叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 我的同代小说家(my Contemporaries In Fiction) 000001

2. 我的同代小说家(my Contemporaries In Fiction) 000002

3. 我的同代小说家(my Contemporaries In Fiction) 000003

4. 我的同代小说家(my Contemporaries In Fiction) 000004

5. 我的同代小说家(my Contemporaries In Fiction) 000005

6. 我的同代小说家(my Contemporaries In Fiction) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我的同代小说家(My Contemporaries In Fiction)
第1/6页

[maɪ] [kən'tɛmpɜˌɛriːz] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n]
MY CONTEMPORARIES IN FICTION
我的 同时代人 在 小说

我的同代小说家

['baɪ]['deɪvɪd] ['krɪsti] ['mɜːrri]
By David Christie Murray
经过 大卫 克里斯蒂 默里

作者：大卫·克里斯蒂·默里

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & WINDUS1897
CHATTO & WINDUS1897
聊天 & WINDUS1897

查托与温德斯 1897

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌktəri]
INTRODUCTORY
引言

引言

[maɪ] [kən'tɛmpɜˌɛriːz] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n]
MY CONTEMPORARIES IN FICTION
我的 同时代人 在 小说

我的同代小说家

[aɪ] . — [fɜːrst] , [ðə; ði] ['krɪtɪks] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɑːn] ['dɪkɪnz]
I . — FIRST , THE CRITICS , AND THEN A WORD ON DICKENS
我 . — 第一的 , 这 评论家 , 和 然后 一个 单词 在 狄更斯

一、首先是评论家，然后谈谈狄更斯

[iː] . — [tʃɑːrlz] ['rɛd]
II . — CHARLES READE
二 . — 查尔斯 读

二、查尔斯·里德

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
III . — ROBERT LOUIS STEVENSON
三、 . — 罗伯特 路易斯 史蒂文森

三、罗伯特·路易斯·史蒂文森

[ˌaɪ 'viː] . — ['lɪvɪŋ] ['mæstərz] — ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] [hɔːl] ['keɪn]
IV . — LIVING MASTERS — MEREDITH AND HALL CAINE
第四 . — 活的 大师 — 梅雷迪思 和 大厅 凯恩

第四部分——在世大师——梅雷迪思和霍尔·凯恩

[viː] . — ['lɪvɪŋ] ['mæstərz] — ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ]
V . — LIVING MASTERS — RUDYARD KIPLING
V . — 活的 大师 — 鲁德亚德 吉卜林

第五章——当代大师——鲁德亚德·吉卜林

['vaɪ, 'viː] . — ['ʌndər] [frentʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] — ['tɔməs] ['hɑːrdi]
VI . — UNDER FRENCH ENCOURAGEMENT — THOMAS HARDY
六年级 . — 在下面 法语 鼓励 — 托马斯 耐寒的

六、——在法国的鼓励下——托马斯·哈代

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . — ['ʌndər] [frentʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] — [dʒɔːrdʒ] [muə; mɔː]
VII . — UNDER FRENCH ENCOURAGEMENT — GEORGE MOORE
七 . — 在下面 法语 鼓励 — 乔治 摩尔

第七章——在法国的鼓励下——乔治·摩尔

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['mɪstər] .
VIII . — MR .
八 . — 先生 .

第八章——先生

[es] . [ɑːr] . ['krɔkit] — ['iːən] [mə'klɛrən]
S . R . CROCKETT — IAN MACLAREN
S . 拉 . 克罗克特 — 伊恩 麦克拉伦

SR CROCKETT—IAN MACLAREN

[ˌaɪ'ɛks] . — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
IX . — DR .
第九章 . — 博士 .

九、博士

[mək'dɑːn(ə)ld] [ænd; ənd]['mɪstər] .
MACDONALD AND MR .
麦克唐纳 和 先生 .

麦克唐纳和先生

[dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri]
J . M . BARRIE
J . M . 巴里

JM 巴里

[eks] . — [ðə; ði] ['prɑːbləm] ['siːkəz] — [siː] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [lænd] ['kæptɪn]
X . — THE PROBLEM SEEKERS — SEA CAPTAIN AND LAND CAPTAIN
X . — 这 问题 寻求者 — 海 队长 和 土地 队长

X.——问题探索者——海员船长和陆地船长

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [mɪs] [mə'riː] [kɔː'rɛli]
XI . — MISS MARIE CORELLI
十一 . — 错过 玛丽 科雷利

十一、玛丽·科雷利小姐

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz]
XII . — THE AMERICANS
十二 . — 这 美国人

十二、——美洲人

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [jʌŋ] [roʊ'mænsərz]
XIII . — THE YOUNG ROMANCERS
十三 . — 这 年轻的 浪漫主义者

十三、年轻的浪漫主义者

[ˌɪntrə'dʌktəri]
INTRODUCTORY
引言

引言

[wen] [ðiːz] ['eseiz] [wɜːr; wər] [ə'rɪdʒənəli] ['prɪntɪd] ([ðeɪ] [ə'pɪrd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn] ['meni]

When these essays were originally printed (they appeared simultaneously in many

什么时候 这些 散文 是 起初 打印 (他们 出现 同时地 在 许多

['njuːzˌpeɪpəz]) ,

newspapers) ,

报纸) ,

这些文章最初发表时（它们同时出现在许多报纸上），

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['enəmi] .

I expected to make some enemies .

我 预期的 到 制作 一些 敌人 .

我预料到会树敌。

[soʊ][fɑːr] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [ə'griːəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ðæt] [rɪ'gɑːrd] ;

So far , I have been most agreeably disappointed in that regard ;

所以 远的 , 我 有 到过 最多 欣然 失望的 在 那 看待 ;

到目前为止，在这方面我感到非常满意；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ə'fɜːrm] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['meni] [frendz] ,

but I can affirm that they have made me many friends ,

但 我 能 确认 那 他们 有 制成 我 许多 朋友们 ,

但我可以肯定的是，他们让我结交了很多朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] ['feloʊ] ['krɑːftsmən] ,

and that I have had encouragement enough from fellow craftsmen ,

和 那 我 有 有 鼓励 足够的 从 同伴 工匠 ,

[frʌm; frəm] [prə'feʃən(ə)l] ['krɪtɪks] ,

from professional critics ,

从 专业的 评论家 ,

而且我从同行工匠和专业评论家那里得到了足够的鼓励，

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['kæʒuəl] ['riːdɝz] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑːləniz] ,

and from casual readers at home , in the colonies ,

和 从 随意的 读者 在 家 , 在 这 殖民地 ,

以及来自殖民地等地的普通读者

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə]['boʊlstər] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['tɪmərəs] [mæn]

and the United States to bolster up the courage of the most timorous man

和 这 团结的 各州 到 支撑 向上 这 勇气 的 这 最多 胆怯的 男人

[ðæt] ['evər] [held] [ə; eɪ][pen] .

that ever held a pen .

那 曾经 握住 一个 笔 .

并让美国鼓起勇气，鼓励这位有史以来最胆怯的执笔者。

[æz; əz][ə; eɪ][set] - [ɔːf] [ə'genst] [ɔːl] [ðɪs] ,

As a set - off against all this ,

作为 一个 放 - 离开 反对 全部 这 ,

作为对这一切的抵消，

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [wʌn] ['veri] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'bjuːk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'tempəreri] [ɪn]

I have received one very noble and dignified rebuke from a Contemporary in

我 有 已收到 一 非常 高贵 和 凝重 训斥 从 一个 当代的 在

['fɪkʃ(ə)n] ,

Fiction ,

小说 ,

我收到了一位当代小说家非常高尚而有尊严的责备，

[huːm] [ðə; ðɪ][wɜːrld][hoʊldz][ɪn] [haɪ] ['ɑːnər] ,

whom the world holds in high honour ,

谁 这 世界 持有 在 高的 荣誉 ,

受世人崇敬，

[huː] [rɪ'grets] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kri'eɪtɪv] [wɜːrk] — [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ænd; ənd]

who	**regrets**	**that**	**I**	**am**	**not**	**engaged**	**in**	**creative**	**work**	**—**	**in**	**lieu**	**of**	**this**	**—**	**and**
WHO	遗憾	那	我	是	不是	已订婚的	在	有创造力的	工作	—	在	代替	的	这	—	和

[pliːdz] [ðæt] - ['ɔːθərʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm]

pleads	**that**	**'**	**authorship**	**should**	**be**	**allowed**	**the**	**distinction**	**of**	**an**	**exemption**	**from**
恳求	那	-	作者身份	应该	是	允许	这	区别	的	一个	豁免	从

[ræŋk][ænd; ənd]['taɪt(ə)l] .

rank	**and**	**title**	**.**
秩	和	标题	.

他遗憾我没有从事创作工作——取而代之的是——并恳求“作者身份应该享有豁免于等级和头衔的特殊待遇”。

- [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] [rɪ'spekt] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][ɜːrdʒ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ,

'	**With**	**genuine**	**respect**	**I**	**venture**	**to**	**urge**	**that**	**this**	**is**	**an**	**impossible**	**aspiration**	**,**
-	和	真的	尊重	我	风险投资	到	敦促	那	这	是	一个	不可能的	抱负	,

恕我直言，我认为这是一种不可能实现的愿望。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːfti] ['sæŋkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [neɪm] [mʌst; məst][lend] [tuː; tə]

and	**in**	**spite**	**of**	**the**	**lofty**	**sanction**	**which**	**the**	**writer's**	**name**	**must**	**lend**	**to**
和	在	尽管如此	的	这	高远	制裁	哪个	这	作家的	姓名	必须	借	到

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

his	**opinion**	**,**
他的	观点	,

尽管作者的名声必然会为其观点增添崇高的权威性，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'rendər] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [dʌn] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ɪz]

I	**have**	**been**	**unable**	**to**	**surrender**	**the**	**belief**	**that**	**the**	**work**	**done**	**in**	**these**	**pages**	**is**
我	有	到过	无法	到	投降	这	信仰	那	这	工作	完毕	在	这些	页面	是

[ə'laɪk] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] .

alike	**honourable**	**and**	**useful**	**.**
同样	光荣的	和	有用	.

我始终无法放弃这样的信念：本书中所阐述的工作既是光荣的，也是有用的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kruː'seɪd] [ə'genst] ['pʌfəri] [ænd; ənd]

It	**is**	**,**	**as**	**will**	**be**	**seen**	**,**	**in**	**the**	**nature**	**of**	**a**	**crusade**	**against**	**puffery**	**and**
它	是	,	作为	将要	是	已见	,	在	这	自然	的	一个	运动	反对	夸张	和

[hɪ'stɪriə] .

hysteria	**.**
歇斯底里	.

正如我们将看到的，这本质上是一场反对夸大其词和歇斯底里的运动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] [ɪn'strʌktɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['priːtens] [tuː; tə]

It	**is**	**not**	**meant**	**to**	**instruct**	**the**	**instructed**	**,**	**and**	**it**	**makes**	**no**	**pretence**	**to**
它	是	不是	意思是	到	指示	这	指示	,	和	它	制作	不	虚伪	到

[biː; bi] [ɪn'fæləbl] ,

be	**infallible**	**,**
是	绝对正确	,

它并非旨在教导已受教导者，也并不声称自己绝对正确。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪʃuːd] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt][fɔːrm][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ([ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː])

but	**it**	**is**	**issued**	**in**	**its**	**present**	**form**	**in**	**the**	**belief**	**that**	**it**	**will**	**(**	**in**	**some**	**degree**	**)**
但	它	是	发布	在	它是	展示	形式	在	这	信仰	那	它	将要	(	在	一些	程度	)

[eɪd][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['riːdər] [ɪn][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒʌst] [ə'pɪnjənz] [ɑːn] [kən'tempərəri] [ɑːrt] ,

aid	**the**	**average**	**reader**	**in**	**the**	**formation**	**of**	**just**	**opinions**	**on**	**contemporary**	**art**	**,**
援助	这	平均的	读者	在	这	形成	的	只是	意见	在	当代的	艺术	,

但本书以目前的形式出版，是希望它能（在某种程度上）帮助普通读者形成对当代艺术的公正观点。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ([ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː]) [ɪm'poʊz][ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n]

and	in	the	hope	that	it	may	(	in	some	degree	)	impose	a	check	on	certain
和	在	这	希望	那	它	可能	(	在	一些	程度	)	强加	一个	查看	在	肯定

['ɪntrəstɪd] [ɔːr]['oʊvər] - [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['piːp(ə)l] .

interested	or	over	-	enthusiastic	people	.
感兴趣的	或者	超过	-	热情的	人们	.

希望它能（在某种程度上）对某些过于热心或过于积极的人起到制约作用。

[maɪ] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n]

MY	CONTEMPORARIES	IN	FICTION
我的	同时代人	在	小说

我的同代小说家

[aɪ] . — [fɜːrst] , [ðə; ði] ['krɪtɪks] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɑːn] ['dɪkɪnz]

I	.	—	FIRST	,	THE	CRITICS	,	AND	THEN	A	WORD	ON	DICKENS
我	.	—	第一的	,	这	评论家	,	和	然后	一个	单词	在	狄更斯

一、首先是评论家，然后谈谈狄更斯

[ðə; ði]['krɪtɪks][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ][ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌepɪ'demɪk][ʌv; əv]['kaɪndnəs] .

The	critics	of	to	-	day	are	suffering	from	a	sort	of	epidemic	of	kindness	.
这	评论家	的	到	-	天	是	痛苦	从	一个	种类	的	流行性	的	仁慈	.

如今的评论家们正遭受一种“善意流行病”的困扰。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'kʌstəmd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [preɪz] [ɪn] [ʌn'meʒərd]

They	have	accustomed	themselves	to	the	administration	of	praise	in	unmeasured
他们	有	习惯	他们自己	到	这	行政	的	称赞	在	未测量的

['doʊsɪz] .

doses	.
剂量	.

他们已经习惯了毫无节制地接受赞扬。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [mæs] , ['krɪtɪks] ['eni] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] ['mɪrli]

They	are	not	,	taking	them	in	the	mass	,	critics	any	longer	,	but	merely
他们	是	不是	,	采取	他们	在	这	大量的	,	评论家	任何	更长	,	但	仅仅

[prə'feʃən(ə)l] [əd'maɪərəz] .

professional	admirers	.
专业的	仰慕者	.

从整体上看，他们不再是批评家，而仅仅是专业的仰慕者。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

They	have	ceased	to	be	useful	to	the	public	,
他们	有	停止	到	是	有用	到	这	民众	,

它们已经对公众失去了用处。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['letərz] .

and	are	becoming	dangerous	to	the	interests	of	letters	.
和	是	成为	危险的	到	这	兴趣	的	信件	.

并且正在对文学事业的利益构成威胁。

[ɪn][ðer; ðər]['oʊvər] - ['frendli] [aɪz] ['evri] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ə'prentɪs] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]

In	their	over	-	friendly	eyes	every	painstaking	apprentice	in	the	art	of	fiction	is	a
在	他们的	超过	-	友好的	眼睛	每一个	费尽心力	学徒	在	这	艺术	的	小说	是	一个

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

在他们过于友善的眼中，每一个刻苦钻研小说创作的学徒都是大师。

[ænd; ənd] [hɪ'sterɪk(ə)l] [s'ku:lgɜ:lz] , [hu:] [hæv; həv] [spent] [ðer; ðər] [bri:f] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	hysterical	schoolgirls	,	who	have	spent	their	brief	day	in	the	acquisition	of
和	歇斯底里的	女学生	,	WHO	有	花费	他们的	简短的	天	在	这	获得	的

['ɪgnərəns] ,

ignorance	,
无知	,

还有那些歇斯底里的女学生，她们短暂的一天都用来获取无知。

[ɑ:r; ər] [ri:v'ju:d] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] [ɪ'lɪzəbəθ] ['bærət, 'bærit] ['braʊnɪŋ] [ɔ:r] [dʒɔ:rdʒ]

are	reviewed	as	if	they	were	so	many	Elizabeth	Barrett	Brownings	or	George
是	已审核	作为	如果	他们	是	所以	许多	伊丽莎白	巴雷特	勃朗宁	或者	乔治

['eljət; 'eliət] .

Eliots	.
艾略特	.

他们的作品被评价得就像是伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁或乔治·艾略特的作品一样。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑ:rd][ɪz][ðə; ði][ju:z] [wɪtʃ]

One	of	the	most	curious	and	instructive	things	in	this	regard	is	the	use	which
一	的	这	最多	好奇的	和	有指导意义的	事物	在	这	看待	是	这	使用	哪个

[ðə; ði]['mɑ:dərn]['krɪtɪk] [meɪks] [ʌv; əv][sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt] .

the	modern	critic	makes	of	Sir	Walter	Scott	.
这	现代的	评论家	制作	的	先生	沃尔特	斯科特	.

在这方面，最有趣、最有启发意义的事情之一，就是现代评论家对沃尔特·斯科特爵士的运用。

[sɜ:r]['wɔ:ltər][ɪz][set] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][fɜ:rst]['stændərd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['æspərənt][ɪn][ðə; ði][ɑ:rt]

Sir	Walter	is	set	up	as	a	sort	of	first	standard	for	the	aspirant	in	the	art
先生	沃尔特	是	放	向上	作为	一个	种类	的	第一的	标准	为了	这	有志者	在	这	艺术

[ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n][tu:; tə] [ɪk'sel] .

of	fiction	to	excel	.
的	小说	到	Excel	.

沃尔特爵士被树立为小说创作领域有志之士要达到的首要标准。

[let] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bi:; bi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['grævəti][æz; əz][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] :

Let	the	question	be	asked	,	with	as	much	gravity	as	is	possible	:
让	这	问题	是	问	,	和	作为	很多	重力	作为	是	可能的	:

让我们以尽可能严肃的语气提出这个问题：

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪk] [hu:] ['greɪvli] [ə'ʃuəz] [ˌju: 'es] [ðæt] ['mɪstər] . [es] . [ɑ:r] . ['krɔkit] -

What	is	the	use	of	a	critic	who	gravely	assures	us	that	Mr	.	S	.	R	.	Crockett	'
什么	是	这	使用	的	一个	评论家	WHO	严重地	保证	我们	那	先生	.	S	.	拉	.	克罗克特	-

[hæz; həz] ['raɪvəld] ,

has	rivalled	,
有	竞争对手	,

一位评论家郑重其事地向我们保证，S.R.克罗克特先生“已经与……相媲美”，那么，这样的评论家有什么用呢?

[ɪf] [nɑ:t] [sə'pɑ:st] , [sɜ:r] ['wɔ:ltər] - ?

if	not	surpassed	,	Sir	Walter	'	?
如果	不是	超越	,	先生	沃尔特	-	?

如果说沃尔特爵士没有被超越的话?

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [moʊst][lə'mentəbli,'læməntəbli][ænd; ənd] ['lu:dɪkrəsli] [əb'sɜ:rd] ,

The	statement	is	,	of	course	,	most	lamentably	and	ludicrously	absurd	,
这	陈述	是	,	的	课程	,	最多	令人遗憾的是	和	荒谬地	荒诞	,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [meɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ,

but	it	is	made	more	than	once	,
但	它	是	制成	更多的	比	一次	,

这种说法当然极其荒谬可笑，但却不止一次被提及。

[ɔ:r] [twaɪs] , [ɔ:r] [θraɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kwoʊtɪd][ænd; ənd] ['ædvərtaɪzd] .

or	twice	,	or	thrice	,	and	it	is	quoted	and	advertised	.
或者	两次	,	或者	三次	,	和	它	是	引	和	广告	.

重复两三次，就会被引用和宣传。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['mɪstər] . ['krɑːkɪts] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][set][ɑːn] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] ['emɪnəns] ,

It	is	not	Mr	.	Crockett's	fault	that	he	is	set	on	this	ridiculous	eminence	,
它	是	不是	先生	.	克罗克特	过错	那	他	是	放	在	这	荒谬的	卓越	,

克罗克特先生执意追求这种荒谬的高位，这并非他的错。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][nɑːt]['saɪtɪd] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['eni] [greɪn] [ʌv; əv] ['mælɪs] .

and	his	name	is	not	cited	here	with	any	grain	of	malice	.
和	他的	姓名	是	不是	引用	这里	和	任何	粮食	的	恶意	.

这里提到他的名字绝无恶意。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sʌfərəz] .

He	has	his	fellow	-	sufferers	.
他	有	他的	同伴	-	受害者	.

他还有其他受苦的人。

['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæv; həv] - ['raɪvəld] , [ɪf] [nɑːt] [sə'pɑːst] , [sɜːr]['wɔːltər] , - [ɑːr; ər]['draɪv, 'dɑːktɚ]

Other	gentlemen	who	have	'	rivalled	,	if	not	surpassed	,	Sir	Walter	,	'	are	Dr
其他	先生们	WHO	有	-	竞争对手	, 如果	不是		超越	,	先生	沃尔特	,	-	是	博士

. ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] ,

.	Conan	Doyle	,
.	柯南	多伊尔	,

其他一些“即便没有超越沃尔特·道尔爵士，也至少能与他相媲美”的绅士还有柯南·道尔博士。

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri] , ['mɪstər] . ['iːən] [mə'klɛrən] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['stænli] ['weɪmən] .

Mr	.	J	.	M	.	Barrie	,	Mr	.	Ian	Maclaren	,	and	Mr	.	Stanley	Weyman	.
先生	.	J	.	M	.	巴里	,	先生	.	伊恩	麦克拉伦	,	和	先生	.	斯坦利	韦曼	.

JM Barrie 先生、Ian Maclaren 先生和 Stanley Weyman 先生。

[noʊ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['dʒʌdʒmənt][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [strɔː] [kæn; kən] [riːd] [ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ðiːz]

No	person	whose	judgment	is	worth	a	straw	can	read	the	writings	of	these
不	人	谁	判断	是	值得	一个	稻草	能	读	这	著作	的	这些

[ə'kɑːmplɪʃt] ['wɜkmən] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

accomplished	workmen	without	respect	and	pleasure	.
完成	工人	没有	尊重	和	乐趣	.

任何一个稍有判断力的人，读过这些杰出作家的作品后，都会心生敬意和愉悦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [truː] [ðæt] [ðeɪ] ['raɪv(ə)l][sɜːr]['wɔːltər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðeɪ]

But	it	is	no	more	true	that	they	rival	Sir	Walter	than	it	is	true	that	they
但	它	是	不	更多的	真的	那	他们	竞争对手	先生	沃尔特	比	它	是	真的	那	他们

[ɑːr; ər] [twelv] [fiːt] [haɪ] ,

are	twelve	feet	high	,
是	十二	脚	高的	,

但他们与沃尔特爵士比肩的说法，就像他们有十二英尺高的说法一样，都是不实的。

[ɔːr] [ðæt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'liːvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [maɪnd][ðə; ðɪ] [ɪ'griːdʒiəs]

or	that	any	one	of	them	believes	in	his	own	private	mind	the	egregious
或者	那	任何	一	的	他们	相信	在	他的	自己的	私人的	头脑	这	极其恶劣

[ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'vjuːər] .

announcement	of	the	reviewer	.
公告	的	这	评论员	.

或者说，他们中的任何一人私下里都相信评论者那番骇人听闻的言论。

[ðə; ðɪ][wʌn] [greɪt] ['sʌfərər] [baɪ] [ðɪs] [kreɪz] [fɔːr; fər] ['setɪŋ] [men] [ʌv; əv] ['mɪdlɪŋ] ['stætʃər] [saɪd][baɪ][saɪd]

The	one	great	sufferer	by	this	craze	for	setting	men	of	middling	stature	side	by	side
这	一	伟大的	患者	经过	这	狂热	为了	环境	男人	的	中等	身材	边	经过	边

[wɪð; wɪθ] [skɔt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['stiːvnsn] ,

with	Scott	is	our	beautiful	and	beloved	Stevenson	,
和	斯科特	是	我们的	美丽的	和	心爱	史蒂文森	,

这种将平庸之辈与斯科特相提并论的狂热风潮，最大的受害者莫过于我们美丽而挚爱的史蒂文森。

[huː] , [ən'les] ['reskjuːd] [baɪ][sʌm; səm] [dʒuː'dɪʃəs] [hænd] , [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] ['ʌndər] ['fuːlɪʃ]

who	**,**	**unless**	**rescued**	**by**	**some**	**judicious**	**hand**	**,**	**is**	**likely**	**to**	**be**	**buried**	**under**	**foolish**
WHO	,	除非	获救	经过	一些	明智的	手	,	是	可能	到	是	埋葬	在下面	愚蠢

[ænd; ənd] [ʌn'meʒərd] ['preɪzɪz] .

and	**unmeasured**	**praises**	**.**
和	未测量的	赞扬	.

除非有人慧眼识珠，否则他很可能会被愚蠢而过分的赞美所淹没。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [fɪl] ['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [ˌvɛrɪfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [hɪr] [meɪd] .

It	**would**	**be**	**easy**	**to**	**fill**	**pages**	**with**	**verifications**	**of**	**the**	**charge**	**here**	**made**	**.**
它	会	是	简单的	到	充满	页面	和	验证	的	这	收费	这里	制成	.

要列出这么多证明此处收费情况的清单，简直易如反掌。

[bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] ,

Books	**of**	**the**	**last**	**half**	**-**	**dozen**	**years**	**or**	**so**	**,**
图书	的	这	最后的	一半	-	打	年	或者	所以	,

近六七年出版的书籍，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [pruːvd] [ðə; ði] [ɪ'femərəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kleɪm] ,

which	**have**	**already**	**proved**	**the**	**ephemeral**	**nature**	**of**	**their**	**own**	**claim**	**,**
哪个	有	已经	已证实	这	短暂的	自然	的	他们的	自己的	宣称	,

这已经证明了他们自身主张的短暂性。

[hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['plɔːdɪts] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪf] [ə'plaɪd]

have	**been**	**received**	**with**	**plaudits**	**which**	**would**	**have**	**been**	**exaggerated**	**if**	**applied**
有	到过	已收到	和	赞誉	哪个	会	有	到过	夸张的	如果	应用

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ək'nɑːlɪdʒd] ['klæsɪks] .

to	**some**	**of**	**our**	**acknowledged**	**classics**	**.**
到	一些	的	我们的	已确认	经典	.

这些作品所获得的赞誉，如果用在我们一些公认的经典作品上，那就显得有些夸张了。

[ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] - ['erɪk] [braɪt] - [aɪz] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][noʊ] ['ʌðər]

The	**critical**	**declaration**	**that**	**'**	**Eric**	**Bright**	**-**	**eyes**	**'**	**could**	**have**	**been**	**written**	**by**	**no**	**other**
这	批判的	宣言	那	-	埃里克	明亮的	-	眼睛	-	可以	有	到过	书面	经过	不	其他

['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [sɪks] ['hʌndrəd] [jɪrz] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['raɪdər] ['hægərd] [meɪ] [biː; bi]

Englishman	**of**	**the**	**last**	**six**	**hundred**	**years**	**than**	**Mr**	**.**	**Rider**	**Haggard**	**may**	**be**
英国人	的	这	最后的	六	百	年	比	先生	.	骑士	枯槁	可能	是

[ə'laʊd] [ɪts] [oʊn] [ˌmɑːnju'ment(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv] ['sɪli] [ænd; ənd] [ˌhɪ'sterɪk] [d'ʒʌdʒmənts] .

allowed	**its**	**own**	**monumental**	**place**	**in**	**the**	**desert**	**of**	**silly**	**and**	**hysteric**	**judgments**	**.**
允许	它是	自己的	宏伟的	地方	在	这	沙漠	的	愚蠢的	和	歇斯底里的	判决	.

“《埃里克·布莱特艾斯》这部作品除了莱德·哈格德先生之外，不可能是过去六百年里的其他英国人写的”这一重要论断，或许应该在众多愚蠢和歇斯底里的评判中占据一席之地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [mɪr] ['kɑːmən] - [sens] ,

It	**is**	**time**	**,**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**mere**	**common**	**-**	**sense**	**,**
它	是	时间	,	为了	这	清酒	的	仅仅	常见的	-	感觉	,

仅仅出于常识，现在是时候了。

[tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['stændərd] [ʌv; əv] ['eksələns] .

to	**get**	**back**	**to**	**something**	**like**	**a**	**real**	**standard**	**of**	**excellence**	**.**
到	得到	后退	到	某物	喜欢	一个	真实的	标准	的	卓越	.

回归到真正的卓越标准。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['pleɪnli] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv]

It	**is**	**time**	**to**	**say**	**plainly**	**that**	**our**	**literature**	**is**	**in**	**danger**	**of**
它	是	时间	到	说	显然	那	我们的	文学	是	在	危险	的

[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,

degradation	**,**
降解	,

现在是时候直言不讳地说，我们的文学正面临衰落的危险。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['riːdɚz] [ɪz] [ˌsɪstə'mætɪkli] [ˌmɪs'led] .

and	that	the	mass	of	readers	is	systematically	misled	.
和	那	这	大量的	的	读者	是	系统地	被误导	.

并且大量读者被系统性地误导。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] ['fɜːrðər] , [aɪ] [wɪl] ['ɔːfər] [wʌn] [wɜːrd] [ɪn] [self] - [ɪk'skjuːs] .

Before	I	go	further	,	I	will	offer	one	word	in	self	-	excuse	.
前	我	去	更远	,	我	将要	提供	一	单词	在	自己	-	原谅	.

在继续之前，我先为自己开个玩笑。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [wɜːrk] [ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] ['ʃəuldəz] ,

I	have	taken	this	work	upon	my	own	shoulders	,
我	有	已采取	这	工作	之上	我的	自己的	肩膀	,

这项工作我已承担起。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðæt] ['enibɑːdi] [els] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

because	I	cannot	see	that	anybody	else	will	take	it	,
因为	我	不能	看	那	任何人	别的	将要	拿	它	,

因为我觉得没有其他人会接手。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['kɔːlɪŋ] ['laʊdli] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

and	because	it	seems	to	me	to	be	calling	loudly	to	be	done	.
和	因为	它	似乎	到	我	到	是	呼叫	高声	到	是	完毕	.

因为在我看来，它似乎在强烈呼吁结束。

[maɪ][wʌn] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ] [oʊn]

My	one	unwillingness	to	undertake	it	lies	in	the	fact	that	I	have	devoted	my	own
我的	一	不情愿	到	承担	它	谎言	在	这	事实	那	我	有	奉献	我的	自己的

[laɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːrt][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [baɪ][maɪ] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [aɪ]

life	to	the	pursuit	of	that	art	the	exercise	of	which	by	my	contemporaries	I
生活	到	这	追逐	的	那	艺术	这	锻炼	的	哪个	经过	我的	同时代人	我

[ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] .

am	now	about	to	criticise	.
是	现在	关于	到	批评	.

我唯一不愿意接受这项任务的原因在于，我毕生致力于追求这门艺术，而我现在却要批评我的同时代人对这门艺术的运用。

[ðæt] [hæz; həz][æn; ən]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'dʒenərəs] [lʊk] .

That	has	an	evil	and	ungenerous	look	.
那	有	一个	邪恶的	和	吝啬	看	.

那看起来既邪恶又吝啬。

[bʌt; bət] , [wət'evər] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] , [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

But	,	whatever	the	declaration	may	seem	to	be	worth	,	I	make	it	with
但	,	任何	这	宣言	可能	似乎	到	是	值得	,	我	制作	它	和

[sɪn'serəti] [ænd; ənd] [truːθ] .

sincerity	and	truth	.
诚意	和	真相	.

但是，无论这份声明看起来价值几何，我都是真诚地、实话实说的。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [gɔːl] [ʌv; əv] ['envi] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	have	never	tasted	the	gall	of	envy	in	my	life	.
我	有	绝不	尝过	这	瘿	的	嫉妒	在	我的	生活	.

我这辈子从未尝过嫉妒的滋味。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ʃer] , [ænd; ənd][maɪ] [fʊl] [ʃer] , [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['ʃʊgərplʌm] .

I	have	had	my	share	,	and	my	full	share	,	of	the	critical	sugarplums	.
我	有	有	我的	分享	,	和	我的	满的	分享	,	的	这	批判的	糖梅	.

我已经尝到了苦涩的甜头，而且是满满的那种。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] , [ɪn][ðə; ði] ['krɪtɪks] , [ˌæprɪ'henʃn] , - ['raɪvəld] [ɔ:r] [sə'pɑ:st] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] ,

I	have	never	,	in	the	critics	,	apprehension	,	'	rivalled	or	surpassed	Sir	Walter	,
我	有	绝不	,	在	这	评论家	,	忧虑	,	-	竞争对手	或者	超越	先生	沃尔特	,

在评论界，我从未“与沃尔特爵士匹敌或超越”过他。

- [bʌt; bət][ɑ:n] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz] ([ʌv; əv] [ˌædvər'taɪzmənt]) [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

'	but	on	many	thousands	of	printed	pages	(	of	advertisement	)	it	is
-	但	在	许多	数千	的	打印	页面	(	的	广告	)	它	是

[rɪ'kɔ:rdɪd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] - [mɔ:r] ['dʒi:niəs][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] ['kærəktər] [ðæn; ðən]

recorded	that	I	have	'	more	genius	for	the	delineation	of	rustic	character	than
记录	那	我	有	-	更多的	天才	为了	这	界定	的	乡村	特点	比

['eni] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [sər'vaɪvɪŋ] ['nɒvəlɪsts] [pʊt] [tə'geðər] .

any	half	-	dozen	surviving	novelists	put	together	.
任何	一半	-	打	幸存	小说家	放	一起	.

但在成千上万页印刷的（广告）中，却记载着我“比六位在世的小说家加起来都更有描绘乡村人物的天赋”。

- [aɪ] [læf] [wen] [aɪ] [ri:d] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][aɪ] [rɪ'membər] ['tɔməs] ['hɑ:rdi] ,

'	I	laugh	when	I	read	this	,	for	I	remember	Thomas	Hardy	,
-	我	笑	什么时候	我	读	这	,	为了	我	记住	托马斯	哈迪	,

“我读到这段话时会笑，因为我想起了托马斯·哈代。”

[hu:] [ɪz][maɪ]['mæstər][fɑ:r][ænd; ənd][fɑ:r] [ə'weɪ] .

who	is	my	master	far	and	far	away	.
WHO	是	我的	掌握	远的	和	远的	离开	.

我的师父远在天边。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [maɪ]['krɪtɪk][wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] ['oʊvər]

I	am	quite	persuaded	that	my	critic	was	genuinely	pleased	with	the	book	over
我	是	相当	被说服	那	我的	评论家	曾是	真的	高兴	和	这	书	超过

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ðʌs] - - - ([æz; əz] [pʊr] ['ɑ:rtəməs] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ]) ,

which	he	thus	'	pyrotechnicated	'	(	as	poor	Artemus	used	to	say	)	,
哪个	他	因此	-	-	-	(	作为	贫穷的	阿特姆斯	用过的	到	说	)	,

我完全相信我的评论家是真心喜欢这本书的，所以才如此“大加赞赏”（就像可怜的阿尔特姆斯常说的那样）。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][ðə; ði] [mɔ:r] [seɪn] [ænd; ənd]['soʊbər][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .

but	I	think	my	judgment	the	more	sane	and	sober	of	the	two	.
但	我	思考	我的	判断	这	更多的	理智	和	清醒	的	这	二	.

但我认为我的判断比她的更理智、更冷静。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['feɪntɪst] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pʊl] [daʊn] ['ʌðər] [menz][flægz][ænd; ənd] [li:v] [maɪ] [oʊn]

I	have	not	the	faintest	desire	to	pull	down	other	men's	flags	and	leave	my	own
我	有	不是	这	最微弱	欲望	到	拉	向下	其他	男士	旗帜	和	离开	我的	自己的

[flæg] ['flaɪɪŋ] .

flag	flying	.
旗帜	飞行	.

我丝毫没有想要扯下别人的旗帜，而让自己的旗帜继续飘扬的意思。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][læst][ɪn'tru:ʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ'self] .

And	there	is	the	first	and	last	intrusion	of	myself	.
和	那里	是	这	第一的	和	最后的	入侵	的	我	.

这就是我的第一次也是最后一次介入。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ni:ðər] [ɪ'reɪs] [ˌaɪ 'ti:][nɔ:r][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][ɪts] ['prez(ə)ns] .

I	felt	it	necessary	,	and	I	will	neither	erase	it	nor	apologise	for	its	presence	.
我	毛毡	它	必要的	,	和	我	将要	两者都不	删除	它	也不	道歉	为了	它是	在场	.

我觉得有必要这样做，我既不会删除它，也不会为它的存在道歉。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [prə'feʃən(ə)l] ['sensərz]

Side	by	side	with	the	exaggerated	admiration	with	which	our	professional	censors
边	经过	边	和	这	夸张的	钦佩	和	哪个	我们的	专业的	审查员

[griːt] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [nuː] - ['kʌmər] ,

greet	the	crowd	of	new	-	comers	,
迎接	这	人群	的	新的	-	来者	,

与我们专业审查员对新来者的过分赞赏并存的是，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'strʌktɪv] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [kən'tempt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] [gɔdz]

it	is	instructive	to	note	the	contempt	into	which	some	of	our	old	gods
它	是	有指导意义的	到	笔记	这	鄙视	进入	哪个	一些	的	我们的	老的	神

[hæv; həv] ['fɔːlən] .

have	fallen	.
有	倒下	.

值得注意的是，我们的一些古老神祇已经沦落到如此令人鄙夷的地步。

[ðə; ði] [suː'pɪriər] ['pɜːrs(ə)n] [wiː; wi] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

The	Superior	Person	we	have	always	with	us	.
这	优越的	人	我们	有	总是	和	我们	.

我们身边始终有一位至高无上的人。

[hiː; hi] [ɪz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['es(ə)ns] , [ə; eɪ] [prɪg] ; [bʌt; bət] [wen] , [æz; əz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['hæpənz] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

He	is	,	in	his	essence	,	a	Prig	;	but	when	,	as	occasionally	happens	,	his	heart
他	是	,	在	他的	本质	,	一个	伪君子	;	但	什么时候	,	作为	偶尔	发生	,	他的	心

[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ['raɪpən] ,

and	intelligence	ripen	,
和	智力	熟	,

他本质上是个伪君子；但有时，当他的内心和智慧成熟时，

[hiː; hi] ['luːzɪz] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɪtʃ] [wʌns] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['pɜːrs(ə)n] .

he	loses	the	characteristics	which	once	made	him	a	superior	person	.
他	失败	这	特征	哪个	一次	制成	他	一个	优越的	人	.

他失去了曾经让他成为优秀之人的那些特质。

[waɪlst] [hiː; hi] [hoʊldz] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['steɪtəs; 'stætəs] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [ɑːrt] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [əd'maɪər] ['eniθɪŋ]

Whilst	he	holds	his	native	status	his	special	art	is	not	to	admire	anything
而	他	持有	他的	本国的	地位	他的	特别的	艺术	是	不是	到	钦佩	任何事物

[wɪtʃ] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [faɪnd] ['ædmərəb(ə)l] .

which	common	people	find	admirable	.
哪个	常见的	人们	寻找	令人钦佩的	.

他虽然拥有自己的民族身份，但他独特的艺术在于，他不会去欣赏普通人认为值得欣赏的事物。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ʃɪbəleθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klæs] [ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] [riːd]

A	year	or	two	ago	it	became	the	shibboleth	of	his	class	that	they	couldn't	read
一个	年	或者	二	前	它	成为	这	示播列	的	他的	班级	那	他们	不能	读

['dɪkɪnz] .

Dickens	.
狄更斯	.

一两年前，他们班上流传着一个不成文的说法：他们读不懂狄更斯。

[wiː; wi] [met] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] ['riːəli] ['kudnt] [stænd] ['dɪkɪnz] .

We	met	suddenly	a	host	of	people	who	really	couldn't	stand	Dickens	.
我们	遇见	突然	一个	主持人	的	人们	WHO	真的	不能	站立	狄更斯	.

我们突然遇到很多非常讨厌狄更斯的人。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ([ʌv; əv] [kɔːrs]) [wɜːr; wər] - [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [huːm] [kraʊdz] [ɑːr; ər] [meɪd] ,

Most	of	them	(	of	course	)	were	'	the	people	of	whom	crowds	are	made	,
最多	的	他们	(	的	课程	)	是	-	这	人们	的	谁	人群	是	制成	,

他们中的大多数（当然）都是“构成人群的那种人”，

- ['oʊnɪŋ] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv]['ment(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] [wɜːrθ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɔːr] ['pɜːrtʃəs] .

'	owning	no	sort	of	mental	furniture	worth	exchange	or	purchase	.
-	拥有	不	种类	的	精神的	家具	值得	交换	或者	购买	.

没有任何值得交换或购买的精神财富。

[ðeɪ] [kɪld] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dis'paizɪŋ] ['dɪkɪnz] [æz; əz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [suː'pɪriər]

They	killed	the	fashion	of	despising	Dickens	as	a	fashion	,	and	the	Superior
他们	被杀	这	时尚	的	鄙视	狄更斯	作为	一个	时尚	,	和	这	优越的

['pɜːrs(ə)n] ,

Person	,
人	,

他们扼杀了那种将鄙视狄更斯视为一种风尚的潮流，以及对“卓越人物”的批判。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊfl] [ˌɪnə'bɪlәti] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] [θɪŋ] , ['siːst] [tuː; tə]

finding	that	his	sorrowful	inability	was	no	longer	an	exclusive	thing	,	ceased	to
寻找	那	他的	悲伤	无力	曾是	不	更长	一个	独家的	事物	,	停止	到

[bræg] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

brag	about	it	.
吹牛	关于	它	.

他发现自己的不幸无能不再是独有的，便不再为此炫耀了。

[wen] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [dres] [ɪz]['pɑːpjələr][ɑːn] ['hæmpˌstɛd] [hiːθ] [ɑːn][bæŋk]['hɑːlədeɪ] ['festəvəlz] ,

When	a	fashion	in	dress	is	popular	on	Hampstead	Heath	on	Bank	Holiday	festivals	,
什么时候	一个	时尚	在	裙子	是	受欢迎的	在	汉普斯特德	希思	在	银行	假期	节日	,

当某种时尚服饰在银行假日庆典期间于汉普斯特德荒原流行时，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ə'rɪdʒənəli] [set][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [dɪ'skɑːrd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][set] [ə'nʌðər] .

the	people	who	originally	set	the	fashion	discard	it	,	and	set	another	.
这	人们	WHO	起初	放	这	时尚	丢弃	它	,	和	放	其他	.

最初引领时尚的人抛弃了它，又引领了另一种时尚。

[ɪn] [hæf] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sju'piəriəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [seɪk] [ʌv; əv]

In	half	a	generation	some	of	our	superiors	,	for	the	mere	sake	of
在	一半	一个	一代	一些	的	我们的	上级	,	为了	这	仅仅	清酒	的

[əˌrɪdʒə'nælәti][ɪn]['dʒʌdʒmənt] ,

originality	in	judgment	,
独创性	在	判断	,

短短半代人的时间里，我们的一些上级仅仅为了标新立异地判断，

[wɪl] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['mæstər] - [ɪ'mɔːrt(ə)l] [æz; əz] [men]

will	be	going	back	to	the	pages	of	that	immortal	master	-	immortal	as	men
将要	是	去	后退	到	这	页面	的	那	不朽	掌握	-	不朽	作为	男人

[kaʊnt] ['lɪtәreri] [ˌɪmɔːr'tæləti] — [ænd; ənd] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['æftər][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz]

count	literary	immortality	—	and	will	begin	to	tell	us	that	after	all	there	was
数数	文学	不朽	—	和	将要	开始	到	告诉	我们	那	后	全部	那里	曾是

['riːəli] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

really	something	in	him	.
真的	某物	在	他	.

将会重读那位不朽大师（在人们眼中，他是文学上的不朽者）的作品——并开始告诉我们，他身上确实有某种特质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] , [æn; ən] [ə'merɪkən] ['raɪtər] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'bɪləti] ,

It	was	Mr	.	W	.	D	.	Howells	,	an	American	writer	of	distinguished	ability	,
它	曾是	先生	.	W	.	D	.	豪厄尔斯	,	一个	美国人	作家	的	杰出的	能力	,

[æz; əz] [taɪmz] [goʊ] ,

as	times	go	,
作为	时代	去	,

他是W.D.豪威尔斯先生，一位在当时来说才华横溢的美国作家。

[huː] [set] [əˈfloʊt] [ðə; ði] [freɪz] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈθækəri] [ænd; ənd] [ˈdɪkɪnz] [ˈfɪkʃ(ə)n]

who	set	afloat	the	phrase	that	since	the	death	of	Thackeray	and	Dickens	fiction
WHO	放	漂浮	这	短语	那	自从	这	死亡	的	萨克雷	和	狄更斯	小说

[hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈfaɪnər][ɑːrt] .

has	become	a	finer	art	.
有	变得	一个	更精细	艺术	.

有人提出了这样一种说法：自从萨克雷和狄更斯去世后，小说就变成了一门更精细的艺术。

[ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈhaʊəlz] [hæd; həd] [ment] [wʌt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːn] ,

If	Mr	.	Howells	had	meant	what	many	people	supposed	him	to	mean	,
如果	先生	.	豪厄尔斯	有	意思是	什么	许多	人们	据称	他	到	意思是	,

如果豪威尔斯先生的意思正如许多人所认为的那样，

[ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmɪrli] [ˈɪmpjədənt] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd] - [ˈfaɪnər] - [ɪn][ɪts] [ˈlɪtərəl]

the	saying	would	have	been	merely	impudent	He	used	the	word	'	finer	'	in	its	literal
这	说	会	有	到过	仅仅	厚颜无耻	他	用过的	这	单词	-	更精细	-	在	它是	文字

[sens] ,

sense	,
感觉	,

这句话原本只是无礼之语。他使用“更精致”一词时，是按照字面意思理解的。

[ænd; ənd] [ment] [ˈoʊnli] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪˈnjutnɪs] [ɪn] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] [staɪl]

and	meant	only	that	a	fashion	of	minuteness	in	investigation	and	in	style
和	意思是	仅有的	那	一个	时尚	的	微小	在	调查	和	在	风格

[hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] .

had	come	upon	us	.
有	来	之上	我们	.

仅仅意味着，一种注重细节的调查和风格风潮已经席卷而来。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪˈsektər] [huː] [meɪks] [ə; eɪ] [rɪˌtɪkjəˈleʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌskjələr]

There	is	a	sense	in	which	the	dissector	who	makes	a	reticulation	of	the	muscular
那里	是	一个	感觉	在	哪个	这	解剖器	WHO	制作	一个	网状结构	的	这	肌肉发达的

[ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] [ˈsɪstəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgər] [ɪz][ə; eɪ] - [ˈfaɪnər] - [ˈsɜːrdʒən] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈdʒaɪənt]

and	nervous	systems	of	a	little	finger	is	a	'	finer	'	surgeon	than	the	giant
和	紧张的	系统	的	一个	小的	手指	是	一个	-	更精细	-	外科医生	比	这	巨大的

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɒspɪtlz] [huːz] [ˌdaɪəgˈnoʊsɪs][ɪz][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ,

of	the	hospitals	whose	diagnosis	is	an	inspiration	,
的	这	医院	谁	诊断	是	一个	灵感	,

从某种意义上说，能够细致地解剖小指肌肉和神经系统的解剖者，比那些诊断结果令人叹为观止的医院巨擘，更是一位“技艺精湛”的外科医生。

[ænd; ənd] [huːz] [naɪf] [kɑːvz] [ʌnˈerɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [dɪˈziːz] .

and	whose	knife	carves	unerringly	to	the	root	of	disease	.
和	谁	刀	雕刻	准确无误地	到	这	根	的	疾病	.

他的刀锋精准无误地直击疾病根源。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈskʌlptər] , [ˈkɑːrvɪŋ] [ɑːn] [ˈtʃerɪˌstoʊn] [ˈlaɪknəsɪz] [ʌv; əv]

There	is	a	sense	in	which	a	sculptor	,	carving	on	cherrystones	likenesses	of
那里	是	一个	感觉	在	哪个	一个	雕塑家	,	雕刻	在	樱桃核	肖像	的

['kɑːmənpleɪs] ['piːp(ə)l] ,

commonplace	people	,
平凡	人们	,

从某种意义上说，雕塑家在樱桃核上雕刻普通人的肖像，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] - [ˈfaɪnər] - [ˈɑːrtɪst][ðæn; ðən] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈændʒiləu] ,

would	be	a	'	finer	'	artist	than	Michael	Angelo	,
会	是	一个	-	更精细	-	艺术家	比	迈克尔	安杰洛	,

会比米开朗基罗更“优秀”的艺术家，

[huːz] ['kʌstəm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['hænd(ə)l][fɔːrmz][ʌv; əv] ['splendər] [ɑːn][æn; ən][hə'roʊɪk] [skeɪl] [ʌv; əv]

whose	custom	it	was	to	handle	forms	of	splendour	on	an	heroic	scale	of
谁	风俗	它	曾是	到	处理	表格	的	辉煌	在	一个	英勇	规模	的

[saɪz] .

size	.
尺寸	.

他们的习俗是以英雄般的规模来展现辉煌。

[ɪn] [ðæt] [sens] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [præk'tiʃənəz] ,

In	that	sense	,	and	in	the	hands	of	some	of	its	practitioners	,
在	那	感觉	,	和	在	这	双手	的	一些	的	它是	从业者	,

从这个意义上讲，并且在某些实践者的手中，

['fɪkʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['faɪnər][ɑːrt][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr]

fiction	for	a	year	or	two	became	a	finer	art	than	it	had	ever	been	before
小说	为了	一个	年	或者	二	成为	一个	更精细	艺术	比	它	有	曾经	到过	前

.

:
.

在一两年的时间里，小说创作变成了一门比以往任何时候都更加精湛的艺术。

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪ'krɑːskəpɪst][wʌz; wəz]['nevər]['pɑːpjələr] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevər] [hoʊp][tuː; tə][biː; bi] .

But	the	microscopist	was	never	popular	,	and	could	never	hope	to	be	.
但	这	显微镜学家	曾是	绝不	受欢迎的	,	和	可以	绝不	希望	到	是	.

但显微镜学家从来都不受欢迎，也永远不可能受欢迎。

[hiː; hi][ɪz] [ded] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [men][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] ['vɪgərəs] ['kɑːpiz] [ʌv; əv]

He	is	dead	now	,	and	the	younger	men	are	giving	us	vigorous	copies	of
他	是	死的	现在	,	和	这	年轻	男人	是	给予	我们	蓬勃	副本	的

[dju'maː] ,

Dumas	,
大仲马	,

他现在已经去世了，而年轻一代正在给我们提供杜马斯作品的精装本。

[ænd; ənd] [skɔt] , [ænd; ənd]['edgər] ['ælən] [poʊ] ,

and	Scott	,	and	Edgar	Allan	Poe	,
和	斯科特	,	和	埃德加	艾伦	爱伦·坡	,

还有斯科特，以及埃德加·爱伦·坡，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['fjuːzɪŋ][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]

and	some	of	them	are	fusing	the	methods	of	Dickens	with	those	of
和	一些	的	他们	是	熔合	这	方法	的	狄更斯	和	那些	的

['leɪtər][ænd; ənd] ['ɜːrliər] ['raɪtɝz] .

later	and	earlier	writers	.
之后	和	早些时候	作家	.

他们中的一些人将狄更斯的写作手法与后来和更早作家的写作手法融合在一起。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪrə][ʌv; əv] [brɔːd] [ɪ'fekt] [ə'gen] .

We	are	in	for	an	era	of	broad	effect	again	.
我们	是	在	为了	一个	时代	的	广阔	影响	再次	.

我们将再次迎来一个影响深远的时代。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [sʌm; səm] [huː] [ɔːt] [tuː; tə]

But	a	great	many	people	,	and	,	amongst	them	,	some	who	ought	to
但	一个	伟大的	许多	人们	,	和	,	在	他们	,	一些	WHO	应该	到

[hæv; həv] [noʊn] ['betər] ,

have	known	better	,
有	已知	更好的	,

但是很多人，其中不乏一些本应更懂事的人，

[ə'dɑ:ptɪd] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['haʊəlz] [ɪn][ə; eɪ]['waɪdər] [sens] [ðæn; ðən][hi:; hi]['evər] [ɪn'tendɪd]

adopted	the	saying	of	Mr	.	Howells	in	a	wider	sense	than	he	ever	intended
已采用	这	说	的	先生	.	豪厄尔斯	在	一个	更广泛	感觉	比	他	曾经	故意的

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['kæri] ,

it	to	carry	,
它	到	携带	,

我以比豪威尔斯先生原意更广泛的含义采纳了他的这句话。

[ænd; ənd] , ['pɑ:rtli][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

and	,	partly	as	a	result	of	this	,
和	,	部分	作为	一个	结果	的	这	,

部分原因正是如此，

[wi:; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['tæsɪt] [dɪˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'moʊʃən(ə)l]

we	have	arrived	at	a	certain	tacit	depreciation	of	the	greatest	emotional
我们	有	到达的	在	一个	肯定	默契	折旧	的	这	最	情绪

['mæstər][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

master	of	fiction	.
掌握	的	小说	.

我们已经对这位最伟大的情感小说大师产生了某种心照不宣的贬低。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['koʊdʒənt] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tempəreri] [ˌɑ:bskju'reɪʃən][ʌv; əv]

There	are	other	and	more	cogent	reasons	for	the	temporary	obscuration	of
那里	是	其他	和	更多的	令人信服的	原因	为了	这	暂时的	遮蔽	的

[ðæt] ['brɪliənt] [laɪt] .

that	brilliant	light	.
那	杰出的	光	.

还有其他更令人信服的原因可以解释那道耀眼的光芒为何暂时被遮蔽。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [eɪd]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

It	may	aid	our	present	purpose	to	discover	what	they	are	.
它	可能	援助	我们的	展示	目的	到	发现	什么	他们	是	.

弄清楚它们是什么，或许有助于我们实现当前的目标。

['evri] [eɪdʒ][hæz; həz][ɪts] ['fæʃənz] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɪn] [dres] .

Every	age	has	its	fashions	in	literature	as	it	has	in	dress	.
每一个	年龄	有	它是	时尚	在	文学	作为	它	有	在	裙子	.

文学和服饰一样，每个时代都有其自身的时尚潮流。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['fæʃənz] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [æt; ət] [li:st] , [hæv; həv] [bɪn] [θɔ:t]

All	the	beautiful	fashions	in	literature	,	at	least	,	have	been	thought
全部	这	美丽的	时尚	在	文学	,	在	至少	,	有	到过	想法

['wɜ:rði] [ʌv; əv][rɪ'vaɪv(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

worthy	of	revival	and	imitation	,
值得	的	复兴	和	模仿	,

至少在文学作品中，所有美好的时尚都被认为值得复兴和模仿。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tu:; tə]

but	there	has	come	to	each	in	turn	a	moment	when	it	has	begun	to
但	那里	有	来	到	每个	在	转动	一个	片刻	什么时候	它	有	开始	到

[pɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði]['fænsi] .

pall	upon	the	fancy	.
灵柩	之上	这	想要	.

但每个人都曾有过这样的时刻：对这种事物感到厌倦。

['evri] [sku:l] [bɪ'fɔ:r] [ɪts] [deθ] [ɪz] ['feɪtɪd] [tu:; tə][ɪn'spaɪər][sə'taɪəti][ænd; ənd] ['wɪrinəs] .

Every	school	before	its	death	is	fated	to	inspire	satiety	and	weariness	.
每一个	学校	前	它是	死亡	是	命中注定	到	启发	饱腹感	和	疲劳	.

每一所学校在消亡之前，都注定会让人感到厌倦和乏味。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ɪts] [səkˈses] [hæz; həz] [bɪn] , [ðə; ði] [mɔːr] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd] [ˈswiːpɪŋ] [ɪz]

The	more	overwhelming	its	success	has	been	,	the	more	complete	and	sweeping	is
这	更多的	压倒	它是	成功	有	到过	,	这	更多的	完全的	和	扫荡	是

[ðə; ði] [ˈwelkəmd] [tʃeɪndʒ] .

the	welcomed	change	.
这	欢迎	改变	.

它的成功越是巨大，随之而来的改变就越是彻底和广泛。

[wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [θrɪld] [ænd; ənd] [wept] [ˈoʊvər][ˈpæmələ] [ænd; ənd] [kləˈrɪsə] ,

We	know	how	the	world	thrilled	and	wept	over	Pamela	and	Clarissa	,
我们	知道	如何	这	世界	激动不已	和	哭泣	超过	帕梅拉	和	克拉丽莎	,

我们知道全世界都为帕梅拉和克拉丽莎的遭遇而激动不已，也为她们的遭遇而落泪。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [ðer; ðər] [pərˈtɪkjələr] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˈpeɪθɑːs] [ˈseɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [daɪd] .

and	we	know	how	their	particular	form	of	pathos	sated	the	world	and	died	.
和	我们	知道	如何	他们的	特别的	形式	的	感伤	满足	这	世界	和	死亡	.

我们知道他们那种特殊的悲情是如何让世界感到满足，然后消亡的。

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈkɑːslz] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðer; ðər] [spel] [ˈwɪðərd]

We	know	what	a	turn	enchanted	castles	had	,	and	how	their	spell	withered
我们	知道	什么	一个	转动	迷人的	城堡	有	,	和	如何	他们的	拼写	干枯

[ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋ] .

into	nothing	.
进入	没有什么	.

我们知道那些被施了魔法的城堡经历了怎样的转变，以及它们的魔力是如何消逝殆尽的。

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfl] [ˈprɑːgres] [ðə; ði] [ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈsʌfərər] [meɪd] [θruː] [ðə; ði]

We	know	what	a	triumphal	progress	the	Sentimental	Sufferer	made	through	the
我们	知道	什么	一个	凯旋的	进步	这	感伤的	患者	制成	通过	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

我们知道这位多愁善感的受难者在世间取得了多么辉煌的成就，

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [bɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] .

and	what	a	bore	he	came	to	be	.
和	什么	一个	钻孔	他	来了	到	是	.

他后来变得多么无趣啊。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [səkˈses] [wɪtʃ] [kɪlz] .

It	is	success	which	kills	.
它	是	成功	哪个	杀戮	.

成功会害死人。

[səkˈses] [briːdz] [ˌɪmɪˈteɪʃn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɪmɪtəɪtəz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈwɪrinəs] .

Success	breeds	imitation	,	and	the	imitators	are	a	weariness	.
成功	品种	模仿	,	和	这	模仿者	是	一个	疲劳	.

成功滋生模仿，而模仿者令人厌倦。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈdʒiːniəs] [huː] [daɪz] .

And	it	is	not	the	genius	who	dies	.
和	它	是	不是	这	天才	WHO	死亡	.

而陨落的并非天才。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [skuːl] [wɪtʃ] [əˈroʊz] [tuː; tə] [ˈmɪmɪk] [hɪm; ɪm] .

It	is	only	the	school	which	arose	to	mimic	him	.
它	是	仅有的	这	学校	哪个	出现	到	模仿	他	.

只有那所模仿他的学校才兴起了。

[ˈrɪtʃərdsən] [ɪz] [əˈlaɪv] [fɔːr; fər] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [bʌt; bət] [ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈstuːpɪd] .

Richardson	is	alive	for	everybody	but	the	dull	and	stupid	.
理查森	是	活	为了	大家	但	这	乏味的	和	愚蠢的	.

除了那些愚钝的人之外，理查森的生平对所有人来说都依然鲜活。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tʃæntɪd] ['kɑːslz] ,

Now	that	the	world	of	fiction	is	no	longer	crowded	with	enchanted	castles	,
现在	那	这	世界	的	小说	是	不	更长	挤	和	迷人的	城堡	,

如今，虚构世界里不再充斥着魔法城堡，

[wiː; wi] [kæn; kən] [goʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ]

we	can	go	to	live	in	one	occasionally	for	a	change	,	and	enjoy
我们	能	去	到	居住	在	一	偶尔	为了	一个	改变	,	和	享受

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

我们可以偶尔去住住看，换换口味，好好享受一番。

['wɝːðɝ] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ə'gen] ,

Werther	is	our	friend	again	,
维特	是	我们的	朋友	再次	,

维特又成了我们的朋友。

[ðoʊ] [ðə; ði] [skuːl] [hiː; hi] ['faʊndɪd] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [moʊst] ['taɪərsəm] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz]

though	the	school	he	founded	was	probably	the	most	tiresome	the	world	has
尽管	这	学校	他	创立	曾是	大概	这	最多	令人厌烦	这	世界	有

[siːn] .

seen	.
已见	.

但他创办的那所学校可能是世界上最令人厌烦的学校。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] ,

Now	,	with	the	solitary	exception	of	Sir	Walter	Scott	,
现在	,	和	这	孤	例外	的	先生	沃尔特	斯科特	,

现在，除了沃尔特·斯科特爵士之外，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [noʊ] [mæn] ['evər] [ɪn'spaɪərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] ['ɪmɪtəɪtəz] [æz; əz] [tʃɑːrlz]

it	is	probable	that	no	man	ever	inspired	such	a	host	of	imitators	as	Charles
它	是	可能	那	不	男人	曾经	灵感	这样的	一个	主持人	的	模仿者	作为	查尔斯

['dɪkɪnz] .

Dickens	.
狄更斯	.

或许历史上没有任何一位作家像查尔斯·狄更斯那样，激发了如此众多的模仿者。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,

There	is	not	a	writer	of	fiction	at	this	hour	,
那里	是	不是	一个	作家	的	小说	在	这	小时	,

此时此刻，没有小说家在写作。

[ɪn] ['eni] [lænd] [wer] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [treɪd] [ɔːr] [ɑːrt] , [huː] [ɪz] [nɑːt] ,

in	any	land	where	fiction	is	a	recognised	trade	or	art	,	who	is	not	,
在	任何	土地	在哪里	小说	是	一个	已确认	贸易	或者	艺术	,	WHO	是	不是	,

在任何小说创作被视为公认职业或艺术的国家，谁不是呢?

['weðər] [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [oʊnz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [noʊ] , ['lɑːrdʒli] ['influənst] [baɪ] ['dɪkɪnz] .

whether	he	knows	it	and	owns	it	,	or	no	,	largely	influenced	by	Dickens	.
无论	他	知道	它	和	拥有	它	,	或者	不	,	很大程度上	影响	经过	狄更斯	.

无论他是否知道并拥有它，很大程度上都受到了狄更斯的影响。

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [hæz; həz] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,

His	method	has	got	into	the	atmosphere	of	fiction	,
他的	方法	有	得到	进入	这	气氛	的	小说	,

他的创作手法已经融入了虚构的氛围。

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['riːəli] [greɪt] ['raɪtɝz] [mʌst; məst] [duː] ,

as	that	of	all	really	great	writers	must	do	,
作为	那	的	全部	真的	伟大的	作家	必须	做	,

就像所有真正伟大的作家都必须做的那样，

[ænd; ənd][wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [swer] [tu:; tə][ˌʌn'miks]['aʊər; ɑ:r]['ɑ:ksɪdʒən][ænd; ənd]['haɪdrədʒən][æz; əz]

and	we	might	as	well	swear	to	unmix	our	oxygen	and	hydrogen	as
和	我们	可能	作为	出色地	发誓	到	解混	我们的	氧	和	氢	作为

[tu:; tə][stænd] [klɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['influənsiz] .

to	stand	clear	of	his	influences	.
到	站立	清除	的	他的	影响	.

我们最好发誓要将氧气和氢气彻底分离，以远离他的影响。

[tu:; tə][stænd] [klɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['influənsiz] [ju:; jʊ][mʌst; məst][stænd][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ɔ:l]['mɑ:dərn]

To	stand	clear	of	those	influences	you	must	stand	apart	from	all	modern
到	站立	清除	的	那些	影响	你	必须	站立	除	从	全部	现代的

[θɔ:t] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] .

thought	and	sentiment	.
想法	和	情绪	.

要避免这些影响，你必须与所有现代思想和情感保持距离。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ri:d] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][læst]['sɪksti] ['jɪrz] ,

You	must	have	read	nothing	that	has	been	written	in	the	last	sixty	years	,
你	必须	有	读	没有什么	那	有	到过	书面	在	这	最后的	六十	年	,

你肯定没读过过去六十年间出版的任何书籍。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bred] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd] .

and	you	must	have	been	bred	on	a	desert	island	.
和	你	必须	有	到过	繁殖	在	一个	沙漠	岛	.

你一定是生活在荒岛上的。

['dɪkɪnz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜ:rld] .

Dickens	has	a	living	part	in	the	life	of	the	whole	wide	world	.
狄更斯	有	一个	活的	部分	在	这	生活	的	这	所有的	宽的	世界	.

狄更斯在全世界的生活中都扮演着鲜活的角色。

[hi:; hi][ɪz][ɑ:n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ˌmædʒɪ'stɪriəl] [bentʃiz] ['evri] [deɪ] .

He	is	on	a	hundred	thousand	magisterial	benches	every	day	.
他	是	在	一个	百	千	权威的	长椅	每一个	天	.

他每天都要坐在十万个法官席上。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt][ɪn] ['eni] ['kʌntri] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t][æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ə; eɪ]

There	is	not	a	hospital	patient	in	any	country	who	has	not	at	this	minute	a
那里	是	不是	一个	医院	病人	在	任何	国家	WHO	有	不是	在	这	分钟	一个

[raɪt] [tu:; tə] [θæŋk] [gɑ:d] [ðæt] ['dɪkɪnz] [lɪvd] .

right	to	thank	God	that	Dickens	lived	.
正确的	到	感谢	上帝	那	狄更斯	居住地	.

此时此刻，任何国家的住院病人都有理由感谢上帝，因为狄更斯曾生活在这个世界上。

[wʌt] [hɪz; ɪz]['blesɪd; blest][ænd; ənd]['baʊntɪf(ə)l][hænd][hæz; həz] [dʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd]

What	his	blessed	and	bountiful	hand	has	done	for	the	poor	and
什么	他的	蒙福	和	丰富	手	有	完毕	为了	这	贫穷的	和

[ə'prest] ,

oppressed	,
受压迫者	,

他那充满恩泽和慷慨的手为穷人和受压迫者做了多少事啊！

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] ['helpər] , [noʊ][mæn] [noʊz] .

and	them	that	had	no	helper	,	no	man	knows	.
和	他们	那	有	不	帮手	,	不	男人	知道	.

而那些没有帮手的人，无人知晓。

[hi:; hi] [meɪd] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [gʊd] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

He	made	charity	and	good	feeling	a	religion	.
他	制成	慈善机构	和	好的	感觉	一个	宗教	.

他将慈善和善良奉为一种宗教。

['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['mʌni] [hæv; həv] [floʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔfəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ]

Millions	and	millions	of	money	have	flowed	from	the	coffers	of	the	rich
百万	和	百万	的	钱	有	流动	从	这	金库	的	这	富有的

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] .

for	the	benefit	of	the	poor	because	of	his	books	.
为了	这	益处	的	这	贫穷的	因为	的	他的	图书	.

因为他的著作，数以百万计的资金从富人的金库流向了穷人的家园。

[ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [laɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

A	great	part	of	our	daily	life	,	and	a	good	deal	of	the	best	of	it	,
一个	伟大的	部分	的	我们的	日常的	生活	,	和	一个	好的	交易	的	这	最好的	的	它	,

我们日常生活中很大一部分，以及其中许多最美好的部分，

[ɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] .

is	of	his	making	.
是	的	他的	制作	.

这是他一手造成的。

[noʊ]['sɪŋg(ə)l][mæn]['evər] [meɪd] [sʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

No	single	man	ever	made	such	opportunities	for	himself	.
不	单身的	男人	曾经	制成	这样的	机会	为了	他自己	.

没有任何一个人能够为自己创造这样的机会。

[noʊ]['sɪŋg(ə)l][mæn][wʌz; wəz]['evər][soʊ] ['waɪdli] [ænd; ənd] ['pɜːrmənəntli] ['juːsf(ə)l] .

No	single	man	was	ever	so	widely	and	permanently	useful	.
不	单身的	男人	曾是	曾经	所以	广泛	和	永久的	有用	.

历史上没有任何一个人像他一样，拥有如此广泛而持久的影响力。

[noʊ]['sɪŋg(ə)l][mæn]['evər]['saʊd, 'soʊd]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]['mɜːrsi][wɪð; wɪθ][soʊ] [brɔːd] [ə; eɪ] [swiːp] .

No	single	man	ever	sowed	gentleness	and	mercy	with	so	broad	a	sweep	.
不	单身的	男人	曾经	播种	温柔	和	怜悯	和	所以	广阔	一个	扫	.

没有哪个人像他那样，将温柔和仁慈传播得如此广泛。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [truː] , [ænd; ənd] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [nuː] ,

This	is	all	true	,	and	very	far	from	new	,
这	是	全部	真的	,	和	非常	远的	从	新的	,

这一切都是真的，而且远非什么新鲜事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] .

but	it	has	not	been	the	fashion	to	say	it	lately	.
但	它	有	不是	到过	这	时尚	到	说	它	最近	.

但近来人们似乎并不流行这么说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

It	is	not	the	whole	of	the	truth	.
它	是	不是	这	所有的	的	这	真相	.

这并非全部真相。

['noʊb(ə)l] ['rɪvəz] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl]['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][swɑːmp][ænd; ənd]['mʌdˌbæŋk] .

Noble	rivers	have	their	own	natural	defects	of	swamp	and	mudbank	.
高贵	河流	有	他们的	自己的	自然的	缺陷	的	沼泽	和	泥滩	.

河流虽美，但也有其自身的天然缺陷，例如沼泽和泥滩。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [taɪdz] [ræn] ['slʌgɪʃli] , [æz; əz][ɪn] - [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] , - [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Sometimes	his	tides	ran	sluggishly	,	as	in	'	The	Battle	of	Life	,	'	for	example	,
有时	他的	潮汐	跑	迟缓地	,	作为	在	-	这	战斗	的	生活	,	-	为了	例子	,

有时他的情绪发展缓慢，例如在《人生之战》中那样。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ][moʊst] ['mɔːkɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'riːəl]
which 哪个 **has** 有 **always** 总是 **seemed** 似乎 **to** 到 **me** 我 **,** , **at** 在 **least** 至少 **,** , **a** 一个 **most** 最多 **mawkish** 矫情 **and** 和 **unreal** 虚幻
[bʊk] .
book 书 **.** .

至少在我看来，这本书一直都非常矫情做作，很不真实。

[ðə; ði] [pjʊr] [striːm] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['kærəl] , - [wɪtʃ] [wɑːʃiz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
The 这 **pure** 纯的 **stream** 溪流 **of** 的 **'** - **The** 这 **Carol** 颂歌 **,** , **'** - **which** 哪个 **washes** 洗涤 **the** 这 **heart** 心 **of** 的 **a** 一个 **man** 男人 **,** ,

《颂歌》的纯净之流，洗涤着人的心灵。

[rʌnz] [θɪn] [ɪn] - [ðə; ði] [tʃaɪmz] , - [rʌnz] ['θɪnər] [ɪn] - [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] ,
runs 跑步 **thin** 薄的 **in** 在 **'** - **The** 这 **Chimes** 编钟 **,** , **'** - **runs** 跑步 **thinner** 更薄 **in** 在 **'** - **The** 这 **Haunted** 闹鬼的 **Man** 男人 **,** ,

在《钟声》中显得单薄，在《鬼屋》中则更加单薄。

- [ænd; ənd][ɪn] - [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] - [ɪz] [liːz] [ænd; ənd] [mʌd] .
' - **and** 和 **in** 在 **'** - **The** 这 **Battle** 战斗 **of** 的 **Life** 生活 **'** - **is** 是 **lees** 李子 **and** 和 **mud** 泥 **.** .

而《人生之战》中尽是酒糟和泥浆。

- ['nɪkəlbi] , - [ə'gen] , [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [bʊk] , [ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['blemɪʃiz] [æz; əz]
' - **Nickleby** 尼克尔比 **,** , - **'** **again** 再次 **,** , **is** 是 **a** 一个 **young** 年轻的 **man's** 男人的 **book** 书 **,** , **and** 和 **as** 作为 **full** 满的 **of** 的 **blemishes** 瑕疵 **as** 作为
[ʌv; əv]['dʒiːniəs] .
of 的 **genius** 天才 **.** .

《尼克尔贝》又是一部年轻人的作品，它既充满了瑕疵，也充满了天才之作。

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [ðə; ði] ['jɔːkʃə] [skuːlz] .
But 但 **when** 什么时候 **all** 全部 **is** 是 **said** 说 **and** 和 **done** 完毕 **,** , **it** 它 **killed** 被杀 **the** 这 **Yorkshire** 约克郡 **schools** 学校 **.** .

但归根结底，它扼杀了约克郡的学校。

[ðə; ði] [tʃiːf] [fɔːlt] [ðə; ði] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['mɑːdərn] ['krɪtɪk] [hæz; həz] [tuː; tə] [faɪnd] [wɪð; wɪθ] ['dɪkɪnz] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt]
The 这 **chief** 首席 **fault** 过错 **the** 这 **superficial** 浅 **modern** 现代的 **critic** 评论家 **has** 有 **to** 到 **find** 寻找 **with** 和 **Dickens** 狄更斯 **is** 是 **a** 一个 **sort** 种类
[ʌv; əv] [rʌm'bʌstʃəs] ['bɔɪstərəsnɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
of 的 **rumbustious** 喧闹的 **boisterousness** 喧闹 **in** 在 **the** 这 **expression** 表达 **of** 的 **emotion** 情感 **.** .

肤浅的现代评论家对狄更斯的主要批评是，他在情感表达上有一种喧闹浮夸的风格。

[bʌt; bət] [let] [wʌn] [θɪŋ] [biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] .
But 但 **let** 让 **one** 一 **thing** 事物 **be** 是 **pointed** 尖 **out** 出去 **,** , **and** 和 **let** 让 **me** 我 **point** 观点 **it** 它 **out** 出去 **in** 在 **my** 我的 **own** 自己的 **fashion** 时尚 **.** .

但有一点需要指出，让我用我自己的方式来指出。

[tɑːm] [hʊd] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['poʊət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [wɪts] ,
Tom 汤姆 **Hood** 兜帽 **,** , **who** WHO **was** 曾是 **a** 一个 **true** 真的 **poet** 诗人 **,** , **and** 和 **the** 这 **best** 最好的 **of** 的 **our** 我们的 **English** 英语 **wits** 智慧 **,** ,

汤姆·胡德是一位真正的诗人，也是我们英国最杰出的才子。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜːrk] [æz; əz] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [naʊ] [ə'laɪv] ,
and 和 **probably** 大概 **as** 作为 **good** 好的 **a** 一个 **judge** 法官 **of** 的 **good** 好的 **work** 工作 **as** 作为 **any** 任何 **person** 人 **now** 现在 **alive** 活 **,** ,

而且他可能是当今在世的人中评判好作品的最佳人选之一。

[went] [hoʊm] ['æftər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪkɪnz] ,
went 去 **home** 家 **after** 后 **meeting** 会议 **with** 和 **Dickens** 狄更斯 **,** ,

与狄更斯会面后回家了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [ɪn'θu:ziæzəm] [toʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]['bɑ:t(ə)l]

and	in	a	playful	enthusiasm	told	his	wife	to	cut	off	his	hand	and	bottle
和	在	一个	顽皮的	热情	讲述	他的	妻子	到	切	离开	他的	手	和	瓶子

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

他带着玩世不恭的热情，告诉妻子把他的手砍下来装进瓶子里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ] [bɔz] .

because	it	had	shaken	hands	with	Boz	.
因为	它	有	摇晃	双手	和	博兹	.

因为它曾与博兹握手。

[lɔ:rd] ['dʒefri] , [hu:] [wʌz; wəz][koʊld][æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk] , [kraɪd] ['oʊvər]['lɪt(ə)l] [nel] .

Lord	Jeffrey	,	who	was	cold	as	a	critic	,	cried	over	little	Nell	.
主	杰弗里	,	WHO	曾是	寒冷的	作为	一个	评论家	,	哭	超过	小的	内尔	.

一向冷酷无情的杰弗里勋爵，却为小内尔流下了眼泪。

[soʊ][dɪd] ['sɪdni] [smɪθ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['blʌbərɪŋ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] .

So	did	Sydney	Smith	,	who	was	very	far	from	being	a	blubbering	sentimentalist	.
所以	做过	悉尼	史密斯	,	WHO	曾是	非常	远的	从	存在	一个	呜咽	感伤主义者	.

悉尼·史密斯也是如此，他与一个爱哭的感伤主义者相去甚远。

[tu:; tə] [dʒʌdʒ] ['raɪtli] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [dɪʃ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

To	judge	rightly	of	any	kind	of	dish	you	must	bring	an	appetite	to	it	.
到	法官	没错	的	任何	种类	的	盘子	你	必须	带来	一个	食欲	到	它	.

要想正确评价任何一种菜肴，首先要有食欲。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] ['dɪkɪnz] [paɪ] , [wen] [fɜ:rst] [sɜ:rvd] , [prə'naʊnst] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ,

Here	is	the	famous	Dickens	pie	,	when	first	served	,	pronounced	inimitable	,
这里	是	这	著名的	狄更斯	馅饼	,	什么时候	第一的	服务	,	发音	无比	,

这就是著名的狄更斯馅饼，它最初上桌时被誉为独一无二。

[nɑ:t][baɪ][ə; eɪ] [klæs] [ɔ:r][ə; eɪ] [kli:k] , [bʌt; bət][baɪ][ɔ:l] [men] [ɪn][ɔ:l][lændz] .

not	by	a	class	or	a	clique	,	but	by	all	men	in	all	lands	.
不是	经过	一个	班级	或者	一个	集团	,	但	经过	全部	男人	在	全部	土地	.

不是由某个阶级或某个小团体发起，而是由世界各地所有的人发起。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][get][ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [hɑ:t] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][get][ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [koʊld] ,

But	you	get	it	served	hot	,	and	you	get	it	served	cold	,
但	你	得到	它	服务	热的	,	和	你	得到	它	服务	寒冷的	,

但你可以选择热的，也可以选择冷的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ri:'hæʃ] [ɪn] ['evri] ['lɪtəreri] ['restrɑ:nt] ,

it	is	rehashed	in	every	literary	restaurant	,
它	是	重提旧事	在	每一个	文学	餐厅	,

每一家文学餐厅都会把这个话题重新炒作一遍。

[ju:; jʊ] [dɪ'tekt] [ɪts] ['fleɪvər] [ɪn][jʊr; jər] ['mɔ:rnɪŋ] ['li:dər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['wi:kli] [rɪ'vju:] .

you	detect	its	flavour	in	your	morning	leader	and	your	weekly	review	.
你	探测	它是	味道	在	你的	早晨	领导者	和	你的	每周	审查	.

你会在晨报和周报中感受到它的味道。

[ðə; ði][paɪ] ['greɪvi] [faindz][ɪts] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [proʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɜ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [jʌŋ]

The	pie	gravy	finds	its	way	into	the	prose	and	the	verse	of	a	whole	young
这	馅饼	肉汁	发现	它是	方式	进入	这	散文	和	这	诗	的	一个	所有的	年轻的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

generation	.
一代	.

馅饼肉汁的意象渗透到了整整一代年轻人的散文和诗歌中。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['fleɪvər] , [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['fleɪvər] , [ˌaɪ 'tiː] [gets] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] .

It	**has**	**a**	**striking**	**flavour**	**,**	**an**	**individual**	**flavour**	**,**	**It**	**gets**	**into**	**everything**	**.**
它	有	一个	引人注目	味道	,	一个	个人	味道	,	它	获得	进入	一切	.

它味道独特，风味鲜明，能融入各种食物中。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːsləs] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌns] [soʊ] ['tuːθsəm] [dɪʃ] .

We	**are**	**weary**	**of**	**the**	**ceaseless**	**resurrections**	**of**	**that**	**once**	**so**	**toothsome**	**dish**	**.**
我们	是	厌倦	的	这	不停歇	复活	的	那	一次	所以	美味的	盘子	.

我们已经厌倦了那道曾经美味可口的菜肴的不断复活。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

Take	**it**	**away**	**.**
拿	它	离开	.

把它拿走。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][paɪ][ɪz][noʊ] [wɜːrs] [ænd; ənd][noʊ] ['betər] ,

The	**original**	**pie**	**is**	**no**	**worse**	**and**	**no**	**better**	**,**
这	原来的	馅饼	是	不	更糟	和	不	更好的	,

原味馅饼既不更糟也不更好。

[bʌt; bət]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [kʊks] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['resəpi][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæv; həv]

but	**thousands**	**of**	**cooks**	**have**	**had**	**the**	**recipe**	**for**	**it**	**,**	**and**	**have**
但	数千	的	厨师	有	有	这	食谱	为了	它	,	和	有

[traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

tried	**to**	**make**	**it**	**.**
尝试	到	制作	它	.

但成千上万的厨师都拥有这道菜的食谱，并且尝试过制作它。

['æpɪtaɪt] [meɪ] [hæv; həv] ['vænɪʃt] , [bʌt; bət][ðə; ði][paɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [paɪ] .

Appetite	**may**	**have**	**vanished**	**,**	**but**	**the**	**pie**	**was**	**a**	**good**	**pie**	**.**
食欲	可能	有	消失了	,	但	这	馅饼	曾是	一个	好的	馅饼	.

虽然食欲全无，但这块馅饼确实很好吃。

[noʊ] ['sɪməli] [rʌnz] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['pærəbl] [ɪn][ə; eɪ][paɪ] - [dɪʃ] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['trævələr] .

No	**simile**	**runs**	**on**	**all**	**fours**	**,**	**and**	**this**	**parable**	**in**	**a**	**pie**	**-**	**dish**	**is**	**a**	**poor**	**traveller**	**.**
不	明喻	跑步	在	全部	四	,	和	这	寓言	在	一个	馅饼	-	盘子	是	一个	贫穷的	游客	.

没有哪个比喻能四肢着地，这个放在馅饼盘里的寓言故事就像一个糟糕的旅行者。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [ə'plaɪz] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [tuː; tə][ɔːl] [greɪt] [wɜːrk][ɪn][ɑːrt] .

But	**this**	**principle**	**of**	**judgment**	**applies**	**of**	**necessity**	**to**	**all**	**great**	**work**	**in**	**art**	**.**
但	这	原则	的	判断	适用	的	必要性	到	全部	伟大的	工作	在	艺术	.

但这一评判原则必然适用于所有伟大的艺术作品。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'plai] [tuː; tə] ['mɪrli] [gʊd] [wɜːrk] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] ['ɪmɪteɪtɪv] ,

It	**does**	**not**	**apply**	**to**	**merely**	**good**	**work**	**,**	**for**	**that**	**is**	**nearly**	**always**	**imitative**	**,**
它	做	不是	申请	到	仅仅	好的	工作	,	为了	那	是	几乎	总是	模仿	,

它并不适用于优秀的作品，因为优秀的作品几乎总是模仿性的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [nɑːt] [mʌtʃ] [prə'vɑːkətɪv] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

and	**therefore**	**not**	**much**	**provocative**	**of**	**imitation**	**.**
和	所以	不是	很多	挑衅	的	模仿	.

因此不会引起太多模仿。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [æn; ən]['ɪmɪteɪtər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndɪ'zɜːrnɪŋ] ['riːdər] ,

It	**happens**	**sometimes**	**that**	**an**	**imitator**	**,**	**to**	**the**	**undiscerning**	**reader**	**,**
它	发生	有时	那	一个	模仿者	,	到	这	缺乏辨别力	读者	,

有时，模仿者对于缺乏辨别力的读者来说，

[meɪ] ['iːv(ə)n] [siːm] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][hiː; hi]['mɪmɪks] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]

may	**even**	**seem**	**better**	**than**	**the**	**man**	**he**	**mimics**	**,**	**because**	**he**	**has**	**a**
可能	甚至	似乎	更好的	比	这	男人	他	模仿	,	因为	他	有	一个

['mɑːdərn] [tʌtʃ] .

modern	**touch**	**.**
现代的	触碰	.

他甚至可能比他模仿的那个人更出色，因为他具有现代感。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ðə; ði]['mæstər]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːdərn] .

But	**remember**	**,**	**in**	**his**	**time**	**the**	**master**	**also**	**was**	**a**	**modern**	**.**
但	记住	,	在	他的	时间	这	掌握	还	曾是	一个	现代的	.

但请记住，在他那个时代，这位大师也是一位现代主义者。

[ðə; ði] [nuː] [mæn] [sez] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənt] [rɪŋz] [fɔːls] .

The	**new**	**man**	**says**	**of**	**Dickens**	**that**	**his**	**sentiment**	**rings**	**false**	**.**
这	新的	男人	说道	的	狄更斯	那	他的	情绪	戒指	错误的	.

新来的这位人士评价狄更斯说，他的情感听起来很虚假。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] .

This	**is**	**a**	**mistake**	**.**
这	是	一个	错误	.

这是个错误。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪŋz] [oʊld] - ['fæʃnd] .

It	**rings**	**old**	**-**	**fashioned**	**.**
它	戒指	老的	-	造型	.

听起来很老式。

[noʊ] [fɔːls] [noʊt] ['evər] [muːvd] [ə; eɪ][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['veri]

No	**false**	**note**	**ever**	**moved**	**a**	**world**	**,**	**and**	**the**	**world**	**combined**	**to**	**love**	**his**	**very**
不	错误的	笔记	曾经	已搬	一个	世界	,	和	这	世界	合并	到	爱	他的	非常

[neɪm] .

name	**.**
姓名	.

即使是错误的音符也无法打动世界，全世界都为他的名字而倾倒。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['haʊshəʊldz] [wen] [hiː; hi][daɪd] ,

There	**were**	**tears**	**in**	**thousands**	**of**	**households**	**when**	**he**	**died**	**,**
那里	是	眼泪	在	数千	的	家庭	什么时候	他	死亡	,

他去世时，成千上万的家庭都流下了眼泪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd][æz; əz]['riːəl][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [æt; ət]

and	**they**	**were**	**as**	**sincere**	**and**	**as**	**real**	**as**	**if**	**they**	**had**	**arisen**	**at**
和	他们	是	作为	真诚	和	作为	真实的	作为	如果	他们	有	出现	在

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [frend] .

the	**loss**	**of**	**a**	**personal**	**friend**	**.**
这	损失	的	一个	个人的	朋友	.

他们的悼念之情真挚而感人，仿佛是为了悼念一位挚友而起。

[wiː; wi] , [huː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [rɪ'meɪn] [truː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn]

We	**,**	**who**	**in**	**spite**	**of**	**fashion**	**remain**	**true**	**to**	**our**	**allegiance**	**to**	**the**	**magician**
我们	,	WHO	在	尽管如此	的	时尚	保持	真的	到	我们的	忠诚	到	这	魔术师

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] ,

of	**our**	**youth**	**,**
的	我们的	青年	,

我们，尽管时尚潮流变迁，却依然忠于我们青春时代的魔法师。

[huː] [kæn; kən]['nevər] ['wɜːrʃɪp] [ɔːr] [lʌv] [ə'nʌðər] [æz; əz][wiː; wi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['wəːʃip] [hɪm; ɪm] ,

who	**can**	**never**	**worship**	**or**	**love**	**another**	**as**	**we**	**loved**	**and**	**worshipped**	**him**	**,**
WHO	能	绝不	崇拜	或者	爱	其他	作为	我们	喜爱	和	崇拜	他	,

谁又能像我们爱他、敬拜他那样去敬拜或爱别人呢?

[ɑːr; ər] [kwaɪt] [kən'tentɪd] [ɪn][ðə; ði] [slaɪt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['dɪmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] .

are	quite	contented	in	the	slight	inevitable	dimming	of	his	fame	.
是	相当	满足	在	这	轻微	不可避免的	调光	的	他的	名声	.

他们对他名声不可避免的略微褪色感到相当满意。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðər; ðər][hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][wʌn]['raɪv(ə)l] .

He	is	still	in	the	hearts	of	the	people	,	and	there	he	has	only	one	rival	.
他	是	仍然	在	这	心	的	这	人们	,	和	那里	他	有	仅有的	一	竞争对手	.

他仍然深受人民爱戴，在人民心中，他只有一个竞争对手。

[noʊ] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['fɪkʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['menʃ(ə)n]

No	attempt	at	a	review	of	modern	fiction	can	be	made	without	a	mention
不	试图	在	一个	审查	的	现代的	小说	能	是	制成	没有	一个	提到

[ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər] ['gretɪst] [wen] [ðə; ði][ɑːrt][wʌz; wəz] [greɪt] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn]

of	the	men	who	were	greatest	when	the	art	was	great	When	we	have	done
的	这	男人	WHO	是	最	什么时候	这	艺术	曾是	伟大的	什么时候	我们	有	完毕

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒaiənts][wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['fɛloʊz] ,

with	the	giants	we	will	come	down	to	the	big	fellows	,
和	这	巨人	我们	将要	来	向下	到	这	大的	伙伴们	,

任何对现代小说的评论都不能不提及那些在小说艺术鼎盛时期最伟大的作家。当我们回顾了这些巨匠之后，我们再来谈谈那些杰出的人物。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][rest]

and	by	that	time	we	shall	have	an	eye	for	the	proportions	of	the	rest
和	经过	那	时间	我们	将	有	一个	眼睛	为了	这	比例	的	这	休息

.

:

.

到那时，我们就能掌握其余部分的比例了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] , [let][ˌem 'iː] ['ɔːfər][ðə; ði] [ˌʌn'krɪtɪkl] ['riːdər] [wʌn]

But	before	we	part	for	the	time	being	,	let	me	offer	the	uncritical	reader	one
但	前	我们	部分	为了	这	时间	存在	,	让	我	提供	这	不加批判的	读者	一

['væljuəb(ə)l] ['tʌtʃstoʊn] .

valuable	touchstone	.
有价值的	试金石	.

但在我们暂时告别之前，请允许我为那些不加批判的读者提供一个有价值的参考标准。

[let] [hɪm; ɪm] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['stɔːriz] [hiː; hi][hæz; həz] [riːd] , [seɪ] , [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Let	him	recall	the	stories	he	has	read	,	say	,	five	years	ago	.
让	他	记起	这	故事	他	有	读	,	说	,	五	年	前	.

让他回忆一下他五年前读过的故事。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ][lɪv; laɪv][mæn][ɔːr] ['wʊmən] ['eniwer] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['meməriz] ,

If	he	can	find	a	live	man	or	woman	anywhere	amongst	his	memories	,
如果	他	能	寻找	一个	居住	男人	或者	女士	任何地方	在	他的	回忆	,

如果他能在记忆中找到一个活着的男人或女人，

[huː] [ɪz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ɔːr][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæz; həz] , ['fɪfti] [tuː; tə][wʌn] ,

who	is	still	as	a	friend	or	an	enemy	to	him	,	he	has	,	fifty	to	one	,
WHO	是	仍然	作为	一个	朋友	或者	一个	敌人	到	他	,	他	有	,	五十	到	一	,

他究竟是朋友还是敌人，胜率是五十比一。

[riːd] [ə; eɪ] ['stɜːrlɪŋ] [bʊk] .

read	a	sterling	book	.
读	一个	英镑	书	.

读了一本好书。

['dɪkɪnz] - ['piːp(ə)l] [stænd] [ðɪs] [test] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['riːdɝz] , ['weðər] [ðeɪ] [əd'maɪər][hɪm; ɪm][ɔːr][noʊ] .

Dickens	'	people	stand	this	test	with	all	readers	,	whether	they	admire	him	or	no	.
狄更斯	-	人们	站立	这	测试	和	全部	读者	,	无论	他们	钦佩	他	或者	不	.

无论读者是否欣赏狄更斯，他的作品都能经受住这种考验。

['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [groʊ'tesk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'laɪv] .

Even	when	they	are	grotesque	they	are	alive	.
甚至	什么时候	他们	是	怪诞	他们	是	活	.

即使它们外表怪诞，它们也是有生命的。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['meməri] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kerləs] [laɪk] ['ri:əl] ['pi:p(ə)l] .

They	live	in	the	memory	even	of	the	careless	like	real	people	.
他们	居住	在	这	记忆	甚至	的	这	粗心	喜欢	真实的	人们	.

他们像真人一样，活在甚至粗心大意的人的记忆中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ʌn'feɪlɪŋ] ['traɪəl][baɪ] [wɪtʃ] [greɪt] ['fɪkʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [noʊn] .

And	this	is	the	one	unfailing	trial	by	which	great	fiction	may	be	known	.
和	这	是	这	一	永不失败	审判	经过	哪个	伟大的	小说	可能	是	已知	.

这是检验伟大小说的唯一可靠方法。

[i:] . — [tʃɑ:rlz] ['rɛd]

II	.	—	CHARLES	READE
二	.	—	查尔斯	读

二、查尔斯·里德

[ri:dz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [streɪndʒ] .

Reade's	position	in	literature	is	distinctly	strange	.
里德的	位置	在	文学	是	明显地	奇怪的	.

里德在文学界的地位非常奇特。

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['krɪtɪks] ['nevər] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [maɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌst] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	professional	critics	never	came	within	miles	of	a	just	appreciation	of	his
这	专业的	评论家	绝不	来了	之内	英里	的	一个	只是	欣赏	的	他的

['greɪtnəs] ,

greatness	,
伟大	,

专业评论家们始终未能真正领略他的伟大之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] - ['kʌltʃərd] ['ri:dər] - [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][droʊl] [er]

and	the	average	'	cultured	reader	'	receives	his	name	with	a	droll	air
和	这	平均的	-	有文化的	读者	-	接收	他的	姓名	和	一个	滑稽	空气

[ʌv; əv] [ə'laʊəns] [ænd; ənd] ['peɪtrənɪdʒ] .

of	allowance	and	patronage	.
的	津贴	和	赞助	.

而一般的“有文化的读者”则带着一种滑稽的宽容和恩惠的语气听到他的名字。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] , [ænd; ənd] [ði:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['kwɑ:lɪfaɪd][æz; əz]['dʒʌdʒɪz] ,

But	there	are	some	,	and	these	are	not	the	least	qualified	as	judges	,
但	那里	是	一些	,	和	这些	是	不是	这	至少	合格的	作为	法官	,

但确实有一些这样的人，而且这些人并非最不具备法官资格。

[hu:] [rɪ'gɑ:rd][hɪm; ɪm][æz; əz] ['ræŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz] .

who	regard	him	as	ranking	with	the	great	masters	.
WHO	看待	他	作为	排行	和	这	伟大的	大师	.

他们认为他堪比伟大的大师。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ðə; ði] [men] ['hoʊldɪŋ] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ɑ:r; ər] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ,

You	will	find	,	I	think	,	that	the	men	holding	this	opinion	are	,	in	the	main	,
你	将要	寻找	,	我	思考	,	那	这	男人	保持	这	观点	是	,	在	这	主要的	,

我认为你会发现，持这种观点的人，大多是……

['feloʊ] - ['wɜ:rkərz] [ɪn][ðə; ði][krɑ:ft][hi:; hi] ['præktɪst] .

fellow	-	workers	in	the	craft	he	practised	.
同伴	-	工人	在	这	工艺	他	已实践	.

在他所从事的行业中的同行。

[hɪz; ɪz] ['wɔrməst] [ænd; ənd][moʊst]['kɑːnstənt][ədˈmaɪərəz][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['nɒvəlɪsts] .

His	warmest	and	most	constant	admirers	are	his	brother	novelists	.
他的	最温暖	和	最多	持续的	仰慕者	是	他的	兄弟	小说家	.

他最热情、最忠实的仰慕者是他的小说家同行。

['trɔləp] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] - ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

Trollope	,	to	be	sure	,	spoke	of	him	as	'	almost	a	man	of	genius	,
特罗洛普	,	到	是	当然	,	辐	的	他	作为	-	几乎	一个	男人	的	天才	,

特罗洛普确实称他为“几乎是个天才”，

- [bʌt; bət] ['trɑːləps] [maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkwɪntɪ'senʃl] [ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] ,

'	but	Trollope's	mind	was	a	quintessential	distillation	of	the	commonplace	,
-	但	特罗洛普的	头脑	曾是	一个	典型的	蒸馏	的	这	平凡	,

但特罗洛普的思想是对平凡事物的精辟提炼。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊmæns][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	man	who	was	on	fire	with	the	romance	and	passion	of	his
和	这	男人	WHO	曾是	在	火	和	这	浪漫	和	热情	的	他的

[oʊn] [eɪdʒ][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['lɪmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

own	age	was	outside	the	limit	of	his	understanding	.
自己的	年龄	曾是	外部	这	限制	的	他的	理解	.

而那个被他那个时代的浪漫与激情所点燃的男人，却超出了他的理解范围。

[bʌt; bət] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə]

But	amongst	the	writers	of	English	fiction	whom	it	has	been	my	privilege	to
但	在	这	作家	的	英语	小说	谁	它	有	到过	我的	特权	到

[noʊ] ['pɜːrsənəli] ,

know	personally	,
知道	亲自	,

但在我荣幸结识的英国小说作家中，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][met][wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [hæz; həz][nɑːt] ['rekənd] [tʃɑːrlz] ['rɛd] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

I	have	not	met	with	one	who	has	not	reckoned	Charles	Reade	a	giant	.
我	有	不是	遇见	和	一	WHO	有	不是	估计	查尔斯	里德	一个	巨大的	.

我还没遇到过哪个人不认为查尔斯·里德是一位伟人。

[ðə; ði]['krɪtɪks][hæv; həv]['nevər] [əkˈnɑːlɪdʒd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [hiː; hi][hæz; həz]

The	critics	have	never	acknowledged	him	,	and	,	in	a	measure	,	he	has
这	评论家	有	绝不	已确认	他	,	和	,	在	一个	措施	,	他	有

[bɪn] [nɪ'glektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

been	neglected	by	the	public	.
到过	被忽视的	经过	这	民众	.

评论家们从未认可过他，在某种程度上，他也被公众所忽视。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

There	is	a	reason	for	everything	,	if	we	could	only	find	it	,
那里	是	一个	原因	为了	一切	,	如果	我们	可以	仅有的	寻找	它	,

万事皆有因，只要我们能找到它。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn] [ðɪs] [pərˈpleksɪŋ]

and	sometimes	I	seem	to	have	a	glimmering	of	light	on	this	perplexing
和	有时	我	似乎	到	有	一个	微光	的	光	在	这	令人费解

['prɑːbləm] .

problem	.
问题	.

有时，我似乎对这个令人困惑的问题有了些许启发。

[sɜːr] ['wɔːltər] ['bɛzənt] (['mɪstər] . ['bɛzənt] [ðen]) [roʊt] [ɪn][ðə; ði] - ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['mægəziːn] -

Sir	Walter	Besant	(	Mr	.	Besant	then	)	wrote	in	the	'	Gentleman's	Magazine	'
先生	沃尔特	贝赞特	(	先生	.	贝赞特	然后	)	写道	在	这	-	绅士的	杂志	-

['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ] ['derɪŋ] [ˌpænə'dʒɪrɪk][ɑːn] [riːdz] [wɜːrk] ,

years	ago	a	daring	panegyric	on	Reade's	work	,
年	前	一个	大胆	颂	在	里德的	工作	,

多年前，沃尔特·贝桑特爵士（当时的贝桑特先生）在《绅士杂志》上发表了一篇大胆的赞誉文章，盛赞里德的作品。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fræŋkli] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] ['gretɪst] .

giving	him	frankly	a	place	among	the	very	greatest	.
给予	他	坦率地说	一个	地方	之中	这	非常	最	.

坦率地说，这使他跻身最伟大人物之列。

[maɪ] [hɑːrt] [gləud] [æz; əz][aɪ] [riːd] ,

My	heart	glowed	as	I	read	,
我的	心	发光	作为	我	读	,

读着读着，我的内心充满了喜悦。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrɚ] [sɔːrt][tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt]

but	I	know	now	that	it	took	courage	of	the	rarer	sort	to	express	a	judgment
但	我	知道	现在	那	它	采取	勇气	的	这	稀有	种类	到	表达	一个	判断

[soʊ] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtər] [huː] ['nevər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði]

so	unreserved	in	favour	of	a	writer	who	never	for	an	hour	occupied	in	the
所以	毫无保留	在	偏爱	的	一个	作家	WHO	绝不	为了	一个	小时	占领	在	这

[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ɪz] [held] [baɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [men] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] ,

face	of	the	public	such	a	position	as	is	held	by	three	or	four	men	in	our	day	,
脸	的	这	民众	这样的	一个	位置	作为	是	握住	经过	三	或者	四	男人	在	我们的	天	,

但我现在明白，要对一位作家做出如此毫不保留的评价，需要一种罕见的勇气，因为这位作家从未在公众面前占据过如今只有三四个人才能占据的地位。

[huːm] [ðɪs] [ded] ['mæstər][kʊd; kəd][hæv; həv] [roʊld] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

whom	this	dead	master	could	have	rolled	in	the	hollow	of	his	hand	.
谁	这	死的	掌握	可以	有	滚动	在	这	空洞的	的	他的	手	.

这位死去的师傅本可以把他捧在手心里。

[let] [ˌem 'iː][traɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [ʃoʊ] [waɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['veri] [greɪt]

Let	me	try	for	a	minute	or	two	to	show	why	and	how	he	is	so	very	great
让	我	尝试	为了	一个	分钟	或者	二	到	展示	为什么	和	如何	他	是	所以	非常	伟大的

[ə; eɪ][mæn] ;

a	man	;
一个	男人	;

让我花一两分钟时间来说明他为什么以及如何成为一位如此伟大的人；

[ænd; ənd] [ðen] [let] [ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	then	let	me	try	to	point	out	one	or	two	of	the	reasons	for	which	the
和	然后	让	我	尝试	到	观点	出去	一	或者	二	的	这	原因	为了	哪个	这

[truː] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .

true	reward	of	greatness	has	been	denied	him	.
真的	报酬	的	伟大	有	到过	否认	他	.

然后，让我试着指出他未能获得真正伟大回报的一两个原因。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['greɪtnəs] [ɪn] ['eni] [pər'suːt] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn]

The	very	first	essential	to	greatness	in	any	pursuit	is	that	a	man	should	be	in
这	非常	第一的	基本的	到	伟大	在	任何	追逐	是	那	一个	男人	应该	是	在

['ɜːrnɪst] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

earnest	in	respect	to	it	.
认真	在	尊重	到	它	.

在任何事业中取得伟大成就的首要条件是，一个人必须认真对待它。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə]['kɪnd(ə)l][jʊr; jər] ['haʊshoʊld] ['faɪər][wɪð; wɪθ] [pʌmp] ['wɔːtər][æz; əz][tuː; tə]

You	may	as	well	try	to	kindle	your	household	fire	with	pump	water	as	to
你	可能	作为	出色地	尝试	到	点燃	你的	家庭	火	和	泵	水	作为	到

[ɪk'saɪt] ['læftər] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [siːm] ['læfəbl] [tuː; tə]

excite	laughter	by	the	invention	of	a	story	which	does	not	seem	laughable	to
激发	笑声	经过	这	发明	的	一个	故事	哪个	做	不是	似乎	可笑	到

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

试图用自来水点燃家里的火，就好比编造一个自己都不觉得好笑的故事来逗人发笑一样徒劳。

[ɔːr][tuː; tə] [drɔː] ['riːəl] [terz] [baɪ][ə; eɪ]['stɔːri] [kən'siːvd] [waɪlst] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [ɪz][draɪ] ,

or	to	draw	real	tears	by	a	story	conceived	whilst	your	own	heart	is	dry	,
或者	到	画	真实的	眼泪	经过	一个	故事	构思	而	你的	自己的	心	是	干燥	,

或者，用一个在你内心干涸时构思的故事，让你潸然泪下。

- [ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] [ɪz][ðə; ðɪ] ['wuːndɪŋ] [hɑːrt] .

'	The	wounded	is	the	wounding	heart	.
-	这	受伤	是	这	受伤	心	.

“受伤的人内心也会伤人。”

- [ɪn] [tʃɑːrlz] [riːdz] [keɪs] [ðɪs] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɪmpəθi] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

'	In	Charles	Reade's	case	this	essential	sympathy	amounted	to	a	passion	.
-	在	查尔斯	里德的	案件	这	基本的	同情	金额	到	一个	热情	.

“在查尔斯·里德身上，这种根本的同情心演变成了一种激情。”

[hiː; hi] [dɪ'raɪdid] ['dɪfəkəltɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'raɪdid] [ðem; ðəm]['æftər][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

He	derided	difficulties	,	but	he	derided	them	after	the	fashion	of	the
他	嘲笑	困难	,	但	他	嘲笑	他们	后	这	时尚	的	这

['θɜːroʊ] - ['goʊɪŋ] [ɪn'θuːziæst] ,

thorough	-	going	enthusiast	,
彻底	-	去	爱好者	,

他嘲笑困难，但他嘲笑困难的方式，是那种彻底的狂热者式的。

[ænd; ənd][nɑːt]['æftər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['slʌgərd] .

and	not	after	that	of	the	sluggard	.
和	不是	后	那	的	这	懒汉	.

而不是懒惰人的事。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [raɪt] ['fɪkʃ(ə)n] ,

He	made	up	his	mind	to	write	fiction	,
他	制成	向上	他的	头脑	到	写	小说	,

他下定决心要写小说。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['præktɪst] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['prɪntɪd] [ə; eɪ][laɪn] .

and	he	practised	for	years	before	he	printed	a	line	.
和	他	已实践	为了	年	前	他	打印	一个	线	.

他练习了多年才开始印刷一行字。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['meθədz] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv][fɔːrmz][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

He	assured	himself	of	methods	of	selection	and	of	forms	of	expression	.
他	保证	他自己	的	方法	的	选择	和	的	表格	的	表达	.

他确信自己掌握了选择方法和表达形式。

['betər] [ɪ'kwɪpt] [baɪ] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ]

Better	equipped	by	nature	than	one	in	a	hundred	of	those	who	follow	the
更好的	配备	经过	自然	比	一	在	一个	百	的	那些	WHO	跟随	这

[prə'feʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hiː; hi] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪəri] ,

profession	he	had	chosen	he	laboured	with	a	fiery	,
职业	他	有	选定	他	辛勤劳作	和	一个	火热	,

他天生比从事他所选择的职业的百人中任何一个都更有天赋，他以满腔热情投入工作。

[ˌʌn'rɛstɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['ɑːrməri] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]

unresting	patience	to	complete	his	armoury	,	and	to	perfect	himself	in	the
不安	耐心	到	完全的	他的	军械库	,	和	到	完美的	他自己	在	这

['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['evri] ['wepən] .

handling	of	its	every	weapon	.
处理	的	它是	每一个	武器	.

他有着永不满足的耐心，力求完善自己的武器库，并精通每一种武器的使用。

[hiː; hi] [riːd] [ɒm´nivərəsli] , [ænd; ənd] , [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['laɪftaɪm] ,

He	read	omnivorously	,	and	,	throughout	his	literary	lifetime	,
他	读	杂食性	,	和	,	自始至终	他的	文学	寿命	,

他博览群书，并且，在他整个文学创作生涯中，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd][tuː; tə] [kə'leɪt] , [tuː; tə]['klæsɪfaɪ][ænd; ənd]

he	made	it	his	business	to	collect	and	to	collate	,	to	classify	and
他	制成	它	他的	商业	到	收集	和	到	整理	,	到	分类	和

[tuː; tə] ['kætəlɔːg] ,

to	catalogue	,
到	目录	,

他以收集、整理、分类和编目为己任。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʌv; əv] ['kɜːrənt] [nuːz] , [ʌv; əv]

innumerable	fragments	of	character	,	of	history	,	of	current	news	,	of
无数	片段	的	特点	,	的	历史	,	的	当前的	消息	,	的

[ˌevə'nes(ə)nt] [jet] ['vaɪt(ə)l] [stʌfs] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] .

evanescent	yet	vital	stuffs	of	all	sorts	.
转瞬即逝	然而	必不可少的	东西	的	全部	排序	.

无数关于性格、历史、时事新闻以及各种转瞬即逝却又至关重要的事物的碎片。

[ɪn][ðə; ði][læst] [jɪr] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	last	year	but	one	of	his	life	he	went	with	me	over	some	of	the
在	这	最后的	年	但	一	的	他的	生活	他	去	和	我	超过	一些	的	这

[stuː'pendəs] ['vɑːljəmz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

stupendous	volumes	he	had	built	in	this	way	.
惊人的	卷	他	有	建造	在	这	方式	.

在他生命的倒数第二年，他陪我一起翻阅了他以这种方式创作的一些惊人的巨著。

[ðə; ði][væst] [bʊks] [rɪ'meɪn] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] ,

The	vast	books	remain	as	an	illustration	of	his	industry	,
这	广阔的	图书	保持	作为	一个	插图	的	他的	行业	,

这些浩瀚的书籍至今仍是他勤奋努力的最好证明。

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['peɪdʒɪz][kæn; kən]

but	only	one	who	has	seen	him	in	consultation	with	their	pages	can
但	仅有的	一	WHO	有	已见	他	在	咨询	和	他们的	页面	能

[ges] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ænd; ənd] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːntents] .

guess	the	accuracy	and	intimacy	of	his	knowledge	of	their	contents	.
猜测	这	准确性	和	亲密关系	的	他的	知识	的	他们的	内容	.

但只有亲眼见过他翻阅这些书页的人，才能猜到他对书页内容的了解有多么准确和深入。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wət'evər] [ðeɪ] [ɪn'kloʊzd] [hiː; hi]

They	seem	to	deal	with	everything	,	and	with	whatever	they	enclosed	he
他们	似乎	到	交易	和	一切	,	和	和	任何	他们	内	他

[wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .

was	familiar	.
曾是	熟悉的	.

他们似乎什么都做，而无论他们装的是什么，他都熟悉。

[ðɪs] [ˌen,saikləu'piːdik,-kəl] ['ɪndəstri] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [mæn] ['kɑːmənpleɪs] ,

This	encyclopaedic	industry	would	have	left	a	commonplace	man	commonplace	,
这	百科全书式	行业	会	有	左边	一个	平凡	男人	平凡	,

如此浩瀚的产业会让一个普通人变得平庸。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mænz]['dʒiːniəs][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ræŋk] ['mɪrli] [æz; əz]

and	in	the	estimate	of	a	great	man's	genius	it	takes	rank	merely	as
和	在	这	估计	的	一个	伟大的	男人的	天才	它	需要	秩	仅仅	作为

[ə; eɪ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] .

a	characteristic	.
一个	特征	.

在评价一位伟人的才华时，它仅仅被视为一种特征。

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [krɑːft][wʌz; wəz] [bækt] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hjuː'mænəti]

His	sympathy	for	his	chosen	craft	was	backed	by	a	sympathy	for	humanity
他的	同情	为了	他的	选定	工艺	曾是	支持的	经过	一个	同情	为了	人类

[dʒʌst][æz; əz] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] .

just	as	intense	and	impassioned	.
只是	作为	激烈的	和	热情洋溢	.

他对所选择的技艺的热爱，也源于他对人类同样强烈而热烈的同情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['lʌvər] [ænd; ənd]['heɪtər][ʌv; əv] ['lʌvəbl] [ænd; ənd] ['heɪtfl] [θɪŋz] .

He	was	a	glorious	lover	and	hater	of	lovable	and	hateful	things	.
他	曾是	一个	辉煌	情人	和	仇恨者	的	可爱的	和	可恶	事物	.

他既热爱又憎恨可爱和可憎的事物。

[ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [juː'niːk] [ə'mʌŋst] [men] ,

In	one	respect	he	was	almost	unique	amongst	men	,
在	一	尊重	他	曾是	几乎	独特的	在	男人	,

从某种意义上说，他是世上独一无二的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][juː'naɪtɪd][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ˌdiːte'steɪʃn] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['mɪnɪt] ['ækjərəsi] [ɪn]

for	he	united	a	savage	detestation	of	wrong	with	a	most	minute	accuracy	in
为了	他	团结的	一个	野蛮的	憎恶	的	错误的	和	一个	最多	分钟	准确性	在

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ɪts] [ɪk'stent][ænd; ənd]['kwɑːləti] .

his	judgment	of	its	extent	and	quality	.
他的	判断	的	它是	程度	和	质量	.

因为他既对罪恶深恶痛绝，又对罪恶的范围和性质有着极其精准的判断。

[hiː; hi] ['leɪbərd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	laboured	in	the	investigation	of	the	problems	of	his	own	age	with	the
他	辛勤劳作	在	这	调查	的	这	问题	的	他的	自己的	年龄	和	这

[koʊld] ['dɪlɪdʒəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['æntɪkweri] .

cold	diligence	of	an	antiquary	.
寒冷的	勤勉	的	一个	古董商	.

他像古董收藏家一样，以冷静的勤勉态度，辛勤地研究他所处时代的各种问题。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [dʒʌdʒ] .

He	came	to	a	conclusion	with	the	calm	of	a	great	judge	.
他	来了	到	一个	结论	和	这	冷静的	的	一个	伟大的	法官	.

他以一位伟大法官般的冷静做出了结论。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən]

And	when	his	cause	was	sure	he	threw	himself	upon	it	with	an
和	什么时候	他的	原因	曾是	当然	他	扔	他自己	之上	它	和	一个

[ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] ['enərdʒi] .

extraordinary	and	sustained	energy	.
非凡的	和	持续	活力	.

当他确信自己的事业有成时，他便以非凡而持久的热情全身心投入其中。

[ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvəkəsi] [ɪz][ɪn] [sər'praɪzɪŋ] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ig'zəːtid][ɪn]

The	rage	of	his	advocacy	is	in	surprising	contrast	with	the	patience	exerted	in
这	愤怒	的	他的	倡导	是	在	奇怪	对比	和	这	耐心	施加	在

['bɪldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [keɪs] .

building	up	his	case	.
建筑	向上	他的	案件	.

他辩护时的愤怒与他准备案件时所展现出的耐心形成了惊人的对比。

['rɛd] [hæd; həd][ə; eɪ]['poʊəts] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] .

Reade	**had**	**a**	**poet's**	**recognition**	**for**	**the**	**greatness**	**of**	**his**	**own**	**time**	**.**
里德	有	一个	诗人的	认出	为了	这	伟大	的	他的	自己的	时间	.

里德拥有诗人般的洞察力，能够认识到他所处时代的伟大之处。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['epɪk] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['aʊər] ,

He	**saw**	**the**	**epic**	**nature**	**of**	**the**	**events**	**of**	**his**	**own**	**hour**	**,**
他	锯	这	史诗	自然	的	这	活动	的	他的	自己的	小时	,

他看到了自己所处时代事件的史诗性，

[ðə; ði]['epɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] ['məʊldɪd] [ðoʊz] [ɪ'vents] .

the	**epic**	**character**	**of**	**the**	**men**	**who**	**moulded**	**those**	**events**	**.**
这	史诗	特点	的	这	男人	WHO	模制	那些	活动	.

塑造这些历史事件的那些人物的传奇故事。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hens] , [wen] ['fedəreɪtɪd] [ɔː'streɪliə] [ɪz] ['θɪkli] [soʊn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sɪtiz] ,

Hundreds	**of**	**years**	**hence**	**,**	**when**	**federated**	**Australia**	**is**	**thickly**	**sown**	**with**	**great**	**cities**	**,**
数百	的	年	因此	,	什么时候	联邦	澳大利亚	是	浓密	播种	和	伟大的	城市	,

数百年后，当联邦制的澳大利亚遍布众多大城市时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪlənd] - ['kɑːntɪnənt][hæz; həz] [groʊn] [tuː; tə][ɪts] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃt]

and	**the**	**island**	**-**	**continent**	**has**	**grown**	**to**	**its**	**fulness**	**of**	**accomplished**
和	这	岛	-	大陆	有	生长	到	它是	充满	的	完成

['neɪʃnhʊd] , [ænd; ənd][ɪz] [greɪ] [ɪn] ['ɑːnər] ,

nationhood	**,**	**and**	**is**	**grey**	**in**	**honour**	**,**
民族性	,	和	是	灰色的	在	荣誉	,

而这个岛国大陆已经发展成为一个成熟的国家，并因其荣耀而蒙上阴影。

[riːdz] ['nɜːrvəs] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪtʃ] [meɪ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [hæv; həv] [groʊn] [kweɪnt] , [ænd; ənd]['oʊnli]

Reade's	**nervous**	**English**	**,**	**which**	**may**	**by**	**that**	**time**	**have**	**grown**	**quaint**	**,**	**and**	**only**
里德的	紧张的	英语	,	哪个	可能	经过	那	时间	有	生长	古雅	,	和	仅有的

['ledʒəb(ə)l][tuː; tə] ['lɜːrnɪd] ['iːvz] ,

legible	**to**	**learned**	**eves**	**,**
清晰易读	到	学习	伊芙	,

里德的英语表达略显生硬，到那时可能已经显得古怪，只有博学之士才能理解。

[wɪl] [prɪ'zɜːrv] ; [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɪts] [bi'giniŋz] .

will	**preserve**	**;**	**the**	**history**	**of**	**its**	**beginnings**	**.**
将要	保存	;	这	历史	的	它是	开端	.

将保存其起源的历史。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ɪn'diːd] , [ɪz] ['pjʊrli] [ænd; ənd] ['hoʊlli] ['epɪk][ɪn] ['sentɪmənt] [ænd; ənd]

That	**part**	**of**	**His**	**work**	**,**	**indeed**	**,**	**is**	**purely**	**and**	**wholly**	**epic**	**in**	**sentiment**	**and**
那	部分	的	他的	工作	,	的确	,	是	纯粹	和	完全	史诗	在	情绪	和

[dɪ'sɜːrnmənt] ,

discernment	**,**
辨别力	,

祂作品的这一部分，在情感和洞察力上，的确完全是史诗般的。

[haʊ'evər] [kə'loʊkwiəl] [ɪn][fɔːrm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [soʊl][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ,

however	**colloquial**	**in**	**form**	**,**	**and**	**it**	**is**	**the**	**sole**	**example**	**of**	**its**	**kind**	**,**
然而	口语	在	形式	,	和	它	是	这	唯一	例子	的	它是	种类	,

然而，尽管形式口语化，而且它是同类作品中的唯一例子，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [kən'tempərəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'vents] [dɪ'skraɪbd] .

since	**it**	**was**	**written**	**by**	**one**	**who**	**was**	**contemporary**	**with**	**the**	**events**	**described**	**.**
自从	它	曾是	书面	经过	一	WHO	曾是	当代的	和	这	活动	描述	.

因为它是由一位与所描述的事件同时代的人所写。

['rɛd] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['kɑːnstəntli] [æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['krɪtɪks] ,

Reade	**was**	**pretty**	**constantly**	**at**	**war**	**with**	**his**	**critics**	**,**
里德	曾是	漂亮的	不断地	在	战争	和	他的	评论家	,

里德几乎一直都在与批评者交战，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ferli] ['dʒʌstɪfaɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuːər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [deɪ] ,

but	he	fairly	justified	himself	of	the	reviewer	in	his	own	day	,
但	他	相当	合理的	他自己	的	这	评论员	在	他的	自己的	天	,

但他在当时就相当公正地回应了评论家的质疑。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [raɪt]

and	at	this	time	the	people	who	assailed	him	have	something	like	a	right
和	在	这	时间	这	人们	WHO	遭受攻击	他	有	某物	喜欢	一个	正确的

[tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [piːs] .

to	sleep	in	peace	.
到	睡觉	在	和平	.

此时此刻，袭击他的人似乎也有权安然入睡了。

[ɪn] ['praɪvət] [laɪf] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l][ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər]

In	private	life	one	of	the	most	amiable	of	men	,	and	distinguished	for
在	私人的	生活	一	的	这	最多	可亲	的	男人	,	和	杰出的	为了

['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

courtesy	and	kindness	,
礼貌	和	仁慈	,

在私生活中，他是一位非常和蔼可亲的人，以礼貌和友善著称。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɑːʃ] - ['bʌklər] [ɪn] ['kɑːntrəvɜːrsi] .

he	was	a	swash	-	buckler	in	controversy	.
他	曾是	一个	挥舞	-	盾牌	在	争议	.

他是一位充满争议的冒险家。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [faʊnd] [dɪs'pliːzɪŋ] ,

He	had	a	trick	of	being	in	the	right	which	his	opponents	found	displeasing	,
他	有	一个	诡计	的	存在	在	这	正确的	哪个	他的	对手	成立	令人不快	,

他有一种总能站在对的立场上的伎俩，这让他的对手很不高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['kruːəl][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][stuː'pɪdəti][ænd; ənd] [rɔːŋ] -

and	he	was	sometimes	cruel	in	his	impatience	of	stupidity	and	wrong	-
和	他	曾是	有时	残忍的	在	他的	不耐烦	的	愚蠢	和	错误的	-

['hɛdɪdnɪs] .

headedness	.
头脑	.

他有时会因为对愚蠢和固执己见缺乏耐心而变得残忍。

['skersli] ['eni] [kən'tɪnjuəns] [ɪn] ['fɑːli] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn'spaɪərd][moʊst][men][tuː; tə][ðə; ði] [ri'tɔːts] [hiː; hi]

Scarcely	any	continuance	in	folly	could	have	inspired	most	men	to	the	retorts	he
几乎	任何	继续	在	蠢事	可以	有	灵感	最多	男人	到	这	反驳	他

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [meɪd] .

occasionally	made	.
偶尔	制成	.

几乎没有什么愚蠢行为能够激起大多数人对他偶尔做出的那些反驳。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][wʌn] [ʌn'fɔːrtʃənət] : - [sɜːr] ,

He	wrote	to	one	unfortunate	:	'	Sir	,
他	写道	到	一	不幸	:	-	先生	,

他写信给一位不幸的人："先生，

— [juː; jʊ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [wɪtʃ]

—	You	have	ventured	to	contradict	me	on	a	question	with	regard	to	which
—	你	有	冒险	到	顶撞	我	在	一个	问题	和	看待	到	哪个

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prə'faʊndli] ['lɜːrnɪd] ,

I	am	profoundly	learned	,
我	是	深刻地	学习	,

—你竟敢在我精通的问题上反驳我，

[wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [æz; əz][dɜːrt] .

where	you	are	ignorant	as	dirt	.
在哪里	你	是	无知	作为	污垢	.

你真是愚昧无知。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ə'nʌðər] [weɪ]

'	It	was	quite	true	,	but	another	kind	of	man	would	have	found	another	way
-	它	曾是	相当	真的	,	但	其他	种类	的	男人	会	有	成立	其他	方式

[ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	saying	it	.
的	说	它	.

“这话没错，但换个说法的人就会用另一种方式表达了。”

[ðæt] [trɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [raɪt] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ]

That	trick	of	being	right	came	out	with	marked	effect	in	the	discussion	which
那	诡计	的	存在	正确的	来了	出去	和	标记	影响	在	这	讨论	哪个

[ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] - [hɑːrd] [kæʃ] - [ɪn] - [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ,

accompanied	the	issue	of	'	Hard	Cash	'	in	'	All	the	Year	Round	,
伴随	这	问题	的	-	难的	现金	-	在	-	全部	这	年	圆形的	,

在《全年》杂志关于“硬通货”问题的讨论中，这种“正确”的技巧发挥了显著作用。

- [ə; eɪ] [præk'tɪʃənər] [ɪn] ['luːnəsi] [kən'demd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['steɪtmənts] [æz; əz][ə; eɪ][bɔːld]

'	A	practitioner	in	lunacy	condemned	one	of	the	author's	statements	as	a	bald
-	一个	实践者	在	疯狂	谴责	一	的	这	作者的	声明	作为	一个	秃

[ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

impossibility	.
不可能	.

一位精神病学家谴责作者的其中一项陈述完全不可能。

['rɛd] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ɪn] ['kwestʃən] [dɪs'gaɪzd] [ɪt'self] [æz; əz][fækt] ,

Reade	answered	that	the	impossibility	in	question	disguised	itself	as	fact	,
里德	回答	那	这	不可能	在	问题	伪装	本身	作为	事实	,

里德回答说，这种不可能的事情伪装成了事实。

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɑːn] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪt]

and	went	through	the	hollow	form	of	taking	place	on	such	and	such	a	date
和	去	通过	这	空洞的	形式	的	采取	地方	在	这样的	和	这样的	一个	日期

[ɪn] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kɔːrt] ,

in	such	and	such	a	public	court	,
在	这样的	和	这样的	一个	民众	法庭	,

并走过了在某个日期于某个公开法庭举行的空洞程序，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [kən'tempərerɪ] ['dʒɝːnəlz] .

and	was	recorded	in	such	and	such	contemporary	journals	.
和	曾是	记录	在	这样的	和	这样的	当代的	期刊	.

并被记录在某某当时的期刊上。

[wen'evər] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kruː'seɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['iːv(ə)l] , [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [ə'seɪld] [ðə; ði]

Whenever	he	made	a	crusade	against	a	public	evil	,	as	when	he	assailed	the
每当	他	制成	一个	运动	反对	一个	民众	邪恶的	,	作为	什么时候	他	遭受攻击	这

['prɪzn] ['sɪstəm] ,

prison	system	,
监狱	系统	,

每当他发起反对公共弊端的运动时，例如抨击监狱制度时，

[ɔːr][ðə; ði] ['mædhaʊs] ['sɪstəm] , [ɔːr][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['rætn] [ɪn] [treɪdz] ['juːnjənz] ,

or	the	madhouse	system	,	or	the	system	of	rattening	in	trades	unions	,
或者	这	疯人院	系统	,	或者	这	系统	的	鼠尾草	在	交易	工会	,

或者说疯人院制度，或者说工会内部的剥削制度，

[hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hjuːdʒ] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['ɪndekst] [fækt] ,

his	case	was	supported	by	huge	collections	of	indexed	fact	,
他的	案件	曾是	有	经过	巨大的	收藏	的	索引	事实	,

他的论点得到了大量已编入索引的事实资料的支持。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [faɪt] [wɪtʃ] ['kɑːmənli] ['fɑːloʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'piːl] [tuː; tə] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l]

and	in	the	fight	which	commonly	followed	he	could	appeal	to	unimpeachable
和	在	这	斗争	哪个	通常	随后	他	可以	上诉	到	无可指摘

['rekərdz] ;

records	;
记录	;

在随之而来的争论中，他可以诉诸于无可挑剔的记录；

[bʌt; bət] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['æŋgri] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [led] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [fər'get]

but	again	and	again	the	angry	fervour	of	the	advocate	led	people	to	forget
但	再次	和	再次	这	生气的	热情	的	这	提倡	引领	人们	到	忘记

[ɔːr][tuː; tə] [dɪs'trʌst] [ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl] ['ækjərəsi] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪn'veriəbli] ['restɪd] .

or	to	distrust	the	judicial	accuracy	on	which	his	case	invariably	rested	.
或者	到	怀疑	这	司法	准确性	在	哪个	他的	案件	总是	休息	.

但是，辩护律师愤怒的热情一次又一次地使人们忘记或不信任他的案件所依据的司法准确性。

[wen] [ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,

When	all	is	said	and	done	,
什么时候	全部	是	说	和	完毕	,

到底，

[hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə] [ˌɪmɔːr'tæləti] [laɪz] [les] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['splendər]

his	claim	to	immortality	lies	less	in	the	books	which	deal	with	the	splendours
他的	宣称	到	不朽	谎言	较少的	在	这	图书	哪个	交易	和	这	辉煌

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skændlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ][ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] ['mɑːnjumənt][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

and	the	scandals	of	his	own	age	than	in	that	monument	of	learning	,
和	这	丑闻	的	他的	自己的	年龄	比	在	那	纪念碑	的	学习	,

他之所以能名垂青史，与其说是因为他写了那些描写他那个时代辉煌与丑闻的书籍，不如说是因为他写了那部学术丰碑。

[ʌv; əv] ['hjuːmər] , [ʌv; əv]['peɪθɑːs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['nærətɪv] [skɪl] , - [ðə; ði] ['klɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði]

of	humour	,	of	pathos	,	and	of	narrative	skill	,	'	The	Cloister	and	the
的	幽默	,	的	感伤	,	和	的	叙述	技能	,	-	这	修道院	和	这

[hɑːrθ] .

Hearth	.
炉	.

《修道院与炉边》这部作品充满了幽默、悲悯和叙事技巧。

- * [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ðæt] , [ɑːn][ɪts] [oʊn] [laɪnz] ,

'	*	It	is	not	too	much	to	say	of	this	book	that	,	on	its	own	lines	,
-	*	它	是	不是	也	很多	到	说	的	这	书	那	,	在	它是	自己的	线条	,

* 不难看出，就这本书本身而言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

it	is	without	a	rival	.
它	是	没有	一个	竞争对手	.

它无可匹敌。

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [eɪdʒ] .

To	the	reader	it	seems	to	be	not	less	than	the	revival	of	a	dead	age	.
到	这	读者	它	似乎	到	是	不是	较少的	比	这	复兴	的	一个	死的	年龄	.

在读者看来，这无异于一个逝去时代的复兴。

[tuː; tə] [əˈsɜːrt] [dɔːgˈmætɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbaɪgɔːn] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [diːlz] [kʊd; kəd] [nɑːt]

To	**assert**	**dogmatically**	**that**	**the**	**bygone**	**people**	**with**	**whom**	**it**	**deals**	**could**	**not**
到	断言	教条地	那	这	逝去的	人们	和	谁	它	交易	可以	不是

[hæv; həv] [bɪn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [peɪnts] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [prɪˈtend] [tuː; tə] [ə; eɪ]

have	**been**	**other**	**than**	**it**	**paints**	**them**	**would**	**be**	**to**	**pretend**	**to**	**a**
有	到过	其他	比	它	油漆	他们	会	是	到	假装	到	一个

[ˈnɑːlɪdʒ] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈraɪtɚz] [oʊn] .

knowledge	**greater**	**than**	**the**	**writer's**	**own**	**.**
知识	更大的	比	这	作家的	自己的	.

如果武断地断言，书中描绘的逝去的人们不可能不是书中所描绘的那样，那就等于假装拥有比作者自身更渊博的知识。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [fəˈmɪliər] [ɪn] [ˈriːəl]

But	**they**	**are**	**not**	**the**	**men**	**and**	**women**	**with**	**whom**	**we**	**are**	**familiar**	**in**	**real**
但	他们	是	不是	这	男人	和	女性	和	谁	我们	是	熟悉的	在	真实的

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

但他们并不是我们在现实生活中熟悉的那些人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ˈʌðər] [ˈraɪtɚz] [ʌv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n]

and	**they**	**are**	**not**	**the**	**men**	**and**	**women**	**with**	**whom**	**other**	**writers**	**of**	**fiction**
和	他们	是	不是	这	男人	和	女性	和	谁	其他	作家	的	小说

[hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː ˈes] [əˈkweɪntɪd] .

have	**made**	**us**	**acquainted**	**.**
有	制成	我们	熟人	.

他们并不是其他小说家笔下我们所熟悉的那些男男女女。

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪnˈduːbɪtəbli] [ˈhjuːmən] [ænd; ənd] [əˈlaɪv] ,

Yet	**they**	**are**	**indubitably**	**human**	**and**	**alive**	**,**
然而	他们	是	无疑	人类	和	活	,

然而，它们无疑是人类，是活生生的人。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [daʊt] [ðem; ðəm] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi] [rʌb]

and	**we**	**doubt**	**them**	**no**	**more**	**than**	**the**	**people**	**with**	**whom**	**we**	**rub**
和	我们	怀疑	他们	不	更多的	比	这	人们	和	谁	我们	擦

[ˈʃəuldəz] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .

shoulders	**in**	**the**	**street**	**.**
肩膀	在	这	街道	.

我们对他们的怀疑程度，并不比对街上与我们擦肩而过的普通人的怀疑程度更高。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈkəunən, ˈkɔnən] [dɔɪl] [wʌns] [sed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [ˈmeməɹəb(ə)l] [θɪŋ]

Dr	**.**	**Conan**	**Doyle**	**once**	**said**	**to**	**me**	**what**	**I**	**thought**	**a**	**memorable**	**thing**
博士	.	柯南	多伊尔	一次	说	到	我	什么	我	想法	一个	难忘	事物

[əˈbaʊt] [ðɪs] [bʊk] ;

about	**this**	**book**	**;**
关于	这	书	;

柯南·道尔博士曾对我说过一句话，我觉得这句话让我对这本书印象深刻；

[tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz] - [laɪk] [ˈgoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈeɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɑːrk]

To	**read**	**it**	**,**	**he**	**said**	**,**	**was**	**'**	**like**	**going**	**through**	**the**	**Dark**	**Ages**	**with**	**a**	**dark**
到	读	它	,	他	说	,	曾是	-	喜欢	去	通过	这	黑暗的	年龄	和	一个	黑暗的

[ˈlæntərn] ,

lantern	**,**
灯笼	,

他说，读这本书就像“提着一盏黑灯穿越黑暗时代”。

- [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] , [ɪnˈdiːd] .

'	**It**	**is**	**so**	**,**	**indeed**	**.**
-	它	是	所以	,	的确	.

确实如此。

[juː; jʊ] [pæs] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈdiːviəs] [ruːt] [frʌm; frəm][oʊld] - [tuː; tə][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] [roʊm] ,

You	pass	along	the	devious	route	from	old	Sevenbergen	to	mediaeval	Rome	,
你	经过	沿着	这	狡猾的	路线	从	老的	-	到	中世纪	罗马	,

你沿着蜿蜒曲折的路线，从古老的塞文贝亨一路走到中世纪的罗马。

[ænd; ənd] [werˈevər] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] [liːdz] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [ˈsɜːrtʃlaɪt] [ˈflæʃɪz] [ɑːn] [ˈevriθɪŋ] ,

and	wherever	the	narrative	leads	you	,	the	searchlight	flashes	on	everything	,
和	无论	这	叙述	线索	你	,	这	探照灯	闪光灯	在	一切	,

无论故事将你引向何方，探照灯都会照亮一切。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] [ˈsentʃəriz] [laɪf] [liːps]

and	out	of	the	darkness	and	the	dust	and	death	of	centuries	life	leaps
和	出去	的	这	黑暗	和	这	灰尘	和	死亡	的	几个世纪	生活	跳跃

[æt; ət][juː; jʊ] .

at	you	.
在	你	.

从几个世纪的黑暗、尘埃和死亡中，生命跃然而出。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [proʊz] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]

And	I	know	nothing	in	English	prose	which	for	a	noble	and	simple
和	我	知道	没有什么	在	英语	散文	哪个	为了	一个	高贵	和	简单的

['eləkwəns] [səˈpɑːsiz] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['pærəˌgræf] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [wɜːrk] ,

eloquence	surpasses	the	opening	and	the	closing	paragraphs	of	this	great	work	,
口才	超越	这	开幕	和	这	结束	段落	的	这	伟大的	工作	,

就高贵而简洁的文笔而言，我所知的英语散文中，没有哪一篇能胜过这部伟大作品的开头和结尾段落。

[nɔːr] — [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][nɑːˈiːv][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['hjuːmər]

nor	—	with	some	naïve	and	almost	childish	passages	of	humour
也不	—	和	一些	幼稚的	和	几乎	幼稚	段落	的	幽默

[əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] — [ə; eɪ] ['rɪtʃər] , [tɜːsə] , ['pjʊrɚ] ,

omitted	—	a	richer	,	terser	,	purer	,
省略	—	一个	更富有	,	特瑟	,	更纯净	,

也并非——省略了一些天真幼稚的幽默段落——更丰富、更简洁、更纯粹的，

[ɔːr] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [staɪl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['nærətɪv] .

or	more	perfect	style	than	that	of	the	whole	narrative	.
或者	更多的	完美的	风格	比	那	的	这	所有的	叙述	.

或者说，比整个叙事更完美的风格。

['naʊədeɪz] , [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn]['krɪtɪsɪzəm][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ,

Nowadays	,	the	fashion	in	criticism	has	changed	,
如今	,	这	时尚	在	批评	有	已更改	,

如今，批评的风气已经发生了变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːblɪst] ['dʌfər] [əˈmʌŋst] [ˌjuː 'es][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz] ['welkəm] [ten] [taɪmz] [mɔːr]

and	the	feeblest	duffer	amongst	us	receives	welcome	ten	times	more
和	这	最虚弱	笨蛋	在	我们	接收	欢迎	十	时代	更多的

[ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ænd; ənd] [preɪz] [les] ['meʒərd] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [biˈstəu] [əˈpɑːn] - [ðə; ði] ['klɔɪstər]

enthusiastic	and	praise	less	measured	than	was	bestowed	upon	'	The	Cloister
热情的	和	称赞	较少的	测量	比	曾是	授予	之上	-	这	修道院

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrθ] - [wen] [ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] .

and	the	Hearth	'	when	it	first	saw	the	light	.
和	这	炉	-	什么时候	它	第一的	锯	这	光	.

即使是我们当中最笨拙的人，也会受到比《修道院与炉边》初次问世时热情十倍的欢迎和毫不吝啬的赞扬。

[θɪŋk] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [θɪŋk] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd]

Think	only	for	a	moment	—	think	what	would	happen	if	such	a	book	should
思考	仅有的	为了	一个	片刻	—	思考	什么	会	发生	如果	这样的	一个	书	应该

['sʌd(ə)nli] [biː; bi] [lɔːntʃt] [əˈpɑːn][juː 'es] .

suddenly	be	launched	upon	us	.
突然	是	发射	之上	我们	.

试想一下——如果这样一本书突然出现在我们面前，会发生什么？

['ɑːnɪstli] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [riˈvjuːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Honestly	**,**	**there**	**could**	**be**	**no**	**reviewing**	**it**	**.**
诚实地	,	那里	可以	是	不	复习	它	.

说实话，根本没法评价。

['aʊər; ɑːr] [sʊˈpɜːlətɪvz] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] , [æt; ət][ðə; ði] [best] , [gʊd] ,

Our	**superlatives**	**have**	**been**	**used**	**so**	**often**	**to**	**describe**	**,**	**at**	**the**	**best**	**,**	**good**	**,**
我们的	最高级	有	到过	用过的	所以	经常	到	描述	,	在	这	最好的	,	好的	,

[pleɪn] , [saʊnd] [wɜːrk] ,

plain	**,**	**sound**	**work**	**,**
清楚的	,	声音	工作	,

我们常常用最高级的词语来形容，充其量也就是好的、普通的、可靠的工作。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] , [fræŋk] ['rʌbɪʃ] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri]

and	**,**	**at**	**the**	**worst**	**,**	**frank**	**rubbish**	**,**	**that**	**we**	**have**	**no**	**vocabulary**
和	,	在	这	最差	,	坦率	垃圾	,	那	我们	有	不	词汇

[fɔːr; fər] ['eksələns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kæst] .

for	**excellence**	**of**	**such**	**a**	**cast**	**.**
为了	卓越	的	这样的	一个	投掷	.

最糟糕的情况是，这简直是胡说八道，我们竟然找不到合适的词汇来形容这样优秀的演员阵容。

* [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] [hɪr] [ə; eɪ] [freɪz] [juːst] [baɪ] [tʃɑːrlz]

*****	**It**	**is**	**worth**	**while**	**to**	**record**	**here**	**a**	**phrase**	**used**	**by**	**Charles**
*	它	是	值得	尽管	到	记录	这里	一个	短语	用过的	经过	查尔斯

值得在此记录查尔斯说过的一句话。

['rɛd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrk] .

Reade	**to**	**me**	**in**	**reference**	**to**	**this**	**work**	**.**
里德	到	我	在	参考	到	这	工作	.

请就此作品向我朗读。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈbʌtɪŋ] [ðə; ði]

He	**was**	**rebutting**	**the**
他	曾是	反驳	这

他反驳了……

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['pleɪdʒərɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

charge	**of**	**plagiarism**	**which**	**had**	**been**	**brought**	**against**	**him**	**,**	**and**
收费	的	抄袭	哪个	有	到过	带来	反对	他	,	和

他曾被指控抄袭，而且

[hiː; hi] [sed] ['læfɪŋli] , - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [milkt] [θriː] ['hʌndrəd]

he	**said**	**laughingly**	**,**	**'**	**It**	**is**	**true**	**that**	**I**	**milked**	**three**	**hundred**
他	说	笑着	,	-	它	是	真的	那	我	挤奶	三	百

他笑着说："没错，我的确挤了三百头牛。"

[kaʊz] ['ɪntuː][maɪ] ['bʌkɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌtər] [aɪ] [tʃɜːnd] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] .

cows	**into**	**my**	**bucket**	**,**	**but**	**the**	**butter**	**I**	**churned**	**was**	**my**	**own**	**.**
牛	进入	我的	桶	,	但	这	黄油	我	搅打	曾是	我的	自己的	.

牛粪进了我的桶，但我搅打的黄油却是我自己的。

- [ænd; ənd] [naʊ] , [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wɪð; wɪθ]['dʒiːniəs] , ['skɑːlərʃɪp] , [ænd; ənd] [staɪl] ,

'	**And**	**now**	**,**	**how**	**comes**	**it**	**that**	**with**	**genius**	**,**	**scholarship**	**,**	**and**	**style**	**,**
-	和	现在	,	如何	来	它	那	和	天才	,	奖学金	,	和	风格	,

"那么，为什么拥有天赋、学识和风格的人，

[wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] ['terər] [ænd; ənd] [terz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ,

with	**laughter**	**and**	**terror**	**and**	**tears**	**at**	**his**	**order**	**,**
和	笑声	和	恐怖	和	眼泪	在	他的	命令	,

在他的命令下，众人既笑又怕，又哭又闹。

[ðɪs] [greɪt] ['raɪtər] [hɔ:lts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [straɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [baɪ] [raɪt] ?

this	great	writer	halts	in	his	stride	towards	the	place	which	should	be	his	by	right	?
这	伟大的	作家	停止	在	他的	步幅	向	这	地方	哪个	应该	是	他的	经过	正确的	?

这位伟大的作家为何会停下脚步，走向他理应拥有的地方?

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɑ:rʃ(ə)l] ['ænsər] [tu:; tə] [ðæt]

It	seems	to	me	at	times	as	if	I	had	a	partial	answer	to	that
它	似乎	到	我	在	时代	作为	如果	我	有	一个	部分的	回答	到	那

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

有时我觉得我似乎对这个问题有了部分答案。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ] [dʒu:'dɪʃəs] ['edɪtər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɑ:ləteri] [ækt] [ʌv; əv] [ɪm'paɪəti] ,

I	believe	that	a	judicious	editor	,	without	a	solitary	act	of	impiety	,
我	相信	那	一个	明智的	编辑	,	没有	一个	孤	行为	的	不敬神	,

我相信，一位明智的编辑，即使没有任何不敬的行为，

[kʊd; kəd] [gɪv] [tʃɑ:rlz] ['rɛd] [ˌʌndɪ'spju:tɪd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l] [ræŋk] .

could	give	Charles	Reade	undisputed	and	indisputable	rank	.
可以	给	查尔斯	里德	无可争议	和	无可争议的	秩	.

这可能会使查尔斯·里德获得无可争议的、无可争议的地位。

[wʌn] - [hæf] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] .

One	-	half	the	whole	business	is	a	question	of	printing	.
一	-	一半	这	所有的	商业	是	一个	问题	的	印刷	.

整个业务的一半都与印刷有关。

[ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] ['ædmərəb(ə)l] ['raɪtər] [hæd; həd] [wʌn] ['kɑ:nstənt] [fɔ:lt] ,

This	great	and	admirable	writer	had	one	constant	fault	,
这	伟大的	和	令人钦佩的	作家	有	一	持续的	过错	,

这位伟大而令人敬佩的作家有一个始终存在的缺点：

[wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] ['vʌlgər] [ænd; ənd] ['trɪviəl] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʌndər] [æz; əz]

which	is	so	vulgar	and	trivial	that	it	remains	as	much	of	a	wonder	as
哪个	是	所以	庸俗	和	琐碎的	那	它	遗迹	作为	很多	的	一个	想知道	作为

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'fens] .

it	is	of	an	offence	.
它	是	的	一个	罪行	.

这种行为如此粗俗琐碎，既令人惊奇又令人反感。

[hi:; hi] [si:ks] ['emfəsɪs] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'spi:diənt] [ʌv; əv] [bɪg] [taɪp] [ænd; ənd] [smɔ:l] [taɪp] , [ʌv; əv] ['kæpɪtəlz]

He	seeks	emphasis	by	the	expedient	of	big	type	and	small	type	,	of	capitals
他	寻找	强调	经过	这	权宜	的	大的	类型	和	小的	类型	,	的	首都

[ænd; ənd] [smɔ:l] ['kæpɪtəlz] ,

and	small	capitals	,
和	小的	首都	,

他通过大小字体、大写字母和小写字母的运用来强调重点。

[ʌv; əv] [ɪ'tælɪks] [ænd; ənd] [blæk] ['letər] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['tɔ:dri] ['lɪt(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] .

of	italics	and	black	letter	,	and	of	tawdry	little	illustrations	.
的	斜体	和	黑色的	信	,	和	的	庸俗的	小的	插图	.

斜体字、哥特体，以及俗艳的小插图。

[lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ri:dər] [ə'raivz] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

Long	before	the	reader	arrives	at	the	point	at	which	it	is	intended	that	his
长的	前	这	读者	到达	在	这	观点	在	哪个	它	是	故意的	那	他的

[i'məuʃənz] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [stɜ:rd] ,

emotions	shall	be	stirred	,
情绪	将	是	搅拌	,

早在读者读到作者意图激起其情感的情节之前，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wɔ:nz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

his	eye	warns	him	that	the	shock	is	coming	.
他的	眼睛	警告	他	那	这	震惊	是	未来	.

他的眼睛警告他，冲击即将到来。

[hi:; hi] [noʊz] [bɪ'fɔ:rhænd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'tɔ:rɪk(ə)l] [boʊlt][ɪz][tu:; tə] [fɔ:l] [dʒʌst][ðer; ðər] ,

He	knows	beforehand	that	the	rhetorical	bolt	is	to	fall	just	there	,
他	知道	预先	那	这	修辞	螺栓	是	到	落下	只是	那里	,

他事先就知道，那道修辞上的重击就要落在那里了。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ten] [tu:; tə] [wʌn] [ðæt] [hi:; hi] [faindz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

and	when	it	comes	it	is	ten	to	one	that	he	finds	the	effect	disappointing	.
和	什么时候	它	来	它	是	十	到	一	那	他	发现	这	影响	令人失望	.

而当这种情况发生时，十有八九他会觉得效果令人失望。

[ɔ:r] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'fɔ:rməti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪdʒ] [drɔ:z] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] -

Or	the	change	from	the	uniformity	of	the	page	draws	his	eye	to	the	'
或者	这	改变	从	这	均匀性	的	这	页	平局	他的	眼睛	到	这	-

[dɪ'spleɪd] - ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

displayed	'	passages	,
显示	-	段落	,

或者说，页面从统一的布局转变为有变化的布局，会将他的目光吸引到“展示”的段落上。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] ['tæntəˌlaɪzd] ['ɪntu:] ['ri:dɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['prɑ:pər] [pleɪs] [ænd; ənd] ['ɔ:rdər]

and	he	is	tantalised	into	reading	them	out	of	their	proper	place	and	order
和	他	是	诱人	进入	阅读	他们	出去	的	他们的	恰当的	地方	和	命令

.

:
.

他被诱惑着去阅读这些文字，却弄错了它们原本的位置和顺序。

[teɪk] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [wɪtʃ] [dʒʌst] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Take	,	for	instance	,	an	example	which	just	occurs	to	me	.
拿	,	为了	实例	,	一个	例子	哪个	只是	发生	到	我	.

举个例子，我刚刚想到一个例子。

[ɪn] - [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nevər] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [mend] ,

In	'	It	is	Never	Too	Late	to	Mend	,
在	-	它	是	绝不	也	晚的	到	修补	,

在《亡羊补牢，为时未晚》一书中，

- ['fi:ldɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔbinsn] [ɑ:r; ər] [lɔ:st] [ɪn][æn; ən] [ɔ:'streɪliən] ['fɔ:rɪst] — - [bʊʃt] , - [æz; əz][ðə; ði]

'	Fielding	and	Robinson	are	lost	in	an	Australian	forest	—	'	bushed	,	'	as	the
-	菲尔丁	和	罗宾逊	是	丢失的	在	一个	澳大利亚	森林	—	-	灌木丛	,	-	作为	这

['loʊk(ə)l] [freɪz] [goʊz] .

local	phrase	goes	.
当地的	短语	去	.

菲尔丁和罗宾逊迷失在澳大利亚的森林里——用当地的说法，是“灌木丛生”的森林。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] ['hʌntɪd] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

At	that	hour	they	are	being	hunted	for	their	lives	.
在	那	小时	他们	是	存在	猎杀	为了	他们的	生活	.

那时他们正被追捕，命悬一线。

[ðeɪ] [fɔ:l] ['ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['dɛvəlz] ['sɜ:rk(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [lɔ:st] [men] [hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [dʌn] ,

They	fall	into	a	sort	of	devil's	circle	,	and	,	as	lost	men	have	often	done	,
他们	落下	进入	一个	种类	的	魔鬼的	圆圈	,	和	,	作为	丢失的	男人	有	经常	完毕	,

他们陷入了一种魔鬼的圈套，就像许多迷失的人一样，

[ðeɪ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɑ:ndərɪŋz] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [treɪl] .

they	come	in	the	course	of	their	wanderings	upon	their	own	trail	.
他们	来	在	这	课程	的	他们的	漫游	之上	他们的	自己的	踪迹	.

他们在漫游途中，沿着自己的足迹而来。

[fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [ðeɪ] [ˈfɑːloʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm][kæmp]
For awhile they follow it in the hope that it will lead them to some camp
为了 一会儿 他们 跟随 它 在 这 希望 那 它 将要 带领 他们 到 一些 营
[ɔːr] [ˈset(ə)lmənt] .
or settlement .
或者 沉降 .

他们循着这条路走了一段路，希望它能带他们找到某个营地或定居点。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈfiːldɪŋ] [bɪˈkʌmz] [əˈwer] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
Suddenly Fielding becomes aware that they are following the track of their own
突然 菲尔丁 变成 意识到的 那 他们 是 下列的 这 追踪 的 他们的 自己的
[ˈɜːrliər] [fuːtˈprints] ,
earlier footprints ,
早些时候 脚印 ,

菲尔丁突然意识到，他们正沿着自己之前留下的脚印前进。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [hiː; hi] [disˈkʌvəz] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði][ˈtreɪsɪz]
and almost in the same breath he discovers that these are joined by the traces
和 几乎 在 这 相同的 气息 他 发现 那 这些 是 加入 经过 这 痕迹
[ʌv; əv] [ˈʌðər] [fiːt] .
of other feet .
的 其他 脚 .

几乎就在同时，他发现这些脚印与其他人留下的脚印相连。

[hiː; hi] [riːdz] [ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l][ænd; ənd] [truː] [ˈmiːnɪŋ] [ˈɪntuː] [ðɪs] [saɪn] , [lʊks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɛpənz] ,
He reads a fatal and true meaning into this sign , looks to his weapons ,
他 阅读 一个 致命的 和 真的 意义 进入 这 符号 , 看起来 到 他的 武器 ,

他从这个征兆中解读出了致命而真实的含义，看向自己的武器。

[ænd; ənd][ˈstɑːrts][ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [ˈmɛndɪd] [peɪs] .
and starts off at a mended pace .
和 开始 离开 在 一个 已修复 步伐 .

并以调整后的速度开始。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ? - [æsks] [ˈrɔbinsn] , [ænd; ənd] [ˈfiːldɪŋ] [ˈænsər] ([ɪn][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈletərz]) :
' What are you doing ? ' asks Robinson , and Fielding answers (in capital letters) :
- 什么 是 你 正在做 ? - 问 罗宾逊 , 和 菲尔丁 答案 (在 首都 信件) :

“你在做什么？”罗宾逊问道，菲尔丁回答（用大写字母）：

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhʌntɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌntərz] !
' I am hunting the hunters !
- 我 是 打猎 这 猎人 !

“我要猎杀猎人！”

- [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪz] [ˈædmərəbli] [drəˈmætɪk] .
' The situation is admirably dramatic .
- 这 情况 是 令人钦佩地 戏剧性 .

“这种情况真是精彩绝伦。”

[tʃæns] [hæz; həz][soʊ] [ˈɔːrdərd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [pərˈsuːd] [ɑːr; ər] [ˈæktʃuəli] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [pəˈsjuːəz] ,
Chance has so ordered it that the pursued are actually behind the pursuers ,
机会 有 所以 订购 它 那 这 追击 是 实际上 在后面 这 追击者 ,

命运使然，被追逐者反而落在了追逐者的后面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [ˈmɜːdəəz] [ɪz][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][baɪ][ə; eɪ] [dɪˈvaɪs]
and the presence of the intended murderers is proclaimed by a device
和 这 在场 的 这 故意的 杀人犯 是 宣布 经过 一个 设备
[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns][ˈsɪmp(ə)l] ,
which is at once simple ,
哪个 是 在 一次 简单的 ,

而预谋的凶手出现的位置则通过一种既简单又有效的装置来宣告，

['nætʃ(ə)rəl] , ['nɑːv(ə)l] , [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] .

natural	**,**	**novel**	**,**	**and**	**surprising**	**.**
自然的	,	小说	,	和	奇怪	.

自然、新颖、令人惊讶。

[ɔːl] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][fɔːr; fər] [sək'ses] [ɪn] ['θrɪlɪŋ] ['nærətɪv] [ɑːr; ər] [hɪr] ,

All	**the**	**elements**	**for**	**success**	**in**	**thrilling**	**narrative**	**are**	**here**	**,**
全部	这	元素	为了	成功	在	惊险	叙述	是	这里	,

这里具备所有精彩叙事成功要素。

[ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] ['nevər] ['lʌlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ,

and	**the**	**style**	**never**	**lulls**	**for**	**a**	**second**	**,**
和	这	风格	绝不	平静	为了	一个	第二	,

而且这种风格一刻不停歇。

[ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ə'laʊz] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][rɪ'læks] .

or	**for**	**a**	**second**	**allows**	**the**	**strain**	**of**	**the**	**position**	**to**	**relax**	**.**
或者	为了	一个	第二	允许	这	拉紧	的	这	位置	到	放松	.

或者让这个姿势带来的压力放松一秒钟。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['kæpɪt(ə)l] ['letərz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [kɔːld] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə]

But	**those**	**capital**	**letters**	**have**	**long**	**since**	**called**	**the**	**eye**	**of**	**the**	**reader**	**to**
但	那些	首都	信件	有	长的	自从	称为	这	眼睛	的	这	读者	到

[ðəm'selvz] ,

themselves	**,**
他们自己	,

但这些大写字母早已吸引了读者的目光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['raɪtər] [traɪz] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ɪz] ['dʌbli] [lɔːst] .

and	**the**	**point**	**the**	**writer**	**tries**	**to**	**emphasise**	**is**	**doubly**	**lost**	**.**
和	这	观点	这	作家	尝试	到	强调	是	双倍	丢失的	.

作者试图强调的观点反而更加难以理解了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [fɔː'stɔːld] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

It	**has**	**been**	**forestalled**	**,**	**and**	**has**	**become**	**an**	**irritation**	**.**
它	有	到过	阻止	,	和	有	变得	一个	刺激	.

这件事已被阻止，反而成了一件烦人的事。

[juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'spens] ,

You	**come**	**on**	**it**	**twice**	**;**	**you**	**have**	**been**	**robbed**	**of**	**anticipation**	**and**	**suspense**	**,**
你	来	在	它	两次	;	你	有	到过	被抢劫	的	预期	和	悬念	,

[wɪtʃ] , [dʒʌst] [hɪr] ,

which	**,**	**just**	**here**	**,**
哪个	,	只是	这里	,

你来了两次；你被剥夺了期待和悬念，而就在这里，

[ɑːr; ər][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv][ɑːrt] .

are	**the**	**life**	**and**	**soul**	**of**	**art**	**.**
是	这	生活	和	灵魂	的	艺术	.

它们是艺术的生命和灵魂。

[juː; jʊ] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ges] ; [ænd; ənd] , [wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

You	**know**	**before**	**you**	**ought**	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**guess**	**;**	**and**	**,**	**worst**	**of**	**all**	**,**
你	知道	前	你	应该	到	是	允许	到	猜测	;	和	,	最差	的	全部	,

[pər'hæps] ,

perhaps	**,**
也许	,

你知道，在你被允许猜测之前，就应该允许你猜测；而且，最糟糕的是，也许，

[juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪn'telɪdʒəns] [hæz; həz] [bɪn] [ə'frʌntɪd] .

you	**feel**	**that**	**your**	**own**	**intelligence**	**has**	**been**	**affronted**	**.**
你	感觉	那	你的	自己的	智力	有	到过	受辱	.

你觉得自己的智商受到了侮辱。

['ʃʊrli] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [wɪ'ðaʊt]
Surely you had imagination enough to feel the significance of the line without
一定 你 有 想像力 足够的 到 感觉 这 意义 的 这 线 没有
[ðɪs] [ˌmerə'trɪʃəs] [trɪk] [tuː; tə][eɪd][juː; jʊ] .
this meretricious trick to aid you .
这 虚伪的 诡计 到 援助 你 .

你肯定有足够的想象力去感受这句话的含义，不需要这种拙劣的技巧来帮助你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mæstər][ɪn]['fɪkʃ(ə)n][tuː; tə][dʒɑːg][ðə; ði] ['elboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
It is not the business of a great master in fiction to jog the elbow of the
它 是 不是 这 商业 的 一个 伟大的 掌握 在 小说 到 慢跑 这 弯头 的 这
[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ,
unimaginative ,
缺乏想象力 ,

伟大的小说家不会去招惹那些缺乏想象力的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] , - [weɪk] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] ,
and to say , ' Wake up at this ,
和 到 说 , - 唤醒 向上 在 这 ,

并说，“醒来时看到这些，

- [ɔːr] - [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][ðə; ði] ['nærətɪv] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] [θrɪl] .
' or ' Here it is your duty to the narrative to experience a thrill .
- 或者 - 这里 它 是 你的 责任 到 这 叙述 到 经验 一个 刺激 .

或者说，“在这里，你有责任为故事增添刺激感。”

- [ə'nʌðər] [ænd; ənd][æn; ən] ['iːkwəli] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [fɔːlt] , [ðoʊ] [ʌv; əv][fɑːr] [les] ['friːkwənt]
' Another and an equally characteristic fault , though of far less frequent
- 其他 和 一个 同样地 特征 过错 , 尽管 的 远的 较少的 频繁
[ə'kɜːrəns] ,
occurrence ,
发生 ,

“另一个同样具有典型特征的缺陷，虽然发生频率要低得多，

[ɪz] [riːdz] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [in'truːdiŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['riːdər] .
is Reade's fashion of intruding himself upon his reader .
是 里德的 时尚 的 入侵 他自己 之上 他的 读者 .

这是里德强行介入读者生活的一种方式。

[hiː; hi][stændz] , [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [wei] ,
He stands , in a curiously irritating way ,
他 站立 , 在 一个 奇怪的是 令人恼火的 方式 ,

他站着的姿势令人感到莫名其妙的恼人。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hiː; hi][hæz; həz] ['peɪntɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]
between the picture he has painted and the man he has invited to
之间 这 图片 他 有 绘 和 这 男人 他 有 受邀 到
[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
look at it .
看 在 它 .

在他所画的画和他邀请来欣赏这幅画的人之间。

[ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] [hiː; hi][drægz][ðə; ði] [aɪ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fʊtnoʊt] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] :
In one instance he drags the eye down to a footnote in order that you may read :
在 一 实例 他 拖拽 这 眼睛 向下 到 一个 脚注 在 命令 那 你 可能 读 :

其中一个例子是，他将你的目光引向脚注，以便你阅读：

- [aɪ] , [siː] . [ɑːr] . , [seɪ] [ðɪs] - — [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪm'pɜːrtnəns] .
' I , C . R . , say this ' — which is very little more or less than an impertinence .
- 我 , C . 拉 . , 说 这 - — 哪个 是 非常 小的 更多的 或者较少的 比 一个 无礼 .

“我，CR，要说”——这简直就是无礼之举。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] [wɪtʃ] ['prɑ:bəbli] ['twɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɚz] [maɪnd][ɪz] [feɪnt] [æt; ət][ðə; ði]

The	sense	of	humour	which	probably	twinkled	in	the	writer's	mind	is	faint	at	the
这	感觉	的	幽默	哪个	大概	闪烁	在	这	作家的	头脑	是	头晕的	在	这

[best] .

best	.
最好的	.

作者脑海中可能闪现过的幽默感，充其量也只是微弱的一点。

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] , [si:] . [ɑ:r] . , [sed] [ðæt] .

We	know	that	he	,	C	.	R	.	,	said	that	.
我们	知道	那	他	,	C	.	拉	.	,	说	那	.

我们知道是他，CR，说过这话。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə][si:] . [ɑ:r] . ,

We	are	giving	of	our	time	and	intelligence	to	C	.	R	.	,
我们	是	给予	的	我们的	时间	和	智力	到	C	.	拉	.	,

我们正在为CR贡献我们的时间和智慧，

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ræðər] ['sɑ:ri] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [smɔ:l]

and	we	are	rather	sorry	than	otherwise	to	find	him	indulging	in	this	small
和	我们	是	相当	对不起	比	否则	到	寻找	他	沉溺于	在	这	小的

[bə'fu:nəri] .

buffoonery	.
滑稽	.

我们感到遗憾的是，他竟然沉迷于这种小丑行为。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

It	should	,	I	think	,
它	应该	,	我	思考	,

我认为应该如此。

[bi:; bi][æn; ən] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tu:; tə]['fju:tʃər] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['rɛd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['krɪstʃən]

be	an	instruction	to	future	publishers	of	Charles	Reade	to	give	him	Christian
是	一个	操作说明	到	未来	出版商	的	查尔斯	里德	到	给	他	基督教

['prɪntɪŋ] — [tu:; tə] [kən'faɪn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [tu:; tə][wʌn] [faʊnt] [ʌv; əv] [taɪp]

printing	—	to	confine	him	in	the	body	of	his	narrative	to	one	fount	of	type
印刷	—	到	局限	他	在	这	身体	的	他的	叙述	到	一	喷泉	的	类型

,

,

,

这可以作为对未来查尔斯·里德作品出版商的指示，要求他们采用基督教印刷方式——在其叙述正文中，将他的文字限制为一种字体。

[ænd; ənd] ['rɪgərəsli] [tu:; tə][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm][ðə; ði][ju:z] ([ɪk'sept] [ɪn][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [ænd; ənd]

and	rigorously	to	deny	him	the	use	(	except	in	their	accustomed	and
和	严格地	到	否定	他	这	使用	(	除了	在	他们的	习惯	和

['ɔ:rθədɑ:ks] ['pleɪsɪz]) [ʌv; əv]['kæpɪtəlz] ,

orthodox	places	)	of	capitals	,
正统	地方	)	的	首都	,

并严格禁止他使用（除其惯常和正统的用途外）资本，

[smɔ:l] ['kæpɪtəlz] , [ænd; ənd][ɪ'tælɪks] .

small	capitals	,	and	italics	.
小的	首都	,	和	斜体	.

小型大写字母和斜体。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [ɪ'revərəns] [kʊd; kəd][bi:; bi] [tʃɑ:rdʒd] [ə'genst] [æn; ən]['edɪtər] [hu:]

And	I	cannot	think	that	any	irreverence	could	be	charged	against	an	editor	who
和	我	不能	思考	那	任何	不敬	可以	是	带电	反对	一个	编辑	WHO

[hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] [mɔɪst] [pen] [θru:] [ðoʊz] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]['i:gətɪzəm]

had	the	courage	to	put	a	moist	pen	through	those	expressions	of	egotism
有	这	勇气	到	放	一个	潮湿	笔	通过	那些	表达式	的	自负

[ænd; ənd][naɪ'i:v] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd]['vænəti] [wɪtʃ] [du:] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dɪs'fɪgjər] [hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] .

and	naive	self	-	satisfaction	and	vanity	which	do	occasionally	disfigure	his	pages	.
和	幼稚的	自己	-	满意	和	虚荣	哪个	做	偶尔	变丑	他的	页面	.

我不认为有什么理由指责一位编辑不敬，他有勇气用笔墨抹去那些偶尔玷污他作品的自负、天真的自满和虚荣的表达。

[aɪ][æsk][maɪ'self] [ɪf] [ði:z] ['traɪfəlz] — [fɔ:r; fər][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [ri:dz]

I	ask	myself	if	these	trifles	—	for	in	comparison	with	the	sum	of	Reade's
我	问	我	如果	这些	琐事	—	为了	在	比较	和	这	和	的	里德的

['dʒi:niəs] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [smɔ:l] [θɪŋz] [ɪn'di:d] — [kæn; kən][ɪn] ['eni] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['meʒər] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər]

genius	they	are	small	things	indeed	—	can	in	any	reasonable	measure	account	for
天才	他们	是	小的	事物	的确	—	能	在	任何	合理的	措施	帐户	为了

[ðə; ði] [nɪ'glekt] [wɪtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [bɪ'sets] [hɪm; ɪm] .

the	neglect	which	undoubtedly	besets	him	.
这	忽视	哪个	无疑	围困	他	.

我不禁自问，这些琐事——因为与里德的才华相比，它们确实微不足道——能否在某种程度上解释他无疑遭受的忽视。

[ɪn] ['nærətɪv] ['vɪgər] [hi:; hi][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn]['raɪv(ə)l] — [dju'ma:] [pɛr] — [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][fɑ:r]

In	narrative	vigour	he	has	but	one	rival	—	Dumas	père	—	and	he	is	far
在	叙述	活力	他	有	但	一	竞争对手	—	大仲马	父亲	—	和	他	是	远的

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [ðæt] ['raɪv(ə)l][ɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]['enərdʒi] .

and	away	the	master	of	that	rival	in	everything	but	energy	.
和	离开	这	掌握	的	那	竞争对手	在	一切	但	活力	.

在叙事活力方面，他只有一个对手——大仲马——而且除了精力之外，他在其他所有方面都远远胜过这位对手。

[noʊ] [meɪl] ['raɪtər] [sə'pɑ:sɪz] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['hju:mən] ['neɪtʃər] .

No	male	writer	surpasses	him	in	the	knowledge	of	feminine	human	nature	.
不	男性	作家	超越	他	在	这	知识	的	女性	人类	自然	.

在了解女性人性方面，没有哪个男性作家能胜过他。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	is	no	love	-	making	in	literature	to	beat	the	story	of	the
那里	是	不	爱	-	制作	在	文学	到	打	这	故事	的	这

['kɔ:rtʃɪp] [ʌv; əv]['dʒu:liə] [dɔd] [ænd; ənd] ['ælfred] ['hɑ:rdi] [ɪn] - [hɑ:rd] [kæʃ] .

courtship	of	Julia	Dodd	and	Alfred	Hardy	in	'	Hard	Cash	.
求爱	的	朱莉娅	多德	和	阿尔弗雷德	哈迪	在	-	难的	现金	.

文学作品中没有哪部爱情故事能比得上《硬钱》中朱莉娅·多德和阿尔弗雷德·哈迪的恋爱故事。

- [ɪn] [mɪr] [dɪ'skrɪptɪv] ['paʊər] [hi:; hi][ræŋks][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒaiənts] .

'	In	mere	descriptive	power	he	ranks	with	the	giants	.
-	在	仅仅	描述性的	力量	他	排名	和	这	巨人	.

仅就描述能力而言，他就堪称巨匠。

['wɪtnəs] [ðə; ði] [mɪl] [ɑ:n]['faɪər][ɪn] - [ðə; ði] ['klɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rθ] - ;

Witness	the	mill	on	fire	in	'	The	Cloister	and	the	Hearth	'	;
证人	这	磨	在	火	在	-	这	修道院	和	这	炉	-	;

在《修道院与炉边》中，目睹磨坊着火的场景；

[ðə; ði][lɑ:rk][ɪn]['eksaɪl][ɪn] - ['nevər] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [mend] - ; [ðə; ði] [boʊt] - [reɪs] [ɪn] - [hɑ:rd] [kæʃ] - ;

the	lark	in	exile	in	'	Never	too	Late	to	Mend	'	;	the	boat	-	race	in	'	Hard	Cash	'	;
这	云雀	在	流亡	在	-	绝不	也	晚的	到	修补	-	;	这	船	-	种族	在	-	难的	现金	-	;

《永不言晚》中的流亡云雀；《硬钱》中的赛艇比赛；

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [keit] ['peitən] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərˌlɪt] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['grɪfɪθ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [ɪn] -

the	scene	of	Kate	Peyton	at	the	firelit	window	,	and	Griffith	in	the	snow	,	in	'
这	场景	的	凯特	佩顿	在	这	篝火	窗户	,	和	格里菲斯	在	这	雪	,	在	-

['grɪfɪθ] [gɔːnt] .

Griffith	Gaunt	.
格里菲斯	高特	.

凯特·佩顿在火光映照的窗边，格里菲斯在雪地里，《格里菲斯·高特》。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [bəːsts] [ʌv; əv] ['læftər] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] , [nɑːt] [mɪr] ['snɪgəz] ,

'	There	are	a	thousand	bursts	of	laughter	in	his	pages	,	not	mere	sniggers	,
-	那里	是	一个	千	爆发	的	笑声	在	他的	页面	,	不是	仅仅	窃笑	,

[bʌt; bət] [lʌŋ] - ['ʃeɪkɪŋ] ['lɑːftərz] ,

but	lung	-	shaking	laughters	,
但	肺	-	摇晃	笑声	,

“他的书中充满了无数次令人捧腹大笑的场景，不是那种窃笑，而是令人肺腑颤抖的笑声。”

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən][goʊ][baɪ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pə'θetɪk] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

and	the	man	who	can	go	by	any	one	of	a	hundred	pathetic	passages
和	这	男人	WHO	能	去	经过	任何	一	的	一个	百	可怜的	段落

[wɪ'ðaʊt] [terz] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] .

without	tears	is	a	man	to	be	pitied	.
没有	眼泪	是	一个	男人	到	是	可怜的	.

一个人如果能看完一百段悲惨的情节而不流泪，那这个人就值得同情。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [rentʃiz] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['ræðər] ['fɪrsli] ,

Let	it	be	admitted	that	at	times	he	wrenches	his	English	rather	fiercely	,
让	它	是	承认	那	在	时代	他	扳手	他的	英语	相当	激烈地	,

必须承认，他有时说英语确实很生硬。

[ænd; ənd] [jet] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [fɔːr; fər] ['delɪkəsi] , [streŋθ] , [sɪn'serəti] , ['klærəti] ,

and	yet	let	it	be	said	that	for	delicacy	,	strength	,	sincerity	,	clarity	,
和	然而	让	它	是	说	那	为了	美味	,	力量	,	诚意	,	明晰	,

然而，必须指出的是，就细腻、力量、真诚、清晰而言，

[ænd; ənd][ɔːl] [greɪt] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] [staɪl] ,

and	all	great	graces	of	style	,
和	全部	伟大的	恩典	的	风格	,

以及所有优雅的风格，

[hiː; hi][ɪz] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nəublist] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [proʊz] ['raɪtɚz] .

he	is	side	by	side	with	the	noblest	of	our	prose	writers	.
他	是	边	经过	边	和	这	最高贵	的	我们的	散文	作家	.

他与我们最杰出的散文作家并肩而立。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['skætərd] [drɑːps][ʌv; əv] [vʌl'gærəti] [ɪn] ['emfəsɪs] [dɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Can	it	be	that	a	few	scattered	drops	of	vulgarity	in	emphasis	dim	such	a
能	它	是	那	一个	很少	疏散	滴	的	粗俗	在	强调	暗淡	这样的	一个

['faɪər][æz; əz] [ðɪs] ?

fire	as	this	?
火	作为	这	?

难道几滴粗俗的言语就能使如此熊熊燃烧的火焰黯然失色吗?

[dʌz] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [ded] [flaɪ] [teɪnt] [soʊ][bɪg][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['ɔɪntmənt] ?

Does	so	small	a	dead	fly	taint	so	big	a	pot	of	ointment	?
做	所以	小的	一个	死的	飞	污点	所以	大的	一个	锅	的	软膏	?

一只小小的死苍蝇，能玷污一大罐药膏吗?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɔːg'mətaɪz] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

I	will	not	be	foolish	enough	to	dogmatise	on	such	a	point	,
我	将要	不是	是	愚蠢	足够的	到	教条主义	在	这样的	一个	观点	,

我不会愚蠢到在这个问题上固执己见。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] [waɪ]

and	yet	I	can	find	no	other	reasons	than	those	I	have	already	given	why
和	然而	我	能	寻找	不	其他	原因	比	那些	我	有	已经	给定	为什么

[ə; eɪ]['mæstər] - ['kræftsmən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hoʊld][ə; eɪ]['mæstər] - ['kræftsmənz] [pleɪs] .

a	master	-	craftsman	should	not	hold	a	master	-	craftsman's	place	.
一个	掌握	-	工匠	应该	不是	抓住	一个	掌握	-	工匠的	地方	.

然而，除了我已给出的理由之外，我找不到任何其他理由来解释为什么一位技艺精湛的工匠不应该占据一位技艺精湛的工匠的位置。

['sɑːləmən] [hæz; həz][toʊld][ˌjuː 'es] [wʌt] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːli] - [kæn; kən][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ɪn]

Solomon	has	told	us	what	'	a	little	folly	'	can	do	for	him	who	is	in
所罗门	有	讲述	我们	什么	-	一个	小的	蠢事	-	能	做	为了	他	WHO	是	在

[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['wɪzdəm] .

reputation	for	wisdom	.
名声	为了	智慧	.

所罗门告诉我们，对于一个以智慧著称的人来说，“一点愚行”会带来什么好处。

- [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] [wʌt] [pliːziz] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	The	great	mass	of	the	public	can	always	tell	what	pleases	it	,
-	这	伟大的	大量的	的	这	民众	能	总是	告诉	什么	请	它	,

“广大民众总能告诉他们什么让他们高兴。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [tel] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pliːzd] .

but	it	cannot	always	tell	why	it	is	pleased	.
但	它	不能	总是	告诉	为什么	它	是	高兴	.

但它并不总是能说出自己高兴的原因。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [raɪts] [fɔːr; fər][waɪd][ænd; ənd] ['læstɪŋ] [feɪm] [hæz; həz][tuː; tə] [dɪ'pend] ,

And	the	man	who	writes	for	wide	and	lasting	fame	has	to	depend	,
和	这	男人	WHO	写	为了	宽的	和	持久	名声	有	到	依赖	,

而那些渴望获得广泛而持久声誉的作家则必须依靠……

[nɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði]['ekspɜːrt][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌltʃərd] ,

not	upon	the	verdict	of	the	expert	and	the	cultured	,
不是	之上	这	判决	的	这	专家	和	这	有文化的	,

并非取决于专家和有教养人士的评判，

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['oʊnli] [noʊ] [ðeɪ] [lʌv] ,

but	on	the	love	of	those	who	only	know	they	love	,
但	在	这	爱	的	那些	WHO	仅有的	知道	他们	爱	,

但对于那些只知道自己在爱的人的爱，

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [waɪ] [ænd; ənd] ['werfɔːr] .

and	who	have	no	power	to	give	the	critical	why	and	wherefore	.
和	WHO	有	不	力量	到	给	这	批判的	为什么	和	因此	.

他们没有能力给出关键的原因和缘由。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] — - [ðə; ði]['stuːpɪd][ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [pɪg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ,

The	public	—	'	the	stupid	and	ignorant	pig	of	a	public	,
这	民众	—	-	这	愚蠢的	和	无知	猪	的	一个	民众	,

公众——“愚蠢无知的猪猡般的公众”，

- [æz; əz] - [ˌpoʊkoʊkʊ'ræntɪ] - [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [ə'bjuːzd] ,

'	as	'	Pococurante	'	called	it	years	ago	—	is	always	being	abused	,
-	作为	-	小库兰特	-	称为	它	年	前	—	是	总是	存在	受虐	,

正如“Pococurante”多年前所说的那样——它总是被滥用，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][end] ,

and	yet	it	is	only	the	public	which	,	in	the	end	,
和	然而	它	是	仅有的	这	民众	哪个	,	在	这	结尾	,

然而，最终只有公众才会……

[kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wel] [ɔːr] [ɪl] .

can	tell	us	if	we	have	done	well	or	ill	.
能	告诉	我们	如果	我们	有	完毕	出色地	或者	患病的	.

可以告诉我们做得好还是不好。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] ['meʒərd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] ,

We	have	all	to	consent	to	be	measured	by	it	,	and	,	in	the	long	run	,
我们	有	全部	到	同意	到	是	测量	经过	它	,	和	,	在	这	长的	跑步	,

我们都必须同意接受它的衡量标准，而且从长远来看，

[ˌaɪ 'tiː] ['estimәts] ['aʊər; ɑːr] ['stætʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ækjərəsi] .

it	estimates	our	stature	with	a	perfect	accuracy	.
它	估算	我们的	身材	和	一个	完美的	准确性	.

它能非常准确地估算出我们的身高。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ɪn] [in'truːdiŋ] [hɪr] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv]

I	hope	I	may	not	be	thought	impertinent	in	intruding	here	a	reminiscence	of
我	希望	我	可能	不是	是	想法	无礼	在	入侵	这里	一个	怀旧	的

['rɛd] [wɪtʃ] [siːmz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swiːtər] [saɪd] .

Reade	which	seems	characteristic	of	his	sweeter	side	.
里德	哪个	似乎	特征	的	他的	更甜	边	.

我希望我在这里提及里德的一段回忆不会显得冒昧，这段回忆似乎体现了他温柔的一面。

[ɪn] ['riːdɪŋ] ['oʊvər] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l]

In	reading	over	these	pages	for	the	press	I	have	been	moved	to	a	mournful
在	阅读	超过	这些	页面	为了	这	按	我	有	到过	已搬	到	一个	悲哀

[ænd; ənd] ['tendər] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [greɪt] ['vænɪʃt] ['mæstərz]

and	tender	remembrance	of	the	only	one	of	the	three	great	Vanished	Masters
和	投标	纪念	的	这	仅有的	一	的	这	三	伟大的	消失了	大师

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['hæpi] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

whom	it	was	my	happy	chance	to	meet	in	the	flesh	.
谁	它	曾是	我的	快乐的	机会	到	见面	在	这	肉	.

在为媒体审阅这些稿件时，我不禁对三位伟大的已故大师中唯一一位我有幸亲眼见到的大师产生了悲伤而温柔的回忆。

[aɪ] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sekənd] ['nɑːv(ə)l] [wɪtʃ] [left] [maɪ] [pen] — [ðə; ði] [θɜːrd] [tuː; tə] [riːtʃ]

I	dedicated	to	him	the	second	novel	which	left	my	pen	—	the	third	to	reach
我	投入的	到	他	这	第二	小说	哪个	左边	我的	笔	—	这	第三	到	抵达

[ðə; ði] ['pʌblɪk] — [ænd; ənd][ɪn] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɪʃuː] [aɪ] [roʊt]

the	public	—	and	in	sending	him	the	volumes	on	the	day	of	issue	I	wrote
这	民众	—	和	在	发送	他	这	卷	在	这	天	的	问题	我	写道

[wʌt] [aɪ] [rɪ'membər] [æz; əz][ə; eɪ] ['ræðər] ['bɔɪɪʃ] ['letər] ,

what	I	remember	as	a	rather	boyish	letter	,
什么	我	记住	作为	一个	相当	男孩气	信	,

我将我的第二部小说（也是第三部公映的小说）献给了他，并在发行当天寄给他时写了一封我记得还很稚嫩的信。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .

in	which	I	was	at	no	pains	to	disguise	my	admiration	for	his	genius	.
在	哪个	我	曾是	在	不	疼痛	到	伪装	我的	钦佩	为了	他的	天才	.

我毫不掩饰我对他的才华的钦佩。

[ðæt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] ['tempərd] [baɪ][ðə; ði] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪk'sprest]

That	admiration	was	not	then	tempered	by	the	considerations	which	are	expressed
那	钦佩	曾是	不是	然后	淬火	经过	这	考虑因素	哪个	是	表达

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

当时的钦佩之情并未受到上述种种因素的影响。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ˌem 'iː]['oʊnli]['æftər] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][hiː; hi] [ə'dɔrnd] [soʊ]
for **they** **touched** **me** **only** **after** **many** **years** **of** **practice** **in** **the** **art** **he** **adorned** **so**
为了 他们 感动 我 仅有的 后 许多 年 的 实践 在 这 艺术 他 装饰 所以
['rɪtʃli] .
richly **.**
丰富 .

因为只有在我多年潜心钻研他所精湛的技艺之后，他们才真正触动了我。

[hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][sæd] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]
He **answered** **with** **a** **gentle** **and** **sad** **courtesy** **,** **and** **concluded** **with** **these**
他 回答 和 一个 温和的 和 伤心 礼貌 , 和 结束 和 这些
[wɜːrdz] :
words **:**
字 :

他以温和而略带悲伤的礼貌回答，最后说道：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [dɪs'kredɪt] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [ɪ'stiːm] [ə; eɪ] ['siːniər] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['merɪts] .
' **It** **is** **no** **discredit** **in** **a** **young** **man** **to** **esteem** **a** **senior** **beyond** **his** **merits** **.**
- 它 是 不 诋毁 在 一个 年轻的 男人 到 尊重 一个 高级的 超过 他的 优点 .

“年轻人敬重一位前辈，即使他的能力并非过誉，这也不算什么丢脸的事。”

- [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] ['veri] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [fə'lɪsɪtəs] ,
' **I** **have** **always** **thought** **that** **very** **graceful** **and** **felicitous** **,**
- 我 有 总是 想法 那 非常 优美 和 幸福的 ,

我一直觉得这非常优雅得体，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['siːniər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [pə'sweidid]
and **now** **that** **I** **am** **myself** **grown** **to** **be** **a** **senior** **I** **am** **more** **persuaded**
和 现在 那 我 是 我 生长 到 是 一个 高级的 我 是 更多的 被说服
[ʌv; əv][ɪts] [tʃɑːrm] [ðæn; ðən]['evər] .
of **its** **charm** **than** **ever** **.**
的 它是 魅力 比 曾经 .

现在我自己也长大成人，成为了一名老年人，我比以往任何时候都更加被它的魅力所折服。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
III **.** **—** **ROBERT** **LOUIS** **STEVENSON**
三、 . — 罗伯特 路易斯 史蒂文森

三、罗伯特·路易斯·史蒂文森

[ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] , [æz; əz] [ə'rɪdʒənəli] - [ə'naʊnst] ,
In **the** **scheme** **of** **this** **series** **,** **as** **originally** **-** **announced** **,**
在 这 方案 的 这 系列 , 作为 起初 - 宣布 ,

按照最初公布的计划，本系列节目的安排是：

['θækəˌreɪz] [wɜːrk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['tʃæptər] .
Thackeray's **work** **should** **have** **formed** **the** **subject** **of** **the** **third** **chapter** **.**
萨克雷的 工作 应该 有 形成 这 主题 的 这 第三 章 .

萨克雷的作品本应成为第三章的主题。

[bʌt; bət] , [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ]['prez(ə)nt] ['pɜːrpəs] ,
But **,** **on** **reflection** **,** **I** **have** **decided** **that** **,** **considering** **my** **present** **purpose** **,**
但 , 在 反射 , 我 有 决定 那 , 考虑 我的 展示 目的 ,

但是，经过深思熟虑，考虑到我目前的目的，我决定.....

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['juːsləs] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][æt; ət]
it **would** **be** **little** **more** **than** **a** **useless** **self** **-** **indulgence** **to** **do** **what** **I** **at**
它 会 是 小的 更多的 比 一个 无用 自己 - 放纵 到 做 什么 我 在
[fɜːrst] [ɪn'tendɪd] .
first **intended** **.**
第一的 故意的 .

如果按照我最初的计划去做，那只不过是一种毫无意义的自我放纵。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][dɪ'spjuːt][ə'baʊt] ['θækəri] .

There	is	no	sort	of	dispute	about	Thackeray	.
那里	是	不	种类	的	争议	关于	萨克雷	.

关于萨克雷，不存在任何争议。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['eni] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

There	is	no	need	for	any	revision	of	the	general	opinion	concerning	him	.
那里	是	不	需要	为了	任何	修订	的	这	一般的	观点	有关	他	.

无需对外界对他的普遍看法进行任何修正。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['pɜːrsənəli] ,

It	would	be	to	me	,	personally	,
它	会	是	到	我	,	亲自	,

对我个人而言，这将会是.....

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd] ,

a	delightful	thing	to	write	such	an	appreciation	as	I	had	in	mind	,
一个	愉快	事物	到	写	这样的	一个	欣赏	作为	我	有	在	头脑	,

能写出我心中设想的那篇赞赏之词，真是件令人愉悦的事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	this	is	not	the	place	for	it	.
但	这	是	不是	这	地方	为了	它	.

但这不适合在这里说。

[let] [ˌjuː 'es] [pæs] , [ðen] ,

Let	us	pass	,	then	,
让	我们	经过	,	然后	,

那我们就通过吧。

[æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkəm'pliːt] [ænd; ənd] [ə'restɪd] ['leɪbər] [ʌv; əv]

at	once	to	the	consideration	of	the	incomplete	and	arrested	labours	of
在	一次	到	这	考虑	的	这	未完成	和	被捕	劳动	的

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['wɜːrkmən] [huːz] [lɔːs] [ɔːl] ['lʌvəz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

the	charming	and	accomplished	workman	whose	loss	all	lovers	of	English
这	迷人	和	完成	工人	谁	损失	全部	恋人	的	英语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɑːr; ər] [stɪl] [lə'mentɪŋ] .

literature	are	still	lamenting	.
文学	是	仍然	哀叹	.

立刻让人想起这位才华横溢、才华横溢的作家未完成且夭折的作品，所有英国文学爱好者至今仍在为他的离世而哀悼。

[aɪ][hæv; həv] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] ['wɔːrmli] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] ['luːɪs]

I	have	special	and	private	reasons	for	thinking	warmly	of	Robert	Louis
我	有	特别的	和	私人的	原因	为了	思维	热情地	的	罗伯特	路易斯

['stiːvnsn] , [ðə; ði][mæn] ;

Stevenson	,	the	man	;
史蒂文森	,	这	男人	;

我个人对罗伯特·路易斯·史蒂文森其人抱有特殊的、私人的美好情怀；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [siːm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['ædɪd] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'tempt]

and	these	reasons	seem	to	give	me	some	added	warrant	for	an	attempt
和	这些	原因	似乎	到	给	我	一些	额外	保证	为了	一个	试图

[tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə]['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] ,

to	do	justice	to	Robert	Louis	Stevenson	,
到	做	正义	到	罗伯特	路易斯	史蒂文森	,

这些理由似乎让我觉得更有理由去尝试公正地评价罗伯特·路易斯·史蒂文森。

[ðə; ði] ['raɪtər] .

the	writer	.
这	作家	.

作者。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑːləteri] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kænsəld] ['letərz] [frʌm; frəm][sə'moʊə] ,

With	the	solitary	exception	of	the	unfortunate	cancelled	letters	from	Samoa	,
和	这	孤	例外	的	这	不幸	取消	信件	从	萨摩亚	,

除了来自萨摩亚的那些不幸被取消的信件之外，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ɪl] - [helθ] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt]

which	were	written	whilst	he	was	in	ill	-	health	,	and	suffered	a	complete
哪个	是	书面	而	他	曾是	在	患病的	-	健康	,	和	遭受	一个	完全的

['moʊmənteri] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv] [staɪl] ,

momentary	eclipse	of	style	,
瞬间	蚀	的	风格	,

这些作品写于他身体不适期间，风格一度完全失衡。

[hiː; hi][hæz; həz] ['skersli] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ][laɪn] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [ðə; ði][moʊst] ['kæpʃəs] ['riːdər]

he	has	scarcely	published	a	line	which	may	not	afford	the	most	captious	reader
他	有	几乎	已发布	一个	线	哪个	可能	不是	买得起	这	最多	吹毛求疵的	读者

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

他发表的每一句话，几乎都能让最挑剔的读者感到愉悦。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [soʊl] [ɪk'sepʃn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

With	that	sole	exception	he	was	always	an	artist	in	his	work	,
和	那	唯一	例外	他	曾是	总是	一个	艺术家	在	他的	工作	,

除了那一次例外，他在作品中始终展现出艺术家的风范。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪŋgətɪps] .

and	always	showed	himself	alive	to	the	fingertips	.
和	总是	显示	他自己	活	到	这	指尖	.

他总是活力充沛，精神抖擞。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnstənt] ['kɑːnʃəs] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [fɪ'lɪsɪtiːz] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [teɪst]

He	was	in	constant	conscious	search	of	felicities	in	expression	,	and	his	taste
他	曾是	在	持续的	有意识的	搜索	的	幸福	在	表达	,	和	他的	品尝

[wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][dʒʌst] .

was	exquisitely	just	.
曾是	精美绝伦	只是	.

他始终有意识地追求表达上的优美，而且他的品味极其精准。

[hɪz; ɪz] [dɪ'sɜːrnmənt] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][wɜːrdz] [kept] ['iːkwəl] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] — [hiː; hi]

His	discernment	in	the	use	of	words	kept	equal	pace	with	his	invention	—	he
他的	辨别力	在	这	使用	的	字	保留	平等的	步伐	和	他的	发明	—	他

[nuː] [æt; ət] [wʌns] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [fə'stɪdiəs] [ænd; ənd] ['derɪŋ] .

knew	at	once	how	to	be	fastidious	and	daring	.
知道	在	一次	如何	到	是	挑剔	和	大胆	.

他对用词的敏锐洞察力与他的创造力齐头并进——他既懂得一丝不苟，又懂得大胆创新。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] [ɪf] ['eni] ['raɪtər] [hæz; həz] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kɑːnstənsi] [tuː; tə]

It	is	to	be	doubted	if	any	writer	has	laboured	with	more	constancy	to
它	是	到	是	怀疑	如果	任何	作家	有	辛勤劳作	和	更多的	恒常	到

[ɪn'rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hɑːrdn] [ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] ,

enrich	and	harden	the	texture	of	his	style	,
丰富	和	硬化	这	质地	的	他的	风格	,

很难说有哪位作家像他那样孜孜不倦地致力于丰富和完善自己的文风。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][laɪk] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld][fɔːr; fər]['pjʊrəti]

and	at	the	last	a	page	of	his	was	like	cloth	of	gold	for	purity
和	在	这	最后的	一个	页	的	他的	曾是	喜欢	布	的	金子	为了	纯度

[ænd; ənd] [sə'lɪdəti] .

and	solidity	.
和	固体	.

最后，他写的一页纸如同金丝织成，纯洁而坚固。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [preɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fjuːtʃər]['krɪtɪks][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪl] [ə'wɔːrd]

This	is	the	praise	which	the	future	critics	of	English	literature	will	award
这	是	这	称赞	哪个	这	未来	评论家	的	英语	文学	将要	奖

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这是未来英国文学评论家们将会给予他的赞誉。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l] [hɪ'stɪriə] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [jiːld] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði][pɑːm]

But	in	this	age	of	critical	hysteria	it	is	not	enough	to	yield	a	man	the	palm
但	在	这	年龄	的	批判的	歇斯底里	它	是	不是	足够的	到	屈服	一个	男人	这	棕榈

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɑːlətiz] .

for	his	own	qualities	.
为了	他的	自己的	品质	.

但在这个充满批判歇斯底里的时代，仅仅因为一个人的品质而授予他荣誉是不够的。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['stiːvnsn] ['aʊər; ɑːr] [prə'feʃən(ə)l] [gaɪdz] [hæv; həv] [gɔːn] ['ferli] [dɪ'mentɪd] ,

With	regard	to	Stevenson	our	professional	guides	have	gone	fairly	demented	,
和	看待	到	史蒂文森	我们的	专业的	指南	有	已消失	相当	精神错乱	,

至于史蒂文森，我们的专业导游们都相当疯狂了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi]

and	it	is	worth	while	to	make	an	effort	to	give	him	the	place	he
和	它	是	值得	尽管	到	制作	一个	努力	到	给	他	这	地方	他

[hæz; həz] ['ɑːnɪstli] [ɜːrnd] ,

has	honestly	earned	,
有	诚实地	获得	,

因此，我们应该努力给予他应得的地位。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ri'ækʃ(ə)n] [sets] [ɪn] , [ænd; ənd] [ʌn'merɪtɪd] [lɔː'deɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [brɔːt] [ə'baʊt]

before	the	inevitable	reaction	sets	in	,	and	unmerited	laudations	have	brought	about
前	这	不可避免的	反应	套	在	,	和	不应得的	赞扬	有	带来	关于

[æn; ən] [ʌn'merɪtɪd] [nɪ'glekt] .

an	unmerited	neglect	.
一个	不应得的	忽视	.

在不可避免的反作用发生之前，不应有的赞扬导致了不应有的忽视。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] ['ɑːrdʒuəs] .

His	life	was	arduous	.
他的	生活	曾是	艰巨	.

他的一生十分艰辛。

[hɪz; ɪz] ['miːgər] ['fɪzɪk(ə)l] [miːnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɜːrvənt] ['spɪrɪt][wɜːr; wər] [pə'θetɪkli] [ɪl] - ['meɪtɪd] .

His	meagre	physical	means	and	his	fervent	spirit	were	pathetically	ill	-	mated	.
他的	微薄	身体的	方法	和	他的	热切	精神	是	可悲地	患病的	-	已交配	.

他贫寒的物质条件和炽热的精神形成了令人惋惜的不协调。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] ['trembld]

It	was	impossible	to	survey	his	career	without	a	sympathy	which	trembled
它	曾是	不可能的	到	民意调查	他的	职业	没有	一个	同情	哪个	颤抖

[frʌm; frəm][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['pɪti] .

from	admiration	to	pity	.
从	钦佩	到	遗憾	.

回顾他的一生，不可能不对他产生一种既钦佩又怜悯的复杂情感。

['sɜːrt(ə)n] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [prɪ'kɔːʃn] , [tuː; tə][daɪ] [jʌŋ] ,

Certain	,	in	spite	of	all	precaution	,	to	die	young	,
肯定	,	在	尽管如此	的	全部	预防	,	到	死	年轻的	,

尽管采取了所有预防措施，但注定会英年早逝。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [stɜːrn][fækt] ['dʒiːniəli] [ænd; ənd] [ˌʌn'kɑːŋkərəbli] [breɪv] , [hiː; hi]

and	in	the	face	of	that	stern	fact	genially	and	unconquerably	brave	,	he
和	在	这	脸	的	那	船尾	事实	和蔼地	和	不可战胜地	勇敢的	,	他

[ɪk'stɔːtid] [lʌv] .

extorted	love	.
勒索	爱	.

面对这个严峻的事实，他以温和而无畏的勇气，赢得了爱。

[let] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ðɪs] [truːθ] [biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] ,

Let	the	whole	virtue	of	this	truth	be	acknowledged	,
让	这	所有的	美德	的	这	真相	是	已确认	,

让我们充分认识到这一真理的全部价值。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][stænd][ɪn][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['preɪzɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

and	let	it	stand	in	excuse	for	praises	which	have	been	carried	beyond	the
和	让	它	站立	在	原谅	为了	赞扬	哪个	有	到过	携带	超过	这

['limits][ʌv; əv] [əb'sɜːrdəti] .

limits	of	absurdity	.
限制	的	荒谬	.

并以此为借口，对那些已经荒谬到极致的赞美之词大做文章。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə]['eksərsaɪz][ə; eɪ]['soʊbər]['dʒʌdʒmənt] [wer] [ðə; ði][i'məuʃənz][ɑːr; ər] [brɔːt] ['strɔːŋli]

It	is	hard	to	exercise	a	sober	judgment	where	the	emotions	are	brought	strongly
它	是	难的	到	锻炼	一个	清醒	判断	在哪里	这	情绪	是	带来	强烈

['ɪntuː] [pleɪ] .

into	play	.
进入	玩	.

当情绪强烈影响判断时，很难保持冷静的判断。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['trædʒədi][ʌv; əv] ['stiːvənsənz] [feɪt] ,

The	inevitable	tragedy	of	Stevenson's	fate	,
这	不可避免的	悲剧	的	史蒂文森的	命运	,

史蒂文森命运的必然悲剧，

[ðə; ði] ['ʌnə'skeɪpəbəl] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə][duː][ɔːl] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn]

the	unescapable	assurance	that	he	would	not	live	to	do	all	which	such	a	spirit	in
这	无法逃避	保证	那	他	会	不是	居住	到	做	全部	哪个	这样的	一个	精神	在

[ə; eɪ] ['saʊndər] [freɪm] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][æn; ən][ɑːrt][hiː; hi] [lʌvd] [soʊ]['fɑːndli] ,

a	sounder	frame	would	have	done	for	an	art	he	loved	so	fondly	,
一个	探鱼器	框架	会	有	完毕	为了	一个	艺术	他	喜爱	所以	深情地	,

他无可避免地确信，他无法活到为他如此热爱的艺术做出更多贡献的年纪，而他拥有这样一位才华横溢、身体健康的艺术家本可以为之奋斗终生。

[ðə; ði]['mægnətɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] , [hɪz; ɪz] ['daʊnraɪt] [ˌɪnkə'pæsəti][fɔːr; fər] ['envi] ,

the	magnetism	of	his	friendship	,	his	downright	incapacity	for	envy	,
这	磁性	的	他的	友谊	,	他的	彻头彻尾	无能力	为了	嫉妒	,

他那份友谊的魅力，他那份彻底的不嫉妒之心，

[hɪz; ɪz]['dʒenjuɪn][hjuː'mɪləti][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk][ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]

his	genuine	humility	with	regard	to	his	own	work	and	reputation	,	his
他的	真的	谦逊	和	看待	到	他的	自己的	工作	和	名声	,	他的

[ˌʌn'bəjstfjl] [ænd; ənd][ʌn'taɪərɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] ,

unboastful	and	untiring	courage	,
谦逊的	和	不懈	勇气	,

他对自己工作和名誉的真诚谦逊，他毫不张扬且不知疲倦的勇气，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的同代小说家(My Contemporaries In Fiction)
第2/6页

[meɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɜˌɛriːz] .
made **a** **profound** **impression** **upon** **many** **of** **his** **contemporaries** **.**
制成 一个 深刻的 印象 之上 许多 的 他的 同时代人 .

给他的许多同时代人留下了深刻的印象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pər'hæps] , [smɔːl] ['wʌndər] [ɪf] ['krɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjən] [wɜːr; wər][ɪn][pɑːrt] ['məʊldɪd] [baɪ] [sʌtʃ]
It **is** **,** **perhaps** **,** **small** **wonder** **if** **critical** **opinion** **were** **in** **part** **moulded** **by** **such**
它 是 , 也许 , 小的 想知道 如果 批判的 观点 是 在 部分 模制 经过 这样的
['influənsiz] [æz; əz] [ðiːz] .
influences **as** **these** **.**
影响 作为 这些 .

批评意见在一定程度上受到这些因素的影响，这或许并不令人惊讶。

['erərz] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [ðʌs] [ɪn'djʊst] [ɑːr; ər] ['iːzəli] [kən'doʊnd] .
Errors **of** **judgment** **thus** **induced** **are** **easily** **condoned** **.**
错误 的 判断 因此 诱导 是 容易地 默许 .

由此产生的判断错误很容易被原谅。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [men'dæsɪtiːz] [ʌv; əv]
They **are** **at** **least** **a** **million** **times** **more** **respectable** **than** **the** **mendacities** **of**
他们 是 在 至少 一个 百万 时代 更多的 可敬 比 这 谎言 的
[ðə; ði] ['pʌblɪʃɜˑz] [taʊt] ,
the **publisher's** **tout** **,**
这 出版商的 兜售者 ,

它们至少比出版商推销员的谎言要可信一百万倍。

[ɔːr][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['rəuləz][ʌv; əv][lɔːgz][ænd; ənd][ðə; ði]['graɪndɜˑz][ʌv; əv]['æksɪz] .
or **the** **mutual** **ecstasies** **of** **the** **rollers** **of** **logs** **and** **the** **grinders** **of** **axes** **.**
或者 这 相互的 狂喜 的 这 滚筒 的 日志 和 这 研磨机 的 轴 .

或者说是滚木工和磨斧工之间的相互狂喜。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , ['naʊədeɪz] ,
The **curious** **ease** **with** **which** **,** **nowadays** **,**
这 好奇的 舒适 和 哪个 , 如今 ,

如今，人们竟能如此轻易地做到这一点，这着实令人感到奇怪。

['evri] ['pjuːni]['(h)wipstə] [gets][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [ri'mɑːkt] .
every **puny** **whipster** **gets** **the** **sword** **of** **Sir** **Walter** **has** **already** **been** **remarked** **.**
每一个 弱小 鞭子 获得 这 剑 的 先生 沃尔特 有 已经 到过 评论 .

已经有人说过，每个卑微的鞭子都能得到沃尔特爵士的剑。

[ɪf] ['eni] [tɑːm][oʊ]
If **any** **Tom** **o**
如果 任何 汤姆 o

如果任何汤姆

- ['bedləm] [tʃuːziz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [nuː] ['skɑːtɪʃ] ['nɒvəlɪsts] [ɑːr; ər][sɜːr]
' **Bedlam** **chooses** **to** **tell** **the** **world** **that** **all** **the** **New** **Scottish** **novelists** **are** **Sir**
- 疯人院 选择 到 告诉 这 世界 那 全部 这 新的 苏格兰 小说家 是 先生
['wɔltɜˑz] ['mæstərz] ,
Walter's **masters** **,**
沃尔特的 大师 ,

贝德拉姆选择告诉世人，所有新苏格兰小说家都是沃尔特爵士的老师。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ?

what	does	it	matter	to	anybody	?
什么	做	它	事情	到	任何人	?

这跟别人有什么关系?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃeɪmləsli] ['sɪli] [ænd; ənd][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] ['nuːzpeɪpər]

It	is	shamelessly	silly	and	impertinent	,	of	course	,	and	it	brings	newspaper
它	是	厚颜无耻	愚蠢的	和	无礼	,	的	课程	,	和	它	带来	报纸

['krɪtɪsɪzəm]['ɪntuː] [kən'tempt] ,

criticism	into	contempt	,
批评	进入	鄙视	,

这当然是厚颜无耻、愚蠢至极，也让报纸评论蒙羞。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	there	is	an	end	of	it	.
但	那里	是	一个	结尾	的	它	.

但这一切终有结束的时候。

[ɪf] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [huː] [ɑːr; ər] [ðʌs] [meɪd] [rɪ'dɪkjələs] [tʃuːz] [tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] [strɔːz] [aʊt] [ʌv; əv]

If	the	writers	who	are	thus	made	ridiculous	choose	to	pluck	the	straws	out	of
如果	这	作家	WHO	是	因此	制成	荒谬的	选择	到	采摘	这	吸管	出去	的

[ðer; ðər]['krɪtɪks] - [her] [ænd; ənd] [stɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ,

their	critics	'	hair	and	stick	them	in	their	own	,
他们的	评论家	-	头发	和	戳	他们	在	他们的	自己的	,

如果那些因此而显得荒谬可笑的作家选择把批评者头发上的稻草拔下来插到自己头发上，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['puːrɚ] ['kriːtʃərz] [ðæn; ðən][aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] .

they	are	poorer	creatures	than	I	take	them	for	.
他们	是	贫穷	生物	比	我	拿	他们	为了	.

它们比我想象的要贫穷得多。

[ðə; ði] [θɪŋ] [meɪks] [ˌjuː 'es] [læf] , [ɔːr] [meɪks] [ˌjuː 'es] [mɔːrn] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][hɪt]

The	thing	makes	us	laugh	,	or	makes	us	mourn	,	just	as	it	happens	to	hit
这	事物	制作	我们	笑	,	或者	制作	我们	哀悼	,	只是	作为	它	发生	到	打

['aʊər; ɑːr] ['hjuːmər] ;

our	humour	;
我们的	幽默	;

这件事让我们开怀大笑，或者让我们悲伤，因为它恰好触动了我们的幽默感；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['mætərz] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

but	it	really	matters	very	little	.
但	它	真的	事情	非常	小的	.

但实际上这并不重要。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'stæblɪʃɪz] [wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] — [ðə; ði]['krɪtɪk][ɪz] ['hoʊpləsli] [ɪn'keɪpəbl] [ɔːr] ['hoʊpləsli]

It	establishes	one	of	two	things	—	the	critic	is	hopelessly	incapable	or	hopelessly
它	建立	一	的	二	事物	—	这	评论家	是	绝望地	无法	或者	绝望地

[dɪs'ɑːnɪst] .

dishonest	.
不诚实	.

这说明两件事之一——批评家要么能力不足，要么虚伪至极。

[ðə; ði] [dɪ'lemə] [ɪz] ['æbsəluːt] .

The	dilemma	is	absolute	.
这	困境	是	绝对	.

这是一个绝对的两难困境。

[ðə; ði] ['pekənt] ['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [tʃuːz] [hɪz; ɪz][hɔːrn] ,

The	peccant	gentleman	may	choose	his	horn	,
这	罪恶的	绅士	可能	选择	他的	喇叭	,

这位失礼的绅士可以选择他的号角，

[ænd; ənd][noʊ] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] ['riːdər] ['kɛrz] [wʌn] ['kɑːpər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] .

and	no	honest	and	capable	reader	cares	one	copper	which	he	takes	.
和	不	诚实的	和	有能力的	读者	关心	一	铜	哪个	他	需要	.

没有哪个诚实且有能力的读者会在乎他拿走的那一分钱。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['stiːvnsn] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] .

But	with	regard	to	Stevenson	the	case	is	very	different	.
但	和	看待	到	史蒂文森	这	案件	是	非常	不同的	.

但就史蒂文森而言，情况则截然不同。

['stiːvnsn] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][bɪd][fɔːr; fər] ['læstɪŋ] [feɪm] .

Stevenson	has	made	a	bid	for	lasting	fame	.
史蒂文森	有	制成	一个	出价	为了	持久	名声	.

史蒂文森力图获得永恒的声誉。

[hiː; hi][ɪz] ['fɔːrməli] ['entərd] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['stɑːrtɚz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [praɪz] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ˌɪmɔː'tæləti] .

He	is	formally	entered	in	the	list	of	starters	for	the	great	prize	of	literary	immortality	.
他	是	正式地	进入	在	这	列表	的	首发	为了	这	伟大的	奖	的	文学	不朽	.

他正式进入了文学不朽这一伟大奖项的候选名单。

[noʊ][mæn][ə'laɪv][kæn; kən][seɪ][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)nti] ['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] .

No	man	alive	can	say	with	certainty	whether	he	will	get	it	.
不	男人	活	能	说	和	肯定	无论	他	将要	得到	它	.

没有人能确定自己是否会得到它。

['evri] [fɔːrst] ['juːlədʒi]['hændikæps][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] .

Every	forced	eulogy	handicaps	his	chances	.
每一个	强制	颂	障碍	他的	机会	.

每一篇勉强的悼词都会削弱他的获奖机会。

['evri] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['merɪts] [wɪl] [tend][tuː; tə] [əb'skjʊr] [ðem; ðəm] .

Every	exaggeration	of	his	merits	will	tend	to	obscure	them	.
每一个	夸张	的	他的	优点	将要	趋向	到	朦胧	他们	.

任何夸大其功绩的做法都会掩盖其真正的价值。

[ðə; ði]['pendʒələm][ʌv; əv] [teɪst] [ɪz] [rɪ'mɔːrsləs] .

The	pendulum	of	taste	is	remorseless	.
这	摆	的	品尝	是	冷酷无情	.

品味的钟摆是无情的。

[swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [fɑːr][ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [swɪŋ] [ɪt'self] [tuː] [fɑːr][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

Swing	it	too	far	on	one	side	,	it	will	swing	itself	too	far	on	the	other	.
摇摆	它	也	远的	在	一	边	,	它	将要	摇摆	本身	也	远的	在	这	其他	.

如果向一侧摆动过度，它也会向另一侧摆动过度。

[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][set][hɪm; ɪm][saɪd] [baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['mæstər][ʌv; əv] ['nærətɪv] ['fɪkʃ(ə)n][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['evər] [siːn] .

In	his	case	it	has	unfortunately	become	a	critical	fashion	to	set	him	side	by	side	with	the	greatest	master	of	narrative	fiction	the	world	has	ever	seen	.
在	他的	案件	它	有	很遗憾	变得	一个	批判的	时尚	到	放	他	边	经过	边	和	这	最	掌握	的	叙述	小说	这	世界	有	曾经	已见	.

不幸的是，如今评论界普遍将他与世界上最伟大的叙事小说大师相提并论。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['ɑːrtɪst] ,

In	the	interests	of	a	true	artist	,
在	这	兴趣	的	一个	真的	艺术家	,

为了一位真正艺术家的利益，

[huːm] [ðɪs] [əˈbjuːs] [ʌv; əv] [preɪz] [wɪl] [ˈgreɪtli] [ˈɪndʒər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [pəˈsistid] [ɪn] ,

whom	this	abuse	of	praise	will	greatly	injure	if	it	be	persisted	in	,
谁	这	虐待	的	称赞	将要	非常	损伤	如果	它	是	持续	在	,

如果这种滥用赞扬的行为持续下去，将会对他人造成极大的伤害。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [ɪnˈdevər] [ˈsoʊbərli][ænd; ənd][ˈkwaɪətli][tuː; tə] [ˈmeʒər] [ðə; ði][mæn] ,

it	will	be	well	to	endeavour	soberly	and	quietly	to	measure	the	man	,
它	将要	是	出色地	到	努力	清醒地	和	悄悄	到	措施	这	男人	,

冷静而沉着地去衡量这个人是明智之举。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][sʌm; səm] [əˈprɑːksɪmət] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstætʃər] .

and	to	arrive	at	some	approximate	estimate	of	his	stature	.
和	到	到达	在	一些	近似	估计	的	他的	身材	.

并大致估算出他的身高。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [əˈsuːmd] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌktɪd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]

It	may	be	assumed	that	the	least	conscientious	and	instructed	of	our
它	可能	是	假定	那	这	至少	尽责的	和	指示	的	我们的

[prəˈfeʃən(ə)l] [gaɪdz] [hæz; həz] [riːd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][sɜːr] [ˈwɔːltər] [skɔt] ,

professional	guides	has	read	something	of	the	history	of	Sir	Walter	Scott	,
专业的	指南	有	读	某物	的	这	历史	的	先生	沃尔特	斯科特	,

可以推断，即使是我们专业导游中最不认真负责、知识最匮乏的一位，也读过一些关于沃尔特·斯科特爵士的传记。

[ænd; ənd][ɪz] , [ɪf] [ˈdɪmli] ,

and	is	,	if	dimly	,
和	是	,	如果	依稀	,

而且，即使模糊不清，

[əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [hiː; hi] [prəˈduːst] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ɪn][hɪz; ɪz]

aware	of	the	effect	he	produced	in	the	realm	of	literature	in	his
意识到的	的	这	影响	他	生产	在	这	领域	的	文学	在	他的

['laɪftaɪm] .

lifetime	.
寿命	.

他深知自己在有生之年对文学领域产生的影响。

[sɜːr] [ˈwɔːltər] ([huː] [ɪz] [səˈpɑːst] [ɔːr] [ˈiːkwəld] [baɪ][sɪks] [ˈraɪtɜ-z] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] ,

Sir	Walter	(	who	is	surpassed	or	equalled	by	six	writers	of	our	own	day	,
先生	沃尔特	(	WHO	是	超越	或者	等于	经过	六	作家	的	我们的	自己的	天	,

沃尔特爵士（他被我们这个时代的六位作家超越或并驾齐驱，

[ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [ˌpɪriˈɑːdɪkli] [tel] [juː ˈes] [wʌt] [wiː; wi]

in	the	judgment	of	those	astounding	gentlemen	who	periodically	tell	us	what	we
在	这	判断	的	那些	惊人	先生们	WHO	定期	告诉	我们	什么	我们

[ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk]) [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfaʊndər] [ʌv; əv] [θriː] [greɪt] [skuːlz] .

ought	to	think	)	was	the	founder	of	three	great	schools	.
应该	到	思考	)	曾是	这	创始人	的	三	伟大的	学校	.

在那些定期告诉我们应该怎么想的令人震惊的先生们的评判下）他是三所伟大学校的创始人。

[hiː; hi] [ˈfaʊndɪd] [ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][roʊˈmæntɪk][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl]['poʊətri] ; [hiː; hi] [ˈfaʊndɪd] [ðə; ði] [skuːl]

He	founded	the	school	of	romantic	mediaeval	poetry	;	he	founded	the	school
他	创立	这	学校	的	浪漫的	中世纪	诗	;	他	创立	这	学校

[ʌv; əv] [ˌæntɪˈkweriən] [ˈroʊmæns] ;

of	antiquarian	romance	;
的	古玩	浪漫	;

他创立了浪漫主义中世纪诗歌流派；他创立了古物浪漫主义流派；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfaʊndɪd] [ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] - ['kærəktər] ['roʊmæns] .

and	he	founded	the	school	of	Scottish	-	character	romance	.
和	他	创立	这	学校	的	苏格兰	-	特点	浪漫	.

他创立了苏格兰人物浪漫小说流派。

[hiː; hi][dɪd] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [wɜːrk] ,

He	did	odds	and	ends	of	literary	work	,
他	做过	赔率	和	结束	的	文学	工作	,

他做过一些零零碎碎的文学工作，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [ænd; ənd] [ˌænə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ]

such	as	the	compilation	and	annotation	of	'	The	Minstrelsy	of	the	Scottish
这样的	作为	这	汇编	和	注解	的	-	这	吟游诗人	的	这	苏格兰

['bɔːrdər] ,

Border	,
边界	,

例如对《苏格兰边境吟游诗集》的编纂和注释，

- [ænd; ənd][ðə; ði] [noʊts] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪvɝli] ['sɪriːz] .

'	and	the	notes	to	the	poems	and	the	Waverley	Series	.
-	和	这	笔记	到	这	诗歌	和	这	韦弗利	系列	.

以及诗歌注释和韦弗利系列丛书。

[ðiːz] [wɜːr; wər][spɑːrks][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] ['stɪθi] ,

These	were	sparks	from	his	great	stithy	,
这些	是	火花	从	他的	伟大的	stithy	,

这是他伟大的斯蒂西所迸发出的火花。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]['tælənt] [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðem; ðəm] ['praʊdli] [æz; əz]

but	a	man	of	industry	and	talent	might	have	shown	them	proudly	as
但	一个	男人	的	行业	和	天赋	可能	有	所示	他们	自豪地	作为

[ə; eɪ] ['laɪfˌtaɪmz] ['leɪbər] .

a	lifetime's	labour	.
一个	一生	劳动	.

但一个勤奋又有才华的人可能会自豪地将它们展示出来，作为毕生心血的结晶。

[ðə; ði] [greɪt] [men] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɑːr; ər][ðə; ði] ['epək] ['meɪkɝz] ,

The	great	men	in	literature	are	the	epoch	makers	,
这	伟大的	男人	在	文学	是	这	时代	制造商	,

文学史上的伟人是时代的缔造者。

[ænd; ənd][sɜːr] ['wɔːltər] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [huː]

and	Sir	Walter	is	the	only	man	in	the	literary	history	of	the	world	who
和	先生	沃尔特	是	这	仅有的	男人	在	这	文学	历史	的	这	世界	WHO

[wʌz; wəz][æn; ən] ['epək] ['meɪkər][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

was	an	epoch	maker	in	more	than	one	direction	.
曾是	一个	时代	制造商	在	更多的	比	一	方向	.

沃尔特爵士是世界文学史上唯一一位在多个方面都划时代的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][dɪ'kraɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] .

It	is	the	fashion	to	-	day	to	decry	him	as	a	poet	.
它	是	这	时尚	到	-	天	到	谴责	他	作为	一个	诗人	.

如今，贬低他作为诗人的能力似乎成了一种风尚。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['krɪtɪks] [huː] , ['setɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] ['vælјuː][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrs] [ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ] [ɔːr][ʌv; əv]

There	are	critics	who	,	setting	a	high	value	on	the	verse	of	Wordsworth	or	of
那里	是	评论家	WHO	,	环境	一个	高的	价值	在	这	诗	的	华兹华斯	或者	的

['braʊnɪŋ] ,

Browning	,
勃朗宁	,

有些评论家对华兹华斯或勃朗宁的诗歌给予了高度评价，

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

for	example	,
为了	例子	,

例如，

['kænɑːt] [kən'siːd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['poʊətri][tuː; tə]['eni] ['mɑːdərn] [wɜːrk] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd]

cannot	concede	the	name	of	poetry	to	any	modern	work	which	is	not	subtle	and
不能	承认	这	姓名	的	诗	到	任何	现代的	工作	哪个	是	不是	微妙的	和

[prə'faʊnd] ,

profound	,
深刻的	,

任何不够精妙深刻的现代作品，都不能被称为诗歌。

[ˌmetə'fɪzɪkl] [ɔːr][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] .

metaphysical	or	analytical	.
形而上学的	或者	分析	.

形而上学的或分析性的。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['nærətɪv] ['poʊət] [fjuː] [men] [huːz] ['dʒʌdʒmənt][ɪz][ʌv; əv]['vælјuː] [wɪl] [dɪ'naɪ]

But	as	a	mere	narrative	poet	few	men	whose	judgment	is	of	value	will	deny
但	作为	一个	仅仅	叙述	诗人	很少	男人	谁	判断	是	的	价值	将要	否定

[skɔt] [ðə; ði][nekst] [pleɪs] [tuː; tə]['hoʊmər] .

Scott	the	next	place	to	Homer	.
斯科特	这	下一个	地方	到	荷马	.

但作为一位叙事诗人，很少有真正有价值的评判者会否认斯科特的地位仅次于荷马。

[æz; əz][ə; eɪ]['poʊət][hiː; hi] [kri'eɪtɪd] [æn; ən] ['epək] .

As	a	poet	he	created	an	epoch	.
作为	一个	诗人	他	创建	一个	时代	.

作为诗人，他创造了一个时代。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [noʊ] [greɪt] [speɪs] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] ,

It	filled	no	great	space	in	point	of	time	,
它	已填	不	伟大的	空间	在	观点	的	时间	,

从时间角度来看，它并没有占用太多时间。

[bʌt; bət][wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə][sɜːr] ['wɔltɚz] ['ɪmpɪtəs] - [hiː; hi] ['dʒauə] , -

but	we	owe	to	Sir	Walter's	impetus	'	he	Giaour	,	'
但	我们	欠	到	先生	沃尔特的	动力	-	他	giaour	,	-

但我们感谢沃尔特爵士的推动，'he Giaour'

- [hiː; hi] [kɔːr'ser] , - [ðə; ði] - [braɪd] [ʌv; əv][ə'baidɔs] .

'	he	Corsair	,	'	the	'	Bride	of	Abydos	.
-	他	海盗	,	-	这	-	新娘	的	阿拜多斯	.

“海盗”，“阿拜多斯的新娘”。

- [ɪn][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ˌæntɪ'kweriən] [roʊ'mænsɪst] , [hiː; hi] [ə'woʊk] [ðə; ði] ['eldər] [dju'maː] ,

'	In	his	second	character	of	antiquarian	romancist	,	he	awoke	the	elder	Dumas	,
-	在	他的	第二	特点	的	古玩	浪漫主义者	,	他	醒来	这	长老	大仲马	,

在他的第二个角色——古物研究型浪漫主义作家——中，他唤醒了老杜马。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['ɪmɪtəɪtəz] , [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ,

and	such	a	host	of	imitators	,	big	and	little	,
和	这样的	一个	主持人	的	模仿者	,	大的	和	小的	,

以及一大批大大小小的模仿者，

[æz; əz][noʊ] ['raɪtər] ['evər][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] .

as	no	writer	ever	had	at	his	heels	before	or	since	.
作为	不	作家	曾经	有	在	他的	高跟鞋	前	或者	自从	.

这是此前或此后任何一位作家都从未经历过的。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['skɑːtɪʃ] ['kærəktər] [hiː; hi] [meɪd] [^ɔːlt] , [ænd; ənd]['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]

When	he	turned	to	Scottish	character	he	made	Galt	,	and	Robert	Louis	Stevenson
什么时候	他	转向	到	苏格兰	特点	他	制成	高尔特	,	和	罗伯特	路易斯	史蒂文森

, [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɔːrdʒ] [mək'dɑːn(ə)ld] ,

,	and	Dr	.	George	Macdonald	,
,	和	博士	.	乔治	麦克唐纳	,

当他转向塑造苏格兰人物时，他塑造了高尔特、罗伯特·路易斯·史蒂文森和乔治·麦克唐纳医生等角色。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['mɑ:dərn]['dʒent(ə)lmən] [hu:] , ['gli:nɪŋ] ['mɑ:dɪstli] [ɪn][ðə; ði][væst] [fi:ld] [hi:; hi] [faʊnd] ,

and	all	the	modern	gentlemen	who	,	gleaning	modestly	in	the	vast	field	he	found	,
和	全部	这	现代的	先生们	WHO	,	拾穗	谦虚地	在	这	广阔的	场地	他	成立	,

[ænd; ənd] [broʊk] ,

and	broke	,
和	打破	,

以及所有那些现代绅士，他们在广袤的田野中谦逊地拾穗，最终破产，

[ænd; ənd]['saʊd, 'soʊd] , [ænd; ənd] [ri:pt] , [ɑ:r; ər] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['raɪvlz] .

and	sowed	,	and	reaped	,	are	now	his	rivals	.
和	播种	,	和	收获	,	是	现在	他的	竞争对手	.

而他播种和收获的，如今都成了他的对手。

[du:][ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [hu:] [kleɪm] [tu:; tə] [gaɪd] ['aʊər; ɑ:r] [ə'pɪnjənz] [ri:d] [skɔt] [æt; ət][ɔ:l] ?

Do	the	writers	who	claim	to	guide	our	opinions	read	Scott	at	all	?
做	这	作家	WHO	宣称	到	指导	我们的	意见	读	斯科特	在	全部	?

那些声称要引导我们观点的作家们，他们读过斯科特的作品吗?

[du:] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] ['fɔ:rsɪz] [ɪn][ðə; ði] - [glen]

Do	they	know	the	scene	of	the	hidden	and	revealed	forces	in	the	Trossach	glen
做	他们	知道	这	场景	的	这	隐	和	揭晓	力量	在	这	-	格伦

— [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri] [krɔ:s] — [ðə; ði] ['sentəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɜ:rɪŋ] [nʌn] — [ðə; ði][læst]

—	the	carriage	of	the	Fiery	Cross	—	the	sentence	on	the	erring	nun	—	the	last
—	这	运输	的	这	火热	叉	—	这	句子	在	这	犯错	尼姑	—	这	最后的

[faɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪ'treɪər] ?

fight	of	her	betrayer	?
斗争	的	她	背叛者	?

他们是否知道特罗萨赫峡谷中隐藏和显露的力量的场景——火十字架的马车——对犯错修女的判决——背叛者的最后一战?

[du:] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv] ['dʒi:ni] [di:nz] ?

Do	they	know	the	story	of	Jeannie	Deans	?
做	他们	知道	这	故事	的	珍妮	院长	?

他们知道珍妮·迪恩斯的故事吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə][æsk] [ði:z] ['kwestʃənz] [ɔ:r][tu:; tə] ['mʌltɪplaɪ] [ði:z] ['instənsiz] .

But	it	is	useless	to	ask	these	questions	or	to	multiply	these	instances	.
但	它	是	无用	到	问	这些	问题	或者	到	乘	这些	实例	.

但提出这些问题或列举这些例子都是无济于事的。

[skɔt] [ɪz] [pleɪst] .

Scott	is	placed	.
斯科特	是	放置	.

斯科特被安排就位。

['mæstər][ʌv; əv] ['læftər] , ['mæstər][ʌv; əv] [terz] , ['dʒaɪənt][ʌv; əv] ['swɪftnəs] ; [kraʊnd] [kɪŋ] , [wɪ'ðaʊt]

Master	of	laughter	,	master	of	tears	,	giant	of	swiftness	;	crowned	king	,	without
掌握	的	笑声	,	掌握	的	眼泪	,	巨大的	的	速度	;	加冕	国王	,	没有

[wʌn] [ɔ:l] - [raʊnd] ['raɪv(ə)l] .

one	all	-	round	rival	.
一	全部	-	圆形的	竞争对手	.

他是欢笑之王，泪水之王，速度之巨人；他是加冕之王，没有一个全能的对手。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [jet] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['stɑ:rt(ə)l][ˌju: 'es][ɪz]

One	of	those	astonishing	and	yet	natural	things	which	sometimes	startle	us	is
一	的	那些	惊人	和	然而	自然的	事物	哪个	有时	惊吓	我们	是

[ðə; ði]['vælju:][sʌm; səm][maɪndz] [ə'tætʃ] [tu:; tə] [mɪr] [mə'dɜ:rnəti] [ɪn][ɑ:rt] .

the	value	some	minds	attach	to	mere	modernity	in	art	.
这	价值	一些	思想	附	到	仅仅	现代性	在	艺术	.

令人惊奇却又合情合理的事情之一，就是有些人对艺术中纯粹的现代性赋予了极高的价值。

[æn; ən][oʊld] [θɪŋ] [ɪz] [tɔːst] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [weɪ] ,

An	old	thing	is	tossed	up	in	a	new	way	,
一个	老的	事物	是	抛掷	向上	在	一个	新的	方式	,

旧事物以新的方式重新出现。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [ə'tætʃ] [mɔːr] ['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði] [weɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋ] ,

and	there	are	those	who	attach	more	value	to	the	way	than	the	thing	,
和	那里	是	那些	WHO	附	更多的	价值	到	这	方式	比	这	事物	,

有些人更看重过程而非结果。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ɪnstəntli] [ə'geɪp] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][əˌrɪdʒə'nælətɪ] .

and	are	instantly	agape	with	admiration	of	originality	.
和	是	即刻	博爱	和	钦佩	的	独创性	.

他们立刻被这种原创性所折服，惊叹不已。

[bʌt; bət][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ænd; ənd] ['moʊdɪʃnəs] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

But	originality	and	modishness	are	different	things	.
但	独创性	和	时尚	是	不同的	事物	.

但原创性和时尚是两回事。

['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [gaɪd] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

People	who	have	a	right	to	guide	public	opinion	discern	the	difference	.
人们	WHO	有	一个	正确的	到	指导	民众	观点	辨别	这	不同之处	.

有权引导舆论的人能够分辨其中的区别。

[ðə; ði][əb'sɜːrd][ænd; ənd] ['dæmɪdʒɪŋ] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [skɔt] [ænd; ənd] ['stiːvnsn] [hæz; həz] [bɪn]

The	absurd	and	damaging	comparison	between	Scott	and	Stevenson	has	been
这	荒诞	和	损害	比较	之间	斯科特	和	史蒂文森	有	到过

['greɪvlɪ] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði] ['lætɚz] [frendz] .

gravely	offered	by	the	latter's	friends	.
严重地	提供	经过	这	后者的	朋友们	.

斯科特和史蒂文森之间的这种荒谬且有害的比较，是后者的朋友们提出的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːrtɪst][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

They	are	doing	a	beautiful	artist	a	serious	injustice	,
他们	是	正在做	一个	美丽的	艺术家	一个	严肃的	不公正	,

他们对这位才华横溢的艺术家极不公平。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪs] ['stiːvənsənz] ['rævɪʃɪŋ] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv]['kæmiːˌəʊz][ɪn] ['eni] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]

You	could	place	Stevenson's	ravishing	assortment	of	cameos	in	any	chamber	of
你	可以	地方	史蒂文森的	迷人的	品种	的	客串	在	任何	房间	的

['skɑːts] ['fjuːd(ə)l]['kæs(ə)l] .

Scott's	feudal	castle	.
斯科特的	封建	城堡	.

你可以把史蒂文森令人惊艳的浮雕作品摆放在斯科特封建城堡的任何房间里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪn'tæljoʊ; ɪn'tɑːljoʊ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] , [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] [bɪ'saɪd] [æn; ən]['iːg(ə)l]

It	is	an	intaglio	beside	a	cathedral	,	a	humming	-	bird	beside	an	eagle
它	是	一个	凹版印刷	旁	一个	大教堂	,	一个	哼唱	-	鸟	旁	一个	鹰

.

:

.

它是一幅位于大教堂旁的凹雕，一只蜂鸟与一只雄鹰并肩而立。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] [bɪ'saɪd] ['eniθɪŋ] ['noʊbli][hjuːdʒ] .

It	is	anything	exquisite	beside	anything	nobly	huge	.
它	是	任何事物	精美的	旁	任何事物	高贵地	巨大的	.

它精致绝伦，却又宏伟壮丽。

[let] ['eni] [mæn] , [huː] [meɪ] [biː; bi] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] ,

Let	any	man	,	who	may	be	strongly	of	opinion	that	I	am	mistaken	,
让	任何	男人	,	WHO	可能	是	强烈	的	观点	那	我	是	错误	,

任何强烈认为我错了的人，

[kən'siːv] [skɔt] [ænd; ənd] ['stiːvnsn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [kəm'pliːt]

conceive	Scott	and	Stevenson	living	in	the	same	age	and	working	in	complete
构想	斯科特	和	史蒂文森	活的	在	这	相同的	年龄	和	在职的	在	完全的

['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

ignorance	of	each	other	.
无知	的	每个	其他	.

设想斯科特和史蒂文森生活在同一时代，彼此完全不了解对方。

[skɔt] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [set] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːn] ['faɪər] .

Scott	would	still	have	set	the	world	on	fire	.
斯科特	会	仍然	有	放	这	世界	在	火	.

斯科特依然会震撼世界。

['stiːvnsn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [deft] , [swɪft] , [ə'dæptɪv] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nɑːt] ['iːzəli] ['oʊvər] - [preɪzd]

Stevenson	with	his	deft	,	swift	,	adaptive	spirit	,	and	his	not	easily	over	-	praised
史蒂文森	和	他的	麻利	,	迅速	,	自适应	精神	,	和	他的	不是	容易地	超过	-	赞扬

[pər'fekʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [krɑːft] ,

perfection	in	his	craft	,
完美	在	他的	工艺	,

史蒂文森凭借其灵巧、敏捷、适应性强的精神，以及他精湛技艺中难以估量的完美，

[wʊd] [hæv; həv] [stɪl] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['lɔːftiɪst]

would	have	still	done	something	;	but	he	would	have	missed	his	loftiest
会	有	仍然	完毕	某物	;	但	他	会	有	错过	他的	最高

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

inspiration	,
灵感	,

他或许还会做些什么；但他会错过他最崇高的灵感。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

his	style	would	have	been	far	other	than	it	is	.
他的	风格	会	有	到过	远的	其他	比	它	是	.

他的风格原本会与现在截然不同。

[æz; əz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [pjʊr] ['lɪtəreri] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['meni] [θɪŋz] ['betər] [ðæn; ðən]

As	a	bit	of	pure	literary	enjoyment	there	are	not	many	things	better	than
作为	一个	少量	的	纯的	文学	享受	那里	是	不是	许多	事物	更好的	比

[tuː; tə] [tɜːrn] [frʌm; frəm] ['stiːvənsənz] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] ['peɪdʒɪz] [tuː; tə] ['skɑːts] ['letərz] [ɪn] ['lɑkˌhɑrts] - [laɪf] ,

to	turn	from	Stevenson's	more	recent	pages	to	Scott's	letters	in	Lockhart's	'	Life	,
到	转动	从	史蒂文森的	更多的	最近的	页面	到	斯科特的	信件	在	洛克哈特的	-	生活	,

纯粹为了享受文学的乐趣，没有什么比从史蒂文森的晚期作品转而阅读洛克哈特《斯科特传》中的斯科特书信更好的了。

- [ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [wer] [ðə; ði] ['mɑːdərn] [faʊnd] [ðə; ði] ['steɪp(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [best] [ænd; ənd] ['leɪtɪst]

'	and	to	see	where	the	modern	found	the	staple	of	his	best	and	latest
-	和	到	看	在哪里	这	现代的	成立	这	主食	的	他的	最好的	和	最新的

[staɪl] .

style	.
风格	.

并看看现代人从哪里找到了他最佳和最新风格的基石。

[ðə; ði] [kəm'pærɪsn] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɝːdʒd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] , [wɪl] [nɑːt] [stænd] [ə; eɪ] ['moʊmənts]

The	comparison	,	which	has	been	urged	so	often	,	will	not	stand	a	moment's
这	比较	,	哪个	有	到过	敦促	所以	经常	,	将要	不是	站立	一个	瞬间

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

这种被反复提及的比较，经不起任何推敲。

['stiːvnsn] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [kri'eɪtɪv] ['ɑːrtɪst] .

Stevenson	**is**	**not**	**a**	**great**	**creative**	**artist**	**.**
史蒂文森	是	不是	一个	伟大的	有创造力的	艺术家	.

史蒂文森不是一位伟大的艺术家。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['epək] ['meɪkər] .

He	**is**	**not**	**an**	**epoch**	**maker**	**.**
他	是	不是	一个	时代	制造商	.

他并非划时代的人物。

[hiː; hi]['kænɑːt][biː; bi][set] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaiənts] .

He	**cannot**	**be**	**set**	**shoulder**	**to**	**shoulder**	**with**	**any**	**of**	**the**	**giants**	**.**
他	不能	是	放	肩膀	到	肩膀	和	任何	的	这	巨人	.

他根本无法与任何一位巨人相提并论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['diːfekt][ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] ['prɑːmpts, 'prɑːmps] [ðɪs] ['proʊtest] .

It	**is**	**no**	**defect**	**in**	**him**	**which**	**prompts**	**this**	**protest**	**.**
它	是	不	缺点	在	他	哪个	提示	这	反对	.

他本人并无任何缺陷，因此才引发此次抗议。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['pjʊrəti] , ['delɪkəsi] ,

Except	**in**	**the**	**sense**	**in**	**which**	**his**	**example**	**of**	**purity**	**,**	**delicacy**	**,**
除了	在	这	感觉	在	哪个	他的	例子	的	纯度	,	美味	,

除了他所树立的纯洁、细腻的榜样之外，

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ɪn]['vɜːrb(ə)l][wɜːrk] [wɪl] [ɪn'spaɪər] ['ʌðər] ['ɑːrtɪsts] , ['stiːvnsn] [wɪl] [hæv; həv][noʊ]

and	**finish**	**in**	**verbal**	**work**	**will**	**inspire**	**other**	**artists**	**,**	**Stevenson**	**will**	**have**	**no**
和	结束	在	口头	工作	将要	启发	其他	艺术家	,	史蒂文森	将要	有	不

['ɪmɪtəɪtəz] ,

imitators	**,**
模仿者	,

而史蒂文森的文字作品将激励其他艺术家，他将无人能模仿。

[æz; əz][ə'rɪdʒən(ə)l][men] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] .

as	**original**	**men**	**always**	**have**	**.**
作为	原来的	男人	总是	有	.

正如真正的男子汉一直以来那样。

[hiː; hi][hæz; həz] - [dʌn] [dɪ'lɪʃəs] [θɪŋz] , - [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [nuː] .

He	**has**	**'**	**done**	**delicious**	**things**	**,**	**'**	**but**	**he**	**has**	**done**	**nothing**	**new**	**.**
他	有	-	完毕	可口的	事物	,	-	但	他	有	完毕	没有什么	新的	.

他"做过一些很棒的事情"，但他并没有做出任何创新。

[hiː; hi][hæz; həz][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['leɪbər] [ænd; ənd] [fə'lɪsəti] [bɪlt] [ə; eɪ] [kəm'pɑːzət] [staɪl] [aʊt] [ʌv; əv]

He	**has**	**with**	**astonishing**	**labour**	**and**	**felicity**	**built**	**a**	**composite**	**style**	**out**	**of**
他	有	和	惊人	劳动	和	费利西蒂	建造	一个	合成的	风格	出去	的

[ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['evri] [gʊd] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .

the	**style**	**of**	**every**	**good**	**writer**	**of**	**English**	**.**
这	风格	的	每一个	好的	作家	的	英语	.

他以惊人的努力和巧妙的技巧，融合了每一位优秀英语作家的风格，创造出了一种综合风格。

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][peɪdʒ][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'flektɪd] ['meni] ['mænərz] .

Even	**in**	**a**	**single**	**page**	**he**	**sometimes**	**reflected**	**many**	**manners**	**.**
甚至	在	一个	单身的	页	他	有时	反映	许多	礼仪	.

即使在一页纸上，他有时也会体现出多种风俗。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ]

He	**is**	**the**	**embodiment**	**of**	**the**	**literary**	**as**	**distinguished**	**from**	**the**	**originating**
他	是	这	实施例	的	这	文学	作为	杰出的	从	这	起源

['ɪntəlekt] .

intellect	**.**
智力	.

他是文学的化身，与创造知识的本质截然不同。

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɪz]['ɔːlməʊst] ['pɜːrfɪkt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti] .

His	method	is	almost	perfect	,	but	it	is	devoid	of	personality	.
他的	方法	是	几乎	完美的	,	但	它	是	缺乏	的	性格	.

他的方法近乎完美，但却缺乏个性。

[hiː; hi] [sez] ['kaʊntləs] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] ['ekoʊ][ʌv; əv][sɜːr] ['wɔltɚz] [ɪ'pɪstəleri] ['mænər] .

He	says	countless	things	which	are	the	very	echo	of	Sir	Walter's	epistolary	manner	.
他	说道	无数	事物	哪个	是	这	非常	回声	的	先生	沃尔特的	书信体	方式	.

他说了许多话，这些话都与沃尔特爵士的书信风格如出一辙。

[hiː; hi] [sez] [θɪŋz] [laɪk] [læm] ,

He	says	things	like	Lamb	,
他	说道	事物	喜欢	羊肉	,

他说了一些诸如“羔羊”之类的话

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd]

and	sometimes	they	are	as	good	as	the	original	could	have	made
和	有时	他们	是	作为	好的	作为	这	原来的	可以	有	制成

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

有时它们甚至比原版做得还要好。

[hiː; hi] [sez] [θɪŋz] [laɪk] [də'foʊ] , [laɪk] [man'tɛn] , [laɪk] [ˌroʊʃə'fuːkoʊ] .

He	says	things	like	Defoe	,	like	Montaigne	,	like	Rochefoucauld	.
他	说道	事物	喜欢	笛福	,	喜欢	蒙田	,	喜欢	罗什福科	.

他说的话像笛福、蒙田、罗什福科。

[hɪz; ɪz] [bu'keɪ] [ɪz] [kʌld] [ɪn] ['evri] ['gɑːrdn] ,

His	bouquet	is	culled	in	every	garden	,
他的	花束	是	已筛选	在	每一个	花园	,

他的花束来自每个花园，

[ænd; ənd][set][ɪn] [liːvz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [groʊn] [ɪn][ɔːl] ['fɔrists] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

and	set	in	leaves	which	have	grown	in	all	forests	of	literature	.
和	放	在	树叶	哪个	有	生长	在	全部	森林	的	文学	.

并置于文学森林中生长的树叶之中。

[hiː; hi][ɪz] [deft] , [æpt] , ['spraɪtli] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [sɪn'sɪrli] [ə; eɪ][mæn] .

He	is	deft	,	apt	,	sprightly	,	and	always	sincerely	a	man	.
他	是	麻利	,	易于	,	轻快的	,	和	总是	真挚地	一个	男人	.

他身手敏捷，反应机敏，精神矍铄，而且始终保持着真诚的男子气概。

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ænd; ənd] [breɪv] , [ænd; ənd] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

He	is	just	and	brave	,	and	essentially	a	gentleman	.
他	是	只是	和	勇敢的	,	和	本质上	一个	绅士	.

他公正勇敢，本质上是一位绅士。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] ['ɪmɪteɪtɪv] ['roʊmæns] ,

He	has	the	right	imitative	romance	,
他	有	这	正确的	模仿	浪漫	,

他有正确的模仿浪漫情怀，

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][soʊ] [blend] [də'foʊ] [ænd; ənd] ['dɪkɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self]

and	he	can	so	blend	Defoe	and	Dickens	with	a	something	of	himself
和	他	能	所以	混合	笛福	和	狄更斯	和	一个	某物	的	他自己

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlməʊst] ,

which	is	almost	,
哪个	是	几乎	,

他能将笛福和狄更斯的风格与他自身的一些特质融合在一起，这几乎是……

[bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] , [kri'eɪtɪv] ,
but not quite , creative ,
但 不是 相当 , 有创造力的 ,

但还不够，缺乏创意。

[ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]['prez(ə)nt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blaɪnd][oʊld] [pju] [ɔːr][ə; eɪ][dʒɑːn]['sɪlvər] .
that he can present you with a blind old Pugh or a John Silver .
那 他 能 展示 你 和 一个 瞎的 老的 普格 或者 一个 约翰 银 .

他可以给你介绍一个失明的老普格，或者一个约翰·西尔弗。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [bɔːrn] — [ænd; ənd] [meɪd] .
He is a littérateur born — and made .
他 是 一个 文学家 出生 — 和 制成 .

他是一位天生的文学家，也是后天造就的文学家。

[ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪz] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
A verbal invention is meat and drink to him .
一个 口头 发明 是 肉 和 喝 到 他 .

对他来说，语言创作就像是生活的一部分。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['pleɪsɪz] [wer] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ['æktɪvli] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][wʌn] ,
There are places where you see him actively in pursuit of one ,
那里 是 地方 在哪里 你 看 他 积极 在 追逐 的 一 ,

有些地方你会看到他积极地去追求某个人，

[æz; əz] [wen] - ['stɑːps][ðə; ði] [klɑːk] [wɪð; wɪθ] - [æn; ən] [ˌɪntə'dʒektid] ['fɪŋgər] , - [ɔːr] [wen] [dʒɑːn]
as when Markheim stops the clock with ' an interjected finger , ' or when John
作为 什么时候 - 停止 这 钟 和 - 一个 插话 手指 , - 或者什么时候 约翰
['sɪlvɝz] [hæf] - [ʃʌt] ,
Silver's half - shut ,
银的 一半 - 关闭 ,

就像马克海姆用“插入的一根手指”停止时钟，或者约翰·西尔弗半闭着眼睛时，

['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd]['kruːəl] [aɪ] ['spɑːklz] - [laɪk][ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv] [glæs] .
cunning , and cruel eye sparkles ' like a crumb of glass .
狡猾 , 和 残忍的 眼睛 闪光 - 喜欢 一个 屑 的 玻璃 .

狡猾而残酷的眼睛闪烁着“像玻璃碎片一样的光芒”。

- ['stiːvnsn] [hæz; həz] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [fɔːr; fər] [ðæt] [krʌm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði]
' Stevenson has run across the Channel for that crumb , and it is worth the
- 史蒂文森 有 跑步 穿过 这 渠道 为了 那 屑 , 和 它 是 值得 这
['dʒɜːrni] .
journey .
旅行 .

“史蒂文森为了这块面包屑跑过英吉利海峡，这趟旅程是值得的。”

['stiːvnsn] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [ðæt] [ʃer] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː]
Stevenson certainly had that share of genius which belongs to the man who
史蒂文森 当然 有 那 分享 的 天才 哪个 属于 到 这 男人 WHO
[kæn; kən] [teɪk] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] .
can take infinite pains .
能 拿 无限 疼痛 .

史蒂文森确实具备那种天才的品质，这种品质只属于那些能够付出无限努力的人。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːrsən(ə)l] ['kærəktər] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪkt]
Add to this a beautiful personal character , and an almost perfect
添加 到 这 一个 美丽的 个人的 特点 , 和 一个 几乎 完美的
[ˌriːsep'tɪvəti] .
receptivity .
接受性 .

再加上她美好的个人品格和近乎完美的接受能力。

[ˌeɪ diː ˈdiː] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [rilaɪˈzeʃən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpjʊrli] [ˈlɪtəreri] [sens] , [ænd; ənd]

Add	again	the	power	of	sympathetic	realisation	in	a	purely	literary	sense	,	and
添加	再次	这	力量	的	交感神经	实现	在	一个	纯粹	文学	感觉	,	和

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][mæn] .

you	have	the	man	.
你	有	这	男人	.

再加上纯粹文学意义上的同情心的力量，你就得到了这个人。

[let] [ˌem ˈiː] [meɪk] [maɪ][læst] [əˈdɪʃ(ə)n] [klɪr] .

Let	me	make	my	last	addition	clear	.
让	我	制作	我的	最后的	添加	清除	.

最后，我还要补充一点。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈlɪtəreri] [ˈfeɪvərɪts] [wʊd]

It	is	a	common	habit	of	his	to	think	as	his	literary	favourites	would
它	是	一个	常见的	习惯	的	他的	到	思考	作为	他的	文学	收藏夹	会

[hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [laɪk] [læm] .

have	thought	He	could	think	like	Lamb	.
有	想法	他	可以	思考	喜欢	羊肉	.

他常常习惯于用他最喜欢的文学人物的视角去思考，他可以像兰姆一样思考。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [laɪk] [dəˈfoʊ] .

He	could	think	like	Defoe	.
他	可以	思考	喜欢	笛福	.

他能像笛福那样思考。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [fjuːz] [tuː] [maɪndz][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

He	could	even	fuse	two	minds	in	this	way	,	and	make	,	as	it	were	,
他	可以	甚至	保险丝	二	思想	在	这	方式	,	和	制作	,	作为	它	是	,

他甚至可以以这种方式融合两个心灵，并创造出，就好像，

[ə; eɪ] [kəmˈpɑːzət] [maɪnd][fɔːr; fər] [hɪmˈself] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] .

a	composite	mind	for	himself	to	think	with	.
一个	合成的	头脑	为了	他自己	到	思考	和	.

他为自己创造了一个综合性的思维框架。

[hɪz; ɪz] [ˈɪntəlekt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [rer] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [sɔːrt] , [ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz]

His	intellect	was	of	a	very	rare	and	delicate	sort	,	and	whilst	he	was
他的	智力	曾是	的	一个	非常	稀有的	和	精美的	种类	,	和	而	他	曾是

[ɪˈsenʃəli] [ə; eɪ] [ˌriprəˈdjʊsər] ,

essentially	a	reproducer	,
本质上	一个	繁殖者	,

他的智力非常罕见且敏锐，虽然他本质上是一个繁衍者，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [sens] [æn; ən] ['ɪmɪteɪtər] , [ɔːr]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sekənd] [ə; eɪ]['pleɪdʒərɪst] .

he	was	in	no	sense	an	imitator	,	or	even	for	a	single	second	a	plagiarist	.
他	曾是	在	不	感觉	一个	模仿者	,	或者	甚至	为了	一个	单身的	第二	一个	抄袭者	.

他绝非模仿者，甚至一秒钟也没有剽窃他人作品。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [əˈlembɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪtʃ] [meɪd] [oʊld] [θɪŋz] [nuː] .

He	had	an	alembic	of	his	own	which	made	old	things	new	.
他	有	一个	蒸馏器	的	他的	自己的	哪个	制成	老的	事物	新的	.

他自己有一个蒸馏器，能让旧东西焕发新生。

[hɪz; ɪz] [best] [pəˈzeʃn] [wʌz; wəz] [ðæt] ['veri] ['riːəl] [sens] [ʌv; əv] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

His	best	possession	was	that	very	real	sense	of	proportion	which	was	at	the
他的	最好的	拥有	曾是	那	非常	真实的	感觉	的	部分	哪个	曾是	在	这

[ruːt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] .

root	of	all	his	humour	.
根	的	全部	他的	幽默	.

他最大的优点就是他那非常真实的分寸感，而这正是他所有幽默的根源。

- [waɪ] ['dʌznt] [gɑːd][ɪk'spleɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][laɪk][ˌem 'iː] ?

'	Why	doesn't	God	explain	these	things	to	a	gentleman	like	me	?
-	为什么	不	上帝	解释	这些	事物	到	一个	绅士	喜欢	我	?

为什么上帝不向像我这样的绅士解释这些事情呢?

- [ðer; ðər] ,

'	There	,
-	那里	,

'那里，

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] [hə'bɪtʃuəl] ['revərəns] [ʌv; əv][maɪnd] ['sʌd(ə)nli] [in'kauntəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs]

a	profound	habitual	reverence	of	mind	suddenly	encounters	with	a	ludicrous
一个	深刻的	习惯性的	尊敬	的	头脑	突然	遭遇	和	一个	荒谬

[pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['moʊmənteri] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

perception	of	his	own	momentary	self	-	importance	.
洞察力	的	他的	自己的	瞬间	自己	-	重要性	.

对心灵深沉而根深蒂固的敬畏之心，突然与对自己一时自负的荒谬认知发生了碰撞。

[ðə; ði] [tuː] [ɪ'lektrɪk] ['ɑpəzɪt] [miːt] , [ænd; ənd] [i'mɪt] [ðæt] [flæʃ] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['laɪtnɪŋ] .

The	two	electric	opposites	meet	,	and	emit	that	flash	of	summer	lightning	.
这	二	电的	相反的	见面	,	和	发射	那	闪光	的	夏天	闪电	.

两种性质相反的电相遇，迸发出夏日闪电般的景象。

['stiːvnsn] [geɪv] [rer] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

Stevenson	gave	rare	honour	to	his	work	,
史蒂文森	给予	稀有的	荣誉	到	他的	工作	,

史蒂文森给予了他的作品极高的荣誉，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [huː] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] [ɪn] [ðæt] [best] [ʌv; əv] [weɪz] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]

and	the	artist	who	shows	his	self	-	respect	in	that	best	of	ways	will	always	be
和	这	艺术家	WHO	演出	他的	自己	-	尊重	在	那	最好的	的	方式	将要	总是	是

[rɪ'spektɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] .

respected	by	the	world	.
受人尊敬	经过	这	世界	.

能够以最佳方式展现自尊的艺术家，将永远受到世界的尊重。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ferli] [wʌn] ['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm]

He	has	fairly	won	our	affection	and	esteem	,	and	we	give	them
他	有	相当	韩元	我们的	感情	和	尊重	,	和	我们	给	他们

[ʌŋ'rʌdʒɪŋlɪ] .

ungrudgingly	.
毫不犹豫地	.

他实至名归地赢得了我们的喜爱和尊敬，我们对此毫不吝啬。

[ɪn] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'lɪt(ə)l] [hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][ɪn][hænd] .

In	seeming	to	belittle	him	I	have	taken	an	ungrateful	piece	of	work	in	hand	.
在	似乎	到	贬低	他	我	有	已采取	一个	忘恩负义	片	的	工作	在	手	.

我看似轻视他，却接手了一个忘恩负义的活儿。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [ə; eɪ] ['mɑːdərətli] [dʒʌst]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['mænz] [wɜːrk][ɪz]

But	in	the	long	run	a	moderately	just	estimate	of	a	good	man's	work	is
但	在	这	长的	跑步	一个	中等程度	只是	估计	的	一个	好的	男人的	工作	是

[ʌv; əv] [mɔːr] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] [streɪnd] [lɔː'deɪʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] .

of	more	service	to	his	reputation	than	a	strained	laudation	can	be	.
的	更多的	服务	到	他的	名声	比	一个	紧张	赞美	能	是	.

但从长远来看，对一个优秀人士的工作做出适度公正的评价，比夸大其词更有利于他的声誉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['krɪtɪks] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][aɪ] , [huː] [wɪl] ['faɪnəli] ['meʒər] [hɪz; ɪz] [prə'pɔːʃəns] .

It	is	not	the	critics	,	and	it	is	not	I	,	who	will	finally	measure	his	proportions	.
它	是	不是	这	评论家	,	和	它	是	不是	我	,	WHO	将要	最后	措施	他的	比例	.

最终评判他身材比例的，既不是评论家，也不是我。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][stænd] [wel] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ræŋk][ʌv; əv] [əkˈseptɪd]

He	seems	to	me	to	stand	well	in	the	middle	of	the	middle	rank	of	accepted
他	似乎	到	我	到	站立	出色地	在	这	中间	的	这	中间	秩	的	公认

[ˈraɪtɜ-z] .

writers	.
作家	.

在我看来，他应该算是中等水平的优秀作家。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv][æz; əz][æn; ən] [ɪnˈventər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ɪnˈventɪd] .

He	will	not	live	as	an	inventor	,	for	he	has	not	invented	.
他	将要	不是	居住	作为	一个	发明者	,	为了	他	有	不是	发明	.

他不会以发明家的身份活着，因为他没有发明任何东西。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˈoʊpənd] [nuː] [fiːldz] [ʌv; əv] [θɔːt] .

He	will	not	live	as	one	of	those	who	have	opened	new	fields	of	thought	.
他	将要	不是	居住	作为	一	的	那些	WHO	有	打开	新的	字段	的	想法	.

他不会以开辟新思想领域者的身份活着。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv] [əˈmʌŋst] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ɪksˈplɔːd] [ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːps]

He	will	not	live	amongst	those	who	have	explored	the	heights	and	the	deeps
他	将要	不是	居住	在	那些	WHO	有	探索	这	高度	和	这	深水

[ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][mæn] .

of	the	spirit	of	man	.
的	这	精神	的	男人	.

他不会与那些探索过人类精神的巅峰与深渊的人们生活在一起。

[hiː; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv] — - [ðə; ði]['stuːpɪd][ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [pɪg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [wɪl] ['set(ə)l][ðə; ði]

He	may	live	—	'	the	stupid	and	ignorant	pig	of	a	public	'	will	settle	the
他	可能	居住	—	-	这	愚蠢的	和	无知	猪	的	一个	民众	-	将要	定居	这

['kwestʃən] — [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn] [huːz] [wɜːrks] [stænd] [rɪˈviːld] [ə; eɪ] ['lʌvəbl] ,

question	—	as	a	writer	in	whose	works	stand	revealed	a	lovable	,
问题	—	作为	一个	作家	在	谁	作品	站立	揭晓	一个	可爱的	,

他或许能活下来——“愚昧无知的公众”足以说明一切——作为一位作家，他的作品展现了他可爱、

[sɪnˈsɪr] , [ænd; ənd] [breɪv] [soʊl][ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈslipɪŋ] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][ɑːrˈtɪstɪk] ['efərt] .

sincere	,	and	brave	soul	and	an	unsleeping	vigilance	of	artistic	effort	.
真诚	,	和	勇敢的	灵魂	和	一个	不眠	警觉	的	艺术	努力	.

真诚勇敢的灵魂，以及对艺术创作孜孜不倦的追求。

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] — [tuː; tə][maɪ][maɪnd] — [ɪz][hɪz; ɪz] ['epɪtæf] .

The	most	beautiful	thing	he	has	done	—	to	my	mind	—	is	his	epitaph	.
这	最多	美丽的	事物	他	有	完毕	—	到	我的	头脑	—	是	他的	墓志铭	.

在我看来，他做过的最美好的事就是他的墓志铭。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [eɪt] [laɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ['faɪnər][ɪn][ɪts] [weɪ] :

There	are	but	eight	lines	of	it	,	but	I	know	nothing	finer	in	its	way	:
那里	是	但	八	线条	的	它	,	但	我	知道	没有什么	更精细	在	它是	方式	:

它只有八行，但就其精妙之处而言，我找不到任何与之媲美的作品：

['ʌndər] [ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] ['stɑːri] [skaɪ]

Under	the	wide	and	starry	sky
在下面	这	宽的	和	繁星	天空

在广阔的星空下

[leɪ] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [laɪ] .

Lay	me	down	and	let	me	lie	.
莱	我	向下	和	让	我	说谎	.

让我躺下，让我躺下。

[glæd] [dɪd] [aɪ] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] ['glædli] [daɪ] ,

Glad	did	I	live	and	gladly	die	,
高兴的	做过	我	居住	和	乐意	死	,

我很高兴活着，也欣然死去。

[ænd; ənd][aɪ][leɪd][ˌem ˈiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] !

And	I	laid	me	down	with	a	will	!
和	我	铺设	我	向下	和	一个	将要	!

我带着意志躺下了!

[ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [vɜːrs] [juː; jʊ] [greɪv] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] :

This	be	the	verse	you	grave	for	me	:
这	是	这	诗	你	严重	为了	我	:

请你为我刻下这句诗:

[hɪr] [hiː; hi][laɪz] [wer] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] :

Here	he	lies	where	he	longed	to	be	:
这里	他	谎言	在哪里	他	渴望	到	是	:

他长眠于此，这正是他梦寐以求的地方:

[hoʊm] [ɪz][ðə; ði] ['seɪlər] , [hoʊm] [frʌm; frəm] [siː] ,

Home	is	the	Sailor	,	home	from	sea	,
家	是	这	水手	,	家	从	海	,

家是水手，从海上归来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntər] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] .

And	the	Hunter	home	from	the	hill	.
和	这	猎人	家	从	这	爬坡道	.

猎人从山上回来了。

[sliːp] [ðer; ðər] , [braɪt] [hɑːrt] !

Sleep	there	,	bright	heart	!
睡觉	那里	,	明亮的	心	!

安息吧，明亮的心灵!

[ɪn][jʊr; jər] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['preɪzɪz] [wɪtʃ] [duː]

In	your	waking	hours	you	would	have	laughed	at	the	exaggerated	praises	which	do
在	你的	醒来	小时	你	会	有	笑了	在	这	夸张的	赞扬	哪个	做

[juː; jʊ] [sʌtʃ] [pʊr] ['sɜːrvɪs] [naʊ] !

you	such	poor	service	now	!
你	这样的	贫穷的	服务	现在	!

清醒的时候，你一定会嘲笑那些夸张的赞美，因为现在这些赞美对你毫无益处!

[ˌaɪ ˈviː] . — ['lɪvɪŋ] ['mæstərz] — ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] [hɔːl] ['keɪn]

IV	.	—	LIVING	MASTERS	—	MEREDITH	AND	HALL	CAINE
第四	.	—	活的	大师	—	梅雷迪思	和	大厅	凯恩

第四部分——在世大师——梅雷迪思和霍尔·凯恩

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɜːr; wər]

There	is	a	very	old	story	to	the	effect	that	a	party	of	gentlemen	who	were
那里	是	一个	非常	老的	故事	到	这	影响	那	一个	派对	的	先生们	WHO	是

[kəm'paɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ][kræb][æz; əz] - [ə; eɪ] [smɔːl] [red] ['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [wɔːks]

compiling	a	dictionary	described	a	crab	as	'	a	small	red	animal	which	walks
编译	一个	字典	描述	一个	螃蟹	作为	-	一个	小的	红色的	动物	哪个	散步

['bækwərdz] .

backwards	.
向后	.

有一个非常古老的故事，讲述的是一群正在编纂字典的绅士将螃蟹描述为“一种向后走的红色小动物”。

- [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][fækts] [ðæt] [ðə; ði][kræb][ɪz][nɑːt] [red] , [ɪz][nɑːt][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,

'	Apart	from	the	facts	that	the	crab	is	not	red	,	is	not	an	animal	,
-	除	从	这	事实	那	这	螃蟹	是	不是	红色的	,	是	不是	一个	动物	,

“撇开螃蟹不是红色的、也不是动物这些事实不谈，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [wɔːk] ['bækwərdz] , [ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [tuː; tə] [biː; bi] ['hoʊlli]

and	does	not	walk	backwards	,	the	definition	was	pronounced	to	be	wholly
和	做	不是	走	向后	,	这	定义	曾是	发音	到	是	完全

['ædmərəb(ə)l] .

admirable	.
令人钦佩的	.

而且不会倒退着走，这个定义被认为完全令人钦佩。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪt] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wen] , [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] ,

I	was	reminded	of	this	bit	of	ancient	history	when	,	some	time	ago	,
我	曾是	提醒	的	这	少量	的	古老的	历史	什么时候	,	一些	时间	前	,

前段时间，我偶然想起了这段古老的历史。

[aɪ] [riːd] [ə; eɪ] ['krɪtɪsɪzəm] [ɑːn] [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pen] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [muə; mɔː] .

I	read	a	criticism	on	George	Meredith	from	the	pen	of	Mr	.	George	Moore	.
我	读	一个	批评	在	乔治	梅雷迪思	从	这	笔	的	先生	.	乔治	摩尔	.

我读了乔治·摩尔先生撰写的一篇关于乔治·梅雷迪思的评论文章。

['mɪstər] . [muə; mɔː] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ]

Mr	.	Moore	represented	his	subject	as	a	shouting	,	gesticulating	man	in	a
先生	.	摩尔	代表	他的	主题	作为	一个	喊叫	,	做手势	男人	在	一个

[kraʊd] , [huː] ,

crowd	,	who	,
人群	,	WHO	,

摩尔先生将他的主题描绘成人群中一个大声喊叫、手舞足蹈的男人，他

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [greɪt] ['efərts] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] , [rɪ'meɪnd] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

in	spite	of	great	efforts	to	be	heard	,	remained	unintelligible	.
在	尽管如此	的	伟大的	努力	到	是	听到	,	剩余	无法理解	.

尽管竭尽全力想要表达，但仍然无法听懂。

[æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [kɑːm] [seɪdʒ] [huː] [sə'lɪləkwaɪz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn]

As	a	description	of	a	curiously	calm	sage	who	soliloquises	for	his	own
作为	一个	描述	的	一个	奇怪的是	冷静的	圣人	WHO	独白	为了	他的	自己的

[ə'mjuːzmənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ðɪs] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] .

amusement	in	a	study	this	is	perfect	.
娱乐	在	一个	学习	这	是	完美的	.

这段文字用来描述一位性格古怪、心地平静的智者，他喜欢在书房里自言自语，以此取乐，真是再贴切不过了。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [groʊθ] [ɪn] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['riːdɚz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	enormous	growth	in	the	number	of	unthinking	readers	,	and	the
这	巨大的	生长	在	这	数字	的	不假思索	读者	,	和	这

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['prɪntɪd] ['aʊtpʊt] ,

corresponding	increase	in	our	printed	output	,
相应的	增加	在	我们的	打印	输出	,

缺乏独立思考的读者数量急剧增长，以及随之而来的印刷品数量的相应增加，

[hæv; həv] [brɔːt] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['sɪŋgjələr] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [ðɪs] :

have	brought	about	some	singular	conditions	,	and	,	amongst	them	,	this	:
有	带来	关于	一些	单数	状况	,	和	,	在	他们	,	这	:

由此产生了一些特殊情况，其中包括：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [mɪr] [ækt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [əb'sɜːrd] .

that	it	is	possible	to	sustain	a	reputation	by	the	mere	act	of	being	absurd	.
那	它	是	可能的	到	维持	一个	名声	经过	这	仅仅	行为	的	存在	荒诞	.

仅仅通过荒诞的行为就有可能维持声誉。

[ɪn] [ə'temptɪŋ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒʌst] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] [pres] [ɪn]

In	attempting	anything	like	a	just	review	of	the	influence	of	the	critical	press	in
在	尝试	任何事物	喜欢	一个	只是	审查	的	这	影响	的	这	批判的	按	在

['riːs(ə)nt] ['jɪrz] ,

recent	years	,
最近的	年	,

要对近年来评论界的影响力进行公正的评价，

[wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [ɪn] [ɪts] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [pər'fɔːrmd]

one	has	to	admit	that	in	its	treatment	of	George	Meredith	it	has	performed
一	有	到	承认	那	在	它是	治疗	的	乔治	梅雷迪思	它	有	执行

[ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['preɪzwɜːrðɪ] ['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] .

a	very	considerable	and	praiseworthy	public	service	.
一个	非常	大量	和	值得称赞	民众	服务	.

不得不承认，该机构在处理乔治·梅雷迪思事件上做出了非常可观且值得称赞的公共贡献。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['merɪdɪθ] [wɜːrkt] [ɪn] [əb'skjʊrəti] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [wɜːr; wər]

For	many	years	Meredith	worked	in	obscurity	so	far	as	the	general	public	were
为了	许多	年	梅雷迪思	工作	在	朦胧	所以	远的	作为	这	一般的	民众	是

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

多年来，梅雷迪思一直默默无闻地工作，不为公众所知。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌn] [æn; ən] [ɪm'pæʃnd] [əd'maɪərər] ,

Here	and	there	he	won	an	impassioned	admirer	,
这里	和	那里	他	韩元	一个	热情洋溢	仰慕者	,

他时不时会赢得一些热情的仰慕者。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ['ɔːdiəns] [fɪt] [ðoʊ]

and	from	his	beginning	it	may	be	said	that	he	found	audience	fit	though
和	从	他的	开始	它	可能	是	说	那	他	成立	观众	合身	尽管

[fjuː] ;

few	;
很少	;

可以说，从他出道之初，他就找到了合适的听众，尽管人数不多；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [oʊz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['efərts]

but	he	owes	much	of	the	present	extent	of	his	reputation	to	the	efforts
但	他	欠款	很多	的	这	展示	程度	的	他的	名声	到	这	努力

[ʌv; əv] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['krɪtɪks] ,

of	generous	and	enlightened	critics	,
的	慷慨的	和	开明	评论家	,

但他如今享有的声誉很大程度上要归功于慷慨而开明的评论家们的努力。

[huː] [wʊd] [nɑːt] [let] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [rest] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [æt; ət] [liːst] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [ə; eɪ]

who	would	not	let	the	public	rest	until	they	had	at	least	given	his	genius	a
WHO	会	不是	让	这	民众	休息	直到	他们	有	在	至少	给定	他的	天才	一个

['hɪrɪŋ] .

hearing	.
听力	.

他不肯罢休，非得让公众至少听听他的才华才行。

[hiː; hi] [ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] , [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kʌlt] .

He	is	now	,	and	has	for	some	time	been	,	a	fashionable	cult	.
他	是	现在	,	和	有	为了	一些	时间	到过	,	一个	时髦	邪教	.

他现在是，而且已经是一段时间以来一直颇具影响力的偶像人物。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] [sens] [hiː; hi] [wɪl] ['evər] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] ['raɪtər] ,

It	is	not	likely	that	in	the	broad	sense	he	will	ever	be	a	popular	writer	,
它	是	不是	可能	那	在	这	广阔	感觉	他	将要	曾经	是	一个	受欢迎的	作家	,

他不太可能成为广受欢迎的作家，从广意义上讲是这样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] - ['riːdɚz] [ɑːr; ər][æn; ən]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] [foʊk] ,

for	the	mass	of	novel	-	readers	are	an	idle	and	pleasure	-	loving	folk	,
为了	这	大量的	的	小说	-	读者	是	一个	闲置的	和	乐趣	-	爱	民间	,

因为大多数小说读者都是一群闲散享乐的人，

[ænd; ənd][noʊ] [mɪr] ['aɪdlər][ænd; ənd] ['pleʒər] - ['siːkər] [wɪl] [riːd] ['merɪdɪθ] ['ɔːf(ə)n][ɔːr] [riːd] [hɪm; ɪm]

and	no	mere	idler	and	pleasure	-	seeker	will	read	Meredith	often	or	read	him
和	不	仅仅	惰轮	和	乐趣	-	寻求者	将要	读	梅雷迪思	经常	或者	读	他

[lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

long	at	a	time	.
长的	在	一个	时间	.

而那些游手好闲、寻欢作乐的人，不会经常读梅雷迪思的作品，也不会一次读很长时间。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eɪndʒl] [geɪv] [tuː; tə][dʒɑːn][ʌv; əv]['pætˌmɑːs] , [kə'mændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

The	little	book	which	the	angel	gave	to	John	of	Patmos	,	commanding	that	he
这	小的	书	哪个	这	天使	给予	到	约翰	的	帕特莫斯	,	指挥	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

should	eat	it	,
应该	吃	它	,

天使交给拔摩岛的约翰的那本小册子，命令他吃掉它。

[wʌz; wəz] [laɪk] ['hʌni] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['beli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtər] .

was	like	honey	in	the	mouth	,	but	in	the	belly	it	was	bitter	.
曾是	喜欢	蜂蜜	在	这	嘴	,	但	在	这	腹部	它	曾是	苦的	.

入口如蜜，入口却苦涩。

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [huː] [fɜːrst] [ə'proʊtʃɪz] [hɪm; ɪm] ,

To	the	reader	who	first	approaches	him	,
到	这	读者	WHO	第一的	方法	他	,

对于第一个接近他的读者来说，

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['mɛrədɪθs] ['ɔfɚz] [æn; ən] ['ækjərət] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][roʊl] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]

a	book	of	Meredith's	offers	an	accurate	contrast	to	the	roll	presented	by	the
一个	书	的	梅雷迪斯的	优惠	一个	准确的	对比	到	这	卷	呈现	经过	这

['eɪndʒl] .

angel	.
天使	.

梅雷迪思的一本书与天使所呈现的角色形成了准确的对比。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʌf] ['tʃuːɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][daɪ'dʒestʃən][moʊst] [swɑːv] [ænd; ənd] ['fɔːtifaɪŋ] .

It	is	tough	chewing	,	but	in	digestion	most	suave	and	fortifying	.
它	是	艰难的	咀嚼	,	但	在	消化	最多	温文尔雅	和	强化	.

虽然咀嚼起来有些费劲，但消化起来却非常温和，而且营养丰富。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] ['ɪnstəntli] [ɪn'dʒɔɪ][hɪm; ɪm] , [huː] ['relɪʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst][baɪt] , [ɑːr; ər] [rer] .

The	people	who	instantly	enjoy	him	,	who	relish	him	at	first	bite	,	are	rare	.
这	人们	WHO	即刻	享受	他	,	WHO	尽情享用	他	在	第一的	咬	,	是	稀有的	.

能立刻喜欢上他，第一口就爱上他的人很少。

[faɪn] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [rer] .

Fine	intelligences	are	always	rare	.
美好的	情报	是	总是	稀有的	.

优秀的人才总是稀少的。

['pɜːrsənəli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [fjuː] .

Personally	,	I	am	not	one	of	the	happy	few	.
亲自	,	我	是	不是	一	的	这	快乐的	很少	.

就我个人而言，我并不属于这少数幸运儿之一。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][maɪ][θɜːrd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]['eni][wʌn][ʌv; əv] ['mɛrədɪθs] ['leɪtər] [bʊks] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em]

I	am	at	my	third	reading	of	any	one	of	Meredith's	later	books	before	I	am
我	是	在	我的	第三	阅读	的	任何	一	的	梅雷迪斯的	之后	图书	前	我	是

['hoʊlli] [æt; ət][maɪ] [iːz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

wholly	at	my	ease	with	it	.
完全	在	我的	舒适	和	它	.

我读梅雷迪思后期的任何一本书，都要读第三遍才能完全理解。

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ][moʊst] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['sɪməli] ([tuː; tə][maɪ'self]) .

I	can	find	a	most	satisfying	simile	(	to	myself	)	.
我	能	寻找	一个	最多	令人满意	明喻	(	到	我	)	.

我能找到一个（对自己而言）最令人满意的比喻。

[ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [ʌv; əv] ['mɛrədɪθs] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['hæmpər][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [waɪnz] .

A	new	book	of	Meredith's	comes	to	me	like	a	hamper	of	noble	wines	.
一个	新的	书	的	梅雷迪斯的	来	到	我	喜欢	一个	阻碍	的	高贵	葡萄酒	.

梅雷迪思的新书对我来说就像一篮名贵葡萄酒。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['vɪntɪdʒz] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] .

I	know	the	vintages	,	and	I	rejoice	.
我	知道	这	年份	,	和	我	麾	.

我知道这些年份，我为此感到高兴。

[aɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['hæmpər] .

I	set	to	work	to	open	the	hamper	.
我	放	到	工作	到	打开	这	阻碍	.

我开始着手打开篮子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɔːrdɪd] [ænd; ənd]['waɪərd][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [weɪ] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ][get][ˌaɪ 'tiː]

It	is	corded	and	wired	in	the	most	exasperating	way	,	but	at	last	I	get	it
它	是	有线	和	有线	在	这	最多	可气	方式	,	但	在	最后的	我	得到	它

['oʊpən] .

open	.
打开	.

它的接线方式极其繁琐，令人恼火，但我最终还是把它打开了。

[ðæt] [ɪz][maɪ][fɜːrst] ['riːdɪŋ] .

That	is	my	first	reading	.
那	是	我的	第一的	阅读	.

这是我的第一次阅读。

[ðen] [aɪ][reɪndʒ][maɪ] ['bɔtlz] [ɪn][ðə; ði] ['selər] — [pɔːrt] , ['bɜːrgəndi] , [hɑːk] , [ʃæm'peɪn] , [ɪm'pɪriəl]

Then	I	range	my	bottles	in	the	cellar	—	port	,	burgundy	,	hock	,	champagne	,	imperial
然后	我	范围	我的	瓶子	在	这	地窖	—	港口	,	勃艮第酒红	,	跺脚	,	香槟酒	,	帝国

[toʊ'keɪ] ; ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ][be'vərɪdʒɪz] ,

tokay	;	subtle	and	inspiring	beverages	,
托凯	;	微妙的	和	鼓舞人心	饮料	,

然后我把酒瓶摆放在酒窖里——波特酒、勃艮第葡萄酒、霍克葡萄酒、香槟、帝王托卡伊葡萄酒；这些都是口感细腻、令人心旷神怡的饮品。

[nɑːt] [groʊn] [ɪn] ['kɑːmən] ['vɪnjədz] , [ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['leɪbld] .

not	grown	in	common	vineyards	,	and	demanding	to	be	labelled	.
不是	生长	在	常见的	葡萄园	,	和	要求	到	是	标签	.

并非产自普通葡萄园，且要求贴上标签。

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['sekənd] ['riːdɪŋ] .

That	is	my	second	reading	.
那	是	我的	第二	阅读	.

这是我第二次读。

[ðen] [aɪ][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [waɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ][θɜːrd] ;

Then	I	sit	down	to	my	wine	,	and	that	is	my	third	;
然后	我	坐	向下	到	我的	葡萄酒	,	和	那	是	我的	第三	;

然后我坐下来喝我的酒，这是我的第三杯；

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [bʊk] [ʌv; əv] ['mɛrədɪθs] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɛlɜ·fəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

and	in	any	book	of	Meredith's	I	have	a	cellarful	for	a	lifetime	.
和	在	任何	书	的	梅雷迪斯的	我	有	一个	满地窖	为了	一个	寿命	.

梅雷迪思的任何一本书，我都能从中找到一生都读不完的宝藏。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌbenɪ'fækʃn] [laɪk] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] ,

In	view	of	a	benefaction	like	this	it	becomes	a	man	to	be	grateful	,
在	看法	的	一个	慈善	喜欢	这	它	变成	一个	男人	到	是	感激的	,

面对这样的恩惠，一个人理应心怀感激。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['riːdər]

but	for	all	that	it	is	a	pity	that	a	great	writer	and	a	willing	reader
但	为了	全部	那	它	是	一个	遗憾	那	一个	伟大的	作家	和	一个	愿意的	读者

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [held] [ə'pɑːrt][baɪ] ['eni] [ə'vɔɪdəbl] ['hɪndrənsiz] .

should	be	held	apart	by	any	avoidable	hindrances	.
应该	是	握住	除	经过	任何	可避免的	障碍	.

但即便如此，一位伟大的作家和一位热爱阅读的读者却因为一些本可避免的障碍而分隔开来，这实在令人惋惜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ˌpɑːpju'lærəti][ɪz][noʊ] [test] [ʌv; əv] [haɪ] ['merɪt] .

It	is	quite	true	that	an	immediate	popularity	is	no	test	of	high	merit	.
它	是	相当	真的	那	一个	即时	人气	是	不	测试	的	高的	优点	.

的确，迅速走红并不能衡量一个人的真正价值。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːəl] [mæn][ʌv; əv] ['dʒiːniəs][ɪz] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] [huː] ['pɜːrmənəntli] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['waɪdɪst] ['pʌblɪk] .

But	the	real	man	of	genius	is	,	after	all	,	he	who	permanently	appeals	to	the	widest	public	.
但	这	真实的	男人	的	天才	是	,	后	全部	,	他	WHO	永久的	上诉	到	这	最宽	民众	.

但真正的天才，归根结底，是能够持续吸引最广泛公众的人。

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd][ðə; ði] ['eldərli] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .

To	the	middle	-	aged	and	the	elderly	fiction	is	a	luxury	.
到	这	中间	-	老年人	和	这	老年	小说	是	一个	奢华	.

对于中老年人来说，小说是一种奢侈品。

[ə; eɪ] ['stɔːri] - [bʊk] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [paɪp] .

A	story	-	book	is	like	a	pipe	.
一个	故事	-	书	是	喜欢	一个	管道	.

故事书就像烟斗。

[ˌaɪ 'tiː] [suːðz] [ænd; ənd]['grætəˌfaɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['aʊər] [tuː; tə] [pæs] .

It	soothes	and	gratifies	,	and	it	helps	an	idle	hour	to	pass	.
它	舒缓	和	满足	,	和	它	帮助	一个	闲置的	小时	到	经过	.

它能让人感到舒缓和满足，还能帮助打发闲暇时光。

[bʌt; bət] ['jʌŋgər] ['piːp(ə)l] [faɪnd]['æktʃuəl] [fuːd] [ɔːr]['æktʃuəl] ['pɔɪzn] [wer] [ðer; ðər] ['eldəz] [faɪnd] [mɪr] [ə'mjuːzmənt] .

But	younger	people	find	actual	food	or	actual	poison	where	their	elders	find	mere	amusement	.
但	年轻	人们	寻找	实际的	食物	或者	实际的	毒	在哪里	他们的	长者	寻找	仅仅	娱乐	.

但年轻人能从老年人眼中看到的，是真正的食物或毒药，而老年人看到的仅仅是娱乐。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [fiːl] [ðæt]

There	are	hundreds	of	thousands	of	young	men	and	women	who	feel	that
那里	是	数百	的	数千	的	年轻的	男人	和	女性	WHO	感觉	那

[ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] ['aʊtlʊk] [ɑːn] [θɪŋz] ,

they	would	like	to	have	a	clear	outlook	on	things	,
他们	会	喜欢	到	有	一个	清除	前景	在	事物	,

成千上万的年轻人希望对事物有清晰的看法。

[huː] [ɑːr; ər] ['sɜːrtʃɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['stændɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd]

who	are	searching	more	or	less	in	earnest	for	a	mental	standing	-	place	and
WHO	是	搜索	更多的	或者	较少的	在	认真	为了	一个	精神的	常设	-	地方	和

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

point	of	view	.
观点	的	看法	.

他们或多或少都在认真地寻找一个精神立场和观点。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [weɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [riːd] ['merɪdɪθ] ,

If	I	had	my	way	they	should	all	be	made	to	read	Meredith	,
如果	我	有	我的	方式	他们	应该	全部	是	制成	到	读	梅雷迪思	,

如果由我做主，我应该让他们都去读梅雷迪思的作品。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [stɑːrt][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] - [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [ʌv; əv]

and	the	book	at	which	I	would	start	them	should	be	'	The	Shaving	of
和	这	书	在	哪个	我	会	开始	他们	应该	是	-	这	剃须	的

-

.

Shagpat	.
-	.

而我建议让他们从《沙格帕特的剃须》这本书开始读起。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hændbʊk] [ɔːr] [gaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

'	It	is	in	the	nature	of	a	handbook	or	guide	to	a	young	person	of	genius	,
-	它	是	在	这	自然	的	一个	手册	或者	指导	到	一个	年轻的	人	的	天才	,

“它本质上是一本面向天才青年的手册或指南。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [ɔːl][biː; bi] ['pɜːrsənz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ;

it	is	true	,	and	we	can't	all	be	persons	of	genius	;
它	是	真的	,	和	我们	不能	全部	是	人	的	天才	;

的确如此，我们不可能都是天才；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət]

but	there	is	enough	human	nature	in	it	to	make	it	serviceable	to	all	but
但	那里	是	足够的	人类	自然	在	它	到	制作	它	可用	到	全部	但

[ðə; ði]['stuːpɪd] .

the	stupid	.
这	愚蠢的	.

但它所体现的人性足以让它对除愚蠢的人以外的所有人都有用。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɪts][fæn'tæstɪk] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf][soʊ] [seɪn] ,

In	the	midst	of	its	fantastic	phantasmagoria	there	is	a	view	of	life	so	sane	,
在	这	中间	的	它是	极好的	幻象	那里	是	一个	看法	的	生活	所以	理智	,

在它奇幻瑰丽的景象之中，也蕴藏着一种如此理智的生活理念。

[soʊ] ['lɔːfti] , [soʊ] ['femənɪn] - ['tendər] , [soʊ] ['mæskjəlɪn] - [strɔːŋ] , [soʊ] ['pɪrsɪŋ] , [kiːn] [ænd; ənd] [klɪr] ,

so	lofty	,	so	feminine	-	tender	,	so	masculine	-	strong	,	so	piercing	,	keen	and	clear	,
所以	高远	,	所以	女性	-	投标	,	所以	男性	-	强的	,	所以	冲孔	,	敏锐的	和	清除	,

如此高远，如此柔美，如此阳刚，如此犀利、敏锐、清晰，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət]

that	it	is	not	easy	to	find	an	expression	for	admiration	which	shall	be	at
那	它	是	不是	简单的	到	寻找	一个	表达	为了	钦佩	哪个	将	是	在

[wʌns] [ˈædɪkwət] [ænd; ənd][ˈsoʊbər] .

once	adequate	and	sober	.
一次	足够的	和	清醒	.

要找到一个既恰当又得体的赞美之词并不容易。

[ɑːn][ðə; ði] [mɪr] [ˈsɜːrfɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] - [əˈreɪbiən] [naɪts] ,

On	the	mere	surface	it	is	almost	as	good	as	the	'	Arabian	Nights	,
在	这	仅仅	表面	它	是	几乎	作为	好的	作为	这	-	阿拉伯	夜晚	,

单从表面上看，它几乎和《一千零一夜》一样精彩。

- [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈfænsi][ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈraɪət] .

'	and	at	the	first	flush	of	it	you	think	that	fancy	is	running	riot	.
-	和	在	这	第一的	冲洗	的	它	你	思考	那	想要	是	跑步	暴动	.

乍一看，你会觉得这种浮夸的风格太过火了。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɪz] [grɑːspt] [juː; jʊ][faɪnd] [bɪˈniːθ] [ðæt] [ˈpleɪf(ə)l] [foʊm] [ʌv; əv]

But	when	once	the	intention	is	grasped	you	find	beneath	that	playful	foam	of
但	什么时候	一次	这	意图	是	抓住	你	寻找	下面	那	顽皮的	泡沫	的

['siːmɪŋ] [fʌn] [ænd; ənd]['frɑːlɪk][ə; eɪ] ['veri] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [diːp] [fəˈlɑːsəfi] ,

seeming	fun	and	frolic	a	very	astonishing	and	deep	philosophy	,
似乎	乐趣	和	嬉戏	一个	非常	惊人	和	深的	哲学	,

但是，一旦你理解了其中的意图，你就会发现，在那看似轻松愉快的表象之下，蕴含着一种非常惊人而深刻的哲学思想。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [waɪld] [ˌmæskəˈreɪd] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈmiːnɪŋ] .

and	the	whole	wild	masquerade	is	filled	with	meaning	.
和	这	所有的	荒野	化装舞会	是	已填	和	意义	.

整个盛大的化装舞会充满了意义。

[riːd] - [ðə; ði] [ˈʃeɪvɪŋ] [ʌv; əv] - , - [ˈɜːrnɪst] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['meidnz] .

Read	'	The	Shaving	of	Shagpat	,	'	earnest	young	men	and	maidens	.
读	-	这	剃须	的	-	,	-	认真	年轻的	男人	和	少女们	.

认真的青年男女们，请阅读《沙格帕特的剃须》。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['betər] [fɔːr; fər] [mɪr] [əˈmjuːzmənt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['laɪbrɛˌriːz] ,

There	is	not	much	that	is	better	for	mere	amusement	in	all	the	libraries	,
那里	是	不是	很多	那	是	更好的	为了	仅仅	娱乐	在	全部	这	图书馆	,

在所有图书馆里，几乎没有比这更适合纯粹消遣的了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][raɪp] [kənˈklʊʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

and	if	you	care	for	the	ripe	conclusions	of	a	scholar	and	a	gentleman
和	如果	你	关心	为了	这	成熟	结论	的	一个	学者	和	一个	绅士

[huː] [noʊz] [ðə; ði] [hoʊl] [geɪm] [ʌv; əv][laɪf] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [naʊ] ['lɪvɪŋ] ,

who	knows	the	whole	game	of	life	better	than	any	other	man	now	living	,
WHO	知道	这	所有的	游戏	的	生活	更好的	比	任何	其他	男人	现在	活的	,

如果你重视一位学者兼绅士的成熟结论，这位绅士比任何在世之人都更了解人生百态，

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər] .

you	may	find	them	there	.
你	可能	寻找	他们	那里	.

你或许能在那里找到它们。

[aɪ] [lɜːrn] , [ɑːn] ['veri] [gʊd] [əˈθɔːrəti] ,

I	learn	,	on	very	good	authority	,
我	学习	,	在	非常	好的	权威	,

我从非常可靠的消息来源得知：

[ðæt] ['merɪdɪθ] [hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [kəm'pærətɪv] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [wɜːrk] ,

that	Meredith	has	but	a	poor	comparative	opinion	of	his	earlier	work	,
那	梅雷迪思	有	但	一个	贫穷的	比较	观点	的	他的	早些时候	工作	,

梅雷迪思对他的早期作品评价很低。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'sent] ['ræðər] ['strɔːŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['krɪtɪk] [huː] [prə'naʊnst] - [ðə; ði]

and	that	he	would	dissent	rather	strongly	from	the	critic	who	pronounced	'	The
和	那	他	会	异议	相当	强烈	从	这	评论家	WHO	发音	-	这

[ɔːr'diːl] [ʌv; əv] ['ritʃəd] - - [hɪz; ɪz] ['mæstərpiːs] .

Ordeal	of	Richard	Feverel	'	his	masterpiece	.
考验	的	理查德	-	-	他的	杰作	.

他会强烈反对那位称《理查德·费弗雷尔的磨难》是他的杰作的评论家。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [pər'tɪkjələr] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [haɪ] [ræŋk]

Yet	it	seems	to	me	to	be	so	,	and	in	one	particular	it	takes	high	rank
然而	它	似乎	到	我	到	是	所以	,	和	在	一	特别的	它	需要	高的	秩

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

然而，在我看来确实如此，而且在某一方面，它确实占据了很高的地位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [waɪlst] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɪz][soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

It	is	remarkable	that	whilst	love	-	making	is	so	essential	a	part	of	the	general
它	是	卓越	那	而	爱	-	制作	是	所以	基本的	一个	部分	的	这	一般的

['hjuːmən] ['bɪznəs] ,

human	business	,
人类	商业	,

令人惊讶的是，尽管性爱是人类普遍生活中如此重要的组成部分，

[ænd; ənd] [waɪlst] [noʊ]['nɑːv(ə)l][ɔːr] [pleɪ] [wɪtʃ] [ig'nɔːz] [ˌaɪ 'tiː][stændz] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] ,

and	whilst	no	novel	or	play	which	ignores	it	stands	much	chance	of	success	,
和	而	不	小说	或者	玩	哪个	忽略	它	站立	很多	机会	的	成功	,

任何忽略这一点的小说或戏剧都很难获得成功。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['riːəli] ['vɪrəl] [ˌprezən'teiʃənz] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

there	are	only	two	or	three	really	virile	presentations	in	fiction	of	'	the	way	of
那里	是	仅有的	二	或者	三	真的	阳刚的	演示文稿	在	小说	的	-	这	方式	的

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][meɪd] .

a	man	with	a	maid	.
一个	男人	和	一个	女佣	.

在小说中，真正生动展现“男人与女仆之爱”的作品只有两三部。

- ['ʃeɪkˌspɪər] [geɪv] [ˌjuː 'es][wʌn][ɪn] - ['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , - [bʌt; bət] [ðen] ['ʃeɪkˌspɪər] [geɪv]

'	Shakspere	gave	us	one	in	'	Romeo	and	Juliet	,	'	but	then	Shakspere	gave
-	莎士比亚	给予	我们	一	在	-	罗密欧	和	朱丽叶	,	-	但	然后	莎士比亚	给予

[ˌjuː 'es] ['evriθɪŋ] .

us	everything	.
我们	一切	.

“莎士比亚在《罗密欧与朱丽叶》中给了我们一个，但莎士比亚给了我们一切。”

[tʃɑːrlz] ['rɛd] , [ɪn] - [hɑːrd] [kæʃ] ,

Charles	Reade	,	in	'	Hard	Cash	,
查尔斯	里德	,	在	-	难的	现金	,

查尔斯·里德在《硬通货》一书中写道：

- [hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [pjʊr] [gɜːrl] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː] [pjʊr] ['pæʃ(ə)n] — [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [truːθ]

'	has	shown	us	a	pure	girl	growing	into	pure	passion	—	a	bit	of	truth
-	有	所示	我们	一个	纯的	女孩	生长	进入	纯的	热情	—	一个	少量	的	真相

[ænd; ənd] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['stɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	beauty	which	alone	might	make	a	sterling	and	enduring	name	for	him	.
和	美丽	哪个	独自的	可能	制作	一个	英镑	和	持久	姓名	为了	他	.

这部影片向我们展示了一个纯洁的女孩成长为一个充满激情的人——其中蕴含的一点真理和美，或许就能为他赢得一个卓越而持久的名声。

[ænd; ənd] ['merɪdɪθ] [ɪn] - - - [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [siːnz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['kɔːrtʃɪp] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

And	Meredith	in	'	Feverel	'	has	given	us	scenes	of	young	courtship	which	are
和	梅雷迪思	在	-	-	-	有	给定	我们	场景	的	年轻的	求爱	哪个	是

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtər] [laɪk] [maɪ'self] .

beyond	the	praises	of	a	writer	like	myself	.
超过	这	赞扬	的	一个	作家	喜欢	我	.

梅雷迪思在《费弗尔》中为我们展现了年轻人恋爱的场景，这远非像我这样的作家所能赞美的。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðer; ðər]['mædʒɪk]['aɪlənd][ɑːr; ər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['riːəl] - [aɪ'diːəl] ['fɪgjərz]

The	two	young	people	on	their	magic	island	are	amongst	the	real	-	ideal	figures
这	二	年轻的	人们	在	他们的	魔法	岛	是	在	这	真实的	-	理想的	数据

[wɪtʃ] [hɔːnt] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['swiːtnəs] .

which	haunt	my	mind	with	sweetness	.
哪个	出没	我的	头脑	和	甜味	.

那两个生活在神奇岛屿上的年轻人，是我心中甜蜜萦绕的理想化身之一。

['neɪtʃər] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ɪz]['vɜːrdʒɪnl] .

Nature	on	either	side	is	virginal	.
自然	在	任何一个	边	是	处女	.

两侧的自然风光都未受破坏。

[ˌaɪ 'tiː] [fleɪmz] [ænd; ənd] ['tremblz] [wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] ['pæʃ(ə)n] [bəuθ][ɪn] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] ,

It	flames	and	trembles	with	natural	passion	both	in	boy	and	girl	,
它	火焰	和	颤抖	和	自然的	热情	两个都	在	男生	和	女孩	,

它像火焰般燃烧，颤抖着，迸发出男孩和女孩与生俱来的激情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['deɪziz] .

and	they	are	as	pure	as	a	pair	of	daisies	.
和	他们	是	作为	纯的	作为	一个	一对	的	雏菊	.

它们纯洁得像两朵雏菊。

['eni] ['wɜːrkmən] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] ['næmbi] - ['pæmbi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [ðer; ðər]['pjʊrəti] .

Any	workman	in	the	school	of	Namby	-	Pamby	could	have	kept	their	purity	.
任何	工人	在	这	学校	的	南比	-	潘比	可以	有	保留	他们的	纯度	.

南比-潘比学校的任何工人都能保持他们的纯洁。

['eni] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] - ['kænd(ə)l] - [vɑːl'kænɪk] [traɪb] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hiːpt] [ʌp] [ðer; ðər]

Any	writer	of	the	Roman	-	candle	-	volcanic	tribe	could	have	heaped	up	their
任何	作家	的	这	罗马	-	蜡烛	-	火山	部落	可以	有	堆积如山	向上	他们的

[fairz] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

fires	,	after	a	fashion	.
火灾	,	后	一个	时尚	.

任何一位罗马式、充满激情、才华横溢的作家，都可能以某种方式煽动起他们的热情。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [gɑːd][hæd; həd][fɜːrst][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

But	for	this	special	piece	of	work	God	had	first	to	make	a	gentleman	,
但	为了	这	特别的	片	的	工作	上帝	有	第一的	到	制作	一个	绅士	,

但为了完成这项特殊的工作，上帝首先要创造一位绅士。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['dʒiːniəs] .

and	then	to	give	him	genius	.
和	然后	到	给	他	天才	.

然后赋予他天才的气质。

[wʌn] [pɪˌkjuːliˈærəti] [ɪn] ['merɪdɪθ] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] .

One	peculiarity	in	Meredith	is	worthy	of	notice	.
一	特点	在	梅雷迪思	是	值得	的	注意	.

梅雷迪斯身上有一个值得注意的怪癖。

[hiː; hi] [meɪks] [noʊn] [tuː; tə][juː 'es][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] ;

He	makes	known	to	us	the	interior	personality	of	his	characters	;
他	制作	已知	到	我们	这	内部的	性格	的	他的	人物	;

他向我们展现了笔下人物的内在性格；

[hiː; hi] [dʌz] [ðɪs] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pə'sweidid] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [prɪ'dɪkt] [ðer; ðər]

he	does	this	so	completely	that	we	are	persuaded	that	we	could	predict	their
他	做	这	所以	完全地	那	我们	是	被说服	那	我们	可以	预测	他们的

[laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ɪn]['gɪv(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

line	of	conduct	in	given	circumstances	;
线	的	执行	在	给定	情况	;

他做得如此彻底，以至于我们确信，在特定情况下，我们可以预测他们的行为方式；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'kɜːr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

and	then	a	set	of	circumstances	occur	in	which	they	do	something	we	should
和	然后	一个	放	的	情况	发生	在	哪个	他们	做	某物	我们	应该

['nevər] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

never	have	believed	of	them	,
绝不	有	相信	的	他们	,

然后，一系列情况发生，他们做出了我们从未想过他们会做出的事情。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðer; ðər]['meɪkər][ɪz][dʒʌst][ænd; ənd] [raɪt] ,

and	we	have	to	confess	that	their	maker	is	just	and	right	,
和	我们	有	到	承认	那	他们的	制造商	是	只是	和	正确的	,

我们必须承认，他们的创造者是公正无私的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪs'pjuːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	that	there	is	no	disputing	him	.
和	那	那里	是	不	争议	他	.

这一点毋庸置疑。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] [mɔːr] ['glerɪŋ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən]

There	are	inconsistencies	in	his	pages	more	glaring	than	anything	we	can
那里	是	不一致之处	在	他的	页面	更多的	刺眼	比	任何事物	我们	能

[ɪ'mædʒɪn] [ˌaʊt'saɪd] ['riːəl] [laɪf] .

imagine	outside	real	life	.
想象	外部	真实的	生活	.

他的作品中存在着比我们能在现实生活之外想象到的任何事情都更加明显的矛盾之处。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɑːrtɪst] , ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] , [ɪz][ə; eɪ]['spektək(ə)l][fɔːr; fər] ['pɪti] ,

The	average	artist	,	dealing	with	these	manifestations	,	is	a	spectacle	for	pity	,
这	平均的	艺术家	,	处理	和	这些	表现	,	是	一个	奇观	为了	遗憾	,

面对这些困境，普通艺术家只能沦为博取同情的对象。

[æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] [wʊd] [biː; bi][ɑːn] - [taɪt] [roʊp] .

as	the	average	man	would	be	on	Blondin's	tight	rope	.
作为	这	平均的	男人	会	是	在	-	紧的	绳索	.

就像普通人走在布隆丁的钢丝上一样。

[ðə; ði] ['feɪntɪst] [ˌdiːviˈeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][moʊst] ['moʊmənteri] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['fʊtɪŋ] , [ə; eɪ] [daʊt] , ['iːv(ə)n]

The	faintest	deviation	,	the	most	momentary	uncertainty	of	footing	,	a	doubt	,	even
这	最微弱	偏差	,	这	最多	瞬间	不确定	的	立足点	,	一个	怀疑	,	甚至

, [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] .

,	and	it	is	all	over	.
,	和	它	是	全部	超过	.

哪怕是最轻微的偏差，哪怕是最短暂的立足点不稳，哪怕只是一丝疑虑，一切都将结束。

[bʌt; bət] ['merɪdɪθ] ['nevər] ['fɔ:ltəz] .

But	Meredith	never	falters	.
但	梅雷迪思	绝不	犹豫不决	.

但梅雷迪斯从未动摇过。

[hi:; hi] [pru:vz] [ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tru:] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

He	proves	the	impossible	true	by	the	mere	fact	of	recording	it	.
他	证明	这	不可能的	真的	经过	这	仅仅	事实	的	记录	它	.

他仅仅通过记录下来就证明了不可能的事情是真的。

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ][kræŋks][ɔ:r] [kreɪziz] [ɔ:r] - ['ɪzəmz] .

He	has	no	cranks	or	crazes	or	'	isms	.
他	有	不	曲柄	或者	热潮	或者	-	主义	.

他没有任何怪癖、狂热或主义。

[hi:; hi] [si:z] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns] [brɔ:d] [ænd; ənd][ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk] .

He	sees	human	nature	with	an	eye	which	is	at	once	broad	and	microscopic	.
他	看到	人类	自然	和	一个	眼睛	哪个	是	在	一次	广阔	和	显微镜	.

他以既宏观又微观的视角看待人性。

[wʌt] [si:m] [ðə; ði] ['veri] [fɔ:lts] [ʌv; əv] [staɪl] [ɑ:r; ər] ['vɜ:rtʃʊ] [pʊʃt] [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'stri:m] .

What	seem	the	very	faults	of	style	are	virtues	pushed	to	an	extreme	.
什么	似乎	这	非常	故障	的	风格	是	美德	推动	到	一个	极端	.

那些看似风格的缺陷，其实是推向极致的优点。

[hi:; hi] [sez] [mɔ:r] [ɪn][ə; eɪ][peɪdʒ][ðæn; ðən][moʊst][men] [kæn; kən] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃæptər] .

He	says	more	in	a	page	than	most	men	can	say	in	a	chapter	.
他	说道	更多的	在	一个	页	比	最多	男人	能	说	在	一个	章	.

他一页纸表达的内容，比大多数人一章书表达的内容还要多。

['mɑ:dərn] ['saɪəns] [kæn; kən] [pʊt] [ðə; ði] ['nu:trətɪv] ['prɑ:pərtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [ɑ:ks]['ɪntu:][ə; eɪ] ['veri] ['mɑ:dɪst] ['kænɪstər] .

Modern	science	can	put	the	nutritive	properties	of	a	whole	ox	into	a	very	modest	canister	.
现代的	科学	能	放	这	营养	特性	的	一个	所有的	牛	进入	一个	非常	谦虚的	罐	.

现代科学可以将一整头牛的营养成分装进一个非常小的罐子里。

['mɛrədɪθs] [best] ['sentənsɪz] [hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][daɪ'dʒestɪv] ['prɑ:ses] .

Meredith's	best	sentences	have	gone	through	just	such	a	digestive	process	.
梅雷迪斯的	最好的	句子	有	已消失	通过	只是	这样的	一个	消化	过程	.

梅雷迪思最精彩的句子都经过了这样的反复推敲和斟酌。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] ['teɪbl] ,

He	is	not	for	everybody's	table	,
他	是	不是	为了	每个人的	桌子	,

他并不适合所有人。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [praɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['epɪˌkjʊəz] .

but	he	is	a	pride	and	a	delight	to	the	pick	of	English	epicures	.
但	他	是	一个	自豪	和	一个	喜	到	这	挑选	的	英语	美食家	.

但他却是英国顶级美食家的骄傲和宠儿。

[frʌm; frəm] ['merɪdɪθ] [tu:; tə] [hɔ:l] ['keɪn] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænəlɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['faʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stætʃueri] ;

From	Meredith	to	Hall	Caine	is	from	the	study	of	the	analyst	to	the	foundry	of	the	statuary	;
从	梅雷迪思	到	大厅	凯恩	是	从	这	学习	的	这	分析师	到	这	铸造厂	的	这	雕像	;

从梅雷迪思到霍尔·凯恩，就像是从分析师的研究到雕塑家的铸造厂；

[frʌm; frəm][ɑːrt][ɪn][koʊld][kɑːm][tuː; tə][ɑːrt][ɪn] ['stɔːrmi] ['faɪər] .

from	art	in	cold	calm	to	art	in	stormy	fire	.
从	艺术	在	寒冷的	冷静的	到	艺术	在	暴风雨	火	.

从冷漠平静中的艺术到暴风雨烈火中的艺术。

[hɪr] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ] [fɔːrs] [æt; ət][wɜːrk][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streŋθ] [æt; ət] [stres] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət] [iːz] .

Here	,	too	,	is	a	force	at	work	but	it	is	strength	at	stress	,	and	not	at	ease	.
这里	,	也	,	是	一个	力量	在	工作	但	它	是	力量	在	压力	,	和	不是	在	舒适	.

这里也存在一种力量，但它是压力下的力量，而不是安逸下的力量。

['merɪdɪθ] [ɪz][nɑːt] ['veri] ['greɪtli] [muːvd] .

Meredith	is	not	very	greatly	moved	.
梅雷迪思	是	不是	非常	非常	已搬	.

梅雷迪斯并没有被深深打动。

[hiː; hi] ['sɪmpəθaɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['sɪmpəθaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][breɪn] .

He	sympathises	,	but	he	sympathises	from	the	brain	.
他	表示同情	,	但	他	表示同情	从	这	脑	.

他表示同情，但他的同情是出于理性。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [raɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kuːl] .

His	heart	is	right	towards	the	world	,	but	it	is	cool	.
他的	心	是	正确的	向	这	世界	,	但	它	是	凉爽的	.

他心系世界，但为人冷漠。

[ðə; ði][mæn][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæz; həz][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['sɪmpəθi] .

The	man	we	are	now	dealing	with	has	a	passionate	sympathy	.
这	男人	我们	是	现在	处理	和	有	一个	热情的	同情	.

我们现在面对的这个人，有着强烈的同情心。

[hiː; hi][ɪz][hɑːt][æt; ət] [hɑːrt] ,

He	is	hot	at	heart	,
他	是	热的	在	心	,

他内心热情似火。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][æz; əz] ['mɪrli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	does	not	look	on	at	the	movement	of	mankind	as	merely	understanding	it	,
和	他	做	不是	看	在	在	这	移动	的	人类	作为	仅仅	理解	它	,

他并不只是理解人类的运动，而是积极地参与其中。

[ænd; ənd] ['ænəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['laɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , — [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	analysing	it	,	and	liking	it	,	—	and	making	allowances	for	it	.
和	分析	它	,	和	喜欢	它	,	—	和	制作	津贴	为了	它	.

分析它，喜欢它，——并对它做出让步。

[hiː; hi][ɪz] [tuː'mʌltʃuəs] [ænd; ənd]['ɜːrdʒənt] , ['derɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] , ['iːgər] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrd] .

He	is	tumultuous	and	urgent	,	daring	and	impetuous	,	eager	to	say	a	great	word	.
他	是	动荡的	和	紧迫的	,	大胆	和	浮躁	,	渴望的	到	说	一个	伟大的	单词	.

他热情奔放、急切果敢，渴望发表一番惊世骇俗的言论。

[hɪz; ɪz] [kən'sepʃnz] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] .

His	conceptions	shake	him	.
他的	概念	摇	他	.

他的想法令他感到不安。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]['grændioʊs][ænd; ənd][hjuːdʒ] .

They	are	all	grandiose	and	huge	.
他们	是	全部	宏伟的	和	巨大的	.

它们都非常宏伟壮观。

[ðə; ði] [greɪt] ['pæʃnz] [ɑːr; ər] [ə'weɪk] [ɪn][ðem; ðəm] — ['ævərɪs] , [lʌst] , [heɪt] , [lʌv] , [gɑːd] - [laɪk] ['pɪti] ,

The	great	passions	are	awake	in	them	—	avarice	,	lust	,	hate	,	love	,	god	-	like	pity	,
这	伟大的	激情	是	醒	在	他们	—	贪婪	,	欲望	,	恨	,	爱	,	上帝	-	喜欢	遗憾	,

[suˈpriːm] ['kɜːrɪdʒ] , [beɪs] [fɪr] .

supreme	courage	,	base	fear	.
最高	勇气	,	根据	害怕	.

他们心中觉醒了各种强烈的情感——贪婪、欲望、仇恨、爱、神一般的怜悯、至高的勇气、卑劣的恐惧。

[ðə; ði] [hoʊl] [trend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði][həˈroʊɪk] .

The	whole	trend	of	his	mind	is	towards	the	heroic	.
这	所有的	趋势	的	他的	头脑	是	向	这	英勇	.

他的整体思想倾向是英雄主义。

[hiː; hi] ['strʌglz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æktʃuəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] ['meni]

He	struggles	to	be	in	touch	with	the	actual	,	and	he	makes	many
他	斗争	到	是	在	触碰	和	这	实际的	,	和	他	制作	许多

[ˌɪnˈkɜ˞ːʒənz] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

incursions	upon	it	,
入侵	之上	它	,

他难以与现实世界保持联系，并且多次越界。

[bʌt; bət] ['roʊmæns] ['snætʃɪz] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [kleɪmz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] .

but	Romance	snatches	him	away	again	,	and	claims	him	for	her	own	.
但	浪漫	抢夺	他	离开	再次	,	和	索赔	他	为了	她	自己的	.

但爱情再次将他夺走，并声称他属于自己。

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] ['kɑːnsept][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][ɪn]['fɪkʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri]

His	native	and	ineradicable	concept	of	a	work	of	art	in	fiction	is	a	story
他的	本国的	和	根深蒂固的	概念	的	一个	工作	的	艺术	在	小说	是	一个	故事

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ʃeɪk] [ðə; ði] [soʊl] .

that	shall	shake	the	soul	.
那	将	摇	这	灵魂	.

他对于小说艺术作品的固有且根深蒂固的观念是：一个能够震撼人心的故事。

[ðɪs] [ˌɪnˈbɔːrn] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][væst][ænd; ənd] ['splendɪd] [ɪn] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [strɪkt]

This	inborn	passion	for	the	vast	and	splendid	in	spiritual	things	is	always	in	strict
这	先天	热情	为了	这	广阔的	和	灿烂	在	精神	事物	是	总是	在	严格的

[səˌbɔːrdɪˈneɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['pɜːrpəs] .

subordination	to	a	moral	purpose	.
从属关系	到	一个	道德	目的	.

这种对广阔而辉煌的精神事物的与生俱来的热情，始终严格服从于道德目的。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hoʊld][əˈpɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['piːp(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz]

Here	is	the	reason	for	his	hold	upon	the	English	-	speaking	people	,	which	is
这里	是	这	原因	为了	他的	抓住	之上	这	英语	-	请讲	人们	,	哪个	是

['prɑːbəbli] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

probably	,	at	this	moment	,
大概	,	在	这	片刻	,

这就是他能掌控英语人群的原因，而这在目前可能是……

[diːpər] [ænd; ənd]['waɪdər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] ['raɪtər] .

deeper	and	wider	than	that	of	any	other	living	writer	.
更深	和	更广泛	比	那	的	任何	其他	活的	作家	.

比任何其他在世作家都更深刻、更广阔。

[aɪ][duː][nɑːt] [diːl] [ɪn] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv]

I	do	not	deal	in	what	I	am	now	about	to	say	with	the	critical	adjustment	of
我	做	不是	交易	在	什么	我	是	现在	关于	到	说	和	这	批判的	调整	的

['relətɪv] ['paʊɝz] ,

relative	powers	,
相对的	权力	,

我接下来要说的内容，并不涉及相对力量的关键调整。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['temprəmənt] [juː; jʊ] [meɪ] [drɔː] [ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] ,

but	simply	with	a	question	of	temperament	You	may	draw	a	triangle	,
但	简单地	和	一个	问题	的	气质	你	可能	画	一个	三角形	,

但仅仅从性情上来说，你可以画一个三角形，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ɪk'striːmz] [juː; jʊ] [meɪ] [pleɪs] ['merɪdɪθ] , [æt; ət] [ə'nʌðər] ['stiːvnsn] ,

and	at	one	of	its	extremes	you	may	place	Meredith	,	at	another	Stevenson	,
和	在	一	的	它是	极端情况	你	可能	地方	梅雷迪思	,	在	其他	史蒂文森	,

而梅雷迪思则可能处于其极端位置，史蒂文森则可能处于其极端位置。

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðər] [hɔːl] ['keɪn] .

and	at	another	Hall	Caine	.
和	在	其他	大厅	凯恩	.

还有另一处霍尔凯恩。

[æt; ət][wʌn] [ɪk'streməti] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['ɑːrtɪst] [huːz] ['meθədz] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['pjʊrli]

At	one	extremity	you	have	an	artist	whose	methods	are	almost	purely
在	一	末端	你	有	一个	艺术家	谁	方法	是	几乎	纯粹

[ˌɪntə'lektʃuəl] ,

intellectual	,
知识分子	,

一个极端是，有些艺术家的创作方法几乎完全是理性的。

[æt; ət][ðə; ði][nekst][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪm'bɑːdɪmənt] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌriːsep'tɪvəti] ,

at	the	next	you	have	an	embodiment	of	sympathetic	receptivity	,
在	这	下一个	你	有	一个	实施例	的	交感神经	接受性	,

接下来，你将体验到交感神经感受的体现。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][θɜːrd][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['fɔːrsɪz][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [ɪ'moʊʃən(ə)l][ænd; ənd]

and	at	the	third	a	man	whose	forces	are	almost	wholly	emotional	and
和	在	这	第三	一个	男人	谁	力量	是	几乎	完全	情绪	和

[daɪ'næmɪk] .

dynamic	.
动态的	.

第三点是一位力量几乎完全由情感和动力驱动的人。

['stiːvənsənz] [meɪn] ['lɪtəreri] ['prɑːmptɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Stevenson's	main	literary	prompting	was	to	say	a	thing	as	well	as	it
史蒂文森的	主要的	文学	提示	曾是	到	说	一个	事物	作为	出色地	作为	它

[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [sed] .

could	possibly	be	said	.
可以	可能	是	说	.

史蒂文森的主要文学创作动机是尽可能地把一件事表达得最好。

[hɔːl] [keɪnz] [tʃiːf] [spɜːr][ɪz][ə; eɪ]['faɪəri] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['wɔːrnɪŋ] .

Hall	Caine's	chief	spur	is	a	fiery	impulse	to	a	moral	warning	.
大厅	凯恩的	首席	刺	是	一个	火热	冲动	到	一个	道德	警告	.

霍尔·凯恩的主要动力源于一种强烈的道德警示之情。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [hɔːl] [keɪnz] ['lɪtərəri] [kə'rɪr] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls]

From	the	earliest	stages	of	Hall	Caine's	literary	career	until	now	his	impulse
从	这	最早	阶段	的	大厅	凯恩的	文学	职业	直到	现在	他的	冲动

[hæz; həz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] ,

has	not	changed	,
有	不是	已更改	,

从霍尔·凯恩文学创作生涯的早期到现在，他的创作冲动始终未变。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stedi] [æd'væns] [ɪn] ['kræftsmənʃɪp] [æz; əz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

but	he	has	made	such	a	steady	advance	in	craftsmanship	as	could	not	be
但	他	有	制成	这样的	一个	稳定的	进步	在	工艺	作为	可以	不是	是

[meɪd] [baɪ] ['eni] [mæn] [huː] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn] ['sɪriəs] ['ɜːrnɪst] .

made	by	any	man	who	did	not	take	his	work	in	serious	earnest	.
制成	经过	任何	男人	WHO	做过	不是	拿	他的	工作	在	严肃的	认真	.

但他在工艺方面取得了如此稳步的进步，这是任何一个不认真对待自己工作的人都无法取得的。

[ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [staɪl] [stɪl] ['lɪŋgər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃeɪsnd] .

The	faults	of	his	first	style	still	linger	,	but	they	are	chastened	.
这	故障	的	他的	第一的	风格	仍然	萦绕	,	但	他们	是	受了教训	.

他早期风格的缺点仍然存在，但已经有所改进。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['diːfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwɑːləti] .

He	has	the	defect	of	his	quality	.
他	有	这	缺点	的	他的	质量	.

他有自身品质上的缺陷。

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [hiː; hi] [straɪvz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [stres] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ə; eɪ]

In	each	of	his	books	he	strives	for	an	increasing	stress	of	passion	,	a
在	每个	的	他的	图书	他	努力	为了	一个	增加	压力	的	热情	,	一个

[sə'steɪnd] [krə'ʃendoʊ] ;

sustained	crescendo	;
持续	渐强	;

在他的每一本书中，他都力求营造一种越来越强烈的激情，一种持续的渐强感；

[ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['stedi] [briːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [geɪl] , [ə; eɪ] ['tempɪst]

a	full	and	steady	breeze	for	the	beginning	,	and	then	a	gale	,	a	tempest
一个	满的	和	稳定的	微风	为了	这	开始	,	和	然后	一个	大风	,	一个	暴风雨

, [ə; eɪ][tɔːr'neɪdoʊ] .

,	a	tornado	.
,	一个	龙卷风	.

起初是和煦的微风，然后变成了狂风、暴风雨、龙卷风。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kən'strʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] [tɔːrdz] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [groʊθ] [ænd; ənd]

The	story	is	always	constructed	with	this	view	towards	emotional	growth	and
这	故事	是	总是	建造	和	这	看法	向	情绪	生长	和

[ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] .

culmination	.
高潮	.

故事的构建始终围绕着情感的成长和最终的高潮展开。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [lets] [ˌjuː 'es] [siː] [ðə; ði] ['efərt] [ðɪs] [prə'dɪdʒəs] [tæsk] [ɪm'pəuziz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Sometimes	he	lets	us	see	the	effort	this	prodigious	task	imposes	upon	him	,
有时	他	让我们	我们	看	这	努力	这	惊人	任务	强加	之上	他	,

有时他会让我们看到这项艰巨任务给他带来的压力。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər] [wɜːrk] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['rerli] .

but	in	his	later	work	more	and	more	rarely	.
但	在	他的	之后	工作	更多的	和	更多的	很少	.

但在他后期的作品中，这种情况越来越少见了。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['rezənənt] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] ['eləkwəns] ,

The	natural	temptation	is	towards	a	resonant	and	insistent	eloquence	,
这	自然的	诱惑	是	向	一个	共振	和	坚持	口才	,

人们自然而然地会倾向于使用铿锵有力、锲而不舍的雄辩之词。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [stɪl] [fə'gets] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] , [wɪð; wɪθ] [iːz] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

and	he	occasionally	still	forgets	that	he	might	,	with	ease	to	himself	,
和	他	偶尔	仍然	忘记了	那	他	可能	,	和	舒适	到	他自己	,

他偶尔还会忘记，他可以轻而易举地对自己说：

['prɑːfɪtəbli] [liːv] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [hiː; hi][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [oʊn] [ɪm'preʃ(ə)n] .

profitably	leave	the	catastrophe	he	has	created	to	make	its	own	impression	.
盈利	离开	这	灾难	他	有	创建	到	制作	它是自己的		印象	.

让他所造成的灾难自行产生影响，并从中获利。

[ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] [dɪ'mænd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [drɔːz] [hɪm; ɪm][ɪz]

The	artistic	demand	in	the	form	of	work	to	which	his	instinct	draws	him	is
这	艺术	要求	在	这	形式	的	工作	到	哪个	他的	本能	平局	他	是

['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] .

heavier	than	in	any	other	.
较重	比	在	任何	其他	.

他内心深处所向往的艺术创作，对他而言比任何其他形式的艺术创作都更具挑战性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə][biː; bi] [waɪt] - [hɑːt][ɪn] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [stoʊn] - [koʊld][ɪn] [self] - ['krɪtɪsɪzəm]

It	is	simply	to	be	white	-	hot	in	purpose	and	stone	-	cold	in	self	-	criticism
它	是	简单地	到	是	白色的	-	热的	在	目的	和	石头	-	寒冷的	在	自己	-	批评

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] .

at	the	same	instant	of	time	.
在	这	相同的	立即的	的	时间	.

简单来说，就是在同一时刻，目标炽热，自我批评冷酷无情。

[bɑːr] ['merɪdɪθ] , [huː] [ɪz] [kwaɪt] ['suːi; 'suːaɪ]['dʒɛnərɪs] , [ænd; ənd] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] ,

Bar	Meredith	,	who	is	quite	sui	generis	,	and	Rudyard	Kipling	,
酒吧	梅雷迪思	,	WHO	是	相当	sui	同类型	,	和	鲁德亚德	吉卜林	,

巴尔·梅雷迪思，他是一位独树一帜的作家，还有鲁德亚德·吉卜林，

[huːz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɪl] [biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ]['leɪtər][ɑːn] ,

whose	characteristics	will	be	dealt	with	later	on	,
谁	特征	将要	是	已处理	和	之后	在	,

其特点将在后文详述。

[hɔːl] ['keɪn] [hæz; həz] [les] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eni]

Hall	Caine	has	less	of	the	mark	of	his	predecessors	upon	him	than	any
大厅	凯恩	有	较少的	的	这	标记	的	他的	前任	之上	他	比	任何

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɚˌɛriːz] .

of	his	contemporaries	.
的	他的	同时代人	.

与他的同时代人相比，霍尔·凯恩身上受其前辈的影响较小。

[hɪz; ɪz][wɜːrk][hæz; həz] [groʊn] [aʊt][ʌv; əv][hɪm'self] .

His	work	has	grown	out	of	himself	.
他的	工作	有	生长	出去	的	他自己	.

他的作品源于他自身。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [spiːk] ,

He	has	had	a	word	to	speak	,
他	有	有	一个	单词	到	说话	,

他已经发言过了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['spoʊkən][ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɑːr][hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'kriːst] [ɪn] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] ['evri]

and	he	has	spoken	it	So	far	he	has	increased	in	strength	with	every
和	他	有	说	它	所以	远的	他	有	增加	在	力量	和	每一个

[bʊk] ,

book	,
书	,

他已经说过，而且到目前为止，他每写一本书，他的力量就增强一分。

[hæz; həz] [groʊn] [mɔːr] ['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sepʃnz] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

has	grown	more	master	of	his	own	conceptions	and	himself	.
有	生长	更多的	掌握	的	他的	自己的	概念	和	他自己	.

他对自己的想法和自身有了更深的掌控。

[ɪn] - [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv]['hei^ɑː] - [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz]['stɔːri][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['riːdər] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv]

In	'	A	Son	of	Hagar	'	he	forced	his	story	upon	his	reader	in	defiance	of
在	-	一个	儿子	的	夏甲	-	他	强制	他的	故事	之上	他的	读者	在	蔑视	的

[ˌpɑːsə'bɪləti] ;

possibility	;
可能性	;

在《夏甲之子》中，他无视可能性，强迫读者接受他的故事；

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [blɑːt][ɑːn] [kən'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [kæd]

but	no	such	blot	on	construction	as	the	continued	presence	of	a	London	cad
但	不	这样的	印迹	在	建造	作为	这	持续	在场	的	一个	伦敦	CAD

[ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmbərlənd] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['lætɚz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [siːn]

in	the	person	of	a	Cumberland	man	in	the	latter's	native	village	has	been	seen
在	这	人	的	一个	坎伯兰	男人	在	这	后者的	本国的	村庄	有	到过	已见

[ɪn][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['riːs(ə)nt][wɜːrk] .

in	his	more	recent	work	.
在	他的	更多的	最近的	工作	.

但在他近期的作品中，并没有出现像伦敦无赖化身坎伯兰郡男子在其家乡村庄继续作恶这样的建筑污点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ['noʊtɪs] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri][ðə; ði]['nærəɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər]

It	is	worth	notice	that	even	in	this	portion	of	his	story	the	narrator
它	是	值得	注意	那	甚至	在	这	部分	的	他的	故事	这	旁白

[ʃoʊz] [noʊ][rɪ'moʊtəst] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kreɪn] [æt; ət] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs]

shows	no	remotest	sign	of	a	disposition	to	crane	at	any	of	the	numerous
演出	不	最远	符号	的	一个	处置	到	起重机	在	任何	的	这	很多的

[fensiz] [wɪtʃ] [laɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

fences	which	lie	before	him	.
栅栏	哪个	说谎	前	他	.

值得注意的是，即使在故事的这一部分，叙述者也没有丝毫表现出想要伸长脖子去够眼前众多栅栏中的任何一道的意愿。

[hiː; hi] [teɪks] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [straɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [goʊz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['wɪli] -

He	takes	them	all	in	his	stride	,	and	the	reader	goes	with	him	,	willy	-
他	需要	他们	全部	在	他的	步幅	,	和	这	读者	去	和	他	,	威利	-

['nɪli] , [prəu'test, 'prəu-][pər'hæps] ,

nilly	,	protesting	perhaps	,
随意	,	抗议	也许	,

他泰然处之，读者也跟着他一起经历这一切，或许心甘情愿，或许还会心存抗议。

[bʌt; bət] ['helpləsli] [wɜːrl] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔθɚz] [grɪp] .

but	helplessly	whirled	along	in	the	author's	grip	.
但	无助地	旋转	沿着	在	这	作者的	紧握	.

但却无力地被作者掌控着，像漩涡一样旋转着。

[ðɪs] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['derɪŋ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] - ['tɛlɚz] [ɑːrt] ,

This	faculty	of	daring	is	sometimes	an	essential	to	the	story	-	teller's	art	,
这	学院	的	大胆	是	有时	一个	基本的	到	这	故事	-	出纳员	艺术	,

这种冒险精神有时是讲故事的艺术中不可或缺的一部分。

[ænd; ənd] [hɔːl] ['keɪn] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'bʌndəns] , [nɑːt] ['mɪrli] [ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['feɪsɪŋ] [ʌv; əv]

and	Hall	Caine	has	it	in	abundance	,	not	merely	in	the	occasional	facing	of
和	大厅	凯恩	有	它	在	丰富	,	不是	仅仅	在	这	偶然	面向	的

[ˌɪmˌprɑːbə'bɪlətiz] ,

improbabilities	,
不可能性	,

霍尔·凯恩不仅偶尔会面对不可能的事情，而且还拥有这种特质。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [mʌtʃ] ['lɔftiə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ædmərəb(ə)l][fɔːrm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [i'neiblz] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

but	in	that	much	loftier	and	more	admirable	form	where	it	enables	him	to
但	在	那	很多	更高	和	更多的	令人钦佩的	形式	在哪里	它	启用	他	到

[kən'frʌnt] [ðə; ði] [ˌkætə'klɪzmɪk] [i'məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

confront	the	cataclysmic	emotions	of	the	mind	,
面对	这	灾难性的	情绪	的	这	头脑	,

但是，在这种更高尚、更令人钦佩的形式中，它使他能够直面内心深处的剧烈情感。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [kən'kluːʒ(ə)n] [siːnz] [ʌv; əv] [trə'mendəs] [kən'sepʃ(ə)n]

and	to	carry	to	a	legitimate	conclusion	scenes	of	tremendous	conception
和	到	携带	到	一个	合法的	结论	场景	的	巨大的	概念

[ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ] [les] [trə'mendəs] ['dɪfɪkəlti] .

and	of	no	less	tremendous	difficulty	.
和	的	不	较少的	巨大的	困难	.

并将构思宏大、难度极高的场景圆满完成。

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['vʌlgər] [ænd; ənd] ['kerləs] ['riːdɚz] [ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

In	the	minds	of	vulgar	and	careless	readers	the	defects	which	are
在	这	思想	的	庸俗	和	粗心	读者	这	缺陷	哪个	是

['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tuː; tə] ['seprət] [frʌm; frəm] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv][ɑːrt][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['ædɪd] ['bjuːtiːz] ,

hardest	to	separate	from	this	form	of	art	are	so	many	added	beauties	,
最难	到	分离	从	这	形式	的	艺术	是	所以	许多	额外	美女	,

在庸俗粗心的读者眼中，这种艺术形式最难被忽视的缺陷，恰恰是它所增添的诸多美感。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['oʊvər] - ['emfəsɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒɪk]['æktər][ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [best]

just	as	the	over	-	emphasis	of	a	tragic	actor	is	the	very	thing	which	best
只是	作为	这	超过	-	强调	的	一个	悲惨	演员	是	这	非常	事物	哪个	最好的

[ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] .

appeals	to	the	gallery	.
上诉	到	这	画廊	.

正如悲剧演员的过度表演最能吸引观众一样。

[bʌt; bət] [hɔːl] ['keɪn] [dʌz] [nɑːt] [ə'dres] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['vʌlgər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kerləs] .

But	Hall	Caine	does	not	address	himself	to	the	vulgar	and	the	careless	.
但	大厅	凯恩	做	不是	地址	他自己	到	这	庸俗	和	这	粗心	.

但霍尔·凯恩的作品并非面向庸俗和粗心大意的人。

[hiː; hi][ɪz] ['iːgər] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɪrz] [ænd; ənd][tuː; tə] [pɑː'sterəti] .

He	is	eager	to	leave	his	reputation	to	his	peers	and	to	posterity	.
他	是	渴望的	到	离开	他的	名声	到	他的	同龄人	和	到	后人	.

他渴望将自己的声誉留给同辈人和后世。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [jɪr] [ʌv; əv] ['raɪpənɪŋ] ['paʊər] [hɪz; ɪz][kə'pæsəti][fɔːr; fər][self] - [rɪ'streɪnt] [hæz; həz] [groʊn] .

With	every	year	of	ripening	power	his	capacity	for	self	-	restraint	has	grown	.
和	每一个	年	的	成熟	力量	他的	容量	为了	自己	-	克制	有	生长	.

随着他能力的逐年增长，他的自制力也越来越强。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɪn][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fer] [ænd; ənd]

When	it	has	come	of	age	in	him	,	there	will	be	nothing	but	fair	and
什么时候	它	有	来	的	年龄	在	他	,	那里	将要	是	没有什么	但	公平的	和

[wel] .

well	.
出色地	.

当这种品质在他身上成熟时，一切都会好起来的。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [huː] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [diːpər] ['revərəns] [fɔːr; fər]
There **has** **been** **no** **man** **in** **his** **time** **who** **has** **shown** **a** **deeper** **reverence** **for**
那里 有 到过 不 男人 在 他的 时间 WHO 有 所示 一个 更深 尊敬 为了
[hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
his **work** **,**
他的 工作 ,

在他那个时代，没有人比他更敬畏自己的工作。

[ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'sɪstənt] [ɪn'kriːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
or **a** **more** **consistent** **increase** **in** **his** **command** **of** **it** **.**
或者 一个 更多的 持续的 增加 在 他的 命令 的 它 .

或者说，他对这方面的掌握程度更加稳定地提高。

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɪz][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] , [ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .
His **method** **is** **large** **and** **noble** **,** **in** **accord** **with** **his** **design** **.**
他的 方法 是 大的 和 高贵 , 在 符合 和 他的 设计 .

他的方法宏大而高尚，与他的设计理念相符。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['betər] [ænd; ənd] ['betər]
He **has** **given** **us** **the** **right** **to** **look** **to** **him** **for** **better** **and** **better**
他 有 给定 我们 这 正确的 到 看 到 他 为了 更好的 和 更好的
[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['betər] ,
and **always** **better** **,**
和 总是 更好的 ,

他赋予我们权利，让我们能够不断向他寻求更好、更美好的未来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [mend] .
and **it** **is** **only** **in** **the** **direction** **indicated** **that** **he** **can** **mend** **.**
和 它 是 仅有的 在 这 方向 表明的 那 他 能 修补 .

他只能朝指示的方向修补。

[viː] . — ['lɪvɪŋ] ['mæstərz] — ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ]
V **.** **—** **LIVING** **MASTERS** **—** **RUDYARD** **KIPLING**
V . — 活的 大师 — 鲁德亚德 吉卜林

第五章——当代大师——鲁德亚德·吉卜林

[aɪ][wʌz; wəz] - [ʌp][ɪn][ðə; ði] [bæk] [blɑːks] - [ʌv; əv] [vɪk'tɔːriə] [wen] [aɪ] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [streɪ]
I **was** **'** **up** **in** **the** **back** **blocks** **'** **of** **Victoria** **when** **I** **lighted** **upon** **some** **stray**
我 曾是 - 向上 在 这 后退 积木 - 的 维多利亚 什么时候 我 照明 之上 一些 流浪
['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːkli] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['melbərn] ['ɑːrgəs] ,
copies **of** **the** **weekly** **edition** **of** **the** **'** **Melbourne** **Argus** **,**
副本 的 这 每周 版 的 这 - 墨尔本 阿格斯 ,

我当时在维多利亚州的偏远地区，偶然发现了几份散落的《墨尔本阿格斯报》周刊。

- [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [nuː] ['telər]
' **and** **became** **aware** **of** **the** **fact** **that** **we** **had** **amongst** **us** **a** **new** **teller**
- 和 成为 意识到的 的 这 事实 那 我们 有 在 我们 一个 新的 出纳员
[ʌv; əv] ['stɔːriz] ,
of **stories** **,**
的 故事 ,

于是，我意识到我们当中出现了一位新的讲故事的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
with **a** **voice** **and** **a** **physiognomy** **of** **his** **own** **.**
和 一个 嗓音 和 一个 面相学 的 他的 自己的 .

他有着独特的嗓音和相貌。

[ðə; ði] - ['ɑ:rgəs] - [hæd; həd] ['kɑ:pɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['dʒɜ:rn(ə)l][ɪn][fɑ:r] - [ə'weɪ] ['ɪndiə] [ə; eɪ]['poʊəm]

The	'	Argus	'	had	copied	from	some	journal	in	far	-	away	India	a	poem
这	-	阿格斯	-	有	复制	从	一些	杂志	在	远的	-	离开	印度	一个	诗

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɔ:ri] ,

and	a	story	,
和	一个	故事	,

《阿格斯报》从遥远的印度某份期刊上抄录了一首诗和一个故事。

[i:tʃ] [ˌʌn'saɪnd] , [ænd; ənd] [i:tʃ] ['berɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [hænd] .

each	unsigned	,	and	each	bearing	evidence	of	the	same	hand	.
每个	未签名	,	和	每个	轴承	证据	的	这	相同的	手	.

每件作品均未签名，且均有同一人笔迹的痕迹。

[ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər][aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] -

A	year	later	I	came	back	to	England	,	and	found	everybody	talking	about	'
一个	年	之后	我	来了	后退	到	英格兰	,	和	成立	大家	说	关于	-

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] ['noʊwer] ,

The	Man	from	Nowhere	,
这	男人	从	无处	,

一年后我回到英国，发现每个人都在谈论《来自无名之地的人》。

- [hu:] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] ['lʌndən] [baɪ][stɔ:rm] .

'	who	had	just	taken	London	by	storm	.
-	WHO	有	只是	已采取	伦敦	经过	风暴	.

刚刚席卷伦敦的那个人。

['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋz] [best] [wɜ:rk] [wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [jet] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,

Rudyard	Kipling's	best	work	was	not	as	yet	before	us	,
鲁德亚德	吉卜林的	最好的	工作	曾是	不是	作为	然而	前	我们	,

鲁德亚德·吉卜林最好的作品当时尚未问世。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['nu:ˌkʌmərz] ['kwɑ:ləti] ,

but	there	was	no	room	for	doubt	as	to	the	newcomer's	quality	,
但	那里	曾是	不	房间	为了	怀疑	作为	到	这	新人的	质量	,

但这位新人的素质毋庸置疑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] ['pɑ:səb(ə)l][wʌz; wəz][æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]

and	the	only	question	possible	was	as	to	whether	he	had	come	to
和	这	仅有的	问题	可能的	曾是	作为	到	无论	他	有	来	到

[steɪ] .

stay	.
停留	.

唯一的问题是，他是否打算留下来。

[ðæt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['ænsər] .

That	inquiry	has	now	been	satisfactorily	answered	.
那	询问	有	现在	到过	令人满意地	回答	.

该疑问现已得到令人满意的解答。

[ðə; ði] [nu:] [mæn][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['prɑ:pərtiz] ,

The	new	man	of	half	a	dozen	years	ago	is	one	of	England's	properties	,
这	新的	男人	的	一半	一个	打	年	前	是	一	的	英格兰的	特性	,

六年前的这位新人是英格兰的骄傲之一。

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [li:st] [praʊd] .

and	not	the	one	of	which	she	is	least	proud	.
和	不是	这	一	的	哪个	她	是	至少	自豪的	.

而且不是她最不引以为傲的那一个。

[ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [briːf] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [kə'rɪr] , [kaʊntɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪ'mɜːrdʒəns]

About	midway	in	his	brief	and	brilliant	career	,	counting	from	his	emergence
关于	中途	在	他的	简短的	和	杰出的	职业	,	计数	从	他的	出现

[ʌn'tɪl] [naʊ] ,

until	now	,
直到	现在	,

在他短暂而辉煌的职业生涯中，从他出道至今，大约过了一半时间，

['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['emptid] [hɪz; ɪz] [sæk] .

people	began	to	be	afraid	that	he	had	emptied	his	sack	.
人们	开始	到	是	害怕的	那	他	有	清空	他的	解雇	.

人们开始担心他是不是把麻袋里的东西都掏空了。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] ,

Partly	because	he	had	lost	the	spell	of	novelty	,
部分	因为	他	有	丢失的	这	拼写	的	新奇	,

部分原因是他失去了新鲜感。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] ,

and	partly	because	he	did	too	much	to	be	always	at	his	best	,
和	部分	因为	他	做过	也	很多	到	是	总是	在	他的	最好的	,

部分原因是因为他做的事情太多，所以无法始终保持最佳状态。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]

there	came	a	time	when	we	thought	we	saw	him	sinking	to	a	place	with
那里	来了	一个	时间	什么时候	我们	想法	我们	锯	他	下沉	到	一个	地方	和

[ðə; ði] [rʌk] .

the	ruck	.
这	背包	.

有那么一段时间，我们觉得我们看到他正和那堆垃圾一起沉入海底。

['sʌd(ə)n] [ˌpɑːpju'lærəti] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [greɪv] ['deindʒəz] ,

Sudden	popularity	carries	with	it	many	grave	dangers	,
突然	人气	携带	和	它	许多	严重	危险	,

突然走红会带来许多严重的危险。

[bʌt; bət][ðə; ði]['grævəst][ʌv; əv][ɔːl][ɪz][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prə'duːs] ['kerləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'raɪp] [wɜːrk] .

but	the	gravest	of	all	is	the	temptation	to	produce	careless	and	unripe	work	.
但	这	最严重的	的	全部	是	这	诱惑	到	生产	粗心	和	生	工作	.

但最严重的诱惑是做出粗制滥造、不成熟的作品。

[tuː; tə] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [nuː] [mæn] [sə'kʌmd] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

To	this	temptation	the	new	man	succumbed	,	but	only	for	awhile	.
到	这	诱惑	这	新的	男人	屈服了	,	但	仅有的	为了	一会儿	.

新来的男人屈服于这种诱惑，但只是暂时的。

[laɪk] [ðə; ði]['kændɪd] [frend] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['klærə] ['vɪr] [diː] ['vɪr] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sner] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Like	the	candid	friend	of	Lady	Clara	Vere	de	Vere	,	he	saw	the	snare	,	and	he
喜欢	这	坦率	朋友	的	女士	克拉拉	维尔	德	维尔	,	他	锯	这	圈套	,	和	他

[rɪ'taɪərd] .

retired	.
退休	.

就像克拉拉·维尔·德·维尔夫人的那位坦率的朋友一样，他看穿了陷阱，然后退出了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hændɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] ['dʒenərəs]

But	at	the	time	when	,	instead	of	handing	out	the	bread	of	life	in	generous
但	在	这	时间	什么时候	,	反而	的	处理	出去	这	面包	的	生活	在	慷慨的

['slaɪsɪz] ,

slices	,
切片	,

但当时，人们并没有慷慨地分发生活所需，

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['swipɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæskɪt][aɪ] [roʊt] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [vəːsiz]

he	took	to	giving	us	the	sweepings	of	the	basket	I	wrote	a	set	of	verses
他	采取	到	给予	我们	这	清扫	的	这	篮子	我	写道	一个	放	的	诗句

,

,

,

他开始给我们讲我写的一组诗里提到的那些零碎东西。

[wɪtʃ] [aɪ] [kɔːld] - [ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] .

which	I	called	'	The	Ballad	of	the	Rudyard	Kipling	.
哪个	我	称为	-	这	民谣	的	这	鲁德亚德	吉卜林	.

我将其命名为《鲁德亚德·吉卜林之歌》。

- [aɪ]['nevər] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ferli] ['rɪt(ə)n] .

'	I	never	printed	it	,	because	by	the	time	it	was	fairly	written	.
-	我	绝不	打印	它	,	因为	经过	这	时间	它	曾是	相当	书面	.

“我从未把它印出来，因为等它真正写好的时候，它已经面世了。”

['kɪplɪŋz] [wɜːrk][hæd; həd][nɑːt] ['mɪrli] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ɪts][fɜːrst]['kwɑːləti] ,

Kipling's	work	had	not	merely	gone	back	to	its	first	quality	,
吉卜林的	工作	有	不是	仅仅	已消失	后退	到	它是第一的		质量	,

吉卜林的作品不仅仅是回归了最初的品质，

[bʌt; bət] [siːmd] [braitə] [ænd; ənd]['faɪnər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz]

but	seemed	brighter	and	finer	than	before	,	and	the	poor	thing	,	such	as
但	似乎	更亮	和	更精细	比	前	,	和	这	贫穷的	事物	,	这样的	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

但似乎比以前更明亮、更精致了，而那可怜的东西，尽管它本该如此，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sætaɪər] .

was	in	the	nature	of	a	satire	.
曾是	在	这	自然	的	一个	讽刺	.

具有讽刺意味。

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [vəːsiz] [hɪr] ,

I	venture	to	write	down	the	opening	verses	here	,
我	风险投资	到	写	向下	这	开幕	诗句	这里	,

我斗胆在此写下开头几句诗：

[sɪns] [ðeɪ] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n]

since	they	express	the	feeling	with	which	at	least	one	writer	of	English	fiction
自从	他们	表达	这	感觉	和	哪个	在	至少	一	作家	的	英语	小说

[heild] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'pɪrəns] .

hailed	his	first	appearance	.
赞誉	他的	第一的	外貌	.

因为它们表达了至少一位英国小说家对他的首次亮相所抱有的感受。

[aɪ]

I
我

我

[oʊ] , [wiː; wi][biː; bi]['mæstər] ['mærɪnəz] [ðæt] [seɪl][ðə; ði] [snɔːtɪŋ] ['siːz] ,

Oh	,	we	be	master	mariners	that	sail	the	snorting	seas	,
哦	,	我们	是	掌握	水手们	那	帆	这	吸鼻	海域	,

哦，我们是航行于波涛汹涌的大海上的资深航海家，

[raɪt] [red] - [plʌkt] ['mærɪnəz] [ðæt] [der] [ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm]

Right	red	-	plucked	mariners	that	dare	the	peril	of	the	storm
正确的	红色的	-	拨弦	水手们	那	敢	这	危险	的	这	风暴

勇敢的红发水手，敢于挑战风暴的危险

[bʌt; bət][wiː; wi][biː; bi][oʊld][ænd; ənd][wɔːrn][ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm][rest][ænd; ənd] [iːz]

But	we	be	old	and	worn	and	cold	,	and	far	from	rest	and	ease
但	我们	是	老的	和	磨损	和	寒冷的	,	和	远的	从	休息	和	舒适

,

,

,

但是我们会年老体衰、饱受寒冷侵袭，远离安宁和舒适，

[ænd; ənd]['oʊnli] [lʌv] [ænd; ənd] ['brʌðərhʊd] [kæn; kən] [kiːp] ['aʊər; ɑːr]['taɪərd] ['hɑːrts] [wɔːrm] .

And	only	love	and	brotherhood	can	keep	our	tired	hearts	warm	.
和	仅有的	爱	和	兄弟情	能	保持	我们的	疲劳的	心	温暖的	.

只有爱与兄弟情谊才能温暖我们疲惫的心灵。

[iː]

II

三

二

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['kʌmpəni] [ɪn] [deɪz] [nɑːt] [lɔːŋ] [gɔːn] [baɪ] ,

We	were	a	noble	company	in	days	not	long	gone	by	,
我们	是	一个	高贵	公司	在	天	不是	长的	已消失	经过	,

在不久前的过去，我们曾是一家令人尊敬的公司。

[ænd; ənd] ['maɪti] [krɑːft]['aʊər; ɑːr]['eldəz] [seɪld] [tuː; tə] ['evri] ['ɜːrθli] [ʃɔːr] .

And	mighty	craft	our	elders	sailed	to	every	earthly	shore	.
和	强大的	工艺	我们的	长者	航行	到	每一个	尘世的	支撑	.

我们的先辈们驾驶着强大的船只，航行到人间的每一处海岸。

[men][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] , [ænd; ənd] ['dɑːntləs] [soʊl] , [ðæt] [fɪrd] [nɔːr] [siː] [nɔːr][skaɪ] ;

Men	of	worship	,	and	dauntless	soul	,	that	feared	nor	sea	nor	sky	;
男人	的	崇拜	,	和	无畏	灵魂	,	那	害怕	也不	海	也不	天空	;

虔诚的信徒，无畏的灵魂，既不畏惧大海，也不畏惧天空；

[bʌt; bət]['gɑːdz][hænd] ['stɪld] [ðə; ði]['væliənt] ['hɑːrts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstərz][seɪl][noʊ] [mɔːr] .

But	God's	hand	stilled	the	valiant	hearts	,	and	the	masters	sail	no	more	.
但	神的	手	静止	这	英勇	心	,	和	这	大师	帆	不	更多的	.

但上帝之手平息了勇士们的怒火，船长们不再扬帆起航。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [ðoʊ] [wiː; wi][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd]['hændi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [treɪd] ,

And	for	awhile	,	though	we	be	brave	and	handy	of	our	trade	,
和	为了	一会儿	,	尽管	我们	是	勇敢的	和	便利	的	我们的	贸易	,

虽然我们一度勇敢且技艺精湛，

[wiː; wi] [seɪld] [noʊ]['mæstər] - ['gæliən] , [bʌt; bət] [rɔːt] [ɪn] ['kɒkˌboʊts] [ɔːl] ,

We	sailed	no	master	-	galleon	,	but	wrought	in	cockboats	all	,
我们	航行	不	掌握	-	盖伦帆船	,	但	锻	在	公鸡船	全部	,

我们没有驾驶大型帆船，而是全部驾驶小艇。

[slaɪt] [krɑːft][ænd; ənd] [mænd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hænd] ; [jet] ['meni] [ə; eɪ][trɪp][wiː; wi] [meɪd] ,

Slight	craft	and	manned	with	a	single	hand	;	yet	many	a	trip	we	made	,
轻微	工艺	和	有人值守	和	一个	单身的	手	;	然而	许多	一个	旅行	我们	制成	,

船身轻巧，仅一人操控；然而我们却完成了许多次航行。

[ðoʊ] [wiː; wi][bʌt; bət] [krept] [frʌm; frəm][pɔːrt][tuː; tə][pɔːrt][wɪð; wɪθ] ['kɑːgəuz] [skænt][ænd; ənd] [smɔːl] .

Though	we	but	crept	from	port	to	port	with	cargoes	scant	and	small	.
尽管	我们	但	悄悄地爬	从	港口	到	港口	和	货物	稀少	和	小的	.

虽然我们只是缓慢地从一个港口航行到另一个港口，货物也少得可怜。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['wʌndər] [keɪm] - [ɑːn][ðə; ði] [diːp] ,
But **on** **a** **day** **of** **wonder** **came** **ashining** **on** **the** **deep** **,**
但 在 一个 天 的 想知道 来了 - 在 这 深的 ,

但在一个充满奇迹的日子里，一道光芒照耀着深海，

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['splendər] , [praʊd] [wɪð; wɪθ][seɪl] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [rɔːr] [ʌv; əv]['gʌnz] ;
A **royal** **Splendour** **,** **proud** **with** **sail** **,** **and** **generous** **roar** **of** **guns** **;**
一个 皇家 辉煌 , 自豪的 和 帆 , 和 慷慨的 吼 的 枪支 ;

一艘皇家战舰，扬帆远航，炮声隆隆；

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [geɪpt] [ænd; ənd][stɛərd] .
She **passed** **us** **,** **and** **we** **gaped** **and** **stared** **.**
她 通过了 我们 , 和 我们 张开的 和 凝视 .

她从我们身边经过，我们都目瞪口呆，目不转睛地盯着她。

[hɜːr; hər] ['lɔːfti] ['baʊz, 'boʊz][wɜːr; wər] [stiːp] ,
Her **lofty** **bows** **were** **steep** **,**
她 高远 弓 是 陡 ,

她高高鞠躬，弓弦很陡。

[ænd; ənd] [diːp] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [diːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] [tʌnz] .
And **deep** **she** **rode** **the** **waters** **deep** **with** **a** **weight** **of** **countless** **tons** **.**
和 深的 她 骑 这 水 深的 和 一个 重量 的 无数 吨 .

她乘着重达无数吨的巨物，沉入深海之中。

[viː]
V
V

V

[hɜːr; hər] [rɪg] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [hɜːr; hər] [neɪm] [ˌʌn'noʊn] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [wens] ,
Her **rig** **was** **strange** **,** **her** **name** **unknown** **,** **she** **came** **we** **knew** **not** **whence** **,**
她 钻井平台 曾是 奇怪的 , 她 姓名 未知 , 她 来了 我们 知道 不是 何处 ,

她的装束很奇怪，她的名字无人知晓，我们不知道她从哪里来。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][flæg][æt; ət][hɜːr; hər] [piːk] [wiː; wi] [riːd] - [ðə; ði] [drʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd][æft]
But **on** **the** **flag** **at** **her** **peak** **we** **read** **'** **The** **Drums** **of** **the** **Fore** **and** **Aft**
但 在 这 旗帜 在 她 顶峰 我们 读 - 这 鼓 的 这 前 和 后部
.
:
.

但在其巅峰时期的旗帜上，我们读到“船首和船尾的鼓声”。

- [ænd; ənd] — [aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][wʌn] — [maɪ] [breθ] [keɪm] [θɪk] [ænd; ənd][maɪ] [pʌls] [biːt] [hɑːrd]
' **And** **—** **I** **speak** **for** **one** **—** **my** **breath** **came** **thick** **and** **my** **pulse** **beat** **hard**
- 和 — 我 说话 为了 一 — 我的 气息 来了 厚的 和 我的 脉冲 打 难的
[ænd; ənd] [tens] ,
and **tense** **,**
和 紧张 ,

“而且——就我个人而言——我的呼吸变得急促，脉搏跳得又快又紧。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʃɪrd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['splendɪd] [dʒɔɪ][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] [krɑːft] .
And **we** **cheered** **with** **tears** **of** **splendid** **joy** **at** **sight** **of** **the** **splendid** **craft** **.**
和 我们 欢呼 和 眼泪 的 灿烂 喜悦 在 视线 的 这 灿烂 工艺 .

看到这艘精美的飞行器，我们喜极而泣，欢呼雀跃。

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六

[ʃiː; ʃi] [swept] [ˌjuː 'es][baɪ] ; [hɜːr; hər]['mæstər] [keɪm] [ænd; ənd] [spoʊk] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][saɪd] ;

She	**swept**	**us**	**by**	**;**	**her**	**master**	**came**	**and**	**spoke**	**us**	**from**	**the**	**side**	**;**
她	扫荡	我们	经过	;	她	掌握	来了	和	辐	我们	从	这	边	;

她带我们飞驰而过；她的主人走过来，在一旁和我们说话；

[wiː; wi] [nuː] ['aʊər; ɑːr]['eldər] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz] [skers] [jet] ['fʊli] [groʊn] ;

We	**knew**	**our**	**elder**	**,**	**though**	**his**	**beard**	**was**	**scarce**	**yet**	**fully**	**grown**	**;**
我们	知道	我们的	长老	,	尽管	他的	胡须	曾是	稀少	然而	完全	生长	;

我们认识这位长者，虽然他的胡须稀疏但已经长得很大了；

[ʃiː; ʃi] [spæŋkt] [fɔːr; fər] [hoʊm] [θruː] ['tʃɜːrnɪŋ] [foʊm] [wɪð; wɪθ] ['feɪvərɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] ,

She	**spanked**	**for**	**home**	**through**	**churning**	**foam**	**with**	**favouring**	**wind**	**and**	**tide**	**,**
她	被打屁股	为了	家	通过	搅拌	泡沫	和	偏爱	风	和	潮	,

她奋力划过翻滚的泡沫，顺着风浪，朝着家的方向前进。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [heɪld] [laɪk] [mæd] [hiː; hi] [seɪld] , [ə; eɪ] [kɪŋ] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

And	**while**	**we**	**hailed**	**like**	**mad**	**he**	**sailed**	**,**	**a**	**King**	**,**	**to**	**take**	**his**	**own**	**.**
和	尽管	我们	赞誉	喜欢	疯狂的	他	航行	,	一个	国王	,	到	拿	他的	自己的	.

当我们疯狂地欢呼时，他像国王一样扬帆起航，去夺取他自己的领地。

[sʌm; səm] [men] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɑːr; ər] [bɔːrn] ['lʌki] ,

Some	**men**	**are**	**born**	**rich**	**,**	**and**	**some**	**are**	**born**	**lucky**	**,**
一些	男人	是	出生	富有的	,	和	一些	是	出生	幸运的	,

有些人天生富有，有些人天生幸运。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [bəuθ] [tuː; tə] [lʌk] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] .

and	**some**	**are**	**born**	**both**	**to**	**luck**	**and**	**riches**	**.**
和	一些	是	出生	两个都	到	运气	和	财富	.

有些人天生就拥有好运和财富。

['kɪplɪŋ] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [læst] .

Kipling	**is**	**one**	**of**	**the**	**last**	**.**
吉卜林	是	一	的	这	最后的	.

吉卜林是最后一位作家之一。

['neɪtʃər] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːmən] ['kwɑːlətiz] ,

Nature	**endowed**	**him**	**with**	**uncommon**	**qualities**	**,**
自然	捐赠	他	和	罕见	品质	,

大自然赋予了他非凡的品质，

[ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [sent] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [sfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz] [kʊd; kəd] [biː; bi]

and	**circumstances**	**sent**	**him**	**into**	**the**	**sphere**	**in**	**which**	**those**	**qualities**	**could**	**be**
和	情况	发送	他	进入	这	领域	在	哪个	那些	品质	可以	是

[moʊst] ['fɔːrtʃənətli] ['eksəd] .

most	**fortunately**	**exercised**	**.**
最多	幸运的是	锻炼	.

环境使他进入了一个能够最幸运地发挥这些特质的领域。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv] ['treʒər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es]

It	**seems**	**strange**	**that**	**the**	**great**	**store**	**of**	**treasure**	**which**	**he**	**opened**	**to**	**us**
它	似乎	奇怪的	那	这	伟大的	店铺	的	宝藏	哪个	他	打开	到	我们

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'hændəld] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [soʊ] [lɔːŋ] .

should	**have**	**been**	**unhandled**	**and**	**unknown**	**so**	**long**	**.**
应该	有	到过	未处理的	和	未知	所以	长的	.

令人费解的是，他为我们开启的这笔巨大的财富，竟然长期以来无人知晓，无人问津。

[hɪz; ɪz] ['ɪndiən] ['pɪktʃərz] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

His	Indian	pictures	came	like	a	revelation	.
他的	印度	图片	来了	喜欢	一个	启示	.

他拍摄的印度照片令人耳目一新。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] [wen] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ri:əl]['dʒi:niəs] [dɔ:nz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] .

It	is	always	so	when	a	man	of	real	genius	dawns	upon	the	world	.
它	是	总是	所以	什么时候	一个	男人	的	真实的	天才	黎明	之上	这	世界	.

每当一位真正的天才人物出现在世人面前，情况总是如此。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [wen] [skɔt] [ʃoʊd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðə; ði] ['dʒu:əld] [maɪnz] [ʌv; əv]['roʊmæns]

It	was	so	when	Scott	showed	men	and	women	the	jewelled	mines	of	romance
它	曾是	所以	什么时候	斯科特	显示	男人	和	女性	这	珠宝	矿井	的	浪漫

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] ['baɪweɪ] [ʌv; əv] ['hoʊmli] ['skɑ:tlənd] .

which	lay	in	the	highways	and	byways	of	homely	Scotland	.
哪个	躺	在	这	高速公路	和	小路	的	家常的	苏格兰	.

斯科特向男男女女展示了苏格兰乡间小路上的浪漫宝藏，正是如此。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [wen] ['dɪkɪnz] ['bɛrd] [ðə; ði] ['kɑ:kni] [hɑ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [men] .

It	was	so	when	Dickens	bared	the	Cockney	hearth	to	the	sight	of	all	men	.
它	曾是	所以	什么时候	狄更斯	裸露	这	伦敦东区口音	炉	到	这	视线	的	全部	男人	.

狄更斯将伦敦东区人的生活百态展现在世人面前时，情况正是如此。

[meg] - , [ænd; ənd][rɑ:b] [rɔi] , [ænd; ənd] ['i:di] ['ɑ:kəlˌtri:] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðer; ðər] — [ðə; ði][waɪld] ,

Meg	Merrilies	,	and	Rob	Roy	,	and	Edie	Ochiltree	were	all	there	—	the	wild	,
梅格	-	,	和	抢	罗伊	,	和	艾迪	奥奇尔特里	是	全部	那里	—	这	荒野	,

[ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ,

the	romantic	,
这	浪漫的	,

梅格·梅里利斯、罗布·罗伊和伊迪·奥奇尔特里都在场——那些狂野、浪漫的人。

[ðə; ði] ['hju:mərəs] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv][men] [bɪ'fɔ:r] [skɔt] [sɔ:] [ðem; ðəm] .

the	humorous	were	at	the	doors	of	millions	of	men	before	Scott	saw	them	.
这	幽默	是	在	这	门	的	百万	的	男人	前	斯科特	锯	他们	.

在斯科特发现它们之前，幽默早已渗透到数百万人的生活中。

[ɪn] ['lʌndən] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] ,

In	London	,	in	the	early	days	of	Dickens	,
在	伦敦	,	在	这	早期的	天	的	狄更斯	,

在狄更斯早期生活的伦敦，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['hɔ:dz] [ʌv; əv]['keɪpəb(ə)l] ['raɪtɚz] ['i:gər] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [nu:] .

there	were	hordes	of	capable	writers	eager	for	something	new	.
那里	是	成群结队	的	有能力的	作家	渴望的	为了	某物	新的	.

当时有很多才华横溢的作家渴望尝试新事物。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɔ:] [bɑ:b] ['krætʃɪt] , [ɔ:r][feigən] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] [ʌn'tɪl] ['dɪkɪnz] [sɔ:] [ðem; ðəm] .

Not	one	of	them	saw	Bob	Cratchit	,	or	Fagin	,	or	the	Marchioness	until	Dickens	saw	them	.
不是	一	的	他们	锯	鲍勃	刮擦	,	或者	费金	,	或者	这	侯爵夫人	直到	狄更斯	锯	他们	.

在狄更斯见到鲍勃·克拉奇特、费金或侯爵夫人之前，他们中没有一个人见过他们。

[soʊ] , [ɪn] ['ɪndiə] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['tɑ:mi] [hæd; həd] [lɪvd] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,

So	,	in	India	,	the	British	Tommy	had	lived	for	many	a	year	,
所以	,	在	印度	,	这	英国	汤米	有	居住地	为了	许多	一个	年	,

所以，在印度，英国士兵已经生活了很多年。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [biːsts] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts][sə'saɪəti]

and	the	jungle	beasts	were	there	,	and	Government	House	and	its	society
和	这	丛林	野兽	是	那里	,	和	政府	房子	和	它是	社会

[wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

were	there	,
是	那里	,

丛林里的野兽在那里，总督府及其上层社会也在那里。

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][men] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][lænd] , ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [tʃɑːrm] , [ɪts]

and	capable	men	went	up	and	down	the	land	,	sensible	of	its	charm	,	its
和	有能力的	男人	去	向上	和	向下	这	土地	,	明智的	的	它是	魅力	,	它是

['wʌndər] ,

wonder	,
想知道	,

能干的人走遍了这片土地，感受到了它的魅力和奇妙之处。

[ɪts] [rɪ'moʊtnəs] [frʌm; frəm] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [dɪ'sɜːrnɪŋ] ['truːli] .

its	remoteness	from	themselves	,	and	yet	not	discerning	truly	.
它是	偏远	从	他们自己	,	和	然而	不是	有洞察力	真的	.

它与自身疏远，却又没有真正地辨别。

[æt; ət][læst] , [wen] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [hæv; həv] ['trɑːdn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɪn'estɪməb(ə)l] [praɪs]

At	last	,	when	a	thousand	feet	have	trodden	upon	a	thing	of	inestimable	price
在	最后的	,	什么时候	一个	千	脚	有	践踏	之上	一个	事物	的	不可估量	价格

,

,
,

最后，当成千上万的脚步践踏过一件价值连城的物品之后，

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [mæn] , ['duːɪŋ] [ðə; ði]['draɪɪst][kaɪnd][ʌv; əv] ['hækˌwərk] ,

there	comes	along	a	newspaper	man	,	doing	the	driest	kind	of	hackwork	,
那里	来	沿着	一个	报纸	男人	,	正在做	这	最干燥	种类	的	黑客作品	,

这时来了一位报社记者，他正在做最枯燥乏味的杂务。

[baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['drʌdʒəri] [æz; əz] [steɪl] [ænd; ənd] ['drɪri] [æz; əz] ['eni] [ɪn][laɪf] ,

bound	to	a	drudgery	as	stale	and	dreary	as	any	in	life	,
边界	到	一个	苦役	作为	陈旧	和	凄凉	作为	任何	在	生活	,

被迫从事着生活中任何一种枯燥乏味、令人厌倦的苦差事，

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] [wʌt] [noʊ][mæn][hæz; həz]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	he	sees	what	no	man	has	ever	seen	before	him	,
和	他	看到	什么	不	男人	有	曾经	已见	前	他	,

他看到了前人从未见过的景象。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [pleɪn][ɪn] [vjuː] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .

though	it	has	been	plain	in	view	for	years	and	years	.
尽管	它	有	到过	清楚的	在	看法	为了	年	和	年	.

虽然这件事多年来一直显而易见。

[θruː] [skɔːrn][ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd]['kɑːntuːm(ə)li][hiː; hi] ['pɔlɪʃɪz] [hɪz; ɪz] ['treɪʒər] , [ɪn]

Through	scorn	and	discouragement	and	contumely	he	polishes	his	treasure	,	in
通过	轻蔑	和	沮丧	和	傲慢	他	抛光	他的	宝藏	,	在

['peɪnf(ə)l] ['aʊərz] [snætʃt] [frʌm; frəm] [dɪs'teɪstf(ə)l] ['leɪbər] ,

painful	hours	snatched	from	distasteful	labour	,
痛苦	小时	抢夺	从	令人厌恶的	劳动	,

他带着蔑视、沮丧和轻蔑，在从令人厌恶的劳动中挤出的痛苦时光里，精心打磨着他的珍宝。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [noʊn] [fɔːr; fər]

and	at	last	he	brings	it	where	it	can	be	seen	and	known	for
和	在	最后的	他	带来	它	在哪里	它	能	是	已见	和	已知	为了

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . *

what	it	is	.	*
什么	它	是	.	*

最后，他把它带到了人们能够看到并了解它真正面目的地方。*

* [aɪ] [lɜːrn] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [best] [ə'θɔːrəti] , [ðæt] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ]

*	I	learn	,	on	the	very	best	authority	,	that	Mr	.	Kipling
*	我	学习	,	在	这	非常	最好的	权威	,	那	先生	.	吉卜林

* 我从最可靠的消息来源得知，吉卜林先生

[rɪ'gɑːrdz][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [ʌn'rekəgnaɪzd] [deɪz] [ɪn] ['ɪndiə][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

regards	his	early	and	unrecognised	days	in	India	with	much
问候	他的	早期的	和	未被识别	天	在	印度	和	很多

他非常珍视自己在印度早期默默无闻的日子。

['kaɪndlɪə] [aɪz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] .

kindlier	eyes	than	this	would	seem	to	indicate	.
更友善	眼睛	比	这	会	似乎	到	表明	.

眼神比这看起来要温柔得多。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

It	may	be
它	可能	是

或许是

[θɔːt] [ðæt] , ['noʊɪŋ] [ðɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'mend][ɔːr] [dɪ'liːt]

thought	that	,	knowing	this	,	I	should	amend	or	delete
想法	那	,	会心	这	,	我	应该	修正	或者	删除

我认为，既然知道了这一点，就应该修改或删除。

[ðə; ði]

the
这

这

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

通道。

[aɪ][let][ˌaɪ 'tiː][stænd] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [noʊt][æz; əz][ə; eɪ]

I	let	it	stand	,	however	,	with	this	note	as	a
我	让	它	站立	,	然而	,	和	这	笔记	作为	一个

然而，我还是让它保留了下来，并附上以下说明：

[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] , [laɪk] [ðə; ði]

qualification	,	because	I	think	it	possible	that	he	,	like	the
资格	,	因为	我	思考	它	可能的	那	他	,	喜欢	这

资格，因为我认为他有可能像.....

[rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [lʊks] [ɑːn][ðə; ði][pæst] [θruː] ['tɪntɪd] ['spektəklz] .

rest	of	us	,	looks	on	the	past	through	tinted	spectacles	.
休息	的	我们	,	看起来	在	这	过去的	通过	有色	眼镜	.

我们其他人，都戴着有色眼镜看待过去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [oʊnz] [ðə; ði] ['siːɪŋ] [aɪ] .

It	is	only	genius	which	owns	the	seeing	eye	.
它	是	仅有的	天才	哪个	拥有	这	看到	眼睛	.

只有天才才能拥有洞察一切的眼光。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv] [faɪn] ['fæk(ə)lti] , [treɪnd] [tuː; tə]

There	are	in	Great	Britain	to	-	day	a	dozen	writers	of	fine	faculty	,	trained	to
那里	是	在	伟大的	英国	到	-	天	一个	打	作家	的	美好的	学院	,	受过训练	到

[əb'zɜːrv] ,

observe	,
观察	,

如今英国有十几位才华横溢、善于观察的作家，

[treɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪts] ['fʊlɪst] [ɑːr'tɪstɪk] [rɪ'zʌlt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['pæntɪŋ]

trained	to	give	to	observation	its	fullest	artistic	result	;	and	they	are	all	panting
受过训练	到	给	到	观察	它是	最	艺术	结果	;	和	他们	是	全部	喘息

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .

for	something	new	.
为了	某物	新的	.

受过训练，能将观察发挥到极致的艺术效果；他们都渴望一些新的东西。

[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪz] ['ʌndər] [ðer; ðər]['noʊzɪz] .

The	something	new	is	under	their	noses	.
这	某物	新的	是	在下面	他们的	鼻子	.

新事物就在他们眼皮底下。

[ðeɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] .

They	see	it	and	touch	it	every	day	.
他们	看	它	和	触碰	它	每一个	天	.

他们每天都能看到它，触摸到它。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [wʊd] [seɪl]['oʊvər][ðə; ði] ['siːz] ,

If	I	could	find	it	,	my	name	in	a	year	would	sail	over	the	seas	,
如果	我	可以	寻找	它	,	我的	姓名	在	一个	年	会	帆	超过	这	海域	,

如果我能找到它，一年后我的名字就能传遍大海。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːrsənɪdʒ] .

and	I	should	be	a	great	personage	.
和	我	应该	是	一个	伟大的	人士	.

我应该成为一个伟大的人物。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	shall	not	find	it	.
但	我	将	不是	寻找	它	.

但我找不到它。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [noʊn] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

None	of	the	men	who	are	now	known	will	find	it	.
没有任何	的	这	男人	WHO	是	现在	已知	将要	寻找	它	.

目前已知的这些人中，没有一个能找到它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [mæn] [huː] [meɪks] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

It	is	always	the	unknown	man	who	makes	that	sort	of	discovery	.
它	是	总是	这	未知	男人	WHO	制作	那	种类	的	发现	.

做出这类发现的总是那些默默无闻的人。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['wʌndər] [ænd; ənd][əd'maɪər] ,

He	will	come	in	time	,	and	when	he	comes	we	shall	wonder	and	admire	,
他	将要	来	在	时间	,	和	什么时候	他	来	我们	将	想知道	和	钦佩	,

[ænd; ənd] [seɪ] :

and	say	:
和	说	:

他终会到来，当他到来时，我们将惊叹不已，并赞叹道：

- [haʊ] [nuː] !

'	How	new	!
-	如何	新的	!

“真新奇！”

[haʊ] [truː] !
How true !
如何 真的 !

说得太对了!

- [waɪ] , [ɪn] [ðæt] ['veri] ['mætər] [ʌv; əv] ['tɑːmi] ['ætkɪnz] ,
' Why , in that very matter of Tommy Atkins ,
- 为什么 , 在 那 非常 事情 的 汤米 阿特金斯 ,

“为什么，就汤米·阿特金斯这件事而言，

[huːz] ['mænɪfoʊld] ['pɔːtrɪts] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dɪr] ['kɪplɪŋ] [tuː; tə]
whose manifold portraits have done as much as anything to endear Kipling to
谁 歧管 肖像 有 完毕 作为 很多 作为 任何事物 到 心爱的 吉卜林 到
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [tuː; tə] ['meni] [ðæt] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['fuːlɪʃ] [juːθ] [aɪ] [ɪn'lɪstɪd]
the English people — it is known to many that in my own foolish youth I enlisted
这 英语 人们 — 它 是 已知 到 许多 那 在 我的 自己的 愚蠢 青年 我 入伍
[ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .
in the Army .
在 这 军队 .

吉卜林笔下形形色色的人物形象，对英国人民的喜爱起到了至关重要的作用——众所周知，我年轻时曾愚蠢地参军入伍。

[aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ['tɑːmi] .
I lived with Tommy .
我 居住地 和 汤米 .

我和汤米住在一起。

[aɪ] [fɔːt] [ænd; ənd][tʃɑːf; tʃæf][ænd; ənd][dræŋk][ænd; ənd] [drɪld] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] , [ænd; ənd] [went] -
I fought and chaffed and drank and drilled and marched , and went '
我 战斗 和 擦伤 和 喝 和 钻孔 和 行军 , 和 去 -
[ʌp] [tɑːn] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
up tahn ' with him ,
向上 坦 - 和 他 ,

我与他战斗、争吵、喝酒、操练、行军，然后和他一起“上山”。

[ænd; ənd][dɪd] [pæk] [drɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd][siː] . [biː] . [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and did pack drill , and had C . B . with him .
和 做过 盒 钻头 , 和 有 C . B . 和 他 .

他进行了分组训练，并且和一名中后卫一起训练。

[aɪ] [tɜːrnd] ['nɑːv(ə)l] - ['raɪtər] ['æftərwərdz] ,
I turned novel - writer afterwards ,
我 转向 小说 - 作家 然后 ,

后来我成了小说家。

[ænd; ənd] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [dremt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['tɑːmi] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][maɪ]['peɪdʒɪz] .
and never so much as dreamt of giving Tommy a place in my pages .
和 绝不 所以 很多 作为 梦见 的 给予 汤米 一个 地方 在 我的 页面 .

我做梦也没想到会在我的故事里给汤米留个位置。

[ðen] [kʌmz] ['kɪplɪŋ] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn] - [hæf][æz; əz] [wel] [ɪn][wʌn] [wei] ,
Then comes Kipling , not knowing him one - half as well in one way ,
然后 来 吉卜林 , 不是 会心 他 一 - 一半 作为 出色地 在 一 方式 ,

然后是吉卜林，他在某种程度上对他的了解还不到一半。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] ,
and knowing him a thousand times better in another way ,
和 会心 他 一个 千 时代 更好的 在 其他 方式 ,

并且通过另一种方式更加了解他。

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['merɪtɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

and	makes	a	noble	and	beautiful	and	merited	reputation	out	of	him	;
和	制作	一个	高贵	和	美丽的	和	值得	名声	出去	的	他	;

并使他获得高尚、美好和应得的声誉；

[ʃoʊz] [ðə; ði][mæn][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['tɑːgərɪ] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌjuː 'es] [læf] [ænd; ənd][kraɪ] ,

shows	the	man	inside	the	military	toggery	,	and	makes	us	laugh	and	cry	,
演出	这	男人	里面	这	军队	服装	,	和	制作	我们	笑	和	哭	,

[ænd; ənd][ɪg'zʌlt][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .

and	exult	with	feeling	.
和	欢腾	和	感觉	.

展现了军装下真实的人性，让我们时而欢笑，时而落泪，时而激动不已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] — [ə; eɪ] ['ʃepərd] — [huː] [went] ['reɪvɪŋ] [mæd]

There	was	a	man	in	New	South	Wales	—	a	shepherd	—	who	went	raving	mad
那里	曾是	一个	男人	在	新的	南	威尔士	—	一个	牧羊人	—	WHO	去	狂言	疯狂的

[wen] [hiː; hi] [lɜːrnt] [ðæt] [ðə; ði] ['hevi] [blæk] [dʌst] [wɪtʃ] [spɔɪlt] [hɪz; ɪz] ['pæstʃər] [wʌz; wəz][tɪn] ,

when	he	learnt	that	the	heavy	black	dust	which	spoilt	his	pasture	was	tin	,
什么时候	他	学会了	那	这	重的	黑色的	灰尘	哪个	被宠坏了	他的	牧场	曾是	锡	,

新南威尔士州有个牧羊人，当他得知破坏牧场的黑色粉尘是锡时，他勃然大怒。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [weɪkt] [ænd; ənd] [slept] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]

and	that	he	had	waked	and	slept	for	years	without	discovering	the
和	那	他	有	醒来	和	睡着了	为了	年	没有	发现	这

[dʒaɪ'gæntɪk] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

gigantic	fortune	which	was	all	about	him	.
巨大	财富	哪个	曾是	全部	关于	他	.

他多年来日复一日地醒着睡着，却始终没有发现身边就有一笔巨额财富。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][mæd] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	will	not	go	mad	,	if	I	can	help	it	,
我	将要	不是	去	疯狂的	,	如果	我	能	帮助	它	,

只要我能控制，我就不会发疯。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [hɑːrd] [laɪnz] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['dʒiːniəs][tuː; tə]

but	I	do	think	it	rather	hard	lines	on	me	that	I	hadn't	the	simple	genius	to
但	我	做	思考	它	相当	难的	线条	在	我	那	我	之前没有	这	简单的	天才	到

[siː] [wʌt] [leɪ] [ɪn] ['tɑːmi] .

see	what	lay	in	Tommy	.
看	什么	躺	在	汤米	.

但我确实觉得，我当时没能看出汤米身上蕴藏的潜力，这对我来说相当难堪。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv] ['kɪplɪŋz] ['peɪdʒɪz] .

A	good	deal	has	been	said	of	the	occasional	coarseness	of	Kipling's	pages	.
一个	好的	交易	有	到过	说	的	这	偶然	粗糙度	的	吉卜林的	页面	.

人们已经对吉卜林作品中偶尔出现的粗俗语言进行了很多讨论。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːdɚz] [huː] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'fensɪv] ,

There	are	readers	who	find	it	offensive	,
那里	是	读者	WHO	寻找	它	进攻	,

有些读者觉得这种说法冒犯了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['evri] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] .

and	they	have	every	right	to	the	expression	of	their	feelings	.
和	他们	有	每一个	正确的	到	这	表达	的	他们的	情怀	.

他们完全有权利表达自己的感受。

[aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [bɪn] ['stɑːrtld] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

I	confess	to	having	been	startled	once	or	twice	,
我	承认	到	拥有	到过	惊慌	一次	或者	两次	,

我承认自己曾一两次被吓到过。

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊlli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] — ['nevər] [æz; əz] - [dʒuːd][ðə; ði] [əb'skjʊr] -

but	never	in	a	wholly	disagreeable	fashion	—	never	as	'	Jude	the	Obscure	'
但	绝不	在	一个	完全	令人不快的	时尚	—	绝不	作为	-	裘德	这	朦胧	-

['stɑːrtld] .

startled	.
惊慌	.

但绝不会以完全令人不快的方式——绝不会像《无名的裘德》那样受到惊吓。

[pʊr] ['kæptɪn] ['meɪn] [riːd] , [huː] [ɪz] [stɪl] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ,

Poor	Captain	Mayne	Reid	,	who	is	still	beloved	by	here	and	there	a	schoolboy	,
贫穷的	队长	梅恩	里德	,	WHO	是	仍然	心爱	经过	这里	和	那里	一个	男生	,

可怜的梅恩·里德上尉，尽管如此，他仍然受到一些小学生的喜爱。

[roʊt] [ə; eɪ] ['prefəs] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] — [aɪ] [θɪŋk] - [ðə; ði]['raɪf(ə)l] ['reindʒəz] ,

wrote	a	preface	to	one	of	his	books	—	I	think	'	The	Rifle	Rangers	,
写道	一个	前言	到	一	的	他的	图书	—	我	思考	-	这	步枪	游骑兵队	,

他为自己的一本书写了序言——我想是《步枪游骑兵》

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['jɪrz] [ɑːn] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens]

'	but	it	is	years	on	years	since	I	saw	it	—	in	order	to	put	forth	his	defence
-	但	它	是	年	在	年	自从	我	锯	它	—	在	命令	到	放	前进	他的	防御

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [oʊθ] [ɔːr][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] ['eksplətɪv] [ɪn][ðə; ði]

for	the	introduction	of	an	occasional	oath	or	impious	expletive	in	the
为了	这	介绍	的	一个	偶然	誓言	或者	不敬	脏话	在	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛəriz] .

conversation	of	his	men	of	the	prairies	.
对话	的	他的	男人	的	这	草原	.

但我已经很多年没见过它了——为了替他辩护，解释为什么草原上的人们在谈话中偶尔会说脏话或不敬的咒骂。

[hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [nə'sesəti] .

He	pleaded	necessity	.
他	恳求	必要性	.

他辩称这是迫不得已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [hɪz; ɪz] [men] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	impossible	to	portray	his	men	without	it	.
它	曾是	不可能的	到	写真	他的	男人	没有	它	.

没有它，就无法描绘他的部下。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [æn; ən] [oʊθ] [dʌz] [nɑːt] [sɔɪl] [ðə; ði][maɪnd] - [laɪk] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ]

And	he	argued	that	an	oath	does	not	soil	the	mind	'	like	the	clinging
和	他	争论	那	一个	誓言	做	不是	土壤	这	头脑	-	喜欢	这	依恋

[ˌɪmə'rælətɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'tʃeɪst] ['epɪsoʊd] .

immorality	of	an	unchaste	episode	.
不道德	的	一个	不贞洁	插曲	.

他认为，誓言不会像不贞行为带来的挥之不去的道德污秽那样玷污心灵。

- [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gælənt] ['kæptɪn] .

'	The	majority	of	Englishmen	will	agree	with	the	gallant	Captain	.
-	这	多数	的	英国人	将要	同意	和	这	英勇	队长	.

“大多数英国人都会同意这位英勇船长的观点。”

['kɪplɪŋ] [ɪz] [rʌf] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['derɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [kliːn] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] .

Kipling	is	rough	at	times	,	and	daring	,	but	he	is	always	clean	and	honest	.
吉卜林	是	粗糙的	在	时代	,	和	大胆	,	但	他	是	总是	干净的	和	诚实的	.

吉卜林有时文笔粗犷，胆大妄为，但他始终保持着诚实正直的品格。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [hərˌmæfrə'dɪtɪk] ['kreɪvɪŋz] ['æftər]['sekʃuəl] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪm; ɪm] .

There	are	no	hermaphroditic	cravings	after	sexual	excitement	in	him	.
那里	是	不	雌雄同体	渴望	后	性	激动	在	他	.

他性兴奋后没有雌雄同体的欲望。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .

He	is	too	much	of	a	man	to	care	for	that	kind	of	thing	.
他	是	也	很多	的	一个	男人	到	关心	为了	那	种类	的	事物	.

他是个男子汉，不会在意那种事。

[wʌt] [ə; eɪ] ['benɪfæktər] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['læftər] - ['meɪkər][ɪz] !

What	a	benefactor	an	honest	laughter	-	maker	is	!
什么	一个	恩人	一个	诚实的	笑声	-	制造商	是	！

一个诚实的笑料制造者真是个了不起的恩人！

[sɪns] ['dɪkɪnz] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['noʊbɑːdi][tuː; tə] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] [lʌŋz] [laɪk] ['kɪplɪŋ] .

Since	Dickens	there	has	been	nobody	to	fill	our	lungs	like	Kipling	.
自从	狄更斯	那里	有	到过	无人	到	充满	我们的	肺	喜欢	吉卜林	.

自狄更斯之后，再也没有人能像吉卜林那样用他的文字深深打动我们了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['betər] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] - [maɪ] [lɔːrd] [ðə; ði] ['elɪfənt] - [ænd; ənd] -

Is	it	not	better	that	the	public	should	have	'	My	Lord	the	Elephant	'	and	'
是	它	不是	更好的	那	这	民众	应该	有	-	我的	主	这	大象	-	和	-

- - [tuː; tə] [læf] ['aʊtraɪt] [æt; ət][ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fiːbli] ['snɪgərɪŋ]

Brugglesmith	'	to	laugh	outright	at	than	that	they	should	be	feebly	sniggering
-	-	到	笑	直接	在	比	那	他们	应该	是	虚弱地	窃笑

['oʊvər][ðə; ði][dʒest] - [bʊks] [bɪ'gɑːtn] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [dʌlnɪs] [baɪ] ['jæŋki] ['hjuːmər] ,

over	the	jest	-	books	begotten	on	English	Dulness	by	Yankee	humour	,
超过	这	笑话	-	图书	所生的	在	英语	沉闷	经过	扬基	幽默	,

难道让公众能够开怀大笑地欣赏《我的大象勋爵》和《布鲁格尔史密斯》不比让他们对那些由美国式幽默炮制的、迎合英国人愚钝的笑话书勉强窃笑要好得多吗?

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

as	they	were	eight	or	nine	years	ago	?
作为	他们	是	八	或者	九	年	前	?

和八九年前一样吗?

[ðæt] ['dʒʌgfʊl][ʌv; əv] ['kɑːkni] [skaɪ] - [bluː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [dæʃ] [ʌv; əv][mɑːrk] [tweɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

That	jugful	of	Cockney	sky	-	blue	,	with	a	feeble	dash	of	Mark	Twain	in	it	,
那	满满一壶	的	伦敦东区口音	天空	-	蓝色的	,	和	一个	微弱	短跑	的	标记	马克·吐温	在	它	,

那一壶伦敦东区特有的天蓝色，带着一丝淡淡的马克·吐温的气息，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] - [θriː] [men] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] - [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['tɪpl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

which	was	called	'	Three	Men	in	a	Boat	'	was	not	a	cheerful	tipple	for	a
哪个	曾是	称为	-	三	男人	在	一个	船	-	曾是	不是	一个	快乐	小酌	为了	一个

['ment(ə)l][bæŋk] - ['hɑːlədeɪ] ,

mental	bank	-	holiday	,
精神的	银行	-	假期	,

这部名为《三个男人一艘船》的剧作，并不适合在精神放松的假期里享用。

[bʌt; bət][wiː; wi] [pʊr] ['mɑːdɜ-nz] [gɑːt][noʊ] ['betər] [tɪl] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['kɪplɪŋ] .

but	we	poor	moderns	got	no	better	till	the	coming	of	Kipling	.
但	我们	贫穷的	现代人	得到	不	更好的	直到	这	未来	的	吉卜林	.

但我们这些可怜的现代人直到吉卜林出现才有所改善。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [ˌjuː 'es] [læf] .

We	have	a	right	to	be	grateful	to	the	man	who	can	make	us	laugh	.
我们	有	一个	正确的	到	是	感激的	到	这	男人	WHO	能	制作	我们	笑	.

我们有理由感谢那个能让我们开怀大笑的人。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [straɪks] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [riːdz] ['kɪplɪŋ] — [ænd; ənd] [huː] [dʌz] [nɑːt] ?

The	thing	which	strikes	everybody	who	reads	Kipling	—	and	who	does	not	?
这	事物	哪个	罢工	大家	WHO	阅读	吉卜林	—	和	WHO	做	不是	?

读过吉卜林作品的人都会注意到一点——而谁又不会呢?

— [ɪz][ðə; ðɪ]['truːli] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌteknɪ'kæləti] .

—	is	the	truly	astonishing	range	of	his	knowledge	of	technicalities	.
—	是	这	真的	惊人	范围	的	他的	知识	的	技术细节	.

——他掌握的技术知识之广令人惊叹。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] , [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zuːm] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['ækjərət] ,

He	is	very	often	beyond	me	altogether	,	but	I	presume	him	to	be	accurate	,
他	是	非常	经常	超过	我	共	,	但	我	怙	他	到	是	准确的	,

他很多时候都完全超出我的理解范围，但我认为他说的都是准确的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['noʊbɑːdi][faɪndz][hɪm; ɪm] [aʊt] ,

because	nobody	finds	him	out	,
因为	无人	发现	他	出去	,

因为没人发现他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['speʃəlɪst] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]

and	that	is	a	thing	which	specialists	are	so	fond	of	doing	that	we	may	be
和	那	是	一个	事物	哪个	专家	是	所以	喜爱	的	正在做	那	我们	可能	是

[ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [klaʊdz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['vʌlnərəb(ə)l] .

sure	they	would	have	been	about	him	in	clouds	if	he	had	been	vulnerable	.
当然	他们	会	有	到过	关于	他	在	云	如果	他	有	到过	易受伤害的	.

专家们非常喜欢这样做，我们可以肯定，如果他处于弱势，他们一定会对他百般呵护。

[hiː; hi] ['gɪvz] [wʌn][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [æt; ət] [taɪmz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ærəgənt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [fʌnd] [ʌv; əv]

He	gives	one	the	impression	at	times	of	being	arrogant	about	this	special	fund	of
他	给予	一	这	印象	在	时代	的	存在	傲慢的	关于	这	特别的	基金	的

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

他有时给人的印象是对这方面的专业知识感到傲慢。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['noʊwer] ['kɛrz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mɑːdəsti] [kən'spɪkjuəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['riːdər] ,

But	he	nowhere	cares	to	make	his	modesty	conspicuous	to	the	reader	,
但	他	无处	关心	到	制作	他的	谦逊	显眼的	到	这	读者	,

但他丝毫没有刻意向读者展现自己的谦逊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːk'ʃʊrnəs] [ɪz]['oʊnli][ðə; ðɪ] ['ɑːbvɜːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] ['lɪtəreri] ['vɜːrtʃuː] .

and	his	cocksureness	is	only	the	obverse	of	his	best	literary	virtue	.
和	他的	自负	是	仅有的	这	正面	的	他的	最好的	文学	美德	.

而他的自负只是他最优秀的文学品质的另一面。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['veri] ['krɪspnəs] [ænd; ənd] [de'fɪnətnes] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːz] [θɪŋz]

It	comes	from	the	very	crispness	and	definiteness	with	which	he	sees	things
它	来	从	这	非常	脆度	和	确定性	和	哪个	他	看到	事物

.

:

.

这源于他看待事物时那种清晰明确的态度。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [klaʊdz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sɛpʃən] .

There	are	no	clouds	about	the	edges	of	his	perceptions	.
那里	是	不	云	关于	这	边缘	的	他的	感知	.

他的感知边缘没有任何阴霾。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [klɪr] [ænd; ənd] ['nɛti] , [θɪŋz] [əb'zɜːrvd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [dɔːg'mətaɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

They	are	all	clear	and	nette	,	Things	observed	by	such	a	man	dogmatise	to	the
他们	是	全部	清除	和	内特	,	事物	观察到	经过	这样的	一个	男人	教条主义	到	这

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

它们都清晰明了，这样的人所观察到的事物会根深蒂固地印刻在人们的脑海中。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɔːg'mətaɪz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [siːz] [wɪð; wɪθ]

and	**it**	**is**	**natural**	**that**	**he**	**should**	**dogmatise**	**as**	**to**	**what**	**he**	**sees**	**with**
和	它	是	自然的	那	他	应该	教条主义	作为	到	什么	他	看到	和

[sʌtʃ] [ə'pærənt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pliːtnəs] .

such	**apparent**	**precision**	**and**	**completeness**	**.**
这样的	明显	精确	和	完整性	.

他对自己所看到的事物抱有如此明显的精确性和完整性的教条式看法，也是很自然的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的同代小说家(My Contemporaries In Fiction)
第3/6页

[ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['raɪtər] , [ə'nɑːnɪməs] , [bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['viːəkl; 'viːhɪkl][æz; əz]
A **recent** **writer** **,** **anonymous** **,** **but** **speaking** **from** **a** **respectable** **vehicle** **as**
一个 最近的 作家 , 匿名的 , 但 请讲 从 一个 可敬 车辆 作为
['plætfɔːrm] ,
platform **,**
平台 ,

最近一位匿名作家，虽然署名是某个知名平台，却发表了如下言论：

[hæz; həz][toʊld][juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][fɔːrm]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n]
has **told** **us** **that** **the** **short** **story** **is** **the** **highest** **form** **into** **which** **any** **expression**
有 讲述 我们 那 这 短的 故事 是 这 最高 形式 进入 哪个 任何 表达
[ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi][kæst] .
of **the** **art** **of** **fiction** **can** **be** **cast** **.**
的 这 艺术 的 小说 能 是 投掷 .

有人告诉我们，短篇小说是任何虚构艺术表达形式所能达到的最高境界。

[ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [lʊks] ['veri] [laɪk] ['nɑːnsens] .
This **to** **me** **looks** **very** **like** **nonsense** **.**
这 到 我 看起来 非常 喜欢 废话 .

在我看来，这简直是胡说八道。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['eni] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [wɪtʃ] [kæn; kən] [teɪk] [ræŋk][wɪð; wɪθ] - [pɛr] ['gɔːrioʊ] ,
I **do** **not** **know** **any** **short** **story** **which** **can** **take** **rank** **with** **'** **Père** **Goriot** **,**
我 做 不是 知道 任何 短的 故事 哪个 能 拿 秩 和 - 父亲 高里奥 ,

我不知道有哪篇短篇小说能与《高老头》相提并论。

- [ɔːr] - ['vænəti] [fer] , - [ɔːr] - ['deɪvɪd] ['kɑːpər] - [fiːld] .
' **or** **'** **Vanity** **Fair** **,** **'** **or** **'** **David** **Copper** **-** **field** **.**
- 或者 - 虚荣 公平的 , - 或者 - 大卫 铜 - 场地 .

'或'名利场'，'或'大卫·科波菲尔'。

- [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [hæz; həz] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [ænd; ənd] [meɪks] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
' **The** **short** **story** **has** **charms** **of** **its** **own** **,** **and** **makes** **demands** **of** **its** **own** **.**
- 这 短的 故事 有 魅力 的 它是自己的 , 和 制作 需求 的 它是自己的 .

短篇小说有其独特的魅力，也有其自身的要求。

[wʌt] [ðoʊz] [dɪ'mændz] [ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] ['raɪtɚz] [huː] [hæv; həv][səb'dʒɛktɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ɪts]
What **those** **demands** **are** **only** **the** **writers** **who** **have** **subjected** **themselves** **to** **its**
什么 那些 需求 是 仅有的 这 作家 WHO 有 受 他们自己 到 它是
['tɪrəni] [kæn; kən] [noʊ] .
tyranny **can** **know** **.**
暴政 能 知道 .

只有那些曾遭受过这种暴政的作家才能知道，这些要求究竟是什么。

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][mæn] [huː] [traɪz] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv][ɑːrt][faindz] ['ɜːrli] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['emptiɪŋ] [hɪz; ɪz]
The **ordinary** **man** **who** **tries** **this** **form** **of** **art** **finds** **early** **that** **he** **is** **emptying** **his**
这 普通的 男人 WHO 尝试 这 形式 的 艺术 发现 早期的 那 他 是 清空 他的
['ment(ə)l] ['pɑːkəts] .
mental **pockets** **.**
精神的 口袋 .

普通人一旦尝试这种艺术形式，很快就会发现自己的精神世界正在被掏空。

['kɪplɪŋz] ['rɪtʃɪz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hæv; həv] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [end] ,
Kipling's **riches** **in** **this** **respect** **have** **looked** **as** **if** **they** **were** **without** **end** **,**
吉卜林的 财富 在 这 尊重 有 看起来 作为 如果 他们 是 没有 结尾 ,

吉卜林在这方面的成就似乎无穷无尽。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hæz; həz] [peɪd] [ə'weɪ] [soʊ] [mʌtʃ] .

and	no	man	before	him	has	paid	away	so	much	.
和	不	男人	前	他	有	有薪酬的	离开	所以	很多	.

在他之前，没有人付出过如此巨大的代价。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [hɪr] [ðæt] [ɪn] ['meni] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ɪn]

But	it	has	to	be	remembered	here	that	in	many	examples	of	his	power	in
但	它	有	到	是	记得	这里	那	在	许多	示例	的	他的	力量	在

[ðɪs] [weɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['pjʊrli] [ˌepɪ'sɑːdɪk] ,

this	way	he	has	been	purely	episodic	,
这	方式	他	有	到过	纯粹	剧集式	,

但必须记住，他在这方面展现力量的许多例子都只是偶发性的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɔːr] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['epɪsoʊd] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [θɪŋ]

and	the	discovery	or	creation	of	an	episode	is	a	much	simpler	thing
和	这	发现	或者	创建	的	一个	插曲	是	一个	很多	更简单	事物

[ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɔːr] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] ['prɑːpər] ,

than	the	discovery	or	creation	of	a	story	proper	,
比	这	发现	或者	创建	的	一个	故事	恰当的	,

而且，发现或创作一集剧集比发现或创作一个完整的故事要简单得多。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɛpɪˌsoʊdz] , [ə'reɪndʒd] [ɪn] [kloʊz] ['siːkwəns] , [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]

which	is	a	collection	of	episodes	,	arranged	in	close	sequence	,	and	leading	to
哪个	是	一个	收藏	的	剧集	,	安排	在	关闭	顺序	,	和	领导	到

[ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] ,

a	catastrophe	,
一个	灾难	,

这是一系列紧密排列、最终导致灾难的事件的合集。

['trædʒɪk][ɔːr]['kɑːmɪk] , [æz; əz][ðə; ði] [θiːm] [meɪ] [dɪ'tɜːrmɪn] .

tragic	or	comic	,	as	the	theme	may	determine	.
悲惨	或者	漫画	,	作为	这	主题	可能	决定	.

悲剧或喜剧，取决于主题。

[ɪn] ['estimeitiŋ] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['eni] ['raɪtɚz] [wɜːrk] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [reɪndʒ]['ɪntuː]

In	estimating	the	value	of	any	writer's	work	you	must	take	his	range	into
在	估算	这	价值	的	任何	作家的	工作	你	必须	拿	他的	范围	进入

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

在评价任何一位作家的作品价值时，你必须考虑他的创作范围。

['kɪplɪŋ] ['stretʃɪz] , [ɪn][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] [diːp] ['sɪriəsnəs] [tuː; tə][ɪg'zuːbərənt] ['læftər] ;

Kipling	stretches	,	in	emotion	,	from	deep	seriousness	to	exuberant	laughter	;
吉卜林	伸展	,	在	情感	,	从	深的	严肃	到	旺盛	笑声	;

吉卜林的情感表达范围很广，从严肃深沉到开怀大笑；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][græsp][ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪz] [kwaɪt] [fɜːrm][ænd; ənd] [ʃʊr] ,

and	his	grasp	of	character	is	quite	firm	and	sure	,
和	他的	抓牢	的	特点	是	相当	公司	和	当然	,

他对人物的把握相当坚定而准确。

['weðər] [hiː; hi] [diːl] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['daɪnə] ['ʃæd] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fiːld]

whether	he	deal	with	Mrs	.	Hawksbee	or	with	Dinah	Shadd	;	with	a	field
无论	他	交易	和	太太	.	霍克斯比	或者	和	迪娜	沙德	;	和	一个	场地

['ɑːfɪsər] [ɔːr][wɪð; wɪθ] [ˌməl'veɪni] ,

officer	or	with	Mulvaney	,
官	或者	和	穆尔瓦尼	,

无论他是与霍克斯比夫人打交道，还是与迪娜·沙德打交道；无论是与外勤官员打交道，还是与穆尔瓦尼打交道，

[ɔːr'θɪərɪs] , [ænd; ənd] ['lɪrɔɪd] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] ['fɔrists] [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['maʊgli] .

Ortheris	**,**	**and**	**Learoyd**	**;**	**with**	**the**	**Inspector**	**of**	**Forests**	**or**	**with**	**Mowgli**	**.**
奥瑟里斯	,	和	利罗伊德	;	和	这	检查员	的	森林	或者	和	毛克利	.

奥瑟里斯和利罗伊德；与森林督察或莫格利在一起。

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

He	**knows**	**the**	**ways**	**of**	**thinking**	**of**	**them**	**all**	**,**
他	知道	这	方式	的	思维	的	他们	全部	,

他了解他们所有人的想法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] ,

and	**he**	**knows**	**the**	**tricks**	**of**	**speech**	**of**	**all**	**,**
和	他	知道	这	技巧	的	演讲	的	全部	,

他深谙各种言辞技巧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtər] ['gɑːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['deɪli] ['hæbɪˌtuːd] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	**the**	**outer**	**garniture**	**and**	**daily**	**habitudes**	**of**	**all**	**.**
和	这	外	装饰摆设	和	日常的	习惯	的	全部	.

以及所有人的外在装束和日常习惯。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['kæm(ə)rə][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌfoʊnə'græfɪk]

His	**mind**	**seems**	**furnished**	**with**	**an**	**instantaneous**	**camera**	**and**	**a**	**phonographic**
他的	头脑	似乎	提供	和	一个	瞬间	相机	和	一个	留声机

[rɪ'kɔːrdər] [ɪn][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ;

recorder	**in**	**combination**	**;**
录音机	在	组合	;

他的大脑似乎同时配备了即时相机和录音机；

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [gɑːrd] ['oʊvər] [ðɪs] [rer] ['ment(ə)l] ['mekənɪzəm] [ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['kæθlɪk] [ə'fekʃ(ə)n]

and	**keeping**	**guard**	**over**	**this**	**rare**	**mental**	**mechanism**	**is**	**a**	**spirit**	**of**	**catholic**	**affection**
和	保持	警卫	超过	这	稀有的	精神的	机制	是	一个	精神	的	天主教	感情

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

and	**understanding**	**.**
和	理解	.

守护这种罕见的心理机制，需要一种博大的爱与理解的精神。

['faɪnəli] , [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɪk'splɔːrər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪs'kʌvərə] ,

Finally	**,**	**he**	**is**	**an**	**explorer**	**,**	**one**	**of**	**the**	**original**	**discoverers**	**,**
最后	,	他	是	一个	探险家	,	一	的	这	原来的	发现者	,

最后，他是一位探险家，是最初的发现者之一。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] ['oʊpən] [nuː] ['riːdʒənz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [vjuː] .

one	**of**	**the**	**men**	**who**	**open**	**new**	**regions**	**to**	**our**	**view**	**.**
一	的	这	男人	WHO	打开	新的	地区	到	我们的	看法	.

他是为我们开拓新视野的人之一。

[ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

A	**revelation**	**has**	**waited**	**for**	**him**	**.**
一个	启示	有	等待	为了	他	.

他即将得到启示。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [kəm'pɪrz] [ɪn][əˌrɪdʒə'nælətɪ][æz; əz] ['stiːvnsn]

He	**is**	**as**	**much**	**the**	**master**	**of**	**his**	**English**	**compeers**	**in**	**originality**	**as**	**Stevenson**
他	是	作为	很多	这	掌握	的	他的	英语	竞争对手	在	独创性	作为	史蒂文森

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['mæstər][ɪn] ['fɪnɪʃt] ['kræftsmənʃɪp] .

was	**their**	**master**	**in**	**finished**	**craftsmanship**	**.**
曾是	他们的	掌握	在	完成的	工艺	.

他在原创性方面胜过他的英国同行，正如史蒂文森在精湛技艺方面胜过他们一样。

['vaɪ, 'viː] . — ['ʌndər] [frentʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] — ['tɔməs] ['hɑːrdi]

VI	**.**	**—**	**UNDER**	**FRENCH**	**ENCOURAGEMENT**	**—**	**THOMAS**	**HARDY**
六年级	.	—	在下面	法语	鼓励	—	托马斯	耐寒的

六、——在法国的鼓励下——托马斯·哈代

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [hæf] - [skɔ:r] [ʌv; əv] ['jɪrz] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['ɪmpʌls] [tɔ:rdz] ['fri:dəm] [ɪn]

Within	the	last	half	-	score	of	years	an	extraordinary	impulse	towards	freedom	in
之内	这	最后的	一半	-	分数	的	年	一个	非凡的	冲动	向	自由	在

[ðə; ði] [ɑ:r'tɪstɪk] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [hæz; həz] [tʌʧt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtɚz] .

the	artistic	representation	of	life	has	touched	some	of	our	English	writers	.
这	艺术	表示	的	生活	有	感动	一些	的	我们的	英语	作家	.

在过去的六十多年里，一些英国作家受到一种非凡的、追求艺术表现生活自由的冲动的影响。

['θækəri] , [ɪn] - [pɛn'dɛnɪs] , - [lə'ments] [ðæt] [sɪns] ['fi:ldɪŋ] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑ:vəlɪst] [hæz; həz] - [derd]

Thackeray	,	in	'	Pendennis	,	'	laments	that	since	Fielding	no	English	novelist	has	'	dared
萨克雷	,	在	-	彭登尼斯	,	-	哀叹	那	自从	菲尔丁	不	英语	小说家	有	-	敢于

[tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] [mæn] .

to	draw	a	man	.
到	画	一个	男人	.

萨克雷在《潘德尼斯》中感叹，自菲尔丁之后，没有一位英国小说家"敢于描绘一个男人"。

- ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʒɔ:rdʒ] [mək'dɑ:n(ə)ld] , [ɪn] [hɪz; ɪz] - ['rɑ:bərt] ['fælkənər] , - ['hwispəz] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv]

'	Dr	.	George	Macdonald	,	in	his	'	Robert	Falconer	,	'	whispers	,	in	a	sort	of
-	博士	.	乔治	麦克唐纳	,	在	他的	-	罗伯特	猎鹰者	,	-	低语	,	在	一个	种类	的

[steɪdʒ] [ə'saɪd] ,

stage	aside	,
阶段	旁边	,

"乔治·麦克唐纳博士在他的《罗伯特·福尔克纳》中低声说道，仿佛是在舞台旁白中……"

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [bəuθ] ['di:snt] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [ɪn] [ðə; ði]

his	wish	that	it	were	possible	to	be	both	decent	and	honest	in	the
他的	希望	那	它	是	可能的	到	是	两个都	体面的	和	诚实的	在	这

[ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærən] [ʌv; əv] - ,

exposition	of	the	character	of	the	Baron	of	Rothie	,
展览	的	这	特点	的	这	男爵	的	-	,

他希望在刻画罗西男爵的性格时，既能做到体面又能做到诚实。

[hu:] [ɪz] [ə; eɪ] [sɪ'du:sər] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

who	is	a	seducer	by	profession	.
WHO	是	一个	诱惑者	经过	职业	.

以诱惑为职业的人。

[pər'hæps] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['θækəri] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

Perhaps	the	most	distinguishing	characteristic	of	Thackeray	was	,	that	he	was
也许	这	最多	区别	特征	的	萨克雷	曾是	,	那	他	曾是

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,

a	gentleman	,
一个	绅士	,

萨克雷最显著的特点或许就是他是一位绅士。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['bri:dɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mænlinəs] [wɜ:r; wər] [ɪ'senʃəli] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	that	his	good	-	breeding	and	his	manliness	were	essentially	of	the
和	那	他的	好的	-	选育	和	他的	男子气概	是	本质上	的	这

['ɪŋglɪʃ] ['pætərn] .

English	pattern	.
英语	图案	.

他的良好教养和男子气概本质上是英国式的。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mæk] - ['dɑ:nəldz] [moʊst] [ɪn'tens] ['ɪmpʌls] [ɪz] [tɔ:rdz] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Dr	.	Mac	-	donald's	most	intense	impulse	is	towards	purity	of	life	,
博士	.	苹果	-	唐纳德的	最多	激烈的	冲动	是	向	纯度	的	生活	,

麦克唐纳博士最强烈的追求是纯粹的生活。

[æz; əz][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ðæt] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['fɑːðərhʊd] [wɪtʃ]

as	an	integral	necessity	for	that	communion	with	the	Eternal	Fatherhood	which
作为	一个	不可缺少的	必要性	为了	那	圣餐	和	这	永恒	父亲	哪个

[hiː; hi] [priːtʃiz] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] .

he	preaches	with	so	much	earnestness	and	charm	.
他	布道	和	所以	很多	认真	和	魅力	.

这是与永恒父神沟通的必要条件，而他本人也以极大的热情和魅力宣扬这种沟通。

[ðæt] [tuː] [sʌtʃ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːrk] [wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]

That	two	such	men	should	have	felt	that	their	work	was	subject	to	a	painful
那	二	这样的	男人	应该	有	毛毡	那	他们的	工作	曾是	主题	到	一个	痛苦

[ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] ,

limitation	on	one	side	of	it	is	significant	,
局限性	在	一	边	的	它	是	重要的	,

这两位杰出人士都感到他们的工作受到来自一侧的痛苦限制，这一点意义重大。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [fɔːrs] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrgjumənt][baɪ]

but	it	is	a	fact	which	may	be	used	with	equal	force	as	an	argument	by
但	它	是	一个	事实	哪个	可能	是	用过的	和	平等的	力量	作为	一个	争论	经过

[ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['meθəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dɑːptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] .

the	advocates	of	the	old	method	and	the	adopters	of	the	new	.
这	倡导者	的	这	老的	方法	和	这	领养者	的	这	新的	.

但这一事实既可以被旧方法的拥护者用作论据，也可以被新方法的采用者用作论据。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] ,

It	is	perfectly	true	that	they	felt	the	restriction	,
它	是	完美	真的	那	他们	毛毡	这	限制	,

他们确实感受到了这种限制。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['rezəluːt] [nɑːt][tuː; tə]

but	it	is	equally	true	that	they	respected	it	,	and	were	resolute	not	to
但	它	是	同样地	真的	那	他们	受人尊敬	它	,	和	是	坚决	不是	到

[breɪk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

break	through	it	.
休息	通过	它	.

但同样不可否认的是，他们尊重了它，并且决心不突破它。

[ðer; ðər]['keɪsɪz][ɑːr; ər]['saɪtɪd] [hɪr] , [nɑːt][æz; əz][æn; ən][eɪd][tuː; tə]['ɑːrgjumənt][ɑːn][wʌn] [saɪd][ɔːr][ðə; ði]

Their	cases	are	cited	here	,	not	as	an	aid	to	argument	on	one	side	or	the
他们的	案例	是	引用	这里	,	不是	作为	一个	援助	到	争论	在	一	边	或者	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

这里引用他们的案例，并非为了支持任何一方的论点。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ɪt'self][ɪz][noʊ] [nuː] [θɪŋ] — [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən]

but	simply	to	show	that	the	argument	itself	is	no	new	thing	—	that	the	question
但	简单地	到	展示	那	这	争论	本身	是	不	新的	事物	—	那	这	问题

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [fɑːr] ['friːdəm] [ɪz] [ə'laʊəbl] [hæz; həz] [bɪn] [di'beitid] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['ɑːnɪst]

as	to	how	far	freedom	is	allowable	has	been	debated	in	the	minds	of	honest
作为	到	如何	远的	自由	是	允许的	有	到过	辩论	在	这	思想	的	诚实的

['raɪtɜ-z] ,

writers	,
作家	,

但仅仅是为了表明，这种论点本身并不新鲜——关于自由的界限究竟在哪里的问题，一直以来都是诚实作家们争论不休的。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] [wʌn] [weɪ] ,

and	decided	in	one	way	,
和	决定	在	一	方式	,

并决定采用一种方法，

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [diˈbeitid] [baɪ] [əˈnʌðər] [set] [ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [ˈraɪtɚz] ,

long	before	it	came	to	be	debated	by	another	set	of	honest	writers	,
长的	前	它	来了	到	是	辩论	经过	其他	放	的	诚实的	作家	,

早在另一批诚实的作家对此进行辩论之前，

[huː] [dɪˈsaɪdɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [əˈnʌðər] .

who	decided	it	in	another	.
WHO	决定	它	在	其他	.

另一个人在另一处做出了决定。

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [aʊtˈspoʊkən] [ˈɑːnəsti] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːsnt] .

There	never	was	an	age	in	which	outspoken	honesty	was	indecent	.
那里	绝不	曾是	一个	年龄	在	哪个	直言不讳	诚实	曾是	不雅	.

从来就没有过直言不讳被视为不体面的时代。

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ˈpruəriənsi][ɪn] [ˈeni] [gaɪz] [kʊd; kəd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]

There	never	was	an	age	in	which	pruriency	in	any	guise	could	cease	to	be
那里	绝不	曾是	一个	年龄	在	哪个	淫乱	在	任何	伪装	可以	停止	到	是

[ɪnˈdiːsnt] .

indecent	.
不雅	.

无论哪个时代，任何形式的淫秽行为都不可能不再令人反感。

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [aʊtˈspoʊkən] [ˈɑːnəsti] [dɪd][nɑːt] [gɪv]

There	never	was	an	age	when	the	fashion	of	outspoken	honesty	did	not	give
那里	绝不	曾是	一个	年龄	什么时候	这	时尚	的	直言不讳	诚实	做过	不是	给

[ə; eɪ] [ˈsiːmɪŋ] [ɪkˈskjuːs][tuː; tə][ˈpruəriənsi] ;

a	seeming	excuse	to	pruriency	;
一个	似乎	原谅	到	淫乱	;

从来就没有哪个时代不曾出现过直言不讳的风气，它似乎为寻欢作乐提供了借口；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [fækt] ,

and	it	is	this	fact	,
和	它	是	这	事实	,

而正是这个事实，

[ðæt] [ˈfriːdəm] [ɪn][ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekʃuəl][ˈprɔːbləms][hæz; həz] [ɪnˈveriəbli] [led]

that	freedom	in	the	artistic	presentation	of	the	sexual	problems	has	invariably	led
那	自由	在	这	艺术	推介会	的	这	性	问题	有	总是	引领

[tuː; tə][ˈlaɪs(ə)ns] ,

to	license	,
到	执照	,

在艺术表现性问题方面所享有的自由，总是会导致放纵。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ɪn] [ˈmeni] [sək'sesɪv] [ˈeɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [fɔːrst] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [bæk]

which	has	in	many	successive	ages	of	literature	forced	the	artist	back
哪个	有	在	许多	连续	年龄	的	文学	强制	这	艺术家	后退

[tuː; tə] [rɪˈstreɪnt] ,

to	restraint	,
到	克制	,

在文学发展的许多时期，这都迫使艺术家回归克制。

[ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈkɑːntent][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ][ˈrɪdʒɪd][ˈpjʊrɪtənɪzəm] .

and	has	made	him	content	to	be	bound	by	a	rigid	puritanism	.
和	有	制成	他	内容	到	是	边界	经过	一个	死板的	清教主义	.

这使他心甘情愿地接受严格的清教主义束缚。

[ɪn][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['pendʒələm][ʌv; əv] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɔː'deɪnd] [ðæt]['pjʊrɪtənɪzəm]

In	the	beat	of	the	eternal	pendulum	of	taste	it	seems	ordained	that	puritanism
在	这	打	的	这	永恒	摆	的	品尝	它	似乎	受戒	那	清教主义

[ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['veri] [ˌpjʊrə'tænɪk] [ðæt] [ɑːrt][ʃæl; ʃəl] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv][ɪts][bɑːndz] ,

shall	become	so	very	puritanic	that	art	shall	grow	tired	of	its	bonds	,
将	变得	所以	非常	清教	那	艺术	将	生长	疲劳的	的	它是	债券	,

在永恒的品味钟摆的摆动中，似乎注定了清教主义会变得如此清教化，以至于艺术会厌倦它的束缚。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪbərti] [ɪn][tɜːrn][ʃæl; ʃəl] [groʊ] [ə'fensɪv] ,

and	that	liberty	in	turn	shall	grow	offensive	,
和	那	自由	在	转动	将	生长	进攻	,

而这种自由反过来又会变得具有攻击性。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [kəm'pel] [ɑːrt][baɪ][æn; ən] [ˌəʊvə'mɑːstərɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tɔːrdz] ['pjʊrɪtənɪzəm] .

and	shall	compel	art	by	an	overmastering	instinct	to	return	towards	puritanism	.
和	将	迫使	艺术	经过	一个	过度掌握	本能	到	返回	向	清教主义	.

并将凭借一种压倒性的本能迫使艺术回归清教主义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fræns] [wɪtʃ] [hæz; həz][led][ðə; ði] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz]

It	is	France	which	has	led	the	way	in	the	latest	protest	against	the	restrictions
它	是	法国	哪个	有	引领	这	方式	在	这	最新的	反对	反对	这	限制

[ɪm'poʊzd] [baɪ]['mɑːdərn] [teɪst] [ə'pɑːn][ɑːrt] .

imposed	by	modern	taste	upon	art	.
强加	经过	现代的	品尝	之上	艺术	.

在最近这场反对现代品味对艺术施加限制的抗议活动中，法国走在了前列。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðoʊz] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [felt] [sɪ'vɪrli] ,

It	may	be	admitted	as	a	fact	that	those	restrictions	were	felt	severely	,
它	可能	是	承认	作为	一个	事实	那	那些	限制	是	毛毡	严重	,

可以肯定的是，这些限制措施确实造成了严重的后果。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv]

for	it	is	obvious	that	until	they	began	to	chafe	there	was	no	likelihood	of
为了	它	是	明显的	那	直到	他们	开始	到	摩擦	那里	曾是	不	可能性	的

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['vaɪələntli] ['broʊkən] .

their	being	violently	broken	.
他们的	存在	暴力	破碎的	.

因为很明显，在它们开始摩擦之前，它们不可能被暴力地折断。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [ɪn'taɪər] ['friːdəm] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [eɪ'miːl] ['zəulə] .

The	chief	apostle	of	the	new	movement	towards	entire	freedom	is	,	of	course	,	Emile	Zola	.
这	首席	使徒	的	这	新的	移动	向	全部的	自由	是	,	的	课程	,	埃米尔	佐拉	.

争取完全自由的新运动的主要倡导者当然是埃米尔·左拉。

['æftər] ['hævɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,

After	having	excited	for	many	years	an	incredulous	amazement	and	disgust	,
后	拥有	兴奋的	为了	许多	年	一个	难以置信	惊愕	和	厌恶	,

多年来，它一直令人感到难以置信的惊奇和厌恶。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ɑːrtɪst] ,

he	is	now	almost	universally	recognised	as	an	honest	and	honourable	artist	,
他	是	现在	几乎	普遍地	已确认	作为	一个	诚实的	和	光荣的	艺术家	,

现在他几乎被公认为一位诚实正直的艺术家。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['mæstər][ɪn][hɪz; ɪz][krɑːft] .

and	as	a	great	master	in	his	craft	.
和	作为	一个	伟大的	掌握	在	他的	工艺	.

并且是一位技艺精湛的大师。

['noʊbɑːdi] [huː] [ɪz][æt; ət][ɔːl] [ɪn'strʌktɪd] ['ventʃərz] ['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['zəulə][ɪz] [ɪn'diːsnt]

Nobody	**who**	**is**	**at**	**all**	**instructed**	**ventures**	**any**	**longer**	**to**	**say**	**that**	**Zola**	**is**	**indecent**
无人	WHO	是	在	全部	指示	风险投资	任何	更长	到	说	那	佐拉	是	不雅

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvz] [ɪn'diːsnsi] ,

because	**he**	**loves**	**indecency**	**,**
因为	他	爱	不雅	,

凡是有识之士，都不会再说左拉的作品不雅是因为他喜欢不雅的东西了。

[ɔːr][ɪz] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwɑːlɪd][ænd; ənd] [əb'siːn] .

or	**is**	**pleased**	**by**	**the**	**contemplation**	**of**	**the**	**squalid**	**and**	**obscene**	**.**
或者	是	高兴	经过	这	沉思	的	这	肮脏的	和	猥亵	.

或者以欣赏肮脏淫秽的事物为乐。

[wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]['truːli][ɪz] — [ə; eɪ] ['pesɪmɪst] [ɪn][hjuː'mænəti] — [sæd][ænd; ənd] [ə'prest]

We	**see**	**him**	**as**	**he**	**truly**	**is**	**—**	**a**	**pessimist**	**in**	**humanity**	**—**	**sad**	**and**	**oppressed**
我们	看	他	作为	他	真的	是	—	一个	悲观主义者	在	人类	—	伤心	和	受压迫者

,

,

,

我们看到了他真实的一面——一个对人性感到悲观的人——悲伤而压抑。

[ænd; ənd] ['bɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]

and	**bitter**	**with**	**the**	**gall**	**of**	**a**	**hopeless**	**sympathy**	**with**	**suffering**	**and**
和	苦的	和	这	癯	的	一个	绝望	同情	和	痛苦	和

[dɪ'stɔːrtɪd] [mæn'kaɪnd] .

distorted	**mankind**	**.**
扭曲	人类	.

并且对受苦受难和扭曲的人类抱有绝望的同情，这种同情令他感到痛苦不堪。

[wʌn] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrtɪst] , [huːm] , [ɪn][ðə; ði][dʒʌst] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] ['krɪtɪsɪzəm] ,

One	**English**	**artist**	**,**	**whom**	**,**	**in**	**the**	**just**	**language**	**of**	**contemporary**	**criticism**	**,**
一	英语	艺术家	,	谁	,	在	这	只是	语言	的	当代的	批评	,

一位英国艺术家，用当代批评界的恰当语言来说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [æz; əz] [greɪt] ,

it	**is**	**no**	**exaggeration**	**to**	**describe**	**as**	**great**	**,**
它	是	不	夸张	到	描述	作为	伟大的	,

用“伟大”来形容一点也不为过。

[hæz; həz] [ɪ'lektɪd] (['ræðər] [leɪt] [ɪn][laɪf][fɔːr; fər][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtʃər]) [tuː; tə][kæst][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːt]

has	**elected**	**(**	**rather**	**late**	**in**	**life**	**for**	**so**	**strong**	**a**	**departure**	**)**	**to**	**cast**	**in**	**his**	**lot**
有	当选	(	相当	晚的	在	生活	为了	所以	强的	一个	离开	)	到	投掷	在	他的	很多

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [skuːl] .

with	**the**	**new**	**school**	**.**
和	这	新的	学校	.

他（在人生的晚年做出了如此强烈的转变）选择加入新派阵营。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz] [ɑːr; ər] ['hoʊlli] ['ɑːnərəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [mɪr] ['vænəti][ʌv; əv]

That	**his**	**ambitions**	**are**	**wholly**	**honourable**	**it**	**would**	**be**	**the**	**mere**	**vanity**	**of**
那	他的	抱负	是	完全	光荣的	它	会	是	这	仅仅	虚荣	的

[ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə][dɪ'naɪ] .

injustice	**to**	**deny**	**.**
不公正	到	否定	.

否认他的抱负完全是高尚的，纯粹是出于不公正的虚荣心。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] ['meθədz] ['kɑːntræst] ['veri] [ʌn'feɪvərəbli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld][wʌnz] ,

That	**his**	**new**	**methods**	**contrast**	**very**	**unfavourably**	**with**	**his**	**old**	**ones**	**,**
那	他的	新的	方法	对比	非常	不利的	和	他的	老的	一个	,

他的新方法与旧方法相比，效果非常糟糕。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['lendɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [fʊl]

that 那 **he** 他 **is** 是 **lending** 贷款 **the** 这 **weight** 重量 **of** 的 **his** 他的 **authority** 权威 **to** 到 **a** 一个 **movement** 移动 **which** 哪个 **is** 是 **full** 满的

[ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,

of 的 **mischief** 恶作剧 **,** ,

他正在利用自己的权威支持一个充满阴谋诡计的运动。

[ðæt] [ɪn] [əu'beiŋ] [ɪn] [ɔːl] [sɪn'serəti] [æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['ɪmpʌls] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːrkt]

that 那 **in** 在 **obeying** 服从 **in** 在 **all** 全部 **sincerity** 诚意 **an** 一个 **artistic** 艺术 **impulse** 冲动 **he** 他 **is** 是 **doing** 正在做 **a** 一个 **marked** 标记

[dɪs'sɜːrvɪs,dɪ'sɜːrvɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrt][ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

disservice 不服务 **to** 到 **his** 他的 **own** 自己的 **art** 艺术 **in** 在 **particular** 特别的 **,** ,

他全心全意地服从某种艺术冲动，却反而严重损害了他自己的艺术。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːrt][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][soʊ] ['meni] ['ruːtɪd] ['pɜːrsən(ə)l]

and 和 **to** 到 **English** 英语 **art** 艺术 **in** 在 **general** 一般的 **,** , **are** 是 **with** 和 **me** 我 **so** 所以 **many** 许多 **rooted** 根 **personal** 个人的

[kən'vikʃənz] ;

convictions 定罪 **;** ;

对于英国艺术，我有很多根深蒂固的个人信念；

[bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt] [prɪ'tend] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] .

but 但 **I** 我 **dare** 敢 **not** 不是 **pretend** 假装 **that** 那 **they** 他们 **are** 是 **more** 更多的 **.** .

但我不敢假装他们更胜一筹。

['mɪstər] . ['hɑːrdi] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [sɪn'sɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] [æz; əz][aɪ][ænd; ənd] ['ʌðər]

Mr 先生 **.** . **Hardy** 哈迪 **is** 是 **just** 只是 **as** 作为 **sincere** 真诚 **in** 在 **his** 他的 **belief** 信仰 **that** 那 **he** 他 **is** 是 **right** 正确的 **as** 作为 **I** 我 **and** 和 **others** 其他的

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['krɪtɪks][ɑːr; ər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [rɔːŋ] .

among 之中 **his** 他的 **critics** 评论家 **are** 是 **in** 在 **our** 我们的 **belief** 信仰 **that** 那 **he** 他 **is** 是 **wrong** 错误的 **.** .

哈迪先生坚信自己是对的，而我和其他批评他的人则坚信他是错的，这种信念同样真诚。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [mʌst; məst][biː; bi] [θreʃt] [aʊt] [dɪs'pæʃənətli] [ænd; ənd] [dʒu'dɪʃəli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

The 这 **question** 问题 **must** 必须 **be** 是 **threshed** 脱粒 **out** 出去 **dispassionately** 冷静地 **and** 和 **judicially** 司法 **,** , **if** 如果 **it** 它 **be** 是

[feɪst] [æt; ət][ɔːl] .

faced 面对 **at** 在 **all** 全部 **.** .

这个问题必须冷静、公正地加以解决，如果一定要面对的话。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['setld] [baɪ][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l] ['sentɪmənt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

It 它 **cannot** 不能 **be** 是 **settled** 定居 **by** 经过 **an** 一个 **appeal** 上诉 **to** 到 **personal** 个人的 **sentiment** 情绪 **on** 在 **either** 任何一个 **side** 边 **.** .

诉诸任何一方的个人情感都无法解决这个问题。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['limits][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [rɪ'strɪktɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs]

But 但 **in** 在 **the** 这 **limits** 限制 **to** 到 **which** 哪个 **I** 我 **am** 是 **now** 现在 **restricted** 受限制的 **it** 它 **is** 是 **impossible** 不可能的 **to** 到 **do** 做 **justice** 正义

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

to 到 **the** 这 **discussion** 讨论 **,** ,

但是，由于我目前所处条件的限制，我无法对这个问题进行充分的探讨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [biː; bi] ['berli] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [steɪt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ɪts]

and	it	would	,	indeed	,	be	barely	possible	to	state	even	the	whole	of	its
和	它	会	,	的确	,	是	仅仅	可能的	到	状态	甚至	这	所有的	的	它是

[tɜːrmz] .

terms	.
条款	.

事实上，甚至很难完整地陈述它的所有条款。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə]['kɑːntent][maɪ'self] , ['ðerfɔːr] ,

I	am	forced	to	content	myself	,	therefore	,
我	是	强制	到	内容	我	,	所以	,

因此，我只能接受现状。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌtemprə'mentl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl][wʌn] ,

with	a	temperamental	expression	of	opinion	in	place	of	a	judicial	one	,
和	一个	性情古怪	表达	的	观点	在	地方	的	一个	司法	一	,

以情绪化的意见表达代替司法意见，

['pliːdɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɑːr; ər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ,

pleading	only	that	the	arguments	against	me	are	recognised	and	respected	,
恳求	仅有的	那	这	论点	反对	我	是	已确认	和	受人尊敬	,

我只请求对方承认并尊重针对我的论点。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ]['prez(ə)nt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ˌriːkə'pɪtʃəˌleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dis'pjuːtɪŋ] [ðem; ðəm] .

although	I	have	no	present	opportunity	of	recapitulating	and	disputing	them	.
虽然	我	有	不	展示	机会	的	总结	和	争议	他们	.

虽然我目前没有机会重述和反驳这些观点。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ,

It	appears	,
它	出现	,

看来，

[ðen] — [tuː; tə] [spiːk] ['mɪrli] [æz; əz][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [eks]['pɑːtɪd] — [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

then	—	to	speak	merely	as	an	advocate	ex	parte	—	to	us	of	the	old
然后	—	到	说话	仅仅	作为	一个	提倡	前任	部分	—	到	我们	的	这	老的

[skuːl] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] ['raɪtɚz] ['duːti][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['hɑːrmləs] .

school	that	an	essential	part	of	the	fiction	writer's	duty	is	to	be	harmless	.
学校	那	一个	基本的	部分	的	这	小说	作家的	责任	是	到	是	无害	.

然后——仅以单方面辩护者的身份来说——对于我们这些老派作家来说，小说家的一项基本职责是无害。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [kaɪ'en] - ['pepər] - ['kæstər] [kriːd] [siːmz] [ə; eɪ]

That	,	of	course	,	to	the	men	of	the	cayenne	-	pepper	-	caster	creed	seems	a
那	,	的	课程	,	到	这	男人	的	这	辣椒	-	胡椒	-	脚轮	信条	似乎	一个

['veri] ['mɪlki] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] ,

very	milky	sort	of	proclamation	,
非常	乳白色	种类	的	公告	,

当然，对于那些信奉辣椒粉教义的人来说，这似乎是一种非常空洞的宣言。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪv] ['moʊmənt] .

but	to	us	it	is	a	matter	of	grave	moment	.
但	到	我们	它	是	一个	事情	的	严重	片刻	.

但对我们来说，这是一件事关重大的事。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,

I	have	always	thought	,	for	my	own	part	,
我	有	总是	想法	,	为了	我的	自己的	部分	,

就我个人而言，我一直认为

[ðæt] [ðə; ði]['nɑ:vəlɪst] [maɪt] [wel] [teɪk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mɑ:toʊ][ðə; ði][læst] [faɪv] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ðæt]

that	the	novelist	might	well	take	for	his	motto	the	last	five	words	of	that
那	这	小说家	可能	出色地	拿	为了	他的	座右铭	这	最后的	五	字	的	那

['pæsɪdʒ] [ɪn] - [ðə; ði] ['tempɪst] - [wer] [wi:; wi] [ri:d] :

passage	in	'	The	Tempest	'	where	we	read	:
通道	在	-	这	暴风雨	-	在哪里	我们	读	:

这位小说家完全可以把《暴风雨》中那段文字的最后五个字作为自己的座右铭：

- [ðɪs] [aɪl] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] , [saʊndz] [ænd; ənd] [swi:t] ['ɛrz] , [wɪtʃ] [gɪv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][hɜ:rt]

'	This	isle	is	full	of	noises	,	sounds	and	sweet	airs	,	which	give	delight	and	hurt
-	这	小岛	是	满的	的	噪音	,	声音	和	甜的	播出	,	哪个	给	喜	和	伤害

[nɑ:t] !

not	!
不是	!

“这座岛屿充满了各种声音、悦耳的旋律和甜美的空气，它们令人愉悦，却不会带来任何伤害！”

['sɪmp(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['mɑ:toʊ] [si:mz] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ə; eɪ] ['ferli] [waɪd] [reɪndʒ] .

Simple	as	the	motto	seems	,	it	will	be	found	to	offer	a	fairly	wide	range	.
简单的	作为	这	座右铭	似乎	,	它	将要	是	成立	到	提供	一个	相当	宽的	范围	.

虽然这句格言听起来很简单，但你会发现它涵盖的范围相当广泛。

[wen] ['rɛd] ['tɪltɪd] [ə'genst] ['prɪzn] [ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz][ænd; ənd][ðə; ði][ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz][ʌv; əv] ['praɪvət]

When	Reade	tilted	against	prison	abuses	and	the	abuses	of	private
什么时候	里德	斜	反对	监狱	滥用	和	这	滥用	的	私人的

['eɪsɪlə] ,

asyla	,
庇护所	,

当里德抨击监狱虐待和私人庇护所的虐待行为时，

[ɔ:r] [wen] ['dɪkɪnz] [roʊd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['tʃænsəri] [æz; əz] [əd'ministəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

or	when	Dickens	rode	down	on	the	law	of	Chancery	as	administered	in	his	day	,
或者	什么时候	狄更斯	骑	向下	在	这	法律	的	法院	作为	管理	在	他的	天	,

或者当狄更斯抨击他那个时代的衡平法院法律时，

[ɔ:r] [wen] ['θækəri] [skɜ:dʒd] ['snɑ:bəri] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [ɪn][sə'saɪəti] ,

or	when	Thackeray	scourged	snobbery	and	selfishness	in	society	,
或者	什么时候	萨克雷	受鞭笞	势利眼	和	自私	在	社会	,

或者当萨克雷抨击社会上的势利和自私时，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [ðɪs] [ru:l] .

they	were	all	well	within	the	limits	of	this	rule	.
他们	是	全部	出色地	之内	这	限制	的	这	规则	.

他们的行为都在这条规则的范围内。

[wi:; wi] [ɪk'spɪrɪəns] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [hɜ:rts][nɑ:t] , [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['tɑ:nɪk]

We	experience	a	delight	which	hurts	not	,	but	on	the	contrary	is	entirely	tonic
我们	经验	一个	喜	哪个	疼痛	不是	,	但	在	这	相反	是	完全	补品

[ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] ,

and	inspiring	,
和	鼓舞人心	,

我们体验到一种愉悦感，这种愉悦感不仅不会带来痛苦，反而完全令人精神振奋、充满活力。

[wen] ['sætaɪər] [swɪŋz] [hɪz; ɪz] [læʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɛrd] [bæk] [ʌv; əv] [hɪ'pɑ:krəsi] [ɔ:r]['kru:əl][ænd; ənd]

when	Satire	swings	his	lash	on	the	bared	back	of	Hypocrisy	or	cruel	and
什么时候	讽刺	摇摆	他的	睫毛	在	这	裸露	后退	的	虚伪	或者	残忍的	和

[ɪn'tenʃnd] [vaɪs] .

intentioned	Vice	.
有意的	副	.

当讽刺的鞭子抽打在虚伪或残酷恶习的裸露背脊上时。

[wiː; wi] [ɪkˈspɪriəns] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [wɪtʃ] [hɜːrts] [nɑːt] ,

We	experience	a	delight	which	hurts	not	,
我们	经验	一个	喜	哪个	疼痛	不是	,

我们体验到一种不带痛苦的愉悦，

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] [ˈfreʃənz] [ðə; ði] [hoʊl] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [wɪˈðɪn] [juː ˈes] ,

but	on	the	contrary	freshens	the	whole	flood	of	feeling	within	us	,
但	在	这	相反	清新	这	所有的	洪水	的	感觉	之内	我们	,

相反，它却能使我们内心涌动的情感更加鲜活。

[wen] [ə; eɪ] [truː] [ˈɑːrtɪst] [diːlz] [ˈtruːli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɔrəuz] [ænd; ənd] [ɪnˈfɜːmətɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][kaɪnd]

when	a	true	artist	deals	truly	with	the	sorrows	and	infirmities	of	our	kind
什么时候	一个	真的	艺术家	交易	真的	和	这	悲伤	和	弱点	的	我们的	种类

.

:
.

当一位真正的艺术家真正地描绘出我们人类的悲伤和弱点时。

[tuː; tə] [ˈɔːfər] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈtent] [tuː; tə] [gɪv] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd][hɜːrt][nɑːt][ɪz][noʊ] [mɪr]

To	offer	it	as	our	intent	to	give	delight	and	hurt	not	is	no	mere
到	提供	它	作为	我们的	意图	到	给	喜	和	伤害	不是	是	不	仅仅

[prəˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrˈtɪstɪk][ˈgrʌndiizəm] .

profession	of	an	artistic	Grundyism	.
职业	的	一个	艺术	格伦迪主义	.

将其作为我们取悦他人而不伤害他人的意图，绝非仅仅是艺术上的格伦迪主义的空谈。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪndz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] ,

It	is	the	proclamation	of	what	is	to	our	minds	the	simple	truth	,
它	是	这	公告	的	什么	是	到	我们的	思想	这	简单的	真相	,

这是对我们认为的简单真理的宣告。

[ðæt] ['fɪkʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] , [æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ] , [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['helpf(ə)l]

that	fiction	should	be	a	joyful	,	an	inspiring	,	a	sympathetic	,	and	a	helpful
那	小说	应该	是	一个	快乐	,	一个	鼓舞人心	,	一个	交感神经	,	和	一个	有帮助

[ɑːrt] .

art	.
艺术	.

小说应该是一种令人愉悦的、鼓舞人心的、富有同情心的、有益的艺术。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃənz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['pɜːrpəsli] [ə'vɔɪd] .

There	are	certain	questions	the	public	discussion	of	which	we	purposely	avoid	.
那里	是	肯定	问题	这	民众	讨论	的	哪个	我们	故意	避免	.

有些问题我们刻意避免公开讨论。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hoʊld]

There	are	certain	manifestations	of	character	the	exhibition	of	which	we	hold
那里	是	肯定	表现	的	特点	这	展览	的	哪个	我们	抓住

[tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kraɪm] .

to	be	something	like	a	crime	.
到	是	某物	喜欢	一个	犯罪	.

有些性格表现，我们认为其展现出来就如同犯罪一样。

['mɪstər] . ['hɑːrdi] [wʊd] [pliːd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪktli] [ə'pærənt] [prə'praɪəti] ,

Mr	.	Hardy	would	plead	,	and	with	perfectly	apparent	propriety	,
先生	.	哈迪	会	恳求	,	和	和	完美	明显	礼	,

哈迪先生会恳求道，而且态度完全合情合理，

[ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər] - [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

that	he	does	not	choose	to	write	for	'	the	young	person	.
那	他	做	不是	选择	到	写	为了	-	这	年轻的	人	.

他选择不为“年轻人”写作。

- [bʌt; bət][aɪ] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [help] [hɪm'self] .

'	But	I	answer	that	he	cannot	help	himself	.
-	但	我	回答	那	他	不能	帮助	他自己	.

但我回答说，他无法控制自己。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .

He	cannot	choose	his	audience	.
他	不能	选择	他的	观众	.

他无法选择自己的观众。

['fɪkʃ(ə)n] [ə'piːlz] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd] ['fɪkʃ(ə)n] [soʊ][roʊ'bʌst] ,

Fiction	appeals	to	everybody	,	and	fiction	so	robust	,
小说	上诉	到	大家	,	和	小说	所以	强壮的	,

小说吸引所有人，而且小说如此经久不衰。

[soʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [faindz][ɪts] [wei] ['ɪntuː][ɔːl][hændz] .

so	delicate	and	charming	as	his	own	finds	its	way	into	all	hands	.
所以	精美的	和	迷人	作为	他的	自己的	发现	它是	方式	进入	全部	双手	.

他的作品如此精致迷人，自然而然地流传到每个人手中。

[wen] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [hɔːl] ,

When	a	man	can	take	a	hall	,
什么时候	一个	男人	能	拿	一个	大厅	,

当一个人能够占领一个大厅时，

[ænd; ənd]['oʊpənli] ['ædvərtaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə] [spiːk] [ˌðer'ɪn] - [tuː; tə] [men] ['oʊnli] ,

and	openly	advertise	that	he	intends	to	speak	therein	'	to	men	only	,
和	公然	广告	那	他	意图	到	说话	其中	-	到	男人	仅有的	,

并公开宣称他打算在那里“只与男性交流”，

- [hiː; hi][ɪz] ['riːz(ə)nəbli] [ə'laʊd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['lætɪtuːd] .

'	he	is	reasonably	allowed	a	certain	latitude	.
-	他	是	合理	允许	一个	肯定	纬度	.

他被合理地允许有一定的自由裁量权。

[ɪf] [hiː; hi] ['pɪtʃɪz] [hɪz; ɪz][kɑːrt][ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] ,

If	he	pitches	his	cart	on	the	village	green	,
如果	他	投球	他的	大车	在	这	村庄	绿色的	,

如果他把车停在村里的绿地上，

[ænd; ənd] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [lædz] [ænd; ənd] [læsiz] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] , [hiː; hi] [wɪl] ,

and	talks	with	the	village	lads	and	lasses	within	hearing	,	he	will	,
和	会谈	和	这	村庄	小伙子们	和	姑娘们	之内	听力	,	他	将要	,

他会和村里的男孩女孩们交谈，只要他们能听到就行。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] ['diːsnt] ['feloʊ] , [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [θiːmz] .

if	he	be	a	decent	fellow	,	avoid	the	treatment	of	certain	themes	.
如果	他	是	一个	体面的	同伴	,	避免	这	治疗	的	肯定	主题	.

如果他是个正派的人，就应该避免涉及某些主题。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l] :

To	take	the	most	striking	example	:
到	拿	这	最多	引人注目	例子	:

举一个最引人注目的例子：

— [ɪn] - [dʒuːd][ðə; ði] [əb'skjʊr] - ['mɪstər] . ['hɑːrdi] [diːlz] ['veri] ['lɑːrdʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i'məuʃənz] [ænd; ənd]

—	In	'	Jude	the	Obscure	'	Mr	.	Hardy	deals	very	largely	with	the	emotions	and
—	在	-	裘德	这	朦胧	-	先生	.	哈迪	交易	非常	很大程度上	和	这	情绪	和

['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi] [di'saidz] [nɑːt][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

reasons	which	animate	a	young	woman	when	she	decides	not	to	sleep	with	her
原因	哪个	动画	一个	年轻的	女士	什么时候	她	决定	不是	到	睡觉	和	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

在《无名的裘德》中，哈代先生主要探讨了一位年轻女子决定不与丈夫同房时的情感和原因。

[wen] [ʃiː; ʃi] [di'saidz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [sliːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

when	she	decides	that	she	will	sleep	with	her	husband	,
什么时候	她	决定	那	她	将要	睡觉	和	她	丈夫	,

当她决定和丈夫同房时，

[wen] [ʃiː; ʃi] [di'saidz] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

when	she	decides	to	sleep	with	a	man	who	is	not	her	husband	,
什么时候	她	决定	到	睡觉	和	一个	男人	WHO	是	不是	她	丈夫	,

当她决定与丈夫以外的男人发生性关系时，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [di'saidz] [nɑːt][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	when	she	decides	not	to	sleep	with	the	man	who	is	not	her	husband	.
和	什么时候	她	决定	不是	到	睡觉	和	这	男人	WHO	是	不是	她	丈夫	.

当她决定不与非丈夫的男人发生性关系时。

[naʊ] , [ɔːl] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mentəli] ['sɑːlɪd][ænd; ənd] [wel] - ['bæləns t] ['riːdər] .

Now	,	all	this	does	not	matter	to	the	mentally	solid	and	well	-	balanced	reader	.
现在	,	全部	这	做	不是	事情	到	这	精神上	坚硬的	和	出色地	-	均衡	读者	.

对于心智健全、心态平和的读者来说，这一切都无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

It	is	not	very	interesting	,	for	one	thing	,	and	apart	from	the	fact	that	it	is	,
它	是	不是	非常	有趣的	,	为了	一	事物	,	和	除	从	这	事实	那	它	是	,

首先，它并不怎么有趣，而且撇开它确实很有趣这一点不谈，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɝːkmənz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [wel] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

from	a	workman's	point	of	view	,	astonishingly	well	done	,	it	would	not	be	interesting	at	all	.
从	一个	工人的	观点	的	看法	,	令人震惊地	出色地	完毕	,	它	会	不是	是	有趣的	在	全部	.

从工人的角度来看，这件工作做得非常出色，但却一点也不有趣。

['mɪstər] . ['hɑːrdi] ['ɔfɝz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['temprəmənt] .

Mr	.	Hardy	offers	it	as	the	study	of	a	temperament	.
先生	.	哈迪	优惠	它	作为	这	学习	的	一个	气质	.

哈代先生将其视为对一种气质的研究。

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['temprəmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɔːz] .

It	is	an	excellent	study	of	a	temperament	,	but	it	bores	.
它	是	一个	出色的	学习	的	一个	气质	,	但	它	钻孔	.

这是一部关于性格的优秀研究著作，但它很枯燥。

[ðə; ði] [θiːm] [ɪz][nɑːt][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['efərt] [ɪk'spendɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

The	theme	is	not	big	enough	to	be	worth	the	effort	expended	upon	it	.
这	主题	是	不是	大的	足够的	到	是	值得	这	努力	已支出	之上	它	.

这个主题不够宏大，不值得投入这么多精力。

[hɪr] [ɪz][æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] , [rɔːŋ] - ['hedɪd] ,

Here	is	an	hysterical	,	wrong	-	headed	,
这里	是	一个	歇斯底里的	,	错误的	-	标题	,

这是一个歇斯底里、错误的、

[ænd; ənd] [kən'fjuːzd] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l] ['hʌsi] [huː] [kɑːnt] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɪz]

and	confused	-	hearted	little	hussy	who	can't	make	up	her	mind	as	to	what	is
和	使困惑	-	心地	小的	荡妇	WHO	不能	制作	向上	她	头脑	作为	到	什么	是

[raɪt] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ,

right	and	what	is	wrong	,
正确的	和	什么	是	错误的	,

还有一个心思混乱的小荡妇，分不清对错。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , ['saikikəl] [ɔːr] ['fɪzɪk(ə)l] .

and	who	is	a	prey	to	the	impulse	of	the	moment	,	psychical	or	physical	.
和	WHO	是	一个	猎物	到	这	冲动	的	这	片刻	,	心理	或者	身体的	.

谁会屈服于一时的冲动，无论是心理上的还是生理上的。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['piːp(ə)l] [laɪk] [hɜːr; hər] .

I	don't	think	there	are	many	people	like	her	.
我	不	思考	那里	是	许多	人们	喜欢	她	.

我觉得像她这样的人不多。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔːd] ['hjuːmən] - ['nætʃ(ə)rəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [ə; eɪ]

I	don't	think	that	from	the	broad	human	-	natural	point	of	view	it	matters	a
我	不	思考	那	从	这	广阔	人类	-	自然的	观点	的	看法	它	事情	一个

[greɪt] [diːl] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [di'saidz] .

great	deal	how	she	decides	.
伟大的	交易	如何	她	决定	.

我认为从广义的人性角度来看，她的决定方式并不十分重要。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [smɔːl] [mɑːn'strɑːsəti][ɪz]

But	I	am	sure	of	this	—	that	the	more	that	kind	of	small	monstrosity	is
但	我	是	当然	的	这	—	那	这	更多的	那	种类	的	小的	怪物	是

['pʌblɪkli] ['ænəlaɪzd] [ænd; ənd] ['ænətəˌmaɪzd] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ,

publicly	analysed	and	anatomised	and	made	much	of	,
公开	分析	和	解剖学	和	制成	很多	的	,

但我确信一点——这种小小的怪诞现象越是被公开分析、剖析和大肆渲染，就越会引发人们的关注。

[ðə; ði] [mɔːr] [hɜːr; hər] [mɔːr'bɪdəti] [wɪl] [ɪn'kriːs] [ɪn][hɜːr; hər] ,

the	more	her	morbidities	will	increase	in	her	,
这	更多的	她	发病率	将要	增加	在	她	,

她的病情会越来越严重，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'berəb(ə)l] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] .

and	the	more	unbearable	in	real	life	she	is	likely	to	become	.
和	这	更多的	难以忍受	在	真实的	生活	她	是	可能	到	变得	.

而且她在现实生活中很可能会变得更加难以忍受。

['mɪstər] . ['hɑːrdiːz] ['leɪbər] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ɪz][ə; eɪ][də'rekt] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]

Mr	.	Hardy's	labour	in	this	particular	is	a	direct	incentive	to	the	study	of
先生	.	哈迪的	劳动	在	这	特别的	是	一个	直接的	激励	到	这	学习	的

[hɪ'stɪriə] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [ɑːrt] [ə'mʌŋst] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [æz; əz][ɑːr; ər] ['neɪtɪvli] [proʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

hysteria	as	a	fine	art	amongst	such	women	as	are	natively	prone	to	it	.
歇斯底里	作为	一个	美好的	艺术	在	这样的	女性	作为	是	原生	易于	到	它	.

哈代先生在这方面的努力直接激励人们将歇斯底里症作为一种艺术形式来研究，尤其针对那些天生容易患上歇斯底里症的女性。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['grævəst]['deindʒəz] [wɪtʃ] [bɪ'set] ['wɪmɪn] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] .

One	of	the	gravest	dangers	which	beset	women	is	that	of	hysterical	self	-	deception	.
一	的	这	最严重的	危险	哪个	围困	女性	是	那	的	歇斯底里的	自己	-	欺骗	.

女性面临的最严重危险之一是歇斯底里的自我欺骗。

[ðə; ði] ['kɑ:mən] - [sens] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] ['sʌfər] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ɪz]

The	common	-	sense	fashion	of	dealing	with	them	when	they	suffer	in	that	way	is
这	常见的	-	感觉	时尚	的	处理	和	他们	什么时候	他们	遭受	在	那	方式	是

['kaɪndli][ænd; ənd]['dʒentli][tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [ðer; ðər] ['sɪmptəmz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] - [sens]

kindly	and	gently	to	ignore	their	symptoms	until	the	reign	of	common	-	sense
亲切地	和	轻轻地	到	忽略	他们的	症状	直到	这	在位	的	常见的	-	感觉

[rɪ'tɜ:rn] .

returns	.
返回	.

对待遭受这种痛苦的人，最合乎常理的做法是仁慈温和地忽略他们的症状，直到他们恢复理智。

[tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðer; ðər] [i'məuʃənz][ɑ:r; ər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði]['skru:təni][ʌv; əv][ə; eɪ]

To	make	them	believe	that	their	emotions	are	worthy	of	the	scrutiny	of	a
到	制作	他们	相信	那	他们的	情绪	是	值得	的	这	审查	的	一个

[greɪt] ['ænəlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] [ɪz][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðer; ðər]['mɔ:rbɪd] [temp'teiʃənz] ,

great	analyst	of	the	human	heart	is	to	increase	their	morbid	temptations	,
伟大的	分析师	的	这	人类	心	是	到	增加	他们的	病态的	诱惑	,

让他们相信自己的情感值得一位伟大的心灵分析师进行审视，只会加剧他们病态的诱惑。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][tu:; tə]['rendər] [ðoʊz] [temp'teiʃənz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

and	in	the	end	to	render	those	temptations	irresistible	.
和	在	这	结尾	到	使成为	那些	诱惑	无法抗拒	.

最终使这些诱惑变得无法抗拒。

[ðə; ði][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] - [dʒu:d][ðə; ði] [əb'skjʊr] - [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [ə'pi:l]

The	one	kind	of	person	to	whom	'	Jude	the	Obscure	'	must	necessarily	appeal
这	一	种类	的	人	到	谁	-	裘德	这	朦胧	-	必须	一定	上诉

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['paʊər] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] [di'piktid] [ɪn][ɪts]['peɪdʒɪz] ,

with	the	greatest	power	is	the	kind	of	person	depicted	in	its	pages	,
和	这	最	力量	是	这	种类	的	人	描绘	在	它是	页面	,

《无名的裘德》这部作品最能打动的，必然是书中描绘的那类人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd]

and	the	tendency	of	the	book	is	unavoidably	towards	the	development	and
和	这	趋势	的	这	书	是	不可避免的	向	这	发展	和

[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [dɪ'skraɪbd] .

multiplication	of	the	type	described	.
乘法	的	这	类型	描述	.

本书的趋势不可避免地走向对所描述类型的发展和扩展。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][end][ðə; ði] [bʊk] [kæn; kən] [sɜ:rv] ,

This	is	the	only	end	the	book	can	serve	,
这	是	这	仅有的	结尾	这	书	能	服务	,

这是这本书唯一的目的。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][ˌju: 'es]['mɪstər] . ['hɑ:rdi:z] ['speʃ(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ]

apart	from	the	fact	that	it	does	reveal	to	us	Mr	.	Hardy's	special	knowledge
除	从	这	事实	那	它	做	揭示	到	我们	先生	.	哈迪的	特别的	知识

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [fɔ:rm][ʌv; əv]['ment(ə)l][dɪs'ɔ:rdər] ,

of	a	dangerous	and	disagreeable	form	of	mental	disorder	,
的	一个	危险的	和	令人不快的	形式	的	精神的	紊乱	,

除了它向我们揭示了哈代先生对一种危险且令人不快的精神疾病的特殊了解之外，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] ['bɪznəs] [tu:; tə] [soʊ] [dɪ'zi:z] ,

But	it	is	not	the	physician's	business	to	sow	disease	,
但	它	是	不是	这	医生的	商业	到	母猪	疾病	,

但医生的职责不是散播疾病。

[ænd; ənd] ['eni] ['triːtɪs] [ɑːn] [hɪ'stɪriə] [wɪtʃ] [ɪz] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['pɑːpjələr][fɔːrm] ,

and	any	treatise	on	hysteria	which	is	thrown	into	a	captivating	popular	form	,
和	任何	论文	在	歇斯底里	哪个	是	抛掷	进入	一个	引人入胜	受欢迎的	形式	,

任何以引人入胜的通俗形式呈现的关于歇斯底里的论述，

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪ'stɪriə] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [θɪŋ] ,

and	makes	hysteria	look	like	an	interesting	and	romantic	thing	,
和	制作	歇斯底里	看	喜欢	一个	有趣的	和	浪漫的	事物	,

把歇斯底里描绘成一件有趣而浪漫的事情。

[wɪl] [spred] [ðə; ði] ['mælədi] [æz; əz] ['ʃɔrli] [æz; əz][ə; eɪ][spɑːrk] [wɪl] [ɪg'naɪt] ['gʌnpaʊdər] .

will	spread	the	malady	as	surely	as	a	spark	will	ignite	gunpowder	.
将要	传播	这	弊病	作为	一定	作为	一个	火花	将要	点燃	火药	.

这种疾病的传播速度之快，就像火星引燃火药一样不可阻挡。

[ðɪs] [æt; ət] [liːst] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [saʊnd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fækt] ,

This	at	least	is	not	a	mere	matter	of	opinion	,	but	of	sound	scientific	fact	,
这	在	至少	是	不是	一个	仅仅	事情	的	观点	,	但	的	声音	科学	事实	,

这至少不是个人观点的问题，而是基于可靠的科学事实。

[wɪtʃ] [noʊ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [ðæt] [dɪs'ɔːrdər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['hɑːrdi] [hæz; həz][soʊ] ['mæstərfəli] ['hændəld]

which	no	student	of	that	disorder	which	Mr	.	Hardy	has	so	masterfully	handled
哪个	不	学生	的	那	紊乱	哪个	先生	.	哈迪	有	所以	精湛地	处理

[wɪl] [dɪ'naɪ] .

will	deny	.
将要	否定	.

任何研究过哈代先生如此精湛地处理过的这种疾病的学生都不会否认这一点。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [ðen] , [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] ['sentər] [ʌv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] ,

In	this	respect	,	then	,	the	book	is	a	centre	of	infection	,
在	这	尊重	,	然后	,	这	书	是	一个	中心	的	感染	,

从这个意义上讲，这本书是传染中心。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bluː] [aɪz] - [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	that	the	author	of	'	A	Pair	of	Blue	Eyes	'	should	have	written	it	is
和	那	这	作者	的	-	一个	一对	的	蓝色的	眼睛	-	应该	有	书面	它	是

['mætər] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [griːf] .

matter	at	once	for	astonishment	and	grief	.
事情	在	一次	为了	惊讶	和	悲伤	.

《一双蓝眼睛》的作者竟然写出了这样一本书，这既令人震惊又令人悲痛。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [griːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

That	is	to	say	,	it	is	a	matter	of	astonishment	and	grief	to	me	,
那	是	到	说	,	它	是	一个	事情	的	惊讶	和	悲伤	到	我	,

也就是说，这让我感到震惊和悲痛。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ][duː] .

and	to	those	who	think	as	I	do	.
和	到	那些	WHO	思考	作为	我	做	.

以及那些与我想法相同的人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [kən'tɪndʒənt] [ʌv; əv] ['raɪtɚz] [ænd; ənd] ['riːdɚz] [tuː; tə] [huːm]

There	is	a	large	and	growing	contingent	of	writers	and	readers	to	whom
那里	是	一个	大的	和	生长	队伍	的	作家	和	读者	到	谁

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θiːm] [fɔːr; fər] ['dʒɔɪfl] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] .

it	is	a	theme	for	joyful	congratulation	.
它	是	一个	主题	为了	快乐	恭喜	.

越来越多的作家和读者将此视为值得欣喜祝贺的主题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ɔːl]

It	is	one	of	the	rules	of	the	game	we	are	now	playing	to	respect	all
它	是	一	的	这	规则	的	这	游戏	我们	是	现在	玩耍	到	尊重	全部

['ɑːnɪst] [kən'vɪkʃn] .

honest	conviction	.
诚实的	定罪	.

尊重所有真诚的信念，是我们现在所参与的游戏规则之一。

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːrdi] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pjʊrli] [ɑːr'tɪstɪk][saɪd] , [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] .

Of	Mr	.	Hardy	,	from	the	purely	artistic	side	,	there	is	little	time	to	speak	.
的	先生	.	哈迪	,	从	这	纯粹	艺术	边	,	那里	是	小的	时间	到	说话	.

从纯粹的艺术角度来看，关于哈代先生，我们几乎没有时间多说。

[ɑːn] [ðæt] [saɪd] [let] [ˌem 'iː][fɜːrst][set] [daʊn] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn] [dɪs'preɪz] ,

On	that	side	let	me	first	set	down	what	is	to	be	said	in	dispraise	,
在	那	边	让	我	第一的	放	向下	什么	是	到	是	说	在	贬义	,

首先，让我列举一下这方面需要批评的地方。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [seɪk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [æt; ət][ðə; ði][end] .

for	the	mere	sake	of	leaving	a	sweet	taste	in	the	mouth	at	the	end	.
为了	这	仅仅	清酒	的	离开	一个	甜的	品尝	在	这	嘴	在	这	结尾	.

仅仅是为了在最后给嘴里留下一丝甜味。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — [ðæt] [lɔːdid] - [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ]

Even	from	his	own	point	of	view	—	that	lauded	'	sense	of	the	overwhelming
甚至	从	他的	自己的	观点	的	看法	—	那	备受赞誉	-	感觉	的	这	压倒

['sædnəs] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [laɪf] - [wɪtʃ] ['kæptəˌveɪts] [ðə; ði][əd'maɪərəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [staɪl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

sadness	of	modern	life	'	which	captivates	the	admirers	of	his	latest	style	—	it	is
悲伤	的	现代的	生活	-	哪个	引人入胜	这	仰慕者	的	他的	最新的	风格	—	它	是

['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [spred] [ðə; ði]['epɪk] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

possible	to	spread	the	epic	table	of	sorrow	without	finding	a	place	upon	it
可能的	到	传播	这	史诗	桌子	的	悲哀	没有	寻找	一个	地方	之上	它

[fɔːr; fər][skræps][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːgɪʃ] [ə'nætəmi] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['neɪməbl] [ɪk'sept] [ɪn] ['strɪktli]

for	scraps	of	the	hoggish	anatomy	which	are	not	nameable	except	in	strictly
为了	碎屑	的	这	贪婪	解剖学	哪个	是	不是	可命名的	除了	在	严格

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɔːr] ['hoʊlli] ['bʊrɪʃ] [spiːtʃ] .

scientific	or	wholly	boorish	speech	.
科学	或者	完全	粗野	演讲	.

即使从他自己的角度来看——他最新风格所受到的赞扬——“对现代生活的巨大悲伤的感受”吸引了众多仰慕者——也可以展开一幅史诗般的悲伤画卷，却找不到地方来容纳那些除了严格科学的语言或完全粗俗的语言之外无法命名的猪猡解剖碎片。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['riːəlɪzəm] [ðæt] [ɪts] [ˌdevə'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l]

But	it	seems	necessary	to	the	new	realism	that	its	devotee	should	be	able
但	它	似乎	必要的	到	这	新的	现实主义	那	它是	信徒	应该	是	有能力的

[tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] [ə'baʊt] [θɪŋz] [hiː; hi] [derd] [nɑːt]

to	write	for	the	perusal	of	gentlemen	and	ladies	about	things	he	dared	not
到	写	为了	这	仔细阅读	的	先生们	和	女士们	关于	事物	他	敢于	不是

['menʃ(ə)n] ['ɔːrəli] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['iːðər] ;

mention	orally	in	the	presence	of	either	;
提到	口头	在	这	在场	的	任何一个	;

但对于新现实主义而言，其信奉者似乎必须能够为绅士淑女们撰写文章，讲述他不敢在他们面前口头提及的事情；

[soʊ] [ðæt] [wʌt] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['kæbmən] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'zɜːrvɪdli] [kɪkt] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['leɪdiːz]

so	that	what	a	drunken	cabman	would	be	deservedly	kicked	for	saying	in	a	lady's
所以	那	什么	一个	醉	出租车司机	会	是	理所当然	踢	为了	说	在	一个	女士的

['hɪrɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ['ɑːnərəbli] ['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdiːz] ['riːdɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

hearing	may	be	honourably	printed	for	a	lady's	reading	by	a	scholar	and	a
听力	可能	是	光荣地	打印	为了	一个	女士的	阅读	经过	一个	学者	和	一个

[seɪdʒ] .

sage	.
圣人	.

因此，醉酒的出租车司机在女士面前说的话，如果被女士踢一脚，就可以由学者和智者以光荣的口吻印出来，供女士阅读。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɑːrgjuːɪŋ] [hɪr] , [nɑːt] [ə'genst] ['riːəlɪzəm][pər]

It	was	once	thought	otherwise	,	but	I	am	arguing	here	,	not	against	realism	per
它	曾是	一次	想法	否则	,	但	我	是	争论	这里	,	不是	反对	现实主义	每

[ˌes 'iː] ,

se	,
塞	,

人们曾经持有不同的观点，但我在这里并非反对现实主义本身。

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði][ˌɪnɑː'tistik,-kəl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [groʊs] ['ɛpɪˌsoʊdz] .

but	against	the	inartistic	introduction	of	gross	episodes	.
但	反对	这	不艺术的	介绍	的	总的	剧集	.

但反对生硬地插入粗俗的情节。

['evri] ['riːdər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːrdi] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [maɪ] ['miːnɪŋ] ,

Every	reader	of	Mr	.	Hardy	will	recognise	my	meaning	,
每一个	读者	的	先生	.	哈迪	将要	认出	我的	意义	,

每位读过哈代先生作品的人都会明白我的意思。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][maɪ][maɪnd] [siːmz] [grə'tuːɪtəsli] [ænd; ənd] [ˌʌn'sɜːrvɪsəbli] [ə'fensɪv] .

and	the	passage	in	my	mind	seems	gratuitously	and	unserviceably	offensive	.
和	这	通道	在	我的	头脑	似乎	免费	和	无法使用	进攻	.

在我看来，这段话毫无必要且毫无益处地冒犯了他人。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [les] [ʌn'plizɪŋ] [θiːmz] , [wer] , [stɪl] [ɪk'spresɪŋ] [ˌdɪsə'pruːvl] , [wʌn] [meɪ] [duː]

To	come	to	less	unpleasing	themes	,	where	,	still	expressing	disapproval	,	one	may	do
到	来	到	较少的	令人不快	主题	,	在哪里	,	仍然	表达	不赞成	,	一	可能	做

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [greɪs] ,

it	with	some	grace	,
它	和	一些	优雅	,

再来说说不那么令人不快的话题，即使仍然表达不满，也可以比较优雅地表达出来。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɑːrdiːz] [greɪt] [tʃɑːrm] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [laɪz][ɪn]

one	of	the	few	limitations	to	Mr	.	Hardy's	great	charm	as	a	writer	lies	in
一	的	这	很少	限制	到	先生	.	哈迪的	伟大的	魅力	作为	一个	作家	谎言	在

[hɪz; ɪz] ['tendənsi] [tuː; tə] [ɪn'kʌmbər] [hɪz; ɪz][peɪdʒ][wɪð; wɪθ]['diːteɪl] .

his	tendency	to	encumber	his	page	with	detail	.
他的	趋势	到	负担	他的	页	和	细节	.

哈代先生作为作家的巨大魅力，其为数不多的不足之处在于他倾向于在作品中堆砌细节。

[æt; ət][ə; eɪ] [suː'priːmli] [roʊ'mæntɪk]['moʊmənt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [sɪts] [daʊn] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt]

At	a	supremely	romantic	moment	one	of	his	people	sits	down	to	contemplate
在	一个	至高无上	浪漫的	片刻	一	的	他的	人们	坐着	向下	到	沉思

[ə; eɪ] [traɪb] [ʌv; əv][ænts] ,

a	tribe	of	ants	,
一个	部落	的	蚂蚁	,

在一个极其浪漫的时刻，他的一位族人坐下来沉思一群蚂蚁。

[ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [ðem; ðəm] [θruː] [tuː] [hoʊl] ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz] .

and	watches	them	through	two	whole	printed	pages	.
和	手表	他们	通过	二	所有的	打印	页面	.

他透过整整两页印刷品观察着他们。

[ɪn] [ə'nʌðər] [keɪs] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['dedli] ['perəl][sɝ'veɪz, 'sɝːˌveɪz] [θruː] [tuː] ['peɪdʒɪz][ðə; ði]

In	another	case	a	man	in	imminent	deadly	peril	surveys	through	two	pages	the
在	其他	案件	一个	男人	在	迫在眉睫	致命	危险	调查	通过	二	页面	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] ['aʊər; ɑːr] ['plænɪt] .

history	of	the	geologic	changes	which	have	befallen	our	planet	.
历史	的	这	地质	变化	哪个	有	发生	我们的	行星	.

在另一个案例中，一名身处致命危险之中的男子翻阅了两页资料，了解了我们星球所经历的地质变化历史。

[iːtʃ] ['pæsɪdʒ] , ['teɪkən][baɪ][ɪt'self] , [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

Each	passage	,	taken	by	itself	,	is	good	enough	.
每个	通道	,	已采取	经过	本身	,	是	好的	足够的	.

单就每一段而言，都足够好。

['teɪkən] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [iːtʃ] [ɪz] ['terəbli] ['wɪrisəm] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .

Taken	where	it	is	,	each	is	terribly	wearisome	and	wrong	.
已采取	在哪里	它	是	,	每个	是	可怕	令人厌倦的	和	错误的	.

就其本身而言，每一种说法都极其令人厌倦且错误。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['eni] ['krɪtɪk][hæz; həz] [jet] [rɪ'kɔːrdɪd] ['mɪstər] . ['hɑːrdiːz] ['sɪŋgjələr] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz]

I	do	not	know	that	any	critic	has	yet	recorded	Mr	.	Hardy's	singular	limitations
我	做	不是	知道	那	任何	评论家	有	然而	记录	先生	.	哈迪的	单数	限制

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][plɑːt] .

as	to	the	invention	of	plot	.
作为	到	这	发明	的	阴谋	.

我不知道是否有任何评论家记录过哈代先生在情节构思方面的独特局限性。

['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm] ['meməri] ,

Speaking	from	memory	,
请讲	从	记忆	,

凭记忆说，

[aɪ] ['kænɑːt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [dʌz] [nɑːt]

I	cannot	at	this	moment	recall	a	novel	of	his	in	which	some	trouble	does	not
我	不能	在	这	片刻	记起	一个	小说	的	他的	在	哪个	一些	麻烦	做	不是

['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns] ,

circle	about	a	marriage	licence	,
圆圈	关于	一个	婚姻	执照	,

我一时想不起他的哪部小说里没有围绕结婚证展开的情节。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] ['meni] ['instənsiz] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][get] ['mærid] [ænd; ənd]

and	I	can	recall	many	instances	of	going	to	church	to	get	married	and
和	我	能	记起	许多	实例	的	去	到	教会	到	得到	已婚	和

['kʌmɪŋ] [bæk] ['sɪŋg(ə)l] .

coming	back	single	.
未来	后退	单身的	.

我记得有很多次去教堂结婚，结果回来的时候还是单身。

[ðæt] , [ɪn'diːd] , [ɪz]['mɪstər] . ['hɑːrdiːz] [piːs] [diː] [rɪ'zɪstɑ̃ːs] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

That	,	indeed	,	is	Mr	.	Hardy's	pièce	de	résistance	in	the	way	of	invention	,
那	,	的确	,	是	先生	.	哈迪的	片	德	反抗	在	这	方式	的	发明	,

这的确是哈代先生最具创意的杰作。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][krɑːps][ʌp][ɪn][wʌn] [bʊk] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] - [nəs]

and	it	crops	up	in	one	book	after	another	with	a	helpless	inevitable	-	ness
和	它	农作物	向上	在	一	书	后	其他	和	一个	无助	不可避免的	-	内斯

[wɪtʃ] [æt; ət][læst] [grəuz] [ˈkɑːmɪk] .

which	at	last	grows	comic	.
哪个	在	最后的	生长	漫画	.

它无可避免地在一本书又一本书中反复出现，最终变得滑稽可笑。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːpiŋ] ,

But	here	we	can	afford	to	have	done	with	carping	,
但	这里	我们	能	买得起	到	有	完毕	和	鲤鱼	,

但在这里，我们已经不必再吹毛求疵了。

[ænd; ənd][kæn; kən][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈgreɪtf(ə)l][tæsk][ʌv; əv] [preɪz] .

and	can	turn	to	the	much	more	grateful	task	of	praise	.
和	能	转动	到	这	很多	更多的	感激的	任务	的	称赞	.

然后就可以转而去做更令人感激的赞美之事了。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrdi][hæz; həz] [ˈstʌdid] [hɪz; ɪz] [oʊn]

I	do	not	think	it	too	much	to	say	that	Mr	.	Hardy	has	studied	his	own
我	做	不是	思考	它	也	很多	到	说	那	先生	.	哈迪	有	研究	他的	自己的

[ɪˈspeʃl] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] ,

especial	part	of	England	,
特别的	部分	的	英格兰	,

我认为说哈代先生研究过他所处的英格兰特定地区并不为过。

[hæz; həz] [meɪd] [hɪmˈself] [ˈmæstər][ʌv; əv][ɪts] [ˈlændskeɪp] , [ɪts] [taʊn] [ænd; ənd][ˈhæmlət][laɪf] , [ɪts] [trəˈdɪʃ(ə)n]

has	made	himself	master	of	its	landscape	,	its	town	and	hamlet	life	,	its	tradition
有	制成	他自己	掌握	的	它是	景观	,	它是	镇	和	村庄	生活	,	它是	传统

[ænd; ənd] [ˈsentɪmənt] ,

and	sentiment	,
和	情绪	,

他已完全掌握了当地的风景、城镇乡村生活、传统和情感。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈætməsfɪr] ,

and	general	spiritual	atmosphere	,
和	一般的	精神	气氛	,

以及整体的精神氛围，

[tuː; tə] [sʌtʃ] [traɪˈʌmfənt] [ɪˈfekt] [æz; əz][tuː; tə][set] [hɪmˈself] [ˈhoʊlli] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl] [ˈʌðər] [ˈɪŋglɪʃ]

to	such	triumphant	effect	as	to	set	himself	wholly	apart	from	all	other	English
到	这样的	凯	影响	作为	到	放	他自己	完全	除	从	全部	其他	英语

[ˈraɪtɜ-z] [ʌv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n] .

writers	of	fiction	.
作家	的	小说	.

其成就如此辉煌，以至于他与所有其他英国小说家完全区分开来。

[hɪz; ɪz][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪˈlʌvɪd] [ˈwesɪks] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

His	devotion	to	his	own	beloved	Wessex	has	brought	him	this	rich	and
他的	虔诚	到	他的	自己的	心爱	威塞克斯	有	带来	他	这	富有的	和

[ˈmerɪtɪd] [rɪˈwɔːrd] — [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [fɜːrst][ænd; ənd][ˈfaɪn(ə)l][ˈmæstər][ʌv; əv][ɪts] [fiːld] .

merited	reward	—	that	he	is	the	recognised	first	and	final	master	of	its	field	.
值得	报酬	—	那	他	是	这	已确认	第一的	和	最终的	掌握	的	它是	场地	.

他对心爱的威塞克斯的奉献精神为他带来了丰厚的回报——他是公认的该领域第一位也是最后一位大师。

[hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈrʌstɪk] [laɪf] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɔːrdərz][ɪz] [ˈbjuːtɪfli] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ænd; ənd]

His	knowledge	of	rustic	life	within	his	own	borders	is	beautifully	sympathetic	and
他的	知识	的	乡村	生活	之内	他的	自己的	边界	是	非常漂亮	交感神经	和

[prəˈfaʊnd] .

profound	.
深刻的	.

他对本国乡村生活的了解既充满同情又深刻动人。

[hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [laɪf] [dɪ'spleɪz] [ɪt'self] [ɪz]

His	impression	of	the	landscape	in	the	midst	of	which	this	life	displays	itself	is
他的	印象	的	这	景观	在	这	中间	的	哪个	这	生活	显示器	本身	是

[brɔːd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [ə'laɪv] .

broad	and	noble	and	alive	.
广阔	和	高贵	和	活	.

他对这片展现生命之景的印象是广阔、高贵、充满活力。

[hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [staɪl] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪər] , [tuː; tə] ['stʌdi] , [ænd; ənd][tuː; tə][əd'maɪər] [ə'gen] .

His	literary	style	is	a	thing	to	admire	,	to	study	,	and	to	admire	again	.
他的	文学	风格	是	一个	事物	到	钦佩	,	到	学习	,	和	到	钦佩	再次	.

他的文学风格值得欣赏、研究，并且反复欣赏。

[ɔːl] ['wɜːrði] ['riːdɚz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['detəz] [fɔːr; fər] ['meni] [aɪ'dɪlɪk] ['hæpi] ['aʊərz]

All	worthy	readers	of	English	fiction	are	his	debtors	for	many	idyllic	happy	hours
全部	值得	读者	的	英语	小说	是	他的	债务人	为了	许多	田园诗般的	快乐的	小时

,

,

,

所有热爱英语小说的读者都应该感谢他，因为他为他们带来了许多美好的阅读时光。

[ænd; ənd] ['meni] [diːp] [ˌɪnspə'reɪʃənz] [ʌv; əv] ['hoʊlsəm] ['ɪŋglɪʃ] [er] .

and	many	deep	inspirations	of	wholesome	English	air	.
和	许多	深的	灵感	的	健康	英语	空气	.

以及许多来自英国清新空气的深刻灵感。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] , [wiː; wi] [weɪv] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [ˌfer'wel] [tuː; tə]

And	if	,	at	the	parting	of	the	ways	,	we	wave	a	decisive	farewell	to
和	如果	,	在	这	离别	的	这	方式	,	我们	海浪	一个	决定性	告别	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

如果临别之际，我们向他挥手告别，

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['dɪrɪst]

we	are	not	unmindful	of	the	time	when	he	was	the	best	and	dearest
我们	是	不是	漫不经心	的	这	时间	什么时候	他	曾是	这	最好的	和	亲爱的

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz] ,

of	our	comrades	,
的	我们的	同志们	,

我们不会忘记他曾是我们最优秀、最亲爱的战友。

[ænd; ənd][wiː; wi] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] , [wət'evər] [pæθ] [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] ,

and	we	leave	him	in	the	certainty	that	,	whatever	path	he	has	chosen	,
和	我们	离开	他	在	这	肯定	那	,	任何	小路	他	有	选定	,

我们让他确信，无论他选择哪条路，

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['gaɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [baɪ][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['ɑːnərəb(ə)l]

he	has	been	guided	in	his	choice	by	an	ambition	which	is	entirely	honourable
他	有	到过	引导	在	他的	选择	经过	一个	志向	哪个	是	完全	光荣的

[ænd; ənd] [sɪn'sɪr] .

and	sincere	.
和	真诚	.

他的选择是出于一种完全高尚、真诚的抱负。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . — ['ʌndər] [frentʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] — [dʒɔːrdʒ] [muə; mɔː]

VII	.	—	UNDER	FRENCH	ENCOURAGEMENT	—	GEORGE	MOORE
七	.	—	在下面	法语	鼓励	—	乔治	摩尔

第七章——在法国的鼓励下——乔治·摩尔

[ðæt] [sɔ:lt][ʌv; əv] [sɪn'serəti] [wɪtʃ] [seɪvz] - [dʒu:d][ðə; ði] [əb'skjʊr] - [ænd; ənd] - [tes] [oʊ] - [ðə; ði] - -
That salt of sincerity which saves ' Jude the Obscure ' and ' Tess o ' the D'Urber -
那 盐 的 诚意 哪个 保存 - 裘德 这 朦胧 - 和 - 苔丝 o - 这 - -
[vɪlz] - [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['hoʊlli] ['nɔ:ʃəs] ,
villes ' from being wholly nauseous ,
维尔斯 - 从 存在 完全 恶心 ,

正是那份真诚的盐，才使得《无名的裘德》和《德伯家的苔丝》不至于完全令人作呕。

[ɪz]['æbsənt][frʌm; frəm] - [ə; eɪ]['mɑ:dərn] ['lʌvər] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ]['drɑ:mə][ɪn] ['mʌzlɪn] ,
is absent from ' A Modern Lover ' and ' A Drama in Muslin ,
是 缺席的 从 - 一个 现代的 情人 - 和 - 一个 戏剧 在 细棉布 ,

在《现代情人》和《薄纱剧》中均未出现。

- [ænd; ənd][ɪts] ['fleɪvər] [ɪz][bʌt; bət] ['feɪntli] [pər'septəb(ə)l][ɪn] - ['estər] ['wɔ:tərz] .
' and its flavour is but faintly perceptible in ' Esther Waters .
- 和 它是 味道 是 但 淡淡的 可感知的 在 - 以斯帖 沃特斯 .

'，而它的味道在“埃丝特·沃特斯”中却几乎难以察觉。

- [ɪk'sept] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] ['tɔməs] ['hɑ:rdi] [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [muə; mɔ:][ɑ:r; ər]
' Except on the distinct understanding that Thomas Hardy and George Moore are
- 除了 在 这 清楚的 理解 那 托马斯 哈迪 和 乔治 摩尔 是
['brækɪtɪd] [hɪr] ,
bracketed here ,
括号 这里 ,

“除非特别说明这里指的是托马斯·哈代和乔治·摩尔，否则……”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [kən'vi:niəns] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [bəuθ] - ['ʌndər] [frentʃ] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,
for the sake of convenience , as being both ' under French encouragement ,
为了 这 清酒 的 方便 , 作为 存在 两个都 - 在下面 法语 鼓励 ,

为了方便起见，因为两者都“受到法国的鼓励”，

- [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [groʊs] ['krɪtɪk(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] [tu:; tə] ['kʌp(ə)l] [ðer; ðər] [neɪmz] [tə'geðər] [æt; ət][ɔ:l] .
' it would be a gross critical injustice to couple their names together at all .
- 它 会 是 一个 总的 批判的 不公正 到 夫妻 他们的 姓名 一起 在 全部 .

将他们的名字放在一起，对评论界来说是一种极大的不公。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][wʌn][mæn][ʌv; əv] ['letərz] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hu:] [hæz; həz]['mɪstər] . ['hɑ:rdi:z] [mɪr] ['lɪtəreri]
It is not one man of letters in a hundred who has Mr . Hardy's mere literary
它 是 不是 一 男人 的 信件 在 一个 百 WHO 有 先生 . 哈迪的 仅仅 文学
['fæk(ə)lti] ,
faculty ,
学院 ,

一百个文人中，恐怕也难有一个人具备哈代先生那样的文学天赋。

[wɪtʃ] [ɪz] ['neɪtɪv] [ænd; ənd] ['brɪliənt] , [waɪlst] ['mɪstər] . ['mʊrz, 'mɔrz][hæz; həz] [bɪn] ['peɪnzteɪkɪŋli]
which is native and brilliant , whilst Mr . Moore's has been painstakingly
哪个 是 本国的 和 杰出的 , 而 先生 . 摩尔 有 到过 精心
['hʌntɪd] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] ,
hunted for and brought from afar ,
猎杀 为了 和 带来 从 远方 ,

那是本地产的，品质上乘；而摩尔先生的那批货则是费尽心力从远方搜寻而来。

[ænd; ənd][ɪz] , ['æftər] [mʌtʃ] ['pɑ:lɪʃɪŋ] , [stɪl] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dʌl] .
and is , after much polishing , still a trifle dull .
和 是 , 后 很多 抛光 , 仍然 一个 琐事 乏味的 .

即使经过多次打磨，仍然略显黯淡。

['mɪstər] . ['tɔməs] ['hɑːrdi] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [siː] [θɪŋz] [θruː] [æn; ən]

Mr	.	Thomas	Hardy	is	distinctly	one	of	those	men	who	see	things	through	an
先生	.	托马斯	哈迪	是	明显地	一	的	那些	男人	WHO	看	事物	通过	一个

['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

atmosphere	of	their	own	.
气氛	的	他们的	自己的	.

托马斯·哈代先生显然是那种能透过自己独特视角看待事物的人之一。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [muə; mɔː][hæz; həz] ['bɔːroʊd] [hɪz; ɪz] ['ætməsfɪr] .

Mr	.	George	Moore	has	borrowed	his	atmosphere	.
先生	.	乔治	摩尔	有	借来的	他的	气氛	.

乔治·摩尔先生借用了他的氛围。

[ðə; ði][wʌn][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['leɪbər] ,

The	one	is	a	man	of	genius	as	well	as	labour	,
这	一	是	一个	男人	的	天才	作为	出色地	作为	劳动	,

他既是天才又是勤劳的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['leɪbər] ['oʊnli] .

and	the	other	is	a	man	of	labour	only	.
和	这	其他	是	一个	男人	的	劳动	仅有的	.

另一个只是个劳工。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] , [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] ,

It	is	very	much	of	a	pity	that	,	a	year	or	two	ago	,
它	是	非常	很多	的	一个	遗憾	那	,	一个	年	或者	二	前	,

非常遗憾的是，一两年前，

['sʌmˌbɑːdiːz] [sens] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɝz, 'mɔrz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['letərz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

somebody's	sense	of	Mr	.	Moore's	position	in	the	world	of	letters	should	have
某人的	感觉	的	先生	.	摩尔	位置	在	这	世界	的	信件	应该	有

[bɪn] ['veri] [əb'sɜːrdli] ['emfəsaɪz] .

been	very	absurdly	emphasised	.
到过	非常	荒谬地	强调	.

有人应该非常荒谬地强调摩尔先生在文坛的地位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɑːləmli] ['ædvərtaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]

It	was	solemnly	advertised	that	a	certain	number	of	copies	of	a	book	of
它	曾是	庄严地	广告	那	一个	肯定	数字	的	副本	的	一个	书	的

[hɪz; ɪz] [maɪt] [biː; bi][hæd; həd][ɑːn][lɑːrdʒ]['peɪpər] ,

his	might	be	had	on	large	paper	,
他的	可能	是	有	在	大的	纸	,

曾郑重刊登广告，称他的一本书有一定数量的大开本印刷版可供购买。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] .

with	the	autograph	of	the	author	.
和	这	签名	的	这	作者	.

附作者亲笔签名。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . [muə; mɔː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , [ɪz] [wɜːrθ]

This	was	to	be	regretted	,	for	Mr	.	Moore	,	in	his	own	way	,	is	worth
这	曾是	到	是	后悔	,	为了	先生	.	摩尔	,	在	他的	自己的	方式	,	是	值得

['teɪkɪŋ] ['sɪriəsli] ,

taking	seriously	,
采取	严重地	,

这令人遗憾，因为摩尔先生以他独特的方式，值得认真对待。

[waɪlst] [ðə; ði] [trɪk] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

whilst	the	trick	is	one	of	those	which	,	as	a	rule	,
而	这	诡计	是	一	的	那些	哪个	,	作为	一个	规则	,

虽然这个技巧通常是这样的：

[kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði] ['puːrɪst] [kaɪnd][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ˌaʊt'saɪdər] .

can	only	be	played	by	the	poorest	kind	of	literary	outsider	.
能	仅有的	是	玩	经过	这	最贫困	种类	的	文学	局外人	.

只有最穷困潦倒的文学圈外人士才能扮演这个角色。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [meɪd] [rɪ'dɪkjələs] [ɪz]

But	that	the	author	should	have	permitted	himself	to	be	thus	made	ridiculous	is
但	那	这	作者	应该	有	允许	他自己	到	是	因此	制成	荒谬的	是

[ə; eɪ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [θɪŋ] ,

a	characteristic	thing	,
一个	特征	事物	,

但作者竟然允许自己被如此嘲弄，这正是他一贯的作风。

[ænd; ənd][wʌn][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pæst] [ɪn] ['saɪləns] [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .

and	one	not	to	be	passed	in	silence	if	we	wish	to	understand	him	.
和	一	不是	到	是	通过了	在	沉默	如果	我们	希望	到	理解	他	.

如果我们想了解他，就不能对此保持沉默。

[kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['krɪtɪks] ,

Consulting	the	critics	,
咨询	这	评论家	,

听取评论家的意见，

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [wiː; wi][faɪnd] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [muə; mɔː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [əb'zɜːrvər]

one	of	the	first	things	we	find	about	Mr	.	Moore	is	that	he	is	an	observer
一	的	这	第一的	事物	我们	寻找	关于	先生	.	摩尔	是	那	他	是	一个	观察员

.

:
.

我们发现摩尔先生的第一个特点就是他是一个观察者。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðæt] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] .

As	a	matter	of	fact	,	that	is	absolutely	what	he	is	not	.
作为	一个	事情	的	事实	,	那	是	绝对地	什么	他	是	不是	.

事实上，他绝对不是那样的人。

[hiː; hi][ɪz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən] [əb'zɜːrvər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ðæt] [ˌdaɪə'metrɪkli] ['ɑːpəzɪt]

He	is	so	far	from	being	an	observer	that	he	is	that	diametrically	opposite
他	是	所以	远的	从	存在	一个	观察员	那	他	是	那	径直地	对面的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

他根本不是一个旁观者，恰恰相反，他是一个完全相反的人。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊtbʊk] .

a	man	with	a	notebook	.
一个	男人	和	一个	笔记本	.

一个拿着笔记本的男人。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ə'mʌŋst] [men] [ʌv; əv] ['letərz] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] ['ræŋkt] [æz; əz][æn; ən] [əb'zɜːrvər]

The	man	who	amongst	men	of	letters	deserves	to	be	ranked	as	an	observer
这	男人	WHO	在	男人	的	信件	值得	到	是	排名	作为	一个	观察员

[ɪz][hiː; hi] [huː] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] [siːz] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər][dʒʌst] [pleɪs] ,

is	he	who	naturally	and	without	effort	sees	things	in	their	just	place	,
是	他	WHO	自然	和	没有	努力	看到	事物	在	他们的	只是	地方	,

在文人墨客中，真正称得上是观察家的人，是那些能够自然而然、毫不费力地看清事物本来面目的人。

['æspekt] , [prə'pɔːrʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pər'spektɪv] .

aspect	,	proportion	,	and	perspective	.
方面	,	部分	,	和	看法	.

方位、比例和透视。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['fɔːlsli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [iks'presiz] [ðɪs] ['fæk(ə)lti][ɪz][ə; eɪ]

The	man	who	is	often	falsely	described	by	the	title	which	expresses	this	faculty	is	a
这	男人	WHO	是	经常	错误地	描述	经过	这	标题	哪个	表达	这	学院	是	一个

['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] [soʊl] ,

careful	and	painstaking	soul	,
小心	和	费尽心力	灵魂	,

人们常常错误地用一个能够体现这种特质的头衔来描述这个人，而实际上他是一个细致严谨的人。

[huː] [ɪz] ['strenjuəsli] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər]['diːteɪl] ,

who	is	strenuously	on	the	watch	for	detail	,
WHO	是	竭尽全力	在	这	手表	为了	细节	,

他非常注重细节，

[ænd; ənd] [huː] [teɪks] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	who	takes	much	trouble	to	fill	his	pages	with	it	.
和	WHO	需要	很多	麻烦	到	充满	他的	页面	和	它	.

他还煞费苦心地用这些内容填满自己的页面。

[let] [ˌem 'iː] ['ɔːfər] [ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

Let	me	offer	a	concrete	illustration	.
让	我	提供	一个	具体的	插图	.

我举个具体的例子。

[ɪn] - ['estər] ['wɔːtərz] - ['mɪstər] . [muə; mɔː][ɪz] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləsli] [ɪm'fætɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]

In	'	Esther	Waters	'	Mr	.	Moore	is	curiously	and	meaninglessly	emphatic	in	his
在	-	以斯帖	沃特斯	-	先生	.	摩尔	是	奇怪的是	和	无意义地	强调	在	他的

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [sliːps] .

description	of	a	certain	room	in	which	the	heroine	of	his	action	sleeps	.
描述	的	一个	肯定	房间	在	哪个	这	女英雄	的	他的	行动	睡觉	.

在《埃丝特·沃特斯》中，摩尔先生对小说女主人公睡觉的某个房间进行了奇怪而又毫无意义的强调。

['estər] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [slɪpt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['naɪtdres] [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][bed] .

Esther	,	we	are	told	,	slipped	on	her	nightdress	and	got	into	bed	.
以斯帖	,	我们	是	讲述	,	滑倒了	在	她	睡衣	和	得到	进入	床	.

据说，埃丝特穿上睡衣，上床睡觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bræs] [bed] [wɪ'ðaʊt] ['kɜːtənz] .

It	was	a	brass	bed	without	curtains	.
它	曾是	一个	黄铜	床	没有	窗帘	.

那是一张没有帷幔的黄铜床。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

There	were	two	windows	in	the	room	.
那里	是	二	视窗	在	这	房间	.

房间里有两扇窗户。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

One	of	them	was	flush	with	the	head	of	the	bed	,
一	的	他们	曾是	冲洗	和	这	头	的	这	床	,

其中一个与床头齐平，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [fʊt] .

and	the	other	was	beyond	its	foot	.
和	这	其他	曾是	超过	它是	脚	.

另一只则在它的脚边。

[ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

A	chest	of	drawers	stood	between	them	.
一个	胸部	的	抽屉	站立	之间	他们	.

他们之间隔着一个五斗橱。

[æn; ən] [əb'zɜːrvər] , [ən'les] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

An	observer	,	unless	he	had	a	special	purpose	in	it	,
一个	观察员	,	除非	他	有	一个	特别的	目的	在	它	,

除非有特殊目的，否则观察者

[wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [bɔːld] ['diːteɪl] .

would	never	have	dreamt	of	writing	down	this	bald	detail	.
会	绝不	有	梦见	的	写作	向下	这	秃	细节	.

我做梦都没想到会把这么简单的细节写下来。

['nʌθɪŋ] [kʌmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [fækt] .

Nothing	comes	of	the	statement	of	fact	.
没有什么	来	的	这	陈述	的	事实	.

事实陈述并无实际意义。

['nʌθɪŋ] [hæŋz] [ɑːn] [ðə; ði] ['relətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Nothing	hangs	on	the	relative	position	of	the	bed	and	the	windows	and	the
没有什么	悬挂	在	这	相对的	位置	的	这	床	和	这	视窗	和	这

[tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] .

chest	of	drawers	.
胸部	的	抽屉	.

床、窗户和五斗橱的相对位置并不重要。

['nʌθɪŋ] ['hæpənz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] ['dʒʌstifaiz] [ðə; ði] [flæt] [ænd; ənd]

Nothing	happens	in	the	course	of	the	story	which	justifies	the	flat	and
没有什么	发生	在	这	课程	的	这	故事	哪个	证明其合理性	这	平坦的	和

['fleɪvərləs] ['steɪtmənt] .

flavourless	statement	.
无味	陈述	.

故事过程中并没有发生任何足以支撑这句平淡乏味之言的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] ,

It	is	wholly	without	meaning	,
它	是	完全	没有	意义	,

它完全没有意义。

[ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] ['ræðər] [ə; eɪ] [pleɪn] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɔθɝz]

apart	from	the	fact	that	it	affords	rather	a	plain	insight	into	the	author's
除	从	这	事实	那	它	提供	相当	一个	清楚的	洞察力	进入	这	作者的

['meθəd] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

method	of	work	.
方法	的	工作	.

除了它能让人比较清楚地了解作者的工作方法之外。

[ɪf] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [θriː] ['æftər] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bedruːm; 'bedrʊm] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel]

If	a	child	of	three	after	visiting	a	strange	bedroom	were	able	to	tell
如果	一个	孩子	的	三	后	访问	一个	奇怪的	卧室	是	有能力的	到	告诉

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['mɪstər] . [muə; mɔː] [hæz; həz] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] ,

as	much	about	it	as	Mr	.	Moore	has	to	tell	about	this	apartment	,
作为	很多	关于	它	作为	先生	.	摩尔	有	到	告诉	关于	这	公寓	,

如果一个三岁的孩子参观完一个陌生的卧室后，能够像摩尔先生描述这间公寓那样描述它，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

his	mother	would	probably	be	proud	of	him	,
他的	母亲	会	大概	是	自豪的	的	他	,

他母亲可能会为他感到骄傲。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] - ['teɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ;

and	his	nurse	would	say	that	he	was	a	notice	-	taking	little	creature	;
和	他的	护士	会	说	那	他	曾是	一个	注意	-	采取	小的	生物	;

他的护士会说，他是个很爱观察的小家伙；

[bʌt; bət][ðə; ði]['krɪtɪks] [wʊd] ['hɑːrdli][hoʊld][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən][əb'zɜːrvər] .

but	the	critics	would	hardly	hold	him	up	to	admiration	as	an	observer	.
但	这	评论家	会	几乎	抓住	他	向上	到	钦佩	作为	一个	观察员	.

但批评家们很难对他作为观察者的才能表示赞赏。

[jet] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['mɪstər] .

Yet	the	child	would	tell	us	just	as	much	and	just	as	little	as	Mr	.
然而	这	孩子	会	告诉	我们	只是	作为	很多	和	只是	作为	小的	作为	先生	.

[muə; mɔː] [telz] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['ɪnstəns] .

Moore	tells	us	in	this	particular	instance	.
摩尔	讲述	我们	在	这	特别的	实例	.

然而，在这个特定例子中，孩子会告诉我们很多，也会告诉我们很少，就像摩尔先生告诉我们的那样。

[ˌaɪ 'tiː][goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [fer] ['spesɪmən] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mʊrz, 'mɔrz]['fæk(ə)lti] ,

It	goes	without	saying	that	this	is	not	a	fair	specimen	of	Mr	.	Moore's	faculty	,
它	去	没有	说	那	这	是	不是	一个	公平的	标本	的	先生	.	摩尔	学院	,

毋庸置疑，这并不能代表摩尔先生的全部才能。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['lɪtəreri] [næk] .

but	it	is	significant	of	his	general	literary	knack	.
但	它	是	重要的	的	他的	一般的	文学	诀窍	.

但这足以体现他卓越的文学天赋。

[hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['stedfæstli] [tuː; tə][dʒɑːt] [daʊn] [wʌt] [hiː; hi] [siːz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

He	makes	it	his	business	steadfastly	to	jot	down	what	he	sees	,	and	it
他	制作	它	他的	商业	坚定不移	到	点	向下	什么	他	看到	,	和	它

[ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

is	not	impossible
是	不是	不可能的

他坚持不懈地记录所见所闻，这并非不可能。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [laɪf][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [ɪn] [ðɪs] [wei]

that	in	the	course	of	a	long	and	laborious	life	a	man	might	in	this	way
那	在	这	课程	的	一个	长的	和	费力的	生活	一个	男人	可能	在	这	方式

['kʌltɪveɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [groʊθ] [ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ə'rɪdʒənəli] [les] [ðæn; ðən]

cultivate	to	a	reasonable	growth	a	turn	for	observation	originally	less	than
培育	到	一个	合理的	生长	一个	转动	为了	观察	起初	较少的	比

[ˌmiːdi'oʊkər] ;

mediocre	;
平庸	;

这样，一个人在漫长而艰辛的一生中，就能将原本平庸的观察力培养成相当不错的能力；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [əb'zɜːrvərz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [θɪŋz] ,

but	it	is	not	the	natural	observer's	method	of	seeing	things	,
但	它	是	不是	这	自然的	观察员	方法	的	看到	事物	,

但这并非自然观察者看待事物的方式。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['meθəd] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	it	is	not	the	natural	artist's	method	of	presenting	them	.
和	它	是	不是	这	自然的	艺术家的	方法	的	呈现	他们	.

这不是艺术家表达作品的自然方式。

[ɪf] [ðə; ði]['krɪtɪks][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ]

If	the	critics	in	this	case	were	in	the	right	we	should	have	to	acknowledge
如果	这	评论家	在	这	案件	是	在	这	正确的	我们	应该	有	到	承认

[æn; ən] [ˌɔːkʃə'nɪrz] ['kætəlɔːg] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃef] - .

an	auctioneer's	catalogue	as	a	chef	d'ouvre	.
一个	拍卖师的	目录	作为	一个	厨师	-	.

如果批评者们的观点是正确的，那么我们就应该承认拍卖师的目录是一件杰作。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['riːdər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] ['mɪstər] . [muə; mɔː]

To	the	sympathetic	reader	it	was	evident	from	the	first	that	Mr	.	Moore
到	这	交感神经	读者	它	曾是	明显	从	这	第一的	那	先生	.	摩尔

[wʌz; wəz][nɑːt] ['greɪtli] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,

was	not	greatly	enamoured	of	his	work	for	its	own	sake	,
曾是	不是	非常	坠入爱河	的	他的	工作	为了	它是	自己的	清酒	,

对于有同情心的读者来说，从一开始就能明显看出，摩尔先生并非对自己的作品本身抱有极大的热情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] [θiːmz] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['eni] [ɪm'perətɪv] [ə'trækʃ(ə)n] [ðeɪ]

and	that	he	chose	his	themes	,	not	because	of	any	imperative	attraction	they
和	那	他	选择	他的	主题	,	不是	因为	的	任何	至关重要的	景点	他们

[hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

had	for	him	,
有	为了	他	,

而且他选择这些主题，并不是因为它们对他有任何强烈的吸引力。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['pjʊrli] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][ðem; ðəm] .

but	simply	and	purely	for	the	use	to	which	he	could	put	them	.
但	简单地	和	纯粹	为了	这	使用	到	哪个	他	可以	放	他们	.

但仅仅是为了他能利用它们的方式。

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

His	choice	of	subject	has	always	been	the	result	of	a	deliberate	search	for
他的	选择	的	主题	有	总是	到过	这	结果	的	一个	商榷	搜索	为了

[ðə; ði][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

the	effective	.
这	有效的	.

他选择题材总是经过深思熟虑，力求达到最佳效果。

[ðə; ði]['ment(ə)l] ['prɑːses] [wɪtʃ] [geɪv] [raɪz][tuː; tə] - [ə; eɪ] ['mʌmərz] [waɪf] - [ɪz] ['iːzəli] ['treɪsəb(ə)l] .

The	mental	process	which	gave	rise	to	'	A	Mummer's	Wife	'	is	easily	traceable	.
这	精神的	过程	哪个	给予	上升	到	-	一个	哑剧演员	妻子	-	是	容易地	可追溯的	.

《哑剧演员的妻子》的创作思路很容易追溯。

[ðə; ði] [də'mestɪk] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [triːt] [wʌz; wəz]

The	domestic	life	of	the	class	of	people	he	made	up	his	mind	to	treat	was
这	国内的	生活	的	这	班级	的	人们	他	制成	向上	他的	头脑	到	对待	曾是

[æz; əz]['lɪt(ə)l] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['enibɑːdi] ,

as	little	known	to	him	as	to	almost	anybody	,
作为	小的	已知	到	他	作为	到	几乎	任何人	,

他决定要帮助的那个阶层人民的家庭生活，他跟几乎任何人一样，都知之甚少。

[bʌt; bət] [ɪf] ['prɑːpərli] ['hændəld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] ['kɑːpi] .

but	if	properly	handled	it	was	pretty	sure	to	make	good	copy	.
但	如果	适当地	处理	它	曾是	漂亮的	当然	到	制作	好的	复制	.

但如果处理得当，它肯定能成为很好的文案。

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][set] [hɪm'self] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	must	know	it	first	,	however	,	and	so	he	set	himself	to	learn	it	.
他	必须	知道	它	第一的	,	然而	,	和	所以	他	放	他自己	到	学习	它	.

但他必须先知道这一点，所以他下定决心去学习。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['zəulə] ['meθəd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['meθəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

This	is	the	Zola	method	,	but	it	is	that	method	with	a	difference	.
这	是	这	佐拉	方法	,	但	它	是	那	方法	和	一个	不同之处	.

这是左拉的方法，但又有所不同。

[ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] ['mæstər] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'spaɪərd][ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] [skiːm] ,

The	great	French	master	started	with	an	inspired	and	inspiring	scheme	,
这	伟大的	法语	掌握	开始	和	一个	灵感	和	鼓舞人心	方案	,

这位伟大的法国大师以一个充满灵感和启发性的构想开始创作，

[hɪz; ɪz][aɪ'diːə] ['biːɪŋ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][tuː; tə][peɪnt][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][æn; ən] ['epək] [frʌm; frəm][tɑːp]

his	idea	being	no	less	than	to	paint	the	society	of	an	epoch	from	top
他的	主意	存在	不	较少的	比	到	画	这	社会	的	一个	时代	从	顶部

[tuː; tə] [beɪs] ,

to	base	,
到	根据	,

他的想法正是要从上到下描绘一个时代的社会全貌。

[tuː; tə]['prez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [bʊks] , [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['lɪtəreri]

to	present	in	a	series	of	books	,	the	writing	of	which	should	fill	his	literary
到	展示	在	一个	系列	的	图书	,	这	写作	的	哪个	应该	充满	他的	文学

['laɪftaɪm] ,

lifetime	,
寿命	,

以系列书籍的形式呈现，其写作将贯穿他整个文学创作生涯。

[ə; eɪ] [kəm'pliːtɪd] ['pɔːrtrətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lænd][ænd; ənd][deɪ] .

a	completed	portraiture	of	the	whole	people	of	his	land	and	day	.
一个	完全的	画像	的	这	所有的	人们	的	他的	土地	和	天	.

一幅完整展现他所处时代和土地上全体人民的画像。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['leɪbər] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kə'reɪdʒəsli] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər]

In	the	course	of	such	a	labour	as	he	had	courageously	appointed	for
在	这	课程	的	这样的	一个	劳动	作为	他	有	勇敢地	任命	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

在他勇敢地为自己选择的这项艰巨任务的过程中，

['meni] [laɪnz] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wɜːr; wər] [ˌnesə'serəli] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

many	lines	of	special	inquiry	were	necessarily	indicated	,
许多	线条	的	特别的	询问	是	一定	表明的	,

有必要进行多项专项调查，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['diːteɪlz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɜːtʃt] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪm'plɔɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk]

but	the	details	for	which	he	searched	were	all	employed	with	an	artistic
但	这	细节	为了	哪个	他	搜索	是	全部	受雇	和	一个	艺术

[rɪ'mɔːrsləsnəs] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [greɪt] [skiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

remorselessness	in	the	building	of	that	one	great	scheme	of	his	,
冷酷无情	在	这	建筑	的	那	一	伟大的	方案	的	他的	,

但他所探寻的每一个细节，都被他以一种艺术般的冷酷无情运用到构建他那伟大的计划之中。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [bʊk] [wɪtʃ] [left] [hɪz; ɪz][hændz][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [mɔːr] [neɪl] ['drɪvn] [hoʊm]

and	each	successive	book	which	left	his	hands	was	like	one	more	nail	driven	home
和	每个	连续	书	哪个	左边	他的	双手	曾是	喜欢	一	更多的	指甲	驱动	家

[ænd; ənd] [klɪntʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] .

and	clinched	for	the	support	of	his	argument	.
和	锁定	为了	这	支持	的	他的	争论	.

他每出版一本书，就如同钉入钉子一样，进一步巩固了他的论点。

['mɪstər] . [muə; mɔː] ,

Mr	.	Moore	,
先生	.	摩尔	,

摩尔先生，

[æz; əz] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['ɑːnɝd] [baɪ][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz]

as	those	who	are	honoured	by	his	personal	acquaintance	know	better	than	those
作为	那些	WHO	是	荣幸	经过	他的	个人的	熟人	知道	更好的	比	那些

[huː] ['oʊnli] [riːd] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

who	only	read	his	books	,
WHO	仅有的	读	他的	图书	,

那些有幸与他私交的人比那些只读过他书的人更了解他。

[ri'zents] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔːrmθ] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['pærəlel] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [drɔːn] [bɪ'twiːn]

resents	with	some	warmth	the	obvious	parallel	which	has	been	drawn	between
怨恨	和	一些	温暖	这	明显的	平行线	哪个	有	到过	绘制	之间

['zəulə][ænd; ənd] [hɪm'self] ;

Zola	and	himself	;
佐拉	和	他自己	;

他对人们将他和左拉相提并论的做法感到有些愤慨；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['kɑːpiɪst][ʌv; əv]['zoʊləz] ['meθəd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

but	he	is	a	copyist	of	Zola's	method	for	all	that	,
但	他	是	一个	抄写员	的	佐拉的	方法	为了	全部	那	,

但尽管如此，他仍然是左拉手法的模仿者。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər]['zoʊləz] ['ɪnfluəns] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	but	for	Zola's	influence	would	never	have	been	heard	of	on	his	own
和	但	为了	佐拉的	影响	会	绝不	有	到过	听到	的	在	他的	自己的

['prez(ə)nt] [laɪnz] .

present	lines	.
展示	线条	.

如果没有左拉的影响，他现在的风格可能永远不会为人所知。

[ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['mʌmərz] [waɪf] - [ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːbviəs] ['ɪmpʌls] [keɪm] [frʌm; frəm]

In	the	writing	of	the	'	Mummers	Wife	'	the	first	obvious	impulse	came	from
在	这	写作	的	这	-	哑剧演员	妻子	-	这	第一的	明显的	冲动	来了	从

['zəulə] ,

Zola	,
佐拉	,

在创作《哑剧演员的妻子》时，第一个显而易见的灵感来源是左拉。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['raɪtɚz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf][nɑːt]

It	should	be	the	writer's	business	to	discover	a	section	of	English	life	not
它	应该	是	这	作家的	商业	到	发现	一个	部分	的	英语	生活	不是

[ˌhɪðər'tuː] [ɪk'splɔɪtɪd] — [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

hitherto	exploited	—	it	should	be	his	business	to	explore	it	with	a	minute
迄今为止	被利用	—	它	应该	是	他的	商业	到	探索	它	和	一个	分钟

['θɜːroʊnəs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ,

thoroughness	—	and	it	should	,
彻底性	—	和	它	应该	,

作家的职责应该是发掘英国生活中尚未被开发的领域——他的职责应该是细致入微地探索它——而且他应该这样做。

['fɜːrðər] , [biː; bi][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

further	,	be	his	business	to	depict	it	as	he	found	it	.
更远	,	是	他的	商业	到	描绘	它	作为	他	成立	它	.

此外，他有责任如实描述他发现的景象。

[tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ɪn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ɪn][ðə; ði]

To	be	thoroughly	painstaking	in	inquiry	,	and	without	fear	in	the
到	是	彻底	费尽心力	在	询问	,	和	没有	害怕	在	这

[ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][fækts] [dɪ'skʌvərd] ,

exposition	of	facts	discovered	,
展览	的	事实	发现	,

调查要细致入微，并且无所畏惧地陈述所发现的事实。

[wɜːr; wər][ðə; ði][eɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['raɪtər] .

were	the	aims	before	the	writer	.
是	这	目标	前	这	作家	.

这是作者的目标。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [muə; mɔː][fər'gɑːt] , [æz; əz][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

But	Mr	.	Moore	forgot	,	as	was	inevitable	in	the	circumstances	,
但	先生	.	摩尔	忘了	,	作为	曾是	不可避免的	在	这	情况	,

但摩尔先生忘记了，这在当时的情况下是不可避免的。

[ðæt] [noʊ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['hjuːmən][ɪz][ʌv; əv]['riːəl]['vælјuː] [wɪ'ðaʊt] ['sɪmpəθi] .

that	no	desire	for	knowledge	of	things	human	is	of	real	value	without	sympathy	.
那	不	欲望	为了	知识	的	事物	人类	是	的	真实的	价值	没有	同情	.

如果没有同情心，对人类事物的任何求知欲都是没有真正价值的。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['kʌmpəni] ['tuərіŋ] [ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz] ,

He	followed	the	fortunes	of	a	theatrical	company	touring	in	the	provinces	,
他	随后	这	财富	的	一个	戏剧	公司	巡演	在	这	省份	,

他密切关注着一个在各地巡演的剧团的命运。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][faɪnd] ['trɪvіəl]

and	though	it	is	true	enough	that	people	who	know	that	kind	of	life	find	trivial
和	尽管	它	是	真的	足够的	那	人们	WHO	知道	那	种类	的	生活	寻找	琐碎的

['erərz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

errors	here	and	there	,
错误	这里	和	那里	,

虽然了解那种生活方式的人难免会发现一些细小的错误，但这的确是事实。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd]

it	has	to	be	admitted	that	on	the	whole	he	gave	a	true	and
它	有	到	是	承认	那	在	这	所有的	他	给予	一个	真的	和

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [laɪf][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] .

characteristic	picture	of	the	outside	life	of	such	a	community	.
特征	图片	的	这	外部	生活	的	这样的	一个	社区	.

必须承认，总的来说，他真实而有特色地描绘了这样一个社区的外部生活。

[haʊ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] ['piːp(ə)l] [dres] [ænd; ənd] [tɔːk] , [wʌt] [ðer; ðər] [wɜːrk] [ɪz] ,

How	a	certain	class	of	theatrical	people	dress	and	talk	,	what	their	work	is	,
如何	一个	肯定	班级	的	戏剧	人们	裙子	和	讲话	,	什么	他们的	工作	是	,

特定阶层戏剧从业人员的穿着打扮和谈吐，以及他们的工作内容，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər] ['aʊtər] [weɪz] [ɑːr; ər] [laɪk] , [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət]

and	what	their	outer	ways	are	like	,	he	has	discovered	with	infinite
和	什么	他们的	外	方式	是	喜欢	,	他	有	发现	和	无限

['peɪnzteɪkɪŋ] ;

painstaking	;
费尽心力	;

而他们的外在行为方式是什么样的，他则花费了无数的精力去探究。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] .

but	the	fact	remains	that	it	is	the	work	of	an	outsider	.
但	这	事实	遗迹	那	它	是	这	工作	的	一个	局外人	.

但事实仍然是，这是外人所为。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [wʌns] [gɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

He	has	never	once	got	under	the	skin	of	any	one	of	his	people	,
他	有	绝不	一次	得到	在下面	这	皮肤	的	任何	一	的	他的	人们	,

他从未得罪过任何一个他的人民。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [nɑːt]

and	this	is	true	,	because	he	was	impelled	to	write	about	them	,	not
和	这	是	真的	,	因为	他	曾是	被迫	到	写	关于	他们	,	不是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hjuːmən] ,

because	they	were	human	,
因为	他们	是	人类	,

这是事实，因为他被某种力量驱使去描写他们，而不是因为他们是人。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['hju:mən] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] ['heɪtfəlnəs] , [ænd; ənd]

and	therefore	endowed	with	all	human	characteristics	of	hatefulness	,	and
和	所以	捐赠	和	全部	人类	特征	的	仇恨	,	和

['lʌvəblnəs] , [ænd; ənd] ['kweɪntnəs] , [ænd; ənd] ['hju:mər] ,

lovableness	,	and	quaintness	,	and	humour	,
可爱	,	和	古雅	,	和	幽默	,

因此，它兼具人类所有的可憎、可爱、古怪和幽默等特质。

[ænd; ənd]['vænəti] , [ænd; ənd] ['dʒeləsi] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [sɔ:] [gʊd] ['kɑ:pi][ɪn][ðem; ðəm] .

and	vanity	,	and	jealousy	,	but	because	he	saw	good	copy	in	them	.
和	虚荣	,	和	妒忌	,	但	因为	他	锯	好的	复制	在	他们	.

还有虚荣心和嫉妒心，但他从中看到了好的素材。

[hi:; hi] ['ni:ðər] [lʌvz] [nɔ:r] [heɪts] , [nɔ:r] , [ɪn'di:d] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] ,

He	neither	loves	nor	hates	,	nor	,	indeed	,	except	for	his	own	sake	,
他	两者都不	爱	也不	讨厌	,	也不	,	的确	,	除了	为了	他的	自己的	清酒	,

他既不爱也不恨，事实上，除了为了他自己之外，

[ɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] . ['sekənd]['i:v(ə)n] ['feɪntli] ['ɪntrəstɪd] .

is	for	a	.	second	even	faintly	interested	.
是	为了	一个	.	第二	甚至	淡淡的	感兴趣的	.

哪怕只有一瞬间，我都略感兴趣。

[hi:; hi][ɪz][ðer; ðər][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ['ɔ:fər] ['eksələnt] [mə'tɪrɪəl] [fɔ:r; fər]

He	is	there	to	make	a	book	,	and	these	people	offer	excellent	material	for
他	是	那里	到	制作	一个	书	,	和	这些	人们	提供	出色的	材料	为了

[ə; eɪ] [bʊk] .

a	book	.
一个	书	.

他去那里是为了写一本书，而这些人提供了极好的写作素材。

[hi:; hi][ɪz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋli] [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maɪ'njutnɪs] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [end] , [bʌt; bət][hi:; hi]

He	is	astonishingly	industrious	,	and	his	minuteness	is	without	end	,	but	he
他	是	令人震惊地	勤劳	,	和	他的	微小	是	没有	结尾	,	但	他

['nevər] [wɔ:mz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .

never	warms	to	his	subject	.
绝不	温暖	到	他的	主题	.

他勤奋得惊人，而且极其细致，但他始终对自己的研究对象提不起兴趣。

[hɪz; ɪz][eɪm] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['toʊt(ə)l][ɑ:r'tɪstɪk] ['selfɪʃnəs] .

His	aim	,	in	short	,	is	one	of	total	artistic	selfishness	.
他的	目的	,	在	短的	,	是	一	的	全部的	艺术	自私	.

简而言之，他的目标是完全出于艺术上的自私。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ək'sept] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stændpɔɪnt] ,

It	is	very	likely	that	he	would	accept	this	statement	of	his	standpoint	,
它	是	非常	可能	那	他	会	接受	这	陈述	的	他的	立场	,

他很可能会接受这种表达其立场的声明。

[ænd; ənd] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rtɪst] .

and	would	justify	it	as	the	only	standpoint	of	an	artist	.
和	会	证明合法	它	作为	这	仅有的	立场	的	一个	艺术家	.

并以此作为艺术家的唯一立场。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ænsərəb(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz][ɑ:r; ər] ['sterəl] [ʌv; əv] ['læftər]

But	it	is	answerable	for	the	fact	that	his	pages	are	sterile	of	laughter
但	它	是	可回答的	为了	这	事实	那	他的	页面	是	无菌	的	笑声

[ænd; ənd] [terz] ,

and	tears	,
和	眼泪	,

但这也要归咎于他的作品中缺乏欢笑和泪水。

[ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɪti] .

of	sympathy	and	of	pity	.
的	同情	和	的	遗憾	.

同情和怜悯。

[ɪn] - [ə; eɪ]['mɑːdərn] ['lʌvər] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn] ['mʌzlɪn] - [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

In	'	A	Modern	Lover	'	and	'	A	Drama	in	Muslin	'	we	find	him	dealing	with
在	-	一个	现代的	情人	-	和	-	一个	戏剧	在	细棉布	-	我们	寻找	他	处理	和

[ə; eɪ][laɪf][hiː; hi] [noʊz] .

a	life	he	knows	.
一个	生活	他	知道	.

在《现代情人》和《薄纱剧》中，我们看到他面对的是他所熟悉的生活。

[hiː; hi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ɑːn] [graʊnd] ['hoʊlli] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	is	no	longer	on	ground	wholly	foreign	to	him	,
他	是	不	更长	在	地面	完全	外国的	到	他	,

他不再身处完全陌生的土地上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['nesəseri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [groʊp] [frʌm; frəm][wʌn] [ʌn'sɜːrt(ə)n]

and	it	is	no	longer	necessary	that	he	should	grope	from	one	uncertain
和	它	是	不	更长	必要的	那	他	应该	摸索	从	一	不确定

['stændɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

standing	place	to	another	,
常设	地方	到	其他	,

他不再需要摸索着从一个不确定的立足点走到另一个不确定的立足点了。

['verɪfaɪɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði][dɑːrk]['læntərn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊt] - [bʊk] [æz; əz][hiː; hi][goʊz] .

verifying	himself	by	the	dark	lantern	of	his	note	-	book	as	he	goes	.
核实	他自己	经过	这	黑暗的	灯笼	的	他的	笔记	-	书	作为	他	去	.

他一边走一边用笔记本的黑色灯罩确认自己。

[hiː; hi] [muːvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [iːz] , [vjuːz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr]

He	moves	with	a	more	natural	ease	,	views	things	with	a	larger	and	more
他	移动	和	一个	更多的	自然的	舒适	,	浏览	事物	和	一个	更大的	和	更多的

[ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [aɪ] ,

comprehensive	eye	,
综合的	眼睛	,

他举手投足间更显自然轻松，看待事物也更加开阔全面。

[ænd; ənd][hæz; həz][æt; ət] [liːst] [ðæt] [ˌaʊt'saɪd] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [kʌmz] [ʌv; əv]

and	has	at	least	that	outside	sympathy	with	his	people	which	comes	of
和	有	在	至少	那	外部	同情	和	他的	人们	哪个	来	的

[kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] ,

community	of	taste	and	knowledge	,
社区	的	品尝	和	知识	,

并且至少对他的人民抱有那种源于共同品味和知识的外部同情心。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [mɪl'juː] .

and	of	familiarity	with	a	social	milieu	.
和	的	熟悉	和	一个	社会的	环境	.

并且熟悉社交环境。

[ɪn] - ['estər] ['wɔːtərz] - [ðə; ði] ['ɜːrliər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [breɪk] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [breɪk] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

In	'	Esther	Waters	'	the	earlier	characteristics	break	out	again	,	and	break	out	with
在	-	以斯帖	沃特斯	-	这	早些时候	特征	休息	出去	再次	,	和	休息	出去	和

['greɪtər] [fɔːrs] [ðæn; ðən]['evər] .

greater	force	than	ever	.
更大的	力量	比	曾经	.

在《埃丝特·沃特斯》中，早期的那些特征再次爆发，而且爆发得比以往任何时候都更加猛烈。

[wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] — [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʌmblz] ['ɪntuː] ['fɔːrən] ['ɪdiəm] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

What	he	calls	—	with	one	of	those	tumbles	into	foreign	idiom	which	occasionally
什么	他	呼叫	—	和	一	的	那些	翻滚	进入	外国的	成语	哪个	偶尔

[mɑːrk] [hɪz; ɪz] ['peɪdʒɪz] — - [ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæmb(ə)l] - [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['truːli] [ˌdaɪəg'noʊst] [ɪn]

mark	his	pages	—	'	the	fever	of	the	gamble	'	has	never	been	truly	diagnosed	in
标记	他的	页面	—	-	这	发烧	的	这	赌博	-	有	绝不	到过	真的	诊断	在

['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] ,

English	fiction	,
英语	小说	,

他用偶尔会出现在他文章中的那种生硬的外国习语来称呼“赌博热潮”，而这种现象在英国小说中从未得到真正的诊断。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θiːm] [ɪz] [ˌʌndi'naɪəbli] ['fɜːrtl] .

and	the	theme	is	undeniably	fertile	.
和	这	主题	是	无可否认	沃	.

这个主题无疑很有发展潜力。

[hiː; hi] [noʊz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdər] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn]

He	knows	absolutely	nothing	about	the	manifestations	of	the	disorder	,	to	begin
他	知道	绝对地	没有什么	关于	这	表现	的	这	紊乱	,	到	开始

[wɪð; wɪθ] ;

with	;
和	;

首先，他对这种疾病的表现形式一无所知；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['oʊpən] [tuː; tə] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

but	that	is	of	no	consequence	,	for	the	world	is	open	to	observation	;	and
但	那	是	的	不	结果	,	为了	这	世界	是	打开	到	观察	;	和

[ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] ,

the	note	-	book	,
这	笔记	-	书	,

但这无关紧要，因为世界是可以观察的；而笔记本，

[ðə; ði] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sluːθhaund] ['peɪʃ(ə)ns] [ɑːr; ər] [ɔːl] [æz; əz] [ə'veɪləb(ə)l] [æz; əz]

the	inquiring	mind	,	and	the	sleuthhound	patience	are	all	as	available	as
这	查询	头脑	,	和	这	侦探犬	耐心	是	全部	作为	可用的	作为

['evər] .

ever	.
曾经	.

求知欲和侦探般的耐心依然如故。

[ðen] [ə; eɪ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'kɜːrz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Then	a	combination	occurs	to	him	.
然后	一个	组合	发生	到	他	.

然后他突然想到一个办法。

- [ə'weɪts] ; [ɪts] ['peɪntər] .

Servantgalism	awaits	;	its	painter	.
-	等待	;	它是	画家	.

仆人主义正在等待着；它的画家。

[ðə; ði] [laɪf] [ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] :

The	life	is	picturesque	from	a	certain	point	of	view	:
这	生活	是	如画	从	一个	肯定	观点	的	看法	:

从某种角度来看，生活如诗如画：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɪndʒz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,

it	impinges	more	or	less	on	the	lives	of	all	of	us	,
它	影响	更多的	或者	较少的	在	这	生活	的	全部	的	我们	,

它或多或少地影响着我们所有人的生活。

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di][hæz; həz] [ˌhɪðər'tu:] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] ['ɪntu:][ɪts] ['mistəriz] ,

and	nobody	has	hitherto	thought	it	worth	while	to	search	into	its	mysteries	,
和	无人	有	迄今为止	想法	它	值得	尽管	到	搜索	进入	它是	谜团	,

迄今为止，还没有人认为有必要去探究它的奥秘。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [laɪk] .

and	to	tell	us	what	it	is	really	like	.
和	到	告诉	我们	什么	它	是	真的	喜欢	.

并告诉我们那里到底是什么样子。

[hi:; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðɪs] ['i:ðər] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [in'kwaiəriz] .

He	knows	nothing	at	all	about	this	either	,	but	he	will	make	inquiries	.
他	知道	没有什么	在	全部	关于	这	任何一个	,	但	他	将要	制作	查询	.

他对此也一无所知，但他会进行调查。

[hi:; hi] [dʌz] [meɪk] [in'kwaiəriz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [ɪz] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,

He	does	make	inquiries	,	and	they	result	in	a	picture	which	is	,	on	the	whole	,
他	做	制作	查询	,	和	他们	结果	在	一个	图片	哪个	是	,	在	这	所有的	,

他确实进行了调查，而调查结果总体上是这样的：

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [sər'praɪzɪŋ] ['ækjərəsi] .

a	piece	of	surprising	accuracy	.
一个	片	的	奇怪	准确性	.

出乎意料的准确。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɔ:l][ðə; ði]['faɪər][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk] .

But	still	all	the	fire	is	for	the	work	.
但	仍然	全部	这	火	是	为了	这	工作	.

但所有的热情仍然都倾注在工作上。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] , [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɑ:r; ər] ['gæðərd] ,

The	subject	is	sought	for	,	the	details	are	gathered	,
这	主题	是	寻求	为了	,	这	细节	是	聚集	,

确定研究对象，收集详细信息，

[ðə; ði] ['wɝ:kmənz] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['leɪbər] [ɑ:r; ər]['tru:li] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] — [æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ] [ɪk'saɪt]

the	workman's	patience	and	labour	are	truly	conscientious	—	at	times	they	excite
这	工人的	耐心	和	劳动	是	真的	尽责的	—	在	时代	他们	激发

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sər'praɪz] — [bʌt; bət][ðə; ði][net] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['laɪfləs] .

admiration	and	surprise	—	but	the	net	result	is	lifeless	.
钦佩	和	惊喜	—	但	这	网	结果	是	无生命	.

工人的耐心和辛勤劳动确实令人钦佩和惊讶——有时甚至令人叹服——但最终的结果却毫无生气。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['wækswɜ:rk] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]

In	the	way	of	waxwork	—	it	would	be	hard	to	find	anything	more	effective
在	这	方式	的	蜡像	—	它	会	是	难的	到	寻找	任何事物	更多的	有效的

[ðæn; ðən][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn] - ['estər] ['wɔ:tərz] .

than	the	people	in	'	Esther	Waters	.
比	这	人们	在	-	以斯帖	沃特斯	.

就蜡像而言，很难找到比《埃丝特·沃特斯》中的人物更有效的作品。

- [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zæktɪtu:d] [ʌv; əv] ['di:teɪl] [wɪtʃ] [wʊd] [du:] ['kredɪt][tu:; tə]

'	They	are	clothed	with	an	exactitude	of	detail	which	would	do	credit	to
-	他们	是	穿着衣服	和	一个	精确度	的	细节	哪个	会	做	信用	到

['mædəm] [tu:'soʊz, tə'soʊz] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] ['leɪtɪst] [dɪ'veləpmənt] .

Madame	Tussaud's	exhibition	in	its	latest	development	.
夫人	杜莎夫人蜡像馆	展览	在	它是	最新的	发展	.

“他们的服装细节一丝不苟，足以媲美杜莎夫人蜡像馆最新展览的水平。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kerfəli] ['mɑ:dəld] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [poʊzd] .

They	are	carefully	modelled	and	coloured	and	posed	.
他们	是	小心	建模	和	有色	和	摆拍	.

它们经过精心建模、着色和摆姿。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['kæpɪt(ə)l]['wækswɜːrk] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæd; həd]['oʊnli] [kɛəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt]

They	are	capital	waxwork	,	and	if	the	author	had	only	cared	a	little	bit
他们	是	首都	蜡像	,	和	如果	这	作者	有	仅有的	关心	一个	小的	少量

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

about	them	,
关于	他们	,

它们简直就是精美的蜡像，如果作者稍微用心一点就好了。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [ðæt] ['mɪstɪk] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [θrilz] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['faɪnər] ['sɔrts]

they	might	have	even	that	mystic	touch	of	life	which	thrills	us	in	the	finer	sorts
他们	可能	有	甚至	那	神秘	触碰	的	生活	哪个	刺激	我们	在	这	更精细	排序

[ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

of	fiction	.
的	小说	.

它们甚至可能具有那种在优秀小说中令我们心潮澎湃的神秘生命力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'tɜːrnəli] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɪz][ðə; ði] ['wuːndɪŋ] [hɑːrt] ,

It	is	eternally	true	that	the	wounded	is	the	wounding	heart	,
它	是	永恒	真的	那	这	受伤	是	这	受伤	心	,

受伤的人往往也是伤人的人，这句真理永不过时。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [dɪ'skrɪptɪv] [ænd; ənd][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['meθəd] [nɑːt]['oʊnli] ['mɪsɪz] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

and	the	mere	descriptive	and	analytical	method	not	only	misses	the	natural
和	这	仅仅	描述性的	和	分析	方法	不是	仅有的	错过	这	自然的

['hjuːmən] ['muːvmənt] ,

human	movement	,
人类	移动	,

而单纯的描述和分析方法不仅忽略了人体的自然运动，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'truː] [ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlts] .

but	it	is	untrue	in	its	results	.
但	它	是	不属实	在	它是	结果	.

但其结果并不正确。

[ˌvɪvɪ'sekʃn] ['tiːtʃɪz] ['sʌmθɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

Vivisection	teaches	something	,	no	doubt	,	but	it	does	not	bring	a	knowledge	of
活体解剖	教导	某物	,	不	怀疑	,	但	它	做	不是	带来	一个	知识	的

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ænɪm(ə)l] .

the	natural	animal	.
这	自然的	动物	.

活体解剖无疑能教会我们一些东西，但它并不能让我们了解动物的自然习性。

[tuː; tə] [get] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

To	get	that	knowledge	you	had	better	live	with	him	a	little	,
到	得到	那	知识	你	有	更好的	居住	和	他	一个	小的	,

要想获得那些知识，你最好和他一起生活一段时间。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [lʌv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .

and	even	love	him	a	little	,	and	teach	him	to	love	you	.
和	甚至	爱	他	一个	小的	,	和	教	他	到	爱	你	.

甚至可以稍微爱他一点，并教会他爱你。

[ɔːl][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] — [ɪn][ɑːrt] — [wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

All	the	scientific	inquiry	in	the	world	is	not	worth	—	in	art	—	one	touch	of
全部	这	科学	询问	在	这	世界	是	不是	值得	—	在	艺术	—	一	触碰	的

[ə'fekʃənət] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

affectionate	understanding	.
亲热	理解	.

世界上所有的科学探索，在艺术领域，都比不上一丝深情的理解。

['estər] ['wɔ:tərz] [ɪz][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] - [ɪn]['hɑ:spɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['ðɪðər] [goʊz][hɜ:r; hər]

Esther	**Waters**	**is**	**to**	**go**	**to**	**a**	**lying**	**-**	**in**	**hospital**	**,**	**and**	**thither**	**goes**	**her**
以斯帖	沃特斯	是	到	去	到	一个	说谎	-	在	医院	,	和	那里	去	她

['ɔ:θər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

author	**before**	**her**	**,**
作者	前	她	,

埃丝特·沃特斯要去妇产医院，她的作者先她一步去了那里。

[bent] [ɑ:n] [wʌt] [hi:; hi][kæn; kən] [ˌpɪktʃə'reskli] [set] [daʊn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪŋz] .

bent	**on**	**what**	**he**	**can**	**picturesquely**	**set**	**down**	**about**	**her**	**surroundings**	**.**
弯曲	在	什么	他	能	风景如画	放	向下	关于	她	周围环境	.

他一心想用生动的语言描绘出她周围的环境。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪz][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l][fɔ:r; fər] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

Her	**husband**	**is**	**to**	**go**	**to**	**a**	**hospital**	**for**	**consumption**	**.**
她	丈夫	是	到	去	到	一个	医院	为了	消耗	.

她的丈夫因肺结核需要住院治疗。

['ðɪðər] [goʊz][ðə; ði] ['ɔ:θər] , [ænd; ənd][sets] [daʊn] [θɪŋz] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Thither	**goes**	**the**	**author**	**,**	**and**	**sets**	**down**	**things**	**seen**	**and**	**heard**	**with**	**the**
那里	去	这	作者	,	和	套	向下	事物	已见	和	听到	和	这

['wʊd(ə)n] ,

wooden	**,**
木制的	,

作者前往那里，用木笔记录下所见所闻。

[ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['beɪlɪfs] [klɜ:rk] .

conscientious	**precision**	**of**	**a**	**bailiff's**	**clerk**	**.**
尽责的	精确	的	一个	法警	职员	.

法警办事员一丝不苟的严谨态度。

[ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [in'kwaiəd] ['ɪntu:] [si:mz] ['nevər] [tu:; tə] [mu:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ɪntrəst] ,

The	**conception**	**of**	**things**	**inquired**	**into**	**seems**	**never**	**to**	**move**	**him**	**to**	**interest**	**,**
这	概念	的	事物	询问	进入	似乎	绝不	到	移动	他	到	兴趣	,

他似乎对所探究的事物始终提不起兴趣。

[ðoʊ] [wʌn][ɪz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [wʌns] , [æt; ət] [li:st] ,

though	**one**	**is**	**forced**	**to**	**believe**	**that**	**once**	**,**	**at**	**least**	**,**
尽管	一	是	强制	到	相信	那	一次	,	在	至少	,

虽然人们不得不相信，至少曾经有过那么一次，

[hi:; hi][hæz; həz] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [si:n] .

he	**has**	**narrowly**	**escaped**	**the**	**contagion**	**of**	**a**	**great**	**scene**	**.**
他	有	勉强	逃脱	这	传染	的	一个	伟大的	场景	.

他险些被一场盛大的场面所感染。

['ɛstərz] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [tʃaɪld][ɪz][bɔ:rn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] , [hu:] [hæz; həz] [ˌtempə'rerəli] [left]

Esther's	**illegitimate**	**child**	**is**	**born**	**,**	**and**	**the**	**mother**	**,**	**who**	**has**	**temporarily**	**left**
埃丝特的	私生子	孩子	是	出生	,	和	这	母亲	,	WHO	有	暂时地	左边

[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] ,

him	**for**	**his**	**own**	**sake**	**,**
他	为了	他的	自己的	清酒	,

埃丝特的私生子出生了，而她的母亲为了儿子的利益暂时离开了他。

[tu:; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wet] - [nɜ:rs] , [ɪz][ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [mə'tɜ:rn(ə)l] ['lɔ:ŋɪŋ] ,

to	**accept**	**a**	**position**	**as**	**wet**	**-**	**nurse**	**,**	**is**	**inspired**	**by**	**a**	**hungry**	**maternal**	**longing**	**,**
到	接受	一个	位置	作为	湿的	-	护士	,	是	灵感	经过	一个	饥饿的	母体	渴望	,

接受奶妈这份工作，是出于一种强烈的母性渴望。

[wɪtʃ] [drægz][hɜːr; hər] [ˌɪrɪˈrɪzɪstəbli] [frʌm; frəm] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɑːvərti] [huːz]

which	drags	her	irresistibly	from	warmth	and	comfort	to	a	poverty	whose
哪个	拖拽	她	无法抗拒地	从	温暖	和	舒适	到	一个	贫困	谁

[ˈbɪtərnəs] [hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈsɑːləs] — [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˈsætɪsfaɪd] [ˈmʌðərli] [lʌv] .

bitterness	has	but	a	single	solace	—	the	joy	of	satisfied	motherly	love	.
苦味	有	但	一个	单身的	慰藉	—	这	喜悦	的	使满意	母性	爱	.

这使她无可抗拒地从温暖舒适的生活走向贫困，而贫困的苦涩中只有一种慰藉——那就是满足的母爱的喜悦。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈraɪtɜ-z] [huː] [hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][ˈhʌndrədθˌhʌndrətθ][pɑːrt][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmʊrz, ˈmɔrz]

There	are	writers	who	have	not	a	hundredth	part	of	Mr	.	Moore's
那里	是	作家	WHO	有	不是	一个	百分之一	部分	的	先生	.	摩尔

[ˈɪndəstri] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ˈdiːpli] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] .

industry	who	would	have	moved	the	reader	deeply	with	such	a	scene	.
行业	WHO	会	有	已搬	这	读者	深	和	这样的	一个	场景	.

有些作家，即使没有摩尔先生百分之一的勤奋，也能用这样的场景深深打动读者。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˈmɪstər] . [muə; mɔː] [fiːlz] [æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi][ɪz] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	,	if	Mr	.	Moore	feels	at	all	,	he	is	ashamed	to	show	it	.
但	,	如果	先生	.	摩尔	感觉	在	全部	,	他	是	羞愧	到	展示	它	.

但是，如果摩尔先生有任何感觉的话，他也羞于表现出来。

[ðɪs] [ˈmʌðər] - [ˈhʌŋgər] [ɪz] [əˈpærəntli] [dʒʌst][æz; əz] [əˈfektɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]

This	mother	-	hunger	is	apparently	just	as	affecting	a	thing	to	him	as	the
这	母亲	-	饥饿	是	显然	只是	作为	影响	一个	事物	到	他	作为	这

[pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪndoʊz] — [ə; eɪ][fækt] [meɪd] [noʊt]

position	of	the	chest	of	drawers	between	the	two	windows	—	a	fact	made	note
位置	的	这	胸部	的	抽屉	之间	这	二	视窗	—	一个	事实	制成	笔记

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

这种对母爱的渴望，对他来说，显然和两扇窗户之间五斗橱的位置一样重要——这一点已被记录下来。

[ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈkrɔnɪkəld] .

and	,	therefore	,	to	be	chronicled	.
和	,	所以	,	到	是	编年史	.

因此，有必要记录下来。

[ˈiːðər] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [ɪz][ˈkɑːntent][ˈkoʊldli][tuː; tə] [ˈsɜːrveɪ] [ðɪs] [reɪdʒ][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,

Either	the	writer	is	content	coldly	to	survey	this	rage	of	passion	,
任何一个	这	作家	是	内容	冷冷地	到	民意调查	这	愤怒	的	热情	,

要么作者满足于冷漠地审视这种激情澎湃的景象，

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][juː ˈes] [bɪˈliːv] [hiː; hi][ɪz][soʊ] ;

or	he	would	have	us	believe	he	is	so	;
或者	他	会	有	我们	相信	他	是	所以	;

或者他会让我们相信他就是这样的人；

[ænd; ənd][ɪn] [ˈiːðər] [keɪs] [hiː; hi] [ˈmɪsɪz] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ˈæftər][ɔːl] ,

and	in	either	case	he	misses	the	mark	of	the	artist	,	which	is	,	after	all	,
和	在	任何一个	案件	他	错过	这	标记	的	这	艺术家	,	哪个	是	,	后	全部	,

无论哪种情况，他都未能把握艺术家的精髓，毕竟，艺术家的精髓在于……

[tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [diːlz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [ðeɪ] [ˈtruːli][ɑːr; ər] ,

to	show	such	things	as	he	deals	with	as	they	truly	are	,
到	展示	这样的	事物	作为	他	交易	和	作为	他们	真的	是	,

为了展现他所处理的事物的真实面貌，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːz] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈɪnwərdnəs] .

and	to	seize	upon	their	inwardness	.
和	到	抢占	之上	他们的	内在性	.

并抓住他们的内心。

[wiː; wi][duː][nɑːt][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['slævərɪŋ] [flʌks][ʌv; əv] ['sentɪmənt] , [ɔːr][æn; ən]['ækrəˌbæts] [dɪ'spleɪ] [ɪn]

We	do	not	ask	for	a	slavering	flux	of	sentiment	,	or	an	acrobat's	display	in
我们	做	不是	问	为了	一个	垂涎欲滴	通量	的	情绪	,	或者	一个	杂技演员的	展示	在

[dʒeˌstɪkju'leɪʃn] .

gesticulation	.
手势	.

我们并不要求情感如潮水般涌来，也不要求肢体语言如同杂技演员般夸张。

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huːz] [kɔːrnz] [wen] ['trɑːdn] [ɑːn][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [æz; əz]

But	,	from	a	gentleman	whose	corns	when	trodden	on	are	probably	as
但	,	从	一个	绅士	谁	玉米	什么时候	践踏	在	是	大概	作为

['peɪnf(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] - ,

painful	as	his	neighbours	'	,
痛苦	作为	他的	邻居	-	,

但是，对于一位脚上的鸡眼被踩到时可能和邻居一样疼痛的绅士来说，

[wiː; wi][ɑːr; ər]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['gɑːdlaɪk] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

we	are	content	with	something	less	than	a	godlike	indifference	to	the
我们	是	内容	和	某物	较少的	比	一个	神一般的	漠不关心	到	这

[i'məuʃənz][ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

emotions	of	humanity	.
情绪	的	人类	.

我们满足于对人类情感漠不关心，而不是像神一样冷漠。

[let] [ˌjuː 'es] [sə'poʊz] , ['tʃærətəbli] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['priːtens] ,

Let	us	suppose	,	charitably	,	that	this	is	no	more	than	a	pretence	,
让	我们	认为	,	慈善地	,	那	这	是	不	更多的	比	一个	虚伪	,

让我们宽容地假设这只不过是一种伪装，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . [muə; mɔː][ɪz] ['niːðər] [æt; ət] [hɑːrt] [soʊ] ['kæləs] [nɔːr][ɪn]['vænəti][soʊ][fɑːr]

and	that	Mr	.	Moore	is	neither	at	heart	so	callous	nor	in	vanity	so	far
和	那	先生	.	摩尔	是	两者都不	在	心	所以	冷酷	也不	在	虚荣	所以	远的

[rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [mɪr] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['ɪntrəsts] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [siːm] .

removed	from	mere	emotional	interests	as	he	would	seem	.
已移除	从	仅仅	情绪	兴趣	作为	他	会	似乎	.

而摩尔先生的内心既不像他表面上看起来那样冷酷无情，也不像他那样虚荣自负，远离单纯的情感利益。

[ðə; ði][moʊst]['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [ɪn] [streɪndʒ] ['riːdʒənz] [wɪl] [meɪk] [slɪps] ['sʌmtaɪmz] .

The	most	patient	of	investigators	in	strange	regions	will	make	slips	sometimes	.
这	最多	病人	的	调查人员	在	奇怪的	地区	将要	制作	滑倒	有时	.

即使是最有耐心的调查人员，在陌生的地区也难免会犯错。

['mɪstər] . [muə; mɔː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['steɪb(ə)l] ,

Mr	.	Moore	,	for	instance	,	investigating	the	racing	stable	,
先生	.	摩尔	,	为了	实例	,	调查	这	赛车	稳定的	,

例如，摩尔先生调查了赛马场，

[triːts] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [huːz] [legz][ɑːr; ər] ['taɪtli] ['bændɪdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

treats	us	to	a	view	of	a	horse	whose	legs	are	tightly	bandaged	from	his
款待	我们	到	一个	看法	的	一个	马	谁	腿	是	紧紧	包扎	从	他的

[niːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrlɑːk] ,

knees	to	his	forelocks	,
膝盖	到	他的	前额	,

画面展现了一匹马，它的双腿从膝盖到前额都紧紧地缠着绷带。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vʌlgərɪst] ['pesnts] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [seɪ] - [ðæt] [ɪz][hiː; hi] , - [ɔːr] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .

and	his	vulgarest	peasants	and	servants	say	'	that	is	he	,	'	or	'	if	it	be	.
和	他的	最粗俗的	农民	和	仆人	说	-	那	是	他	,	-	或者	-	如果	它	是	.

而他最粗俗的农民和仆人则说“那就是他”，或者“如果是的话”。

- [wʌn] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [spiːtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːt]

-	One	characteristic	of	the	common	speech	of	our	country	he	has	caught
-	一	特征	的	这	常见的	演讲	的	我们的	国家	他	有	捕捉

[wɪð; wɪθ] ['ækjərəsi] ,

with	accuracy	,
和	准确性	,

“他准确地捕捉到了我国日常用语的一个特点，

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['niːdɪd] [mʌtʃ] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ˌaɪ ˈtiː]

though	it	can	scarcely	be	said	that	it	needed	much	observation	to	secure	it
尽管	它	能	几乎	是	说	那	它	需要	很多	观察	到	安全的	它

.

:
.

虽然很难说需要太多观察才能确保这一点。

[ðə; ði] ['veri] [əbˈdʒekʃənəbl] [wɜːrd] - ['blʌdi] , - [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['vʌlgər] ,

The	very	objectionable	word	'	bloody	,	'	as	it	is	used	by	the	vulgar	,
这	非常	令人反感的	单词	-	血腥	,	-	作为	它	是	用过的	经过	这	庸俗	,

“bloody”这个词非常令人反感，尤其是在粗俗语言中使用时。

[ɪz]['mɪstər] . ['mʊrz, 'mɔrz] - ['stændbaɪ] - [ɪn] - ['estər] ['wɔːtərz] ,

is	Mr	.	Moore's	'	standby	'	in	'	Esther	Waters	,
是	先生	.	摩尔	-	支持	-	在	-	以斯帖	沃特斯	,

是摩尔先生在《埃丝特·沃特斯》中的“替补”

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ðə; ði][wɜːrd] ['friːli]

'	It	is	very	likely	that	it	takes	a	sort	of	daring	to	introduce	the	word	freely
-	它	是	非常	可能	那	它	需要	一个	种类	的	大胆	到	介绍	这	单词	自由

['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

into	a	work	of	fiction	,
进入	一个	工作	的	小说	,

“很可能需要一定的勇气才能将这个词自由地引入虚构作品中。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [dʌz] [nɑːt] [siːm] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrd] .

but	the	courage	does	not	seem	very	much	more	respectable	than	the	word	.
但	这	勇气	做	不是	似乎	非常	很多	更多的	可敬	比	这	单词	.

但这种勇气似乎并不比言语更值得尊敬。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . — ['mɪstər] .

VIII	.	—	MR	.
八	.	—	先生	.

第八章——先生

[es] . [ɑːr] . ['krɔkit] — ['iːən] [məˈklɛrən]

S	.	R	.	CROCKETT	—	IAN	MACLAREN
S	.	拉	.	克罗克特	—	伊恩	麦克拉伦

SR CROCKETT—IAN MACLAREN

[wen] [aɪ] [ˌʌndərˈtʊk] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] , ['mɪstər] . [es] . [ɑːr] . ['krɔkit] ,

When	I	undertook	the	writing	of	this	series	,	Mr	.	S	.	R	.	Crockett	,
什么时候	我	承担	这	写作	的	这	系列	,	先生	.	S	.	拉	.	克罗克特	,

当我着手撰写这个系列文章时，SR Crockett 先生，

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - [mæd][sɜːr] [ʌktɘd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , - [wʌz; wəz] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ]

except	for	his	'	Mad	Sir	Uchtred	of	the	Hills	,	'	was	unknown	to	me	by
除了	为了	他的	-	疯狂的	先生	乌希特雷德	的	这	丘陵	,	-	曾是	未知	到	我	经过

['æktʃuəl] ['riːdɪŋ] .

actual	reading	.
实际的	阅读	.

除了他的《山丘上的疯爵士乌赫特雷德》之外，我之前从未真正读过他的其他作品。

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [haɪ] [wʌn] .

My	opinion	of	that	story	was	not	a	high	one	.
我的	观点	的	那	故事	曾是	不是	一个	高的	一	.

我对那个故事的评价并不高。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sekənd] ['riːdɪŋ] [stɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , ['fiːbli] [prɪ'tenʃəs] .

I	thought	it	,	and	on	a	second	reading	still	think	it	,	feebly	pretentious	.
我	想法	它	,	和	在	一个	第二	阅读	仍然	思考	它	,	虚弱地	装腔作势	.

我当时就觉得，而且第二次读后仍然这么认为，矫揉造作得毫无诚意。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [ə'nʌðər] ['mɪstər] . ['krɑːkɪts] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] [bʌzd] [ə'baʊt]

But	for	some	reason	or	another	Mr	.	Crockett's	name	has	been	buzzed	about
但	为了	一些	原因	或者	其他	先生	.	克罗克特	姓名	有	到过	嗡嗡作响	关于

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌprɑːdɪ'gæləti] [ʌv; əv] [preɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt]

in	such	a	prodigality	of	praise	that	it	came	natural	to	believe	and	hope	that
在	这样的	一个	挥霍无度	的	称赞	那	它	来了	自然的	到	相信	和	希望	那

['leɪtər] [wɜːrk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pen] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['kwɑːləti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['lɪt(ə)l] [broʊ'ʃʊr]

later	work	from	his	pen	had	shown	a	quality	which	the	first	little	brochure
之后	工作	从	他的	笔	有	所示	一个	质量	哪个	这	第一的	小的	宣传册

[hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'viːld] ,

had	not	revealed	,
有	不是	揭晓	,

但不知何故，克罗克特先生的名字被大肆赞扬，以至于人们自然而然地相信并希望他后来的作品展现出了第一本小册子所没有展现的品质。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] ['redʒɪmənt]

and	that	the	world	had	found	in	him	a	genuine	addition	to	its	regiment
和	那	这	世界	有	成立	在	他	一个	真的	添加	到	它是	团

[ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['wɜkmən] .

of	literary	workmen	.
的	文学	工人	.

世界文学界在他身上发现了一位真正的新成员。

[ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [pres] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'spaɪərd]

The	curiosity	with	which	a	section	of	the	newspaper	press	has	been	inspired
这	好奇心	和	哪个	一个	部分	的	这	报纸	按	有	到过	灵感

[æz; əz] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['krɑːkɪts] ['pɜːrsən(ə)l] ['werəbaʊts] ,

as	to	Mr	.	Crockett's	personal	whereabouts	,
作为	到	先生	.	克罗克特	个人的	下落	,

部分报刊媒体对克罗克特先生的个人行踪表现出了极大的好奇心。

[æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd] ['goʊɪŋz] , [hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [ænd; ənd]

as	to	his	comings	and	goings	,	his	engagements	for	the	future	,	and
作为	到	他的	来访	和	行进	,	他的	订婚	为了	这	未来	,	和

[hɪz; ɪz] ['praɪsɪz] - [pər] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrdz] ,

his	prices	'	per	thousand	words	,
他的	价格	-	每	千	字	,

至于他的行踪、未来的合约安排以及每千字的稿酬，

- [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ɪn] [hɪm; ɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n]

'	would	have	seemed	to	indicate	that	in	him	we	had	discovered	a	person
-	会	有	似乎	到	表明	那	在	他	我们	有	发现	一个	人

[ʌv; əv] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [haɪt] .

of	considerably	more	than	the	average	height	.
的	相当	更多的	比	这	平均的	高度	.

这似乎表明，我们发现他是一个身高远超平均水平的人。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pliːtər] [pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv]

The	result	of	a	completer	perusal	of	his	writings	is	not	merely	destructive	of
这	结果	的	一个	完成者	仔细阅读	的	他的	著作	是	不是	仅仅	破坏性的	的

[ðɪs] [hoʊp] .

this	hope	.
这	希望	.

更全面地研读他的著作后，其结果不仅摧毁了这种希望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːzətɪvli] ['stʌnɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] .

It	is	positively	stunning	and	bewildering	.
它	是	积极地	令人惊叹的	和	扑朔迷离	.

真是令人惊叹，也令人费解。

['mɪstər] . ['krɔkit] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ræðər] ['fjuːt(ə)l] ['veri] [smɔːl] [wʌn] .

Mr	.	Crockett	is	not	only	not	a	great	man	,	but	a	rather	futile	very	small	one	.
先生	.	克罗克特	是	不是	仅有的	不是	一个	伟大的	男人	,	但	一个	相当	徒劳	非常	小的	一	.

克罗克特先生不仅不是什么伟人，而且还是个相当无能的小人物。

[ðə; ði] [ʌn'blʌʃɪŋ] [ɪ'frʌntəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [huː] [hæv; həv][set][hɪm; ɪm]

The	unblushing	effrontery	of	those	gentlemen	of	the	press	who	have	set	him
这	面不改色	厚颜无耻	的	那些	先生们	的	这	按	WHO	有	放	他

[ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][sɜːr] ['wɔːltər] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd][moʊst] [kən'temptəbl] [θɪŋ] [ɪn]

on	a	level	with	Sir	Walter	is	the	most	mournful	and	most	contemptible	thing	in
在	一个	等级	和	先生	沃尔特	是	这	最多	悲哀	和	最多	可鄙	事物	在

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['puːrɝ] [sɔːrt][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'kaʊntər]

association	with	the	poorer	sort	of	criticism	which	has	been	encountered
协会	和	这	贫穷	种类	的	批评	哪个	有	到过	遭遇

[ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] .

of	late	years	.
的	晚的	年	.

那些将他与沃尔特爵士相提并论的报界人士的厚颜无耻，是近年来遇到的那些低劣批评中最令人悲哀和最可鄙的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['krɪtɪks] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrsənəli] [ə'fensɪv] .

It	is	no	part	of	an	honest	critic's	business	to	be	personally	offensive	.
它	是	不	部分	的	一个	诚实的	评论家的	商业	到	是	亲自	进攻	.

正直的评论家不应该进行人身攻击。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃ(ə)n] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [peɪn] .

It	is	no	part	of	his	function	to	find	a	pleasure	in	giving	pain	.
它	是	不	部分	的	他的	功能	到	寻找	一个	乐趣	在	给予	疼痛	.

他的职责并非从施加痛苦中获得乐趣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'skeɪpt] ,

But	it	is	a	part	of	his	business	,	which	is	not	to	be	escaped	,
但	它	是	一个	部分	的	他的	商业	,	哪个	是	不是	到	是	逃脱	,

但这是他生意的一部分，他无法回避。

[tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['fɪrləs] [best] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

to	do	his	fearless	best	to	tell	the	truth	,
到	做	他的	无畏	最好的	到	告诉	这	真相	,

他竭尽全力，不畏艰险，说出真相。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['krɔkit] [ænd; ənd][ðə; ði] [pres] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][toʊld]

and	the	truth	about	Mr	.	Crockett	and	the	press	is	not	to	be	told
和	这	真相	关于	先生	.	克罗克特	和	这	按	是	不是	到	是	讲述

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [diːp] [ə'fens] ,

without	giving	deep	offence	,
没有	给予	深的	罪行	,

而关于克罗克特先生和媒体之间的真相，如果不说出来，势必会冒犯到很多人。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] .

to	him	and	it	.
到	他	和	它	.

对他和它来说。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ðɪ] [pres] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] ,

Fortunately	,	the	press	is	a	very	wide	corporation	indeed	,
幸运的是	,	这	按	是	一个	非常	宽的	公司	的确	,

幸运的是，新闻界确实是一个非常庞大的群体。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['viːn(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [æz; əz]

and	if	there	are	venal	people	employed	upon	it	,	there	are	at	least	as
和	如果	那里	是	静脉	人们	受雇	之上	它	,	那里	是	在	至少	作为

['meni] ['skruːpjələsli] ['ɑːnərəb(ə)l] ;

many	scrupulously	honourable	;
许多	一丝不苟地	光荣的	;

即使其中有唯利是图之人，也至少有同样多恪守正直之人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['stuːpɪd] ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən][biː; bi] ['kærid] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ] ,

and	if	there	are	stupid	people	who	can	be	carried	by	a	cry	,
和	如果	那里	是	愚蠢的	人们	WHO	能	是	携带	经过	一个	哭	,

如果世上真有愚蠢的人会被一声哭喊所感动，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [men] [ʌv; əv][ɔːl] [greɪdz] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [ə'bɪləti] ,

there	are	men	of	all	grades	of	brilliant	ability	,
那里	是	男人	的	全部	成绩	的	杰出的	能力	,

这里有各种各样才华横溢的人，

['reɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm]['dʒiːniəs][tuː; tə]['tælənt][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['mætər] [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wɪl] [ə'fend]

ranging	from	genius	to	talent	To	put	the	matter	in	plain	English	will	offend
范围	从	天才	到	天赋	到	放	这	事情	在	清楚的	英语	将要	得罪

['niːðər] ['ɑːnəsti] [nɔːr] [ə'bɪləti] ,

neither	honesty	nor	ability	,
两者都不	诚实	也不	能力	,

从天才到有天赋的人，用通俗易懂的语言来表达这件事，既不会冒犯诚实的人，也不会冒犯能力的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ə'fens] [tuː; tə] [viː'næləti] [ɔːr] [ɪn'kɑːmpɪtəns] [ɪz][nɑːt][æn; ən][ækt][ʌv; əv][pɪ'kjuːliər]

and	to	give	offence	to	venality	or	incompetence	is	not	an	act	of	peculiar
和	到	给	罪行	到	贪婪	或者	无能	是	不是	一个	行为	的	奇特

['derɪŋ] .

daring	.
大胆	.

而对贪婪或无能之人表示冒犯，并非什么特别大胆的行为。

[ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ðen] ,

In	plain	English	,	then	,
在	清楚的	英语	,	然后	,

简而言之，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] ['mɪstər] . ['krɔkit] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

it	is	not	a	matter	of	opinion	as	to	whether	Mr	.	Crockett	is	worthy	of
它	是	不是	一个	事情	的	观点	作为	到	无论	先生	.	克罗克特	是	值得	的

[ðə; ðɪ] ['stɪltɪd] [en'koʊmiəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['mɑːpt] [ænd; ənd] [məud] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

the	stilted	encomium	which	has	mopped	and	mowed	about	him	.
这	僵硬的	赞誉	哪个	有	拖把	和	割草	关于	他	.

对于克罗克特先生是否配得上围绕着他的那些矫揉造作的赞美之词，这并非意见分歧的问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] ['mɪstər] . ['krɔkit] [hæz; həz][ɔːr]

It	is	not	a	matter	of	opinion	as	to	whether	Mr	.	Crockett	has	or
它	是	不是	一个	事情	的	观点	作为	到	无论	先生	.	克罗克特	有	或者

[hæz; həz][nɑːt] ['raɪvəld] [sɜːr] ['wɔːltər] .

has	not	rivalled	Sir	Walter	.
有	不是	竞争对手	先生	沃尔特	.

克罗克特先生是否能与沃尔特爵士匹敌，这并非见仁见智的问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [fækt] ,

It	is	a	matter	of	absolute	fact	,
它	是	一个	事情	的	绝对	事实	,

这是绝对的事实。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [noʊ] [tuː] [men] [huː] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] ['mɑːdərətli] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [kæn; kən]

about	which	no	two	men	who	are	even	moderately	competent	to	judge	can
关于	哪个	不	二	男人	WHO	是	甚至	中等程度	胜任的	到	法官	能

[dɪ'spjuːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .

dispute	for	a	second	.
争议	为了	一个	第二	.

对此，任何两个稍有判断力的人都不会有丝毫异议。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [pres] , [ɔːr][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	newspaper	press	,	or	a	very	considerable	section	of	it	,
这	报纸	按	,	或者	一个	非常	大量	部分	的	它	,

报业，或者说报业中的很大一部分，

[hæz; həz] [kən'spaɪər] [tuː; tə][set]['mɪstər] . ['krɔkit] [ə'pɑːn][æn; ən] ['emɪnəns] [soʊ] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]

has	conspired	to	set	Mr	.	Crockett	upon	an	eminence	so	removed	from
有	密谋	到	放	先生	.	克罗克特	之上	一个	卓越	所以	已移除	从

[hɪz; ɪz] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [meɪd] [rɪ'dɪkjələs] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pɜːrtʃt]

his	fitness	for	it	that	he	is	made	ridiculous	by	the	mere	fact	of	being	perched
他的	健康	为了	它	那	他	是	制成	荒谬的	经过	这	仅仅	事实	的	存在	栖息

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

有人密谋将克罗克特先生推上一个与他能力极不相称的高位，以至于他仅仅因为身处那里就显得滑稽可笑。

[wen] ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪ'stɪriə] [ʌv; əv] [preɪz] ,

When	Robert	Louis	Stevenson	suffered	from	the	hysteria	of	praise	,
什么时候	罗伯特	路易斯	史蒂文森	遭受	从	这	歇斯底里	的	称赞	,

当罗伯特·路易斯·史蒂文森患上赞美狂潮时，

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɑːrtɪst][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪk'skjuːzəb(ə)l]

the	natural	feeling	was	to	save	an	exquisite	artist	from	the	excusable
这	自然的	感觉	曾是	到	节省	一个	精美的	艺术家	从	这	情有可原

[ˌɛgzɔːl'teɪʃənz][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] .

exaltations	of	enthusiasm	.
升华	的	热情	.

自然而然地，我们应该保护这位才华横溢的艺术家，避免他因过于热情而变得得意忘形。

[wen] [ðə; ði]['dʒenjuɪn][ɑːrt][ænd; ənd]['riːəl] [fʌn] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['peɪθɑːs][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [em] .

When	the	genuine	art	and	real	fun	and	touching	pathos	of	Mr	.	J	.	M	.
什么时候	这	真的	艺术	和	真实的	乐趣	和	接触	感伤	的	先生	.	J	.	M	.

['bæri; 'beri] ['hɜːrid] [hɪz; ɪz][əd'maɪərəz]['ɪntuː] [ˌʌn'krɪtɪkl] ['ekstəsi] ,

Barrie	hurried	his	admirers	into	uncritical	ecstasy	,
巴里	慌忙	他的	仰慕者	进入	不加批判的	狂喜	,

当J·M·巴里先生作品中真挚的艺术、真正的乐趣和感人的悲悯之情让他的仰慕者们陷入不加批判的狂喜之中时

[wʌnz] ['oʊnli] [fɪr] [wʌz; wəz] [lest] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] [teɪst] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [æn; ən] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [rɪ'vendʒ] [ɪn]

one's	only	fear	was	lest	the	popular	taste	should	take	an	undeserved	revenge	in
一个人的	仅有的	害怕	曾是	免得	这	受欢迎的	品尝	应该	拿	一个	不应得的	复仇	在

['koʊldnəs] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] .

coldness	and	neglect	.
寒冷	和	忽视	.

人们唯一的担忧是，大众口味可能会以冷漠和忽视来报复这种不应得的东西。

[tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] - [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn] [θrʌmz]

To	say	in	the	first	flush	of	affection	and	enjoyment	that	'	A	Window	in	Thrums
到	说	在	这	第一的	冲洗	的	感情	和	享受	那	-	一个	窗户	在	嗡嗡声

- [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [sɜːr] ['wɔːltər] ,

'	is	as	good	as	Sir	Walter	,
-	是	作为	好的	作为	先生	沃尔特	,

在最初的喜爱和愉悦中，毫不犹豫地说《喧嚣之窗》和沃尔特·艾伯特爵士的作品一样出色。

[ɔːr] [ðæt] - [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] ['bælənˌtreɪ] - [ɪz] ['betər] , [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] ['eksərsaɪz] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv]

or	that	'	The	Master	of	Ballantrae	'	is	better	,	is	not	to	exercise	the	faculty	of
或者	那	-	这	掌握	的	巴兰特雷	-	是	更好的	,	是	不是	到	锻炼	这	学院	的

[ə; eɪ] ['krɪtɪk] ;

a	critic	;
一个	评论家	;

或者说《巴兰特雷的少爷》更好，这并非是在运用评论家的能力；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['mɑːnstrəs] [ɔːr] [əb'sɜːrd] .

but	it	is	not	monstrous	or	absurd	.
但	它	是	不是	滔天	或者	荒诞	.

但这并非骇人听闻或荒谬绝伦。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['hæpi] [ɪ'bʌliənsˌɪ'bʊliəns] ,

It	is	the	expression	of	a	momentary	happy	ebullience	,
它	是	这	表达	的	一个	瞬间	快乐的	沸腾	,

这是瞬间喜悦和兴奋的表达。

[ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɪft] .

a	natural	ejaculation	of	gratitude	for	a	beautiful	gift	.
一个	自然的	射精	的	感激	为了	一个	美丽的	礼物	.

收到精美礼物后，自然而然地流露出感激之情。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [kʌmz] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'sistid] [ɪn] [ðæt] [wiː; wi] [faɪnd] ['eni]

It	is	only	when	the	judgment	comes	to	be	persisted	in	that	we	find	any
它	是	仅有的	什么时候	这	判断	来	到	是	持续	在	那	我们	寻找	任何

['elɪmənt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

element	of	danger	in	it	.
元素	的	危险	在	它	.

只有当判决被坚持执行时，我们才会发现其中存在危险因素。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [wen] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['strenjuəsli] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz] [ɪn] ['stiːvənsənz] [keɪs] ,

It	is	only	when	gravely	and	strenuously	repeated	,	as	in	Stevenson's	case	,
它	是	仅有的	什么时候	严重地	和	竭尽全力	重复	,	作为	在	史蒂文森的	案件	,

只有像史蒂文森那样，以严肃而有力的方式反复强调时，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ri'zentid] ,

that	it	is	to	be	resented	,
那	它	是	到	是	怨恨	,

它令人愤慨，

[ænd; ənd] [ðen] ['meɪnli] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [hɑːrm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	mainly	on	the	ground	that	it	does	harm	to	the	object	of	it	.
和	然后	主要	在	这	地面	那	它	做	伤害	到	这	目的	的	它	.

然后主要理由是它对对象造成了损害。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [naʊ] ['ʌndər] [rɪ'vju:] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] .

But	in	the	case	now	under	review	the	conditions	are	not	the	same	.
但	在	这	案件	现在	在下面	审查	这	状况	是	不是	这	相同的	.

但目前审查的案件情况并非如此。

[pʊr] ['sti:vnsn] , [hu:z] ['ɜ:rli] [deθ] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [gri:f] [wʌz; wəz] [ɪn'du:bɪtəbli] [ə; eɪ][mæn] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] .

Poor	Stevenson	,	whose	early	death	is	still	a	poignant	grief	was	indubitably	a	man	of	genius	.
贫穷的	史蒂文森	,	谁	早期的	死亡	是	仍然	一个	令人心酸的	悲伤	曾是	无疑	一个	男人	的	天才	.

可怜的史蒂文森，他的英年早逝至今仍令人痛心疾首，他无疑是一位天才。

['set(ə)l] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['stætʃər] [haʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] ,

Settle	the	question	of	stature	how	you	may	,
定居	这	问题	的	身材	如何	你	可能	,

如何解决地位问题?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [tu:; tə] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['raɪtər] [bi'lɔŋz] .

there	is	no	denying	the	species	to	which	such	a	writer	belongs	.
那里	是	不	否认	这	物种	到	哪个	这样的	一个	作家	属于	.

这位作家所属的物种是毋庸置疑的。

['mɪstər] . ['bæri; 'beri][hæz; həz]['dʒi:niəs] — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .

Mr	.	Barrie	has	genius	—	which	is	a	slightly	different	thing	.
先生	.	巴里	有	天才	—	哪个	是	一个	轻微地	不同的	事物	.

巴里先生是天才——这和他本人是两码事。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['krɔkit] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ræŋk][ʌv; əv] ['letərz] [ɪz] - [æz; əz][dʒʌst][ænd; ənd] [mɪr] [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪŋ] - [mæn][æz; əz] ['eni] [bɔ:rn][ʌv; əv] ['wʊmən] ,

But	Mr	.	Crockett	in	the	great	rank	of	letters	is	'	as	just	and	mere	a	serving	-	man	as	any	born	of	woman	,
但	先生	.	克罗克特	在	这	伟大的	秩	的	信件	是	-	作为	只是	和	仅仅	一个	服务	-	男人	作为	任何	出生	的	女士	,

但是，克罗克特先生在文学殿堂中，不过是“一个普通的仆人，就像任何一个女人所生的人一样”。

- [ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpærə'græfɪk] [drʌm] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

'	and	there	has	been	as	much	banging	of	the	paragraphic	drum	concerning	him	,
-	和	那里	有	到过	作为	很多	砰砰作响	的	这	段落	鼓	有关	他	,

'而且关于他的段落性批评也铺天盖地而来。

[ænd; ənd][æz; əz] [ə'ʃʊrd] [ə; eɪ][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstəʃɪp] ,

and	as	assured	a	proclamation	of	his	mastership	,
和	作为	保证	一个	公告	的	他的	大师级	,

并有保证地宣布了他的主人地位，

[æz; əz] [ɪf] ['evri] [haɪ] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv]['dʒi:niəs][wɜ:r; wər] ['ɹɛkəgnaɪzəbəl] [ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

as	if	every	high	quality	of	genius	were	recognisable	in	him	at	a	glance	.
作为	如果	每一个	高的	质量	的	天才	是	可识别的	在	他	在	一个	瞥一眼	.

仿佛所有天才的优秀品质都能一眼辨认出来。

[ɪf] [aɪ] [nu:] [ʌv; əv] ['eni] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'ti:] ,

If	I	knew	of	any	unmistakable	and	tangible	reason	for	all	this	I	would	not	hesitate	to	name	it	,
如果	我	知道	的	任何	毋庸置疑	和	有形	原因	为了	全部	这	我	会	不是	犹豫	到	姓名	它	,

如果我知道这一切有任何确凿无疑的理由，我会毫不犹豫地指出来。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ges] .

but	I	am	not	in	the	secret	,	and	I	have	no	right	to	guess	.
但	我	是	不是	在	这	秘密	,	和	我	有	不	正确的	到	猜测	.

但我并不了解这个秘密，我也没有权利去猜测。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [strɪŋz] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [pulz] [ðem; ðəm] .

There	are	some	sort	of	strings	somewhere	,	and	somebody	pulls	them	.
那里	是	一些	种类	的	字符串	某处	,	和	某人	拉	他们	.

肯定有某种幕后黑手在操纵一切。

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] ['evɪdənt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

So	much	is	evident	on	the	face	of	things	.
所以	很多	是	明显	在	这	脸	的	事物	.

很多事情显而易见。

[huː] [wɜːrk][ðə; ði] [kən'temptəbl] [ˌfæntə'tʃiːni] [huː] [dʒe'stɪkjuleɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fiːʒən] ['hʌbʌb] [ʌv; əv] -

Who	work	the	contemptible	fantoccini	who	gesticulate	to	the	Ephesian	hubbub	of	'
WHO	工作	这	可鄙	范托奇尼	WHO	指手画脚	到	这	以弗所	尘嚣	的	-

['greɪtnəs] - [aɪ] ['niːðər] [noʊ] [nɔːr] [ker] ,

greatness	'	I	neither	know	nor	care	,
伟大	-	我	两者都不	知道	也不	关心	,

那些卑鄙无耻的家伙，那些在以弗所喧嚣的“伟大”中指手画脚的人，我既不认识也不关心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [aʊt] [ʌv; əv] ['kriːd(ə)ns] [ðæt] [ðer; ðər] ['məuʃənz] [ɑːr; ər] [spɑːn'teɪniəs] .

but	it	is	simply	out	of	credence	that	their	motions	are	spontaneous	.
但	它	是	简单地	出去	的	信任	那	他们的	运动	是	自发的	.

但这仅仅是因为他们的动作是自发的，缺乏可信度。

[ɪk'spiːd] - .

Expede	Herculem	.
加快	-	.

赫拉克勒斯远征队。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['sɑːləteri] ['stɔːri] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['krɑːkɪts] - ['stikit] ['mɪnɪstər] .

I	will	take	a	solitary	story	from	Mr	.	Crockett's	'	Stickit	Minister	.
我	将要	拿	一个	孤	故事	从	先生	.	克罗克特	-	粘着	部长	.

我将选取克罗克特先生的《粘性部长》中的一个故事。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] - [ðə; ði] ['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv]['ælən] ['fɛrli] ,

'	It	is	called	'	The	Courtship	of	Allan	Fairley	,
-	它	是	称为	-	这	求爱	的	艾伦	费尔利	,

它名为《艾伦·费尔利的求婚》，

- [ðə; ði] [teɪl] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [klæs] ,

'	The	tale	is	of	a	young	minister	of	the	peasant	class	,
-	这	故事	是	的	一个	年轻的	部长	的	这	农民	班级	,

故事讲述的是一位出身农民阶级的年轻牧师。

[huːz] ['perənts] [θruː] [mʌtʃ] [praɪ'veɪʃ(ə)n][hæv; həv] [kept] [ðer; ðər] [sʌn] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

whose	parents	through	much	privation	have	kept	their	son	at	college	.
谁	父母	通过	很多	匮乏	有	保留	他们的	儿子	在	大学	.

他的父母克服重重困难，供儿子上大学。

[hiː; hi][ɪz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən] [əˌrɪstə'krætɪk] ['pærɪʃ] ,

He	is	elected	to	a	living	in	an	aristocratic	parish	,
他	是	当选	到	一个	活的	在	一个	贵族	教区	,

他当选为贵族教区的牧师。

[ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz][oʊld] ['pez(ə)nt] ['mʌðər] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	takes	his	old	peasant	mother	to	keep	house	for	him	.
和	需要	他的	老的	农民	母亲	到	保持	房子	为了	他	.

他带着年迈的农家母亲来帮他料理家务。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔ:r] ['pɑ:lɪʃt] [pə'rɪʃənər] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi:z] ['prez(ə)ns] [æt; ət]

Some	of	his	more	polished	parishioners	object	to	the	old	lady's	presence	at
一些	的	他的	更多的	抛光	教区居民	目的	到	这	老的	女士的	在场	在

[ðə; ði] [mæns] ,

the	manse	,
这	牧师住宅	,

他的一些比较有教养的教区居民反对这位老太太待在牧师住宅里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['ræðər] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ɪm'pɜ:rtnəns] [tu:; tə] [prə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn]

and	they	have	the	rather	astonishing	impertinence	to	propose	that	the	son
和	他们	有	这	相当	惊人	无礼	到	提出	那	这	儿子

[ʃæl; ʃəl] [send] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .

shall	send	her	away	.
将	发送	她	离开	.

他们竟然厚颜无耻地提议让儿子把她打发走。

[hi:; hi] [ri'fju:ziz] , [ænd; ənd] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ðə; ði] [dɔ:r] .

He	refuses	,	and	shows	his	visitors	the	door	.
他	拒绝	,	和	演出	他的	访客	这	门	.

他拒绝了，并把访客赶了出去。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ber] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]

These	are	the	bare	lines	of	the	story	so	far	as	we	are	concerned	with	it
这些	是	这	裸	线条	的	这	故事	所以	远的	作为	我们	是	担心的	和	它

.

:

.

以上就是目前我们所了解的故事梗概。

[θɪŋk] [haʊ] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [mək'dɑ:n(ə)ld][ɔ:r][dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri] [wʊd] [hæv; həv]['hændəld] [ðɪs] !

Think	how	Dr	.	Macdonald	or	J	.	M	.	Barrie	would	have	handled	this	!
思考	如何	博士	.	麦克唐纳	或者	J	.	M	.	巴里	会	有	处理	这	!

想想麦克唐纳博士或J·M·巴里会如何处理这件事！

[ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv] ['i:ðər] [wʊd] [hæv; həv] [dɑ:nst] [raʊnd] [ðə; ði] [kræs] [əb'tu:snəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	humour	of	either	would	have	danced	round	the	crass	obtuseness	of	the
这	幽默	的	任何一个	会	有	跳舞	圆形的	这	粗俗	迟钝	的	这

[ˌdepju'teɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['miŋgld] [ræθ] [ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

deputation	and	the	mingled	wrath	and	amusement	of	the	minister	.
代表团	和	这	混合	愤怒	和	娱乐	的	这	部长	.

两人的幽默都会巧妙地化解代表团的粗鲁愚钝，以及部长既愤怒又好笑的复杂情绪。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] ['bristlz] [wɪð; wɪθ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hju:mən]['kɑ:ntræst] .

The	story	bristles	with	opportunity	for	the	presentation	of	human	contrast	.
这	故事	刷毛	和	机会	为了	这	推介会	的	人类	对比	.

故事中充满了展现人性对比的机会。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ðer; ðər] ,

The	chances	are	all	there	,
这	机会	是	全部	那里	,

机会都在那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɔ:ri] - ['telər] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['dʒenjuɪn]['fæk(ə)lti][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə]

and	a	story	-	teller	of	anything	like	genuine	faculty	could	not	have	failed	to
和	一个	故事	-	出纳员	的	任何事物	喜欢	真的	学院	可以	不是	有	失败的	到

[si:] [ænd; ənd][tu:; tə]['ju:təlaɪz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

see	and	to	utilise	some	of	them	.
看	和	到	利用	一些	的	他们	.

任何一个有真正讲故事天赋的人，都不可能看不到并利用其中的一些情节。

['mɪstər] . ['krɔkit] ['mɪsɪz] ['evri] [kən'si:vəb(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪl] ,

Mr	.	Crockett	misses	every	conceivable	point	of	his	own	tale	,
先生	.	克罗克特	错过	每一个	可以想象的	观点	的	他的	自己的	故事	,

克罗克特先生完全忽略了他自己故事中的每一个要点。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] ['klʌmzinəs] [drægz][ɪn][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli]

and	with	a	majestic	clumsiness	drags	in	the	one	thing	which	could	possibly
和	和	一个	雄伟	笨拙	拖拽	在	这	一	事物	哪个	可以	可能

[meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fensɪv] .

make	it	offensive	.
制作	它	进攻	.

然后，他笨拙地、却又气势磅礴地引入了唯一可能冒犯到它的东西。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ,

The	minister	has	nothing	to	fear	from	his	visitors	,
这	部长	有	没有什么	到	害怕	从	他的	访客	,

部长无需惧怕来访者。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'spresli] ['steɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

for	it	is	expressly	stated	that	he	has	a	majority	of	three	hundred	and
为了	它	是	明确地	声明	那	他	有	一个	多数	的	三	百	和

['sɪksti] - [faɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] [kən'stɪtʃuənsi] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] - [faɪv] .

sixty	-	five	in	his	spiritual	constituency	of	four	hundred	and	thirty	-	five	.
六十	-	五	在	他的	精神	选区	的	四	百	和	三十	-	五	.

因为明确规定，他在435名信徒中拥有365名多数。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['krɑ:kɪts] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ][fɔ:r; fər] [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [kɪk] [hɪz; ɪz]

But	Mr	.	Crockett's	point	is	that	he	was	a	hero	for	refusing	to	kick	his
但	先生	.	克罗克特	观点	是	那	他	曾是	一个	英雄	为了	拒绝	到	踢	他的

[oʊn] ['mʌðər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] .

own	mother	out	of	doors	.
自己的	母亲	出去	的	门	.

但克罗克特先生的观点是，他拒绝将自己的母亲赶出家门，因此成为了英雄。

[hi:; hi] [meɪks] ['mɪstər] . ['ælən] ['fɛrli] [tel] [hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪl] ,

He	makes	Mr	.	Allan	Fairley	tell	his	own	tale	,
他	制作	先生	.	艾伦	费尔利	告诉	他的	自己的	故事	,

他让艾伦·费尔利先生讲述自己的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] [ðʌs] :

and	the	end	of	this	portion	of	it	runs	thus	:
和	这	结尾	的	这	部分	的	它	跑步	因此	:

这一部分的结尾是这样的：

- [hi:; hi][gɑ:t][noʊ] ['fɜ:rðər] ;

'	He	got	no	further	;
-	他	得到	不	更远	;

他没能继续前进；

[hi:; hi]['wædnər] [hæ] ['gɑ:tn] [æz; əz][fɑ:r] [ɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] - [hɪz; ɪz] [drɪft] [aɪ]

he	wadna	hae	gotten	as	far	if	for	a	moment	I	had	jaloosed	his	drift	I
他	瓦德纳	哈	获得	作为	远的	如果	为了	一个	片刻	我	有	-	他的	漂移	我

[gɑ:t][ɑ:n][maɪ] [fi:t] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [ki:p] [maɪ][hændz][ɔ:f][ðem; ðəm] ,

got	on	my	feet	I	could	hardly	keep	my	hands	off	them	,
得到	在	我的	脚	我	可以	几乎	保持	我的	双手	离开	他们	,

如果我哪怕片刻疏忽了他的意图，他都无法走到今天。我站起身来，几乎无法控制自己不去碰它们。

['mɪnɪstər] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] : “ ['dʒent(ə)lmən] ,

minister	as	I	was	,	but	I	said	:	“	Gentlemen	,
部长	作为	我	曾是	,	但	我	说	:	“	先生们	,

虽然我当时是部长，但我还是说：“先生们，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] ?

you	are	aware	of	what	you	ask	me	to	do	?
你	是	意识到的	的	什么	你	问	我	到	做	?

你清楚你要求我做什么吗?

[juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [ˈmɪðər] [ðæt] [bɔːr] [ˌem ˈiː] ,

You	ask	me	to	turn	out	of	the	house	the	mither	that	bore	me	,
你	问	我	到	转动	出去	的	这	房子	这	母亲	那	钻孔	我	,

你竟然让我把我生下来的母亲赶出家门!

[ðə; ði] [ˈmɪðər] [ðæt] [lɜːrnt] [ˌem ˈiː] - [ðə; ði][lɔː(r)dz][maɪ] [ˈʃepərd] ,

the	mither	that	learnt	me	'	The	Lord's	my	Shepherd	,
这	母亲	那	学会了	我	-	这	主场	我的	牧羊人	,

那位教我"耶和华是我的牧者"的母亲

- [ðə; ði] [ˈmɪðər] [ðæt] [wɔːr] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [nɪr] [ðə; ði] [boʊn] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [gæŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

'	the	mither	that	wore	her	fingers	near	the	bone	that	I	might	gang	to	the
-	这	母亲	那	穿着	她	手指	靠近	这	骨	那	我	可能	帮派	到	这

['kɑːlɪdʒ] ,

college	,
大学	,

"那位手指磨得几乎露出骨头的母亲，希望我能去上大学。"

[ðæt] [hɜːr; hər][bɪt] - - [ðæt] [maɪ] [mæns] [mɪʃt] [biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] !

that	selled	her	bit	plenishin	'	that	my	manse	micht	be	furnished	!
那	已售出	她	少量	-	-	那	我的	牧师住宅	米赫特	是	提供	!

那卖掉她的一点东西，让我的牧师住宅可以添置家具!

[jiː; ji][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] — [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] !

Ye	ask	me	to	show	her	to	the	door	—	I'll	show	you	to	the	door	!
叶	问	我	到	展示	她	到	这	门	—	患病的	展示	你	到	这	门	!

你让我送她出门——我送你出门!

" — [æn; ən] - [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ðeɪ] [geid] ! -

"	—	an	'	to	the	door	they	gaed	!	'
"	—	一个	-	到	这	门	他们	盖德	!	-

"——然后他们就走向门口!"

" [wil] [dʌn] !

"	Weel	done	!
"	威尔	完毕	!

"干得好!"

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][eɪn] ['ælən] !

That	was	my	ain	Allan	!
那	曾是	我的	艾因	艾伦	!

那是我亲爱的艾伦!

" [kraɪd] [aɪ] .

"	cried	I	.
"	哭	我	.

"我喊道。"

- [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ['tʃiːpər] , ['fɔːlsər] , [mɔːr] ['tɔːdri] ?

'	Was	there	ever	a	piece	of	sentiment	cheaper	,	falser	,	more	tawdry	?
-	曾是	那里	曾经	一个	片	的	情绪	更便宜	,	假	,	更多的	庸俗的	?

"还有比这更廉价、更虚假、更庸俗的情感吗?"

[huː] [əˈplɔːdz] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈmʌðər] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [æt; ət][ðə; ði]

Who	**applauds**	**a**	**man**	**for**	**not**	**turning**	**his**	**old**	**mother**	**out**	**of**	**doors**	**at**	**the**
WHO	鼓掌	一个	男人	为了	不是	转弯	他的	老的	母亲	出去	的	门	在	这

[ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmedlɪŋ] [ˈnoʊbɑːdi] ?

impertinent	**request**	**of**	**a**	**meddling**	**nobody**	**?**
无礼	要求	的	一个	干预	无人	?

谁会称赞一个男人没有听从一个多管闲事的无名之辈的无礼要求，将自己的老母亲赶出家门?

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [smɔːl] [ˈkæpɪtəlz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈoʊtmiːl] [ˈhɪroʊ] ,

Look	**at**	**the**	**stormy**	**small**	**capitals**	**of**	**this**	**oatmeal**	**hero**	**,**
看	在	这	暴风雨	小的	首都	的	这	麦片	英雄	,

看看这位燕麦英雄身上那些充满风暴气息的小写字母，

[huː] [ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [ɪˈlektrəfaɪ] [juː ˈes][baɪ][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən]

who	**is**	**supposed**	**to**	**electrify**	**us**	**by**	**the**	**mere**	**fact**	**of**	**his**	**not**	**being**	**an**
WHO	是	据称	到	通电	我们	经过	这	仅仅	事实	的	他的	不是	存在	一个

[ɪnˈkredəb(ə)l] [æs] [ænd; ənd] [ˈskaʊndrəl] !

incredible	**ass**	**and**	**scoundrel**	**!**
极好的	屁股	和	恶棍	!

他仅仅因为不是个十足的混蛋和恶棍，就应该让我们感到兴奋!

[dʌz] [ˈeni] [ˈsoʊbər][ˈpɜːrs(ə)n] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈdʒiːniəs][kʊd; kəd]

Does	**any**	**sober**	**person**	**think**	**for**	**a**	**moment**	**that**	**a**	**man**	**of**	**genius**	**could**
做	任何	清醒	人	思考	为了	一个	片刻	那	一个	男人	的	天才	可以

[hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [rɪˈvoʊltɪŋ] [ˈblʌndər] ?

have	**made**	**this**	**revolting**	**blunder**	**?**
有	制成	这	令人作呕的	错误	?

任何一个头脑清醒的人会认为，一个天才人物会犯下如此令人作呕的错误吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈjɑːnd] [kəmˈpærɪsn] [ðə; ði] [ˈdɛnsəst] [bɪt][ʌv; əv][stuːˈpɪdəti][ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][i'məuʃənz]

It	**is**	**beyond**	**comparison**	**the**	**densest**	**bit**	**of**	**stupidity**	**in**	**dealing**	**with**	**the**	**emotions**
它	是	超过	比较	这	最密集	少量	的	愚蠢	在	处理	和	这	情绪

[aɪ][hæv; həv] [ɪnˈkaʊntər] ['eniwer] .

I	**have**	**encountered**	**anywhere**	**.**
我	有	遭遇	任何地方	.

这是我见过的最愚蠢、最荒唐的情感处理方式，没有之一。

['enibɑːdi] [bʌt; bət]['mɪstər] . ['krɔkit] [kæn; kən] [siː] [wer] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [laɪz] .

Anybody	**but**	**Mr**	**.**	**Crockett**	**can**	**see**	**where**	**the**	**point**	**of**	**the**	**story**	**lies**	**.**
任何人	但	先生	.	克罗克特	能	看	在哪里	这	观点	的	这	故事	谎言	.

除了克罗克特先生之外，任何人都能看出这个故事的寓意所在。

[ˌaɪ ˈtiː][laɪz][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ɪmˈpɜːrtnəns] [ænd; ənd] [ˈhɑːrtləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .

It	**lies**	**in**	**the**	**cool**	**impertinence**	**and**	**heartlessness**	**of**	**his**	**visitors**	**.**
它	谎言	在	这	凉爽的	无礼	和	冷酷无情	的	他的	访客	.

问题在于他的访客们冷漠无礼、麻木不仁的态度。

[tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði][rɪˈdʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][prəˈpoʊz(ə)l] — [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt]

To	**put**	**the**	**emphasis**	**on**	**the**	**rejection**	**of**	**their**	**proposal**	**—**	**to**	**make**	**a**	**point**
到	放	这	强调	在	这	拒绝	的	他们的	提议	—	到	制作	一个	观点

[ʌv; əv] [ðæt] — [ɪz][tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ðə; ði] ['riːdər] .

of	**that**	**—**	**is**	**to**	**insult**	**the**	**reader**	**.**
的	那	—	是	到	侮辱	这	读者	.

强调他们提议被拒绝——特意强调这一点——是对读者的侮辱。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][rɪˈdʒektɪd] .

Of	**course**	**it**	**was**	**rejected**	**.**
的	课程	它	曾是	拒绝	.

当然，它被拒绝了。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] , [baɪ] ['eni] [stretʃ] [ʌv; əv] [pɔl'truːnəri] [ænd; ənd] ['beɪsnəs] , [biː; bi]

How	should	it	possibly	,	by	any	stretch	of	poltroonery	and	baseness	,	be
如何	应该	它	可能	,	经过	任何	拉紧	的	怯懦	和	卑鄙	,	是

['ʌðərwaɪz] ?

otherwise	?
否则	?

无论如何，从懦弱和卑鄙的角度来看，还能有什么别的选择呢?

[eks] [pid] - .

Ex	pede	Herculem	.
前任	佩德	-	.

Ex pede Herculem。

[ðɪs] - [ænd; ənd] - [mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs]['kænɑːt] [riːd] [ðə; ði][ə; eɪ][biː]['eˌbi][ʌv; əv]

This	bedrummed	and	betrumpeted	man	of	genius	cannot	read	the	A	B	ab	of
这	-	和	-	男人	的	天才	不能	读	这	一个	B	ab	的

[ðə; ði]['hjuːmən][i'məuʃənz] .

the	human	emotions	.
这	人类	情绪	.

这位被众人簇拥、吹捧有加的天才，却无法解读人类情感的细微差别。

- [hɪr] ! - [sez] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['temptər] ,

'	Here	!	'	says	the	subtle	tempter	,
-	这里	!	-	说道	这	微妙的	诱惑者	,

“给你！”狡猾的诱惑者说道。

- [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['tʌpəns] [ɪf] [juːl] [pʊt][jʊr; jər]['beɪbi][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] !

'	I'll	give	you	twopence	if	you'll	put	your	baby	on	the	fire	!
-	患病的	给	你	两便士	如果	你会	放	你的	婴儿	在	这	火	!

“你要是把你的孩子放到火上烧，我就给你两便士！”

- [ðə; ði][gɑːd] - [laɪk]['hɪroʊ] ['θʌndərz] : - [noʊ] !

'	The	god	-	like	hero	thunders	:	'	No	!
-	这	上帝	-	喜欢	英雄	雷声	:	-	不	!

神一般的英雄雷霆般地喊道：“不！”

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

He	is	my	flesh	and	blood	.
他	是	我的	肉	和	血	.

他是我的骨肉。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['seɪkrɪd] [trʌst] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

He	is	the	sacred	trust	of	Heaven	.
他	是	这	神圣	相信	的	天堂	.

他是上天的神圣托付。

[hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [hiː; hi][ɪz] ['helpləs] .

He	is	innocent	,	he	is	helpless	.
他	是	清白的	,	他	是	无助	.

他是无辜的，他是无助的。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] !

I'll	show	you	to	the	door	!
患病的	展示	你	到	这	门	!

我送你到门口!

- [oʊ] ! [wʌt] [i'məuʃənz][stɜːr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [wen] [ə; eɪ] ['mæstɚz] [hænd] [ə'weiks] [ə; eɪ] [kɔːrd] [laɪk]

'	Oh	!	what	emotions	stir	within	the	heart	when	a	master's	hand	awakes	a	chord	like
-	哦	!	什么	情绪	搅拌	之内	这	心	什么时候	一个	硕士学位	手	醒来	一个	弦	喜欢

[ðɪs] !

this	!
这	!

“啊！当大师之手拨动如此琴弦时，心中会涌起怎样的情感啊！”

[ðer; ðər][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['æŋgri] ['pleʒər] [ɪn] [ðɪs] ['nesəseri] [wɜːrk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

There	**is**	**,**	**of**	**course**	**,**	**a**	**certain**	**angry**	**pleasure**	**in**	**this**	**necessary**	**work**	**;**	**but**	**it**
那里	是	,	的	课程	,	一个	肯定	生气的	乐趣	在	这	必要的	工作	;	但	它

[dʌz] [nɑːt] [ɪn'dʊr] ,

does	**not**	**endure**	**,**
做	不是	忍受	,

当然，这项必要的工作中也包含着某种愤怒的快感；但这快感不会持久。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的同代小说家(My Contemporaries In Fiction)
第4/6页

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːloʊd] ['ræpɪdli] [baɪ][ə; eɪ] [ri'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['pɪti] .

and	it	is	followed	rapidly	by	a	reaction	of	pain	and	pity	.
和	它	是	随后	快速	经过	一个	反应	的	疼痛	和	遗憾	.

随后迅速产生痛苦和怜悯的反应。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk] — [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪn'sɪst] — [ðæt]

But	we	have	a	right	to	ask	—	we	have	a	right	to	insist	—	that
但	我们	有	一个	正确的	到	问	—	我们	有	一个	正确的	到	坚持	—	那

[ˌʌndɪ'zɜːrvd] [repjʊ'teɪʃnz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˌmænjə'fæktʃər] [fɔːr; fər][juː 'es][baɪ] ['eni] [kliːk] .

undeserved	reputations	shall	not	be	manufactured	for	us	by	any	clique	.
不应得的	声誉	将	不是	是	制造	为了	我们	经过	任何	集团	.

但我们有权要求——我们有权坚持——任何小团体都不得为我们制造不应得的名声。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]['proʊtest] [wen] [ðə; ði] [ə'fens] [ɪz]['oʊpən][ænd; ənd] ['fleɪgrənt] .

We	have	a	right	to	protest	when	the	offence	is	open	and	flagrant	.
我们	有	一个	正确的	到	反对	什么时候	这	罪行	是	打开	和	明目张胆	.

当违法行为公然且性质恶劣时，我们有权提出抗议。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['mɪstər] . ['krɔkit] ,

Let	it	be	said	,	if	it	be	not	too	late	to	say	it	,	that	Mr	.	Crockett	,
让	它	是	说	,	如果	它	是	不是	也	晚的	到	说	它	,	那	先生	.	克罗克特	,

如果现在说还不算太晚，那就应该说，克罗克特先生

[ɪf] [left] [ə'loʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'skriːt] [əd'maɪərəz] , [ɔːr]['oʊnli] [pʌft] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði]

if	left	alone	by	his	indiscreet	admirers	,	or	only	puffed	within	the	limits	of	the
如果	左边	独自的	经过	他的	轻率	仰慕者	,	或者	仅有的	膨胀的	之内	这	限制	的	这

['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

reasonable	,
合理的	,

如果不受那些轻率的仰慕者打扰，或者只在合理的范围内吸食大麻，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wɜːrkmən] [æz; əz] [taɪmz] [goʊ] , [wen]

might	have	been	regarded	as	an	honest	workman	as	times	go	,	when
可能	有	到过	认为	作为	一个	诚实的	工人	作为	时代	去	,	什么时候

['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

everybody	,	more	or	less	,
大家	,	更多的	或者较少的		,

在那个时代，他或许会被视为一名诚实的工人，因为当时几乎每个人都或多或少地.....

[raɪts] ['fɪkʃ(ə)n] .

writes	fiction	.
写	小说	.

创作小说。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz][hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [mæn] ,

If	his	pages	had	come	before	me	as	the	work	of	an	unknown	man	,
如果	他的	页面	有	来	前	我	作为	这	工作	的	一个	未知	男人	,

如果他的作品最初是以一位无名作家的身份出现在我面前的，

['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɑːpər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [rɪ'pʌblɪk] ,

seeking	his	proper	place	in	the	paper	republic	,
寻求	他的	恰当的	地方	在	这	纸	共和国	,

寻求在纸上共和国中找到自己合适的位置，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə]

it	is	certain	that	I	could	have	found	some	honest	and	agreeable	things	to
它	是	肯定	那	我	可以	有	成立	一些	诚实的	和	同意	事物	到

[seɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

say	about	him	.
说	关于	他	.

我肯定能找到一些关于他真诚而令人愉快的话来评价他。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['raɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

But	,	unfortunately	,	he	,	more	than	any	other	writer	of	his	day	,
但	,	很遗憾	,	他	,	更多的	比	任何	其他	作家	的	他的	天	,

但不幸的是，他比同时代任何其他作家都更甚，

[hæz; həz] [bɪn] ['sɪgnəld] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌn'kɔːstli] [ɪk'strævəgənsiz] [ʌv; əv] [preɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][fæst]

has	been	signalled	out	for	those	uncostly	extravagances	of	praise	which	are	fast
有	到过	发出信号	出去	为了	那些	成本低廉	奢侈	的	称赞	哪个	是	快速地

[dɪs'kredɪtɪŋ] [juː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [aɪz] ,

discrediting	us	in	our	own	eyes	,
诋毁	我们	在	我们的	自己的	眼睛	,

已经有人指出，那些不计成本的过度赞美正在迅速损害我们在自己眼中的声誉。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ə; eɪ] ['mɑːkəri] , [ænd; ənd]

and	are	making	what	should	be	the	art	of	criticism	a	mockery	,	and
和	是	制作	什么	应该	是	这	艺术	的	批评	一个	嘲讽	,	和

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪm] .

something	of	a	shame	.
某物	的	一个	耻辱	.

并将本应是批评艺术的东西变成了嘲弄和耻辱。

[ɪn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [delt] [les] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

In	what	I	have	written	I	have	dealt	less	with	his	work	than	with	the
在	什么	我	有	书面	我	有	已处理	较少的	和	他的	工作	比	和	这

[fɔːls] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ,

false	estimate	of	it	which	,
错误的	估计	的	它	哪个	,

在我所写的文章中，我与其说是讨论他的作品本身，不如说是讨论对他作品的错误评价。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,

for	a	year	or	two	,
为了	一个	年	或者	二	,

一两年内，

[hæz; həz] [bɪn] [θrʌst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][bænd][ʌv; əv] ['raɪtɚz] [huː] [ɑːr; ər] ['iːðər]

has	been	thrust	upon	the	public	by	a	certain	band	of	writers	who	are	either
有	到过	推力	之上	这	民众	经过	一个	肯定	乐队	的	作家	WHO	是	任何一个

['hoʊpləsli] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [ə'ses] ['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] [ɔːr] [ɪn'kjʊrəbli] [dɪs'ɑːnɪst] ,

hopelessly	incompetent	to	assess	our	labours	or	incurably	dishonest	,
绝望地	不称职的	到	评估	我们的	劳动	或者	无可救药	不诚实	,

某些作家要么完全没有能力评价我们的劳动成果，要么无可救药地不诚实，他们将这些成果强加给公众。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn'diːd] [ðæt] ['mɪstər] . ['krɔkit] [ɪz] ['hoʊlli] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] ['senʃər] [ɪn] [ðɪs]

It	is	very	possible	indeed	that	Mr	.	Crockett	is	wholly	undeserving	of	censure	in	this
它	是	非常	可能的	的确	那	先生	.	克罗克特	是	完全	不配	的	谴责	在	这

[rɪ'gɑːrd] ,

regard	,
看待	,

克罗克特先生在这方面完全有可能不应受到谴责。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ɪn] ['eni] [wei] [æskt] [ɔːr] ['eɪdɪd] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bə'luːn] [ʌv; əv]

that	he	has	not	in	any	way	asked	or	aided	the	manufacture	of	this	balloon	of
那	他	有	不是	在	任何	方式	问	或者	协助	这	生产	的	这	气球	的

[ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['floʊtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [haɪts] .

a	reputation	in	which	he	has	been	floated	to	such	heights	.
一个	名声	在	哪个	他	有	到过	漂浮	到	这样的	高度	.

他从未以任何方式要求或协助制造出让他名声大噪的这个气球。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæk] ,

Apart	from	the	pretensions	of	his	claque	,
除	从	这	虚荣心	的	他的	克拉克	,

撇开他那群跟班的虚伪做作不谈，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɜːrθli] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ]['krɪtɪk] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld][hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] .

there	is	no	earthly	reason	why	a	critic	should	hold	him	up	to	ridicule	.
那里	是	不	尘世的	原因	为什么	一个	评论家	应该	抓住	他	向上	到	嘲笑	.

评论家没有任何理由要嘲笑他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hiː; hi] [huː] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] , [bʌt; bət][æt; ət][ɪts] [best] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'spektəbl] ,

It	is	not	he	who	is	ridiculous	,	but	at	its	best	his	position	is	respectable	,
它	是	不是	他	WHO	是	荒谬的	,	但	在	它是	最好的	他的	位置	是	可敬	,

并非他本人荒谬可笑，但即便在最好的情况下，他的立场也算得上体面。

[ænd; ənd][hiː; hi][hoʊldz][hɪz; ɪz] [pleɪs] ([laɪk] [ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv][juː 'es] [huː] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ])

and	he	holds	his	place	(	like	the	mob	of	us	who	write	for	a	living	)
和	他	持有	他的	地方	(	喜欢	这	暴民	的	我们	WHO	写	为了	一个	活的	)

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['oʊnli] .

for	the	moment	only	.
为了	这	片刻	仅有的	.

他目前的地位（就像我们这些以写作为生的人一样）也只是暂时的。

[tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

To	pretend	that	he	is	a	man	of	genius	,
到	假装	那	他	是	一个	男人	的	天才	,

假装自己是个天才，

[tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] ,

to	talk	about	him	in	the	same	breath	with	Sir	Walter	Scott	,
到	讲话	关于	他	在	这	相同的	气息	和	先生	沃尔特	斯科特	,

将他与沃尔特·斯科特爵士相提并论，

[tuː; tə]['krɑːnɪk(ə)l][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['goʊɪŋz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt]

to	chronicle	his	comings	and	his	goings	as	if	he	were	the	embodiment
到	编年史	他的	来访	和	他的	行进	作为	如果	他	是	这	实施例

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

of	a	new	revelation	,
的	一个	新的	启示	,

记录他的一举一动，仿佛他是新启示的化身。

[ɪz][tuː; tə] [prə'voʊk] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][dʒʌst] [rɪ'zentmənt] [ðə; ði] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðæt] [rɪ'zentmənt] [ɪz]

is	to	provoke	a	natural	and	just	resentment	The	more	plainly	that	resentment	is
是	到	惹	一个	自然的	和	只是	怨恨	这	更多的	显然	那	怨恨	是

[ɪk'sprest] — [ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [ðæt] [ə; eɪ] [fɔːls] [ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][æn; ən]

expressed	—	the	more	it	is	seen	that	a	false	adulation	is	the	seed	of	an
表达	—	这	更多的	它	是	已见	那	一个	错误的	崇拜	是	这	种子	的	一个

['oʊpən] [kən'tempt] — [ðə; ði] [les] ['laɪkli] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] ['mɪdlɪŋ] ['fæk(ə)lti] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ]

open	contempt	—	the	less	likely	writers	of	middling	faculty	will	be	to	encourage
打开	鄙视	—	这	较少的	可能	作家	的	中等	学院	将要	是	到	鼓励

[ə; eɪ] ['bloʊtɪd] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

a	bloated	estimate	of	themselves	.
一个	腹胀	估计	的	他们自己	.

是为了激起人们自然而正当的怨恨。这种怨恨表达得越清楚——人们就越能看出虚假的奉承是公开蔑视的种子——平庸的作家就越不可能鼓励人们高估自己。

[[sɪns] [ðə; ði] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] ['mɪstər] . ['krɔkit] [hæz; həz]

[	Since	the	above	was	written	and	printed	Mr	.	Crockett	has
[	自从	这	多于	曾是	书面	和	打印	先生	.	克罗克特	有

自上述内容撰写并印刷以来，克罗克特先生已……

['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz]['stɔːri][ʌv; əv] - [lædz] - [lʌv] , - [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['tʃæptər] [ʌv; əv]

published	his	story	of	'	Lads	'	Love	,	'	the	final	chapter	of
已发布	他的	故事	的	-	小伙子们	-	爱	,	-	这	最终的	章	的

他发表了他的故事《男孩之爱》，这是最后一章。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [gʊd]

which	is	so	good
哪个	是	所以	好的

这真是太好了

[ðæt] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [twɪndʒ]

that	in	reading	it	I	experienced	a	twinge
那	在	阅读	它	我	经验丰富的	一个	轻微疼痛

读着读着，我感到一阵刺痛。

[ʌv; əv] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] .

of	regret	for	the	onslaught	I	had	made	.
的	后悔	为了	这	猛攻	我	有	制成	.

对我发起的猛烈攻击感到后悔。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

But	after	all	it	is
但	后	全部	它	是

但毕竟如此

[nɑːt][ðə; ði] ['ɔːθər] [huː] [ɪz] [ə'tækt] [ɪn] [wʌt] [goʊz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ɪf] ,

not	the	author	who	is	attacked	in	what	goes	before	,	and	if	,
不是	这	作者	WHO	是	遭到攻击	在	什么	去	前	,	和	如果	,

并非是前面提到的那位作者，而且，如果，

[ɪn][ðə; ði] [freɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪtɪks] , [hiː; hi][ɪz] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

in	the	fray	with	the	critics	,	he	is	,	incidentally	,	as	it
在	这	磨损	和	这	评论家	,	他	是	,	顺便	,	作为	它

顺便一提，在与批评家的争论中，他也……

[wɜːr; wər] , ['sʌmwʌt] ['rʌfli] ['hændəld] , [ðə; ði]['oʊvər] - [ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

were	,	somewhat	roughly	handled	,	the	over	-	enthusiasm	of	his
是	,	有些	大致	处理	,	这	超过	-	热情	的	他的

他的过分热情，处理得有些粗糙。

[prəˈfeʃən(ə)l] [ədˈmaɪərəz][mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] [bleɪm] .

professional	admirers	must	bear	the	blame	.
专业的	仰慕者	必须	熊	这	责备	.

职业仰慕者应该承担责任。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ]

There	is	much
那里	是	很多

有很多

['prentɪs] [wɜːrk][ɪn] - [lædz] - [lʌv] , - [sʌm; səm] ['strenjuəsli] [ɪnˈfɔːrst]

prentice	work	in	'	Lads	'	Love	,	'	some	strenuously	enforced
学徒	工作	在	-	小伙子们	-	爱	,	-	一些	竭尽全力	强制执行

在《少年之爱》中做学徒工作，一些严格强制的

[ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kənˈdʒenɪt(ə)l]

emotion	,	which	is	not	genuine	,	and	a	congenital
情感	,	哪个	是	不是	真的	,	和	一个	先天性

并非真情实感，而是先天性的

[ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪˈtwiːn] ['tiːdiəm]

misunderstanding	of	the	essential	difference	between	tedium
误解	的	这	基本的	不同之处	之间	乏味

对乏味与无聊之间本质区别的误解

[ænd; ənd] ['hjuːmər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['krɑːkɪts] [wɜːrk][hæd; həd]

and	humour	;	but	if	the	whole	of	Mr	.	Crockett's	work	had
和	幽默	;	但	如果	这	所有的	的	先生	.	克罗克特	工作	有

以及幽默；但如果克罗克特先生的全部作品都.....

[riːtʃt] [ɪts]['levə(l)] , [ðə; ði]['proʊtest] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [rɪvˈjuːəz] [wʊd]

reached	its	level	,	the	protest	against	his	reviewers	would
达到	它是	等级	,	这	反对	反对	他的	评论员	会

如果抗议活动达到一定程度，针对评论家的抗议就会爆发。

[hæv; həv] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ˌmɑːdɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .]

have	stood	in	need	of	modification	.	]
有	站立	在	需要	的	修改	.	]

需要进行修改。

['mɪstər] . ['iːən] [məˈklɛrən] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [dɪˈstɪŋktli] [æn; ən]['ɪmɪteɪtər] ,

Mr	.	Ian	Maclaren	,	though	he	is	distinctly	an	imitator	,
先生	.	伊恩	麦克拉伦	,	尽管	他	是	明显地	一个	模仿者	,

伊恩·麦克拉伦先生虽然明显是一位模仿者，

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [oʊ] [hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [ɪgˈzɪstəns] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri] ,

and	may	be	said	to	owe	his	literary	existence	to	Mr	.	J	.	M	.	Barrie	,
和	可能	是	说	到	欠	他的	文学	存在	到	先生	.	J	.	M	.	巴里	,

可以说，他的文学成就要归功于J·M·巴里先生。

[ɪz][bəuθ][ɑːrˈtɪstɪk][ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] .

is	both	artistic	and	sympathetic	.
是	两个都	艺术	和	交感神经	.

既有艺术性又富有同情心。

[hɪz; ɪz][wɜːrk] [kənˈveiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ]['bæri; 'beri]

His	work	conveys	to	the	reader	the	impression	of	an	encounter	with	Barrie
他的	工作	传递	到	这	读者	这	印象	的	一个	遇到	和	巴里

[ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

in	a	dream	.
在	一个	梦	.

他的作品给读者带来了一种在梦中与巴里相遇的印象。

[ðə; ði] [kiːn] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɑːr; ər] [blɜːrd] [ænd; ənd]['pɑːrtli] [lɔːst] ,

The	keen	edges	of	the	original	are	blurred	and	partly	lost	,
这	敏锐的	边缘	的	这	原来的	是	模糊	和	部分	丢失的	,

原图的清晰边缘变得模糊，部分消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɑːni] ['braɪər] [bʊʃ] - [hæz; həz] ['meni] ['eksələnt] ['kwɑːlətiz] ,

but	the	author	of	'	Beside	the	Bonnie	Brier	Bush	'	has	many	excellent	qualities	,
但	这	作者	的	-	旁	这	邦妮	布里尔	衬套	-	有	许多	出色的	品质	,

但《邦妮布里尔灌木丛旁》的作者有很多优秀的品质。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɔːr][ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [tuː; tə][biː; bi][fɜːrst][ɪn]

and	if	he	had	had	the	good	fortune	or	the	initiative	to	be	first	in
和	如果	他	有	有	这	好的	财富	或者	这	倡议	到	是	第一的	在

[ðə; ði] [fiːld] ,

the	field	,
这	场地	,

如果他有幸或有魄力成为该领域的先行者，

[hɪz; ɪz][wɜːrk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] ['tʃɑːrmɪŋ] .

his	work	would	have	been	almost	wholly	charming	.
他的	工作	会	有	到过	几乎	完全	迷人	.

他的作品几乎全是讨人喜欢的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hiː; hi] [stɪl] [ʃoʊz] [mʌtʃ] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] [hɑːrt] ,

As	it	is	,	he	still	shows	much	faculty	of	intuition	and	of	heart	,
作为	它	是	,	他	仍然	演出	很多	学院	的	直觉	和	的	心	,

即便如此，他仍然展现出很强的直觉和同情心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz][ɔːl] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['ɑːnɪst] [hɪz; ɪz][i'məuʃənz][ɑːr; ər]['dʒenjuɪn] ,

and	his	work	is	all	sympathetically	honest	His	emotions	are	genuine	,
和	他的	工作	是	全部	同情地	诚实的	他的	情绪	是	真的	,

他的作品都充满了同情和真诚，他的情感是真挚的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [sək'ses] .

and	this	in	the	creation	of	emotional	fiction	is	the	first	essential	to	success	.
和	这	在	这	创建	的	情绪	小说	是	这	第一的	基本的	到	成功	.

而这对于创作情感小说来说是成功的首要条件。

[hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] [keɪs] [wer] [ðə; ði] [ˌhɪ'sterɪk] [ˌoʊvər'preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪtɪks] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ]

Here	is	another	case	where	the	hysteric	overpraise	of	the	critics	has	done	a
这里	是	其他	案件	在哪里	这	歇斯底里的	过奖	的	这	评论家	有	完毕	一个

['keɪpəb(ə)l] ['wɜːrkmən] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

capable	workman	a	serious	injustice	,
有能力的	工人	一个	严肃的	不公正	,

这又是一个评论家歇斯底里的过度赞扬对一位有能力的工匠造成严重不公的例子。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kændɪd] [rɪ'vjuːər] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tɔːrdz]

and	but	for	it	a	candid	reviewer	could	have	no	temptation	towards
和	但	为了	它	一个	坦率	评论员	可以	有	不	诱惑	向

[bleɪm] .

blame	.
责备	.

如果不是因为这一点，一个客观的评论者就不会有责备的冲动。

[hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['hɑːrʃəst] [wɜːrd] [ðæt] [kæn; kən]

His	inspiration	is	from	the	outside	,	but	that	is	the	harshest	word	that	can
他的	灵感	是	从	这	外部	,	但	那	是	这	最严酷	单词	那	能

['ɑːnɪstli] [biː; bi]['spoʊkən] ,

honestly	be	spoken	,
诚实地	是	说	,

他的灵感来源于外界，但这却是最直白的评价。

[ænd; ənd][ɪn] [deɪz] [wen] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [treɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɪz]

and	in	days	when	literature	has	become	a	trade	such	a	judgment	is
和	在	天	什么时候	文学	有	变得	一个	贸易	这样的	一个	判断	是

[nɑːt] [sɪ'vɪr] .

not	severe	.
不是	严重	.

在文学已成为一种行业的今天，这样的评判并不算苛刻。

[ˌaɪ'ɛks] . — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

IX	.	—	DR	.
第九章	.	一	博士	.

九、博士

[mək'dɑːn(ə)ld] [ænd; ənd]['mɪstər] .

MACDONALD	AND	MR	.
麦克唐纳	和	先生	.

麦克唐纳和先生

[dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri]

J	.	M	.	BARRIE
J	.	M	.	巴里

JM 巴里

[wen] [wʌn] [kɔːlz] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði]['ræpɪd][ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] [ˌpɑːpju'lærəti] [ə'tʃiːvd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪtɪst]

When	one	calls	to	mind	the	rapid	and	extensive	popularity	achieved	by	the	latest
什么时候	一	呼叫	到	头脑	这	迅速的	和	广泛的	人气	已达成	经过	这	最新的

[skuːl] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] ['daɪələkt] ['raɪtɚz] ,

school	of	Scottish	dialect	writers	,
学校	的	苏格兰	方言	作家	,

人们不禁会想起苏格兰方言作家最新一批作品所取得的迅速而广泛的流行。

[wʌn][ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə] ['wʌndər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [nɪ'glekt] [wɪtʃ] [hæz; həz]

one	is	tempted	to	wonder	a	little	at	the	comparative	neglect	which	has
一	是	受诱惑	到	想知道	一个	小的	在	这	比较	忽视	哪个	有

[bɪ'fɔːlən] [ə; eɪ] ['riːəl] ['mæstər][ʌv; əv] [ðæt] ['ʒɑːnrə] ,

befallen	a	real	master	of	that	genre	,
发生	一个	真实的	掌握	的	那	类型	,

人们不禁会感到有些疑惑，为什么这位该领域的真正大师会受到如此相对的冷落。

[huː] [ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz][wɜːrk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

who	is	still	living	and	writing	,	and	who	began	his	work	within	the	memory	of
WHO	是	仍然	活的	和	写作	,	和	WHO	开始	他的	工作	之内	这	记忆	的

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] .

the	middle	-	aged	.
这	中间	-	老年人	.

他至今仍然健在并继续写作，他的创作始于中年时期。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn] [θrʌmz] ,

With	the	single	exception	of	'	A	Window	in	Thrums	,
和	这	单身的	例外	的	-	一个	窗户	在	嗡嗡声	,

除了《喧嚣中的一扇窗》之外，

- [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [bʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] [skuːl] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pɚd] [wɪð; wɪθ] -

'	none	of	the	new	books	of	this	school	are	worthy	to	be	compared	with	'
-	没有任何	的	这	新的	图书	的	这	学校	是	值得	到	是	比较的	和	-

['deɪvɪd] - ,

David	Elginbrod	,
大卫	-	,

这所学校的新书没有一本能与大卫·埃尔金布罗德的作品相提并论。

- [ɔːr] - ['ælɪk] [fɔːrbz] [ʌv; əv] - , - [ɔːr] - ['rɑːbərt] ['fælkənər] .

'	or	'	Alec	Forbes	of	Howglen	,	'	or	'	Robert	Falconer	.
-	或者	-	亚历克	福布斯	的	-	,	-	或者	-	罗伯特	猎鹰者	.

'或'豪格伦的亚历克·福布斯'，'或'罗伯特·福尔克纳。

- [jet] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [voʊg] [ɔːr] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə]

'	Yet	not	one	of	them	has	failed	to	find	a	greater	vogue	or	to	bring	to
-	然而	不是	一	的	他们	有	失败的	到	寻找	一个	更大的	时尚	或者	到	带来	到

[ɪts] ['ɔːθər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['swelɪŋ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mæk] - ['dɑːnld] [ə'tʃiːvd] .

its	author	a	more	swelling	reputation	than	Dr	.	Mac	-	donald	achieved	.
它是	作者	一个	更多的	肿胀	名声	比	博士	.	苹果	-	唐纳德	已达成	.

然而，他们之中没有一个人的著作能够比麦克唐纳博士的著作更受欢迎，也没有一个人的著作能够比麦克唐纳博士的著作更受作者欢迎，从而获得更高的声誉。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðiːz] [fækts] [ɑːr; ər] [nɑːt] [fɑːr] [tuː; tə] [siːk] .

Perhaps	the	reasons	for	these	facts	are	not	far	to	seek	.
也许	这	原因	为了	这些	事实	是	不是	远的	到	寻找	.

或许造成这些现象的原因并不难找。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [sɜːr] ['wɔːltər] , [huː] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['kærəktər] ['nɑːv(ə)l] ,

To	begin	at	the	beginning	,	Sir	Walter	,	who	created	the	Scottish	character	novel	,
到	开始	在	这	开始	,	先生	沃尔特	,	WHO	创建	这	苏格兰	特点	小说	,

[hæd; həd] [meɪd] ,

had	made	,
有	制成	,

要从头说起，苏格兰性格小说的创始人沃尔特·艾登堡爵士曾创作过：

[ɪn] ['ʌðər] [fiːldz] ,

in	other	fields	,
在	其他	字段	,

在其他领域，

[ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [ʌn'pærəleld] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] ['brɔːdli]

a	reputation	quite	unparalleled	in	the	history	of	fiction	before	he	took	broadly
一个	名声	相当	无与伦比	在	这	历史	的	小说	前	他	采取	总体而言

[tuː; tə] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] ['rʊrəl] ['ɪdiəm] ,

to	the	use	of	Scottish	rural	idiom	,
到	这	使用	的	苏格兰	乡村的	成语	,

在他广泛运用苏格兰乡村俚语之前，他在小说史上享有无与伦比的声誉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'pɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] ['kærəktər] [ɪn] [ɪts] [pɪ'kjuːliərli] ['loʊk(ə)l] ['æspekts] .

and	the	depiction	of	Scottish	character	in	its	peculiarly	local	aspects	.
和	这	描写	的	苏格兰	特点	在	它是	奇特地	当地的	方面	.

以及对苏格兰人独特地域性格的刻画。

[ðə; ði] ['mædʒɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kəm'peld] [ə'tenʃ(ə)n] ,

The	magic	of	his	name	compelled	attention	,
这	魔法	的	他的	姓名	被迫	注意力	,

他名字的魔力吸引了人们的注意。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [geɪv] [ə; eɪ] ['klæsɪk] ['fleɪvər] [tuː; tə] ['daɪəlekts] [ʌn'tɪl] [ðen] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]

and	his	genius	gave	a	classic	flavour	to	dialects	until	then	regarded	as
和	他的	天才	给予	一个	经典的	味道	到	方言	直到	然后	认为	作为

['bɑːrbərəs] [ænd; ənd] ['ʌgli] .

barbarous	and	ugly	.
野蛮	和	丑陋的	.

他的天才赋予了原本被认为是野蛮丑陋的方言以古典韵味。

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [bɜːrn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['iːtn] [ɔːl] ['groʊsnəs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːdɪst] [rʌ'stɪsɪtiz] ,

The	flame	of	Burns	had	already	eaten	all	grossness	out	of	the	rudest	rusticities	,
这	火焰	的	烧伤	有	已经	吃	全部	恶心	出去	的	这	最粗鲁	乡村	,

伯恩斯的火焰早已将最粗俗的乡村习俗中的所有污秽都焚烧殆尽。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [æt; ət][moʊst][ðə; ði] [ɔːld] [breɪd] [skɑːts] [wɔːr] [ðə; ði]

and	in	the	space	of	twenty	years	at	most	the	Auld	Braid	Scots	wore	the
和	在	这	空间	的	二十	年	在	最多	这	奥尔德	编织	苏格兰人	穿着	这

['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

dignity	of	a	language	and	was	decorated	with	all	the	honours	of	a
尊严	的	一个	语言	和	曾是	装饰	和	全部	这	荣誉	的	一个

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

最多二十年的时间，古老的苏格兰语就获得了语言的尊严，并被赋予了文学的所有荣誉。

[bʌt; bət] [ðɪs] ,

But	this	,
但	这	,

但是，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [træn'sendənt] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [tuː; tə] [huːm] ['nɔːrðərn]

in	spite	of	the	transcendent	genius	of	the	two	men	to	whom	northern
在	尽管如此	的	这	超凡脱俗	天才	的	这	二	男人	到	谁	北方

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [oʊz] [ɪts] ['gretɪst] [det] ,

literature	owes	its	greatest	debt	,
文学	欠款	它是	最	债务	,

尽管北方文学最应归功于两位才华横溢的作家，

[brɔːt] [ə'baʊt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [praɪd] .

brought	about	very	little	more	than	a	local	interest	and	a	local	pride	.
带来	关于	非常	小的	更多的	比	一个	当地的	兴趣	和	一个	当地的	自豪	.

除了激发了当地人的兴趣和自豪感之外，并没有带来其他什么好处。

[skɔt] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪdiəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'plɔɪd] , [ænd; ənd]

Scott	was	accepted	in	spite	of	the	idiom	which	he	sometimes	employed	,	and
斯科特	曾是	公认	在	尽管如此	的	这	成语	哪个	他	有时	受雇	,	和

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

not	because	of	it	,
不是	因为	的	它	,

斯科特被人们接受，并非因为他使用了这种习语，而是尽管他有时使用了这种习语。

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən]['oʊnli] [læf] [æt; ət][ðə; ði]['fænsi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][baɪ][ðə; ði] ['pɪktʃər]

and	one	can	only	laugh	at	the	fancy	presented	to	the	mind	by	the	picture
和	一	能	仅有的	笑	在	这	想要	呈现	到	这	头脑	经过	这	图片

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['riːdər] [huː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [faʊnd] [hɪm'self]

of	an	English	or	a	foreign	reader	who	for	the	first	time	found	himself
的	一个	英语	或者	一个	外国的	读者	WHO	为了	这	第一的	时间	成立	他自己

[kən'frʌntɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['bɑːrtəlmi] - ['kwɪri] [tuː; tə][hɜːr; hər][meɪd] :

confronted	by	Mrs	.	Bartlemy	Saddletree's	query	to	her	maid	:
面对	经过	太太	.	巴特勒米	-	询问	到	她	女佣	:

人们不禁会嘲笑这样一幅画面：一位英国读者或外国读者第一次看到巴特勒米·萨德尔特里太太向女仆提出的问题时，脑海中浮现出怎样的想象：

- [wʌt] [gɑːrt][jiː; ji] [bʌsk] [jʊr; jər] [ˌkɒkər'noʊni] [ðæt] [geɪt] ?

'	What	gart	ye	busk	your	cockernony	that	gait	?
-	什么	加特	是的	街头表演	你的	公鸡	那	步态	?

'What gart ye busk your cockernony that gait?

- [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] , [ɪn'diːd] ,

'	To	this	hour	,	indeed	,
-	到	这	小时	,	的确	,

直到此刻，的确如此。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['skɑːts] [əd'maɪərəz][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] ['kwestʃən] [maɪt] [dʒʌst]

there	are	thousands	of	Scott's	admirers	for	whom	the	question	might	just
那里	是	数千	的	斯科特的	仰慕者	为了	谁	这	问题	可能	只是

[æz; əz] [wel] [biː; bi] [freɪmd] [ɪn] ['sænskrit] .

as	well	be	framed	in	Sanscrit	.
作为	出色地	是	框	在	梵文	.

斯科特的仰慕者成千上万，对他们来说，这个问题用梵文来表述也无妨。

[ɪn] [sɜːr] ['wɔltɚz] [oʊn] [deɪ] [ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪmɪteɪtər] [ɪn] [^ɔːlt] ,

In	Sir	Walters	own	day	and	generation	he	had	one	considerable	imitator	in	Galt	,
在	先生	沃尔特斯	自己的	天	和	一代	他	有	一	大量	模仿者	在	高尔特	,

在沃尔特斯爵士所处的时代和那一代，高尔特是他的一位相当杰出的模仿者。

[huːz] - ['ændruː] ['waɪli] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [ɪn'teɪl] - [kæn; kən] [stɪl] [ə'fɔːrd] ['pleʒər]

whose	'	Andrew	Wylie	of	that	Ilk	'	and	'	The	Entail	'	can	still	afford	pleasure
谁	-	安德鲁	威利	的	那	牛奶	-	和	-	这	包含	-	能	仍然	买得起	乐趣

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

to	the	reader	.
到	这	读者	.

他的《安德鲁·威利家族》和《继承权》至今仍能给读者带来乐趣。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] ['kærəktər] [went] ['mɔːrɪbʌnd] .

Then	for	a	time	the	fiction	of	Scottish	character	went	moribund	.
然后	为了	一个	时间	这	小说	的	苏格兰	特点	去	垂死	.

随后，描写苏格兰人物的小说一度陷入停滞。

[ðə; ði] [proʊz] [mjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ɔːr] [spoʊk] [ɪn] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['æksənts] .

The	prose	Muse	of	the	North	was	silent	,	or	spoke	in	ineffectual	accents	.
这	散文	沉思	的	这	北	曾是	沉默的	,	或者	辐	在	无效	口音	.

北方散文缪斯保持沉默，或者说话含糊不清。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌɪntə'regnəm] [keɪm] [dʒɔːrdʒ] [mək'dɑːn(ə)ld] ,

After	a	long	interregnum	came	George	Macdonald	,
后	一个	长的	过渡时期	来了	乔治	麦克唐纳	,

经过漫长的权力真空期后，乔治·麦克唐纳登基。

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['peɪvɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv] ['nɔːrðərn] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [naʊ] [raɪt]

unconsciously	paving	the	way	for	the	mob	of	northern	gentlemen	who	now	write
不知不觉	铺路	这	方式	为了	这	暴民	的	北方	先生们	WHO	现在	写

[wɪð; wɪθ] [iːz] .

with	ease	.
和	舒适	.

无意中为如今写作轻松自如的北方绅士们铺平了道路。

[hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['fɜːrvər] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən]

He	brought	to	his	task	an	unusual	fervour	,	a	more	than	common
他	带来	到	他的	任务	一个	异常	热情	,	一个	更多的	比	常见的

['skɑːlərʃɪp] ,

scholarship	,
奖学金	,

他以非同寻常的热情和远超常人的学识投入到工作中。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] ['rɪtʃnəs] , ['pjʊrəti] , [ænd; ənd][ˌfleksə'bɪləti][ɪn] [staɪl] , [ə; eɪ]['truːli][poʊ'etɪk]

a	more	than	common	richness	,	purity	,	and	flexibility	in	style	,	a	truly	poetic
一个	更多的	比	常见的	丰富	,	纯度	,	和	灵活性	在	风格	,	一个	真的	诗意的

[ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

endowment	of	imagination	,
捐赠基金	的	想像力	,

风格极其丰富、纯粹、灵活，展现出一种真正诗意的想象力。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['truːli]['hjuːmən] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] .

and	a	truly	human	endowment	of	sympathy	,	intuition	,	and	insight	.
和	一个	真的	人类	捐赠基金	的	同情	,	直觉	,	和	洞察力	.

以及人类与生俱来的同情心、直觉和洞察力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] ,

It	would	be	absurd	to	say	that	he	failed	,
它	会	是	荒诞	到	说	那	他	失败的	,

说他失败了是荒谬的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['skersli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [taɪð] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [preɪz] [ɔːr][ðə; ðɪ]

but	it	is	certain	that	he	scarcely	received	a	tithe	either	of	the	praise	or	the
但	它	是	肯定	那	他	几乎	已收到	一个	什一奉献	任何一个	的	这	称赞	或者	这

['pʊdɪŋ] [wɪtʃ] [hæv; həv]['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃer] [ʌv; əv]['mɪstər] . [es] . [ɑːr] . ['krɔkit] ,

pudding	which	have	fallen	to	the	share	of	Mr	.	S	.	R	.	Crockett	,
布丁	哪个	有	倒下	到	这	分享	的	先生	.	S	.	拉	.	克罗克特	,

但可以肯定的是，他几乎没有分到S.R.克罗克特先生所获得的赞誉或好处的十分之一。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [huː] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][tuː; tə]

for	example	,	who	is	no	more	to	be	compared	with	him	than	I	to
为了	例子	,	WHO	是	不	更多的	到	是	比较的	和	他	比	我	到

['həːkjuliːz] .

Hercules	.
赫拉克勒斯	.

例如，谁又能与他相提并论呢？就像我与赫拉克勒斯不可相提并论一样。

[sʌtʃ] ['riːdɝz] [æz; əz][wɜːr; wər] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['ræŋkt] [hɪm; ɪm] [haɪ] , [bʌt; bət] ,

Such	readers	as	were	competent	to	judge	of	him	ranked	him	high	,	but	,
这样的	读者	作为	是	胜任的	到	法官	的	他	排名	他	高的	,	但	,

[saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [twiːd] ,

south	of	the	Tweed	,
南	的	这	粗花呢	,

那些有能力评判他的读者对他评价很高，但是，在特威德河以南，

[sʌtʃ] ['riːdɝz] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] ,

such	readers	were	few	and	far	between	,
这样的	读者	是	很少	和	远的	之间	,

这样的读者寥寥无几。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ðɪ][ˌɪdiə'mætɪk] [skɑːtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

for	he	employed	the	idiomatic	Scotch	in	which	he	chose	to	work	with	a
为了	他	受雇	这	习语	苏格兰威士忌	在	哪个	他	选择	到	工作	和	一个

[rɪ'mɔːrsləs] ['ækjərəsi] ,

remorseless	accuracy	,
冷酷无情	准确性	,

因为他运用了苏格兰俚语，一丝不苟地选择用这种俚语进行创作。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [set] [ʌp][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['bæriər] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] ['ɪŋglɪʃmən] .

and	in	this	way	set	up	for	himself	a	barrier	against	the	average	Englishman	.
和	在	这	方式	放	向上	为了	他自己	一个	障碍	反对	这	平均的	英国人	.

这样一来，他就为自己设置了一道屏障，以对抗普通的英国人。

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

His	genius	,	charming	as	it	was	,
他的	天才	,	迷人	作为	它	曾是	,

他的才华，尽管魅力十足，

[wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [trə'mendəs] [ænd; ənd] [kəm'pʌlsɪv] [sɔːrt] [wɪtʃ] [leiz] [ə; eɪ][hænd][ɑːn] ['evri]

was	not	of	that	tremendous	and	compulsive	sort	which	lays	a	hand	on	every
曾是	不是	的	那	巨大的	和	强迫症	种类	哪个	躺下	一个	手	在	每一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

并非那种会影响到每个人的强大而强迫性的那种，

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bæriər] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ˌɪntə'lektʃuəl]

and	makes	the	breaking	down	of	such	a	barrier	an	essential	to	intellectual
和	制作	这	打破	向下	的	这样的	一个	障碍	一个	基本的	到	知识分子

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

并认为打破这种障碍对于获得精神幸福至关重要。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tæsɪt] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['meʒər] , [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,

There	was	a	tacit	admission	that	he	was	,	in	his	measure	,	a	great	man	,
那里	曾是	一个	默契	入学	那	他	曾是	,	在	他的	措施	,	一个	伟大的	男人	,

人们默认，从某种程度上来说，他是一位伟大的人物。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['riːdər] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

but	that	the	average	reader	could	afford	to	let	him	alone	.
但	那	这	平均的	读者	可以	买得起	到	让	他	独自的	.

但普通读者完全可以不去理会他。

[ænd; ənd] [ðen] , [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['veri] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pres] .

And	then	,	things	were	very	different	with	the	press	.
和	然后	,	事物	是	非常	不同的	和	这	按	.

而媒体方面的情况则截然不同。

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] , [ðoʊ] ['æktɪv] [ɪn] [pres] [laɪf] ,

The	northern	part	of	this	island	,	though	active	in	press	life	,
这	北方	部分	的	这	岛	,	尽管	积极的	在	按	生活	,

该岛北部地区虽然新闻界活跃，

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

had	nothing	like	its	influence	of	to	-	day	.
有	没有什么	喜欢	它是	影响	的	到	-	天	.

当时的影响力远不及今天。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [swɔːmz] [wɪð; wɪθ] ['skɔtʃmən] ,

To	-	day	the	press	of	Great	Britain	swarms	with	Scotchmen	,
到	-	天	这	按	的	伟大的	英国	蜂群	和	苏格兰人	,

如今，英国报刊上到处都是苏格兰人。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [buːm] - [wɪtʃ] [hæz; həz] ['leɪtli] [fɪld] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə]

and	the	'	boom	'	which	has	lately	filled	heaven	and	earth	with	respect	to
和	这	-	繁荣	-	哪个	有	最近	已填	天堂	和	地球	和	尊重	到

[ðə; ði] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [skɑːtʃ] [skuːl] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]['æmp(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n]

the	achievements	of	the	new	Scotch	school	has	given	ample	and	even
这	成就	的	这	新的	苏格兰威士忌	学校	有	给定	充足	和	甚至

['kjʊriəs] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] .

curious	evidence	of	that	fact	.
好奇的	证据	的	那	事实	.

最近，关于新苏格兰学校的成就的“热潮”席卷了天地，这充分且令人好奇地证明了这一点。

[ðə; ði] [spɔɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪktər] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

The	spoils	to	the	victor	,	by	all	means	.
这	战利品	到	这	胜利者	,	经过	全部	方法	.

当然，战利品应该归胜利者所有。

[wiː; wi][foʊk][frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdər][ɑːr; ər][ə; eɪ]['wɔːrlaɪk][ænd; ənd][ə; eɪ][self] - [ə'pruːvɪŋ] [reɪs] ,

We	folk	from	over	the	border	are	a	warlike	and	a	self	-	approving	race	,
我们	民间	从	超过	这	边界	是	一个	好战	和	一个	自己	-	批准	种族	,

我们这些来自边境另一边的人，是一个好战且自负的民族。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fæməli] ['ɪnstɪŋkt] ,

with	a	strong	family	instinct	,
和	一个	强的	家庭	本能	,

具有强烈的家庭观念，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃənət] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [pər'teɪn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pɑːrt][ʌv; əv]

and	a	passionate	love	for	the	things	which	pertain	to	our	own	part	of
和	一个	热情的	爱	为了	这	事物	哪个	属于	到	我们的	自己的	部分	的

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

以及对我们这片土地上的事物的热爱。

[ɪf] ['skɔtʃmən] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['nuːmərəs] [ə'mʌŋst] ['prɛsmən] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ]

If	Scotchmen	had	been	as	numerous	amongst	pressmen	as	they	are	to	-	day
如果	苏格兰人	有	到过	作为	很多的	在	新闻记者	作为	他们	是	到	-	天

,

,

,

如果苏格兰人在新闻从业人员中像今天这样众多的话，

[ænd; ənd][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['paʊər] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [buːmd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

and	as	certain	of	their	power	,	they	would	have	boomed	Dr	.
和	作为	肯定	的	他们的	力量	,	他们	会	有	蓬勃发展	博士	.

[mək'dɑːn(ə)ld] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .

Macdonald	beyond	a	doubt	.
麦克唐纳	超过	一个	怀疑	.

他们对自己的能力充满信心，一定会毫不犹豫地称赞麦克唐纳博士。

[sʌtʃ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [keɪm] ['meɪnli] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

Such	recognition	as	he	received	came	mainly	from	them	.
这样的	认出	作为	他	已收到	来了	主要	从	他们	.

他所获得的认可主要来自他们。

[bʌt; bət] [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði]['prez(ə)nt]['krɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [deɪ] ,

But	if	only	the	present	critical	conditions	had	existed	in	his	early	day	,
但	如果	仅有的	这	展示	批判的	状况	有	存在	在	他的	早期的	天	,

但如果他年轻时就拥有如今这样严峻的形势就好了。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['gaːləndz] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [riːðd] , [wʌt] ['sækrɪfaɪsɪz] [wʊd] [hæv; həv]

with	what	garlands	would	he	have	been	wreathed	,	what	sacrifices	would	have
和	什么	花环	会	他	有	到过	花环	,	什么	牺牲	会	有

[bɪn] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] !

been	made	before	him	!
到过	制成	前	他	!

他会被戴上怎样的花环，在他面前会做出怎样的牺牲！

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] ['rʌgɪd] [ˌɪnækˌsesə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]['daɪələkt] ([tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrli] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdər])

Apart	from	that	rugged	inaccessibility	of	dialect	(	to	the	merely	English	reader	)
除	从	那	崎岖	无障碍设施	的	方言	(	到	这	仅仅	英语	读者	)

[wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n][maːrks]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mək'dɑːnəldz] [wɜːrk] ,

which	so	often	marks	Dr	.	Macdonald's	work	,
哪个	所以	经常	标记	博士	.	麦当劳	工作	,

除了麦克唐纳博士作品中经常出现的方言晦涩难懂（对于仅懂英语的读者而言）之外，

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði][meɪn] [θiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [bʊks] [ə; eɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]

there	is	in	the	main	theme	of	his	best	books	a	reason	why	he	should	not	be
那里	是	在	这	主要的	主题	的	他的	最好的	图书	一个	原因	为什么	他	应该	不是	是

['waɪdli] ['pɑːpjələr] .

widely	popular	.
广泛	受欢迎的	.

在他的一些优秀作品的主题中，蕴含着他不应该广受欢迎的原因。

[ðə; ði][wʌn] ['ɪʃuː] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][moʊst] ['pæʃənətli] ['ɪntrəstɪd] [ɪz] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] .

The	one	issue	in	which	he	is	most	passionately	interested	is	theological	.
这	一	问题	在	哪个	他	是	最多	热情地	感兴趣的	是	神学	.

他最热衷的问题是神学。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ]['moʊzəs][ɪn][ðə; ði] ['spekjələtɪv] ['dezərt] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]

He	has	been	to	many	a	Moses	in	the	speculative	desert	,	leading	to	a
他	有	到过	到	许多	一个	摩西	在	这	推测性的	沙漠	,	领导	到	一个

[lænd][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] .

land	of	promise	.
土地	的	承诺	.

他曾是许多摩西在充满希望的沙漠中指引方向的人们，带领他们走向应许之地。

[hiː; hi][hæz; həz] [priːtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] ['faɪər][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['friːdəm] [ʌv; əv]

He	has	preached	with	a	tender	and	persuasive	fire	the	divine	freedom	of
他	有	布道	和	一个	投标	和	有说服力的	火	这	神圣的	自由	的

[ðə; ði][soʊl] ,

the	soul	,
这	灵魂	,

他以温柔而又充满说服力的热情宣扬了灵魂的神圣自由。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] ['wʌnnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðərhʊd] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	its	essential	oneness	with	the	Fatherhood	of	God	.
和	它是	基本的	合一	和	这	父亲	的	上帝	.

以及它与上帝父性的本质合一。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'spendɪd] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fækltiz] [ɑːn] [ðɪs] [wɜːrk] ,

He	has	expended	many	beautiful	faculties	on	this	work	,
他	有	已支出	许多	美丽的	学院	在	这	工作	,

他为这项工作倾注了许多美好的才能。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] ['brɔːdnɪŋ] [ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [θɔːt] [ɪn]

and	his	influence	in	the	broadening	and	deepening	of	religious	thought	in
和	他的	影响	在	这	扩大	和	加深	的	宗教	想法	在

['skɑːtlənd][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

Scotland	is	not	to	be	denied	.
苏格兰	是	不是	到	是	否认	.

他对苏格兰宗教思想的拓展和深化所产生的影响是不可否认的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstəns] [ɑːn] [ðɪs] [greɪt] [θiːm] [hæz; həz]['nætʃ(ə)rəli] [skerd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['empti] -

But	his	insistence	on	this	great	theme	has	naturally	scared	away	the	empty	-
但	他的	坚持	在	这	伟大的	主题	有	自然	害怕的	离开	这	空的	-

['hedɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæloʊ] - ['hɑrtɪd] ,

headed	and	the	shallow	-	hearted	,
标题	和	这	浅的	-	心地	,

但他对这一伟大主题的坚持，自然吓跑了那些头脑空空、心胸浅薄的人。

[ænd; ənd] ['meni] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kerləs] ['klevər] .

and	many	also	of	the	careless	clever	.
和	许多	还	的	这	粗心	聪明的	.

还有许多粗心大意的聪明人。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] [ə; eɪ][fʌnd][ʌv; əv][sɪn'serəti][ænd; ənd][ʌv; əv]['riːz(ə)n][ɪn][ðə; ði]

There	must	be	somewhere	a	fund	of	sincerity	and	of	reason	in	the
那里	必须	是	某处	一个	基金	的	诚意	和	的	原因	在	这

['riːdər][tuː; tə][huːm][hiː; hi][ə'piːlz] .

reader	to	whom	he	appeals	.
读者	到	谁	他	上诉	.

他所呼吁的读者心中必然蕴藏着真诚和理性。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pʌblɪk] [wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [θɔːt] ,

There	is	a	public	which	is	prepared	to	encounter	thought	,
那里	是	一个	民众	哪个	是	准备	到	遇到	想法	,

公众已经准备好接受思想。

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi]['dʒenjuɪnli] [stɜːrd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pæʃ(ə)n] ,

which	can	be	genuinely	stirred	by	a	high	intellectual	passion	,
哪个	能	是	真的	搅拌	经过	一个	高的	知识分子	热情	,

这种热情能够真正被高度的求知欲所激发。

[wɪtʃ] [ɪz][ə'θɜːrst] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][ðæt][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][best] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

which	is	athirst	indeed	for	that	highest	and	best	enjoyment	,	but	it	is
哪个	是	口渴	的确	为了	那	最高	和	最好的	享受	,	但	它	是

[nuː'merɪkli] [smɔːl] ,

numerically	small	,
数值上	小的	,

这的确是对至高至善的享受的渴望，但这种渴望在数量上是微不足道的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [huː] [diːlz] ['meɪnli] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪtʃuəl]['prɔːbləms] , [ænd; ənd] [huː] , [ɪn] ['duːɪŋ]

and	the	writer	who	deals	mainly	with	spiritual	problems	,	and	who	,	in	doing
和	这	作家	WHO	交易	主要	和	精神	问题	,	和	WHO	,	在	正在做

[soʊ] ,

so	,
所以	,

还有一位主要探讨精神问题的作家，他在这样做的时候，

[ɪz]['retɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['revərənt] , [kæn; kən] ['skersli] [hoʊp][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][mɑːb][æt; ət][hɪz; ɪz] [wiːlz]

is	reticent	and	reverent	,	can	scarcely	hope	to	draw	the	mob	at	his	wheels
是	沉默寡言	和	虔诚的	,	能	几乎	希望	到	画	这	暴民	在	他的	车轮

.

:
.

他沉默寡言，举止恭敬，很难指望能吸引民众的拥护。

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] [best] [bʊks] ,

In	each	of	his	three	best	books	,
在	每个	的	他的	三	最好的	图书	,

在他最好的三本书中，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mək'dɑːn(ə)ld][hæz; həz] [treɪst] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [tɔːrdz] ['friːdəm] .

Dr	.	Macdonald	has	traced	the	growth	of	a	soul	towards	freedom	.
博士	.	麦克唐纳	有	追踪	这	生长	的	一个	灵魂	向	自由	.

麦克唐纳博士追踪了灵魂走向自由的成长历程。

[hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ɪz][ə; eɪ] ['riːzənd] [bʌt; bət] ['æbsəluːt] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'vaɪn]

His	conception	of	freedom	is	a	reasoned	but	absolute	submission	to	a	Divine
他的	概念	的	自由	是	一个	有理智的	但	绝对	提交	到	一个	神圣的

[wɪl] ;

Will	;
将要	;

他对自由的理解是理性地但绝对地服从于神的意志；

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mænɪfest] [ɪn'tent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] ['paʊər] [wɪtʃ] [ɪz] ['hoʊlli]
a sense of absorption in the manifest intent of a guiding Power which is wholly
一个 感觉 的 吸收 在 这 显现 意图 的 一个 指导 力量 哪个 是 完全
['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [waɪz] .
loving and wholly wise .
爱 和 完全 明智的 .

一种完全沉浸于充满爱与智慧的指引力量的显明意图之中的感觉。

[tu:; tə] [ɔ:l] [hu:] [ɑ:r; ər] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ri:d] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [ɪz] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]
To all who are able to read him he is exquisitely interesting and
到 全部 WHO 是 有能力的 到 读 他 他 是 精美绝伦 有趣的 和
[dɪ'laɪtf(ə)l] ,
delightful ,
愉快 ,

对于所有能够读懂他作品的人来说，他的作品妙趣横生，令人愉悦。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [sʌm; səm] [hi:; hi] [ə'pi:lz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑ:fɪt] [ænd; ənd]
and to some he appeals with the authority of a prophet and
和 到 一些 他 上诉 和 这 权威 的 一个 先知 和
[dɪ'vaɪnli] - [ə'pɔɪntɪd] [gaɪd] .
divinely - appointed guide .
神圣地 - 任命 指导 .

他以先知和神明指定的向导的身份向一些人发出呼吁。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ə'baɪdɪŋ] [feɪθ] [ɪn] [hɪm; ɪm] [goʊz] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['mɪstɪsɪzəm] ,
Along with this experience of abiding faith in him goes a dash of mysticism ,
沿着 和 这 经验 的 遵守 信仰 在 他 去 一个 短跑 的 神秘主义 ,
[ʌv; əv] ['pænθiɪzəm] .
of pantheism .
的 泛神论 .

在对他坚定不移的信仰之外，还夹杂着一丝神秘主义和泛神论的色彩。

[hi:; hi] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['poʊət] ,
He is essentially a poet ,
他 是 本质上 一个 诗人 ,

他本质上是一位诗人。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hi:; hi] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [ɪk'spend] [mɔ:r] ['leɪbər] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [vɜ:rs] [hi:; hi] [maɪt]
and had he chosen to expend more labour upon his verse he might
和 有 他 选定 到 花费 更多的 劳动 之上 他的 诗 他 可能
[hæv; həv] ['rɪzn] [tu:; tə] [haɪ] [ræŋk] [ɑ:n] [ðæt] [saɪd] .
have risen to high rank on that side .
有 升起 到 高的 秩 在 那 边 .

如果他愿意在诗歌创作上投入更多精力，他或许就能在那方面获得很高的地位。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [sed] [hæz; həz] [si:md] ['væstli] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
But with him the thing to be said has seemed vastly more important
但 和 他 这 事物 到 是 说 有 似乎 非常 更多的 重要的
[ðæn; ðən] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
than the way of saying it ,
比 这 方式 的 说 它 ,

但对他来说，要说的话似乎比说话的方式重要得多。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæz; həz] , [pər'hæps] ['raɪtli] , [dis'deind] [tu:; tə] [bi:; bi] [lə'bɔ:riəs] [ɪn] [ðə; ði] [mɪr] ['tekstʃər]
and he has , perhaps rightly , disdained to be laborious in the mere texture
和 他 有 , 也许 没错 , 轻蔑 到 是 费力的 在 这 仅仅 质地
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɜ:rs] .
of his verse .
的 他的 诗 .

他或许有理由不屑于在诗歌的质地上追求繁复。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ræʃ(ə)nəl][tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][poʊ'etɪk] ,

It	is	rational	to	argue	that	if	the	poetic	,
它	是	合理的	到	争论	那	如果	这	诗意的	,

可以合理地认为，如果诗歌，

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] ['vaɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː]

inspiration	is	not	vital	enough	to	find	an	immediate	expression	it	is	not	true
灵感	是	不是	必不可少的	足够的	到	寻找	一个	即时	表达	它	是	不是	真的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [ˌriː'moʊld] [ænd; ənd][ˌriː'kæst][ˌaɪ 'tiː] .

enough	to	make	it	worth	while	to	remould	and	recast	it	.
足够的	到	制作	它	值得	尽管	到	重塑	和	重制版	它	.

灵感不足以让人立即找到表达方式，它还不够真实，不值得重新塑造和修改。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] — [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [rɪ'zʌlts] — [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mək'dɑːnəldz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

It	would	seem	—	judging	by	results	—	that	Dr	.	Macdonald's	conception	of
它	会	似乎	—	评判	经过	结果	—	那	博士	.	麦当劳	概念	的

[ə; eɪ] ['lɪrɪk] [ɪz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hoʊlli] [spɑːn'teɪniəs] .

a	lyric	is	of	something	wholly	spontaneous	.
一个	歌词	是	的	某物	完全	自发的	.

从结果来看，麦克唐纳博士对抒情诗的理解似乎是完全自发的。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Be	this	as	it	may	,
是	这	作为	它	可能	,

即便如此，

[ðə; ði][poʊ'etɪk][kæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [rɪ'viːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [proʊz] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['friːdəm] [ænd; ənd]

the	poetic	cast	of	his	mind	is	revealed	in	his	prose	with	greater	freedom	and
这	诗意的	投掷	的	他的	头脑	是	揭晓	在	他的	散文	和	更大的	自由	和

[ə; eɪ] [kəm'pliːtər] [tʃɑːrm] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [vɜːrs] .

a	completer	charm	than	in	his	verse	.
一个	完成者	魅力	比	在	他的	诗	.

他的散文比诗歌更能自由、更完整地展现他诗意的思维方式。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [hiː; hi] ['kæriz] .

The	best	of	him	is	the	atmosphere	he	carries	.
这	最好的	的	他	是	这	气氛	他	携带	.

他最棒的地方在于他所散发的气质。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [breɪv]

It	is	not	possible	to	read	his	books	and	not	to	know	him	for	a	brave
它	是	不是	可能的	到	读	他的	图书	和	不是	到	知道	他	为了	一个	勇敢的

,

,

,

读过他的书，不可能不知道他是一位勇敢的人。

[sɪn'sɪr] , [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [mæn] , [lɑːrdʒ][bəuθ][ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] ,

sincere	,	and	loyal	man	,	large	both	in	heart	and	brain	,
真诚	,	和	忠诚	男人	,	大的	两个都	在	心	和	脑	,

真诚忠诚，胸襟宽广，才智过人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pjʊrɪfaɪ][ænd; ənd][toʊn][ðə; ði][maɪnd][ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

and	they	purify	and	tone	the	mind	in	just	such	fashion	as	the	air	of
和	他们	净化	和	语气	这	头脑	在	只是	这样的	时尚	作为	这	空气	的

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

它们净化和调理心灵的方式，就像山间的空气一样。

[mʊr] , [ɔːr] [siː] ['pjuərifaiz][ænd; ənd] [toʊnz] [ðə; ðɪ]['bɑːdi] .

moor	**,**	**or**	**sea**	**purifies**	**and**	**tones**	**the**	**body**	**.**
泊	,	或者	海	净化	和	音调	这	身体	.

沼泽或海洋能够净化和调理身体。

[ðə; ðɪ] ['wɝːðiːəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] [ɪz]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri] , [huː] [hæz; həz] [mʌtʃ] [ɪn]

The	**worthiest**	**of**	**his**	**successors**	**is**	**Mr**	**.**	**J**	**.**	**M**	**.**	**Barrie**	**,**	**who**	**has**	**much**	**in**
这	最值得	的	他的	继承人	是	先生	.	J	.	M	.	巴里	,	WHO	有	很多	在

['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

common	**with**	**him**	**,**
常见的	和	他	,

他最合适的继任者是J·M·巴里先生，他与巴里先生有很多共同之处。

[ðoʊ] [hiː; hi] [dɪ'spleɪz] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'senʃ(ə)l] [kaɪnd] .

though	**he**	**displays**	**differences**	**of**	**a**	**very**	**essential**	**kind**	**.**
尽管	他	显示器	差异	的	一个	非常	基本的	种类	.

尽管他表现出一些非常本质的差异。

['mɪstər] . ['bæri; 'beri][hæz; həz][noʊ] [sʌtʃ] ['spɪrɪtʃuəl] [əb'seʃn] [æz; əz] [bɪ'sets] [hɪz; ɪz]['eldər] .

Mr	**.**	**Barrie**	**has**	**no**	**such**	**spiritual**	**obsession**	**as**	**besets**	**his**	**elder**	**.**
先生	.	巴里	有	不	这样的	精神	痴迷	作为	围困	他的	长老	.

巴里先生不像他的前辈那样痴迷于某种精神追求。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ]['næʃ(ə)nəl] ['revərəns] [fɔːr; fər]['seɪkrɪd] [θɪŋz] ,

He	**has**	**the**	**national**	**reverence**	**for**	**sacred**	**things**	**,**
他	有	这	国家的	尊敬	为了	神圣	事物	,

他拥有全国人民对神圣事物的敬畏之心，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] ['rædər] [hə'bɪtʃuəl] [ænd; ənd]['reɪʃ(ə)l][ðæn; ðən][dɔːg'mætɪk] .

but	**it**	**is**	**probably**	**rather**	**habitual**	**and**	**racial**	**than**	**dogmatic**	**.**
但	它	是	大概	相当	习惯性的	和	种族	比	教条主义	.

但这或许更多是习惯性和种族性的，而非教条性的。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [tʃɑːrm] [laɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [wʌns] [oʊld][ænd; ənd] [nuː]

I	**think**	**his**	**greatest**	**charm**	**lies**	**in**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**is**	**at**	**once**	**old**	**and**	**new**
我	思考	他的	最	魅力	谎言	在	这	事实	那	他	是	在	一次	老的	和	新的

['fæʃnd] .

fashioned	**.**
造型	.

我认为他最大的魅力在于他既古典又新潮。

[hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['baɪgɔːn] [fɔːrm][ʌv; əv][laɪf] ,

He	**loves**	**to**	**deal**	**with**	**a**	**bygone**	**form**	**of**	**life**	**,**
他	爱	到	交易	和	一个	逝去的	形式	的	生活	,

他喜欢研究逝去的生活方式。

[ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['intrikəsiz] ,

a	**form**	**of**	**life**	**which**	**he**	**is**	**too**	**young**	**to**	**remember**	**in**	**all**	**its**	**intricacies**	**,**
一个	形式	的	生活	哪个	他	是	也	年轻的	到	记住	在	全部它是		错综复杂	,

他年纪太小，无法记住那种生活方式的所有复杂细节。

[waɪlst] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['plɛntiəsli] [æt; ət][fɜːrst][hænd] ,

whilst	**he**	**is**	**not**	**too**	**young**	**to**	**have**	**heard**	**of**	**it**	**plenteously**	**at**	**first**	**hand**	**,**
而	他	是	不是	也	年轻的	到	有	听到	的	它	大量	在	第一的	手	,

虽然他年纪不算小，肯定已经亲耳听过很多次了，

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zempləz] .

or	**to**	**have**	**known**	**many**	**of**	**its**	**exemplars**	**.**
或者	到	有	已知	许多	的	它是	范例	.

或者认识它的许多典范。

[fjuː] [θɪŋz] [ʌv; əv][soʊ] ['hæpi] [ə; eɪ][sɔːrt][kæn; kən] [bɪ'fɔːl] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə]

Few	things	of	so	happy	a	sort	can	befall	a	child	of	imagination	as	to
很少	事物	的	所以	快乐的	一个	种类	能	降临	一个	孩子	的	想像力	作为	到

[biː; bi][bɔːrn][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɔːrdərlænd][ʌv; əv][taɪm] .

be	born	on	such	a	borderland	of	time	.
是	出生	在	这样的	一个	边疆	的	时间	.

对于一个充满想象力的孩子来说，没有什么比出生在这样一个时空交界之地更幸福的事了。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ,

About	him	is	the	atmosphere	of	the	new	,
关于	他	是	这	气氛	的	这	新的	,

他身上散发着一种崭新的气息，

[ænd; ənd] ['dɑːtɪd] ['evri] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːr; ər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mə'mentoʊ] [ʌv; əv]

and	dotted	every	here	and	there	around	him	are	the	living	mementoes	of
和	虚线	每一个	这里	和	那里	大约	他	是	这	活的	纪念品	的

[ðə; ði][oʊld] — [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [eɪdʒ] ,

the	old	—	a	dying	age	,
这	老的	—	一个	垂死	年龄	,

他周围到处散落着旧时代的鲜活纪念物——一个正在消逝的时代的遗物。

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɪl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][ɪz] [ɔːl'redi] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] [ænd; ənd]

which	in	a	little	while	will	cease	to	be	,	and	is	already	out	of	date	and
哪个	在	一个	小的	尽管	将要	停止	到	是	,	和	是	已经	出去	的	日期	和

[roʊ'mæntɪk] .

romantic	.
浪漫的	.

不久之后，这种想法就会消失，而且这种想法已经过时，显得浪漫了。

[stiːm] [ænd; ənd] [ɪˌlek'trɪsəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [pres] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][prə'vaɪdər]

Steam	and	electricity	and	the	printing	-	press	,	and	the	universal	provider
蒸汽	和	电	和	这	印刷	-	按	,	和	这	普遍的	提供商

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːp] ['kloʊðɪŋ] - [em'pɔːriəm] ,

and	the	cheap	clothing	'	emporium	,
和	这	便宜的	衣服	-	商场	,

蒸汽、电力、印刷机、万能供应商和廉价服装商场，

- [hæv; həv] [wɜːrkt] [streɪndʒ] ['tʃeɪndʒɪz] .

'	have	worked	strange	changes	.
-	有	工作	奇怪的	变化	.

' 发生了奇怪的变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['bæriz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [laɪf] [wen] [ɔːl] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz]

It	was	Mr	.	Barrie's	fortune	to	begin	to	look	on	life	when	all	these	changes
它	曾是	先生	.	巴里的	财富	到	开始	到	看	在	生活	什么时候	全部	这些	变化

[wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [rɔːt] ;

were	not	yet	wrought	;
是	不是	然而	锻	;

巴里先生很幸运，他在所有这些变化尚未发生的时候就开始展望人生；

[tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən] [ɪ'senʃəli] ['mɑːdərn][maɪnd][tuː; tə] [ber] [ɑːn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

to	bring	an	essentially	modern	mind	to	bear	on	the	contemplation	of	a
到	带来	一个	本质上	现代的	头脑	到	熊	在	这	沉思	的	一个

['vænɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [jet] ['vɪzəb(ə)l][pæst] ,

vanishing	and	yet	visible	past	,
消失	和	然而	可见的	过去的	,

以现代的思维方式来思考正在消失却又清晰可见的过去，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kweɪnt] , [jet] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l] , [baɪ] [mɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv]['kɑːntræst] ,

to	live	with	the	quaint	,	yet	to	be	able	,	by	mere	force	of	contrast	,
到	居住	和	这	古雅	,	然而	到	是	有能力的	,	经过	仅仅	力量	的	对比	,

与古朴之物共存，却又能凭借对比之力，

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪts] ['kweɪntnəs] ,

to	recognise	its	quaintness	,
到	认出	它是	古雅	,

为了认识到它的古朴之处，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kloʊz] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː; tə]

and	to	be	in	close	and	constant	and	familiar	touch	with	those	to
和	到	是	在	关闭	和	持续的	和	熟悉的	触碰	和	那些	到

[huːm] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊlli] [hə'bɪtʃuəl] .

whom	the	disappearing	forms	of	life	had	been	wholly	habitual	.
谁	这	消失	表格	的	生活	有	到过	完全	习惯性的	.

并与那些早已习惯了正在消失的生活方式的人们保持密切、持续和熟悉的联系。

[ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [ɪn'vaɪrənmənt] [ðʌs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

That	the	mere	environment	thus	indicated	was	the	lot	of	hundreds	of
那	这	仅仅	环境	因此	表明的	曾是	这	很多	的	数百	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [meɪks] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃæns] ,

thousands	makes	little	difference	to	the	especial	happiness	of	the	chance	,
数千	制作	小的	不同之处	到	这	特别的	幸福	的	这	机会	,

即使这种环境仅仅是成千上万人的共同命运，也丝毫不会影响到个别幸运儿所获得的特殊幸福。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ɔːl'redi] , [wiː; wi] [kɑːnt] [ɔːl] [biː; bi] ['pɜːrsənz] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] ,

for	,	as	I	have	said	already	,	we	can't	all	be	persons	of	genius	,
为了	,	作为	我	有	说	已经	,	我们	不能	全部	是	人	的	天才	,

因为，正如我之前所说，我们不可能都是天才。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] [ðæt] , [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [kʌmz] [hoʊm] .

and	it	is	only	to	the	man	of	genius	that	,	the	good	fortune	comes	home	.
和	它	是	仅有的	到	这	男人	的	天才	那	,	这	好的	财富	来	家	.

只有天才才能获得好运。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [truːθ] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr]

If	there	is	one	truth	in	relation	to	the	craft	of	fiction	of	which	I	am	more
如果	那里	是	一	真相	在	关系	到	这	工艺	的	小说	的	哪个	我	是	更多的

[kən'vɪnst] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,

convinced	than	another	,
确信	比	其他	,

如果说在小说创作技巧方面有什么真理是我比其他真理更确信的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['dʒenjuɪn][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['keɪpəb(ə)l]

it	is	that	all	the	genuine	and	original	observation	of	which	a	man	is	capable
它	是	那	全部	这	真的	和	原来的	观察	的	哪个	一个	男人	是	有能力的

[ɪz] [meɪd] [ɪn] ['veri] ['ɜːrli] [laɪf] .

is	made	in	very	early	life	.
是	制成	在	非常	早期的	生活	.

也就是说，一个人所有真正具有原创性的观察能力都是在很小的时候形成的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['veri] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] .

There	are	two	very	obvious	reasons	why	this	should	be	so	.
那里	是	二	非常	明显的	原因	为什么	这	应该	是	所以	.

这背后的原因显而易见，有两个。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɑːbviəs] [niːd] [nɑːt] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['steɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] ,

The	fact	that	they	are	obvious	need	not	prevent	me	from	stating	them	here	,
这	事实	那	他们	是	明显的	需要	不是	防止	我	从	声明	他们	这里	,

虽然这些观点显而易见，但这并不妨碍我在此陈述它们。

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

since	I	am	not	writing	for	those	who	make	a	business	of	knowing	such	things	.
自从	我	是	不是	写作	为了	那些	WHO	制作	一个	商业	的	会心	这样的	事物	.

因为我写作的对象并非那些以了解这类事情为生的人。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði][maɪnd][ɪz][æt; ət][ɪts] ['frɛʃəst] ;

In	the	first	place	,	the	mind	is	at	its	freshest	;
在	这	第一的	地方	,	这	头脑	是	在	它是	最新鲜的	;

首先，此时头脑最为清醒；

[ænd; ənd][ɔːl]['ɑːbdʒekts] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [skoʊp] [hæv; həv][ə; eɪ] [kiːn] - [edʒd] ['ɪntrəst] , [wɪtʃ] [werz] [ə'weɪ]

and	all	objects	within	its	scope	have	a	keen	-	edged	interest	,	which	wears	away
和	全部	对象	之内	它是	范围	有	一个	敏锐的	-	边缘	兴趣	,	哪个	穿着	离开

[ɪn]['leɪtər] [laɪf] .

in	later	life	.
在	之后	生活	.

它范围内的所有事物都具有强烈的吸引力，但这种吸引力会在晚年逐渐消退。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

In	the	next	place	,	the	earliest	observations	are	our	own	,
在	这	下一个	地方	,	这	最早	观察	是	我们的	自己的	,

接下来，最早的观察结果来自我们自己。

[ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ænd; ənd] [ˌpriːpə'zɛʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [maɪndz] .

unmixed	with	the	conclusions	and	prepossessions	of	other	minds	.
未混合的	和	这	结论	和	预感	的	其他	思想	.

不受他人结论和先入之见的影响。

[ə; eɪ][tʃaɪld][hæz; həz][nɑːt] [lɜːrnt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] - ['fæʃ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] ['θækəri] ['fæʃ(ə)n] ,

A	child	has	not	learnt	the	Dickens	'	fashion	,	or	the	Thackeray	fashion	,
一个	孩子	有	不是	学会了	这	狄更斯	-	时尚	,	或者	这	萨克雷	时尚	,

孩子还没有学会狄更斯时代的时尚，也没有学会萨克雷时代的时尚。

[ɔːr][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['pɜːrs(ə)n] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'veɪɪŋ] [pə'tiku:ləz] [ænd; ənd] ['dʒenrəlz] .

or	the	Superior	Person	fashion	of	surveying	particulars	and	generals	.
或者	这	优越的	人	时尚	的	测量	细节	和	将军们	.

或者说，上级人物以考察细节和概括的方式来审视问题。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [əb'skjʊr] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [baɪ][ðə; ði] ['vɪʃəs] ['hæbɪt][ʌv; əv]

He	has	not	begun	to	obscure	his	intelligence	by	the	vicious	habit	of
他	有	不是	开始	到	朦胧	他的	智力	经过	这	恶毒	习惯	的

['pɜːrpəst] [noʊt] - ['teɪkɪŋz] [fɔːr; fər] ['lɪtəreri] ['juːzɪz] .

purposed	note	-	takings	for	literary	uses	.
目的	笔记	-	收入	为了	文学	用途	.

他还没有养成为了文学创作而刻意记笔记的坏习惯，从而掩盖自己的才智。

[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] ['sɪmpli] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər]

He	looks	at	the	things	which	interest	him	simply	,	naturally	,	and	with	entire
他	看起来	在	这	事物	哪个	兴趣	他	简单地	,	自然	,	和	和	全部的

[əb'sɔːrpʃ(ə)n] .

absorption	.
吸收	.

他以纯粹、自然和全神贯注的目光看待自己感兴趣的事物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmənpleɪs] ['piːp(ə)l] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [groʊ] [oʊld][ðer; ðər][maɪndz]

It	is	true	of	the	most	commonplace	people	that	as	they	grow	old	their	minds
它	是	真的	的	这	最多	平凡	人们	那	作为	他们	生长	老的	他们的	思想

[tɜːrn] [bæk] [tuː; tə] ['tʃaɪldhʊd] ,

turn	back	to	childhood	,
转动	后退	到	童年	,

即使是最普通的人，随着年龄增长，他们的思维方式也会逐渐回归童年，这是不争的事实。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['klɪrnəs]

and	they	remember	the	things	of	half	a	century	ago	with	more	clearness
和	他们	记住	这	事物	的	一半	一个	世纪	前	和	更多的	清晰度

[ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [ə'ferz] [ʌv; əv] [læst] [wiːk] .

than	the	affairs	of	last	week	.
比	这	事务	的	最后的	星期	.

他们对半个世纪前的事情记得比对上周发生的事情记得更清楚。

[lɔːrd] [lɪtənz] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz]

Lord	Lytton's	definition	of	a	man	of	genius	was	that	he	preserved	the	child's
主	利顿的	定义	的	一个	男人	的	天才	曾是	那	他	保存完好	这	孩子的

[kə'pæsəti] [fɔːr; fər] ['wʌndər] .

capacity	for	wonder	.
容量	为了	想知道	.

利顿勋爵对天才的定义是：他保留了孩子般的好奇心。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'stjuːt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['krɪtɪks] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [faindz] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['lɑːdʒɪk(ə)l]

One	of	the	astutest	of	living	critics	tells	me	that	he	finds	a	curiously	logical
一	的	这	智能测试	的	活的	评论家	讲述	我	那	他	发现	一个	奇怪的是	逻辑

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ɪn] ['mɪstər] . ['bæriz] ['hjuːmər] ,

characteristic	in	Mr	.	Barrie's	humour	,
特征	在	先生	.	巴里的	幽默	,

一位当今最敏锐的评论家告诉我，他发现巴里先生的幽默中有一种奇特的逻辑特征。

[bʌt; bət] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['hoʊlli] [klɪr] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

but	I	confess	that	I	am	not	wholly	clear	as	to	his	meaning	.
但	我	承认	那	我	是	不是	完全	清除	作为	到	他的	意义	.

但我必须承认，我并不完全明白他的意思。

[aɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [skɑːtʃ] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [æt; ət] ['bɑːtəm] [wiː; wi] [miːn] [ðə; ðɪ]

I	find	it	characteristically	Scotch	,	and	perhaps	at	bottom	we	mean	the
我	寻找	它	典型地	苏格兰威士忌	,	和	也许	在	底部	我们	意思是	这

[seɪm] [θɪŋ] .

same	thing	.
相同的	事物	.

我觉得它很有苏格兰威士忌的特色，或许归根结底，我们指的是同一件事。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [slaɪ] ,

It	is	often	sly	,
它	是	经常	狡猾	,

它通常很狡猾，

[ænd; ənd] [soʊ] ['kɑːnʃəs] [ɪn] [ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ɪt'self] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːntent] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

and	so	conscious	in	its	enjoyment	of	itself	as	to	be	content	to	remain
和	所以	有意识的	在	它是	享受	的	本身	作为	到	是	内容	到	保持

[ˌʌn'siːn] .

unseen	.
看不见	.

它如此自觉地享受着自身的存在，以至于甘愿不被人看见。

['ɔːf(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [maɪnd] , [æz; əz] [ɪn] [hoʊl] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] - [maɪ] ['leɪdi]

Often	it	lies	in	a	flavour	of	the	mind	,	as	in	whole	pages	of	'	My	Lady
经常	它	谎言	在	一个	味道	的	这	头脑	,	作为	在	所有的	页面	的	-	我的	女士

['nɪkətiːn] ,

Nicotine	,
尼古丁	,

它往往存在于心灵的某种味道中，就像《我的尼古丁夫人》整页的内容一样。

- [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['plæsɪd] , ['leɪzi] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] ['hjuːmərəs] ['æspekt][ʌv; əv]
' **where** **it** **is** **a** **mere** **placid** **,** **lazy** **acquiescence** **in** **the** **generally** **humorous** **aspect** **of**
- 在哪里 它 是 一个 仅仅 平静 , 懒惰的 默认 在 这 一般来说 幽默 方面 的
[θɪŋz] .
things **.**
事物 .

' 仅仅是一种平静、懒散的默许，默许事物通常具有的幽默感。

[hɪr] [ðə; ði] ['raɪtər] [faindz] [hɪm'self] [ə'mjuːzd] ,
Here **the** **writer** **finds** **himself** **amused** **,**
这里 这 作家 发现 他自己 觉得好笑 ,

作者在这里找到了乐趣。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [muːd] .
and **so** **may** **you** **if** **you** **happen** **to** **be** **in** **the** **mood** **.**
和 所以 可能 你 如果 你 发生 到 是 在 这 情绪 .

如果你碰巧有心情，你也可以这么做。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ðə; ði] [fʌn] ['bʌblz] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] [ˌspɑːntə'neɪəti] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv] -
At **other** **times** **the** **fun** **bubbles** **with** **pure** **spontaneity** **,** **as** **in** **the** **courtship** **of** **'**
在 其他 时代 这 乐趣 气泡 和 纯的 自发性 , 作为 在 这 求爱 的 -
- [bel] ,
Tnowhead's **Bell** **,**
- 钟 ,

有时，乐趣会自然而然地迸发出来，就像"雪山之钟"的求爱过程一样。

[wɪtʃ] [ɪz] , [aɪ] [meɪk] [boʊld][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
which **is** **,** **I** **make** **bold** **to** **believe** **,**
哪个 是 , 我 制作 大胆的 到 相信 ,

我大胆地相信，

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [skɑːtʃ] ['rʊrəl] ['kɑːmədi][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][fɔːr; fər] ['meni]
as **good** **a** **bit** **of** **Scotch** **rural** **comedy** **as** **we** **have** **had** **for** **many**
作为 好的 一个 少量 的 苏格兰威士忌 乡村的 喜剧 作为 我们 有 有 为了 许多
[ə; eɪ] [deɪ] .
a **day** **.**
一个 天 .

这是我们很久以来看到的最好的苏格兰乡村喜剧之一。

[ðə; ði] ['kɑːmədi] [ɪz] [brɔːd] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [fɑːrs] [æt; ət] [taɪmz] ,
The **comedy** **is** **broad** **,** **and** **touches** **the** **edge** **of** **farce** **at** **times** **,**
这 喜剧 是 广阔 , 和 触摸 这 边缘 的 闹剧 在 时代 ,

这部喜剧风格夸张，有时甚至接近闹剧。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [kept] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪðər] - [saɪd][baɪ][ɪts][droʊl] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,
but **it** **is** **always** **kept** **on** **the** **hither** **-** **side** **by** **its** **droll** **appreciation** **of** **character** **,**
但 它 是 总是 保留 在 这 这里 - 边 经过 它是 滑稽 欣赏 的 特点 ,

但它对人物的幽默欣赏始终让它保持着这种特质。

[ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] ['grævəti] [ɪn][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] , [huː] ,
and **an** **air** **of** **complete** **gravity** **in** **the** **narrator** **,** **who** **,**
和 一个 空气 的 完全的 重力 在 这 旁白 , WHO ,

叙述者身上散发着一种极其严肃的气息，他

[fɔːr; fər] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [maɪt] [biː; bi] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]
for **any** **indication** **he** **gives** **to** **the** **contrary** **,** **might** **be** **dealing** **with** **the** **most**
为了 任何 指示 他 给予 到 这 相反 , 可能 是 处理 和 这 最多
['sɪriəs] [ʌv; əv] ['krɔniklz] .
serious **of** **chronicles** **.**
严肃的 的 编年史 .

如果他给出任何相反的迹象，那他可能正在处理最严重的史料。

[æz; əz][aɪ] [raɪt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bæriz] , ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]

As	I	write	I	have	before	me	a	letter	of	Mr	.	Barrie's	,	written	to	a
作为	我	写	我	有	前	我	一个	信	的	先生	.	巴里的	,	书面	到	一个

['feloʊ] - ['wɜːrkmən] ,

fellow	-	workman	,
同伴	-	工人	,

我写这封信的时候，手边正好有一封巴里先生写给一位同事的信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] ['peɪθɑːs] - [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][wʌn]

in	which	he	speaks	of	the	'	almost	unbearable	pathos	'	of	an	incident	in	one
在	哪个	他	说话	的	这	-	几乎	难以忍受	感伤	-	的	一个	事件	在	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɝz] ['peɪdʒɪz] .

of	the	latter's	pages	.
的	这	后者的	页面	.

他在文中谈到了后者某一页中某个事件的“几乎令人难以忍受的悲情”。

[ðə; ði] [freɪz] [siːmz] [tuː; tə][fɪt] ['ækjərətli] [ðæt] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði] - ['wɪndoʊ] [ɪn] [θrʌmz] - [wer]

The	phrase	seems	to	fit	accurately	that	chapter	in	the	'	Window	in	Thrums	'	where
这	短语	似乎	到	合身	准确	那	章	在	这	-	窗户	在	嗡嗡声	-	在哪里

['dʒeɪmi] ,

Jamie	,
杰米	,

这句话似乎恰如其分地描述了《喧嚣之窗》中杰米的那一章，

['æftər][hɪz; ɪz][fɔːl][ɪn] ['lʌndən] , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][hoʊm] ,

after	his	fall	in	London	,	returns	to	his	old	home	,
后	他的	落下	在	伦敦	,	返回	到	他的	老的	家	,

在伦敦失足后，他回到了以前的家。

[ænd; ənd][faindz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] [ded] [ænd; ənd] ['skætərd] .

and	finds	his	own	people	dead	and	scattered	.
和	发现	他的	自己的	人们	死的	和	疏散	.

他发现自己的族人已经全部死去，四散奔逃。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [sɪ'vɪr] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['draɪnəs] ,

The	story	is	simple	,	and	the	style	is	severe	even	to	dryness	,
这	故事	是	简单的	,	和	这	风格	是	严重	甚至	到	干燥	,

故事很简单，文风严谨甚至有些枯燥。

[bʌt; bət] ['evri] [wɜːrd][ɪz] [laɪk][ə; eɪ][neɪl] ['drɪvn] [hoʊm] .

but	every	word	is	like	a	nail	driven	home	.
但	每一个	单词	是	喜欢	一个	指甲	驱动	家	.

但每一句话都像钉子一样钉在心里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][ɪn] ['mɪrli] ['mɑːdərn][wɜːrk][ə; eɪ] ['tʃæptər] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	would	be	hard	to	find	in	merely	modern	work	a	chapter	written	with	a
它	会	是	难的	到	寻找	在	仅仅	现代的	工作	一个	章	书面	和	一个

[mɔːr] ['mæstərli] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [miːnz] ,

more	masterly	economy	of	means	,
更多的	精湛	经济	的	方法	,

即使在现代作品中，也很难找到比这更精炼、更巧妙的章节。

[ðæn; ðən] [ðɪs] .

than	this	.
比	这	.

比这更糟。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [miːnz] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ˌkerəktə'rɪstɪk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bæriz]

And	this	economy	of	means	is	the	most	striking	characteristic	of	Mr	.	Barrie's
和	这	经济	的	方法	是	这	最多	引人注目	特征	的	先生	.	巴里的

['lɪtərəri] [staɪl] .

literary	style	.
文学	风格	.

这种手法上的简洁是巴里先生文学风格最显著的特点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrst] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [æz; əz][ðə; ði] ['wɜːrdi]

It	is	as	different	from	the	forced	economy	of	poverty	as	the	wordy
它	是	作为	不同的	从	这	强制	经济	的	贫困	作为	这	冗长

[ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] [mɪs] [kɔː'rɛli] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] .

extravagance	of	Miss	Corelli	is	different	from	the	exuberance	of	Shakspeare	.
奢侈	的	错过	科雷利	是	不同的	从	这	热情洋溢	的	莎士比亚	.

它与贫困带来的被迫节俭截然不同，就像柯莱利小姐冗长的辞藻与莎士比亚的奔放热情截然不同一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['riːzənd] , [lə'bɔːriəs] , [ænd; ənd][self] - ['tʃeɪsnɪŋ] [ɑːrt] ,

It	is	a	reasoned	,	laborious	,	and	self	-	chastening	art	,
它	是	一个	有理智的	,	费力的	,	和	自己	-	惩戒	艺术	,

这是一门讲究理性、费时费力且需要自我约束的艺术。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [oʊn] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːrt][æt; ət][ɪts] ['ækmi] [ʌv; əv] [ə'tʃiːvmənt]

and	within	its	own	limitations	it	is	art	at	its	acme	of	achievement
和	之内	它是	自己的	限制	它	是	艺术	在	它是	巅峰	的	成就

在其自身局限性之内，它是艺术的巅峰之作。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][set] [ɪt'self] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] .

What	it	has	set	itself	to	do	it	has	done	.
什么	它	有	放	本身	到	做	它	有	完毕	.

它已经完成了它设定的目标。

[ðiːz] [tuː] , [ðen] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɔːrdʒ] [mək'dɑːn(ə)ld][ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri] ,

These	two	,	then	,	Dr	.	George	Macdonald	and	Mr	.	J	.	M	.	Barrie	,
这些	二	,	然后	,	博士	.	乔治	麦克唐纳	和	先生	.	J	.	M	.	巴里	,

那么，这两位就是乔治·麦克唐纳博士和J·M·巴里先生。

[ɑːr; ər][ðə; ði] [men] [huː] ['wɜːrðɪli] ['kæri] [ɑːn] , [ɪn][ðer; ðər] ['seprət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ['fæʃənz] ,

are	the	men	who	worthily	carry	on	,	in	their	separate	and	distinct	fashions	,
是	这	男人	WHO	值得地	携带	在	,	在	他们的	分离	和	清楚的	时尚	,

他们是那些以各自独特方式继续前行的杰出人士。

[ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sɜːr] ['wɔːltər] [ɪ'stæblɪʃt] .

the	tradition	which	Sir	Walter	established	.
这	传统	哪个	先生	沃尔特	已确立的	.

这是沃尔特爵士创立的传统。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌməri] [laɪk] [ðɪs] ,

In	a	summary	like	this	,
在	一个	概括	喜欢	这	,

像这样的总结，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['efərt] [ɪz] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]

where	it	is	understood	that	at	least	a	loyal	effort	is	being	made	to	recognise
在哪里	它	是	理解	那	在	至少	一个	忠诚	努力	是	存在	制成	到	认出

[ænd; ənd] [ə'pɔːrʃ(ə)n] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv]['raɪv(ə)l] ['raɪtɚz] ,

and	apportion	the	merits	of	rival	writers	,
和	分摊	这	优点	的	竞争对手	作家	,

如果人们普遍认为，至少有人在真诚地努力认可和评价竞争对手作家的功绩，

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [grəuz] [ʌn'greɪtfl] .

the	task	of	the	critic	occasionally	grows	ungrateful	.
这	任务	的	这	评论家	偶尔	生长	忘恩负义	.

评论家的工作有时会变得令人感到吃力不讨好。

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['envi] [kæn; kən] [grʌdʒ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bæri; 'beri][ə; eɪ] [haɪ] [miːd] [ʌv; əv]

Nothing	short	of	sheer	envy	can	grudge	to	Mr	.	Barrie	a	high	meed	of
没有什么	短的	的	透明	嫉妒	能	怨恨	到	先生	.	巴里	一个	高的	需求	的

[preɪz] ,

praise	,
称赞	,

除了极度嫉妒之外，没有人会不给巴里先生应得的高度赞扬。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eldər] [ɪz][hɪz; ɪz] ['betər] .

but	I	think	that	his	elder	is	his	better	.
但	我	思考	那	他的	长老	是	他的	更好的	.

但我认为他年纪大的那个人比他强。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mænz] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] ['veri] ['lɑːrdʒli] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [self] - [kə'mænd] , [ə; eɪ]

The	younger	man's	distinction	is	very	largely	due	to	a	fine	self	-	command	,	a
这	年轻	男人的	区别	是	非常	很大程度上到期的		到	一个	美好的	自己	-	命令	,	一个

['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [self] - ['krɪtɪsɪzəm] ,

faculty	of	self	-	criticism	,
学院	的	自己	-	批评	,

这位年轻人的卓越成就很大程度上归功于他极强的自制力和自我批评能力。

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [weɪ] ['kænɑːt] ['iːzəli] [biː; bi] ['əuvə'preizd] .

which	in	its	way	cannot	easily	be	overpraised	.
哪个	在	它是	方式	不能	容易地	是	过誉	.

从某种意义上说，它的优点怎么赞扬都不为过。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['stiːvənsənz] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [jet] ['derɪŋ] [ə'proʊpriətnəs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs]

He	has	not	Stevenson's	exquisite	and	yet	daring	appropriateness	in	the	choice
他	有	不是	史蒂文森的	精美的	和	然而	大胆	恰当性	在	这	选择

[ʌv; əv][wɜːrdz] ,

of	words	,
的	字	,

他没有史蒂文森那样精妙而又大胆的用词技巧。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [ɪz]['reɪsiːə][ænd; ənd] ['skersli] [les] ['delɪkət] ,

but	his	humour	is	racier	and	scarcely	less	delicate	,
但	他的	幽默	是	更赛车	和	几乎	较少的	精美的	,

但他的幽默更辛辣，而且丝毫不逊色于其他人。

[ænd; ənd][ɪn]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv]['peɪθɑːs][hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] [weɪ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən]

and	in	passages	of	pathos	he	knows	his	way	straight	to	the	human
和	在	段落	的	感伤	他	知道	他的	方式	直的	到	这	人类

[hɑːrt] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɔːr] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [nuː] [θiːmz] [grəuz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [les] ['iːzi] —

heart	As	the	invention	or	discovery	of	new	themes	grows	day	by	day	less	easy	—
心	作为	这	发明	或者	发现	的	新的	主题	生长	天	经过	天	较少的	简单的	—

[æz; əz][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] - ['tɛlɚz] ['pɜːrsən(ə)l][ə,rɪdʒə'nælətɪ][ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['nærəʊɪŋ]

as	the	bounds	of	the	story	-	teller's	personal	originality	are	constantly	narrowing
作为	这	界限	的	这	故事	-	出纳员	个人的	独创性	是	不断地	收窄

— [ðə; ði] ['pjʊrli] ['lɪtərerɪ] ['fæk(ə)lti] ,

—	the	purely	literary	faculty	,
—	这	纯粹	文学	学院	,

在充满悲情的段落中，他深谙直抵人心之道。随着新主题的构思或发现日渐困难——随着讲故事者个人原创性的界限不断缩小——纯粹的文学才能，

[ðə; ði] [mɪr] [krɑːft][ʌv; əv] ['ɔːθərʃɪp] [ɪn][ɪts]['faɪnər] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [groʊ]

the	mere	craft	of	authorship	in	its	finer	manifestations	must	of	necessity	grow
这	仅仅	工艺	的	作者身份	在	它是	更精细	表现	必须	的	必要性	生长

[mɔːr] ['væljuəb(ə)l] .

more	valuable	.
更多的	有价值的	.

写作技艺的精髓，在其更精细的体现中，必然会变得更加有价值。

['mɪstər] . ['bæri; 'beri][ɪz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ə'mʌŋst] ['wɜkmən] ,

Mr	**.**	**Barrie**	**is**	**a**	**captain**	**amongst**	**workmen**	**,**
先生	.	巴里	是	一个	队长	在	工人	,

巴里先生是工人们中的佼佼者。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	**there**	**is**	**little**	**fear**	**that**	**in**	**the**	**final**	**judgment**	**of**	**the**	**public**	**and**	**his**
和	那里	是	小的	害怕	那	在	这	最终的	判断	的	这	民众	和	他的

[pɪrz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['hʌdld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [krɑːkɪts] ,

peers	**he**	**will**	**be**	**huddled**	**up**	**with**	**Maclarens**	**and**	**Crocketts**	**,**
同龄人	他	将要	是	蜷缩着	向上	和	-	和	克罗克特	,

人们几乎不担心，在公众和同辈人的最终评判中，他会与麦克拉伦和克罗克特等人并列。

[æz; əz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] .

as	**he**	**sometimes**	**is**	**to**	**-**	**day**	**.**
作为	他	有时	是	到	-	天	.

就像他今天有时那样。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mæk] - ['dɑːnld] ,

But	**Dr**	**.**	**Mac**	**-**	**donald**	**,**
但	博士	.	苹果	-	唐纳德	,

但是麦克唐纳博士，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [sɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv] [mɪr] ['lɪtəreri] [ɑːrt][wɪð; wɪθ][æn; ən]

though	**he**	**has**	**not**	**sought**	**for**	**the**	**finenesses**	**of**	**mere**	**literary**	**art**	**with**	**an**
尽管	他	有	不是	寻求	为了	这	精细度	的	仅仅	文学	艺术	和	一个

['iːkwəl] ['dʒeləsi] ,

equal	**jealousy**	**,**
平等的	妒忌	,

虽然他对纯粹文学艺术的精妙之处并没有表现出同样的执着，

[hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][hæz; həz] [spent] [hɪz; ɪz] [oʊnɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

has	**inherited**	**a**	**bigger**	**fortune**	**,**	**and**	**has**	**spent**	**his**	**ownings**	**with**	**a**
有	遗传	一个	大	财富	,	和	有	花费	他的	所有权	和	一个

['lɑːrdʒər][hænd] .

larger	**hand**	**.**
更大的	手	.

他继承了一笔更大的财富，并且挥霍得更加肆无忌惮。

[hiː; hi][hæz; həz][pər'hæps] ['nærəud] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feɪθflnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	**has**	**perhaps**	**narrowed**	**his**	**following**	**by**	**his**	**faithfulness**	**to**	**his**	**own**
他	有	也许	范围缩小	他的	下列的	经过	他的	忠诚	到	他的	自己的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

inspiration	**,**
灵感	,

他或许因为忠于自己的创作灵感而缩小了追随者的范围。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [ˌbenɪ'fækʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,

but	**his**	**books**	**are**	**a**	**genuine**	**benefaction**	**to**	**the**	**heart**	**,**
但	他的	图书	是	一个	真的	慈善	到	这	心	,

但他的书确实能给人带来心灵的慰藉。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][kæn; kən] [riːd] [ðem; ðəm] ['ɑːnɪstli] [wɪ'ðaʊt] ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ]

and	**no**	**man**	**can**	**read**	**them**	**honestly**	**without**	**drawing**	**from**	**them**	**a**
和	不	男人	能	读	他们	诚实地	没有	绘画	从	他们	一个

['spɪrɪtʃuəl] ['freʃnəs] [ænd; ənd]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrɚ] [sɔːrt] .

spiritual	**freshness**	**and**	**purity**	**of**	**the**	**rarer**	**sort**	**.**
精神	新鲜	和	纯度	的	这	稀有	种类	.

任何人都能诚实地阅读它们，而不从中汲取一种罕见的精神清新和纯净。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm][æz; əz]

There	is	an	old	story	of	a	discussion	among	the	students	of	their	time	as
那里	是	一个	老的	故事	的	一个	讨论	之中	这	学生	的	他们的	时间	作为

[tuː; tə][ðə; ði] ['relətɪv] ['merɪts][ʌv; əv] ['ʃɪlər] [ænd; ənd] [goʊθ] ,

to	the	relative	merits	of	Schiller	and	Goethe	,
到	这	相对的	优点	的	席勒	和	歌德	,

很久以前，学生们就席勒和歌德孰优孰劣展开过一场讨论。

[ðə; ði][dɪ'spjuːt] [keɪm] [tuː; tə] ['ʃɪlɜ-z] [ɪrz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['læfɪŋli] [əd'vaɪzd][ðə; ði] [kəm'bætnts]

The	dispute	came	to	Schiller's	ears	,	and	he	laughingly	advised	the	combatants
这	争议	来了	到	席勒的	耳朵	,	和	他	笑着	建议	这	战斗人员

[tuː; tə] [siːs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

to	cease	discussion	,
到	停止	讨论	,

席勒听到了这场争论，笑着劝告争论双方停止争论。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] .

and	to	be	thankful	that	they	had	both	.
和	到	是	感恩	那	他们	有	两个都	.

并且应该庆幸他们两者兼得。

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]['refjuːdʒ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['pleʒər] ,

I	could	take	a	personal	refuge	there	with	all	pleasure	,
我	可以	拿	一个	个人的	避难所	那里	和	全部	乐趣	,

我很乐意在那里寻求个人庇护。

[bʌt; bət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [rʌʃ] [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [nuː] [gɔdz][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ,

but	the	critical	rush	to	crown	the	new	gods	is	a	new	thing	,	and	,
但	这	批判的	匆忙	到	王冠	这	新的	神	是	一个	新的	事物	,	和	,

但是，这种争相拥戴新神的狂热风气却是前所未有的，而且

[wɪ'ðaʊt] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['raɪtər] ,

without	stealing	a	leaf	from	the	brow	of	the	younger	writer	,
没有	偷窃	一个	叶子	从	这	眉头	的	这	年轻	作家	,

不从这位年轻作家的眉间窃取一丝灵感，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['freʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braitə] [kraʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	should	like	to	see	a	fresher	and	a	brighter	crown	upon	the	head	of	his
我	应该	喜欢	到	看	一个	更清新	和	一个	更亮	王冠	之上	这	头	的	他的

['eldər][ænd; ənd] [bɪgə(r)] ['brʌðər] .

elder	and	bigger	brother	.
长老	和	大	兄弟	.

我希望看到他哥哥头上戴着一顶更加崭新、更加耀眼的王冠。

[eks] . — [ðə; ði] ['prɑːbləm] ['siːkəz] — [siː] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [lænd] ['kæptɪn]

X	.	—	THE	PROBLEM	SEEKERS	—	SEA	CAPTAIN	AND	LAND	CAPTAIN
X	.	—	这	问题	寻求者	—	海	队长	和	土地	队长

X.——问题探索者——海员船长和陆地船长

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['mæˌlɑːk] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] - ['roʊmæns] [ʌv; əv]

It	is	so	long	a	time	since	Mr	.	W	.	H	.	Mallock	published	the	'	Romance	of
它	是	所以	长的	一个	时间	自从	先生	.	W	.	H	.	马洛克	已发布	这	-	浪漫	的

[ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] - [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [maɪt] [naʊ] ['veri] [wel] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] ,

the	Nineteenth	Century	'	that	the	book	might	now	very	well	be	left	alone	,
这	第十九	世纪	-	那	这	书	可能	现在	非常	出色地	是	左边	独自的	,

距离W·H·马洛克先生出版《十九世纪浪漫史》已经过去了很长时间，这本书现在很可能就此被搁置了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [mɑːrkt] [æn; ən] ['epək] [ɪn][ðə; ði]

if	it	were	not	for	the	fact	that	in	a	fashion	it	marked	an	epoch	in	the
如果	它	是	不是	为了	这	事实	那	在	一个	时尚	它	标记	一个	时代	在	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

history	of	English	literature	.
历史	的	英语	文学	.

如果不是因为它在某种程度上标志着英国文学史上的一个纪元。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ðə; ði][fɜːrst][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	,	so	far	as	I	know	,	the	first	example	of	the	School	of	the
它	曾是	,	所以	远的	作为	我	知道	,	这	第一的	例子	的	这	学校	的	这

['daʊnraɪt] ['næsti] .

Downright	Nasty	.
彻头彻尾	可恶的	.

据我所知，这是"彻头彻尾的恶棍学校"的第一个例子。

[fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][ræn][ɪn] - [bel'greɪviə] - [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

For	half	a	year	it	ran	in	'	Belgravia	'	side	by	side	with	a	novel	of	my	own	,
为了	一半	一个	年	它	跑	在	-	贝尔格莱维亚	-	边	经过	边	和	一个	小说	的	我的	自己的	,

在《贝尔格莱维亚》杂志上，它与我自己的小说并排连载了半年。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðoʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [aɪ] [riːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][stænd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	under	those	conditions	I	read	as	much	as	I	could	stand	of	it	.
和	在下面	那些	状况	我	读	作为	很多	作为	我	可以	站立	的	它	.

在那种情况下，我尽可能多地读了一些书。

[ɪts] [meɪn]['ɑːbdʒekt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən]

Its	main	object	appears	to	be	to	establish	the	theory	that	a	young	woman
它是	主要的	目的	出现	到	是	到	建立	这	理论	那	一个	年轻的	女士

[ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] ['briːdɪŋ] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] ['æmətər] ['hɑːrlət] .

of	refined	breeding	may	be	an	amateur	harlot	.
的	精制	选育	可能	是	一个	业余	妓女	.

它的主要目的似乎是为了证明，出身良好的年轻女子也可能是业余妓女。

[ðə; ði] ['sentrəl] [meɪl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['baʊndər] ,

The	central	male	figure	of	the	book	is	a	howling	bounder	,
这	中央	男性	数字	的	这	书	是	一个	嚎叫	邦德	,

书中的男性中心人物是一个粗鲁无赖，

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['griːvəns] [ə'genst] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kɑːnt] [ɪn'taɪərli] [ˌʌndər'stænd]

who	has	a	grievance	against	the	universe	because	he	can't	entirely	understand
WHO	有	一个	不满	反对	这	宇宙	因为	他	不能	完全	理解

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他因为无法完全理解宇宙而对宇宙心怀怨恨。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mæˌlɑːk] [tuː; tə]

Within	the	last	two	or	three	years	it	has	occurred	to	Mr	.	Mallock	to
之内	这	最后的	二	或者	三	年	它	有	发生	到	先生	.	马洛克	到

[ˌriː'kæst][ðə; ði] [bʊk] ,

recast	the	book	,
重制版	这	书	,

在过去的两三年里，马洛克先生曾想过重写这本书。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['prefəs] ['deɪtɪd] - ([aɪ] [θɪŋk]) [hiː; hi] [ˌɪn'fɔrmz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [ɑːn][ˌɑːr 'iː] -

and	in	a	preface	dated	1893	(	I	think	)	he	informs	the	world	that	on	re	-
和	在	一个	前言	日期	-	(	我	思考	)	他	通知	这	世界	那	在	关于	-

['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi] ['pɜːrsənəli] [hæz; həz] [faʊnd] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ə'fensɪv] .

reading	the	story	he	personally	has	found	portions	of	it	to	be	offensive	.
阅读	这	故事	他	亲自	有	成立	部分	的	它	到	是	进攻	.

在 1893 年（我认为是）的序言中，他告诉世人，在重读这个故事后，他个人发现其中的一些内容令人反感。

[ðiːz] ['pɔːʃənz] [hiː; hi] [di'klɛəz] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] ,

These	portions	he	declares	himself	to	have	eliminated	,
这些	部分	他	声明	他自己	到	有	已淘汰	,

他声称自己已经删除了这些部分。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [θɪŋks] — [ɔːr] [θɔːt] [ɪn] - — [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr]

and	he	now	thinks	—	or	thought	in	1893	—	that	there	is	nothing	on	that	score
和	他	现在	思考	—	或者	想法	在	-	—	那	那里	是	没有什么	在	那	分数

[tuː; tə]['kæv(ə)l][æt; ət] .

to	cavil	at	.
到	挑剔	在	.

他现在认为——或者说在 1893 年认为——在这方面没有什么可挑剔的。

[ɔːl] [aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kɜːrn(ə)l] ['steɪpəltən] [dɪ'bɔːtʃt]

All	I	remembered	of	the	story	was	that	a	certain	Colonel	Stapleton	debauched
全部	我	记得	的	这	故事	曾是	那	一个	肯定	上校	斯台普顿	放荡不羁

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['heroʊɪn] [baɪ] ['lendɪŋ] [hɜːr; hər] [əb'siːn] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [əb'siːn] [prɪnts]

the	mind	of	the	heroine	by	lending	her	obscene	books	with	obscene	prints
这	头脑	的	这	女英雄	经过	贷款	她	猥亵	图书	和	猥亵	印刷

[ə'tætʃt] .

attached	.
随附的	.

我对这个故事的全部记忆是，一个名叫斯台普顿上校的人通过借给女主人公一些带有淫秽图片的淫秽书籍，败坏了她的心智。

[ðɪs] ['epɪsoʊd] [ɪz] [ri'teind] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]

This	episode	is	retained	,	in	spite	of	the	work	of	purification	which	has	been
这	插曲	是	保留	,	在	尽管如此	的	这	工作	的	纯化	哪个	有	到过

[pər'fɔːrmd] ;

performed	;
执行	;

尽管已经进行了净化工作，但这一情节仍然保留了下来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['nɑːv(ə)l][wɜːr; wər] ['nɑːstiə] [ðæn; ðən] [ðɪs]

and	it	may	be	said	that	if	the	original	novel	were	nastier	than	this
和	它	可能	是	说	那	如果	这	原来的	小说	是	更糟糕	比	这

[diˈoʊdəˌraɪzd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

deodorised	edition	of	it	,
除臭	版	的	它	,

可以说，如果原著小说比这个经过粉饰的版本更令人作呕，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['stʌmək] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

it	is	very	much	of	a	wonder	how	the	critical	stomach	kept	it	down	.
它	是	非常	很多	的	一个	想知道	如何	这	批判的	胃	保留	它	向下	.

真令人难以置信，如此挑剔的胃竟然能把它咽下去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'freʃmənt] [tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['prɑːbləm] ['siːkər] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk]

It	is	a	refreshment	to	turn	from	this	particular	problem	seeker	to	the	work
它	是	一个	清爽	到	转动	从	这	特别的	问题	寻求者	到	这	工作

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtər] [laɪk]['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [wɔːrd] ,

of	a	writer	like	Mrs	.	Humphry	Ward	,
的	一个	作家	喜欢	太太	.	汉弗莱	沃德	,

从这位热衷于探究特定问题的作家转向阅读像汉弗莱·沃德夫人这样的作家的作品，真是一种令人耳目一新的体验。

[huː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [in'vests] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi] ['hændlz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən] ['æktʃuəli]

who	,	if	she	invests	the	questions	she	handles	with	more	importance	than	actually
WHO	,	如果	她	投资	这	问题	她	把手	和	更多的	重要性	比	实际上

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

belongs	to	them	,
属于	到	他们	,

如果她赋予她处理的问题比它们本身更重要的意义，

[ɪz][æz; əz] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd][æsk] .

is	as	wholesome	and	sincere	as	one	could	ask	.
是	作为	健康	和	真诚	作为	一	可以	问	.

真是无比健康真诚。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ri:d] [bəuθ] ['di:pli] [ænd; ənd] ['waɪdli] , [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [wɪð; wɪθ]['sænəti][ænd; ənd] ['klɪrnəs] ,

She	has	read	both	deeply	and	widely	,	she	thinks	with	sanity	and	clearness	,
她	有	读	两个都	深	和	广泛	,	她	思考	和	理智	和	清晰度	,

[ʃi:; ʃi] [di'sə:nz] ['kærəktər] ,

she	discerns	character	,
她	辨别	特点	,

她博览群书，思维清晰，头脑清醒，善于识人。

[ʃi:; ʃi][kæn; kən] [kri'eɪt] [ænd; ənd] [tel] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] , [hɜ:r; hər] [staɪl] [ɪz] ['eksələntli] [sək'sɪŋkt] [ænd; ənd] [fʊl] ,

she	can	create	and	tell	a	story	,	her	style	is	excellently	succinct	and	full	,
她	能	创造	和	告诉	一个	故事	,	她	风格	是	非常出色	简洁	和	满的	,

她能创作和讲述故事，她的文风简洁而饱满，非常出色。

[ænd; ənd] ['eni] [bʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][pen] [meɪ] ['seɪfli] [bi:; bi] [ˌgærən'ti:d] [tu:; tə] [fɪl] ['meni] [tʃɑ:rmd]

and	any	book	from	her	pen	may	safely	be	guaranteed	to	fill	many	charmed
和	任何	书	从	她	笔	可能	安全	是	保证	到	充满	许多	迷住了

[ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] ['aʊərz] .

and	thoughtful	hours	.
和	周到	小时	.

她的任何作品都绝对可以保证带给你许多充满魅力和思考的时光。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['si:kər] [ʌv; əv]['prɔ:bləms] , [ænd; ənd] ['ʃɛrz] [ðə; ði] [fɔ:lts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sku:l] ,

She	is	still	a	seeker	of	problems	,	and	shares	the	faults	of	her	school	,
她	是	仍然	一个	寻求者	的	问题	,	和	分享	这	故障	的	她	学校	,

她依然热衷于寻找问题，并且也认同她所在学校的种种不足。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sets] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [θi:mz] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['θɔ:tf(ə)l] ['pi:p(ə)l]

inasmuch	as	she	sets	herself	to	the	solution	of	themes	which	all	thoughtful	people
因此	作为	她	套	她自己	到	这	解决方案	的	主题	哪个	全部	周到	人们

[hæv; həv] ['sɑ:lvd] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rli] [eɪdʒ] .

have	solved	for	themselves	at	an	early	age	.
有	已解决	为了	他们自己	在	一个	早期的	年龄	.

因为她致力于解决所有有思想的人在很小的时候就已经自己解决过的问题。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] , [pər'hæps] ,

It	would	be	difficult	,	perhaps	,
它	会	是	难的	,	也许	,

或许会很困难。

[tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['sæljəteri] ['stɪmjələnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

to	find	a	better	and	more	salutary	stimulant	for	the	mind	of	a	very
到	寻找	一个	更好的	和	更多的	有益的	兴奋剂	为了	这	头脑	的	一个	非常

[jʌŋ] [mæn][ɔ:r] ['wʊmən] [ðæn; ðən] - ['rɑ:bərt] ['ɛlzˌmɪr] ,

young	man	or	woman	than	'	Robert	Elsmere	,
年轻的	男人	或者	女士	比	-	罗伯特	埃尔斯米尔	,

对于非常年轻的男女来说，要找到比“罗伯特·埃尔斯米尔”更好、更有益于心灵的刺激物，

- [tu:; tə] [saɪt] [bʌt; bət][wʌn] [wɜ:rk] [ʌv; əv][hɜ:rz] ,

'	to	cite	but	one	work	of	hers	,
-	到	引用	但	一	工作	的	她的	,

仅举她的一部作品为例，

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt] [ɪn'telɪdʒəns] [ʃi:; ʃi] [si:mz] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fer] .

but	to	the	adult	intelligence	she	seems	a	day	behind	the	fair	.
但	到	这	成人	智力	她	似乎	一个	天	在后面	这	公平的	.

但在成年人的认知水平看来，她似乎比同龄人落后一天。

[ʃiː; ʃi] [iks'pendz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['dʒiːniəs][ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] [truːθ] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli]

She	expends	something	very	like	genius	in	establishing	a	truth	which	is	only
她	支出	某物	非常	喜欢	天才	在	建立	一个	真相	哪个	是	仅有的

['daʊtɪd] [baɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['bɪgət] — [ðæt] [truːθ] ['biːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ]

doubted	by	here	and	there	a	narrow	bigot	—	that	truth	being	that	a	man	may
怀疑	经过	这里	和	那里	一个	狭窄的	偏执狂	—	那	真相	存在	那	一个	男人	可能

[faɪnd] [hɪm'self] [fɔːrst] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [ber] ['dɔːgmə][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

find	himself	forced	to	abandon	the	bare	dogma	of	religion	,
寻找	他自己	强制	到	放弃	这	裸	教条	的	宗教	,

她以近乎天才般的才华确立了一个真理，而这个真理只有少数狭隘的顽固分子会对此表示怀疑——那就是，一个人可能会被迫放弃宗教的教条。

[ænd; ənd] [meɪ] [jet] [kən'sɜːrv] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] ['brʌðərhʊd]

and	may	yet	conserve	his	faith	in	the	Unseen	and	his	spiritual	brotherhood
和	可能	然而	养护	他的	信仰	在	这	看不见	和	他的	精神	兄弟情

[wɪð; wɪθ] [men] .

with	men	.
和	男人	.

并且或许还能保有他对不可见之物的信仰以及与人类之间的精神兄弟情谊。

- ['rɑːbərt] ['ɛlzˌmɪr] - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,

'	Robert	Elsmere	'	is	a	very	beautiful	piece	of	work	,
-	罗伯特	埃尔斯米尔	-	是	一个	非常	美丽的	片	的	工作	,

《罗伯特·埃尔斯米尔》是一件非常精美的作品。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [wɪtʃ] [in'spaiəz] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	it	is	impossible	not	to	respect	the	ardour	which	inspires	it	,
和	它	是	不可能的	不是	到	尊重	这	热情	哪个	鼓舞人心	它	,

人们不可能不敬佩它所激发出的那种热情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['lɪtəreri] ['ɛksələnsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

and	the	many	literary	excellences	by	which	it	is	distinguished	.
和	这	许多	文学	卓越	经过	哪个	它	是	杰出的	.

以及它所展现的诸多文学卓越之处。

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪnd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm][fjuː'tɪləti] .

But	,	all	the	same	,	it	leaves	upon	the	mind	a	sense	of	some	futility	.
但	,	全部	这	相同的	,	它	树叶	之上	这	头脑	一个	感觉	的	一些	无用	.

但是，即便如此，它还是会给人一种徒劳无功的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [wʊd] [pruːv] — [ɪf] [ə; eɪ] ['stɔːri] [kæn; kən][biː; bi]

It	would	be	easy	to	write	a	story	which	would	prove	—	if	a	story	can	be
它	会	是	简单的	到	写	一个	故事	哪个	会	证明	—	如果	一个	故事	能	是

[ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə] [pruːv] ['eniθɪŋ] — [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [soʊ] ['eləkwəntli]

imagined	to	prove	anything	—	the	precise	opposite	of	the	truth	so	eloquently
想象	到	证明	任何事物	—	这	精确的	对面的	的	这	真相	所以	雄辩地

[priːtʃt] [ɪn] - ['rɑːbərt] ['ɛlzˌmɪr] ,

preached	in	'	Robert	Elsmere	,
布道	在	-	罗伯特	埃尔斯米尔	,

很容易写出一个故事来证明——如果故事能够证明什么的话——与罗伯特·埃尔斯米尔雄辩地宣扬的真理截然相反的观点。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [maɪt] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [laɪf] .

'	and	the	tale	might	be	perfectly	true	to	the	experience	of	life	.
-	和	这	故事	可能	是	完美	真的	到	这	经验	的	生活	.

而这个故事可能完全符合生活体验。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [men] [huː] , ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɔːg'mætɪk] [rɪ'lɪdʒən] , [pɑːrt][wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] [ˌɔːltə'geðər] ,

There	are	men	who	,	parting	with	dogmatic	religion	,	part	with	religion	altogether	,
那里	是	男人	WHO	,	离别	和	教条主义	宗教	,	部分	和	宗教	共	,

有些人一旦摒弃了教条式的宗教，就彻底放弃了宗教信仰。

[ænd; ənd] [huːz] ['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðəm'selvz] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv]

and	whose	only	chance	of	salvation	from	themselves	lies	in	the	acceptance	of
和	谁	仅有的	机会	的	救恩	从	他们自己	谎言	在	这	验收	的

[ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd][fæst] [kriːd] .

a	hard	and	fast	creed	.
一个	难的	和	快速地	信条	.

他们摆脱自身困境的唯一希望在于接受一套严格的信条。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [truː] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ə'seɪld] [baɪ]

It	would	be	easy	enough	,	and	true	enough	,	to	show	such	a	man	assailed	by
它	会	是	简单的	足够的	,	和	真的	足够的	,	到	展示	这样的	一个	男人	遭受攻击	经过

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

要展现这样一个饱受怀疑折磨的人，既容易又合情合理。

['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] [sə'kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ] ['hedlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['devᵊl] .

struggling	and	succumbing	,	and	then	going	headlong	to	the	devil	.
挣扎	和	屈服	,	和	然后	去	一头扎	到	这	魔鬼	.

挣扎、屈服，然后一头扎进魔鬼的怀抱。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .

The	thing	has	happened	many	a	time	.
这	事物	有	发生	许多	一个	时间	.

这种事发生过很多次了。

['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [wɔːrd] [ʃoʊz] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd] [di'pikts] [hɪm; ɪm][moʊst]['eɪbli] .

Mrs	.	Humphry	Ward	shows	another	kind	of	man	,	and	depicts	him	most	ably	.
太太	.	汉弗莱	沃德	演出	其他	种类	的	男人	,	和	描绘	他	最多	能够	.

汉弗莱·沃德夫人展现了另一种类型的男人，并且把他刻画得非常出色。

['rɑːbərt] ['ɛlzˌmɪr] [ɪz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['betər] ['krɪstʃən] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [sə'rendərd] [hɪz; ɪz] [kriːd]

Robert	Elsmere	is	even	a	better	Christian	when	he	has	surrendered	his	creed
罗伯特	埃尔斯米尔	是	甚至	一个	更好的	基督教	什么时候	他	有	投降	他的	信条

[ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪlst] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ,

than	he	was	whilst	he	held	it	,
比	他	曾是	而	他	握住	它	,

罗伯特·埃尔斯米尔放弃信条后，反而比他坚持信条时更像一个基督徒了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [riːtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔftiə] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][laɪf] ,

for	he	has	reached	to	a	loftier	ideal	of	life	,
为了	他	有	达到	到	一个	更高	理想的	的	生活	,

因为他已经达到了更高的人生理想。

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪz][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːrtər][tuː; tə][ɪts] ['duːtiz] .

and	he	dies	as	a	martyr	to	its	duties	.
和	他	死亡	作为	一个	烈士	到	它是	职责	.

他为履行职责而殉道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri] [hæz; həz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] ,

But	the	story	has	the	air	of	being	controversial	,
但	这	故事	有	这	空气	的	存在	有争议的	,

但这个故事似乎颇具争议性。

[ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɑːntrəvɜːrsi] [duː][nɑːt][wɜːrk] [wel] [tə'geðər] .

and	fiction	and	controversy	do	not	work	well	together	.
和	小说	和	争议	做	不是	工作	出色地	一起	.

虚构与争议并不相容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['eni] ['θiːəri] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	possible	to	establish	any	theory	,	so	far	as	a	single	instance	will	do	it	,
它	是	可能的	到	建立	任何	理论	,	所以	远的	作为	一个	单身的	实例	将要	做	它	,

只要有一个具体的例子能够证明，任何理论都是可以建立的。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][bəuθ][ʌv; əv][fækts][ænd; ənd][ʌv; əv] ['kærəktərz] [ɪn][jʊr; jər][oʊn]

when	you	have	the	manufacture	both	of	facts	and	of	characters	in	your	own
什么时候	你	有	这	生产	两个都	的	事实	和	的	人物	在	你的	自己的

[hændz] .

hands	.
双手	.

当你能够同时掌控事实和人物的塑造时。

[ək'sept] [æn; ən] [ɪk'striːm] [keɪs] .

Accept	an	extreme	case	.
接受	一个	极端	案件	.

接受一个极端案例。

[ə; eɪ] ['præktɪst] ['nɑːvəlɪst] [maɪt] [teɪk] [ɪn][hænd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'roʊs] [ænd; ənd] ['sɜːrli]

A	practised	novelist	might	take	in	hand	the	character	of	a	morose	and	surly
一个	已实践	小说家	可能	拿	在	手	这	特点	的	一个	忧郁	和	粗鲁

['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ɪk'spænsɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] .

fellow	who	was	generous	and	expansive	in	his	cups	.
同伴	WHO	曾是	慷慨的	和	广阔的	在	他的	杯子	.

一位经验丰富的小说家可能会塑造一个阴郁、脾气暴躁，但酒后却慷慨大方的人物形象。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [retʃ] [wʌz; wəz]['soʊbər][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] ['heɪtfl] ; [hæf] [fɪl] [hɪm; ɪm]

So	long	as	the	wretch	was	sober	he	might	be	made	hateful	;	half	fill	him
所以	长的	作为	这	可怜虫	曾是	清醒	他	可能	是	制成	可恶	;	一半	充满	他

[wɪð; wɪθ] ['wɪski] ,

with	whisky	,
和	威士忌酒	,

只要那可怜虫还清醒，就可能让他变得令人憎恶；给他灌半瓶威士忌，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [gɪft] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [gʊd] ['kwɑːlətiz] .

and	you	gift	him	with	all	manner	of	emotional	good	qualities	.
和	你	礼物	他	和	全部	方式	的	情绪	好的	品质	.

你赋予他各种各样的优秀情感品质。

[ðə; ði] ['stʌdi] [maɪt] [biː; bi] ['riːəl] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] ['nʌθɪŋ] .

The	study	might	be	real	enough	,	but	it	would	prove	nothing	.
这	学习	可能	是	真实的	足够的	,	但	它	会	证明	没有什么	.

这项研究或许真实可靠，但它并不能证明任何事情。

[ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [huː] [ə'seɪlz] [ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] ['kwestʃən] [begz] ['evriθɪŋ] ,

The	novelist	who	assails	a	controversial	question	begs	everything	,
这	小说家	WHO	攻击	一个	有争议的	问题	乞求	一切	,

小说家若攻击一个有争议的问题，便会竭尽全力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːbləm][soʊ] [poʊzd] [ɪz] ['wɜːrθləs] [ɪk'sept] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

and	the	answer	to	a	problem	so	posed	is	worthless	except	as	the	expression
和	这	回答	到	一个	问题	所以	摆拍	是	毫无价值	除了	作为	这	表达

[ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'pɪnjən] .

of	an	individual	opinion	.
的	一个	个人	观点	.

对于这样提出的问题，其答案除了表达个人观点之外，毫无价值。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɜːdʒd] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] — [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

It	may	be	urged	—	and	there	is	force	in	the	contention	—	that	there	are
它	可能	是	敦促	—	和	那里	是	力量	在	这	争论	—	那	那里	是

['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər]['oʊnli] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [θiːmz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

many	people	who	are	only	induced	to	think	of	serious	themes	when	they	are
许多	人们	WHO	是	仅有的	诱导	到	思考	的	严肃的	主题	什么时候	他们	是

[drest] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,

dressed	in	the	guise	of	fiction	,
穿着	在	这	伪装	的	小说	,

有人可能会说——而且这种说法不无道理——很多人只有在严肃主题披上虚构的外衣时才会思考这些主题。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] [huː] ['kænɑːt] [teɪk] [pɪlz] [ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ʃʊgər] - ['koʊtɪd] .

as	there	are	people	who	cannot	take	pills	unless	they	are	sugar	-	coated	.
作为	那里	是	人们	WHO	不能	拿	药片	除非	他们	是	糖	-	涂层	.

因为有些人非得把药片裹上糖衣才能吃下去。

[ə'gen] — [æz; əz] [əd'mɪtɪd] [ɔːl'redi] — [ə; eɪ][maɪnd][ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv][fɔːr'meɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi]

Again	—	as	admitted	already	—	a	mind	in	process	of	formation	might	be
再次	—	作为	承认	已经	—	一个	头脑	在	过程	的	形成	可能	是

['streŋθnd] [ænd; ənd] ['brɔːdnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] - ['rɑːbərt]

strengthened	and	broadened	by	the	influence	of	such	a	book	as	'	Robert
加强	和	扩大	经过	这	影响	的	这样的	一个	书	作为	-	罗伯特

['ɛlzˌmɪr] .

Elsmere	.
埃尔斯米尔	.

再次——正如之前所承认的——正在形成中的思想可能会受到《罗伯特·埃尔斯米尔》这类书籍的影响而得到加强和拓展。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][tuː; tə] [huːm] [ɪts] [ə'pærənt] [trend] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪl] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi]

'	There	are	some	to	whom	its	apparent	trend	of	thought	will	appear	to	be
-	那里	是	一些	到	谁	它是	明显	趋势	的	想法	将要	出现	到	是

['sɪmpli] ['dæmnəbl] .

simply	damnable	.
简单地	该死的	.

“有些人会觉得它所展现的思想趋势简直是可憎的。”

[ðæt] [wʌn] [meɪ] [hæv; həv][skænt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][noʊ] [ʃer] [æt; ət][ɔːl][ɪn]

That	one	may	have	scant	respect	for	their	judgment	,	and	no	share	at	all	in
那	一	可能	有	稀少	尊重	为了	他们的	判断	,	和	不	分享	在	全部	在

[ðer; ðər] [ə'pɪnjən] ,

their	opinion	,
他们的	观点	,

一个人可能对他们的判断缺乏尊重，并且完全不认同他们的观点。

[dʌz] [nɑːt]['ɔːltər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['wepən] [ɪm'plɔɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɪz][nɑːt][ænd; ənd] ['kænɑːt]

does	not	alter	the	fact	that	the	weapon	employed	against	them	is	not	and	cannot
做	不是	改变	这	事实	那	这	武器	受雇	反对	他们	是	不是	和	不能

[biː; bi] ['ferli] [juːst] .

be	fairly	used	.
是	相当	用过的	.

但这并不能改变这样一个事实：用来对付他们的武器不是也不能被公平使用。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['mɪstər] . [klaːk] ['rʌsl] , [huːz] [neɪm] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wɜːrd] ,

Many	years	ago	,	Mr	.	Clark	Russell	,	whose	name	is	now	a	household	word	,
许多	年	前	,	先生	.	克拉克	罗素	,	谁	姓名	是	现在	一个	家庭	单词	,

多年前，克拉克·罗素先生——如今他的名字已家喻户晓——

[wʌz; wəz][ðə; ði]['edɪtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] - ['feɪtɪd] [sə'saɪəti]['dʒɜːrn(ə)l] .

was	the	editor	of	an	ill	-	fated	society	journal	.
曾是	这	编辑	的	一个	患病的	-	命中注定	社会	杂志	.

曾担任一份命运多舛的社会期刊的编辑。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'trɪbjətər] [tuː; tə][ɪts]['lɪt(ə)l] - [riːd] ['peɪdʒɪz] ,

I	was	a	contributor	to	its	little	-	read	pages	,
我	曾是	一个	贡献者	到	它是	小的	-	读	页面	,

我曾为这家阅读量很低的公司撰稿，

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [ə'pɑːn][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn'taɪtld] - ['pɑːmpə] ['mɔrtɪs] .

and	I	came	one	day	upon	an	article	entitled	'	Pompa	Mortis	.
和	我	来了	一	天	之上	一个	文章	标题	-	庞帕	死亡	.

有一天，我偶然看到一篇题为《Pompa Mortis》的文章。

- [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] , [soʊ] [kliːn] , [soʊ][ˌhɑːrd'bɪt(ə)n]

'	This	article	was	written	in	such	astonishingly	good	English	,	so	clean	,	so	hardbitten
-	这	文章	曾是	书面	在	这样的	令人震惊地	好的	英语	,	所以	干净的	,	所以	顽固的

[ænd; ənd] [tɜːrs] ,

and	terse	,
和	简洁	,

“这篇文章的英文写得太好了，简洁明了，隽永有力，令人惊叹。”

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['greɪsf(ə)l] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][æsk][ɪts] ['ɔθɝz]

and	yet	so	graceful	,	that	I	could	not	resist	the	temptation	to	ask	its	author's
和	然而	所以	优美	,	那	我	可以	不是	抵抗	这	诱惑	到	问	它是	作者的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

然而，它如此优美，以至于我忍不住想问问作者的名字。

[maɪ] ['edɪtər] ['mɑːdɪstli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

My	editor	modestly	acknowledged	it	for	his	own	,
我的	编辑	谦虚地	已确认	它	为了	他的	自己的	,

我的编辑谦虚地承认这是他自己的贡献。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪts] [staɪl] [hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz]

and	when	I	told	him	what	I	thought	of	its	style	he	confessed	to	a	close
和	什么时候	我	讲述	他	什么	我	想法	的	它是	风格	他	坦白	到	一个	关闭

['stʌdi] [ʌv; əv] [də'foʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

study	of	Defoe	and	a	great	admiration	for	him	.
学习	的	笛福	和	一个	伟大的	钦佩	为了	他	.

当我告诉他我对这部作品风格的看法时，他坦白说自己曾仔细研究过笛福，并且非常钦佩他。

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [riːd] - [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊvnər] ,

I	saw	nothing	more	from	his	hand	until	I	read	'	The	Wreck	of	the	Grosvenor	,
我	锯	没有什么	更多的	从	他的	手	直到	我	读	-	这	破坏	的	这	格罗夫纳	,

直到我读了《格罗夫纳号沉没记》之后，我才再次看到他的其他作品。

- [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðæt] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [siː] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['kærid] ['mɪstər] . ['rʌsəlz] [neɪm]

'	the	first	of	that	series	of	sea	stories	which	has	carried	Mr	.	Russell's	name
-	这	第一的	的	那	系列	的	海	故事	哪个	有	携带	先生	.	罗素的	姓名

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] .

about	the	world	.
关于	这	世界	.

这是罗素先生的系列海洋故事的第一部，该系列故事使罗素先生的名字享誉全球。

[æn; ən] ['ɑːrmtʃer] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['rʌsl] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ,

An	armchair	voyage	with	Russell	is	almost	as	good	as	the	real	thing	,
一个	扶手椅	航程	和	罗素	是	几乎	作为	好的	作为	这	真实的	事物	,

足不出户跟随罗素的脚步，几乎和亲身经历一样美好。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ([æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['perilz] [ænd; ənd] [dis'tresiz] [ʌv; əv] ['ʃɪprek] [ɑːr; ər][ɪn]

and	sometimes	(	as	when	the	perils	and	distresses	of	shipwreck	are	in
和	有时	(	作为	什么时候	这	危险	和	痛苦	的	海难	是	在

['kwestʃən]) [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] .

question	)	a	great	deal	better	.
问题	)	一个	伟大的	交易	更好的	.

有时（例如当涉及到海难的危险和苦难时），情况会好得多。

[hæd; həd] ['eni] [mæn] ['evər] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] [bɪ'fɔːr] ,

Had	any	man	ever	such	an	eye	for	the	sea	before	,
有	任何	男人	曾经	这样的	一个	眼睛	为了	这	海	前	,

此前曾有人拥有如此敏锐的海洋洞察力吗？

[ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ?

or **such** **a** **power** **of** **bringing** **it** **to** **the** **sight** **of** **another** **?**

或者 这样的 一个 力量 的 带来 它 到 这 视线 的 其他 ?

或者说，拥有将它呈现在他人眼前的能力?

[fjuː] ['riːdɚz] , [aɪ]['fænsi] , [ker] [ə; eɪ] ['kɑːpər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['feɪb(ə)l] , [ɔːr] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Few **readers** **,** **I** **fancy** **,** **care** **a** **copper** **for** **his** **fable** **,** **or** **very** **much** **for** **his** ['kærəktərz] , **characters** **,**

很少 读者 , 我 想要 , 关心 一个 铜 为了 他的 寓言 , 或者 非常 很多 为了 他的 人物 ,

我想，很少有读者会关心他的寓言故事，或者说，很少会关心他笔下的人物。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['moʊmənt] [wen] [ðeɪ] [muːv] [ɪn][ðə; ði][peɪdʒ] ;

except **for** **the** **mere** **moment** **when** **they** **move** **in** **the** **page** **;**

除了 为了 这 仅仅 片刻 什么时候 他们 移动 在 这 页 ;

除了它们在页面上移动的那一刻;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [siː] ['lɪŋgər][ɪn][ðə; ði][maɪnd][laɪk] [θɪŋz] ['æktʃuəli] [siːn]

but **his** **descriptions** **of** **sky** **and** **sea** **linger** **in** **the** **mind** **like** **things** **actually** **seen** **.** **:**

但 他的 描述 的 天空 和 海 萦绕 在 这 头脑 喜欢 事物 实际上 已见 . :

但他对天空和海洋的描写却像亲眼所见一样，令人难以忘怀。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ʃɑːrp] , [soʊ]['vɪvɪd] , [soʊ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] , [soʊ] [truː] ,

They **are** **so** **sharp** **,** **so** **vivid** **,** **so** **detailed** **,** **so** **true** **,**

他们 是 所以 锋利的 , 所以 生动 , 所以 详细的 , 所以 真的 ,

它们如此清晰、如此生动、如此细致、如此真实。

[ðæt] [ə; eɪ] [mə'riːn] ['peɪntər] [maɪt] [wɜːrk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

that **a** **marine** **painter** **might** **work** **from** **them** **.**

那 一个 海洋 画家 可能 工作 从 他们 .

一位海洋画家可能会以此为灵感进行创作。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ʌv; əv] [ðiːz]

And **the** **really** **remarkable** **thing** **about** **them** **is** **the** **infinite** **variety** **of** **these** ['siːskeɪp] [ænd; ənd] ['skaɪˌskeɪp] . **seascapes** **and** **skyscapes** **.**

和 这 真的 卓越 事物 关于 他们 是 这 无限 种类 的 这些 海景 和 天空景观 .

而它们真正令人惊叹之处在于这些海景和天空景色的无穷无尽的多样性。

[hiː; hi] [siːmz] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪm'self] .

He **seems** **never** **to** **repeat** **himself** **.**

他 似乎 绝不 到 重复 他自己 .

他似乎从不重复自己说过的话。

[hiː; hi][ɪz] ['veriəs] [æz; əz][ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd] [skaɪz] [hiː; hi] [peɪnts] .

He **is** **various** **as** **the** **seas** **and** **skies** **he** **paints** **.**

他 是 各种各样的 作为 这 海域 和 天空 他 油漆 .

他就像他笔下的海洋和天空一样，变化万千。

[wʌn] ['fɪgjərz] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɑːrvələs] ['pɪktʃər] ['gæləri] .

One **figures** **his** **mind** **as** **some** **sort** **of** **marvellous** **picture** **gallery** **.**

一 数据 他的 头脑 作为 一些 种类 的 奇妙 图片 画廊 .

人们会把他的大脑想象成某种奇妙的画廊。

[hiː; hi] ['verɪtəbli] [siːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] ['riːdər] [siː] [ðem; ðəm] .

He **veritably** **sees** **things** **,** **and** **he** **makes** **the** **reader** **see** **them** **.**

他 确实 看到 事物 , 和 他 制作 这 读者 看 他们 .

他确实能看透事物，并且让读者也能看到它们。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd]['kjʊriəs] [si:]['dʒɑ:rgən] ,

And	**all**	**the**	**strange**	**and**	**curious**	**sea**	**jargon**	**,**
和	全部	这	奇怪的	和	好奇的	海	行话	,

还有所有那些奇奇怪怪的海员术语，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [nɑ:t][wʌn]['lændzmən][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ˌʌndə'stændz] ['eniθɪŋ] — ['kəumiŋ] [ænd; ənd]

of	**which**	**not**	**one**	**landsman**	**in**	**a**	**thousand**	**understands**	**anything**	**—**	**combings**	**and**
的	哪个	不是	一	土地管理者	在	一个	千	明白	任何事物	—	梳子	和

[bæk] - [steɪz] [ænd; ənd] [ded] - [aɪz] ,

back	**-**	**stays**	**and**	**dead**	**-**	**eyes**	**,**
后退	-	停留	和	死的	-	眼睛	,

其中一千个陆地居民中没有一个能理解——梳理、后支索和死眼，

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [teɪks] [ə; eɪ][sɔ:lt] [smæk] [ʌv; əv]['roʊmæns][ɪn][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	**the**	**rest**	**of**	**it**	**—**	**takes**	**a**	**salt**	**smack**	**of**	**romance**	**in**	**his**	**lips**	**.**
和	这	休息	的	它	—	需要	一个	盐	啪	的	浪漫	在	他的	嘴唇	.

剩下的部分——他轻蔑地咬了一口嘴唇，带着浪漫的咸味。

[hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi][æz; əz]['teknɪk(ə)l] [æz; əz][hi:; hi] [pli:ziz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:dər] [teɪks] [hɪm; ɪm][ɑ:n]

He	**can**	**be**	**as**	**technical**	**as**	**he**	**pleases**	**,**	**and**	**the**	**reader**	**takes**	**him**	**on**
他	能	是	作为	技术的	作为	他	请	,	和	这	读者	需要	他	在

[feɪθ] ,

faith	**,**
信仰	,

他可以随心所欲地使用技术术语，而读者也会全盘接受他的说法。

[ænd; ənd] ['rɑ:lɪks] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bɪ'wɪldərd] , ['pɑ:səbli] , [bʌt; bət] ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] .

and	**rollicks**	**along**	**with**	**him**	**,**	**bewildered**	**,**	**possibly**	**,**	**but**	**trusting**	**and**	**happy**	**.**
和	嬉戏	沿着	和	他	,	困惑	,	可能	,	但	信任	和	快乐的	.

她跟着他一起欢快地玩耍，可能有些困惑，但充满信任和快乐。

[ænd; ənd][kla:k] ['rʌsl] [hæz; həz][nɑ:t]['oʊnli] [bɪn] ['tʃɑ:rmɪŋ] .

And	**Clark**	**Russell**	**has**	**not**	**only**	**been**	**charming**	**.**
和	克拉克	罗素	有	不是	仅有的	到过	迷人	.

克拉克·罗素不仅魅力十足。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['ju:sf(ə)l] , [tu:] , [ænd; ənd] - [dʒæk] [oʊz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] .

He	**has**	**been**	**useful**	**,**	**too**	**,**	**and**	**Foc'sle**	**Jack**	**owes**	**him**	**a**	**debt**	**of**	**gratitude**	**.**
他	有	到过	有用	,	也	,	和	-	杰克	欠款	他	一个	债务	的	感激	.

他也帮了不少忙，福克塞尔·杰克对他感激不尽。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ʃaɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['dræftsmən] [wer] [ðə; ði] ['sʌltɪz] [ʌv; əv]

For	**though**	**he**	**does**	**not**	**shine**	**as**	**a**	**draughtsman**	**where**	**the**	**subtleties**	**of**
为了	尽管	他	做	不是	闪耀	作为	一个	绘图员	在哪里	这	微妙之处	的

['kærəktər] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] ,

character	**are**	**concerned**	**,**
特点	是	担心的	,

虽然他在刻画人物性格的微妙之处方面并不擅长绘画，

[hi:; hi] [noʊz] [dʒæk] , [hu:] [ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['pʌz(ə)l] , [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][aʊt] ,

he	**knows**	**Jack**	**,**	**who**	**is**	**not**	**much**	**of**	**a**	**metaphysical**	**puzzle**	**,**	**inside**	**and**	**out**	**,**
他	知道	杰克	,	WHO	是	不是	很多	的	一个	形而上学的	谜	,	里面	和	出去	,

他对杰克了如指掌，杰克其实并不是什么神秘莫测的人。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tu:; tə][ˌju: 'es][æz; əz][noʊ] [si:] - ['raɪtər] ['evər] [traɪd]

and	**he**	**has**	**brought**	**him**	**home**	**to**	**us**	**as**	**no**	**sea**	**-**	**writer**	**ever**	**tried**
和	他	有	带来	他	家	到	我们	作为	不	海	-	作家	曾经	尝试

[tu:; tə][du:] [bɪ'fɔ:r] .

to	**do**	**before**	**.**
到	做	前	.

他把这个人带回了我们身边，这是任何一位海洋作家都从未尝试过的。

['jɪrz] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [raɪt] [hɪm'self] [aʊt] ,

Years	**ago**	**it**	**seemed**	**natural**	**to**	**fancy**	**that**	**he**	**might**	**write**	**himself**	**out**	**,**
年	前	它	似乎	自然的	到	想要	那	他	可能	写	他自己	出去	,

多年前，人们很自然地会想到他可能会把自己写死。

[bʌt; bət][hiː; hi] [goʊz] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['freʃnəs] [wɪtʃ] [lʊks] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] .

but	**he**	**goes**	**on**	**with**	**a**	**freshness**	**which**	**looks**	**inexhaustible**	**.**
但	他	去	在	和	一个	新鲜	哪个	看起来	取之不尽的	.

但他依然保持着似乎无穷无尽的活力。

[ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [riːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ænd; ənd][nɑːt]

If	**I**	**cannot**	**read**	**him**	**with**	**the**	**old**	**enjoyment**	**it**	**is**	**my**	**misfortune**	**and**	**not**
如果	我	不能	读	他	和	这	老的	享受	它	是	我的	不幸	和	不是

[hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

his	**fault**	**.**
他的	过错	.

如果我无法像以前那样享受阅读他的作品，那是我的不幸，而不是他的错。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][fɜːrst][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [tʃɑːrm]

If	**his**	**latest**	**book**	**had**	**been**	**his**	**first**	**I**	**should**	**have**	**found**	**in**	**it**	**the**	**charm**
如果	他的	最新的	书	有	到过	他的	第一的	我	应该	有	成立	在	它	这	魅力

[wɪtʃ] [kɔːt] [ˌem 'iː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

which	**caught**	**me**	**years**	**ago**	**.**
哪个	捕捉	我	年	前	.

如果他的最新作品是他的第一本书，我应该能从中找到多年前吸引我的那种魅力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['raɪtər] [laɪk] [kla:k] ['rʌsl]

But	**it**	**is**	**in**	**the**	**nature**	**of**	**things**	**that**	**an**	**individual**	**writer**	**like**	**Clark**	**Russell**
但	它	是	在	这	自然	的	事物	那	一个	个人	作家	喜欢	克拉克	罗素

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [moʊst] ['deɪndʒərəs] ['raɪv(ə)l] .

should	**be**	**his**	**own**	**most**	**dangerous**	**rival**	**.**
应该	是	他的	自己的	最多	危险的	竞争对手	.

但就事物的本质而言，像克拉克·罗素这样的作家，最危险的对手往往是他自己。

[kla:k] ['rʌsl] [ɪz] ['kæptɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dek] ,

Clark	**Russell**	**is**	**captain**	**on**	**his**	**own**	**deck**	**,**
克拉克	罗素	是	队长	在	他的	自己的	甲板	,

克拉克·罗素是自己甲板上的船长。

['weðər] [hiː; hi] [seɪl] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [ɔːr][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['indiəmən][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taɪm] .

whether	**he**	**sail**	**a**	**coffin**	**or**	**a**	**princely**	**Indiaman**	**of**	**the**	**old**	**time**	**.**
无论	他	帆	一个	棺材	或者	一个	王子	印度人	的	这	老的	时间	.

无论他驾驶的是棺材还是古代王公贵族的东印度商船。

[sɜːr] ['wɔːltər] ['bɛzənt] [ɪz][lɔːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [iːst] [end] ,

Sir	**Walter**	**Besant**	**is**	**lord**	**of**	**his**	**own**	**East**	**End**	**,**
先生	沃尔特	贝赞特	是	主	的	他的	自己的	东方	结尾	,

沃尔特·贝桑特爵士是东区的领主。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [sɪ'ræljoʊ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tuː; tə]

and	**of**	**that**	**innocent**	**seraglio**	**of**	**delightful**	**and**	**eccentric**	**young**	**ladies**	**to**
和	的	那	清白的	闺房	的	愉快	和	偏心	年轻的	女士们	到

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['ædɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst][sɜːr] ['wɔːltər] ['bɛzənt] [ɪz] ['tʃiːfli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

which	**he**	**has**	**been**	**adding**	**for**	**years**	**past**	**Sir**	**Walter**	**Besant**	**is**	**chiefly**	**remarkable**
哪个	他	有	到过	添加	为了	年	过去的	先生	沃尔特	贝赞特	是	主要	卓越

[æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['stedfæst] ['tʃɪrflnəs] [ɪn] [staɪl] .

as	**an**	**example**	**of**	**what**	**may**	**be**	**done**	**by**	**a**	**steadfast**	**cheerfulness**	**in**	**style**	**.**
作为	一个	例子	的	什么	可能	是	完毕	经过	一个	坚定不移	愉悦	在	风格	.

沃尔特·贝桑特爵士多年来一直在为他笔下那些可爱而古怪的年轻女士们构建一个纯真无邪的后宫，而他最引人注目之处在于，他始终保持着乐观开朗的风格。

[hɪz; ɪz] [kriːd] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðæt] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɪkrɪˌeɪtɪv] [ɑːrt] ,

His	creed	has	always	been	that	fiction	is	a	recreative	art	,
他的	信条	有	总是	到过	那	小说	是	一个	娱乐	艺术	,

他一直坚信，小说是一种再创作的艺术。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['betər] ['sæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænli] [ænd; ənd] [staʊt] - ['hɑrtɪd] ['ɑːptɪmɪst]

and	we	have	no	better	sample	of	a	manly	and	stout	-	hearted	optimist
和	我们	有	不	更好的	样本	的	一个	男子气概	和	肥硕	-	心地	乐天派

[ðæn; ðən] [hiː; hi] .

than	he	.
比	他	.

而他，正是我们所能找到的最具男子气概、最坚强乐观精神的典范。

[hiː; hi] [ɪz] [ˌɑːptɪ'mɪstɪk] [ʌv; əv] [set] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs] [kɔːsts] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

He	is	optimistic	of	set	purpose	,	and	sometimes	his	cheerfulness	costs	him	a
他	是	乐观的	的	放	目的	,	和	有时	他的	愉悦	成本	他	一个

['strʌg(ə)l] ,

struggle	,
斗争	,

他乐观积极，目标明确，但有时这种乐观会让他陷入困境。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [klɪr] - ['saɪtɪd] ,

for	he	is	tender	-	hearted	and	clear	-	sighted	,
为了	他	是	投标	-	心地	和	清除	-	目击者	,

因为他心地善良，目光敏锐。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [kə'lʌmbəs] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [greɪt] ['dʒɔɪləs] ['sɪti] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] .

and	he	is	the	Columbus	of	'	the	great	joyless	city	'	of	the	East	.
和	他	是	这	哥伦布	的	-	这	伟大的	悒	城市	-	的	这	东方	.

他是东方“这座伟大而又令人沮丧的城市”的哥伦布。

[hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [eɪm] — [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ['rɪkrɪˌeɪtɪv] [ænd; ənd] [tuː; tə]

He	has	had	a	double	aim	—	to	keep	his	work	recreative	and	to
他	有	有	一个	双倍的	目的	—	到	保持	他的	工作	娱乐	和	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsf(ə)l] .

make	it	useful	.
制作	它	有用	.

他有两个目标——既要保持工作的创造性，又要使其有用。

[ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['kjʊriəsli] ['hæpi] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌns] [dremt] [ə'laʊd] [ə; eɪ]

In	one	respect	he	has	been	curiously	happy	,	for	he	once	dreamt	aloud	a
在	一	尊重	他	有	到过	奇怪的是	快乐的	,	为了	他	一次	梦见	大声	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] ,

beautiful	dream	,
美丽的	梦	,

从某种意义上说，他感到莫名的快乐，因为他曾经大声说出了一个美丽的梦。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [lɪvd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ri'æləti] .

and	has	lived	to	find	it	a	reality	.
和	有	居住地	到	寻找	它	一个	现实	.

并亲身经历了这一切，最终发现这竟然是真的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [braɪt] [hoʊp] [wɪtʃ] [bɪlt] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['pæləs] ,

It	was	his	own	bright	hope	which	built	the	People's	Palace	,
它	曾是	他的	自己的	明亮的	希望	哪个	建造	这	人们的	宫殿	,

正是他怀揣的美好愿望，才建造了人民宫。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [rest] [ɑːn] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['æmp(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	a	man	might	rest	on	that	with	ample	satisfaction	.
和	一个	男人	可能	休息	在	那	和	充足	满意	.

一个人可以就此安然入睡，并获得极大的满足感。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ['meni] [wel] - ['stʌdid] [taɪps] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

He	has	given	us	many	well	-	studied	types	of	character	,
他	有	给定	我们	许多	出色地	-	研究	类型	的	特点	,

他为我们提供了许多经过深入研究的人物类型，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ik'selz] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtrətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænli] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvəbl]

but	he	excels	in	the	portraiture	of	the	manly	young	man	and	the	lovable
但	他	卓越	在	这	画像	的	这	男子气概	年轻的	男人	和	这	可爱的

[jʌŋ] ['wʊmən] .

young	woman	.
年轻的	女士	.

但他尤其擅长刻画英俊的年轻男子和可爱的年轻女子。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑːrd][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]['æpədʒiː][wɪð; wɪθ] ['filis] ['flemɪŋ] [ænd; ənd][dʒæk]

In	this	regard	I	find	him	at	his	apogee	with	Phyllis	Fleming	and	Jack
在	这	看待	我	寻找	他	在	他的	最高点	和	菲利斯	弗莱明	和	杰克

-

,

Dunquerque	,
-	,

在这方面，我认为他与菲利斯·弗莱明和杰克·邓克尔克的合作达到了巅峰。

[huː] [ɑːr; ər][bəuθ] ['fræŋkli] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] .

who	are	both	frankly	alive	and	charming	.
WHO	是	两个都	坦率地说	活	和	迷人	.

他们俩都非常活泼可爱。

[hiː; hi][ɪz] [gʊd] , [tuː] , [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] , [ænd; ənd][faindz][ə; eɪ] ['hjuːmərəs]

He	is	good	,	too	,	at	the	portraiture	of	a	humbug	,	and	finds	a	humorous
他	是	好的	,	也	,	在	这	画像	的	一个	骗子	,	和	发现	一个	幽默

[dɪ'laɪt] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

delight	in	him	,
喜	在	他	,

他也很擅长刻画骗子，并从中发现幽默的乐趣。

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] ['dɪkɪnz] [dɪd] .

very	much	as	Dickens	did	.
非常	很多	作为	狄更斯	做过	.

就像狄更斯那样。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meθəd] ,

There	is	more	than	a	touch	of	Dickens	in	his	method	,
那里	是	更多的	比	一个	触碰	的	狄更斯	在	他的	方法	,

他的写作手法颇有狄更斯的风格。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] - ['hɑrtɪd]

and	in	his	way	of	seeing	people	,	and	,	most	of	all	,	in	the	warm	-	hearted
和	在	他的	方式	的	看到	人们	,	和	,	最多	的	全部	,	在	这	温暖的	-	心地

[tʃɪr] [hiː; hi] [kiːps] .

cheer	he	keeps	.
欢呼	他	保持	.

以及他看待人的方式，尤其是他始终保持的热情乐观的态度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪtəreri]

It	is	outside	the	purpose	of	this	series	to	dwell	on	anything	but	the	literary
它	是	外部	这	目的	的	这	系列	到	住	在	任何事物	但	这	文学

['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [delt] [wɪð; wɪθ] ;

value	of	the	works	of	the	people	dealt	with	;
价值	的	这	作品	的	这	人们	已处理	和	;

本系列的目的并非探讨除所研究人物作品的文学价值之外的任何其他内容；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:lədʒi] , ['æftər][ɔ:l] ,

but	little	apology	,	after	all	,
但	小的	道歉	,	后	全部	,

但最终，他们并没有做出多少道歉。

[ɪz] ['ni:dɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][saɪd] - [glæns] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rk] [wɪtʃ] [sɜ:r]['wɔ:ltər] ['bɛzənt] [hæz; həz] [dʌn]

is	needed	for	a	side	-	glance	at	the	work	which	Sir	Walter	Besant	has	done
是	需要	为了	一个	边	-	瞥一眼	在	这	工作	哪个	先生	沃尔特	贝赞特	有	完毕

[fɔ:r; fər][men][ʌv; əv] ['letərz] .

for	men	of	letters	.
为了	男人	的	信件	.

有必要简要了解一下沃尔特·贝桑特爵士为文人所做出的贡献。

[hi:; hi][hæz; həz] [wɜ:rkt] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði] [vekst] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kɑ:pɪraɪt] ;

He	has	worked	hard	at	the	vexed	and	difficult	question	of	copyright	;
他	有	工作	难的	在	这	烦恼	和	难的	问题	的	版权	;

他为解决版权这个棘手而复杂的问题付出了巨大的努力；

[hi:; hi][hæz; həz] ['faʊndɪd] [æn; ən] ['ɔ:θəz] - [klʌb] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔ:θəz] - ['nu:zpeɪpər] ;

he	has	founded	an	Authors	'	Club	and	an	authors	'	newspaper	;
他	有	创立	一个	作者	-	俱乐部	和	一个	作者	-	报纸	;

他创办了一个作家俱乐部和一份作家报纸；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'voʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɑ:rkt] [ʌn'selfɪʃnəs] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd]

and	he	has	devoted	with	marked	unselfishness	much	valuable	time	and
和	他	有	奉献	和	标记	无私	很多	有价值的	时间	和

['efərt] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wel] - ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑ:ft] .

effort	to	the	general	well	-	being	of	the	craft	.
努力	到	这	一般的	出色地	-	存在	的	这	工艺	.

他以无私奉献的精神，投入了大量宝贵的时间和精力，为该行业的整体发展做出了贡献。

[hi:; hi][hæz; həz] [stʊd] [aʊt] ['staʊtli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [steɪt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔ:θərʃɪp] ,

He	has	stood	out	stoutly	for	the	State	recognition	of	authorship	,
他	有	站立	出去	坚定地	为了	这	状态	认出	的	作者身份	,

他为争取国家对作者身份的认可而脱颖而出。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	in	his	own	person	he	has	received	it	.
和	在	他的	自己的	人	他	有	已收到	它	.

他亲自领受了这恩典。

[e'spri:] [di:] [kɔ:r] [ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ɪts] [wei] .

Esprit	de	corps	is	a	capital	thing	in	its	way	.
精神	德	兵团	是	一个	首都	事物	在	它是	方式	.

团队精神在某种程度上非常重要。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [tu:; tə][hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv][men] [hu:] [hoʊld]

Whether	it	is	well	to	have	too	much	of	it	in	a	body	of	men	who	hold
无论	它	是	出色地	到	有	也	很多	的	它	在	一个	身体	的	男人	WHO	抓住

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ['lɑ:rdʒli] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] ,

the	power	of	the	Press	largely	in	their	own	hands	,
这	力量	的	这	按	很大程度上	在	他们的	自己的	双手	,

对于一个主要掌握新闻权力的群体来说，拥有过多的权力是否是好事?

[waɪlst] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [pʌb'lɪsəti] [ɪz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['nɒstrəlz] , [ɪz][pər'hæps][æn; ən]

whilst	at	the	same	time	publicity	is	the	breath	of	their	nostrils	,	is	perhaps	an
而	在	这	相同的	时间	宣传	是	这	气息	的	他们的	鼻孔	,	是	也许	一个

['oʊpən] ['kwestʃən] .

open	question	.
打开	问题	.

与此同时，宣传对他们来说至关重要，这或许是一个悬而未决的问题。

[bʌt; bət][ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] [bɛzənts] ['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪdnɪs] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːlənteri] [wɜːrk][ðer; ðər][ɪz][noʊ]

But	of	Sir	Walter	Besant's	single	-	mindedness	in	this	voluntary	work	there	is	no
但	的	先生	沃尔特	贝赞特的	单身的	-	心智	在	这	自愿	工作	那里	是	不

['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] .

shadow	of	doubt	.
阴影	的	怀疑	.

但沃尔特·贝桑特爵士对这项志愿工作的全心投入是毋庸置疑的。

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][praɪs][hiː; hi][kæn; kən]

Remembering	his	popularity	with	the	public	,	and	the	price	he	can
记住	他的	人气	和	这	民众	,	和	这	价格	他	能

[kə'mænd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

command	for	his	work	,
命令	为了	他的	工作	,

考虑到他在公众中的受欢迎程度，以及他的作品所能获得的价格，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] [taɪm] [wɪtʃ]

it	is	evident	that	he	has	expended	in	the	pursuit	of	his	ideal	time	which
它	是	明显	那	他	有	已支出	在	这	追逐	的	他的	理想的	时间	哪个

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

would	have	been	worth	some	thousands	of	pounds	to	him	.
会	有	到过	值得	一些	数千	的	磅	到	他	.

显然，他为了追求理想的生活时光花费了数千英镑。

[hiː; hi][hæz; həz] ['strɪvn] [ɪn][ɔːl] [weɪz] [tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['letərz] ,

He	has	striven	in	all	ways	to	do	honour	to	letters	,
他	有	努力	在	全部	方式	到	做	荣誉	到	信件	,

他竭尽所能地尊重文学，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][held][ɪz][ə; eɪ][dʒʌst] ['peɪmənt] [fɔːr; fər] [haɪ] ['pɜːrpəs]

and	the	esteem	in	which	he	is	held	is	a	just	payment	for	high	purpose
和	这	尊重	在	哪个	他	是	握住	是	一个	只是	支付	为了	高的	目的

[ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] ['leɪbər] .

and	unselfish	labour	.
和	无私	劳动	.

他所受到的尊敬是对他崇高目标和无私奉献的应得回报。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [mɪs] [mə'riː] [kɔː'rɛli]

XI	.	—	MISS	MARIE	CORELLI
十一	.	—	错过	玛丽	科雷利

十一、玛丽·科雷利小姐

[ɪn][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɪriːz] [ænd; ənd][set] ['ʌndər] [ðɪs] ['leɪdiːz] [neɪm] ([æn; ən]

In	an	article	intended	for	this	series	and	set	under	this	lady's	name	(	an
在	一个	文章	故意的	为了	这	系列	和	放	在下面	这	女士的	姓名	(	一个

['ɑːrtɪk(ə)l] [naʊ] [sə'prest] ,

article	now	suppressed	,
文章	现在	被抑制	,

一篇原本计划发表在本系列文章中，并以这位女士的名义撰写的文章（该文章现已被删除）

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - ['rɪt(ə)n]) ,

and	therefore	to	be	re	-	written	)	,
和	所以	到	是	关于	-	书面	)	,

因此需要重写），

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][æn; ən] ['erər] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʃerd] [baɪ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	fell	into	an	error	which	appears	to	have	been	shared	by	several	of	the
我	跌倒	进入	一个	错误	哪个	出现	到	有	到过	共享	经过	一些	的	这

['krɪtɪks] [huː] [delt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði]['leɪtɪst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊks] ,

critics	who	dealt	with	what	was	then	the	latest	of	her	books	,
评论家	WHO	已处理	和	什么	曾是	然后	这	最新的	的	她	图书	,

我犯了一个错误，似乎其他几位评论家在评论她当时最新出版的书籍时也犯了同样的错误。

- [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['seɪtn] ， - [aɪ] [ə'su:md] [mɪs] [kɔ:'rɛli] [tu:; tə][hæv; həv] [drɔ:n] [hɜ:r; hər] [oʊn]
' The Sorrows of Satan ,' I assumed Miss Corelli to have drawn her own
- 这 悲伤 的 撒但 ，- 我 假定 错过 科雷利 到 有 绘制 她 自己的
['pɔ:rtrət] ，
portrait ,
肖像 ，

《撒旦的悲哀》一书中，我以为柯莱利小姐画的是她自己的肖像。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [si:z] [θɪŋz] , [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] - ['meɪvɪs] [kler] .
as she sees things , in the character of ' Mavis Clare .
作为 她 看到 事物 ，在 这 特点 的 - 梅维斯 克莱尔 .

在她眼中，事物是“梅维斯·克莱尔”这个角色。

- [ðɪs] [bɪ'li:f] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'sprest] — [soʊ][ˌaɪ 'ti:][tɜ:rnz] [aʊt] — [baɪ] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ，
' This belief has been expressed — so it turns out — by other people ,
- 这 信仰 有 到过 表达 — 所以 它 转弯 出去 — 经过 其他 人们 ，

“事实证明，其他人也表达过这种观点，”

[ænd; ənd][aɪ] [lɜ:rn] [ðæt] [mɪs] [kɔ:'rɛli] [hæz; həz] [ə'θɔ:rəteɪtɪvli] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'ti:] - [ʃi:; ʃi]['ɑ:bdʒekts] ['veri]
and I learn that Miss Corelli has authoritatively denied it ' She objects very
和 我 学习 那 错过 科雷利 有 权威地 否认 它 - 她 对象 非常
['strɔ:ŋli] ，
strongly ,
强烈 ，

我得知科雷利小姐已经断然否认了此事，“她强烈反对”，

- [soʊ] [sez] [æn; ən][ɪn'spaɪərd] [dɪ'fendər] ，
' so says an inspired defender ,
- 所以 说道 一个 灵感 防守队员 ，

一位充满激情的后卫如是说。

- [tu:; tə][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
' to a notion which was started by one of the most distinguished of her
- 到 一个 概念 哪个 曾是 开始 经过 一 的 这 最多 杰出的 的 她
['intəvju:əz] ，
interviewers ,
面试官 ，

“源于她最杰出的采访者之一提出的想法，

[ænd; ənd] [ˌæbsə'lu:tli] [dɪ'naɪz] [ðə; ði] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [hɜ:r'self][æz; əz] “ ['meɪvɪs] [kler] ” [ɪn]
and absolutely denies the assertion that she described herself as “ Mavis Clare ” in
和 绝对地 否认 这 断言 那 她 描述 她自己 作为 “ 梅维斯 克莱尔 ” 在
“ [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['seɪtn] . ”
“ The Sorrows of Satan . ”
“ 这 悲伤 的 撒但 . ”

她绝对否认了她在《撒旦的悲伤》中自称“梅维斯·克莱尔”的说法。

- [mɪs] [kɔ:'rɛli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [noʊz] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] , [ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [els]
' Miss Corelli , of course , knows the truth about this matter , and nobody else
- 错过 科雷利 ， 的 课程 ， 知道 这 真相 关于 这 事情 ， 和 无人 别的
[kæn; kən] ['pɑ:səbli] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,
can possibly know it ,
能 可能 知道 它 ，

“当然，柯丽莉小姐知道这件事的真相，其他人不可能知道。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət] [li:st] [pər'mɪsəb(ə)l] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [led] ['meni] ['seprət]
but it is at least permissible to examine the evidence which led many separate
但 它 是 在 至少 允许的 到 检查 这 证据 哪个 引领 许多 分离
['pi:p(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:ls] [kən'klu:ʒ(ə)n] .
people to the same false conclusion .
人们 到 这 相同的 错误的 结论 .

但至少可以审查导致许多不同的人得出相同错误结论的证据。

- ['meɪvɪs] [kler] - [ænd; ənd] [mə'ri:] [kɔ:'rɛli] [oʊn] [ðə; ði] [seɪm] [i'niʃəls] ,

'	Mavis	Clare	'	and	Marie	Corelli	own	the	same	initials	,
-	梅维斯	克莱尔	-	和	玛丽	科雷利	自己的	这	相同的	首字母	,

“Mavis Clare”和Marie Corelli拥有相同的姓名首字母。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [fɔ:r'tu:ɪtəs] [tʃæns] [wʌz; wəz] [meɪd] [klɪr] [baɪ]

and	until	the	fact	that	this	was	a	mere	fortuitous	chance	was	made	clear	by
和	直到	这	事实	那	这	曾是	一个	仅仅	偶然	机会	曾是	制成	清除	经过

[mɪs] [kɔ:'rɛli] [hɜ:r'self] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [æn; ən][aɪ'dentəti][wʌz; wəz] ['kɔɪli]

Miss	Corelli	herself	it	seemed	natural	to	suppose	that	an	identity	was	coyly
错过	科雷利	她自己	它	似乎	自然的	到	认为	那	一个	身份	曾是	羞涩地

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] .

hinted	at	.
暗示	在	.

直到柯丽丽小姐本人澄清这只是一次偶然的机会，人们才自然而然地认为其中隐晦地暗示了某种身份。

- ['meɪvɪs] [kler] - [ɪz][ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz] [mɪs] [kɔ:'rɛli] .

'	Mavis	Clare	'	is	a	novelist	,	and	so	is	Miss	Corelli	.
-	梅维斯	克莱尔	-	是	一个	小说家	,	和	所以	是	错过	科雷利	.

“梅维斯·克莱尔”是一位小说家，柯莱利小姐也是。

- ['meɪvɪs] [kler] - [ɪz]['mɪnjɔn, mi:'njɔn][ænd; ənd] [fer] , - [ɪz] ['prɪti] , [ænd; ənd] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [dres]

'	Mavis	Clare	'	is	mignonne	and	fair	,	'	is	pretty	,	and	knows	how	to	dress
-	梅维斯	克莱尔	-	是	小酒馆	和	公平的	,	-	是	漂亮的	,	和	知道	如何	到	裙子

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

“梅维斯·克莱尔”娇小可爱，肤色白皙，“她很漂亮，而且很会穿衣打扮”。

- [ɪz][ə; eɪ] - [moʊst] [ˌɪndɪ'pendənt] ['kri:tʃər] , [tu:] ; [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [ə'pɪnjənz] , - [ɔ:l] [ði:z]

'	is	a	'	most	independent	creature	,	too	;	quite	indifferent	to	opinions	,	'	All	these
-	是	一个	-	最多	独立的	生物	,	也	;	相当	冷漠	到	意见	,	-	全部	这些

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

'也是个'非常独立的生物；对别人的意见漠不关心，'所有这些事，

[æz; əz][wi:; wi] [lɜ:rn] [frʌm; frəm] ['meni] ['sɔ:rsɪz] , [ɑ:r; ər] [tru:] [ʌv; əv] [mɪs] [kɔ:'rɛli] ['ɔ:lsoʊ] .

as	we	learn	from	many	sources	,	are	true	of	Miss	Corelli	also	.
作为	我们	学习	从	许多	来源	,	是	真的	的	错过	科雷利	还	.

我们从许多资料中了解到，柯莱利小姐的情况也是如此。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ʌv; əv] [mɪs] [kɔ:'rɛli] [hɜ:r'self] [ðæt] - ['dɑ:ntləs] ['kɜ:rɪdʒ] , [ə; eɪ] [klɪr] [hed] ,

It	is	said	of	Miss	Corelli	herself	that	'	dauntless	courage	,	a	clear	head	,
它	是	说	的	错过	科雷利	她自己	那	-	无畏	勇气	,	一个	清除	头	,

据说柯莱利小姐本人拥有“无畏的勇气、清醒的头脑”，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['paʊər] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [hɑ:rd] [wɪ'ðaʊt] ['hɜ:rtɪŋ] [hɜ:r'self][hæv; həv] [helpt]

and	a	tremendous	power	of	working	hard	without	hurting	herself	have	helped
和	一个	巨大的	力量	的	在职的	难的	没有	受伤	她自己	有	帮助

[hɜ:r; hər][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ju:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [greɪt] [gɪft] .

her	to	make	a	successful	use	of	her	great	gift	.
她	到	制作	一个	成功的	使用	的	她	伟大的	礼物	.

她拥有惊人的毅力，能够努力工作而不伤害自己，这帮助她成功地发挥了自己的天赋。

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

She	is	not	afraid	of	anything	.
她	是	不是	害怕的	的	任何事物	.

她什么都不怕。

[ʃiː; ʃi] “ [inˈsists] [ɑːn] [hɜːrˈself] , ” [ænd; ənd] [ɪz] [juˈniːk] ,

She	“	insists	on	herself	,	”	and	is	unique	,
她	“	坚持	在	她自己	,	”	和	是	独特的	,

她“坚持自我”，而且独一无二。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [sed] [baɪ] [mɪs] [kɔːˈrɛli] [ʌv; əv] - ['meɪvɪs] [kler] ,

'	It	is	to	be	noted	that	all	this	is	said	by	Miss	Corelli	of	'	Mavis	Clare	,
-	它	是	到	是	著名的	那	全部	这	是	说	经过	错过	科雷利	的	-	梅维斯	克莱尔	,

值得注意的是，以上所有言论均出自《梅维斯·克莱尔》中的科雷利小姐之口。

- [mɪs] [kɔːˈrɛli] [ɪz][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪvˈjuːəz] .

'	Miss	Corelli	is	at	war	with	the	reviewers	.
-	错过	科雷利	是	在	战争	和	这	评论员	.

“柯莱利小姐与评论家们开战了。”

[soʊ][ɪz] - ['meɪvɪs] [kler] , - [mɪs] [kɔːˈrɛliz] [bʊks] ['sɜːrkjəleɪt][baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] .

So	is	'	Mavis	Clare	,	'	Miss	Corelli's	books	circulate	by	the	thousand	.
所以	是	-	梅维斯	克莱尔	,	-	错过	科雷利	图书	流通	经过	这	千	.

所以《梅维斯·克莱尔》也是如此，柯莱利小姐的小说成千上万地流传开来。

[soʊ][duː] - ['meɪvɪs] [klɛrz] . -

So	do	'	Mavis	Clare's	.	'
所以	做	-	梅维斯	克莱尔的	.	-

“梅维斯·克莱尔”也是如此。

- ['meɪvɪs] [kler] - [ɪz] ['ʌtərli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ˌaʊt'saɪd] [ə'pɪnjən] .

'	Mavis	Clare	'	is	utterly	indifferent	to	outside	opinion	.
-	梅维斯	克莱尔	-	是	完全地	冷漠	到	外部	观点	.

“梅维斯·克莱尔”对外界意见完全漠不关心。

[soʊ][ɪz] [mɪs] [kɔːˈrɛli] .

So	is	Miss	Corelli	.
所以	是	错过	科雷利	.

科雷利小姐也是如此。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ɪf] ['enibɑːdi] [θɔːt] [mɪs] [kɔːˈrɛli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['dʒiːniəs] ,

In	point	of	fact	,	if	anybody	thought	Miss	Corelli	a	woman	of	astonishing	genius	,
在	观点	的	事实	,	如果	任何人	想法	错过	科雷利	一个	女士	的	惊人	天才	,

事实上，如果有人认为柯莱利小姐是一位才华横溢的女性，

[ænd; ənd] [roʊt] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

and	wrote	an	honest	account	of	her	,
和	写道	一个	诚实的	帐户	的	她	,

并如实记述了她的事迹。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [mɪs] [kɔːˈrɛli] [hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] - ['meɪvɪs] [kler] .

he	would	describe	her	precisely	as	Miss	Corelli	has	described	'	Mavis	Clare	.
他	会	描述	她	恰恰	作为	错过	科雷利	有	描述	-	梅维斯	克莱尔	.

他会像科雷利小姐描述“梅维斯·克莱尔”那样准确地描述她。

- [ðer; ðər][ɪz] , [ɪn][fækt] ,

'	There	is	,	in	fact	,
-	那里	是	,	在	事实	,

事实上，确实存在这种情况。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌp] [tuː; tə] [wɪtʃ] - ['meɪvɪs] [kler] - [ænd; ənd] [mɪs] [kɔːˈrɛli] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd]

a	point	up	to	which	'	Mavis	Clare	'	and	Miss	Corelli	are	not	to	be	separated
一个	观点	向上	到	哪个	-	梅维斯	克莱尔	-	和	错过	科雷利	是	不是	到	是	分开

.

:

.

在这一点上，“梅维斯·克莱尔”和“柯莱利小姐”是不可分割的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'duːbɪtəbli]

There	are	a	score	of	things	in	any	description	of	the	one	which	are	indubitably
那里	是	一个	分数	的	事物	在	任何	描述	的	这	一	哪个	是	无疑

[truː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

true	of	the	other	.
真的	的	这	其他	.

对其中一方的任何描述中，都有许多内容毫无疑问地适用于另一方。

[bʌt; bət] [wen] [mɪs] [kɔː'rɛli] [raɪts] [ʌv; əv] - ['meɪvɪs] [kler] - [ɪn] [sʌtʃ] [tɜːrmz][æz; əz][ɑːr; ər] [naʊ] [tuː; tə]

But	when	Miss	Corelli	writes	of	'	Mavis	Clare	'	in	such	terms	as	are	now	to
但	什么时候	错过	科雷利	写	的	-	梅维斯	克莱尔	-	在	这样的	条款	作为	是	现在	到

[biː; bi]['kwoʊtɪd][wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði]

be	quoted	we	begin	to	see	that	she	is	and	must	be	indignant	at	the
是	引	我们	开始	到	看	那	她	是	和	必须	是	愤怒	在	这

[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr'self] :

supposition	that	she	is	still	writing	of	herself	:
假设	那	她	是	仍然	写作	的	她自己	:

但是，当科雷利小姐用现在被引用的措辞来描写“梅维斯·克莱尔”时，我们开始明白，她对人们认为她仍然是在描写自己的这种假设感到愤慨，而且她必然也感到愤慨：

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['pɑːpjələr][tuː; tə] [niːd] [rɪ'vjuːz] .

'	She	is	too	popular	to	need	reviews	.
-	她	是	也	受欢迎的	到	需要	评论	.

“她太受欢迎了，不需要评论。”

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪks] — [ðə; ði] “ [lɔːg] - ['rəuləz] ” [ɪ'speʃəli] — [ɑːr; ər][mæd]

Besides	,	a	large	number	of	the	critics	—	the	“	log	-	rollers	”	especially	—	are	mad
除了	,	一个	大的	数字	的	这	评论家	—	这	“	日志	-	滚筒	”	尤其	—	是	疯狂的

[ə'genst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sək'ses] ,

against	her	for	her	success	,
反对	她	为了	她	成功	,

此外，很多批评者——尤其是那些“吹毛求疵者”——都因为她的成功而对她怀恨在心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	public	know	it	.
和	这	民众	知道	它	.

公众也都知道这一点。

['klɪrnəs] [ʌv; əv] [θɔːt] , ['briljəns,-jənsi][ʌv; əv] [staɪl] , ['bjuːti] [ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n] — [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər][hɜːrz]

Clearness	of	thought	,	brilliancy	of	style	,	beauty	of	diction	—	all	these	are	hers
清晰度	的	想法	,	才华横溢	的	风格	,	美丽	的	措辞	—	全部	这些	是	她的

,

,

,

思路清晰，文笔优美，措辞动人——这些都是她的特质。

[juˈnaɪtɪd][tuː; tə]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [iːz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] [skɪl] .

united	to	consummate	ease	of	expression	and	artistic	skill	.
团结的	到	完善	舒适	的	表达	和	艺术	技能	.

两者结合，达到了表达的流畅性和艺术技巧的极致境界。

[ðə; ði]['poʊt(ə)nt] , [rɪ'zɪstlɪs] , [ʌn'pəːtʃəsəbl] ['kwɑːləti][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

The	potent	,	resistless	,	unpurchasable	quality	of	Genius	.
这	强效	,	无力抵抗	,	无法购买	质量	的	天才	.

天才所具有的强大、不可抗拒、无法用金钱买到的特质。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [tʃɑːrm] , ['friːdəm] , [ænd; ənd]

She	wrote	what	she	had	to	say	with	a	gracious	charm	,	freedom	,	and
她	写道	什么	她	有	到	说	和	一个	亲切	魅力	,	自由	,	和

[ɪ'neɪt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [streŋθ] .

innate	consciousness	of	strength	.
先天	意识	的	力量	.

她以优雅的魅力、自由的文风和与生俱来的力量感，写下了她想说的话。

[ʃiː; ʃi] [wʌn] [feɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['mʌni] ,

She	won	fame	without	the	aid	of	money	,
她	韩元	名声	没有	这	援助	的	钱	,

她没有靠金钱的力量就赢得了名声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kraʊnd] [soʊ] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['vɪzəbli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	was	crowned	so	brightly	and	visibly	before	the	world	that	she	was
和	曾是	加冕	所以	明亮地	和	明显地	前	这	世界	那	她	曾是

[bɪ'jɑːnd] ['krɪtɪsɪzəm] .

beyond	criticism	.
超过	批评	.

她在世人面前以如此耀眼夺目的方式加冕，以至于不容置疑。

- [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˌpɑːsə'bɪlətiˌ] [ðæt] [mɪs] [kɔː'rɛli] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ]

'	But	is	it	not	just	within	the	bounds	of	possibility	that	Miss	Corelli	began	with
-	但	是	它	不是	只是	之内	这	界限	的	可能性	那	错过	科雷利	开始	和

[sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [dɪ'pɪktɪŋ] [hɜːr'self] ,

some	idea	of	depicting	herself	,
一些	主意	的	描绘	她自己	,

“但是，柯莱利小姐最初是不是就想把自己描绘成那样呢？”

[ænd; ənd] , [dis'kɑːdɪŋ] [ðæt] [aɪ'diːə] , [tʊk] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ker] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [riː'zɛmbləns əz] ?

and	,	discarding	that	idea	,	took	too	little	care	to	obliterate	resemblances	?
和	,	丢弃	那	主意	,	采取	也	小的	关心	到	泯	相似之处	?

而且，即便放弃了这个想法，也没有足够重视消除相似之处?

['iːv(ə)n] [hɪr] [ʃiː; ʃi] ['trentʃɪz] [tuː] ['kloʊsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [kə'lʌmnɪəs]

Even	here	she	trenches	too	closely	upon	the	truth	to	escape	the	calumnious
甚至	这里	她	战壕	也	密切	之上	这	真相	到	逃脱	这	诽谤

[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

supposition	that	she	is	writing	of	herself	.
假设	那	她	是	写作	的	她自己	.

即使在这里，她也过于执着于真相，以至于无法摆脱她实际上是在写自己的诽谤性假设。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['pɑːpjələr][tuː; tə] [niːd] [rɪ'vjuːz] .

She	is	too	popular	to	need	reviews	.
她	是	也	受欢迎的	到	需要	评论	.

她太受欢迎了，不需要评论。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪtɪks] ,

She	is	at	war	with	the	critics	,
她	是	在	战争	和	这	评论家	,

她与批评者们处于战争状态。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'djʊst] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] - [ə; eɪ]

and	she	has	induced	a	very	large	portion	of	the	public	to	believe	that	'	a
和	她	有	诱导	一个	非常	大的	部分	的	这	民众	到	相信	那	-	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪks] — [ðə; ði] “ [lɔːg] - ['rəuləz] ” [ɪ'speʃəli] — [ɑːr; ər][mæd] [ə'genst] [hɜːr; hər]

number	of	the	critics	—	the	“	log	-	rollers	”	especially	—	are	mad	against	her
数字	的	这	评论家	—	这	“	日志	-	滚筒	”	尤其	—	是	疯狂的	反对	她

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sək'ses] .

for	her	success	.
为了	她	成功	.

她成功地让很大一部分公众相信，“一些批评家——尤其是那些‘吹牛大王’——因为她的成功而对她怀恨在心。”

- [wɜːr; wər][aɪ] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] , [tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['fɪkʃən(ə)l] ['kærəktər] ,

'	Were	I	,	the	present	writer	,	to	invent	a	fictional	character	,
-	是	我	,	这	展示	作家	,	到	发明	一个	虚构的	特点	,

“如果我，也就是现在的作者，要虚构一个人物，

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [i'niʃəls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ðə; ði] ['letərz] [diː] . [siː] . [em] . ,

to	give	him	for	the	initials	of	his	name	the	letters	D	.	C	.	M	.	,
到	给	他	为了	这	首字母	的	他的	姓名	这	信件	D	.	C	.	M	.	,

给他取名为DCM的首字母作为他名字的缩写，

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] ['bɜːrli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'taɪdi] [hed] [ʌv; əv] [greɪ]

to	describe	him	as	awkward	and	burly	,	with	an	untidy	head	of	grey
到	描述	他	作为	尴尬的	和	魁梧的	,	和	一个	凌乱	头	的	灰色的

[her] ,

hair	,
头发	,

形容他笨拙魁梧，一头蓬乱的灰发。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] , [ə; eɪ][boʊ'hiːmiən][ænd; ənd][ə; eɪ]['wɑːndərər] ,

to	make	him	a	novelist	,	a	Bohemian	and	a	wanderer	,
到	制作	他	一个	小说家	,	一个	波西米亚	和	一个	流浪者	,

让他成为一名小说家、一个波西米亚人和一名流浪者，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [peɪnt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [faɪn]

and	then	to	paint	him	as	a	man	of	genius	and	an	astonishing	fine
和	然后	到	画	他	作为	一个	男人	的	天才	和	一个	惊人	美好的

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

然后把他描绘成一个天才和一位令人惊叹的优秀人物，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] ['ɪnsələns] .

I	should	expect	to	be	told	that	I	had	been	guilty	of	a	grave	insolence	.
我	应该	预计	到	是	讲述	那	我	有	到过	有罪的	的	一个	严重	傲慢	.

我应该预料到会被告知我犯了严重的傲慢无礼之罪。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɑːnɪstli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [riː'zɛmbləns əz] [hæd; həd] ['nevər] [strʌk] [ˌem 'iː] ,

If	I	could	honestly	say	that	the	resemblances	had	never	struck	me	,
如果	我	可以	诚实地	说	那	这	相似之处	有	绝不	击	我	,

如果我能诚实地说我从未注意到这些相似之处，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'griːdʒiəs] ['vænəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊlli] [ɪ'mædʒɪneri] [θɪŋ] ,

and	that	the	egregious	vanity	of	the	picture	was	a	wholly	imaginary	thing	,
和	那	这	极其恶劣	虚荣	的	这	图片	曾是	一个	完全	假想	事物	,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,

I	should	,
我	应该	,

如果这幅画中所展现的极度虚荣完全是虚构的，我应该.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə]

of	course	,	desire	to	be	believed	,	and	I	should	,	of	course	,	deserve	to
的	课程	,	欲望	到	是	相信	,	和	我	应该	,	的	课程	,	应得	到

[biː; bi] [bi'liːvd] .

be	believed	.
是	相信	.

当然，我渴望被人相信，而且我当然也应该值得被人相信。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kaʊntər] [daʊt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət]

But	I	should	encounter	doubt	,	and	I	should	not	be	disposed	to	wonder	at
但	我	应该	遇到	怀疑	,	和	我	应该	不是	是	处置	到	想知道	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但我会遇到疑虑，但我不会对此感到惊讶。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ]

If	I	were	annoyed	with	anybody	I	should	be	annoyed	with	myself	for	having
如果	我	是	恼怒	和	任何人	我	应该	是	恼怒	和	我	为了	拥有

['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['wɝːldz] [ɪl] - ['neɪtʃər] .

given	such	a	handle	to	the	world's	ill	-	nature	.
给定	这样的	一个	处理	到	这	世界的	患病的	-	自然	.

如果说我生谁的气，那应该是我生自己的气，因为我给了世人如此恶劣的一面可乘之机。

[ək'septɪŋ] [mɪs] [kɔː'rɛliz] [dɪs'kleɪmər] ,

Accepting	Miss	Corelli's	disclaimer	,
接受	错过	科雷利	免责声明	,

接受柯丽莉小姐的免责声明，

[wʌn][ɪz] [stɪl] [fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌɪndɪ'skreʃn]

one	is	still	forced	to	the	conclusion	that	she	has	fallen	into	a	serious	indiscretion
一	是	仍然	强制	到	这	结论	那	她	有	倒下	进入	一个	严肃的	轻率

.

:
.

人们仍然不得不得出这样的结论：她犯了严重的轻率行为。

[ɪn] - [ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] [də'liʃə] - [wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['leɪdi] - ['raɪtər]

In	'	The	Murder	of	Delicia	'	we	are	made	acquainted	with	another	lady	-	writer
在	-	这	谋杀	的	德利西亚	-	我们	是	制成	熟人	和	其他	女士	-	作家

[huː] [in'dʒɔiz][ɔːl][ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv] [mɪs] [kɔː'rɛli] [ænd; ənd][ʌv; əv] - ['meɪvɪs] [kler] ,

who	enjoys	all	the	popularity	of	Miss	Corelli	and	of	'	Mavis	Clare	,
WHO	享受	全部	这	人气	的	错过	科雷利	和	的	-	梅维斯	克莱尔	,

在《德莉西亚谋杀案》中，我们认识了另一位女作家，她和柯莱利小姐以及梅维斯·克莱尔一样广受欢迎。

- [huː] [hæz; həz][ðə; ði]['dʒiːniəs][ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stætʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [her] [ʌv; əv]

'	who	has	the	genius	and	the	eyes	and	the	stature	and	the	hair	of
-	WHO	有	这	天才	和	这	眼睛	和	这	身材	和	这	头发	的

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

“他兼具两人的天赋、眼神、身材和头发。”

- [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ʌv; əv]['mɑːdərn]

'	As	a	writer	she	stood	quite	apart	from	the	rank	and	file	of	modern
-	作为	一个	作家	她	站立	相当	除	从	这	秩	和	文件	的	现代的

[fɪkʃənɪsts] . -

fictionists	.	'
小说家	.	-

“作为一名作家，她与现代小说家中的普通一众人物截然不同。”

- [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ri'spɔndid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['klæmər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

'	The	public	responded	to	her	voice	,	and	clamoured	for	her	work	,
-	这	民众	回应	到	她	嗓音	,	和	喧闹	为了	她	工作	,

公众对她的声音做出了回应，并强烈要求她的作品。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɔ:l] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ] ['pʌblɪʃərz]

and	as	a	natural	result	of	this	,	all	ambitious	and	aspiring	publishers
和	作为	一个	自然的	结果	的	这	, 全部	雄心勃勃	和	有抱负的	出版商	

[wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ['sʌpliənts] .

were	her	very	humble	suppliants	.
是	她	非常	谦逊的	申诉人	.

因此，所有雄心勃勃、渴望成功的出版商都成了她卑微的求助者。

[ˌwʌtsoʊ'evər] [mju:'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [tɜ:rmz][ɑ:r; ər] [dri:md] [ʌv; əv][baɪ] ['ɔ:θəz] [ɪn][ðer; ðər]

Whatsoever	munificent	and	glittering	terms	are	dreamed	of	by	authors	in	their
任何	优厚	和	闪闪发光	条款	是	梦见	的	经过	作者	在	他们的

['waɪldɪst] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [el] [də'rɑ:doʊ][wɜ:r; wər][hɜ:rz][tu:; tə] [kə'mænd] ;

wildest	conceptions	of	a	literary	El	Dorado	were	hers	to	command	;
最狂野的	概念	的	一个	文学	埃尔	多拉多	是	她的	到	命令	;

作者们在他们最狂野的文学黄金国构想中梦想的一切慷慨和华丽的词语，她都可以随意支配；

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [veɪn][nɔ:r] ['gri:di] .

and	yet	she	was	neither	vain	nor	greedy	.
和	然而	她	曾是	两者都不	徒劳	也不	贪婪的	.

然而，她既不虚荣也不贪婪。

- [wʌn] [θæŋks] [gɑ:d] ['paɪəsli] [ðæt] [jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [veɪn][nɔ:r] ['gri:di] ;

'	One	thanks	God	piously	that	yet	she	was	neither	vain	nor	greedy	;
-	一	谢谢	上帝	虔诚地	那	然而	她	曾是	两者都不	徒劳	也不	贪婪的	;

“人们虔诚地感谢上帝，她既不虚荣也不贪婪；

[bʌt; bət][wʌn] [kɑ:nt] [ki:p] [ðə; ði] [maʊθ] [frʌm; frəm] ['wɔ:tərɪŋ] .

but	one	can't	keep	the	mouth	from	watering	.
但	一	不能	保持	这	嘴	从	浇水	.

但人们还是忍不住流口水。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðoʊz] ['waɪldɪst] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [el] [də'rɑ:doʊ] !

those	wildest	conceptions	of	a	literary	El	Dorado	!
那些	最狂野的	概念	的	一个	文学	埃尔	多拉多	!

那些关于文学黄金国的最狂野的构想!

- [də'liʃə] - [gets] [eɪt] , 000L . [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bʊk] .

'	Delicia	'	gets	8	,	000L	.	for	a	book	.
-	德利西亚	-	获得	8	,	000L	.	为了	一个	书	.

《Delicia》这本书卖了8000里拉。

[meɪ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['delɪkətli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðɪs] [sʌm; səm][ɪz]['oʊnli] [ə'proʊtʃt] [ɪn][ðə; ði]

May	it	be	delicately	hinted	that	this	sum	is	only	approached	in	the
可能	它	是	轻柔地	暗示	那	这	和	是	仅有的	接近	在	这

[rɪ'si:ts, ri:'si:ts][ʌv; əv][wʌn] ['lɪvɪŋ] ['leɪdi] - ['raɪtər] ,

receipts	of	one	living	lady	-	writer	,
收据	的	一	活的	女士	-	作家	,

可以委婉地暗示一下，只有一位在世女作家的收入能接近这个数额。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] - ['raɪtɜ-z] [neɪm] [ɪz] — — — ?

and	that	the	lady	-	writer's	name	is	—	—	—	?
和	那	这	女士	-	作家的	姓名	是	—	—	—	?

那位女作家的名字是——?

[waɪld] ['hɔ:rsɪz] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][dræg] [ðɪs] [pen] ['fɜ:rðər] .

Wild	horses	shall	not	drag	this	pen	further	.
荒野	马匹	将	不是	拖	这	笔	更远	.

野马不会再把这围栏拖走。

[mɪs] [kɔː'rɛli] [kəm'pleɪnz] , [ɪn][ə; eɪ] ['prefəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['riːs(ə)nt][wɜːrk] ,
Miss Corelli complains , in a preface to this recent work ,
错过 科雷利 抱怨 , 在 一个 前言 到 这 最近的 工作 ,

科雷利小姐在她最近出版的这部作品的前言中抱怨道：

[ðæt] - ['evri] ['lɪt(ə)l] ['hæfpeni] ['rægəmʌfɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [ðæt] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər]
that ' every little halfpenny ragamuffin of the press that can get a newspaper
那 - 每一个 小的 半便士 衣衫褴褛的 的 这 按 那 能 得到 一个 报纸
['kɔːrnər][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [haɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] ,
corner in which to hide himself for the convenience of throwing stones ,
角落 在 哪个 到 隐藏 他自己 为了 这 方便 的 投掷 石头 ,

“报界每一个卑微的、不入流的小报记者，只要能找到一个报刊亭角落躲起来，方便地扔石头，

- [pelts] ['evri] - ['brɪliənt] ['wʊmən] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] - [ʌn'sekst] .
' pelts every ' brilliant woman ' with the word ' unsexed .
- 毛皮 每一个 - 杰出的 女士 - 和 这 单词 - 无性别 .

用“无性别”这个词攻击每一个“杰出的女性”。

- ['ɑːnɪstli] , [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] ['biːɪŋ] [həːld] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] , [ɔːr]
' Honestly , I don't remember the reproach being hurled at Mrs . Browning , or
- 诚实地 , 我 不 记住 这 责备 存在 投掷 在 太太 . 勃朗宁 , 或者
[dʒɔːrdʒ] ['elɪət] ,
George Eliot ,
乔治 艾略特 ,

“说实话，我不记得有人对勃朗宁夫人或乔治·艾略特进行过指责。”

[ɔːr]['mɪsɪz] . ['kaʊdən] ['klɑːrk] , [ɔːr] ['ʃɑːrlət] ['bɹɑn.ti] , [ɔːr][mə'riːə] ['edʒwəːθ] , [ɔːr]['mɪsɪz] . ['hiːmənz] .
or Mrs . Cowden Clarke , or Charlotte Brontë , or Maria Edgeworth , or Mrs . Hemans .
或者 太太 . 考登 克拉克 , 或者 夏洛特 勃朗特 , 或者 玛丽亚 埃奇沃思 , 或者 太太 . 赫曼斯 .

或者考登·克拉克夫人，或者夏洛蒂·勃朗特，或者玛丽亚·埃奇沃思，或者赫曼斯夫人。

[mɪs] [kɔː'rɛli] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ɪz] - [wel] - [naɪ] [strɪpt] [tuː; tə]['mænz] [geɪz] ['evri]
Miss Corelli tells us that the woman who is ' well - nigh stripped to man's gaze every
错过 科雷利 讲述 我们 那 这 女士 WHO 是 - 出色地 - 夜 脱衣舞 到 男人的 目光 每一个
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

科雷利小姐告诉我们，每晚“几乎赤身裸体地暴露在男人的目光下”的女人

- [ænd; ənd] [huː] - [drɪŋks] [tuː] [mʌtʃ] [waɪn] [ænd; ənd] ['brændi] , - [ɪz][nɑːt][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] [ðɪs]
' and who ' drinks too much wine and brandy , ' is not subjected to this
- 和 WHO - 饮料 也 很多 葡萄酒 和 白兰地 , - 是 不是 受 到 这
[rɪ'proʊtʃ] ,
reproach ,
责备 ,

而“过量饮用葡萄酒和白兰地”的人则不会受到这种指责。

[waɪlst] [ɪf] [ə'nʌðər] ['wʊmən] - [prɪ'fəːz] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['wʊmənz] ['mɑːdəsti] ,
whilst if another woman ' prefers to keep her woman's modesty ,
而 如果 其他 女士 - 偏好 到 保持 她 女性的 谦逊 ,

而如果另一位女性“更喜欢保持女性的谦逊”，

[ænd; ənd] ['eksɪkjuːt] [sʌm; səm] [greɪt] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['betər]
and execute some great work of art which shall be as good or even better
和 执行 一些 伟大的 工作 的 艺术 哪个 将 是 作为 好的 或者 甚至 更好的
[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [mæn][kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] ,
than anything man can accomplish ,
比 任何事物 男人 能 完成 ,

并创作出一些伟大的艺术作品，其质量将与人类所能完成的任何作品一样好，甚至更好。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [dʌbd] “ [ʌn'sekst] ” ['ɪnstəntli] ,
she **will** **be** **dubbed** **“** **unsexed** **”** **instantly** **,**
她 将要 是 被誉为 〝 无性别 〞 即刻 ,

她会立刻被贴上“无性别”的标签。

- [wer] [hæz; həz] [mɪs] [kɔː'rɛli] [faʊnd] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðiːz] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [truː]
' **Where** **has** **Miss** **Corelli** **found** **the** **society** **of** **which** **these** **amazing** **things** **are** **true**
- 在哪里 有 错过 科雷利 成立 这 社会 的 哪个 这些 惊人的 事物 是 真的
?
?
?

“柯莱利小姐究竟在哪里找到了这样一个社会，在这个社会里，这些惊人的事情都是真的？”

[dʌz] ['enibɑːdi] [els] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Does **anybody** **else** **know** **it** **?**
做 任何人 别的 知道 它 ?

还有其他人知道吗?

[ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['betər] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ɑːrt] [frʌm; frəm] ['wʊmənz] [hænd] [ðæn; ðən] [mæn]
And **where** **are** **the** **better** **works** **of** **art** **from** **woman's** **hand** **than** **man**
和 在哪里 是 这 更好的 作品 的 艺术 从 女性的 手 比 男人
[kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] ?
can **accomplish** **?**
能 完成 ?

那么，女性创作的艺术作品中，哪里有比男性创作的更优秀的作品呢?

- [ɔː'rɔːrə] [liː] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['sɑːnəts] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] ['femənɪn]
' **Aurora** **Leigh** **'** **and** **the** **Portuguese** **Sonnets** **are** **at** **the** **top** **of** **feminine**
- 极光 莉 - 和 这 葡萄牙语 十四行诗 是 在 这 顶部 的 女性
[ə'tʃiːvmənt] ,
achievement **,**
成就 ,

《奥罗拉·利》和《葡萄牙十四行诗》是女性艺术成就的巅峰之作。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] [ɪz] [nɑːt] [di'θrəund] .
and **Shakespeare** **is** **not** **dethroned** **.**
和 莎士比亚 是 不是 被废黜 .

莎士比亚并没有被废黜。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [pɜːrl] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] : - [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['blʌntli] [ænd; ənd] ['pleɪnli] ,
And **here** **is** **a** **pearl** **of** **common** **sense** **:** **'** **To** **put** **it** **bluntly** **and** **plainly** **,**
和 这里 是 一个 珍珠 的 常见的 感觉 : - 到 放 它 直截了当地 和 显然 ,

这里有一个充满常识的金句：‘直白地说，

[ə; eɪ] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] [wɑːnt] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]
a **great** **majority** **of** **the** **men** **of** **the** **present** **day** **want** **women** **to** **keep** **them**
一个 伟大的 多数 的 这 男人 的 这 展示 天 想 女性 到 保持 他们
,
’
’

当今绝大多数男性都希望女性能留住他们。

- [ðɪs] [ɪz] [mɪs] [kɔː'rɛli] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prefəs] , [ænd; ənd] ,
' **This** **is** **Miss** **Corelli** **in** **her** **own** **person** **in** **her** **preface** **,** **and** **,**
- 这 是 错过 科雷利 在 她 自己的 人 在 她 前言 , 和 ,

这是柯莱利小姐本人在序言中的发言，

- [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['blʌntli] [ænd; ənd] ['pleɪnli] , - [ðə; ðɪ] ['steɪtmənt] [ɪz][nɑːt] [truː] , [ɔːr] [ə'prɑːksɪmətli]
' to put it bluntly and plainly , ' the statement is not true , or approximately
- 到 放 它 直截了当地 和 显然 , - 这 陈述 是 不是 真的 , 或者 大约
[truː] ,
true ,
真的 ,

直白地说，这种说法既不属实，也不完全属实。

[ɔːr] [wɪ'ðɪn] ['ʃaʊtɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] .
or within shouting distance of the truth .
或者 之内 喊叫 距离 的 这 真相 .

或者说，距离真相只有一步之遥。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [huː] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ]
And what of the ' persons of high distinction who always find something
和 什么 的 这 - 人 的 高的 区别 WHO 总是 寻找 某物
['kjʊriəsli] [dɪ'greɪdɪŋ] [ɪn] ['peɪɪŋ] [ðer; ðər] ['treɪdzmən] - ?
curiously degrading in paying their tradesmen ' ?
奇怪的是 降级 在 付费 他们的 商人 - ?

那么，那些“身份显赫却总觉得付钱给工匠是一件有失体面的事”的人又该如何看待呢?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['kɑːmənər] [ðæn; ðən] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [huː] [miːt] [ðer; ðər] [bɪlz] ?
Are they commoner than persons of high distinction who meet their bills ?
是 他们 平民 比 人 的 高的 区别 WHO 见面 他们的 账单 ?

他们比那些能按时缴费的显赫人物更平民吗?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [æz; əz] ['kɑːmən] ?
Are they as common ?
是 他们 作为 常见的 ?

它们很常见吗?

[mɪs] [kɔː'rɛli] [swiːps] [ðə; ðɪ] [bɔːrd] .
Miss Corelli sweeps the board .
错过 科雷利 扫荡 这 木板 .

科雷利小姐横扫各大奖项。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的同代小说家(My Contemporaries In Fiction)
第5/6页

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['æŋgri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] ['sɪriəsli] ,

She	is	angry	because	some	people	will	not	take	her	seriously	,
她	是	生气的	因为	一些	人们	将要	不是	拿	她	严重地	,

她很生气，因为有些人不把她当回事。

[bʌt; bət] [waɪlst] [hɜːr; hər] ['peɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['mætər] ,

but	whilst	her	pages	are	charged	with	this	kind	of	matter	,
但	而	她	页面	是	带电	和	这	种类	的	事情	,

但是，尽管她的作品中充斥着这类内容，

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ['ferli] [bleɪm] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [hɜːr'self] .

she	cannot	fairly	blame	anybody	but	herself	.
她	不能	相当	责备	任何人	但	她自己	.

她只能责怪自己，不能责怪任何人。

[ʃiː; ʃi] [bɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔːrmər] .

She	burns	to	be	a	social	reformer	.
她	烧伤	到	是	一个	社会的	改革者	.

她渴望成为一名社会改革家。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'dʒʌst] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [hɜːr; hər] ['ɑːrdər] .

It	would	be	unjust	to	deny	her	ardour	.
它	会	是	不公正	到	否定	她	热情	.

否认她的热情是不公平的。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [telz] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peniləs] ['noʊblmən] [huː] [laɪvz; lɪvz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['waɪfs]

But	when	she	tells	the	tale	of	a	penniless	nobleman	who	lives	on	his	wife's
但	什么时候	她	讲述	这	故事	的	一个	身无分文	贵族	WHO	生活	在	他的	妻子的

['mʌni] [ænd; ənd] [breɪks] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

money	and	breaks	her	heart	,
钱	和	休息	她	心	,

但当她讲述一个一贫如洗的贵族靠妻子的钱生活，并伤透了妻子的心的故事时，

[ænd; ənd] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] [ðæt] - [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ['evri] [deɪ] ,

and	assures	us	that	'	there	are	thousands	of	such	cases	every	day	,
和	保证	我们	那	-	那里	是	数千	的	这样的	案例	每一个	天	,

并向我们保证“每天都有成千上万起这样的案例”，

- [ʃiː; ʃi] [ʌn'dʌz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sɜːrmən] [baɪ] [wʌn] ['ræmpənt] [freɪz] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌtʃ]

'	she	undoes	her	own	sermon	by	one	rampant	phrase	of	nonsense	There	are	such
-	她	撤销	她	自己的	讲道	经过	一	猖獗	短语	的	废话	那里	是	这样的

[men] ,

men	,
男人	,

她用一句荒谬至极的话推翻了自己之前的布道：“世上确实有这样的人。”

[mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] ,

more's	the	pity	,
更多	这	遗憾	,

真是可惜。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l] [-] ['ɑːnɪst] [geɪm] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l]

and	they	are	the	social	satirist's	honest	game	There	have	been	foolish	people
和	他们	是	这	社会的	讽刺作家的	诚实的	游戏	那里	有	到过	愚蠢	人们

[huː] [θɔːt] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʌn'sekst] [ðəm'selvz] [baɪ] ['duːɪŋ] [ɑːr'tɪstɪk] [wɜːrk] ,

who	thought	that	women	unsexed	themselves	by	doing	artistic	work	,
WHO	想法	那	女性	无性别	他们自己	经过	正在做	艺术	工作	,

而这正是社会讽刺家们坦诚的游戏。有些人愚蠢地认为，女性通过从事艺术工作就能摆脱女性特质。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [daɪd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt] .

but	they	died	many	years	ago	,	for	the	most	part	.
但	他们	死亡	许多	年	前	,	为了	这	最多	部分	.

但他们大多已经去世多年了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [men] [huː] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [rɪtʃ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv]['leɪzi][laɪvz; lɪvz] ,

There	are	men	who	want	to	marry	rich	women	,	and	live	lazy	lives	,
那里	是	男人	WHO	想	到	结婚	富有的	女性	,	和	居住	懒惰的	生活	,

有些男人想娶富婆，过懒散的生活。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] - [ə; eɪ] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti] .

but	they	are	not	'	a	great	majority	.
但	他们	是	不是	-	一个	伟大的	多数	.

但他们并不是“绝大多数”。

- [mɪs] [kɔː'rɛli] [noʊz] [ðiːz] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['pæt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld] ;

'	Miss	Corelli	knows	these	things	,	of	course	,	for	they	are	patent	to	the	world	;
-	错过	科雷利	知道	这些	事物	,	的	课程	,	为了	他们	是	专利	到	这	世界	;

“柯丽莉小姐当然知道这些事，因为这些事是世人皆知的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ə'laʊz] [ziːl] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['dʒʌdʒmənt] .

but	she	allows	zeal	to	run	away	with	judgment	.
但	她	允许	热情	到	跑步	离开	和	判断	.

但她却让热情蒙蔽了双眼，使判断失准。

[ðə; ðɪ] [ruːlz] [fɔːr; fər]['sætaɪər][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ruːlz] [fɔːr; fər] ['aɪrɪʃ] [stuː] .

The	rules	for	satire	are	the	rules	for	Irish	stew	.
这	规则	为了	讽刺	是	这	规则	为了	爱尔兰	炖	.

讽刺的规则就是爱尔兰炖菜的规则。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] ['empti] [ðə; ðɪ] ['pepər] - ['kæstər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][pɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [æt; ət][ə; eɪ]

You	mustn't	empty	the	pepper	-	castor	,	and	the	pot	should	be	kept	at	a
你	不得	空的	这	胡椒	-	蓖麻	,	和	这	锅	应该	是	保留	在	一个

['dʒent(ə)l] ['bʌb(ə)l] ['oʊnli] .

gentle	bubble	only	.
温和的	气泡	仅有的	.

千万不要把胡椒蓖麻油倒掉，锅里只能保持微微冒泡的状态。

[ðer; ðər][ɪz] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wɜːrld] ,

There	is	reason	in	the	profitable	denunciation	of	a	wicked	world	,
那里	是	原因	在	这	有利可图	谴责	的	一个	邪恶	世界	,

对邪恶世界的谴责是有道理的，而且这样做是有利可图的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] ['roʊstɪŋ] [ʌv; əv] [egz] .

as	well	as	in	the	roasting	of	eggs	.
作为	出色地	作为	在	这	烘焙	的	鸡蛋	.

以及在烤鸡蛋方面。

[bʌt; bət] [mɪs] [kɔː'rɛli] [hæz; həz][hɪt][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [hɑːrd] ,

But	Miss	Corelli	has	hit	the	public	hard	,
但	错过	科雷利	有	打	这	民众	难的	,

但柯莱利小姐给公众带来了沉重打击。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][self] - [ɪm'poʊzd] [tæsk][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ,

and	it	is	the	self	-	imposed	task	of	the	present	writer	to	find	out	,
和	它	是	这	自己	-	强加	任务	的	这	展示	作家	到	寻找	出去	,

而找出答案，正是笔者给自己设定的任务。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪn][hɪm; ɪm][laɪz] , [waɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] .

as	far	as	in	him	lies	,	why	and	how	she	has	done	this	.
作为	远的	作为	在	他	谎言	,	为什么	和	如何	她	有	完毕	这	.

就他而言，她这样做的原因和方式究竟是什么。

[mɪs] [kɔː'rɛliz] [fɔːrs] [ɪz] [ˌhɪ'sterɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['riːəl] .

Miss	Corelli's	force	is	hysteric	,	but	it	is	sometimes	very	real	.
错过	科雷利	力量	是	歇斯底里的	,	但	它	是	有时	非常	真实的	.

科雷利小姐的气势虽然歇斯底里，但有时却非常真实。

[ə; eɪ][self] - [ə'pruːvɪŋ] [hɪ'stɪriə] [kæn; kən][duː] [faɪn] [θɪŋz] ['ʌndər] ['gɪv(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

A	self	-	approving	hysteria	can	do	fine	things	under	given	conditions	.
一个	自己	-	批准	歇斯底里	能	做	美好的	事物	在下面	给定	状况	.

在特定条件下，自我陶醉的歇斯底里也能取得不错的效果。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['moʊtɪv] ['paʊər] [ɪn][sʌm; səm][wɜːrk] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][wɜːrld][hæz; həz] ['raɪtli]

It	has	been	the	motive	power	in	some	work	which	the	world	has	rightly
它	有	到过	这	动机	力量	在	一些	工作	哪个	这	世界	有	没错

[ək'septɪd] [æz; əz] [greɪt] .

accepted	as	great	.
公认	作为	伟大的	.

它一直是某些被世人公认为伟大作品的动力。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][fɔːrmz][ʌv; əv][ɪ'moʊʃən(ə)l][ɑːrt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɑːzətɪv] [ɪ'senʃ(ə)l] .

In	the	execution	of	certain	forms	of	emotional	art	it	is	a	positive	essential	.
在	这	执行	的	肯定	表格	的	情绪	艺术	它	是	一个	积极的	基本的	.

在创作某些形式的情感艺术作品时，它是一种积极的必要因素。

[mʌtʃ] ['dʒenjuɪn]['poʊətri][hæz; həz] [bɪn] [prə'duːst] ['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] .

Much	genuine	poetry	has	been	produced	under	its	influence	.
很多	真的	诗	有	到过	生产	在下面	它是	影响	.

在其影响下，涌现出了许多优秀的诗歌作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [wɪnd] , [wɪtʃ] , ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][hɑːrp] - [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

It	is	a	sort	of	spiritual	wind	,	which	,	rushing	through	the	harp	-	strings	of	the
它	是	一个	种类	的	精神	风	,	哪个	,	匆忙	通过	这	竖琴	-	字符串	的	这

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

它是一种精神之风，拂过灵魂的琴弦，

[meɪ] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mjuːzɪk] .

may	make	an	extraordinary	music	.
可能	制作	一个	非凡的	音乐	.

或许能创作出非凡的音乐。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [saʊndz] [prə'duːst] [dɪ'pend] [nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

But	the	sounds	produced	depend	not	upon	the	impulse	conveyed	to	the
但	这	声音	生产	依赖	不是	之上	这	冲动	传递	到	这

['ɪnstrəmənt] ,

instrument	,
乐器	,

但是，产生的声音并不取决于传递给乐器的脉冲。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ]['kwɑːləti][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] [ɪt'self] .

but	on	the	quality	and	condition	of	the	instrument	itself	.
但	在	这	质量	和	状况	的	这	乐器	本身	.

但关键在于乐器本身的质量和状况。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['veriəs] [maɪnd] [meɪ] [laɪ] [kwi'es(ə)nt] .

Without	**the**	**impulse**	**a**	**large**	**and**	**various**	**mind**	**may**	**lie**	**quiescent**	**.**
没有	这	冲动	一个	大的	和	各种各样的	头脑	可能	说谎	静止的	.

如果没有这种冲动，博大精深的思想可能会陷入沉寂。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərd] ['spɪrɪt] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l]

With	**the**	**impulse**	**a**	**small**	**and**	**disordered**	**spirit**	**may**	**make**	**a**	**very**	**considerable**
和	这	冲动	一个	小的	和	混乱	精神	可能	制作	一个	非常	大量

[saʊnd] .

sound	**.**
声音	.

一个渺小而混乱的灵魂，一受冲动，也能发出相当大的声音。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['lɔːftiɪst] [flaɪts] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][wiː; wi] [dɪ'sɜːrn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['glɔːriəs] [dɪ'menʃə] .

In	**the**	**very**	**loftiest**	**flights**	**of**	**genius**	**we**	**discern**	**a**	**sort**	**of**	**glorious**	**dementia**	**.**
在	这	非常	最高	航班	的	天才	我们	辨别	一个	种类	的	辉煌	失智	.

在最伟大的天才之作中，我们能察觉到一种辉煌的痴迷。

[ɔːl] ['riːdɚz] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][læst] ['splendɪd] [vɜːrs] [ʌv; əv] - - .

All	**readers**	**have**	**found**	**it**	**in**	**the**	**last**	**splendid**	**verse**	**of**	**'**	**Adonaïs**	**.**
全部	读者	有	成立	它	在	这	最后的	灿烂	诗	的	-	-	.

所有读者都在《阿多尼斯》最后一首精彩的诗句中找到了答案。

- [ˌaɪ 'tiː] [prə'kleimz] [ɪt'self] [ɪn] [kiːts] [ɪn][ðə; ði][waɪld][ˌnɑːˌiːv'teɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , - [mjuːz] [ʌv; əv]

'	**It**	**proclaims**	**itself**	**in**	**Keats**	**in**	**the**	**wild**	**naïveté**	**of**	**the**	**inquiry**	**,**	**'**	**Muse**	**of**
-	它	宣称	本身	在	济慈	在	这	荒野	天真	的	这	询问	,	-	沉思	的

[maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] ,

my	**native**	**land**	**,**
我的	本国的	土地	,

“它在济慈的诗中以探索的狂野天真宣告自己，‘我故乡的缪斯’，

[ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn'spaɪərd] ?

am	**I**	**inspired**	**?**
是	我	灵感	?

我受到启发了吗?

- [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['gretɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs]

'	**The**	**faculty**	**of**	**the**	**very**	**greatest**	**among**	**the**	**great**	**lies**	**in**	**the**	**existence**	**of**	**this**
-	这	学院	的	这	非常	最	之中	这	伟大的	谎言	在	这	存在	的	这

['ɪnrʌʃ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

inrush	**of**	**emotion**	**,**
涌入	的	情感	,

“最伟大的人之所以伟大，就在于他们拥有这种澎湃的情感。”

[ɪn] [strɪkt] [səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊɚz] .

in	**strict**	**subordination**	**to**	**the**	**intellectual**	**powers**	**.**
在	严格的	从属关系	到	这	知识分子	权力	.

严格服从于知识分子权力。

[tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [pri'kluːdz] ['greɪtnəs] ; [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ɪts] ['ɪnfluəns] [ɪz]

To	**be**	**without**	**it**	**precludes**	**greatness**	**;**	**to**	**be**	**wholly**	**subject**	**to**	**its**	**influence**	**is**
到	是	没有	它	排除	伟大	;	到	是	完全	主题	到	它是	影响	是

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'seɪn] .

to	**be**	**insane**	**.**
到	是	疯狂的	.

没有它，就无法成就伟大；完全受其影响，就是疯狂。

[mɪs] [kɔ:'rɛli] [iks'piəriənsiz] [ðə; ði] ['ɪnrʌʃ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn] [greɪt] [fɔ:rs] , [bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli]

Miss	**Corelli**	**experiences**	**the**	**inrush**	**of**	**emotion**	**in**	**great**	**force**	**,**	**but**	**,**	**unfortunately**
错过	科雷利	经历	这	涌入	的	情感	在	伟大的	力量	,	但	,	很遗憾

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wɜ:rk] ,

for	**her**	**work**	**,**
为了	她	工作	,

科雷利小姐强烈地感受到了情绪的涌动，但不幸的是，这对她的工作造成了影响。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,

and	**for**	**herself**	**,**
和	为了	她自己	,

而对她自己来说，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [in'spaiəz] [ɪz][nɑ:t][ˌsi: 'oʊ] - ['ɔ:rdɪnət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ]

the	**sense**	**of**	**power**	**which**	**it**	**inspires**	**is**	**not**	**co**	**-**	**ordinate**	**with**	**the**	**strength**
这	感觉	的	力量	哪个	它	鼓舞人心	是	不是	合作	-	纵坐标	和	这	力量

[ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ɪts][kən'troʊl] .

of	**intellect**	**which**	**is**	**essential**	**to**	**its**	**control**	**.**
的	智力	哪个	是	基本的	到	它是	控制	.

它所激发的那种力量感与控制它所必需的智力水平并不相称。

[mɪs] [kɔ:'rɛli] [hæz; həz] ['ventʃərd] ['fri:li] ['ɪntu:][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hæz; həz]

Miss	**Corelli**	**has**	**ventured**	**freely**	**into**	**the**	**domain**	**of**	**spiritual**	**things**	**,**	**and**	**has**
错过	科雷利	有	冒险	自由	进入	这	领域	的	精神	事物	,	和	有

[delt] ,

dealt	**,**
已处理	,

科雷利小姐大胆涉足精神领域，并对此进行了探讨。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['derɪŋ] [ðæn; ðən] ['nɑ:lɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ˌesə'terɪk] ['mistəriz] .

with	**more**	**daring**	**than**	**knowledge**	**,**	**with**	**esoteric**	**mysteries**	**.**
和	更多的	大胆	比	知识	,	和	深奥的	谜团	.

胆识胜于知识，充满深奥的谜团。

[ðə; ði] [greɪt] ['ri:dɪŋ] ['pʌblɪk] [noʊz] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ði:z] ['mætərz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,

The	**great**	**reading**	**public**	**knows**	**little**	**of**	**these**	**matters**	**,**	**because**	**,**	**as**	**a**	**rule**	**,**
这	伟大的	阅读	民众	知道	小的	的	这些	事情	,	因为	,	作为	一个	规则	,

广大读者对此类事情知之甚少，因为通常情况下，

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'sprest] [baɪ] ['raɪtɜ-z] [hu:z] [wɜ:rks] [ɑ:r; ər] [tu:] [əb'stru:s] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði]

they	**have**	**been**	**expressed**	**by**	**writers**	**whose**	**works**	**are**	**too**	**abstruse**	**to**	**catch**	**the**
他们	有	到过	表达	经过	作家	谁	作品	是	也	奥	到	抓住	这

['pɑ:pjələr] [ɪr] .

popular	**ear**	**.**
受欢迎的	耳朵	.

这些观点出自一些作家之口，但他们的作品过于晦涩难懂，难以引起大众的共鸣。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['hændəld][baɪ] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'kʌm]

It	**is**	**only**	**when**	**they**	**are**	**handled**	**by**	**writers**	**of**	**imaginative**	**fiction**	**that**	**they**	**become**
它	是	仅有的	什么时候	他们	是	处理	经过	作家	的	富有想象力的	小说	那	他们	变得

['pɑ:pjələrli] [noʊn] [æt; ət][ɔ:l] .

popularly	**known**	**at**	**all**	**.**
广为人知	已知	在	全部	.

只有当它们被富有想象力的小说作家改编时，才能被大众所熟知。

[ɪn] - [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['seɪtn] - [mɪs] [kɔ:'rɛli] [hæz; həz] [ɜ:rnd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə,rɪdʒə'nælətɪ]

In	**'**	**The**	**Sorrows**	**of**	**Satan**	**'**	**Miss**	**Corelli**	**has**	**earned**	**a**	**reputation**	**for**	**originality**
在	-	这	悲伤	的	撒但	-	错过	科雷利	有	获得	一个	名声	为了	独创性

[baɪ] [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ] ['θi:əri] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

by	**advancing**	**a**	**theory**	**which**	**is**	**older**	**than**	**many**	**of**	**the**	**hills**	**.**
经过	前进	一个	理论	哪个	是	老	比	许多	的	这	丘陵	.

在《撒旦的悲哀》中，柯莱利小姐提出了一种比许多山丘还要古老的理论，从而赢得了独创性的声誉。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][ə; eɪ] ['ruːtɪd] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] ,

It	has	been	for	ages	a	rooted	religious	belief	,
它	有	到过	为了	年龄	一个	根	宗教	信仰	,

它是一种根深蒂固的宗教信仰，由来已久。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊlli] [ɪn]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [tɔːt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

but	it	is	wholly	in	conflict	with	the	theological	ideas	which	are	taught	in	our
但	它	是	完全	在	冲突	和	这	神学	想法	哪个	是	教授	在	我们的

[tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['tʃæpəlz] ,

churches	and	chapels	,
教堂	和	小教堂	,

但这与我们教堂和礼拜堂所传授的神学思想完全相悖。

[ænd; ənd][hæz; həz] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [er] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [tʃɜːrtʃ]

and	has	,	therefore	,	a	startling	air	of	strangeness	to	the	average	church
和	有	,	所以	,	一个	令人震惊	空气	的	奇怪	到	这	平均的	教会

[ænd; ənd]['tʃæp(ə)l] - ['goʊər] .

and	chapel	-	goer	.
和	教堂	-	戈尔	.

因此，对于普通的教堂和礼拜堂信徒来说，它有一种令人惊讶的陌生感。

[ðə; ði] ['θiːəri] [ɪz] [ðʌs] [ɪk'sprest] [ɪn]['mɪstər] . [siː] . [dʒiː] . ['hɛrɪsənz] ['lektʃərz] [ɑːn] - [ðə; ði]

The	theory	is	thus	expressed	in	Mr	.	C	.	G	.	Harrison's	lectures	on	'	The
这	理论	是	因此	表达	在	先生	.	C	.	G	.	哈里森的	讲座	在	-	这

[ˌtrænsen'dentl] ['juːnɪvɜːrs] - :

Transcendental	Universe	'	:
超验的	宇宙	-	:

因此，C.G.哈里森先生在其关于"超验宇宙"的讲座中阐述了这一理论：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['seɪtn] [ɪz][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ˌspɪrɪtʃu'æləti][ɪn][mæn] ;

'	It	is	generally	supposed	that	Satan	is	the	enemy	of	spirituality	in	man	;
-	它	是	一般来说	据称	那	撒但	是	这	敌人	的	灵性	在	男人	;

人们普遍认为撒旦是人类灵性的敌人；

[ðæt] [hiː; hi] [di'laits] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,

that	he	delights	in	his	degradation	,
那	他	美味	在	他的	降解	,

他以自己的屈辱为乐。

[ænd; ənd] [vjuːz] [wɪð; wɪθ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊər] ['neɪtʃər]

and	views	with	diabolical	satisfaction	the	development	of	his	lower	nature
和	浏览	和	邪恶的	满意	这	发展	的	他的	降低	自然

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪts]['iːv(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

and	all	its	evil	consequences	.
和	全部	它是	邪恶的	结果	.

他带着邪恶的满足感看待自己低级本性的发展及其所有邪恶后果。

[ðə; ði] [waɪd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ,

The	wide	,	and	almost	universal	,
这	宽的	,	和	几乎	普遍的	,

广泛且几乎普遍的

['prevələns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]['oʊnli] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['nesəseri]

prevalence	of	this	mediaeval	superstition	only	makes	it	all	the	more	necessary
患病率	的	这	中世纪	迷信	仅有的	制作	它	全部	这	更多的	必要的

[tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [groʊ'tesk] ['erər] . . . .

to	protest	against	it	as	a	grotesque	error	.	.	.	.
到	反对	反对	它	作为	一个	怪诞	错误	.	.	.	.

这种中世纪迷信的盛行，更让我们有必要将其斥为荒谬的错误观念……

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

It	would	probably	be	much	nearer	the	truth	to	say	that	the	degradation	and
它	会	大概	是	很多	更近	这	真相	到	说	那	这	降解	和

['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

suffering	of	mankind	,
痛苦	的	人类	,

或许更接近事实的说法是，人类的堕落和苦难，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ædvərseri] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] ['eni]

for	which	the	adversary	of	God	is	responsible	,	so	far	from	affording	him	any
为了	哪个	这	对手	的	上帝	是	负责任的	,	所以	远的	从	负担得起	他	任何

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

上帝的敌人对此负有责任，但这非但没有让他得到任何满足，反而使他更加得意。

[ə'flɪkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['feɪljər] [ænd; ənd] ['diːpən] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət]

afflict	him	with	a	sense	of	failure	and	deepen	his	despair	of	ultimate
折磨	他	和	一个	感觉	的	失败	和	深化	他的	绝望	的	最终的

['vɪktəri] .

victory	.
胜利	.

让他产生失败感，加深他对最终胜利的绝望。

- [ðɪs] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ruːt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] - [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['seɪtn] ,

'	This	is	,	of	course	,	the	root	idea	of	'	The	Sorrows	of	Satan	,
-	这	是	,	的	课程	,	这	根	主意	的	-	这	悲伤	的	撒但	,

“这当然是《撒旦的悲哀》的根本思想，

- [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [θiːm] [hæd; həd] [bɪn] ['hændəld][wɪð; wɪθ] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ə; eɪ] ['veri]

'	and	if	the	theme	had	been	handled	with	reserve	and	dignity	a	very
-	和	如果	这	主题	有	到过	处理	和	预订	和	尊严	一个	非常

['noʊb(ə)l] [bʊk] [ɪn'diːd] [maɪt] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

noble	book	indeed	might	without	doubt	have	been	built	upon	it	.
高贵	书	的确	可能	没有	怀疑	有	到过	建造	之上	它	.

如果以克制和庄重的态度处理这个主题，毫无疑问，它确实可以写成一本非常高尚的书。

[bʌt; bət] [mɪs] [kɔː'rɛli] [hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [kən'faɪn] [hɜːr'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits]

But	Miss	Corelli	has	not	had	the	power	to	confine	herself	within	the	limits
但	错过	科雷利	有	不是	有	这	力量	到	局限	她自己	之内	这	限制

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [θɪ'ɑːsəfɪst] .

of	the	severe	and	lofty	conception	of	the	old	Theosophists	.
的	这	严重	和	高远	概念	的	这	老的	神智学家	.

但柯丽莉小姐并没有能力将自己限制在古代神智学家严苛而崇高的观念之内。

[hɜːr; hər] ['sɑːroʊfl] ['seɪtn] [grəuz] [fɜːrst] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] [ænd; ənd] [ðen] [əb'sɜːrd] .

Her	sorrowful	Satan	grows	first	melodramatic	and	then	absurd	.
她	悲伤	撒但	生长	第一的	戏剧性的	和	然后	荒诞	.

她笔下悲伤的撒旦先是变得矫揉造作，然后变得荒诞可笑。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [sæd] ['ædvərseri] [ʌv; əv] [ɔːl'maɪti] ['gʊdnəs] [ɪz] ['setld] [ɪn][ə; eɪ]

The	notion	that	the	great	sad	adversary	of	Almighty	Goodness	is	settled	in	a
这	概念	那	这	伟大的	伤心	对手	的	全能者	善良	是	定居	在	一个

['mɑːdərn] ['lʌndən] [hoʊ'tel] ,

modern	London	hotel	,
现代的	伦敦	酒店	,

认为全能善良的伟大而悲惨的对手竟然安顿在伦敦一家现代酒店里，这种想法真是匪夷所思。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['praɪvət] [kʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['praɪvətli] [ɪn'geɪdʒd] [bæθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

with	a	private	cook	of	his	own	,	and	a	privately	engaged	bath	of	his
和	一个	私人的	厨师	的	他的	自己的	,	和	一个	私下	已订婚的	洗澡	的	他的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

他拥有自己的私人厨师和私人浴室。

['kæriz] [ðə; ði] ['riːdər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bɜːr'lesk] — ['vʌlgər]

carries	the	reader	away	from	the	original	conception	to	the	burlesque	—	vulgar
携带	这	读者	离开	从	这	原来的	概念	到	这	滑稽剧	—	庸俗

[ænd; ənd]['fleɪgrənt] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] - [pleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ;

and	flagrant	—	of	the	mystery	-	plays	of	the	Middle	Ages	;
和	明目张胆	—	的	这	神秘	-	演出	的	这	中间	年龄	;

将读者从最初的构想带入到中世纪神秘剧的滑稽——庸俗而露骨的——之中；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['paʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sə'bɜːrbən]

and	the	devotion	of	supernatural	power	to	the	preparations	for	a	suburban
和	这	虔诚	的	超自然	力量	到	这	准备工作	为了	一个	郊区

['gɑːrdn] - ['pɑːrti][ɪz] ['pjʊrli] ['luːdɪkrəs] .

garden	-	party	is	purely	ludicrous	.
花园	-	派对	是	纯粹	荒谬	.

将超自然力量投入到郊区花园派对的筹备工作中，简直荒谬至极。

[mɪs] [kɔː'rɛli] [hæz; həz] [siːzd] [ðə; ði] [.θiə'sɒfik] [θɔːt] ,

Miss	Corelli	has	seized	the	Theosophic	thought	,
错过	科雷利	有	查获	这	神智学	想法	,

科雷利小姐领悟了神智学的思想，

[wɪtʃ] [ɪn] [ɪt'self][ɪz][fɑːr]['noʊblɚ][ænd; ənd] [mɔːr] [poʊ'etɪk][ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪl'tɒnɪk] ,

which	in	itself	is	far	nobler	and	more	poetic	than	the	Miltonic	,
哪个	在	本身	是	远的	更高贵	和	更多的	诗意的	比	这	米尔顿	,

这本身就比弥尔顿的诗句更高尚、更有诗意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

but	she	has	not	been	strong	enough	to	use	it	.
但	她	有	不是	到过	强的	足够的	到	使用	它	.

但她还没有足够的力量去使用它。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['fɔːlən] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃoʊzn] [θiːm] ,

She	has	fallen	under	the	weight	of	her	chosen	theme	,
她	有	倒下	在下面	这	重量	的	她	选定	主题	,

她被自己选择的主题压垮了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [hɜːr; hər][dɪ'moʊniæk]['hɪroʊ][ɪz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [prɪ'zentɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

and	the	result	is	that	her	demoniac	hero	is	at	one	time	presented	as	a
和	这	结果	是	那	她	恶魔	英雄	是	在	一	时间	呈现	作为	一个

[mə'dʒestɪk][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['spɪrɪt] ,

majestic	and	suffering	spirit	,
雄伟	和	痛苦	精神	,

结果是，她笔下的恶魔英雄有时被描绘成一个威严而又饱受苦难的灵魂。

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['meri] ['ændruː] .

and	at	another	as	a	mere	Merry	Andrew	.
和	在	其他	作为	一个	仅仅	欢乐	安德鲁	.

而在另一个场景中，他只是一个快乐的安德鲁。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] ,

The	curious	and	instructive	part	of	all	this	is	that	,
这	好奇的	和	有指导意义的	部分	的	全部	这	是	那	,

这一切最令人好奇和有启发意义的地方在于：

[ɪf] [mɪs] [kɔːˈrɛli] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [self] - [ˈkrɪtɪsɪzəm] , [hɜːr; hər] [ˈɑːrdər]

if	Miss	Corelli	had	been	gifted	with	any	power	of	self	-	criticism	,	her	ardour
如果	错过	科雷利	有	到过	天才	和	任何	力量	的	自己	-	批评	,	她	热情

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dæmpt] ,

would	have	been	damped	,
会	有	到过	阻尼	,

如果柯莱利小姐具备任何自我批评的能力，她的热情就会被浇灭。

[ænd; ənd] [ˈeni] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [prəˈpɔːrʃənətli] .

and	any	work	she	might	have	done	would	have	suffered	proportionately	.
和	任何	工作	她	可能	有	完毕	会	有	遭受	按比例	.

她所做的任何工作都会受到相应的影响。

[hɜːr; hər] [wɜːrk] [hæz; həz] [hɪt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ʌv; əv]

Her	work	has	hit	the	public	hard	,	and	it	has	done	so	because	,	of
她	工作	有	打	这	民众	难的	,	和	它	有	完毕	所以	因为	,	的

[ɪts] [kaɪnd] ,

its	kind	,
它是	种类	,

她的作品引起了公众的强烈反响，原因在于，就其类型而言，

[hɜːr; hər] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ˈdʒenjuɪn] .

her	inspiration	has	been	genuine	.
她	灵感	有	到过	真的	.

她的灵感是真诚的。

[ðə; ði] [wɪnd] [dʌz] [nɑːt] [bloʊ] [θruː] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [ˈɔːrdərd] [ˈɪnstrəmənt] , [bʌt; bət]

The	wind	does	not	blow	through	the	strings	of	a	well	-	ordered	instrument	,	but
这	风	做	不是	吹	通过	这	字符串	的	一个	出色地	-	订购	乐器	,	但

[ˌaɪ ˈtiː] [bloʊz] ,

it	blows	,
它	打击	,

风不会吹过排列整齐的乐器的琴弦，但它确实会吹动。

[ænd; ənd] [haʊˈevər] [groʊˈtesk] [ðə; ði] [saʊnd] [prəˈduːst] [meɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [biː; bi] ,

and	however	grotesque	the	sound	produced	may	sometimes	be	,
和	然而	怪诞	这	声音	生产	可能	有时	是	,

然而，无论发出的声音有时多么怪诞，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [prəˈduːst] [baɪ] [ˈeni] [mɪr] [ˈmekənɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

it	is	of	a	sort	which	is	not	to	be	produced	by	any	mere	mechanism	of	the
它	是	的	一个	种类	哪个	是	不是	到	是	生产	经过	任何	仅仅	机制	的	这

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

它并非仅凭思维机制就能产生的。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ɪr] [ðə; ði] [tjuːnz] [pleɪd] [ɪn] - [ˈwɜːrmwʊd] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [ˈsɔrəuz] [ʌv; əv]

To	the	critical	ear	the	tunes	played	in	'	Wormwood	'	and	'	The	Sorrows	of
到	这	批判的	耳朵	这	曲调	玩	在	-	蒿	-	和	-	这	悲伤	的

[ˈseɪtn] - [ɑːr; ər] [nɑːt] ,

Satan	'	are	not	,
撒但	-	是	不是	,

在挑剔的耳朵听来，《苦艾》和《撒旦的悲哀》中演奏的曲调并非如此。

[ænd; ənd] [ˈkænɑːt] [biː; bi] , [əˈgriːəb(ə)l] .

and	cannot	be	,	agreeable	.
和	不能	是	,	同意	.

而且不可能，令人愉快。

[ðə; ði] ['raɪtər] , [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv] ['sɪmblz] ,

The	writer	,	to	speak	in	plain	English	,	and	without	the	obscurity	of	symbols	,
这	作家	,	到	说话	在	清楚的	英语	,	和	没有	这	朦胧	的	符号	,

作者用浅显易懂的语言，不借助晦涩的符号，

[ɪz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [saɪd] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]['dʒiːniəs]

is	the	owner	of	genius	on	the	emotional	side	,	and	is	not	the	owner	of	genius
是	这	所有者	的	天才	在	这	情绪	边	,	和	是	不是	这	所有者	的	天才

,

,

,

他在情感方面拥有天才般的天赋，但在其他方面却并非天才。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [saɪd] .

or	anything	approaching	to	it	,	even	from	afar	,	on	the	intellectual	side	.
或者	任何事物	接近	到	它	,	甚至	从	远方	,	在	这	知识分子	边	.

或者从远处，从理智上来说，任何接近它的东西。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdɪsprə'pɔːrʃn] [bɪ'twiːn] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] ['paʊər] [ɪz] , [tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]

The	result	of	this	disproportion	between	impulse	and	power	is	,	to	the	critical
这	结果	的	这	不成比例	之间	冲动	和	力量	是	,	到	这	批判的

[maɪnd] , [dɪ'zæstrəs] ;

mind	,	disastrous	;
头脑	,	灾难性的	;

在理性思考者看来，冲动与力量之间的这种不平衡所带来的结果是灾难性的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][soʊ] [meɪk] [ɪt'self] [felt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['riːdər] .

but	it	does	not	so	make	itself	felt	with	the	ordinary	reader	.
但	它	做	不是	所以	制作	本身	毛毡	和	这	普通的	读者	.

但普通读者却很难感受到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rædər] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl]

It	is	rather	an	unusual	thing	with	him	to	come	into	contact	with	a	real
它	是	相当	一个	异常	事物	和	他	到	来	进入	接触	和	一个	真实的

[fɔːrs] [ɪn] [bʊks] .

force	in	books	.
力量	在	图书	.

对他来说，在书中接触到真正的力量，是一件相当不寻常的事情。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [riːd] [ɔːr] [θɔːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

He	has	not	read	or	thought	enough	to	know	that	the	ideas	offered	to	him
他	有	不是	读	或者	想法	足够的	到	知道	那	这	想法	提供	到	他

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌtrænsen'dentl] [pɑːmp][ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] .

with	such	transcendental	pomp	are	old	and	commonplace	.
和	这样的	超验的	盛大场面	是	老的	和	平凡	.

他读书不多，思考不多，所以不知道那些被冠以如此崇高姿态呈现给他的思想其实陈旧而普通。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ˌʌndə'stændz] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

It	is	enough	for	him	to	feel	that	the	writer	understands	herself	to	be	a
它	是	足够的	为了	他	到	感觉	那	这	作家	明白	她自己	到	是	一个

['pɜːrsənɪdʒ] .

personage	.
人士	.

对他来说，只要感受到作者把自己理解为一个独立的人格就足够了。

[ʃiː; ʃi] [sək'siːdz] [ɪn] [ɪm'poʊzɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][fɜːrst] [bɪn]

She	succeeds	in	imposing	herself	upon	the	public	because	she	has	first	been
她	成功	在	气势磅礴	她自己	之上	这	民众	因为	她	有	第一的	到过

[kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'θɔːrəti] .

convinced	of	her	own	authority	.
确信	的	她	自己的	权威	.

她之所以能够成功地在公众面前树立威信，是因为她首先对自己拥有权威深信不疑。

[hɜːr; hər] ['ɪnwərd] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Her	inward	conviction	of	the	authority	of	her	own	message	and	her
她	向内	定罪	的	这	权威	的	她	自己的	信息	和	她

[oʊn] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks] [hɜːr; hər] ['dɪfrənt]

own	power	to	deliver	it	is	the	one	qualification	which	makes	her	different
自己的	力量	到	递送	它	是	这	一	资格	哪个	制作	她	不同的

[frʌm; frəm][ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['leɪdiz] .

from	the	mob	of	writing	ladies	.
从	这	暴民	的	写作	女士们	.

她内心坚信自己信息的权威性和传递信息的能力，这是她与众多女作家最大的区别。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [diːlz] [wɪð; wɪθ] ['pjʊrli] ['soʊʃ(ə)l] [θiːmz] [ðə; ði] [seɪm] [er] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'welmɪŋ]

Even	when	she	deals	with	purely	social	themes	the	same	air	of	overwhelming
甚至	什么时候	她	交易	和	纯粹	社会的	主题	这	相同的	空气	的	压倒

['ɜːrnɪstnəs] [sɪts] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .

earnestness	sits	upon	her	brow	.
认真	坐着	之上	她	眉头	.

即使她谈论的是纯粹的社会话题，她的眉宇间也总是洋溢着同样的认真和严肃。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['traɪf(ə)l] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [noʊ'vembər] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] - [dʒeɪn] ,

In	a	little	trifle	published	in	the	November	of	1896	,	and	entitled	'	Jane	,
在	一个	小的	琐事	已发布	在	这	十一月	的	-	,	和	标题	-	简	,

在1896年11月出版的一篇题为《简》的小文章中，

- [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwaɪt] [prə'fetɪk] ['ɑːrdər] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] ['ɔːlmoʊst]

'	she	goes	to	work	with	a	quite	prophetic	ardour	to	tell	a	story	almost
-	她	去	到	工作	和	一个	相当	预言	热情	到	告诉	一个	故事	几乎

[aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['θækəˌreɪz] - ['kɑːksɪz]['daɪəri] .

identical	with	that	related	in	a	scrap	of	Thackeray's	'	Cox's	Diary	.
完全相同的	和	那	有关的	在	一个	废料	的	萨克雷的	-	考克斯	日记	.

她带着一种颇具预言性的热情去工作，讲述一个与萨克雷的《考克斯日记》中的一小段文字所讲述的故事几乎完全相同的故事。

- [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ðæt] [briːf] [wɜːrk] ,

'	The	reader	may	find	the	tale	in	the	second	chapter	of	that	brief	work	,
-	这	读者	可能	寻找	这	故事	在	这	第二	章	的	那	简短的	工作	,

读者可以在那部短篇作品的第二章中找到这个故事。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hedɪd] - [fɜːrst] [raʊt] .

where	it	is	headed	'	First	Rout	.
在哪里	它	是	标题	-	第一的	路线	.

它前往“第一路线”。

- ['θækəri] [telz] [hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['hjuːmər] .

'	Thackeray	tells	his	version	of	it	with	a	sense	of	fun	and	humour	.
-	萨克雷	讲述	他的	版本	的	它	和	一个	感觉	的	乐趣	和	幽默	.

萨克雷以轻松幽默的方式讲述了他的版本。

[mɪs] [kɔː'rɛli] [telz] [hɜːrz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][.bəuə'nəːdʒiːz] . .

Miss	Corelli	tells	hers	with	the	voice	and	manner	of	a	Boanerges	.	.
错过	科雷利	讲述	她的	和	这	嗓音	和	方式	的	一个	博阿内格斯	.	.

科雷利小姐用博阿内格斯式的语气和举止讲述着她的故事。

['nʌθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ə'fleɪtəs] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Nothing	is	to	be	done	without	the	divine	afflatus	,	and	plenty	of	it	.
没有什么	是	到	是	完毕	没有	这	神圣的	灵感	,	和	很多	的	它	.

没有神圣的灵感，一切都无法进行，而且必须有足够的灵感。

[ðə; ði] [ˌtemprə'mentl] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['sætərɪst][ænd; ənd][ðə; ði][skoʊld][ɪz] [wel] ['ɪləstreɪtɪd]

The	temperamental	difference	between	the	satirist	and	the	scold	is	well	illustrated
这	性情古怪	不同之处	之间	这	讽刺作家	和	这	骂	是	出色地	插图

[baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['hændlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θi:m] .

by	a	large	handling	and	a	little	handling	of	the	same	theme	.
经过	一个	大的	处理	和	一个	小的	处理	的	这	相同的	主题	.

讽刺作家和谩骂作家之间的性格差异，可以通过对同一主题的大量处理和少量处理来很好地说明。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [ɪn'sɪst] [ɪz] [ðɪs] :

The	point	upon	which	it	seems	worth	while	to	insist	is	this	:
这	观点	之上	哪个	它	似乎	值得	尽管	到	坚持	是	这	:

值得强调的一点是：

[ðæt] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ['pʌblɪk] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [səb'mɪt] [ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ði]

That	the	mass	of	the	reading	public	is	always	ready	to	submit	itself	to	the
那	这	大量的	的	这	阅读	民众	是	总是	准备好	到	提交	本身	到	这

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] .

influence	of	sincerity	.
影响	的	诚意	.

广大读者总是乐于接受真诚的影响。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['mætər] [wʌt] ['ɪnər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [meɪ] [hæv; həv]

It	does	not	seem	much	to	matter	what	inner	characteristics	the	sincerity	may	have
它	做	不是	似乎	很多	到	事情	什么	内	特征	这	诚意	可能	有

.

:

.

真诚的内在特质似乎并不重要。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [naʊ] ['ʌndər] [ə'næləsɪs][ðə; ði]['kwɑ:ləti] [si:mz] [tu:; tə] [rɪ'zɑ:lv] [ɪt'self]['ɪntu:] [pjʊr] [self] -

In	the	case	now	under	analysis	the	quality	seems	to	resolve	itself	into	pure	self	-
在	这	案件	现在	在下面	分析	这	质量	似乎	到	解决	本身	进入	纯的	自己	-

['kɑ:nfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

在本案例中，这种特质似乎归结为纯粹的自信。

[mɪs] [kɔ:'reɪliz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [trɪk] [wɪtʃ] ['enibɑ:di] [els]

Miss	Corelli's	method	of	capturing	the	public	mind	is	not	a	trick	which	anybody	else
错过	科雷利	方法	的	捕捉	这	民众	头脑	是	不是	一个	诡计	哪个	任何人	别的

[maɪt] ['kɑ:pi] .

might	copy	.
可能	复制	.

科雷利小姐抓住公众舆论的方法并非任何人都能模仿的伎俩。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ri:əl] , [ðoʊ] ['perələs] ,

It	is	the	result	of	a	real	,	though	perilous	,
它	是	这	结果	的	一个	真实的	,	尽管	危险的	,

这是真实发生的，尽管充满危险的……的结果

[gɪft] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [ə; eɪ] [gɪft] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [pə'zesiz] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [su:'pɜ:rlətɪv] [dɪ'gri:] .

gift	of	nature	—	a	gift	which	she	possesses	in	something	of	a	superlative	degree	.
礼物	的	自然	—	一个	礼物	哪个	她	拥有	在	某物	的	一个	最高级	程度	.

大自然的馈赠——她拥有这种馈赠，而且程度堪称超凡脱俗。

['noʊbɑ:di][kʊd; kəd] [prɪ'tend] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɪft] [ænd; ənd] [sək'si:d] [baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:tens] .

Nobody	could	pretend	to	such	a	gift	and	succeed	by	virtue	of	the	pretence	.
无人	可以	假装	到	这样的	一个	礼物	和	成功	经过	美德	的	这	虚伪	.

没有人能够假装拥有这样的天赋并凭借这种伪装获得成功。

[mɪs] [kɔ:'rɛli] [ɪz] , [æt; ət] [li:st] , [kwaɪt] ['sɪriəs] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['dʒi:niəs]

Miss	**Corelli**	**is**	**,**	**at**	**least**	**,**	**quite**	**serious**	**in**	**the**	**belief**	**that**	**she**	**is**	**a**	**woman**	**of**	**genius**
错过	科雷利	是	,	在	至少	,	相当	严肃的	在	这	信仰	那	她	是	一个	女士	的	天才

.

:

.

科雷利小姐至少非常认真地认为自己是一位天才女性。

[ʃi:; ʃi][ɪz]['oʊnli] ['veri] ['feɪntli] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [daʊt] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər]

She	**is**	**only**	**very**	**faintly**	**touched**	**with**	**doubt**	**when**	**she**	**thinks**	**that**	**the**	**people**	**who**	**are**
她	是	仅有的	非常	淡淡的	感动	和	怀疑	什么时候	她	思考	那	这	人们	WHO	是

['læfɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɑ:r; ər] ['raɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['envi] .

laughing	**at**	**her**	**are**	**writhing**	**with**	**envy**	**.**
笑	在	她	是	扭动	和	嫉妒	.

只有当她想到那些嘲笑她的人其实嫉妒得发抖时，她才会略微感到一丝怀疑。

[ʃi:; ʃi] [spi:ks] , ['ðerfɔ:r] ,

She	**speaks**	**,**	**therefore**	**,**
她	说话	,	所以	,

因此，她开口说话了。

[wɪð; wɪθ] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [ɪf] [hɜ:r; hər]

with	**precisely**	**that**	**air**	**of**	**authority**	**to**	**which**	**she**	**would**	**have**	**a**	**right**	**if**	**her**
和	恰恰	那	空气	的	权威	到	哪个	她	会	有	一个	正确的	如果	她

[aɪ'di:əz][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ment(ə)l] ['paʊər] [wɜ:r; wər] [beɪst] [ɑ:n]['sɑ:lɪd][fækt] .

ideas	**with**	**regard**	**to**	**her**	**own**	**mental**	**power**	**were**	**based**	**on**	**solid**	**fact**	**.**
想法	和	看待	到	她	自己的	精神的	力量	是	基于	在	坚硬的	事实	.

她摆出一副权威的姿态，如果她对自己智力的看法是基于确凿的事实，她就有资格摆出这种姿态。

[soʊ][fɑ:r][wi:; wi] [ə'raɪv] [æt; ət]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ɪ'stæblɪʃt] [tru:θ] [ðæt] [ðə; ði]

So	**far**	**we**	**arrive**	**at**	**little**	**more**	**than**	**the**	**long**	**-**	**established**	**truth**	**that**	**the**
所以	远的	我们	到达	在	小的	更多的	比	这	长的	-	已确立的	真相	那	这

[ʌn'θɪŋkɪŋ] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz][nɑ:t]['oʊnli] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mɔ:rəl] [gaɪd] ,

unthinking	**portion**	**of**	**the**	**public**	**is**	**not**	**only**	**longing**	**for**	**a**	**moral**	**guide**	**,**
不假思索	部分	的	这	民众	是	不是	仅有的	渴望	为了	一个	道德	指导	,

到目前为止，我们所得出的结论不过是早已确立的真理，即不加思考的公众不仅渴望道德指引，

[bʌt; bət][ɪz] ['redi] [tu:; tə] [ək'sept] ['enibɑ:di] [hu:] [ɪz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] .

but	**is**	**ready**	**to**	**accept**	**anybody**	**who**	**is**	**conscious**	**of**	**authority**	**.**
但	是	准备好	到	接受	任何人	WHO	是	有意识的	的	权威	.

但他愿意接受任何尊重权威的人。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [li:v] [mɪs] [kɔ:'rɛli] [hɪr] ,

It	**would**	**be**	**well**	**if**	**we**	**could**	**leave**	**Miss**	**Corelli**	**here**	**,**
它	会	是	出色地	如果	我们	可以	离开	错过	科雷利	这里	,

如果我们能把柯莱利小姐留在这里就好了。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [seɪ] .

but	**something**	**remains**	**to**	**be**	**said**	**which**	**is**	**not**	**altogether**	**pleasant**	**to**	**say**	**.**
但	某物	遗迹	到	是	说	哪个	是	不是	共	令人愉快的	到	说	.

但还有一些话要说，这些话不太好听。

[ɪn] - [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['seɪtn] - ['meni] ['peɪdʒɪz][ɑ:r; ər] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪtər] ([ænd; ənd]

In	**'**	**The**	**Sorrows**	**of**	**Satan**	**'**	**many**	**pages**	**are**	**devoted**	**to**	**the**	**bitter**	**(**	**and**
在	-	这	悲伤	的	撒但	-	许多	页面	是	奉献	到	这	苦的	(	和

['merɪtɪd]) [ə'bju:s][ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['fi:meɪl] ['raɪtɚz] [hu:] [di:l] ['kɔ:rsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sekʃuəl]['prɑ:bləm] .

merited	**)**	**abuse**	**of**	**certain**	**female**	**writers**	**who**	**deal**	**coarsely**	**with**	**the**	**sexual**	**problem**	**.**
值得	)	虐待	的	肯定	女性	作家	WHO	交易	粗略地	和	这	性	问题	.

在《撒旦的悲哀》一书中，有很多篇幅专门描写了对某些粗俗地处理性问题的女作家的痛苦（也是理所应当的）抨击。

[bʌt; bət] [mɪs] [kɔː'rɛli] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [æz; əz] ['fræŋkli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æz; əz]

But	Miss	Corelli	appears	to	think	that	she	may	be	as	frankly	disagreeable	as
但	错过	科雷利	出现	到	思考	那	她	可能	是	作为	坦率地说	令人不快的	作为

[ʃiː; ʃi] [pliːziz] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] ['pɜːrpəs] .

she	pleases	so	long	as	she	is	conscious	of	a	moral	purpose	.
她	请	所以	长的	作为	她	是	有意识的	的	一个	道德	目的	.

但柯丽莉小姐似乎认为，只要她有道德目的，她就可以随心所欲地表现得令人讨厌。

[wət'evər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [fiːl] , [ænd; ənd] [wət'evər] ['estɪməb(ə)l] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [meɪ] [gaɪd] [hɜːr; hər] ,

Whatever	she	may	feel	,	and	whatever	estimable	purposes	may	guide	her	,
任何	她	可能	感觉	,	和	任何	可估量的	目的	可能	指导	她	,

无论她有何感受，无论她怀有何种崇高的目标，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [rʌn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv]

she	has	published	many	things	which	run	side	by	side	with	her	denunciation	of
她	有	已发布	许多	事物	哪个	跑步	边	经过	边	和	她	谴责	的

[hɜːr; hər] ['sɪstər] ['raɪtɝz] ,

her	sister	writers	,
她	姐姐	作家	,

她发表了许多文章，其中既有对其他作家的谴责，也有其他文章。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [æz; əz] [ə'fensɪv] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ]

and	are	as	offensive	as	anything	to	be	found	in	the	work	of	any	living
和	是	作为	进攻	作为	任何事物	到	是	成立	在	这	工作	的	任何	活的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

其冒犯程度不亚于任何在世女性的作品。

[teɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] [ɪg'zæmp(ə)l] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] :

Take	as	a	solitary	example	the	following	passage	:
拿	作为	一个	孤	例子	这	下列的	通道	:

仅举以下段落为例：

- [aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] ['luːsiːoʊ] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] ,

'	I	soon	found	that	Lucio	did	not	intend	to	marry	,
-	我	很快	成立	那	卢西奥	做过	不是	打算	到	结婚	,

我很快发现卢西奥并没有结婚的打算。

[ænd; ənd] [aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['meni] ['wɪmɪn] ,

and	I	concluded	that	he	preferred	to	be	the	lover	of	many	women	,
和	我	结束	那	他	首选	到	是	这	情人	的	许多	女性	,

于是我得出结论，他更喜欢与众多女性保持情人关系。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [wʌn] .

instead	of	the	husband	of	one	.
反而	的	这	丈夫	的	一	.

而不是一个人的丈夫。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['eni] [ðə; ði] [les] [fɔːr; fər] [ðɪs] ;

I	did	not	love	him	any	the	less	for	this	;
我	做过	不是	爱	他	任何	这	较少的	为了	这	;

即便如此，我对他的爱也丝毫未减；

[aɪ] ['oʊnli] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['hæpi] [ɪ'nʌf]

I	only	resolved	that	I	would	at	least	be	one	of	those	who	were	happy	enough
我	仅有的	已解决	那	我	会	在	至少	是	一	的	那些	WHO	是	快乐的	足够的

[tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

to	share	his	passion	.
到	分享	他的	热情	.

我只下定决心，至少要成为那些乐于分享他这份热情的人之一。

[aɪ] ['mærid] [ðə; ðɪ][mæn] ['tempɪst] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] , [laɪk] ['meni] ['wɪmɪn] [aɪ] [nuː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [wen]

I	married	the	man	Tempest	,	feeling	that	,	like	many	women	I	knew	,	I	should	,	when
我	已婚	这	男人	暴风雨	,	感觉	那	,	喜欢	许多	女性	我	知道	,	我	应该	,	什么时候

['seɪfli] ['wedɪd] ,

safely	wedded	,
安全	已婚	,

我嫁给了坦佩斯特，因为我觉得，就像我认识的许多女人一样，一旦婚姻美满，我就应该这样做。

[hæv; həv] ['greɪtər] ['lɪbərti] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

have	greater	liberty	of	action	.
有	更大的	自由	的	行动	.

拥有更大的行动自由。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [moʊst]['mɑːdərn] [men] [prɪ'fɜːr] [æn; ən] [ə'mʊr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən]

I	was	aware	that	most	modern	men	prefer	an	amour	with	a	married	woman
我	曾是	意识到的	那	最多	现代的	男人	更喜欢	一个	恋情	和	一个	已婚	女士

[tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][li'eɪzɑːn] ,

to	any	other	kind	of	liaison	,
到	任何	其他	种类	的	联络	,

我知道大多数现代男性更喜欢与已婚女性发生婚外情，而不是其他任何形式的婚外情。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['luːsiːoʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['redɪli] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][plæn][aɪ][hæd; həd]

and	I	thought	Lucio	would	have	readily	yielded	to	the	plan	I	had
和	我	想法	卢西奥	会	有	容易	产生	到	这	计划	我	有

[ˌpriːkən'siːvd] .

preconceived	.
先入为主的	.

我原以为卢西奥会欣然接受我预先设想的计划。

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrks] [soʊ] ['sævɪdʒli] [ə'sɔːltɪd] [baɪ] [mɪs]

'	I	do	not	know	of	any	passage	in	any	of	the	works	so	savagely	assaulted	by	Miss
-	我	做	不是	知道	的	任何	通道	在	任何	的	这	作品	所以	野蛮地	袭击	经过	错过

[kɔː'rɛli] [wɪtʃ] [goʊz] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ;

Corelli	which	goes	beyond	this	;
科雷利	哪个	去	超过	这	;

“我不知道柯雷利小姐如此猛烈抨击的任何作品中，有任何段落比这更过分；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [mɔːr] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ðɪ] [les] , [əb'dʒekʃənəbl] ,

and	I	think	it	the	more	,	and	not	the	less	,	objectionable	,
和	我	思考	它	这	更多的	,	和	不是	这	较少的	,	令人反感的	,

而且我认为这越发令人反感，而不是越发令人反感。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ]['leɪdi] [huː] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [siː] [soʊ] ['veri] ['pleɪnli] [haʊ] ['sɪnfl] [hɜːr; hər] [ə'fens]

because	the	lady	who	wrote	it	can	see	so	very	plainly	how	sinful	her	offence
因为	这	女士	WHO	写道	它	能	看	所以	非常	显然	如何	罪恶的	她	罪行

[ɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'mɪtɪd] [baɪ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

is	when	it	is	committed	by	other	people	.
是	什么时候	它	是	坚定的	经过	其他	人们	.

因为写下这段话的女士能够非常清楚地看到，当别人犯下同样的错误时，这种错误是多么罪恶。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ðɪ] [ə'mɛrɪkənz]

XII	.	—	THE	AMERICANS
十二	.	—	这	美国人

十二、——美洲人

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪʃənz]

I	suppose	it	will	not	be	disputed	that	the	glory	of	a	nation's
我	认为	它	将要	不是	是	争议	那	这	荣耀	的	一个	国家的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['næʃ(ə)nəl] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flekts] ['truːli][ðə; ði]

literature	lies	in	the	fact	that	it	is	national	—	that	it	reflects	truly	the
文学	谎言	在	这	事实	那	它	是	国家的	—	那	它	反映	真的	这

['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

spirit	and	the	life	of	the	people	with	whom	it	is	concerned	,
精神	和	这	生活	的	这	人们	和	谁	它	是	担心的	,

我想，人们不会否认，一个国家文学的荣耀在于它的民族性——它真实地反映了它所代表的人民的精神和生活。

[baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] .

by	whom	it	is	written	,	and	to	whom	it	belongs	.
经过	谁	它	是	书面	,	和	到	谁	它	属于	.

这部作品是由谁撰写的，又属于谁。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] ['iːðər] [ðæt] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['splendər] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [dɪ'sendɪd] [ɑːn]

It	will	not	be	denied	either	that	this	final	splendour	has	not	yet	descended	on
它	将要	不是	是	否认	任何一个	那	这	最终的	辉煌	有	不是	然而	下降	在

[ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

the	literature	of	America	.
这	文学	的	美国	.

不可否认的是，这种最后的辉煌尚未降临到美国文学中。

[ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd]['tɑːnɪk]['ɑːptɪmɪzəm][ʌv; əv] ['emərsn] [ɪz][ə; eɪ][gɪft] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv]

The	happy	and	tonic	optimism	of	Emerson	is	a	gift	which	could	hardly	have
这	快乐的	和	补品	乐观	的	爱默生	是	一个	礼物	哪个	可以	几乎	有

[bɪn] [biˈstəu] [ə'pɑːn] ['eni] [mæn][ɪn][æn; ən][oʊld] ['kʌntri] .

been	bestowed	upon	any	man	in	an	old	country	.
到过	授予	之上	任何	男人	在	一个	老的	国家	.

爱默生的快乐而充满活力的乐观精神，在古老的国家里几乎不可能被任何人所拥有。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][lænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['baʊndləs] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv]

It	belongs	to	a	land	and	a	time	of	boundless	aspiration	and	of
它	属于	到	一个	土地	和	一个	时间	的	无边无际	抱负	和	的

[ʌn'taiəd] [juːθ] ,

untired	youth	,
不知疲倦	青年	,

它属于一个充满无限抱负和永不疲倦的青春的国度和时代。

[ænd; ənd][ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ðɪs] [pə'zeʃn] ['emərsn] [ɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][moʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪkli]

and	in	virtue	of	this	possession	Emerson	is	amongst	the	most	characteristically
和	在	美德	的	这	拥有	爱默生	是	在	这	最多	典型地

[ə'merɪkən] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] .

American	of	Americans	.
美国人	的	美国人	.

正因为拥有这种特质，爱默生才成为最具美国特色的美国人之一。

[ɪn][ðə; ði] [wɔːks] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə'loʊn][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,

In	the	walks	of	fiction	,	with	which	alone	we	have	to	deal	in	these	pages	,
在	这	散步	的	小说	,	和	哪个	独自的	我们	有	到	交易	在	这些	页面	,

在虚构的世界里，也就是我们在本书中所要探讨的世界，

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɪŋktɪvli] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd][ɪn] ['meθəd] ([ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn]

the	Americans	have	been	distinctively	English	in	spirit	and	in	method	(	until	within
这	美国人	有	到过	独特地	英语	在	精神	和	在	方法	(	直到	之内

['riːs(ə)nt] ['jɪrz]) ,

recent	years	)	,
最近的	年	)	,

美国人在精神和方法上一直具有鲜明的英国特色（直到近几年）。

['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [delt] [wɪð; wɪθ] [θi:mz] ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊn] [sə'raʊndɪŋz] .

even	when	they	have	dealt	with	themes	chosen	from	their	own	surroundings	.
甚至	什么时候	他们	有	已处理	和	主题	选定	从	他们的	自己的	周围环境	.

即使他们处理的主题取材于他们自己的生活环境。

[ðer; ðər] [ɪz] ['noʊwer] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [naʊ] , [ænd; ənd] ['pɑ:səbli] ['nevər]

There	is	nowhere	in	the	world	,	and	never	was	until	now	,	and	possibly	never
那里	是	无处	在	这	世界	,	和	绝不	曾是	直到	现在	,	和	可能	绝不

[ə'gen] [wɪl] [bi:; bi] ,

again	will	be	,
再次	将要	是	,

世界上没有这样一个地方，过去没有，将来也可能永远不会有。

[sʌtʃ] [ə'nʌðər] [fi:ld] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bɔ:rn] ['stu:d(ə)nt] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [æz; əz] [ɪz] [ə'fɔ:d] [baɪ] [ðə; ði]

such	another	field	for	the	born	student	of	human	nature	as	is	afforded	by	the
这样的	其他	场地	为了	这	出生	学生	的	人类	自然	作为	是	提供	经过	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

United	States	at	this	time	.
团结的	各州	在	这	时间	.

对于天生研究人性的人来说，美国目前提供了一个绝佳的探索领域。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [hæz; həz] ['nevər] [si:n] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['reɪʃ(ə)l] ['elɪmənts; 'eləmənts]

The	world	has	never	seen	such	an	intimate	mixture	of	racial	elements
这	世界	有	绝不	已见	这样的	一个	亲密的	混合物	的	种族	元素

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] .

as	may	be	found	there	.
作为	可能	是	成立	那里	.

世界上从未见过像那里那样种族元素如此紧密地融合在一起的地方。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [də'rektəri] [ʃoʊz] [ðə; ði] [və'raɪəti] [ænd; ənd] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ðə; ði]

A	glance	at	the	Newspaper	Directory	shows	the	variety	and	extent	of	the
一个	瞥一眼	在	这	报纸	目录	演出	这	种类	和	程度	的	这

['fɔ:rən] ['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] ,

foreign	elements	which	,
外国的	元素	哪个	,

只需浏览一下报纸名录，就能看出其中外来因素的种类和范围之广。

[ðoʊ] [ɪn] ['ræpɪd] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] , [ɑ:r; ər] [æz; əz] [jet] [ˌʌndə'dʒestɪd] .

though	in	rapid	process	of	absorption	,	are	as	yet	undigested	.
尽管	在	迅速的	过程	的	吸收	,	是	作为	然而	未消化的	.

虽然吸收过程迅速，但尚未被消化。

['hʌndrədz] [ɑ:n] ['hʌndrədz] [ɑ:n] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['dʒɜ:nəlz] ['mɪnɪstər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['deɪli] [ænd; ənd] ['wi:kli]

Hundreds	on	hundreds	on	hundreds	of	journals	minister	to	the	daily	and	weekly
数百	在	数百	在	数百	的	期刊	部长	到	这	日常的	和	每周

[ni:dz] [ʌv; əv] ['dʒɜ:mənz] ,

needs	of	Germans	,
需求	的	德国人	,

成百上千种期刊满足着德国人日常和每周的需求。

['frentʃmən] , [ɪ'tæljənz] , [nɔr'wi:dʒənz] , [swi:dz] , ['rʌʃənz] , [həŋ'gɛri:ənz] .

Frenchmen	,	Italians	,	Norwegians	,	Swedes	,	Russians	,	Hungarians	.
法国人	,	意大利人	,	挪威人	,	瑞典人	,	俄罗斯人	,	匈牙利人	.

法国人、意大利人、挪威人、瑞典人、俄罗斯人、匈牙利人。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['pɑ:lɪʃ] ['nju:zˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] [ɑ:r'mi:niən] , [ænd; ənd] ['hi:bru:] , [ænd; ənd] [ɜ:rs] [ænd; ənd]

There	are	Polish	newspapers	,	and	Armenian	,	and	Hebrew	,	and	Erse	and
那里	是	抛光	报纸	,	和	亚美尼亚	,	和	希伯来语	,	和	厄尔塞	和

['geilik] .

Gaelic	.
盖尔语	.

这里有波兰语报纸，还有亚美尼亚语报纸、希伯来语报纸、厄尔语报纸和盖尔语报纸。

['sliːpi] [oʊld] [speɪn] [ɪz] ['rʌbɪŋ] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgər] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk]['reɪsɪz][ʌv; əv]

Sleepy	old	Spain	is	rubbing	shoulders	with	the	eager	and	energetic	races	of
困	老的	西班牙	是	擦	肩膀	和	这	渴望的	和	精力充沛	种族	的

[meɪn] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

Maine	and	New	York	and	Massachusetts	.
缅因州	和	新的	约克	和	马萨诸塞州	.

沉睡已久的西班牙正与热情奔放的缅因州、纽约州和马萨诸塞州的人们并肩而立。

[ðə; ði]['niːgroʊ] ['elɪmənt] [ɪz] ['evriwer] ,

The	negro	element	is	everywhere	,
这	黑人	元素	是	到处	,

黑人元素无处不在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːlə][poʊdriːdə] .

and	the	Chinese	add	a	flavour	of	their	own	to	the	olla	podrida	.
和	这	中国人	添加	一个	味道	的	他们的	自己的	到	这	奥拉	podrida	.

中国人则在炖菜中加入了他们自己的风味。

[soʊ][fɑːr][noʊ] [ə'merɪkən] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][hæv; həv] [siːn] [ə'merɪkə] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] .

So	far	no	American	writers	of	fiction	have	seen	America	in	the	large	.
所以	远的	不	美国人	作家	的	小说	有	已见	美国	在	这	大的	.

迄今为止，还没有美国小说家真正从宏观的角度看待美国。

['bɪts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][ɑːrt] ;

Bits	of	it	have	been	presented	with	an	admirable	art	;
比特	的	它	有	到过	呈现	和	一个	令人钦佩的	艺术	;

其中部分内容以令人钦佩的艺术手法呈现出来；

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðə; ði]['kɑːntɪnənt] [ə'weɪts] [ɪts] ['dɪkɪnz] , [ɪts]['bælzæk] , [ɪts] ['ʃeɪkspɪr] , [ɔːr][ɪts]

but	as	yet	the	continent	awaits	its	Dickens	,	its	Balzac	,	its	Shakespeare	,	or	its
但	作为	然而	这	大陆	等待	它是	狄更斯	,	它是	巴尔扎克	,	它是	莎士比亚	,	或者	它是

['zəulə] .

Zola	.
佐拉	.

但欧洲大陆至今仍未出现自己的狄更斯、巴尔扎克、莎士比亚或左拉。

['mɪstər] . ['brɛt] ['hɑːrt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌkælə'fɔːrniə][hɪz; ɪz] [oʊn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə]

Mr	.	Bret	Harte	has	made	California	his	own	,	but	it	is	not	the	California
先生	.	布雷特	哈特	有	制成	加利福尼亚州	他的	自己的	,	但	它	是	不是	这	加利福尼亚州

[ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

of	to	-	day	.
的	到	-	天	.

布雷特·哈特先生已经把加利福尼亚变成了他自己的家，但这已经不是今天的加利福尼亚了。

- [gɔːn] [ɪz] [ðæt] [kæmp] , [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [ɔːl] [ɪts]['faɪər] ,

'	Gone	is	that	camp	,	and	wasted	all	its	fire	,
-	已消失	是	那	营	,	和	浪费	全部	它是	火	,

“那个营地已经消失了，所有的火也都烧光了。”

- [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][laɪf][laɪvz; lɪvz][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]['peɪdʒɪz] [stɪl] ,

'	but	the	old	life	lives	in	some	of	its	pages	still	,
-	但	这	老的	生活	生活	在	一些	的	它是	页面	仍然	,

但旧生活的痕迹仍然保留在它的某些篇章中。

[ænd; ənd] [wɪl] [faɪnd] ['stjʊdnts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

and	will	find	students	for	a	long	time	to	come	.
和	将要	寻找	学生	为了	一个	长的	时间	到	来	.

而且在未来很长一段时间内，它都会不愁没有学生。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [θriː] , [pər'hæps] , [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

He	has	given	us	three	,	perhaps	,	of	the	best	short	stories	in	the	world	,
他	有	给定	我们	三	,	也许	,	的	这	最好的	短的	故事	在	这	世界	,

他给我们留下了三篇或许是世界上最优秀的短篇小说。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd]

and	a	man	who	has	done	so	much	has	a	right	to	gratitude	and
和	一个	男人	WHO	有	完毕	所以	很多	有	一个	正确的	到	感激	和

[ˌgʊd'wɪl] .

goodwill	.
善意	.

一个做出如此多贡献的人，理应得到感激和善意。

['pɑːsəbli] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raɪtər] [huː] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'senʃlz] ['pɜːrsən(ə)l]

Possibly	there	never	was	a	writer	who	gave	the	world	all	the	essentials	personal
可能	那里	绝不	曾是	一个	作家	WHO	给予	这	世界	全部	这	必需品	个人的

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrt][soʊ] ['ɜːrli] ,

to	his	art	so	early	,
到	他的	艺术	所以	早期的	,

或许历史上从未有过一位作家如此早地将他艺术创作的所有精髓都展现给世人。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [lɔːŋ] [sə'vaivd] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [fɔːr; fər][ˌpɑːpju'lærəti] .

and	yet	so	long	survived	in	the	race	for	popularity	.
和	然而	所以	长的	幸存下来	在	这	种族	为了	人气	.

然而，它们却在争夺人气的竞争中生存了这么久。

['brɛt] [hɑːrts] [fɜːrst] [bʊk] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

Bret	Harte's	first	book	was	something	like	a	revelation	.
布雷特	哈特的	第一的	书	曾是	某物	喜欢	一个	启示	.

布雷特·哈特的第一本书简直令人耳目一新。

[ɪn] ['wɜːrkmənʃɪp] [hiː; hi] [ri'maindz] [ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [wɜːr; wər]

In	workmanship	he	reminds	the	reader	of	Dickens	,	but	his	surroundings	were
在	做工	他	提醒	这	读者	的	狄更斯	,	但	他的	周围环境	是

['hoʊlli] ['nɑːv(ə)l] ,

wholly	novel	,
完全	小说	,

他的技艺让人想起狄更斯，但他所处的环境却是全新的。

[ænd; ənd][æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] .

and	as	delightful	as	they	were	strange	.
和	作为	愉快	作为	他们	是	奇怪的	.

它们既奇特又令人喜爱。

[hiː; hi] [bɪ'wɪtʃt] [ðə; ði] [hoʊl] ['riːdɪŋ] [wɜːrld][wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] ['rɔːrɪŋ] [kæmp] ,

He	bewitched	the	whole	reading	world	with	'	The	Luck	of	Roaring	Camp	,
他	着迷	这	所有的	阅读	世界	和	-	这	运气	的	咆哮	营	,

他凭借《咆哮营的幸运》一书迷倒了整个阅读界。

- [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['aʊtˌkæsts] [ʌv; əv]['poʊkər] [flæt] ,

'	and	'	The	Outcasts	of	Poker	Flat	,
-	和	-	这	被排斥者	的	扑克	平坦的	,

' 和 '扑克平原的弃儿，

- [ænd; ənd]['evər] [sɪns] [ðoʊz] [deɪz] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taɪərləs] [vɪ'væsəti] ,

'	and	ever	since	those	days	he	has	gone	on	with	a	tireless	vivacity	,
-	和	曾经	自从	那些	天	他	有	已消失	在	和	一个	不知疲倦	活泼	,

“从那时起，他就一直保持着不知疲倦的活力。”

['telɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːriz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

telling	the	same	stories	over	and	over	again	,
讲述	这	相同的	故事	超过	和	超过	再次	,

一遍又一遍地讲述同样的故事，

['ʃoʊɪŋ]	[ˌjuː 'es][ðə; ði]	[seɪm]	[siːnz]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[seɪm]	['piːp(ə)l]	[wɪð; wɪθ][æn; ən]	[ə'pærənt]
showing	**us**	**the**	**same**	**scenes**	**and**	**the**	**same**	**people**	**with**	**an**	**apparent**
显示	我们	这	相同的	场景	和	这	相同的	人们	和	一个	明显

[ʌn'kɑːnʃəsnəs]	[ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ʌv; əv]	[ˌrepə'tɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[ɪz]	['truːli]	[ə'stɑːnɪʃɪŋ]	.
unconsciousness	**of**	**the**	**fact**	**of**	**repetition**	**which**	**is**	**truly**	**astonishing**	**.**
无意识	的	这	事实	的	重复	哪个	是	真的	惊人	.

他们向我们展示了同样的场景和同样的人物，却似乎完全没有意识到这是重复的事实，这真是令人震惊。

[ðə; ði]	[roʊdz]	[ʌv; əv]	['dʌsti]	[red]	[ænd; ənd][ðə; ði]	['sentɪd]	[paɪn]	[groʊvz]	[kʌm]	[bæk]	[ɪn]	['stɔːri]	['æftər]	['stɔːri]
The	**roads**	**of**	**dusty**	**red**	**and**	**the**	**scented**	**pine**	**groves**	**come**	**back**	**in**	**story**	**after**	**story**
这	道路	的	尘土飞扬红色的		和	这	香味	松树	小树林	来	后退	在	故事	后	故事

,

,

,

尘土飞扬的红色道路和散发着香气的松树林在故事中反复出现。

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l]	-	[ænd; ənd][dʒæk]	-	[lʊk]	[laɪk]	[ɪ'mɔːtlz]	.
and	**Colonel**	**Starbottle**	**and**	**Jack**	**Folinsbee**	**look**	**like**	**immortals**	**.**
和	上校	-	和	杰克	-	看	喜欢	不朽者	.

而星瓶上校和杰克·福林斯比看起来就像不朽之人。

[ðə; ði]['vægəbɑːnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[mə'loʊdiəs]	[vɔɪs]	[huː]	[dɪd]	['sʌmθɪŋ]	['vɜːrtʃuəs]	[ænd; ənd]	[went]	[ə'weɪ]
The	**vagabond**	**with**	**the**	**melodious**	**voice**	**who**	**did**	**something**	**virtuous**	**and**	**went**	**away**
这	流浪汉	和	这	悦耳动听	嗓音	WHO	做过	某物	有德行的	和	去	离开

['wɔːblɪŋ]	['ɪntuː][ðə; ði]	[naɪt]	[ɪz]	[ə'laɪv]	[ɪn]	[nuː]	[æz; əz][ɪn][oʊld]['peɪdʒɪz]	,
warbling	**into**	**the**	**night**	**is**	**alive**	**in**	**new**	**as**	**in**	**old**	**pages**	**,**
鸣唱	进入	这	夜晚	是	活	在	新的	作为	在	老的	页面	,

那位拥有天籁之音的流浪汉，做了件好事后哼着歌消失在夜色中，他的身影在新旧书页中都鲜活地存在着。

[ɪn]	[dɪ'faɪəns]	[ʌv; əv]	[fə'tiːg]	.
in	**defiance**	**of**	**fatigue**	**.**
在	蔑视	的	疲劳	.

即使疲惫不堪，也要坚持下去。

[ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli]	['mɜːrdərəs]	['gæmbəlz]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɪk'sɑːtɪk]	[aɪ]	[tuː; tə][ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]
Preternaturally	**murderous**	**gamblers**	**with**	**a**	**Quixotic**	**eye**	**to**	**the**	**point**	**of**
超自然地	杀人犯	赌徒	和	一个	堂吉诃德式的	眼睛	到	这	观点	的

['ɑːnər]	,
honour	**,**
荣誉	,

一群嗜杀成性、赌成性，却又怀着堂吉诃德式情怀，甚至不惜践踏荣誉的赌徒。

['seɪntli]	['blækˌgɑrdz]	[wɪð; wɪθ][ˌsuːpər'hjuːmən]	['splendər]	[ʌv; əv]	[ə'fekʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['lɔɪəlti]	[rɪ'viːld]
saintly	**blackguards**	**with**	**superhuman**	**splendours**	**of**	**affection**	**and**	**loyalty**	**revealed**
圣洁的	黑帮	和	超人类	辉煌	的	感情	和	忠诚	揭晓

[ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l]	['pærəgræf]	[ʌv; əv][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri]	,
in	**the**	**final**	**paragraph**	**of**	**their**	**history**	**,**
在	这	最终的	段落	的	他们的	历史	,

在他们历史的最后一段中，展现了这些圣洁的恶棍们超乎常人的爱与忠诚。

[goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ]	['tʃeɪndʒləs]	['æspekt]	.
go	**on**	**and**	**on**	**in**	**his**	**pages**	**with**	**changeless**	**aspect**	**.**
去	在	和	在	在	他的	页面	和	无变化	方面	.

在他的篇章中，他始终保持着不变的姿态，继续书写着这一切。

[ðə; ði]	['ɑːdɪst]	['mɪkstʃər]	[ʌv; əv]	['steɪlnəs]	[ænd; ənd][ʌv; əv]	['freʃnəs]	[ɪz][tuː; tə][biː; bi]	[faʊnd]	[ðer; ðər]	.
The	**oddest**	**mixture**	**of**	**staleness**	**and**	**of**	**freshness**	**is**	**to**	**be**	**found**	**there**	**.**
这	最奇怪的	混合物	的	陈腐	和	的	新鲜	是	到	是	成立	那里	.

那里既有陈腐的味道，又有新鲜的味道，这种组合十分奇特。

[sɪns] [hiː; hi][fɜːrst] [dɪ'laɪtɪd] [ˌjuː 'es][hiː; hi][hæz; həz] ['skersli] ['trʌbld] [hɪm'self] [wʌns][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

Since	**he**	**first**	**delighted**	**us**	**he**	**has**	**scarcely**	**troubled**	**himself**	**once**	**to**	**find**	**a**
自从	他	第一的	高兴极了	我们	他	有	几乎	麻烦	他自己	一次	到	寻找	一个

[nuː] ['stɔːri] ,

new	**story**	**,**
新的	故事	,

自从他第一次给我们带来欢乐以来，他几乎没有费心去寻找新的故事。

[ɔːr][ə; eɪ] [nuː] [taɪp] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ɔːr][ə; eɪ] [nuː] [fiːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪptɪv] ['paʊɝz] .

or	**a**	**new**	**type**	**of**	**character**	**,**	**or**	**a**	**new**	**field**	**for**	**his**	**descriptive**	**powers**	**.**
或者	一个	新的	类型	的	特点	,	或者	一个	新的	场地	为了	他的	描述性的	权力	.

或者一种新的角色类型，或者他描述能力的新领域。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] ,

He	**took**	**the**	**Spanish**	**mission**	**into**	**his**	**stock**	**-**	**in**	**-**	**trade**	**,**
他	采取	这	西班牙语	使命	进入	他的	库存	-	在	-	贸易	,

他把西班牙传教活动变成了自己的谋生手段。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [meɪd] [ðæt] [æz; əz] ['hæknid] [æz; əz][ðə; ði] [rest] .

and	**he**	**has**	**since**	**made**	**that**	**as**	**hackneyed**	**as**	**the**	**rest**	**.**
和	他	有	自从	制成	那	作为	老套的	作为	这	休息	.

而他后来也把这变得和其他内容一样老套了。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['stɔːriz] ,

And	**yet**	**there**	**remains**	**this**	**peculiarity**	**about**	**him**	**—**	**his**	**latest**	**stories**	**,**
和	然而	那里	遗迹	这	特点	关于	他	—	他的	最新的	故事	,

然而，他身上仍然存在着这种奇特之处——他最新的故事，

[ɑːr; ər] ['prɪti] ['nɪrli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːrst] .

are	**pretty**	**nearly**	**as**	**good**	**as**	**his**	**first**	**.**
是	漂亮的	几乎	作为	好的	作为	他的	第一的	.

几乎和他第一部作品一样好。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [hæd; həd][nɑːt] [flægd] ,

It	**would**	**seem**	**as**	**if**	**his**	**interest**	**had**	**not**	**flagged**	**,**
它	会	似乎	作为	如果	他的	兴趣	有	不是	已标记	,

看来他的兴趣丝毫未减。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɜːrli] [ɪm'preʃəns] [wɪtʃ] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [wɜːr; wər] [stɪl] [klɪr] [ænd; ənd]

as	**if**	**the**	**early**	**impressions**	**which**	**impelled**	**him**	**to**	**write**	**were**	**still**	**clear**	**and**
作为	如果	这	早期的	印象	哪个	被迫	他	到	写	是	仍然	清除	和

['ɜːrdʒənt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

urgent	**in**	**his**	**mind**	**.**
紧迫的	在	他的	头脑	.

仿佛当初促使他写作的那些印象，至今仍然清晰而迫切地留在他的脑海中。

[hiː; hi][ɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][moʊst]['sɪŋgjələr] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['lɪtəreri] [fə'nɑːmɪnə] .

He	**is**	**amongst**	**the**	**most**	**singular**	**of**	**modern**	**literary**	**phenomena**	**.**
他	是	在	这	最多	单数	的	现代的	文学	现象	.

他是现代文学界最独特的人物之一。

[ðə; ði] [zest] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ðə; ði] [seɪm] [teɪl] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [sets] [hɪm; ɪm]

The	**zest**	**with**	**which**	**he**	**has**	**told**	**the**	**same**	**tale**	**for**	**so**	**many**	**years**	**sets**	**him**
这	热情	和	哪个	他	有	讲述	这	相同的	故事	为了	所以	许多	年	套	他

[ə'pɑːrt] .

apart	**.**
除	.

多年来他始终兴致勃勃地讲述同一个故事，这使他与众不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][eɪdʒ] , [seɪ] ,

It	**is**	**as**	**if**	**until**	**the**	**age**	**,**	**say**	**,**
它	是	作为	如果	直到	这	年龄	,	说	,

就好像直到某个年龄，比如说，

[ʌv; əv] ['θɜ:rti] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,

of	thirty	he	had	been	gifted	with	a	brilliant	faculty	of	observation	,
的	三十	他	有	到过	天才	和	一个	杰出的	学院	的	观察	,

他三十岁时就展现出惊人的观察力，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['si:st] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [æt; ət][ɔ:l] .

and	had	then	suddenly	ceased	to	observe	at	all	.
和	有	然后	突然	停止	到	观察	在	全部	.

然后突然完全停止了观察。

[ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz]['mju:zɪk(ə)l][bɑ:ks] [wʊd] [hoʊld][noʊ] [mɔ:r]

There	seems	to	have	come	a	time	when	his	musical	box	would	hold	no	more
那里	似乎	到	有	来	一个	时间	什么时候	他的	音乐	盒子	会	抓住	不	更多的

[tju:nz] ,

tunes	,
曲调	,

似乎他的音乐盒里已经再也装不下任何曲子了。

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [ðen] [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [ɑ:n] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði][oʊld][wʌnz] .

and	ever	since	then	he	has	gone	on	repeating	the	old	ones	.
和	曾经	自从	然后	他	有	已消失	在	重复	这	老的	一个	.

从那以后，他就一直在重复那些老掉牙的话。

[ðə; ði] ['ɑ:dnəs] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd]

The	oddness	is	not	so	much	in	the	repetition	as	in	the	air	of	enjoyment	and
这	怪异	是	不是	所以	很多	在	这	重复	作为	在	这	空气	的	享受	和

[ˌspɑ:ntə'neɪəti][wɔ:rn][baɪ][ðə; ði]['graɪndər] .

spontaneity	worn	by	the	grinder	.
自发性	磨损	经过	这	磨床	.

奇怪之处不在于重复，而在于研磨机所散发出的享受和自发的气息。

[hi:; hi][æt; ət] [li:st] [ɪz][nɑ:t] [fə'ti:gd] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['ri:dɝz] [hu:] [lɪv; laɪv][frʌm; frəm][hænd][tu:; tə]

He	at	least	is	not	fatigued	,	and	to	readers	who	live	from	hand	to
他	在	至少	是	不是	疲劳	,	和	到	读者	WHO	居住	从	手	到

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

他至少不感到疲惫，而对于那些勉强糊口的读者来说，

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['meməriz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [groʊ] [fə'ti:gɪŋ] .

and	have	no	memories	,	there	is	no	reason	why	he	should	ever	grow	fatiguing	.
和	有	不	回忆	,	那里	是	不	原因	为什么	他	应该	曾经	生长	令人疲惫的	.

而且他没有任何记忆，所以他永远不会感到疲倦。

['mɪstər] . ['henri] [dʒeɪmz][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['kʌltʃər] [ðæn; ðən][ɪz]

Mr	.	Henry	James	is	a	gentleman	who	has	taken	a	little	more	culture	than	is
先生	.	亨利	詹姆斯	是	一个	绅士	WHO	有	已采取	一个	小的	更多的	文化	比	是

[gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

good	for	the	fibre	of	his	character	.
好的	为了	这	纤维	的	他的	特点	.

亨利·詹姆斯先生是一位绅士，但他所接受的文化熏陶似乎有些过头了，这对他的性格发展不利。

[hi:; hi][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['meni] [ə'teɪnmənts] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['neɪtɪv]

He	is	certainly	a	man	of	many	attainments	and	of	very	considerable	native
他	是	当然	一个	男人	的	许多	成就	和	的	非常	大量	本国的

['fæk(ə)lti] ,

faculty	,
学院	,

他确实是一位成就斐然、天赋异禀的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['stægər] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɛksələnsɪz] .

but	he	staggers	under	the	weight	of	his	own	excellences	.
但	他	踉跄	在下面	这	重量	的	他的	自己的	卓越	.

但他却被自己的卓越才华压得喘不过气来。

[ðə; ði] ['wiːknəs] [ɪz] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɪt'self] ,

The	weakness	is	common	enough	in	itself	,
这	弱点	是	常见的	足够的	在	本身	,

这种弱点本身就很常见，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['kɑːmən] [ɪn][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['paʊɝz] [æz; əz]['mɪstər] . [dʒeɪmz]

but	it	is	not	common	in	combination	with	such	powers	as	Mr	.	James
但	它	是	不是	常见的	在	组合	和	这样的	权力	作为	先生	.	詹姆斯

[pə'zesiz] .

possesses	.
拥有	.

但这种能力与詹姆斯先生所拥有的超凡能力相结合的情况并不常见。

[hiː; hi][ɪz] ['væstli] [ðə; ði] [suː'pɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [rʌn] [ʌv; əv] [men] ,

He	is	vastly	the	superior	of	the	common	run	of	men	,
他	是	非常	这	优越的	的	这	常见的	跑步	的	男人	,

他远胜于普通人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] [tuː] [klɪr] .

but	he	makes	his	own	knowledge	of	that	fact	too	clear	.
但	他	制作	他的	自己的	知识	的	那	事实	也	清除	.

但他把自己对这一事实的了解表现得太明显了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [soʊ] ['wɜːrʃɪpfl] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

It	is	a	little	difficult	to	see	why	so	worshipful	a	person	should	take	the	trouble
它	是	一个	小的	难的	到	看	为什么	所以	崇拜的	一个	人	应该	拿	这	麻烦

[tuː; tə] [raɪt] [æt; ət][ɔːl] ,

to	write	at	all	,
到	写	在	全部	,

很难理解像他这样虔诚的人为何会费心写作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [kən'dʒektʃər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][soʊ]

but	it	is	open	to	the	reader	to	conjecture	that	he	would	not	be	at	so
但	它	是	打开	到	这	读者	到	推测	那	他	会	不是	是	在	所以

[mʌtʃ] [peɪnz] [ən'les] [hiː; hi][wɜːr; wər] [pʊʃt] [baɪ][ə; eɪ] [kəm'pʌlsəri] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪ]

much	pains	unless	he	were	pushed	by	a	compulsory	sense	of	his	own	high
很多	疼痛	除非	他	是	推动	经过	一个	强制性的	感觉	的	他的	自己的	高的

['merɪts] .

merits	.
优点	.

但读者可以推测，如果不是出于对自己卓越才能的强烈信念，他不会如此费尽心思。

[hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['weɪstɪd] .

He	feels	that	it	would	be	a	shame	if	such	a	man	should	be	wasted	.
他	感觉	那	它	会	是	一个	耻辱	如果	这样的	一个	男人	应该	是	浪费	.

他认为，如果这样一位人才就这样被浪费掉，那就太可惜了。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [rɪ'siːvd] ;

I	cannot	say	that	I	have	ever	received	;
我	不能	说	那	我	有	曾经	已收到	;

我不能说我曾经收到过；

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['eni] [su'pri:m] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kəm'pleks]

from	him	any	supreme	enlightenment	as	to	the	workings	of	that	complex
从	他	任何	最高	启示	作为	到	这	运作	的	那	复杂的

['ɔ:rgən] , [ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] ,

organ	,	the	human	heart	,
器官	,	这	人类	心	,

从他那里，我未能获得任何关于人类心脏这一复杂器官运作机制的至高启示。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [kwaɪt] ['defɪnətli] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [noʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	I	understand	quite	definitely	that	Mr	.	James	knows	all	about	it	,
但	我	理解	相当	确实	那	先生	.	詹姆斯	知道	全部	关于	它	,

但我非常肯定詹姆斯先生对此事了如指掌。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ʃoʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['oʊnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk]

and	could	show	many	things	if	he	were	only	interested	enough	to	make
和	可以	展示	许多	事物	如果	他	是	仅有的	感兴趣的	足够的	到	制作

[æn; ən] ['efərt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [bred] ['bɔ:rdəm] .

an	effort	He	is	the	apostle	of	a	well	-	bred	boredom	.
一个	努力	他	是	这	使徒	的	一个	出色地	-	繁殖	无聊	.

如果他有兴趣付出努力，他就能展现出很多东西。他是优雅无聊的使徒。

[hi:; hi] [noʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][brɪk] - - - ['bræk] , [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd]['mju:zɪk] ,

He	knows	all	about	society	,	and	bric	-	à	-	brac	,	and	pictures	,	and	music	,
他	知道	全部	关于	社会	,	和	砖块	-	-	-	支架	,	和	图片	,	和	音乐	,

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['lændskeɪp] , [ænd; ənd] ['fɔ:rən] ['sɪtiz] ,

and	natural	landscape	,	and	foreign	cities	,
和	自然的	景观	,	和	外国的	城市	,

他精通社会、小摆设、绘画、音乐、自然景观和外国城市。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eni] ['ɜ:rθli] [θɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi]

and	if	he	could	feel	a	spice	of	interest	in	any	earthly	thing	he	could	be
和	如果	他	可以	感觉	一个	香料	的	兴趣	在	任何	尘世的	事物	他	可以	是

['tʃɑ:rmɪŋ] .

charming	.
迷人	.

如果他能对世间万物产生一丝兴趣，他就会变得魅力四射。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɪstləs] , ['i:zi] [er] — [ʌv; əv] ['dʒentlmənli] - [gɪf'tɪdnəs] [fə'ti:gd] — [prə'vəuks] [ænd; ənd]

But	his	listless	,	easy	air	—	of	gentlemanly	-	giftedness	fatigued	—	provokes	and
但	他的	蔫	,	简单的	空气	—	的	绅士风度	-	天赋	疲劳	—	挑衅	和

[bɔ:z] .

bores	.
钻孔	.

但他那无精打采、漫不经心的神态——一种疲惫的绅士风度——却令人厌烦，也让人感到恼火。

[hi:; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [sə'presiz] [ə; eɪ] [jɔ:n] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] .

He	is	like	a	man	who	suppresses	a	yawn	to	tell	a	story	.
他	是	喜欢	一个	男人	WHO	抑制	一个	打哈欠	到	告诉	一个	故事	.

他就像一个强忍着哈欠讲故事的人。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [blend] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['prɪgəri] ,

He	is	a	blend	of	genuine	power	and	native	priggery	,
他	是	一个	混合	的	真的	力量	和	本国的	虚伪	,

他兼具真正的权力和天生的狡诈。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [mɔ:r] [ə'nɔɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ðeɪ] [əb'skjʊr]

and	his	faults	are	the	more	annoying	because	of	the	virtues	they	obscure
和	他的	故障	是	这	更多的	恼人的	因为	的	这	美德	他们	朦胧

[ænd; ənd] [spɔɪl] .

and	spoil	.
和	剧透	.

他的缺点之所以更令人恼火，是因为它们掩盖和玷污了他的优点。

[hiː; hi][ɪz][bɪg] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ˈbetər] .

He	is	big	enough	to	know	better	.
他	是	大的	足够的	到	知道	更好的	.

他年纪这么大了，应该更懂事才对。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlaɪkli] [ɪˈnʌf] [ðæt] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [dʒeɪmz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [bred] [ɪn][ðə; ði]

It	is	likely	enough	that	to	Mr	.	James	the	fact	of	having	been	bred	in	the
它	是	可能	足够的	那	到	先生	.	詹姆斯	这	事实	的	拥有	到过	繁殖	在	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz] [pruːvd] [ə; eɪ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] .

United	States	has	proved	a	disadvantage	.
团结的	各州	有	已证实	一个	劣势	.

对詹姆斯先生来说，在美国长大这件事很可能反而成了他的劣势。

[tuː; tə][ðə; ði][roʊˈbʌstər] [taɪp] [ʌv; əv][mæn][ʌv; əv] [ˈletərz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [ɔːr] [ˈkɪplɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv]

To	the	robuster	type	of	man	of	letters	,	to	the	Dickens	or	Kipling	kind	of
到	这	更强劲	类型	的	男人	的	信件	,	到	这	狄更斯	或者	吉卜林	种类	的

[mæn] ,

man	,
男人	,

对于那种体魄强健的文人，对于狄更斯或吉卜林那样的文人而言，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [wɪʃ] [ˈbetər] [lʌk] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ˈɪntuː] [ðæt]

it	would	be	impossible	to	wish	better	luck	than	to	be	born	into	that
它	会	是	不可能的	到	希望	更好的	运气	比	到	是	出生	进入	那

[ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][pɑːt] - [fʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

bubbling	pot	-	full	of	things	.
冒泡	锅	-	满的	的	事物	.

出生在这样一个充满各种美好事物的环境中，恐怕是再好不过的幸运了。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈdʒeɪmzɪz][ˈoʊvər] - [əkˈsentʃueɪtɪd] [rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv][maɪnd][hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈveri]

But	Mr	.	James's	over	-	accentuated	refinement	of	mind	has	received	the	very
但	先生	.	詹姆斯的	超过	-	强调	精炼	的	头脑	有	已收到	这	非常

[ˈɪmpɪtəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [liːst] [ɪn] [niːd] .

impetus	of	which	it	stood	least	in	need	.
动力	的	哪个	它	站立	至少	在	需要	.

但詹姆斯先生过分强调的精致思想却得到了它最不需要的推动。

[hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhjuːmərəs] [dɪsˈdeɪn] [ʌv; əv] [ˈvʌlgər] [iˈməuʃənz] ,

He	has	grown	into	a	humorous	disdain	of	vulgar	emotions	,
他	有	生长	进入	一个	幽默	蔑视	的	庸俗	情绪	,

他对庸俗的情感已经产生了一种幽默的蔑视。

[ˈpɑːrtli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][soʊ] [rɪtʃ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

partly	because	he	found	them	so	rich	about	him	.
部分	因为	他	成立	他们	所以	富有的	关于	他	.

部分原因是他觉得他们对他很有好感。

[ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [wɪtʃ] [ˈbrɛt] [ˈhɑːrt] [siːz] [θruː] [ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv][ˈroʊmæns][ɑːr; ər][tuː; tə][hɪm; ɪm]

The	figures	which	Bret	Harte	sees	through	a	haze	of	romance	are	to	him
这	数据	哪个	布雷特	哈特	看到	通过	一个	阴霾	的	浪漫	是	到	他

[ɪˈsenʃəli] [kɔːrs] .

essentially	coarse	.
本质上	粗	.

布雷特·哈特透过浪漫的迷雾看到的那些人物，在他看来本质上是粗俗的。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dʒeɪmz][ɪn][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ] [ˌtenəˈsiː] [ænd; ənd][ˈpɑːrtnər]

The	thought	of	Mr	.	James	in	association	with	Tennessee	and	Partner
这	想法	的	先生	.	詹姆斯	在	协会	和	田纳西州	和	伙伴

[ˈoʊvər][ə; eɪ] [bɔːrd] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][hɔːg] ,

over	a	board	supplied	with	hog	,
超过	一个	木板	供应	和	猪	,

想到詹姆斯先生与田纳西州及其合伙人一起，在一块供应猪肉的木板上，

['flæpdʒæk][ænd; ənd] ['fɔːrti] - [rɑːd] [ə'weiks] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['pɪti] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] .

flapjack	**and**	**forty**	**-**	**rod**	**awakes**	**a**	**bewildering**	**pity**	**in**	**the**	**mind**	**.**
煎饼	和	四十	-	杆	醒来	一个	扑朔迷离	遗憾	在	这	头脑	.

煎饼和四十根棍子唤起了人们心中一种莫名的怜悯之情。

[æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] - [wʊd] [sɔɪl] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

An	**hour**	**of**	**Colonel**	**Starbottle**	**would**	**soil**	**him**	**for**	**a**	**week**	**.**
一个	小时	的	上校	-	会	土壤	他	为了	一个	星期	.

只要跟星瓶上校待上一个小时，就能让他浑身不自在一个星期。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['kɑːntækt] .

He	**is**	**not**	**made**	**for**	**such**	**contact**	**.**
他	是	不是	制成	为了	这样的	接触	.

他不适合这种接触。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəuθ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [haʊ] [ðə; ði] [tuː] - ['kʌltʃərd] ['sensətɪvnəs]

It	**is**	**both**	**curious**	**and**	**instructive**	**to**	**notice**	**how**	**the**	**too**	**-**	**cultured**	**sensitiveness**
它	是	两个都	好奇的	和	有指导意义的	到	注意	如何	这	也	-	有文化的	敏感性

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs][hæz; həz]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] [truːθ] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən]

of	**a**	**man**	**of**	**genius**	**has**	**blinded**	**him**	**to**	**the**	**greatest**	**truth**	**in**	**the**	**human**
的	一个	男人	的	天才	有	失明	他	到	这	最	真相	在	这	人类

[laɪf] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

life	**about**	**him**	**.**
生活	关于	他	.

令人好奇又发人深省的是，一位天才人物过于注重修养的敏感，反而使他看不到身边人类生活中最伟大的真理。

[bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði][wʌn] ['kʌntri] [wer] ['roʊmæns][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['kɑːnstənt]['fæktər][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

Born	**into**	**the**	**one**	**country**	**where**	**romance**	**is**	**still**	**a**	**constant**	**factor**	**in**	**the**	**lives**	**of**
出生	进入	这	一	国家	在哪里	浪漫	是	仍然	一个	持续的	因素	在	这	生活	的

[men] ,

men	**,**
男人	,

出生在一个浪漫在男性生活中仍然扮演着重要角色的国家，

[hiː; hi] [kən'siːv] ['roʊmæns][tuː; tə][biː; bi] [ded] .

he	**conceives**	**romance**	**to**	**be**	**dead**	**.**
他	构思	浪漫	到	是	死的	.

他认为浪漫已经消亡。

[wɪð; wɪθ] ['stɔːriz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtɚz] ['hændlɪŋ] [træn'sæktɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['evri]

With	**stories**	**worthy**	**of**	**a**	**great**	**writer's**	**handling**	**transacting**	**themselves**	**on**	**every**
和	故事	值得	的	一个	伟大的	作家的	处理	交易	他们自己	在	每一个

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

处处都充满了值得伟大作家细细品味的故事，

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [iˈluːsideitə] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['stɔːri] - ['tɛlɚz] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə]

he	**is**	**the**	**first**	**elucidator**	**of**	**the**	**principle**	**that**	**a**	**story**	**-**	**teller's**	**business**	**is**	**to**
他	是	这	第一的	阐释者	的	这	原则	那	一个	故事	-	出纳员	商业	是	到

[hæv; həv][noʊ] ['stɔːri] .

have	**no**	**story**	**.**
有	不	故事	.

他是第一个阐明“讲故事的人的职责就是不讲故事”这一原则的人。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][let] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə]['piːtər][wʌz; wəz]

The	**vision**	**of**	**the**	**sheet**	**which**	**was**	**let**	**down**	**from**	**Heaven**	**to**	**Peter**	**was**
这	想象	的	这	床单	哪个	曾是	让	向下	从	天堂	到	彼得	曾是

[siːn] [ɪn] [veɪn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

seen	**in**	**vain**	**so**	**far**	**as**	**he**	**is**	**concerned**	**,**
已见	在	徒劳	所以	远的	作为	他	是	担心的	,

就彼得而言，从天上垂下的那块布的异象毫无意义。

[bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðæt] [driːm] [hoʊldz][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l][truːθ][fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl]['ɑːrtɪst] .

but	the	story	of	that	dream	holds	an	eternal	truth	for	the	real	artist	.
但	这	故事	的	那	梦	持有	一个	永恒	真相	为了	这	真实的	艺术家	.

但对于真正的艺术家来说，那个梦的故事蕴含着永恒的真理。

['mɪstər] . [dʒeɪmz][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huːz] [best] - [nəːst] [ænd; ənd][moʊst]['vælјuːd][pɑːrt][hæz; həz]

Mr	.	James	is	not	the	only	man	whose	best	-	nursed	and	most	valued	part	has
先生	.	詹姆斯	是	不是	这	仅有的	男人	谁	最好的	-	护理	和	最多	有价值的	部分	有

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strʌktɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [streŋθ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [ɔːl]

proved	to	be	destructive	With	a	little	more	strength	he	might	have	kept	all
已证实	到	是	破坏性的	和	一个	小的	更多的	力量	他	可能	有	保留	全部

[hɪz; ɪz] ['delɪkəsɪz] ,

his	delicacies	,
他的	美味佳肴	,

詹姆斯先生并非唯一一个精心呵护、最珍视的部位最终却带来毁灭性后果的人。如果他再强壮一些，或许就能保住他所有的珍馐美味了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] .

and	have	been	a	man	to	thank	God	for	.
和	有	到过	一个	男人	到	感谢	上帝	为了	.

而我，也成为了一个值得上帝赐予的人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fɑːpəri] .

As	it	is	,	he	is	the	victim	of	an	intellectual	foppery	.
作为	它	是	,	他	是	这	受害者	的	一个	知识分子	浮夸	.

实际上，他是知识分子愚昧的受害者。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒeɪmz] ,

Mr	.	W	.	D	.	Howells	has	something	in	common	with	Mr	.	James	,
先生	.	W	.	D	.	豪厄尔斯	有	某物	在	常见的	和	先生	.	詹姆斯	,

WD Howells先生和James先生有一些共同之处，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] [strɔːŋgər] [stʌf] — [nɑːt] [les] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [bʊks] [rɪ'viːl] [hɪm; ɪm] ,

but	he	is	of	stronger	stuff	—	not	less	essentially	a	gentleman	,	as	his	books	reveal	him	,
但	他	是	的	更强	东西	—	不是	较少的	本质上	一个	绅士	,	作为	他的	图书	揭示	他	,

但他意志更坚定——从他的著作中可以看出，他本质上是一位绅士。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ][mæn] .

but	more	essentially	a	man	.
但	更多的	本质上	一个	男人	.

但本质上他是一个男人。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['stɜːrlɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn]

He	has	a	sterling	courage	,	and	has	never	been	afraid	of	his	own
他	有	一个	英镑	勇气	,	和	有	绝不	到过	害怕的	的	他的	自己的

[ə'pɪnjənz] .

opinions	.
意见	.

他拥有非凡的勇气，从不畏惧表达自己的观点。

[hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] - [ɔ:l][ðə; ði] ['stɔ:riz] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] - [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ki:z] [tu:; tə]

His	declaration	that	'	all	the	stories	have	been	told	'	is	one	of	the	keys	to
他的	宣言	那	-	全部	这	故事	有	到过	讲述	-	是	一	的	这	钥匙	到

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [æz; əz][ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [i'neiblz] [hɪm; ɪm]

his	method	as	a	novelist	A	work	of	fiction	is	something	which	enables	him
他的	方法	作为	一个	小说家	一个	工作	的	小说	是	某物	哪个	启用	他

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ɪm'pɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɑ:n] ['kærəktər] ,

to	show	the	impingement	of	character	on	character	,
到	展示	这	撞击	的	特点	在	特点	,

他宣称"所有的故事都已经讲完了"，这是他作为小说家创作方法的关键之一。虚构作品使他能够展现人物之间的相互影响。

[wɪð; wɪθ] ['mɔdifaiŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstæns] .

with	modifying	effects	of	environment	and	circumstance	.
和	修改	效果	的	环境	和	环境	.

受环境和情况的影响。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz] [kli:n] [ænd; ənd]['soʊbər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɪz] [ɪn'veriəbli] ['dɪgnɪfaɪd] .

His	style	is	clean	and	sober	,	and	his	method	is	invariably	dignified	.
他的	风格	是	干净的	和	清醒	,	和	他的	方法	是	总是	凝重	.

他的风格简洁明了，做事方式总是庄重得体。

[hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'lɪbərətli] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] [ˌpri:pə'zɛʃənz] [tu:; tə] [ɪk'sklu:d] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

He	has	deliberately	allowed	his	critical	prepossessions	to	exclude	him	from
他	有	故意地	允许	他的	批判的	预感	到	排除	他	从

[ɔ:l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] ,

all	chance	of	greatness	,
全部	机会	的	伟大	,

他故意让自己的批判性先入之见排除了他获得伟大的一切机会。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][self] - [set]['limits][hi:; hi] [mu:vz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sə'ri:n] ['mæstəri] ,

but	within	his	self	-	set	limits	he	moves	with	a	certain	serene	mastery	,
但	之内	他的	自己	-	放	限制	他	移动	和	一个	肯定	安详	精通	,

但在他自己设定的界限内，他行事沉稳老练。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['di:teɪl][ɪz] ['faɪnli] ['ækjərət] .

and	his	detail	is	finely	accurate	.
和	他的	细节	是	精细地	准确的	.

他的细节描述非常准确。

[mɪs] ['meri] ['wɪlkɪnz] ,

Miss	Mary	Wilkins	,
错过	玛丽	威尔金斯	,

玛丽·威尔金斯小姐

[hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] ['raɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [hɪr] [delt] [wɪð; wɪθ] ,

who	is	a	very	much	younger	writer	than	any	of	the	three	here	dealt	with	,
WHO	是	一个	非常	很多	年轻	作家	比	任何	的	这	三	这里	已处理	和	,

这位作家比这里提到的三位作家都要年轻得多。

[ri'maindz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ri:dər] [bəuθ][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət][ænd; ənd] [mɪs] ['mitfəd] .

reminds	an	English	reader	both	of	George	Eliot	and	Miss	Mitford	.
提醒	一个	英语	读者	两个都	的	乔治	艾略特	和	错过	米特福德	.

让英国读者想起乔治·艾略特和米特福德小姐。

- ['pembruk] - [ɪz][ðə; ði][best][ænd; ənd] [kəm'pli:tɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bʊks] .

'	Pembroke	'	is	the	best	and	completest	of	her	books	.
-	彭布罗克	-	是	这	最好的	和	完整版	的	她	图书	.

《彭布罗克》是她所有作品中最优秀、最完整的一部。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [pjʊr] ['lɪtəreri] [tʃɑːrm] [goʊz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ə'mend][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

So	far	as	pure	literary	charm	goes	it	would	be	difficult	to	amend	her	work	,
所以	远的	作为	纯的	文学	魅力	去	它	会	是	难的	到	修正	她	工作	,

就纯粹的文学魅力而言，她的作品很难被修改。

[bʌt; bət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['kærəktər] [kən'veid] [ɪz] ['ʃʊrli] [tuː] [ə'sɪdʒə'leɪtɪd] .

but	the	suggestion	of	character	conveyed	is	surely	too	acidulated	.
但	这	建议	的	特点	传递	是	一定	也	酸化	.

但所传达的人物性格暗示肯定过于尖锐。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['stʌbərn] , [self] - [wɪld] ,

Such	a	set	of	stubborn	,	self	-	willed	,
这样的	一个	放	的	固执的	,	自己	-	意志	,

这样一群固执、任性的、

[ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['piːp(ə)l][æz; əz][ɑːr; ər] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][kʊd; kəd]['hɑːrdli]

and	uncomfortable	people	as	are	gathered	together	in	these	pages	could	hardly
和	不舒服	人们	作为	是	聚集	一起	在	这些	页面	可以	几乎

[hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['eni] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

have	lived	in	any	single	village	in	any	quarter	of	the	world	.
有	居住地	在	任何	单身的	村庄	在	任何	四分之一	的	这	世界	.

这些聚集在本书中的形形色色的人，几乎不可能生活在世界任何地方的任何一个村庄里。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [truːθ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,

They	are	drawn	with	an	air	of	truth	which	is	not	easy	to	resist	,
他们	是	绘制	和	一个	空气	的	真相	哪个	是	不是	简单的	到	抵抗	,

它们描绘得真实可信，令人难以抗拒。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [æz; əz] ['ækjərətli] ['stʌdid] [æz; əz] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['pembruk]

but	if	they	are	really	as	accurately	studied	as	they	seem	to	be	Pembroke
但	如果	他们	是	真的	作为	准确	研究	作为	他们	似乎	到	是	彭布罗克

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][flai][frʌm; frəm] .

must	be	a	place	to	fly	from	.
必须	是	一个	地方	到	飞	从	.

但如果它们真的像看起来那样经过精确研究，那么彭布罗克一定是一个适合飞行的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [les]

It	is	conceivable	that	the	members	of	such	a	congregation	might	be	less
它	是	可以想象的	那	这	成员	的	这样的	一个	会众	可能	是	较少的

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrən] [ˌaʊt'saɪdər] ,

intolerable	to	each	other	than	they	seem	to	the	foreign	outsider	,
无法容忍	到	每个	其他	比	他们	似乎	到	这	外国的	局外人	,

可以想象，这样一个教会的成员彼此之间的敌对程度，可能不像外来者所认为的那样高不可攀。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'miːljəˌreɪtɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['juːsɪdʒ][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [meɪk]

but	the	ameliorating	effects	of	usage	must	needs	be	strong	indeed	to	make
但	这	改善	效果	的	用法	必须	需求	是	强的	的确	到	制作

[ðem; ðəm][fɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] .

them	fit	to	live	with	.
他们	合身	到	居住	和	.

但是，使用带来的改善效果必须非常显著，才能使它们适合与人相处。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [wel] - ['miːnɪŋ] [foʊk] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

For	the	most	part	they	are	represented	as	well	-	meaning	folk	;	but	they	are
为了	这	最多	部分	他们	是	代表	作为	出色地	-	意义	民间	;	但	他们	是

[ɪg'zæspəˌreɪtɪŋli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

exasperatingly	individual	,
令人恼火地	个人	,

他们大多被描绘成心地善良的人；但他们个性十足，令人恼火。

[ɔːl]['oʊvər] [sɔːr] ['kɔːrnərz] , ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi]['ɪndʒərd][æt; ət][ðer; ðər] ['tendə] [pɔɪnts] ,

all	over	sore	corners	,	eager	to	be	injured	at	their	tenderest	points	,
全部	超过	疮	角落	,	渴望的	到	是	受伤	在	他们的	最嫩的	积分	,

浑身上下都是敏感部位，渴望在最脆弱的地方再次受伤。

[ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hɜːrts][ðem; ðəm] .

and	implacable	to	the	person	who	hurts	them	.
和	冷酷无情	到	这	人	WHO	疼痛	他们	.

对伤害他们的人绝不姑息。

[ɪn] ['pembruk] [ə; eɪ] ['sɔːrnəs] [ʌv; əv]['iːgətɪzəm] [ə'flikts] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

In	Pembroke	a	soreness	of	egotism	afflicts	everybody	.
在	彭布罗克	一个	疼痛	的	自负	困扰	大家	.

在彭布罗克，每个人都深受自负之苦。

['evri] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪz]['oʊvər] - ['sensətɪv] [tuː; tə] [slaɪt] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ,

Every	creature	in	the	book	is	over	-	sensitive	to	slight	and	misunderstanding	,
每一个	生物	在	这	书	是	超过	-	敏感的	到	轻微	和	误解	,

书中所有生物都对轻视和误解异常敏感。

[ænd; ənd] ['evri] ['kriːtʃər] [ɪz] ['klʌmzi] [ænd; ənd] ['kerləs] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv][peɪn] .

and	every	creature	is	clumsy	and	careless	in	the	infliction	of	pain	.
和	每一个	生物	是	笨拙	和	粗心	在	这	施加	的	疼痛	.

所有生物在造成痛苦时都是笨拙而粗心的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn][self] - ['sentərd] ['iːgətɪzəm] .

It	is	a	study	in	self	-	centred	egotism	.
它	是	一个	学习	在	自己	-	居中	自负	.

这是对以自我为中心的利己主义的典型研究。

['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [steɪts]

People	who	have	an	opportunity	of	knowing	village	life	in	the	Eastern	States
人们	WHO	有	一个	机会	的	会心	村庄	生活	在	这	东	各州

[prə'kleɪm] [ðə; ði] [bʊk] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

proclaim	the	book	a	masterpiece	of	observation	.
宣布	这	书	一个	杰作	的	观察	.

有机会了解东部各州乡村生活的人都称赞这本书是观察的杰作。

['brɛt] ['hɑːrt] , ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][laɪf] [naʊ] [ɪk'stɪŋkt] ,

Bret	Harte	,	studying	a	form	of	life	now	extinct	,
布雷特	哈特	,	学习	一个	形式	的	生活	现在	灭绝	,

布雷特·哈特，研究一种现已灭绝的生物形式，

[wɪtʃ] [wʌns] ([wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [ə'lauənsiz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['tendənsi]) ['flʌrɪʃt] [ɪn]

which	once	(	with	certain	allowances	made	for	the	romantic	tendency	)	flourished	in
哪个	一次	(	和	肯定	津贴	制成	为了	这	浪漫的	趋势	)	繁荣	在

[ðə; ði] [west] ; ['mɪstər] . ['haʊəlz] ,

the	West	;	Mr	.	Howells	,
这	西方	;	先生	.	豪厄尔斯	,

这种风格（考虑到浪漫主义倾向）曾经在西方盛行一时；霍威尔斯先生，

['teɪkɪŋ] ['maɪkroʊ] - ['græfɪk] ['stʌdiz] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] - [deɪ] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'merɪkən]

taking	micro	-	graphic	studies	of	present	-	day	life	in	the	great	centre	of	American
采取	微	-	形象的	研究	的	展示	-	天	生活	在	这	伟大的	中心	的	美国人

['kʌltʃər] ; ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ,

culture	;	Mr	.	James	,
文化	;	先生	.	詹姆斯	,

对美国文化中心当代生活进行微观图像研究；詹姆斯先生，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klevər] , ['wɪri] ['pɜːrsɪflɑːʒ] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn] [rɪ'faɪnd]

with	a	clever	,	weary	persiflage	skimming	the	face	of	society	in	refined
和	一个	聪明的	,	厌倦	戏谑	撇脂	这	脸	的	社会	在	精制

[ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ['sɜːrkl] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['wɪlkɪnz] ,

cosmopolitan	circles	;	and	Miss	Wilkins	,
国际化	界	;	和	错过	威尔金斯	,

以一种巧妙而疲惫的讽刺，掠过上流社会精致的国际化圈子的面孔；还有威尔金斯小姐，

[əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['bɪtər] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] ['joʊkl] ,

observing	the	bitter	humours	of	the	Eastern	yokel	,
观察	这	苦的	体液	的	这	东	乡巴佬	,

观察东方乡巴佬的苦涩幽默，

[ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ə'merɪkən] ['iːðər] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ɔːr] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

are	none	of	them	distinctively	American	either	in	feeling	or	expression	.
是	没有任何	的	他们	独特地	美国人	任何一个	在	感觉	或者	表达	.

无论从情感还是表达方式上，它们都不是具有鲜明美国特色的。

['mɪstər] . ['sæmjuəl][el] . ['klemənz] — ['ʌðərwaɪz] [mɑːrk] [tweɪn] — [stændz][ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə]

Mr	.	Samuel	L	.	Clemens	—	otherwise	Mark	Twain	—	stands	in	striking	contrast	to
先生	.	塞缪尔	L	.	克莱门斯	—	否则	标记	马克·吐温	—	站立	在	引人注目	对比	到

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

塞缪尔·L·克莱门斯先生（笔名马克·吐温）与他们所有人形成了鲜明的对比。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər]['ɑːrtɪsts] ,

He	is	not	an	artist	in	the	sense	in	which	the	others	are	artists	,
他	是	不是	一个	艺术家	在	这	感觉	在	哪个	这	其他的	是	艺术家	,

他并非像其他人那样意义上的艺术家。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [kəm'per] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv] [kən'tempəreri]

but	he	is	beyond	compare	the	most	distinct	and	individual	of	contemporary
但	他	是	超过	比较	这	最多	清楚的	和	个人	的	当代的

[ə'merɪkən] ['raɪtɝz] .

American	writers	.
美国人	作家	.

但他是当代美国作家中最具特色和个性的一位，无可比拟。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [prə'feʃən(ə)l] [fʌn] - ['meɪkər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [dʌn]

He	started	as	a	mere	professional	fun	-	maker	,	and	he	has	not	done
他	开始	作为	一个	仅仅	专业的	乐趣	-	制造商	,	和	他	有	不是	完毕

[wɪð; wɪθ] [fʌn] - ['meɪkɪŋ] ['iːv(ə)n] [jet] ,

with	fun	-	making	even	yet	,
和	乐趣	-	制作	甚至	然而	,

他最初只是个职业开心果，而且至今仍未停止过开心果的行列。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi]

but	he	has	developed	in	the	course	of	years	into	a	rough	and	ready
但	他	有	发达	在	这	课程	的	年	进入	一个	粗糙的	和	准备好

[fə'lɑːsəfər] ,

philosopher	,
哲学家	,

但多年来，他已成长为一位粗犷豪放的哲学家。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː] [bʊks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [wei] [ju'niːk] .

and	he	has	written	two	books	which	are	in	their	own	way	unique	.
和	他	有	书面	二	图书	哪个	是	在	他们的	自己的	方式	独特的	.

他写过两本书，这两本书各有特色。

[tɑːm] ['sɔːjər] [ænd; ənd] [hʌk] [fɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [best] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [reɪndʒ][ʌv; əv]

Tom	**Sawyer**	**and**	**Huck**	**Finn**	**are**	**the**	**two**	**best**	**boys**	**in**	**the**	**whole**	**wide**	**range**	**of**
汤姆	索耶	和	哈克	芬恩	是	这	二	最好的	男孩们	在	这	所有的	宽的	范围	的

['fɪkʃ(ə)n] ,

fiction	**,**
小说	,

汤姆·索亚和哈克·芬是所有虚构作品中最棒的两个男孩。

[ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] , ['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] .

the	**most**	**natural**	**,**	**genuine**	**,**	**and**	**convincing**	**.**
这	最多	自然的	,	真的	,	和	令人信服的	.

最自然、最真诚、最令人信服的。

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [sɔɪl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd] [bred]

They	**belong**	**to**	**their**	**own**	**soil**	**,**	**and**	**could**	**have**	**been**	**born**	**and**	**bred**
他们	属于	到	他们的	自己的	土壤	,	和	可以	有	到过	出生	和	繁殖

['noʊwer] [els] ,

nowhere	**else**	**,**
无处	别的	,

他们属于这片土地，不可能在其他任何地方出生和成长。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [trʊ] ['loʊkəli] [ðæn; ðən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] .

but	**they**	**are**	**no**	**truer**	**locally**	**than**	**universally**	**.**
但	他们	是	不	更真实	本地	比	普遍地	.

但它们在局部范围内并不比在普遍范围内更成立。

[mɑːrk] [tweɪn] [kæn; kən][biː; bi] ['eləkwənt] [wen] [ðə; ði]['fænsi] [teɪks] [hɪm; ɪm] ,

Mark	**Twain**	**can**	**be**	**eloquent**	**when**	**the**	**fancy**	**takes**	**him**	**,**
标记	马克·吐温	能	是	雄辩	什么时候	这	想要	需要	他	,

马克·吐温兴致来了也能文思泉涌。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['miːdiəm] [hiː; hi] [im'plɔiz] [ɪz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] ['pleɪnɪst] [ə'merɪkən] ['ɪŋglɪʃ] .

but	**the**	**medium**	**he**	**employs**	**is**	**the**	**simplest**	**and**	**plainest**	**American**	**English**	**.**
但	这	中等的	他	雇佣	是	这	最简单的	和	最朴素的	美国人	英语	.

但他使用的语言是最简单、最朴实的美国英语。

[hiː; hi] [θɪŋks] [laɪk] [æn; ən] [ə'merɪkən] , [fiːlz] [laɪk] [æn; ən] [ə'merɪkən] , [ɪz] [ə'merɪkən] [blʌd] [ænd; ənd]

He	**thinks**	**like**	**an**	**American**	**,**	**feels**	**like**	**an**	**American**	**,**	**is**	**American**	**blood**	**and**
他	思考	喜欢	一个	美国人	,	感觉	喜欢	一个	美国人	,	是	美国人	血	和

[boʊnz] , [hɑːrt] [ænd; ənd] [hed] .

bones	**,**	**heart**	**and**	**head**	**.**
骨头	,	心	和	头	.

他像美国人一样思考，像美国人一样感受，他的血液、骨骼、心灵和头脑都是美国人。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv] ['kʌltʃər] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [deɪ]

He	**is**	**not**	**the**	**exponent**	**of**	**culture**	**,**	**but**	**more**	**than**	**any**	**man**	**of**	**his**	**own**	**day**
他	是	不是	这	指数	的	文化	,	但	更多的	比	任何	男人	的	他的	自己的	天

,

,
,

他并非文化的倡导者，但比他同时代任何人都更甚。

[ɪk'septɪŋ] [wɔːlt] ['(h)witmən] , [hiː; hi] [iks'presiz] [ðə; ði] ['stɜːrlɪŋ] , ['fɪrləs] , ['mænli] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]

excepting	**Walt**	**Whitman**	**,**	**he**	**expresses**	**the**	**sterling**	**,**	**fearless**	**,**	**manly**	**side**	**of**	**a**
除外	沃尔特	惠特曼	,	他	表达	这	英镑	,	无畏	,	男子气概	边	的	一个

[greɪt] [dɪ'mɑːkrəsi] .

great	**democracy**	**.**
伟大的	民主	.

除了沃尔特·惠特曼之外，他表达了伟大民主制度中正直、无畏、男子气概的一面。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ædmərəb(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['lʌvəbl] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'spleɪz]

Taking	**it**	**in**	**the**	**main**	**,**	**it**	**is**	**admirable**	**,**	**and**	**even**	**lovable**	**,**	**as**	**he**	**displays**
采取	它	在	这	主要的	,	它	是	令人钦佩的	,	和	甚至	可爱的	,	作为	他	显示器

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

总的来说，他所展现出的行为令人钦佩，甚至令人喜爱。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['revərəns] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪn] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['revərənd] ,

It	**has**	**no**	**reverence**	**for**	**things**	**which**	**in**	**themselves**	**are**	**not**	**reverend**	**,**
它	有	不	尊敬	为了	事物	哪个	在	他们自己	是	不是	牧师	,

它对本身不值得敬畏的事物也不抱敬畏之心。

[ænd; ənd] [sɪns] [ɪts] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪz][nɑːt][wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['vɪzəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː]

and	**since**	**its**	**point**	**of**	**view**	**is**	**not**	**one**	**from**	**which**	**all**	**things**	**are**	**visible**	**it**
和	自从	它是	观点	的	看法	是	不是	一	从	哪个	全部	事物	是	可见的	它

[siːmz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['oʊvər'boʊld][ænd; ənd] [kruːd] ;

seems	**occasionally**	**overbold**	**and**	**crude**	**;**
似乎	偶尔	加粗	和	原油	;

而且由于它的视角并非能够看到所有事物，因此有时显得过于大胆和粗糙；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kriːd] [ˌaɪ 'tiː] [iks'presiz] [ɪz] ['mænli] , [ænd; ənd] [kliːn] , [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ,

but	**the**	**creed**	**it**	**expresses**	**is**	**manly**	**,**	**and**	**clean**	**,**	**and**	**wholesome**	**,**
但	这	信条	它	表达	是	男子气概	,	和	干净的	,	和	健康	,

但它所表达的信条是男子气概的、纯洁的、健康的。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] .

and	**the**	**man**	**who**	**lives**	**by**	**it**	**is**	**a**	**man**	**to**	**be**	**admired**	**.**
和	这	男人	WHO	生活	经过	它	是	一个	男人	到	是	钦佩	.

而践行这一原则的人，是值得敬佩的人。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [meɪ] [biː; bi] ['haɪər] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əb'zɜːrvərz]

The	**point**	**of**	**view**	**may**	**be**	**higher**	**in**	**course**	**of**	**time**	**,**	**and**	**the**	**observer's**
这	观点	的	看法	可能	是	更高	在	课程	的	时间	,	和	这	观察员

[hə'raɪz(ə)n] ['waidnd] .

horizon	**widened**	**.**
地平线	扩大	.

随着时间的推移，视角可能会更高，观察者的视野也会更开阔。

[ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [ə'dɔpts] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['stændpɔɪnt] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] -

The	**limitations**	**of**	**the**	**mind**	**which**	**adopts**	**the**	**present**	**standpoint**	**may**	**be**	**found**	**in**	**'**
这	限制	的	这	头脑	哪个	领养	这	展示	立场	可能	是	成立	在	-

[ə; eɪ] ['jæŋki] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθər] .

A	**Yankee**	**at**	**the**	**Court**	**of**	**King**	**Arthur**	**.**
一个	扬基	在	这	法庭	的	国王	亚瑟	.

持这种观点的人的思维局限性可以在《一个美国佬在亚瑟王宫廷》中找到。

- [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɪts] ['eθɪks] , [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] ,

'	**Apart**	**from**	**its**	**ethics**	**,**	**the**	**book**	**is**	**a**	**mistake**	**,**
-	除	从	它是	伦理	,	这	书	是	一个	错误	,

“抛开其伦理问题不谈，这本书本身就是一个错误。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒest] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [iˈlæbəreitid] [tuː; tə] ['tiːdiəm] [ɪn][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]

for	**a**	**jest**	**which**	**could**	**have**	**been**	**elaborated**	**to**	**tedium**	**in**	**a**	**score**	**of**
为了	一个	笑话	哪个	可以	有	到过	详细说明	到	乏味	在	一个	分数	的

['peɪdʒɪz][ɪz] [stretʃt] [tuː; tə] [spred] [θruː] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['vɑːljəm] ,

pages	**is**	**stretched**	**to**	**spread**	**through**	**a**	**bulky**	**volume**	**,**
页面	是	拉伸	到	传播	通过	一个	笨重	体积	,

一个原本只需几十页就能讲得枯燥乏味的笑话，却被拉长到一本厚重的书里。

[ænd; ənd][snæps]['ɪntuː] ['piːsɪz] ['ʌndər] [ðæt] ['tenʃ(ə)n] .

and	snaps	into	pieces	under	that	tension	.
和	快照	进入	件	在下面	那	紧张	.

在这种张力作用下，它会断裂成碎片。

[ðə; ði] [greɪt] [wɔːr][ʌv; əv] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [hæz; həz] [bɪn] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['fɪkʃ(ə)n]

The	great	war	of	North	and	South	has	been	answerable	for	more	fiction
这	伟大的	战争	的	北	和	南	有	到过	可回答的	为了	更多的	小说

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] ['eni] [eɪdʒ] ,

than	any	other	campaign	of	any	age	,
比	任何	其他	活动	的	任何	年龄	,

南北战争催生的虚构作品比任何时代任何其他战役都多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] ['fɜːrnɪʃt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , - [ðə; ði] [red] [bædʒ]

and	it	has	quite	recently	furnished	reason	for	the	novel	,	'	The	Red	Badge
和	它	有	相当	最近	提供	原因	为了	这	小说	,	-	这	红色的	徽章

[ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ,

of	Courage	,
的	勇气	,

而且它最近还为小说《红色英勇勋章》提供了理由。

- [baɪ]['mɪstər] . ['stiːvən] [kreɪn] ,

'	by	Mr	.	Stephen	Crane	,
-	经过	先生	.	史蒂芬	起重机	,

作者：斯蒂芬·克莱恩先生

[wɪtʃ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['truːɪst] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [siːn] .

which	is	out	of	counting	the	truest	picture	of	the	sort	the	world	has	seen	.
哪个	是	出去	的	计数	这	最真实的	图片	的	这	种类	这	世界	有	已见	.

这简直是世界上最真实的画面之一。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['eni]

It	seemed	at	first	impossible	to	believe	that	it	had	been	written	by	any
它	似乎	在	第一的	不可能的	到	相信	那	它	有	到过	书面	经过	任何

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['vetərən] .

but	a	veteran	.
但	一个	老将	.

起初很难相信这篇文章的作者不是退伍军人。

[ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

It	turns	out	that	the	author	is	quite	a	young	man	,
它	转弯	出去	那	这	作者	是	相当	一个	年轻的	男人	,

原来作者是一位相当年轻的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['gæðərd] ['evriθɪŋ] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][baɪ] ['hɪrseɪ] .

and	that	he	gathered	everything	by	reading	and	by	hearsay	.
和	那	他	聚集	一切	经过	阅读	和	经过	传闻	.

他通过阅读和传闻收集了所有信息。

[hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] ['meθəd] [ɪz]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] .

Here	again	the	method	is	national	and	characteristic	.
这里	再次	这	方法	是	国家的	和	特征	.

这里的方法同样具有民族特色。

['æftər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] ['ɪnfluəns] [ə'merɪkən] ['raɪtɚz] [ɑːr; ər]

After	all	these	years	of	natural	submission	to	British	influence	American	writers	are
后	全部	这些	年	的	自然的	提交	到	英国	影响	美国人	作家	是

['groʊɪŋ] ['reɪsi][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [sɔɪl] .

growing	racy	of	their	own	soil	.
生长	色情	的	他们的	自己的	土壤	.

经过多年自然而然地受英国影响之后，美国作家们正在逐渐摆脱英国的束缚，走向属于他们自己的领域。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [ðə; ði] [jʌŋ] [roʊˈmænsərz]

XIII	.	—	THE	YOUNG	ROMANCERS
十三	.	一	这	年轻的	浪漫主义者

十三、年轻的浪漫主义者

[ɪn][ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] [ˈspelɪŋ] [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [bʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][juːz][ɪn] [skuːlz] [mɔːr]

In	the	combined	spelling	and	reading	book	which	was	in	use	in	schools	more
在	这	合并	拼写	和	阅读	书	哪个	曾是	在	使用	在	学校	更多的

[ðæn; ðən] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪˈfekt] :

than	forty	years	ago	there	was	printed	a	story	to	the	following	effect	:
比	四十	年	前	那里	曾是	打印	一个	故事	到	这	下列的	影响	:

四十多年前学校里使用的拼写和阅读合订本中，印有这样一个故事：

— [ˈsɜːrt(ə)n][ˈærəbz][hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ][ˈkæm(ə)l] ,

—	Certain	Arabs	had	lost	a	camel	,
一	肯定	阿拉伯人	有	丢失的	一个	骆驼	,

——一些阿拉伯人丢了一头骆驼，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwɑːndərɪŋz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [met] [ə; eɪ] [ˈdɜːrvɪʃ]

and	in	the	course	of	their	wanderings	in	search	of	him	they	met	a	dervish
和	在	这	课程	的	他们的	漫游	在	搜索	的	他	他们	遇见	一个	苦行僧

,

,

,

在他们四处寻找他的途中，他们遇到了一位苦行僧。

[huːm] [ðeɪ] [ˈkwestʃənd] .

whom	they	questioned	.
谁	他们	被质问	.

他们盘问了谁。

[ðə; ði] [ˈdɜːrvɪʃ] [ˈænsər] [baɪ] [ˈɔːfərɪŋ] [ˈkwestʃənz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd] .

The	dervish	answered	by	offering	questions	on	his	own	side	.
这	苦行僧	回答	经过	提供	问题	在	他的	自己的	边	.

苦行僧回答时，提出了一些关于他自身立场的问题。

- [wʌz; wəz][jʊr; jər][ˈkæm(ə)l] [leɪm] [ɪn][wʌn] [fʊt] ?

'	Was	your	camel	lame	in	one	foot	?
-	曾是	你的	骆驼	瘸	在	一	脚	?

你的骆驼是不是一只脚跛了？

- [hiː; hi][bɪˈgæn] .

'	he	began	.
-	他	开始	.

他开始说道。

- [jes] , - [sed] [ðə; ði] [ˈoʊnərz] .

'	Yes	,	'	said	the	owners	.
-	是的	,	-	说	这	所有者	.

“是的，”店主们说道。

- [wʌz; wəz][hiː; hi][blaɪnd][ɪn][wʌn] [aɪ] ?

'	Was	he	blind	in	one	eye	?
-	曾是	他	瞎的	在	一	眼睛	?

他是不是一只眼睛失明了？

- [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .

'	he	continued	.
-	他	持续	.

他继续说道。

- [jes] , - [sed] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ə'gen] .
' Yes , ' said the owners again .
- 是的 , - 说 这 所有者 再次 .

“是的，”店主再次说道。

- [hæd; həd][hiː; hi] [lɔːst] [ə; eɪ] [frʌnt] [tuːθ] ? -
' Had he lost a front tooth ? '
- 有 他 丢失的 一个 正面 齿 ? -

他是不是掉了颗门牙?

- [jes] , -
' Yes , '
- 是的 , -

'是的， '

- [wʌz; wəz][hiː; hi] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][kɔːrn][ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hʌni] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ? -
' Was he laden with corn on one side and with honey on the other ? '
- 曾是 他 满载 和 玉米 在 一 边 和 和 蜂蜜 在 这 其他 ? -

“他一边背着玉米，一边背着蜂蜜吗？”

- [jes] , [jes] , [jes] .
' Yes , yes , yes .
- 是的 , 是的 , 是的 .

“是的，是的，是的。”

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['kæm(ə)l] .
This is our camel .
这 是 我们的 骆驼 .

这是我们的骆驼。

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ?
Where have you seen him ?
在哪里 有 你 已见 他 ?

你在哪里见过他?

- [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] ['ænsər] : - [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] .
' The dervish answered : ' I have never seen him .
- 这 苦行僧 回答 : - 我 有 绝不 已见 他 .

苦行僧回答说：“我从未见过他。”

- [ðə; ði]['ærəbz] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] , [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
' The Arabs , not without apparent reason , suspected the dervish of playing with
- 这 阿拉伯人 , 不是 没有 明显 原因 , 怀疑 这 苦行僧 的 玩耍 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

阿拉伯人并非毫无道理地怀疑苦行僧在戏弄他们。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [hɪm; ɪm] , [wen] [ðə; ði]['hoʊli][mæn] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and were about to chastise him , when the holy man asked for a
和 是 关于 到 惩罚 他 , 什么时候 这 圣 男人 问 为了 一个
['hɪrɪŋ] .
hearing .
听力 .

正当众人要责备他时，这位圣人请求听取他的陈述。

['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
Having secured it , he explained .
拥有 安全 它 , 他 解释 .

他解释说，已经确保了这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)l] .

He	had	seen	the	track	of	the	camel	.
他	有	已见	这	追踪	的	这	骆驼	.

他看到了骆驼的足迹。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [leɪm] [ʌv; əv][wʌn] [fʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [fʊt] [left]

He	had	known	the	animal	to	be	lame	of	one	foot	because	that	foot	left
他	有	已知	这	动物	到	是	瘸	的	一	脚	因为	那	脚	左边

[ə; eɪ] ['slaɪtər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

a	slighter	impression	than	the	others	upon	the	dust	of	the	road	.
一个	略微	印象	比	这	其他的	之上	这	灰尘	的	这	路	.

他知道这只动物有一只脚跛了，因为跛脚的那只脚在路尘上留下的印记比其他脚要浅。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɑːrgjuːd][ˌaɪ 'tiː][blaɪnd][ʌv; əv][wʌn] [aɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [krɑːpt] [ðə; ði]

He	had	argued	it	blind	of	one	eye	because	it	had	cropped	the
他	有	争论	它	瞎的	的	一	眼睛	因为	它	有	裁剪	这

['ɜːrbɪdʒˌ'hɜːrbɪdʒ][ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ə'loʊn] .

herbage	on	one	side	of	the	road	alone	.
草本植物	在	一	边	的	这	路	独自的	.

他认为这是视而不见，因为它只割掉了道路一侧的牧草。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv][lɔːst] [ə; eɪ] [tuːθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][gæp] [left] [ɪn][ðə; ði] ['sentər]

He	knew	it	to	have	lost	a	tooth	because	of	the	gap	left	in	the	centre
他	知道	它	到	有	丢失的	一个	齿	因为	的	这	差距	左边	在	这	中心

[ʌv; əv] [ɪts] [baɪt] .

of	its	bite	.
的	它是	咬	.

他知道它掉了一颗牙，因为它的咬合中心留下了缺口。

[biːz] [ænd; ənd] [flaɪz] ['ɑːrgjuːd] ['hʌni] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] ,

Bees	and	flies	argued	honey	on	one	side	of	the	beast	,
蜜蜂	和	苍蝇	争论	蜂蜜	在	一	边	的	这	兽	,

蜜蜂和苍蝇争论着谁该为野兽的蜂蜜，

[ænd; ənd][ænts] ['kæriɪŋ] [wiːt] [greɪnz] ['ɑːrgjuːd] [wiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	ants	carrying	wheat	grains	argued	wheat	on	the	other	.
和	蚂蚁	携带	小麦	谷物	争论	小麦	在	这	其他	.

而扛着麦粒的蚂蚁则争论着小麦的归属。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [əb'zɜːrvənt] [ænd; ənd] [sɪn'θetɪk] - ['maɪndɪd] ['dɜːrvɪʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ʃɜːrlɑːk]

The	name	of	this	observant	and	synthetic	-	minded	dervish	was	not	Sherlock
这	姓名	的	这	观察者	和	合成的	-	有思想	苦行僧	曾是	不是	夏洛克

[hoʊlmz] ,

Holmes	,
福尔摩斯	,

这位观察敏锐、思维缜密的奇才的名字并非夏洛克·福尔摩斯。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪməs] [dɪ'tektɪv] ,

but	he	had	the	method	of	that	famous	detective	,
但	他	有	这	方法	的	那	著名的	侦探	,

但他采用了那位著名侦探的方法。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sens] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði][plɑːts][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] .

and	in	a	sense	anticipated	the	plots	of	all	the	stories	which	Dr	.
和	在	一个	感觉	预期	这	图表	的	全部	这	故事	哪个	博士	.

['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] [hæz; həz][soʊ] [ɪ'fektɪvli] [rɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Conan	Doyle	has	so	effectively	related	of	him	.
柯南	多伊尔	有	所以	有效地	有关的	的	他	.

从某种意义上说，他预示了柯南·道尔博士笔下所有关于他的故事的情节。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] [best] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] [dɪ'pend] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ɑːn] [ðɪs] [kaɪnd]

Possibly	**the**	**best**	**stories**	**in**	**the**	**world**	**which**	**depend**	**for**	**their**	**interest**	**on**	**this**	**kind**
可能	这	最好的	故事	在	这	世界	哪个	依赖	为了	他们的	兴趣	在	这	种类

[ʌv; əv] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ['edgər] ['ælən] ['poʊz] .

of	**induction**	**are**	**Edgar**	**Allan**	**Poe's**	**.**
的	就职	是	埃德加	艾伦	爱伦·坡的	.

世界上最好的故事，其趣味性可能要归功于这种引导方式，那就是埃德加·爱伦·坡的故事。

- [ðə; ði][goʊld] [bʌg] , -

'	**The**	**Gold**	**Bug**	**,**	**'**
-	这	金子	漏洞	,	-

《金甲虫》

- [ðə; ði]['mɜːrdər][ɪn][ðə; ði] [ruː] [mɔːrg] ,

'	**The**	**Murder**	**in**	**the**	**Rue**	**Morgue**	**,**
-	这	谋杀	在	这	后悔	停尸房	,

《莫格街谋杀案》

- [ænd; ənd] - [ðə; ði]['stoʊlən] ['letər] - [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [sə'pɑːst] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['iːkwəld] [baɪ] ['eni] ['leɪtər]

'	**and**	**'**	**The**	**Stolen**	**Letter**	**'**	**have**	**not**	**been**	**surpassed**	**or**	**even**	**equalled**	**by**	**any**	**later**
-	和	-	这	被盗	信	-	有	不是	到过	超越	或者	甚至	等于	经过	任何	之后

['raɪtər] ;

writer	**;**
作家	;

《被盗的信》和《被盗的信》至今仍未被任何后世作家超越或匹敌；

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɔɪl] [kʌmz] [ɪn][æn; ən] ['eksələnt] ['sekənd] ,

but	**Dr**	**.**	**Doyle**	**comes**	**in**	**an**	**excellent**	**second**	**,**
但	博士	.	多伊尔	来	在	一个	出色的	第二	,

但多伊尔博士表现出色，位列第二。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['æktʃuəli] ['raɪvəld] [poʊ] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt]

and	**if**	**he**	**has**	**not**	**actually**	**rivalled**	**Poe**	**in**	**the**	**construction**	**and**	**development**
和	如果	他	有	不是	实际上	竞争对手	爱伦·坡	在	这	建造	和	发展

[ʌv; əv] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] ['stɔːri] ,

of	**any**	**single**	**story**	**,**
的	任何	单身的	故事	,

即使他在任何一个故事的构建和发展方面都没有真正与爱伦·坡匹敌，

[hiː; hi][hæz; həz] [rʌn] [hɪm; ɪm] [kloʊz] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] ,

he	**has**	**run**	**him**	**close**	**even**	**there**	**,**
他	有	跑步	他	关闭	甚至	那里	,

即使在那里，他也和他打得非常接近。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['biːtn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [sə'steɪnd] [ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] [ɪn'venʃ(ə)n] ;

and	**has**	**beaten**	**him**	**in**	**the**	**sustained**	**ingenuity**	**of**	**continuous**	**invention**	**;**
和	有	被打败	他	在	这	持续	独创性	的	连续的	发明	;

并且在持续不断的创新能力方面胜过他；

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['spekld] [bænd] - [hæz; həz][ə; eɪ] ['fleɪvər] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['gruːsəm] [ænd; ənd]

The	**story**	**of**	**'**	**The**	**Speckled**	**Band**	**'**	**has**	**a**	**flavour**	**almost**	**as**	**gruesome**	**and**
这	故事	的	-	这	斑驳的	乐队	-	有	一个	味道	几乎	作为	令人毛骨悚然	和

['terəb(ə)l][æz; əz] ['poʊz] - [blæk] [kæt] ,

terrible	**as**	**Poe's**	**'**	**Black**	**Cat**	**,**
糟糕的	作为	爱伦·坡的	-	黑色的	猫	,

《斑点带子》的故事有一种几乎和爱伦·坡的《黑猫》一样令人毛骨悚然和恐怖的氛围。

- [ænd; ənd][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər][drə'mætɪk] ['nærətɪv] [ɪz] [dɪ'spleɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

-	and	an	unusual	faculty	for	dramatic	narrative	is	displayed	throughout	the
-	和	一个	异常	学院	为了	戏剧性	叙述	是	显示	自始至终	这

[hoʊl] ['klevər] ['sɪriːz] .

whole	clever	series	.
所有的	聪明的	系列	.

整个精彩的剧集都展现出非凡的戏剧叙事能力。

[ðə; ði] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][fɑːr] , [ɪn'diːd] , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɔɪlz] [best]

The	Sherlock	Holmes	stories	are	far	,	indeed	,	from	being	Dr	.	Doyle's	best
这	夏洛克	福尔摩斯	故事	是	远的	,	的确	,	从	存在	博士	.	道尔的	最好的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

事实上，《福尔摩斯探案集》远非柯南·道尔博士的最佳作品。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] ['meɪnli] [oʊz] [hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] .

but	it	is	to	them	that	he	mainly	owes	his	popularity	.
但	它	是	到	他们	那	他	主要	欠款	他的	人气	.

但他的人气主要归功于他们。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] ,

They	took	the	imaginative	side	of	the	general	reader	,
他们	采取	这	富有想象力的	边	的	这	一般的	读者	,

他们充分发挥了普通读者的想象力，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['pɑːpjələr] ['prɑːpərtiz] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd]

and	their	popular	properties	are	likely	to	keep	them	before	the	public	mind
和	他们的	受欢迎的	特性	是	可能	到	保持	他们	前	这	民众	头脑

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [tuː; tə] [kʌm] .

for	a	long	while	to	come	.
为了	一个	长的	尽管	到	来	.

它们的人气和受欢迎程度很可能会在未来很长一段时间内继续保持在公众的关注范围内。

[tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɔɪlz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [miːt]

To	estimate	Dr	.	Doyle's	position	as	a	writer	one	has	to	meet
到	估计	博士	.	道尔的	位置	作为	一个	作家	一	有	到	见面

[hɪm; ɪm][ɪn] - [ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] ,

him	in	'	The	Refugees	,
他	在	-	这	难民	,

要评估道尔博士作为作家的地位，就必须读读《难民》一书。

- [ɪn] - [ðə; ði] [waɪt] ['kʌmpəni] , - [ænd; ənd][ɪn] - ['rɔdni] [stoʊn] .

-	in	'	The	White	Company	,	'	and	in	'	Rodney	Stone	.
-	在	-	这	白色的	公司	,	-	和	在	-	罗德尼	石头	.

在《白衣公司》和《罗德尼·斯通》中。

- [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðer; ðər][ɪz] ['evɪdənt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ]

-	In	each	of	these	there	is	evident	a	sound	and	painstaking	method	of	research
-	在	每个	的	这些	那里	是	明显	一个	声音	和	费尽心力	方法	的	研究

,

,
,

“在这些研究中，每一项都明显体现了严谨细致的研究方法。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][drə'mætɪk] [ɪn'venʃ(ə)n] ;

as	well	as	a	power	of	dramatic	invention	;
作为	出色地	作为	一个	力量	的	戏剧性	发明	;

以及极强的戏剧创造力；

[ænd; ənd][ɪn][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɪz][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] [ˌʌnəˈfektɪd] ['mænlinəs] , [sɪmˈplɪsəti] ,

and	in	combination	with	these	is	a	style	of	unaffected	manliness	,	simplicity	,
和	在	组合	和	这些	是	一个	风格	的	不受影响	男子气概	,	简单	,

[ænd; ənd] [streŋθ] ,

and	strength	,
和	力量	,

与这些特质相结合的是一种不做作的男子气概、朴实无华和坚强有力的风格。

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns] [ˌsætɪsˈfæktəri] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['stuːd(ə)nt][ænd; ənd] [əˈtræktɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mæs] [ʌv; əv]

which	is	at	once	satisfactory	to	the	student	and	attractive	to	the	mass	of
哪个	是	在	一次	令人满意的	到	这	学生	和	吸引人的	到	这	大量的	的

['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [baɪ] [sʌtʃ] ['kwɑːlətiz] [wɪˈðaʊt] ['noʊɪŋ] [ɔːr] ['æskɪŋ]

people	who	are	content	to	be	pleased	by	such	qualities	without	knowing	or	asking
人们	WHO	是	内容	到	是	高兴	经过	这样的	品质	没有	会心	或者	问

[waɪ] .

why	.
为什么	.

这既能满足学生的需求，又能吸引广大民众，他们乐于接受这些品质，却不去了解或追问其原因。

[ðə; ðɪ] ['leɪbər] [biˈstəu] [ɑːn] - [ðə; ðɪ] [waɪt] ['kʌmpəni] - [meɪ] ['veri] [wel] [biː; bi] [kəmˈperd] [tuː; tə] [ðæt]

The	labour	bestowed	on	'	The	White	Company	'	may	very	well	be	compared	to	that
这	劳动	授予	在	-	这	白色的	公司	-	可能	非常	出色地	是	比较的	到	那

[ɪkˈspendɪd] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['rɛd] [ɑːn] - [ðə; ðɪ] ['klɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][eɪtʃ] [ɜːrθ] .

expended	by	Charles	Reade	on	'	The	Cloister	and	the	H	earth	.
已支出	经过	查尔斯	里德	在	-	这	修道院	和	这	H	地球	.

《白衣公司》所投入的劳动，完全可以与查尔斯·里德在《修道院与大地》中所投入的劳动相提并论。

- [ˌaɪ ˈtiː] ['kʌvərz] [ə; eɪ][fɑːr] [les] [ɪkˈstent][ʌv; əv] [graʊnd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌmɑːnjuˈment(ə)l]['roʊmæns] ,

'	It	covers	a	far	less	extent	of	ground	than	that	monumental	romance	,
-	它	封面	一个	远的	较少的	程度	的	地面	比	那	宏伟的	浪漫	,

它涵盖的范围远不及那部不朽的爱情故事。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] ([ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][eɪm][æt; ət]) [ɪts][ˌjuːnɪvɜːrˈsæləti][ʌv; əv] [muːd] ,

and	it	has	not	(	and	does	not	aim	at	)	its	universality	of	mood	,
和	它	有	不是	(	和	做	不是	目的	在	)	它是	普遍性	的	情绪	,

它并不具备（也不旨在达到）情感的普遍性，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv] ['ækjərəsi] , [ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['skɑːlərʃɪp] , [ðə; ðɪ] [seɪm]

but	the	same	desire	of	accuracy	,	the	same	order	of	scholarship	,	the	same
但	这	相同的	欲望	的	准确性	,	这	相同的	命令	的	奖学金	,	这	相同的

['ɪndəstri] ,

industry	,
行业	,

但同样的追求精确性，同样的学术严谨性，同样的勤奋精神，

[ðə; ðɪ] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] ['skruːpjələs] ['ɑːnər] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ˌæsərˈteɪnəbl] [fækt] , [ɑːr; ər][tuː; tə]

the	same	sense	of	scrupulous	honour	in	matters	of	ascertainable	fact	,	are	to
这	相同的	感觉	的	一丝不苟的	荣誉	在	事情	的	可确定的	事实	,	是	到

[biː; bi]['noʊtɪd] ,

be	noted	,
是	著名的	,

值得注意的是，他们在可查明的事实问题上也秉持着同样的严谨荣誉感。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['noʊtɪd] , [ɑːr; ər] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ʌnˈstɪntɪd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

and	being	noted	,	are	worthy	of	unstinted	admiration	.
和	存在	著名的	,	是	值得	的	毫不吝啬	钦佩	.

既然他们备受瞩目，就值得我们毫不吝惜的钦佩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pər'hæps] , [æn; ən]['oʊpən] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɔɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz]

It	is	,	perhaps	,	an	open	question	as	to	whether	Dr	.	Doyle	,	in	his
它	是	,	也许	,	一个	打开	问题	作为	到	无论	博士	.	多伊尔	,	在	他的

['leɪtɪst] [bʊk] ,

latest	book	,
最新的	书	,

或许，多伊尔博士在其最新著作中是否……仍是一个悬而未决的问题。

[hæz; həz][nɑːt] [rʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θiːm]

has	not	run	a	little	ahead	of	the	time	at	which	a	story	on	such	a	theme
有	不是	跑步	一个	小的	前方	的	这	时间	在	哪个	一个	故事	在	这样的	一个	主题

[kʊd; kəd][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] ['seɪfti] .

could	be	written	with	entire	safety	.
可以	是	书面	和	全部的	安全	.

这部影片的出版时间略微超前于能够完全安全地创作此类题材故事的时代。

- ['rɔdni] [stoʊn] - [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪz] - [rɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] , [hɑːrd] -

'	Rodney	Stone	'	is	a	story	of	the	prize	-	ring	,	and	of	the	gambling	,	hard	-
-	罗德尼	石头	-	是	一个	故事	的	这	奖	-	戒指	,	和	的	这	赌博	,	难的	-

['drɪŋkɪŋ] ,

drinking	,
喝	,

《罗德尼·斯通》讲述的是拳击场上的故事，以及赌博、酗酒的故事。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['bruːtəlaɪzd] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ['flʌrɪʃt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni]

and	somewhat	brutalised	days	in	which	that	institution	flourished	There	are	many
和	有些	残暴	天	在	哪个	那	机构	繁荣	那里	是	许多

[ʌv; əv][juː 'es] ([aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['pʌblɪk] [kən'feʃ(ə)n] [hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz]) [huː] [rɪ'gret] [ðə; ði]

of	us	(	I	have	made	public	confession	half	a	score	of	times	)	who	regret	the
的	我们	(	我	有	制成	民众	忏悔	一半	一个	分数	的	时代	)	WHO	后悔	这

[ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,

abolition	of	the	ring	,
废除	的	这	戒指	,

以及拳击制度盛行的那些略显残酷的日子。我们当中有许多人（我曾公开承认过二十多次）对拳击制度的废除感到遗憾。

[ɑːn] [graʊndz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['pɑːləsi] .

on	grounds	of	public	policy	.
在	理由	的	民众	政策	.

基于公共政策。

[wiː; wi]['ɑːrgjuː] [ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ,

We	argue	that	man	is	a	fighting	animal	,
我们	争论	那	男人	是	一个	斗争	动物	,

我们认为人是好斗的动物，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [koʊd][ʌv; əv] [ruːlz]

and	that	in	the	days	of	the	ring	there	was	a	recognised	code	of	rules
和	那	在	这	天	的	这	戒指	那里	曾是	一个	已确认	代码	的	规则

[wɪtʃ] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [æt; ət] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [kəm'bætɪv] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz]

which	regulated	his	conduct	at	times	when	the	combative	instinct	was
哪个	受监管	他的	执行	在	时代	什么时候	这	好斗的	本能	曾是

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'streɪnd] .

not	to	be	restrained	.
不是	到	是	克制	.

在拳击运动的年代，有一套公认的规则来规范拳击手在好斗本能不受抑制时的行为。

[wiː; wi] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmənəlti] [naʊ] [juːz][ðə; ði] [naɪf] [ɪn] ['kwɑːrəl] ,

We	observe	that	our	commonalty	now	use	the	knife	in	quarrel	,
我们	观察	那	我们的	共同性	现在	使用	这	刀	在	争吵	,

我们注意到，现在普通民众在争吵中使用刀具。

[ænd; ənd][wi:; wi] [rɪ'gret] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðæt] [rʌf] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [wɪtʃ] [wʌns] [ɪm'poʊzd]

and	we	regret	the	death	of	that	rough	principle	of	honour	which	once	imposed
和	我们	后悔	这	死亡	的	那	粗糙的	原则	的	荣誉	哪个	一次	强加

[ɪt'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] ['raʊdi:z] .

itself	upon	the	worst	of	rowdies	.
本身	之上	这	最差	的	流氓	.

我们为曾经约束最恶劣的流氓恶棍的那种粗犷的荣誉原则的消亡感到惋惜。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [æt; ət][lɑ:rdʒ][ɪz]

But	there	is	little	doubt	that	the	feeling	of	the	community	at	large	is
但	那里	是	小的	怀疑	那	这	感觉	的	这	社区	在	大的	是

[ˌoʊvər'welmɪŋli] [ə'genst] [ˌju: 'es] ,

overwhelmingly	against	us	,
压倒性的	反对	我们	,

但毫无疑问，广大民众普遍对我们持反对态度。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['du:biəs] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]

and	it	is	for	this	reason	that	I	am	dubious	as	to	the	success	of
和	它	是	为了	这	原因	那	我	是	可疑	作为	到	这	成功	的

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dɔɪlz] [læst] ['lɪtəreri] ['ventʃər] .

Dr	.	Doyle's	last	literary	venture	.
博士	.	道尔的	最后的	文学	风险投资	.

正因如此，我对道尔博士最后一次文学尝试的成功持怀疑态度。

[ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv]['roʊmæns][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [wel] [ju:st] .

The	makings	of	romance	are	in	the	story	,	and	are	well	used	.
这	气质	的	浪漫	是	在	这	故事	,	和	是	出色地	用过的	.

故事中具备浪漫的元素，并且运用得恰到好处。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv] ['eksələnt] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

There	are	episodes	of	excellent	excitement	in	it	;
那里	是	剧集	的	出色的	激动	在	它	;

其中包含一些非常精彩刺激的情节；

['noʊtəb(ə)l] [ə'mʌŋst] [ði:z] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] [ɑ:n][ðə; ði]['gɑ:dˌstoʊn] [roʊd] ,

notable	amongst	these	being	the	race	on	the	Godstone	Road	,
值得注意的	在	这些	存在	这	种族	在	这	神石	路	,

其中最引人注目的是戈德斯通路上的比赛。

[wɪtʃ] [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪŋ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [ˌoʊvər'preɪz] .

which	is	done	with	a	swing	and	passion	not	easy	to	overpraise	.
哪个	是	完毕	和	一个	摇摆	和	热情	不是	简单的	到	过奖	.

这段表演充满激情和活力，很难用言语来表达我的赞赏之情。

[ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [ˌpri'si:did] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]

In	the	narrative	of	the	fight	and	of	the	incidents	which	preceded	it	the
在	这	叙述	的	这	斗争	和	的	这	事件	哪个	之前	它	这

['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['ædmərəbli] [prɪ'zɜ:rv] ,

feeling	of	the	time	is	admirably	preserved	,
感觉	的	这	时间	是	令人钦佩地	保存完好	,

在对这场战斗以及此前事件的叙述中，当时的时代氛围得到了很好的保留。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz] [held] [æt; ət][æn; ən] [ʌn'ji:ldɪŋ] ['tenʃ(ə)n] .

and	the	interest	of	the	reader	is	held	at	an	unyielding	tension	.
和	这	兴趣	的	这	读者	是	握住	在	一个	不屈	紧张	.

读者的兴趣始终处于一种紧张而坚定的状态。

[bʌt; bət][ðə; ði][praɪz] - [rɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [nɪr] [æz; əz] [jet] [tuː; tə]['ɔːfər] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['mætər]

But	the	prize	-	ring	is	a	little	too	near	as	yet	to	offer	unimpeachable	matter
但	这	奖	-	戒指	是	一个	小的	也	靠近	作为	然而	到	提供	无可指摘	事情

[fɔːr; fər]['roʊmæns] ;

for	romance	;
为了	浪漫	;

但距离颁奖典礼还有一段时间，还不足以提供无可挑剔的浪漫素材；

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdθɜːrsti] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['semi] -

and	people	who	can	read	of	the	bloodthirsty	Umslopogaas	and	his	semi	-
和	人们	WHO	能	读	的	这	嗜血	-	和	他的	半	-

['kɑːmɪk]['hoʊləkɔːst,'hɑːləkɔːst][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'ʃeɪkən] ['stʌmək] ,

comic	holocausts	with	an	unshaken	stomach	,
漫画	大屠杀	和	一个	坚定不移	胃	,

而那些能够面不改色地阅读嗜血成性的乌姆斯洛波加斯和他那些半滑稽的种族灭绝故事的人，

[ɔːr] [fiːl] [ə; eɪ]['plæsɪd][hɪ'stɔːrɪk] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv]['nɪroʊz] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] ,

or	feel	a	placid	historic	pleasure	in	the	chronicles	of	Nero's	eccentricities	,
或者	感觉	一个	平静	历史性	乐趣	在	这	编年史	的	尼禄的	怪癖	,

或者，您也可以从尼禄的怪癖史册中获得平静的历史乐趣。

[wɪl] [faɪnd] - ['rɔdni] [stoʊn] - [əb'dʒekʃənəbl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['krɔniklz] [ə; eɪ] - ['nʌkl] [faɪt] ,

will	find	'	Rodney	Stone	'	objectionable	because	it	chronicles	a	'	knuckle	fight	,
将要	寻找	-	罗德尼	石头	-	令人反感的	因为	它	编年史	一个	-	指关节	斗争	,

有些人会觉得《罗德尼·斯通》令人反感，因为它记录了一场“拳头打架”。

- [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] - ['nʌkl] [faɪt] - [ɪz] [stɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [brɔːt] [ɔːf] [ɪn] ['lʌndən] ,

-	and	because	a	'	knuckle	fight	'	is	still	occasionally	brought	off	in	London	,
-	和	因为	一个	-	指关节	斗争	-	是	仍然	偶尔	带来	离开	在	伦敦	,

而因为在伦敦偶尔还会发生“拳脚相向”的冲突，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sə'prest] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] .

and	more	occasionally	suppressed	by	the	police	.
和	更多的	偶尔	被抑制	经过	这	警察	.

而且更常见的是遭到警方镇压。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] ['krɪtɪsɪzəm] [ə'weɪts] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kəunən, 'kɔnən] ['dɔɪlz] [læst] [wɜːrk] .

But	a	more	serious	criticism	awaits	Dr	.	Conan	Doyle's	last	work	.
但	一个	更多的	严肃的	批评	等待	博士	.	柯南	道尔的	最后的	工作	.

但柯南·道尔博士的最后一部作品将面临更严峻的批评。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfərd] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] ['kwɑːlətiz]

It	is	offered	respectfully	,	and	with	every	admiration	for	the	high	qualities
它	是	提供	尊敬	,	和	和	每一个	钦佩	为了	这	高的	品质

[ɔːl'redi] ['noʊtɪst] .

already	noticed	.
已经	注意到	.

这是出于敬意，也是对已经显现的诸多优点表示由衷的赞赏。

[ɪn][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baɪgɔːn] [eɪdʒ][ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] ,

In	the	re	-	embodiment	of	a	bygone	age	in	fiction	,
在	这	关于	-	实施例	的	一个	逝去的	年龄	在	小说	,

在虚构作品中对逝去时代的重现，

[θriː] ['seprət] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['fækltiz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['eksəd] .

three	separate	and	special	faculties	are	to	be	exercised	.
三	分离	和	特别的	学院	是	到	是	锻炼	.

需要运用三种不同的特殊能力。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][ðə; ði]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] ['riːsɜːrtʃ] ,

The	first	is	the	faculty	for	research	,
这	第一的	是	这	学院	为了	研究	,

首先是科研人员，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][ɪk'spend][ɪts]['enərdʒi][nɑːt] ['mɪrli] [ɑːn][ðə; ði] [θiːm] [ɪn][hænd] ,

which	must	expend	its	energy	not	merely	on	the	theme	in	hand	,
哪个	必须	花费	它是	活力	不是	仅仅	在	这	主题	在	手	,

它必须将精力投入到不仅要关注手头的主题上，

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][eɪdʒ][æt; ət][lɑːrdʒ] .

but	on	the	age	at	large	.
但	在	这	年龄	在	大的	.

但就整个年龄段而言。

[ðə; ði]['sekənd][ɪz][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fæk(ə)lti] ,

The	second	is	the	imaginative	and	sympathetic	faculty	,
这	第二	是	这	富有想象力的	和	交感神经	学院	,

第二点是想象力和同情心。

[wɪtʃ] [ə'loʊn][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði][draɪ] [boʊnz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][lɪv; laɪv] [ə'gen] .

which	alone	can	make	the	dry	bones	of	social	history	live	again	.
哪个	独自的	能	制作	这	干燥	骨头	的	社会的	历史	居住	再次	.

唯有如此，才能使枯萎的社会历史重新焕发生机。

[ðə; ði][θɜːrd][ɪz][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv][self] - [rɪ'preʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][kæst] [ə'weɪ] [ɔːl] [wɪtʃ] ,

The	third	is	the	faculty	of	self	-	repression	,	the	power	to	cast	away	all	which	,
这	第三	是	这	学院	的	自己	-	抑制	,	这	力量	到	投掷	离开	全部	哪个	,

[haʊ'evər] [lə'bɔːriəsli] [ə'kwaɪrd] ,

however	laboriously	acquired	,
然而	费力地	获得	,

第三种能力是自我压抑的能力，即抛弃所有东西的能力，无论这些东西是多么艰难地获得的。

[ɪz] [drə'mætɪkli] [ˌʌnə'senʃəl] .

is	dramatically	unessential	.
是	戏剧性地	不必要的	.

完全没有必要。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['paʊɚz] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn] ['dʒenərəs] ['meʒər] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] .

Two	of	these	powers	belong	in	generous	measure	to	Dr	.	Conan	Doyle	.
二	的	这些	权力	属于	在	慷慨的	措施	到	博士	.	柯南	多伊尔	.

其中两项能力很大程度上归功于柯南·道尔博士。

[ðə; ði][θɜːrd] , [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['nesəseri] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [sək'ses] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [jet]

The	third	,	which	is	as	necessary	to	complete	success	,	he	has	not	yet
这	第三	,	哪个	是	作为	必要的	到	完全的	成功	,	他	有	不是	然而

[dɪ'spleɪd] .

displayed	.
显示	.

第三点，也是取得最终成功所必需的，他尚未展现出来。

[ɪn] - ['rɔdni] [stoʊn] - [æn; ən] [ə'tempt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] [ðɪs] ['ʃɔːrtkʌmɪŋ] ,

In	'	Rodney	Stone	'	an	attempt	has	been	made	to	cover	up	this	shortcoming	,
在	-	罗德尼	石头	-	一个	试图	有	到过	制成	到	覆盖	向上	这	缺点	,

在《罗德尼·斯通》中，有人试图掩盖这一缺陷。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stɔːri][hæz; həz] [bɪn] [kæst] ,

in	the	form	in	which	the	story	has	been	cast	,
在	这	形式	在	哪个	这	故事	有	到过	投掷	,

以故事所呈现的形式来看，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ɪts]['taɪt(ə)l] .

and	in	the	very	choice	of	its	title	.
和	在	这	非常	选择	的	它是	标题	.

甚至连标题的选择都体现了这一点。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bʊk] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['rɔdni] [stoʊn] (

But	when	the	book	comes	to	be	read	it	is	not	the	tale	of	Rodney	Stone	(
但	什么时候	这	书	来	到	是	读	它	是	不是	这	故事	的	罗德尼	石头	(

[huː] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌaʊt'saɪdər] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] ['næreɪt]) ,

who	is	a	mere	outsider	privileged	to	narrate	)	,
WHO	是	一个	仅仅	局外人	特权	到	叙事	)	,

但当人们读到这本书时，它讲述的并不是罗德尼·斯通（他只是一个有幸叙述故事的局外人）的故事。

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ʌŋkəlz] ['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ][sɜːr] ['ləjðiən] [hjuːm] ,

but	of	his	fashionable	uncle's	combat	with	Sir	Lothian	Hume	,
但	的	他的	时髦	叔叔的	战斗	和	先生	洛锡安	休谟	,

但他那位时髦的叔叔与洛锡安·休谟爵士的斗争，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['seprət] ['tʃæmpiːənz] [ə'pɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [graʊnd] .

with	the	ring	in	which	their	separate	champions	appear	as	a	battle	ground	.
和	这	戒指	在	哪个	他们的	分离	冠军	出现	作为	一个	战斗	地面	.

擂台是他们各自冠军的战斗场地。

['meni] ['peɪdʒɪz][ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [neɪmd] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .

Many	pages	are	crowded	with	people	who	are	named	in	passing	and	forgotten	.
许多	页面	是	挤	和	人们	WHO	是	命名	在	通过	和	被遗忘的	.

许多页面上挤满了被一带而过、很快就被遗忘的人物。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] ['nærətɪv] , [ænd; ənd][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

They	have	no	influence	on	the	narrative	,	and	no	place	in	it	.
他们	有	不	影响	在	这	叙述	,	和	不	地方	在	它	.

它们对叙事没有影响，在叙事中也没有地位。

[ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ə'ʃʊrədli] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ɪts] ['krɔniklz] ,

Their	presence	assuredly	displays	a	knowledge	of	the	time	and	its	chronicles	,
他们的	在场	当然	显示器	一个	知识	的	这	时间	和	它是	编年史	,

他们的出现无疑表明他们对那个时代及其历史有所了解。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][soʊ] ['meni] ['ɑːbstək(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd]

but	they	are	just	so	many	obstacles	to	the	clear	run	of	the	story	,	and
但	他们	是	只是	所以	许多	障碍	到	这	清除	跑步	的	这	故事	,	和

[noʊ] [mɔːr] .

no	more	.
不	更多的	.

但它们对故事的顺利展开来说只是诸多障碍，仅此而已。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [fɔːlt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [fɔːlt] ,

This	is	the	chief	fault	to	be	found	with	the	book	,	but	it	is	a	grave	fault	,
这	是	这	首席	过错	到	是	成立	和	这	书	,	但	它	是	一个	严重	过错	,

这是这本书的主要缺陷，而且是一个严重的缺陷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] ,

and	the	writer	,
和	这	作家	,

以及作者，

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [ə'laɪk] [dʒɔɪn][ɪn]

if	he	is	to	take	the	place	which	his	powers	and	his	industry	alike	join	in
如果	他	是	到	拿	这	地方	哪个	他的	权力	和	他的	行业	同样	加入	在

['kleɪmɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

claiming	for	him	,
声称	为了	他	,

如果他要占据他的能力和勤奋共同为他争取到的位置，

[mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][kæst] - [æz; əz] ['rʌbɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][vɔɪd] - ['meni] [ə; eɪ] ['peɪnfəli] [ə'kwaɪrd] [bɪt]

must	learn	to	cast	'	as	rubbish	to	the	void	'	many	a	painfully	acquired	bit
必须	学习	到	投掷	-	作为	垃圾	到	这	空白	-	许多	一个	痛苦地	获得	少量

[ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

of	knowledge	.
的	知识	.

必须学会将许多来之不易的知识“当作垃圾扔进虚空”。

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['æntɪkweri] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌæntɪ'kweriən] [roʊ'mænsər][ɪz]

To	be	an	antiquary	is	one	thing	,	and	to	be	an	antiquarian	romancer	is
到	是	一个	古董商	是	一	事物	,	和	到	是	一个	古玩	浪漫主义者	是

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

做古董收藏家是一回事，做古董浪漫主义者又是另一回事。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɔɪl] [hæz; həz] [eɪmd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [bəuθ][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

Dr	.	Doyle	has	aimed	at	being	both	one	and	the	other	in	the	same
博士	.	多伊尔	有	旨在	在	存在	两个都	一	和	这	其他	在	这	相同的

['peɪdʒɪz] .

pages	.
页面	.

多伊尔博士的目标是在同一本书中同时展现这两种特质。

[ə; eɪ] [truː] [ə'nælədʒi] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] ,

A	true	analogy	may	be	taken	from	the	stage	,
一个	真的	类比	可能	是	已采取	从	这	阶段	,

舞台上的例子或许能提供一个恰当的类比。

[wer] [ðə; ði] [sjupə'njuːmərəriz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [əb'skjʊr] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['leɪdi][ænd; ənd]

where	the	supernumeraries	are	not	allowed	to	obscure	the	leading	lady	and
在哪里	这	额外人员	是	不是	允许	到	朦胧	这	领导	女士	和

['dʒent(ə)lmən][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

gentleman	at	any	moment	of	action	.
绅士	在	任何	片刻	的	行动	.

任何情况下，群众演员都不得遮挡主角（男女主角）。

['mɪstər] . ['stænli] ['weɪmən] , [huː] [ɪz][nɑːt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɔɪlz] ['iːkwəl][ɪn] ['ʌðər] ['mætərz] ,

Mr	.	Stanley	Weyman	,	who	is	not	Dr	.	Doyle's	equal	in	other	matters	,
先生	.	斯坦利	韦曼	,	WHO	是	不是	博士	.	道尔的	平等的	在	其他	事情	,

斯坦利·韦曼先生在其他方面都无法与多伊尔博士相提并论。

[ɪz][ɪn] [ðɪs] [soʊl] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

is	in	this	sole	respect	his	master	.
是	在	这	唯一	尊重	他的	掌握	.

在这方面，他是他的主人。

[hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz]['hɪroʊ][ɑːn][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .

He	keeps	his	hero	on	the	scene	,	and	his	action	in	full	swing	.
他	保持	他的	英雄	在	这	场景	,	和	他的	行动	在	满的	摇摆	.

他让英雄人物始终活跃在舞台上，让剧情跌宕起伏。

[hiː; hi] ['gɪvz] [noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɔːr] ['stuːdiəs] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

He	gives	no	indication	of	a	profound	or	studious	knowledge	of	his	time	,
他	给予	不	指示	的	一个	深刻的	或者	好学的	知识	的	他的	时间	,

他丝毫没有表现出对所处时代有深刻或深入的了解。

[bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [wel] .

but	he	knows	it	fairly	well	.
但	他	知道	它	相当	出色地	.

但他对此相当清楚。

['mɪstər] . ['dɔɪlz] ['meθəd] [ɪz][æt; ət] ['bɑːtəm] [ðə; ði] [trʊ] , [wen] [wʌns][ðə; ði]['diːteɪld; dɪ'teɪld] ['leɪbər] [ɪz]

Mr	.	Doyle's	method	is	at	bottom	the	truer	,	when	once	the	detailed	labour	is
先生	.	道尔的	方法	是	在	底部	这	更真实	,	什么时候	一次	这	详细的	劳动	是

['hɪd(ə)n] ,

hidden	,
隐	,

当详细的劳动过程被隐藏起来之后，道尔先生的方法从根本上来说更真实。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɛəz] [ɪts] [oʊn] [mə'ʃiːnəri] [ˌaɪ 'tiː]['luːzɪz][moʊst][ʌv; əv][ɪts] [geɪn] .

but	when	it	bares	its	own	machinery	it	loses	most	of	its	gain	.
但	什么时候	它	裸露	它是自己的		机械	它	失败	最多	的	它是	获得	.

但当它暴露出自己的机器时，它就失去了大部分收益。

['mɪstər] . ['weɪmən] [telz] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] ['stɔːri] [ɪn] ['rætlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

Mr	.	Weyman	tells	a	rattling	story	in	rattling	fashion	.
先生	.	韦曼	讲述	一个	嘎嘎作响	故事	在	嘎嘎作响	时尚	.

韦曼先生用一种令人毛骨悚然的方式讲述了一个令人毛骨悚然的故事。

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [staɪl] [ʌv; əv] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] ['roʊmæns] , [wer] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [əd'ventʃər]

His	is	the	good	old	style	of	easy	-	going	romance	,	where	courage	and	adventure
他的	是	这	好的	老的	风格	的	简单的	-	去	浪漫	,	在哪里	勇气	和	冒险

['nevər] [feɪl] .

never	fail	.
绝不	失败	.

他那种轻松愉快的浪漫风格是老式的，勇气和冒险精神永不缺席。

[hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv][dɑːr'tɑːŋˌiːən][ænd; ənd] ['ɛrəmɪs] , [ʌv; əv] [pɔɹ'tɔs] [ænd; ənd]

He	has	chosen	the	realm	of	D'Artagnan	and	Aramis	,	of	Porthos	and
他	有	选定	这	领域	的	达达尼昂	和	阿拉米斯	,	的	波尔托斯	和

['æθɔs] ,

Athos	,
阿索斯	,

他选择了达达尼昂和阿拉密斯、波尔托斯和阿托斯的领域。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv][vɪ'væsəti] ,

and	he	has	plenty	of	vivacity	,
和	他	有	很多	的	活泼	,

他活力充沛。

[ænd; ənd][kæn; kən][ɪn'vent] ['brɪliəntli] [ɑːn][ðə; ði][laɪnz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [breɪv] [dju'ma:] [ɪn'ventɪd] [lɔːŋ]

and	can	invent	brilliantly	on	the	lines	on	which	the	brave	Dumas	invented	long
和	能	发明	精彩	在	这	线条	在	哪个	这	勇敢的	大仲马	发明	长的

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

并且能够沿着勇敢的杜马斯很久以前开创的路线进行精彩的创作。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] ['ekoʊ] .

He	is	a	cheerful	and	inspiriting	echo	.
他	是	一个	快乐	和	鼓舞人心	回声	.

他就像一个令人愉悦、鼓舞人心的回声。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [wɪnd] [ðə; ði] ['maɪti] [hɔːrn][ðə; ði]['eldəz] ['saʊndɪd] ,

He	cannot	wind	the	mighty	horn	the	elders	sounded	,
他	不能	风	这	强大的	喇叭	这	长者	听起来	,

他无法吹响长老们吹响的那支威力无比的号角。

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] ['ɪmɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

but	he	can	imitate	it	fairly	from	a	distance	.
但	他	能	模拟	它	相当	从	一个	距离	.

但他可以远距离地很好地模仿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [ðæt] [kræs] [rɪ'vjuːər] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][ə'rɪdʒən(ə)l]

It	is	only	when	that	crass	reviewer	comes	along	to	tell	us	that	the	old	original
它	是	仅有的	什么时候	那	粗俗	评论员	来	沿着	到	告诉	我们	那	这	老的	原来的

['hʌntər] [ʌv; əv]['roʊmæns][ɪz] [bæk] [ə'gen] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['pleʒər] .

hunter	of	romance	is	back	again	that	his	music	gives	us	anything	but	pleasure	.
猎人	的	浪漫	是	后退	再次	那	他的	音乐	给予	我们	任何事物	但	乐趣	.

只有当那些粗俗的评论家出现，告诉我们那位昔日浪漫的猎人又回来了时，他的音乐带给我们的却不是快乐。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [meɪ] ['flɜːrɪʃ] [lɔːŋ] ,

For	my	own	part	,	I	hope	he	may	flourish	long	,
为了	我的	自己的	部分	,	我	希望	他	可能	繁荣	长的	,

就我个人而言，我希望他能长寿安康。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['stɔːriz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] - [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [fræns] - [æz; əz]['ɔːf(ə)n]

and	give	us	stories	as	good	as	'	A	Gentleman	of	France	'	as	often
和	给	我们	故事	作为	好的	作为	-	一个	绅士	的	法国	-	作为	经常

[æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .

as	he	can	.
作为	他	能	.

他应该尽可能多地给我们带来像《法国绅士》一样精彩的故事。

[maɪ] - ['brɑːvoʊ] ! - [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] ['redi] [æz; əz] ['eni] ['mænz][ænd; ənd][æz; əz] ['hɑːrti] .

My	'	Bravo	!	'	shall	be	as	ready	as	any	man's	and	as	hearty	.
我的	-	Bravo	!	-	将	是	作为	准备好	作为	任何	男人的	和	作为	爽朗	.

我的"好样的！"将和任何人的一样热情洋溢、毫不含糊。

[waɪ] — [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sɪməli] [juːst] [dʒʌst] [naʊ] — [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ɪn]

Why	—	to	change	the	simile	used	just	now	—	when	a	man	is	resting	his	legs	in
为什么	—	到	改变	这	明喻	用过的	只是	现在	—	什么时候	一个	男人	是	休息	他的	腿	在

[ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [əu'berʒ] ,

a	comfortable	auberge	,
一个	舒服的	旅馆	,

为什么——换个比喻来说——当一个人在舒适的旅馆里休息双腿时，

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [laɪt] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ([wɪtʃ] ['dʌznt] [prɪ'tend] [tuː; tə]

and	drinking	the	honest	light	wine	of	the	country	(	which	doesn't	pretend	to
和	喝	这	诚实的	光	葡萄酒	的	这	国家	(	哪个	不	假装	到

[biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz]) ,

be	better	than	it	is	)	,
是	更好的	比	它	是	)	,

品尝当地朴实无华的淡葡萄酒（这种葡萄酒并不假装比实际更好），

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['æsɪnaɪn] [ɪn'θuːziæst] [kʌm] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [baɪ] ['swerɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sɪts]

should	the	asinine	enthusiast	come	to	spoil	his	enjoyment	by	swearing	that	he	sits
应该	这	愚蠢	爱好者	来	到	剧透	他的	享受	经过	咒骂	那	他	坐着

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['pæləs] [ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] ,

in	the	enchanted	palace	of	Sir	Walter	,
在	这	迷人的	宫殿	的	先生	沃尔特	,

如果那个愚蠢的狂热分子信誓旦旦地说他正坐在沃尔特爵士的魔法宫殿里，从而破坏了他的兴致，

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['maɪti] [waɪn][sɜːr]['wɔːltər] ['bɑːtld] ?

and	has	before	him	the	mighty	wine	Sir	Walter	bottled	?
和	有	前	他	这	强大的	葡萄酒	先生	沃尔特	瓶装	?

他面前摆着沃尔特爵士装瓶的那瓶名贵葡萄酒吗?

[ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] [prə'vəuks] [tuː; tə] [ræθ] .

The	enthusiast	provokes	to	wrath	.
这	爱好者	挑衅	到	愤怒	.

狂热者激怒了他人。

[its] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - — [its] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] [ʌv; əv] [kɔːl] ,

It's	a	very	good	duberge	—	it's	a	capital	,	comfortable	house	of	call	,
它是	一个	非常	好的	-	—	它是	一个	首都	,	舒服的	房子	的	称呼	,

这是一家非常好的旅馆——它是一家一流的、舒适的旅馆。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [sɪt] [ðer; ðər]['ɔːf(ə)n] .

and	we	should	like	to	sit	there	often	.
和	我们	应该	喜欢	到	坐	那里	经常	.

我们应该经常坐在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] — [wiː; wi] [faʊnd] [noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] .

And	the	wine	—	we	found	no	fault	with	the	wine	.
和	这	葡萄酒	—	我们	成立	不	过错	和	这	葡萄酒	.

至于葡萄酒——我们没发现葡萄酒有什么问题。

[its] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [tæp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pælətəb(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði]

It's	an	honest	tap	,	and	a	wholesome	and	a	palatable	,	and	here's	the
它是	一个	诚实的	轻敲	,	和	一个	健康	和	一个	可口的	,	和	这里是	这

['lænd,lɔrdz] [helθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

landlord's	health	in	it	.
房东的	健康	在	它	.

这是真诚的水龙头，健康美味，而且房东的身体也很好。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mædʒɪk] ['vɪntɪdʒ] ?

But	the	magic	vintage	?
但	这	魔法	优质的	?

但那款神奇的年份酒呢?

['rʌbɪʃ] !

Rubbish	!
垃圾	!

垃圾!

['mɪstər] . ['æntəni] [hoʊp] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['lʌki] [æz; əz][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn] [tuː] [staɪlz] .

Mr	.	Anthony	Hope	has	been	so	lucky	as	to	please	the	public	in	two	styles	.
先生	.	安东尼	希望	有	到过	所以	幸运的	作为	到	请	这	民众	在	二	风格	.

安东尼·霍普先生非常幸运，能够以两种风格取悦公众。

[ɪn][ðə; ði][wʌn]['ʒɑːnrə][hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'spleɪd] [æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [kə'pæsəti] ,

In	the	one	genre	he	has	displayed	an	undoubted	capacity	,
在	这	一	类型	他	有	显示	一个	毫无疑问	容量	,

在他展现出毋庸置疑能力的唯一领域，

['mɑːrd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][sʌm; səm] [teɪsts] [baɪ][ə; eɪ][nɑːt] ['veri] [dɪ'faɪnd] ['siːmɪŋ] [ʌv; əv]

marred	here	and	there	to	some	tastes	by	a	not	very	defined	seeming	of
受损	这里	和	那里	到	一些	口味	经过	一个	不是	非常	定义	似乎	的

[ˌsuːpər'sɪliəsnəs] ,

superciliousness	,
傲慢	,

在某些人看来，这部作品偶尔会流露出一种不太明显的傲慢态度，略显不足。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['riːdʒənz] [ʌv; əv]

and	in	the	other	he	has	taken	us	into	the	most	agreeable	regions	of
和	在	这	其他	他	有	已采取	我们	进入	这	最多	同意	地区	的

[ˌʌnrɪ'streɪnd] ['roʊmæns] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdɚz] [hæv; həv][hæd; həd] [liːv] [tuː; tə]['wɑːndər] [ðɪs]

unrestrained	romance	in	which	English	readers	have	had	leave	to	wander	this
不受约束的	浪漫	在	哪个	英语	读者	有	有	离开	到	漫步	这

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

many	a	day	.
许多	一个	天	.

在另一部作品中，他带领我们进入了最令人愉悦的、无拘无束的浪漫领域，英国读者已经在这个领域里漫游了太多次。

[hiː; hi][hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] ['veri] [toʊn] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] [sɪn'serəti] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['leɪtər]

He	has	caught	the	very	tone	of	simple	-	hearted	sincerity	in	which	his	later
他	有	捕捉	这	非常	语气	的	简单的	-	心地	诚意	在	哪个	他的	之后

['stɔːriz] [dɪ'mænd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

stories	demand	to	be	told	.
故事	要求	到	是	讲述	.

他捕捉到了那种朴实真诚的语调，而这种语调正是他后来的故事所需要的。

[æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['meθəd] [tuː; tə][ðə; ði]['eksədʒənsiːz]

As	an	example	of	the	adaptation	of	literary	method	to	the	exigencies
作为	一个	例子	的	这	适应	的	文学	方法	到	这	紧急情况

[ʌv; əv] ['nærətɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [laɪt] [ɑːn] ['eniθɪŋ] ['betər] .

of	narrative	it	would	not	be	easy	to	light	on	anything	better	.
的	叙述	它	会	不是	是	简单的	到	光	在	任何事物	更好的	.

要论文学手法如何适应叙事需要，恐怕很难找到比这更好的例子了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['trɪviəl] ['stɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪviəl] [staɪl] [ʌv; əv] - ['mɪstər] .

It	is	a	little	surprising	that	the	trivial	story	and	the	trivial	style	of	'	Mr	.
它	是	一个	小的	奇怪	那	这	琐碎的	故事	和	这	琐碎的	风格	的	-	先生	.

[diː] [wɪts] ['wɪdoʊ] - [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]

De	Witt's	Widow	'	should	have	come	from	the	hand	which	gave	us	the
德	机智的	寡妇	-	应该	有	来	从	这	手	哪个	给予	我们	这

['hɪstɜ-iːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] - ,

histories	of	the	Princess	Osra	,
历史	的	这	公主	-	,

令人惊讶的是，《德维特先生的遗孀》这样情节琐碎、文风平庸的作品，竟然出自创作了奥斯拉公主传记的作者之手。

[ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ˌruəri'teiniə] .

and	created	the	Kingdom	of	Ruritania	.
和	创建	这	王国	的	鲁里塔尼亚	.

并建立了鲁里塔尼亚王国。

[ðə; ði][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk][ɪz]['klevər] , [ænd; ənd][smɑːrt] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋli] — ['ræðər]

The	one	kind	of	work	is	clever	,	and	smart	,	and	knowingly	—	rather
这	一	种类	的	工作	是	聪明的	,	和	聪明的	,	和	明知	—	相当

[prɪ'tenʃəsli] — [mæn] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['wɜːrldɪʃ] .

pretentiously	—	man	-	of	-	the	-	worldish	.
装腔作势	—	男人	-	的	-	这	-	世俗的	.

有一种工作方式很巧妙、很聪明，而且自以为是地装腔作势，一副世故老练的样子。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [swiːt] [ænd; ənd] ['kredʒələs] .

The	other	is	large	and	simple	,	sweet	and	credulous	.
这	其他	是	大的	和	简单的	,	甜的	和	轻信的	.

另一个则体型庞大而简单，甜美而轻信。

['mɪstər] . [hoʊp] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['peɪdʒɪz] ,

Mr	.	Hope	,	from	his	latest	pages	,
先生	.	希望	,	从	他的	最新的	页面	,

霍普先生，摘自他最近的文章：

[hæz; həz] [briːðd] [ɑːn][ə; eɪ]['taɪərd][ænd; ənd]['dʒeɪdɪd] [taɪm] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd]

has	breathed	on	a	tired	and	jaded	time	the	breath	of	a	pure	and
有	呼吸	在	一个	疲劳的	和	厌倦	时间	这	气息	的	一个	纯的	和

['hɑːrmləs] ['fænsi] ,

harmless	fancy	,
无害	想要	,

在疲惫而厌倦的时光里，吹拂着一丝纯真无害的幻想。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɜːrnd] [ɪts] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌbenɪ'fækʃn] .

and	has	earned	its	thanks	for	that	benefaction	.
和	有	获得	它是	谢谢	为了	那	慈善	.

并因此获得了应有的感激。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [siːn] [ðæt] [ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][æz; əz] ['præktɪst] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ɪn'kluːdz]

It	has	been	seen	that	the	art	of	fiction	as	practised	at	this	hour	includes
它	有	到过	已见	那	这	艺术	的	小说	作为	已实践	在	这	小时	包括

['ɔːlmoʊst][ɔːl] [noʊn] [fɔːrmz][ʌv; əv]['roʊmæns] ,

almost	all	known	forms	of	romance	,
几乎	全部	已知	表格	的	浪漫	,

人们已经看到，当今的虚构艺术几乎涵盖了所有已知的爱情形式。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [skuːl] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [oʊn] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv]

and	that	no	school	may	be	said	to	have	its	own	way	to	the	exclusion	of
和	那	不	学校	可能	是	说	到	有	它是	自己的	方式	到	这	排除	的

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

任何一所学校都不能独断专行，排斥其他学校。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [siːn] , [tuː] , [ðæt] [ðoʊ] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [prɪ] - ['emɪnənt] ['greɪtnəs]

It	has	been	seen	,	too	,	that	though	this	is	not	a	day	of	pre	-	eminent	greatness
它	有	到过	已见	,	也	,	那	尽管	这	是	不是	一个	天	的	预	-	杰出	伟大

,

,

,

人们也看到，虽然今天并非一个无比辉煌的日子，

[wiː; wi][kæn; kən] [boʊst] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [fər'tɪləti] .

we	can	boast	an	astonishing	industry	and	fertility	.
我们	能	夸	一个	惊人	行业	和	生育力	.

我们拥有惊人的工业和生育能力，这一点值得骄傲。

[ðə; ði] ['aʊtpʊt] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [wɜːrk] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [soʊ][lɑːrdʒ] ,

The	output	of	literary	work	has	never	been	so	large	,
这	输出	的	文学	工作	有	绝不	到过	所以	大的	,

文学作品的产量从未如此之大。

[nɔːr][hæz; həz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] ['eksələns] ['evər] [bɪn] [soʊ]['iːkwəl][ɔːr][soʊ] [haɪ] .

nor	has	the	average	of	excellence	ever	been	so	equal	or	so	high	.
也不	有	这	平均的	的	卓越	曾经	到过	所以	平等的	或者	所以	高的	.

卓越品质的平均水平也从未如此均衡或如此之高。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] ['demənstreɪtɪd] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['biːɪŋ] ['demənstreɪtɪd] [ɪn] [nuː] ['ɪnstənsiz] [tuː] [ɔːr]

It	has	been	demonstrated	—	it	is	being	demonstrated	in	new	instances	two	or
它	有	到过	已证明	—	它	是	存在	已证明	在	新的	实例	二	或者

[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] — [ðæt] ['lɪtəreri] ['tælənt][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'kɑːmən] [ænd; ənd][hæf] -

three	times	a	year	—	that	literary	talent	is	not	at	all	the	uncommon	and	half	-
三	时代	一个	年	—	那	文学	天赋	是	不是	在	全部	这	罕见	和	一半	-

[mɪ'rækjələs] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌns][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] .

miraculous	thing	it	was	once	supposed	to	be	.
神奇	事物	它	曾是	一次	据称	到	是	.

事实证明——而且每年都会有两到三次新的例子证明——文学才能根本不像人们曾经认为的那样罕见和神奇。

['dʒiːniəs][ɪz][æz; əz] [rer] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [soʊ] ,

Genius	is	as	rare	as	ever	,	and	is	likely	to	continue	so	,
天才	是	作为	稀有的	作为	曾经	,	和	是	可能	到	继续	所以	,

天才依然稀少，而且这种情况很可能会持续下去。

[bʌt; bət]['tælənt] ['mʌltɪplaɪz] [ɪts] [ə'pɪrənsəz] [ɪn] [fʊl] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ˌiːkə'nɑːmɪk] [ruːlz] .

but	talent	multiplies	its	appearances	in	full	accordance	with	economic	rules	.
但	天赋	乘	它是	外貌	在	满的	根据	和	经济的	规则	.

但才华的涌现完全符合经济规律。

[noʊ][eɪdʒ]['evər] [səb'mɪtɪd] [soʊ]['kɑːnstəntli] [æz; əz]['aʊərz][tuː; tə][biː; bi][ə'mjuːzd][ɔːr] [suːðd] [baɪ][ðə; ði]

No	age	ever	submitted	so	constantly	as	ours	to	be	amused	or	soothed	by	the
不	年龄	曾经	提交	所以	不断地	作为	我们的	到	是	觉得好笑	或者	舒缓	经过	这

-

[ɑːrt] .

romancer's	art	.
-	艺术	.

没有哪个时代像我们这个时代一样，如此频繁地沉迷于浪漫爱情故事带来的娱乐或慰藉。

[ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [hæz; həz]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['keɪpəb(ə)l] ,

The	permission	has	opened	the	door	to	a	great	number	of	capable	,
这	允许	有	打开	这	门	到	一个	伟大的	数字	的	有能力的	,

[ɪn'dʌstriəs] ,

industrious	,
勤劳	,

这项许可为众多有能力、勤奋的人打开了大门，

[ænd; ənd] ['wɜːrkmənlaɪk] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [huː] [hæv; həv] [lɜːrnt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

and	workmanlike	men	and	women	,	who	have	learnt	their	business	of
和	勤恳的	男人	和	女性	,	WHO	有	学会了	他们的	商业	的

[ə'mjuːzmənt] [wel] .

amusement	well	.
娱乐	出色地	.

还有那些勤恳工作的男男女女，他们把娱乐行业经营得井井有条。

[tuː; tə][ðə; ði][væst][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ˌjuː 'es]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [treɪd] [æz; əz]

To	the	vast	majority	of	us	literature	is	as	much	a	trade	as
到	这	广阔的	多数	的	我们	文学	是	作为	很多	一个	贸易	作为

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ək'septɪd] ['bɪznəsɪz] [ʌv; əv]['hoʊlbərn][ɔːr] ['tʃiːpˌsaɪd] ,

any	of	the	accepted	businesses	of	Holborn	or	Cheapside	,
任何	的	这	公认	企业	的	霍尔本	或者	切普赛德	,

对我们大多数人来说，文学和霍尔本或奇普赛德任何其他公认的商业活动一样，都是一种行业。

[ænd; ənd] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ˌsentə'mentlˌɪzəm] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][fækt]

and	,	apart	from	a	lingering	sentimentalism	,	there	is	no	reason	why	the	fact
和	,	除	从	一个	挥之不去的	感伤主义	,	那里	是	不	原因	为什么	这	事实

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [oʊnd] .

should	not	be	owned	.
应该	不是	是	拥有	.

除了挥之不去的感伤情怀之外，没有任何理由不承认这一事实。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ʃeɪm] [ɪn] ['ɑːnɪst] ['kræftwɜːrk] [dʌn] [fɔːr; fər]['haɪər] ,

There	is	no	shame	in	honest	craftwork	done	for	hire	,
那里	是	不	耻辱	在	诚实的	工艺品	完毕	为了	聘请	,

受雇从事诚实的手工艺品制作并不丢人。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɜːrk][ɪz][soʊ] ['eksələnt] [æz; əz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['ɪŋglɪʃ]

and	when	the	work	is	so	excellent	as	at	least	a	score	of	living	English
和	什么时候	这	工作	是	所以	出色的	作为	在	至少	一个	分数	的	活的	英语

['raɪtɜ-z] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

writers	can	make	it	,
作家	能	制作	它	,

当一部作品的优秀程度达到至少二十位在世英国作家所能达到的水平时，

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [praɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

we	have	a	right	to	take	Some	pride	in	it
我们	有	一个	正确的	到	拿	一些	自豪	在	它

我们有权为此感到自豪。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['deɪz] ['nuːzpeɪpər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][aɪ] [lɜːrn] [ðæt] ['mɪstər] . — — — ,

But	with	this	day's	newspaper	before	me	I	learn	that	Mr	.	—	—	—	,
但	和	这	天	报纸	前	我	我	学习	那	先生	.	—	—	—	,

但我从今天的报纸上得知，——先生，

[huː] [ɪz][ðə; ði] [θɪn] ['mɪmɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['ɪmɪteɪtər] , [hæz; həz] [sə'pɑːst] [hɪz; ɪz][læst] - ['mæstərpiːs] ,

who	is	the	thin	mimic	of	a	fine	imitator	,	has	surpassed	his	last	-	masterpiece	,
WHO	是	这	薄的	模仿	的	一个	美好的	模仿者	,	有	超越	他的	最后的	-	杰作	,

他不过是一位技艺精湛的模仿者的拙劣模仿者，却超越了他之前的“杰作”。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [neɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌʌn'noʊn] [hæz; həz] - ['raɪvəld] - [hɪz; ɪz] ['mæstərpiːs]

-	and	that	a	lady	of	name	to	me	unknown	has	-	rivalled	-	his	masterpiece
-	和	那	一个	女士	的	姓名	到	我	未知	有	-	竞争对手	-	他的	杰作

,

,

,

“而且，一位我素未谋面的女士竟然能与他的杰作相媲美。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌʌn'noʊn] [hæz; həz] [prə'duːst] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ]

and	that	a	gentleman	to	me	unknown	has	produced	a	book	which
和	那	一个	绅士	到	我	未知	有	生产	一个	书	哪个

[mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi][ə; eɪ] - ['klæsɪk] .

must	necessarily	be	a	-	classic	.
必须	一定	是	一个	-	经典的	.

一位我素未谋面的先生创作了一本书，这本书必然会成为一部“经典之作”。

- [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ɪz][ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] , [ænd; ənd][wɜːrdz][hæv; həv][ə; eɪ] ['defɪnət] ['miːnɪŋ] .

-	A	masterpiece	is	a	rare	thing	,	and	words	have	a	definite	meaning	.
-	一个	杰作	是	一个	稀有的	事物	,	和	字	有	一个	定	意义	.

杰作是罕见的，文字具有确定的含义。

[wiː; wi] [kɔːl] - ['vænəti] [fer] - [ænd; ənd] - ['ezmənd] - ['mɑːstəpiːsɪz] , [wen] [wiː; wi][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi]

We	call	-	Vanity	Fair	-	and	-	Esmond	-	masterpieces	,	when	we	desire	to	be
我们	称呼	-	虚荣	公平的	-	和	-	埃斯蒙德	-	杰作	,	什么时候	我们	欲望	到	是

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

enthusiastic	.
热情的	.

当我们想要表现得热情洋溢时，我们会称《名利场》和《埃斯蒙德》为杰作。

[wiː; wi] [kɔːl] - ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] - [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] , [ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

We	call	-	David	Copperfield	-	a	masterpiece	,	and	we	find	plenty	of	people
我们	称呼	-	大卫	科波菲尔	-	一个	杰作	,	和	我们	寻找	很多	的	人们

[tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] .

to	dispute	the	judgment	.
到	争议	这	判断	.

我们称《大卫·科波菲尔》为杰作，但我们发现很多人对这一评价持不同意见。

[ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ɪz][ðə; ði]['mæstər] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər][hænd] .

A	masterpiece	is	the	master	work	of	a	master	hand	.
一个	杰作	是	这	掌握	工作	的	一个	掌握	手	.

杰作是大师之手的杰作。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] .

It	must	needs	be	a	rare	thing	.
它	必须	需求	是	一个	稀有的	事物	.

这一定是件罕见的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['griːtɪd] [baɪ] [ðæt]

It	is	not	for	the	dignity	of	our	work	that	it	should	be	greeted	by	that
它	是	不是	为了	这	尊严	的	我们的	工作	那	它	应该	是	问候	经过	那

[sɔːrt][ʌv; əv] [ˌhɪ'sterɪk] ['hɪkʌp] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][hæv; həv][prəu'testid] .

sort	of	hysteric	hiccoughing	against	which	these	pages	have	protested	.
种类	的	歇斯底里的	打嗝	反对	哪个	这些	页面	有	抗议	.

我们的作品不应该受到那种歇斯底里的反抗，而本文一直都在抗议这种反抗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] ['letərz] [æt; ət][lɑːrdʒ] [wen] [ðə; ði] [hɪ'stɪriə] [ɪz] [bɔːt]

It	is	a	shameless	insult	to	letters	at	large	when	the	hysteria	is	bought
它	是	一个	不要脸	侮辱	到	信件	在	大的	什么时候	这	歇斯底里	是	买

[ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər] ,

and	paid	for	,
和	有薪酬的	为了	,

当这种歇斯底里情绪被金钱收买时，这简直是对广大读者的无耻侮辱。

[æz; əz] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpən] ,

as	does	sometimes	happen	,
作为	做	有时	发生	,

这种情况有时会发生。

[ænd; ənd][nɑːt] [les] [ɪn'sʌltɪŋ] [wen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [graindz][ðə; ði][æks][ɪz] - [ɪn][kaɪnd][baɪ]

and	not	less	insulting	when	the	gentleman	who	grinds	the	axe	is	fee'd	in	kind	by
和	不是	较少的	侮辱	什么时候	这	绅士	WHO	研磨	这	斧头	是	-	在	种类	经过

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [roʊlz][ðə; ði][lɔːg] .

the	other	gentleman	who	rolls	the	log	.
这	其他	绅士	WHO	卷	这	日志	.

如果磨斧子的先生从滚木头的先生那里得到报酬，那也同样是一种侮辱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的同代小说家(My Contemporaries In Fiction)
第6/6页

[ænd; ənd] [nəʊ] , [wʌt] [ɪz] [dʌn] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [liːv] [maɪ][tæsk][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

And	**now**	**,**	**what**	**is**	**done**	**is**	**done**	**,**	**and**	**I**	**leave**	**my**	**task**	**with**	**some**	**misgiving**	**.**
和	现在	,	什么	是	完毕	是	完毕	,	和	我	离开	我的	任务	和	一些	疑虑	.

现在，事情已经发生了，我带着些许疑虑离开了我的工作。

[ɪf] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][peɪn] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] ['mælɪs] .

If	**here**	**and**	**there**	**I**	**have**	**given**	**pain**	**,**	**I**	**have**	**not**	**written**	**a**	**word**	**in**	**malice**	**.**
如果	这里	和	那里	我	有	给定	疼痛	,	我	有	不是	书面	一个	单词	在	恶意	.

如果我的文字偶尔给别人带来了痛苦，那绝非出于恶意。

[ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][wɜːrk][hæz; həz][leɪn][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]

The	**pleasantest**	**part**	**of**	**my**	**work**	**has**	**lain**	**in**	**the**	**fact**	**that**	**with**	**every**	**desire**	**to**
这	最令人愉悦的	部分	的	我的	工作	有	莱恩	在	这	事实	那	和	每一个	欲望	到

[biː; bi] ['ɑːnɪst] [aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [preɪz] .

be	**honest**	**I**	**have**	**so**	**often**	**been**	**compelled**	**to**	**praise**	**.**
是	诚实的	我	有	所以	经常	到过	被迫	到	称赞	.

工作中最大的乐趣在于，尽管我很想诚实，但我常常不得不表达赞扬之情。

['spɑːtɪswʊd] & [ˌsiː 'oʊ] . ['printərz] , [nuː] - [striːt] [skwer] , ['lʌndən] .

Spottiswoode	**&**	**Co**	**.**	**Printers**	**,**	**New**	**-**	**street**	**Square**	**,**	**London**	**.**
斯波蒂斯伍德	&	合作	.	打印机	,	新的	-	街道	正方形	,	伦敦	.

Spottiswoode & Co. 印刷厂，伦敦新街广场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神